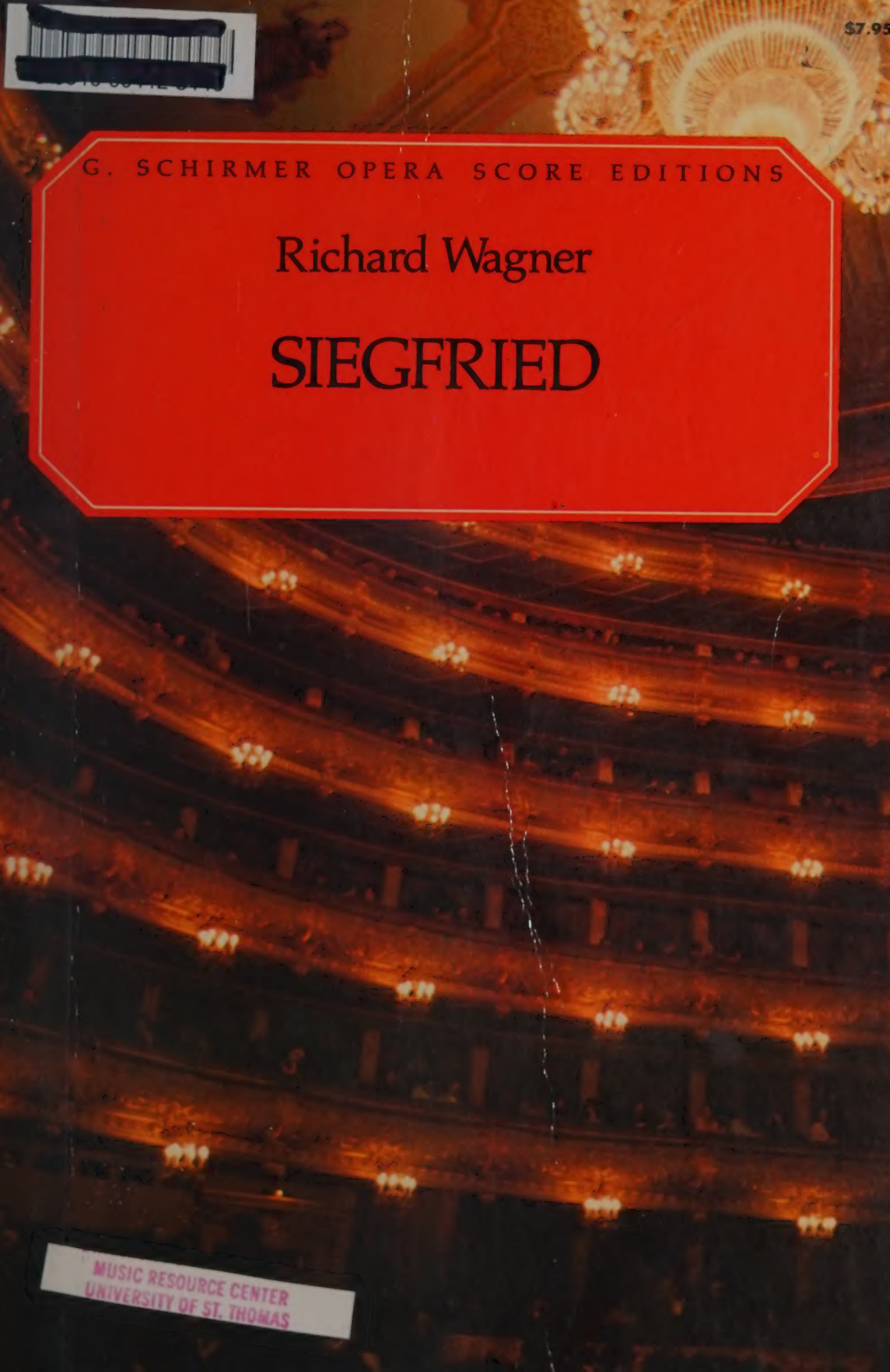

$7.95
G. SCHIRMER OPERA SCORE EDITIONS
Richard Wagner
SIEGFRIED
MUSIC RESOURCE CENTER
UNIVERSITY OF ST. THOMAS

Shaughnessy Library
College of St. Thomas
St. Paul, MN 55105
WITHDRAWN
UST
Libraries

WITHDRAWN
UST
Libraries
MUSIC RESOURCE CENTER
UNIVERSITY OF ST. THOMAS

The Ring of the Nibelungen

Third Part

SIEGFRIED

By

RICHARD WAGNER

English Translation by
FREDERICK JAMESON

Complete Vocal Score in a
Facilitated Arrangement by
KARL KLINDWORTH

Ed. 1564

G. SCHIRMER *New York / London*

Siegfried

CHARACTERS

OF THE DRAMA IN THREE ACTS

SIEGFRIED, MIME	*Tenor*
THE WANDERER, ALBERICH, FAFNER	*Bass*
ERDA	*Alto*
BRUNNHILDE	*Soprano*

SCENES OF THE ACTION

FIRST ACT: *A cave in the forest*

SECOND ACT: *Depths of the forest*

THIRD ACT: *Wild region at the foot of a rocky mountain; afterwards, summit of the Valkyrie's Rock*

LIST OF SCENES

FIRST ACT

		PAGE
PRELUDE AND SCENE I.	*Mime, Siegfried*	1
SCENE II.	*Mime, The Wanderer*	50
SCENE III.	*Mime, Siegfried*	78

SECOND ACT

PRELUDE AND SCENE I.	*Alberich, The Wanderer,* (Fafner's voice)	136
SCENE II.	*Siegfried, Mime,* (Fafner)	160
SCENE III.	*Mime and Alberich, Siegfried*	198

THIRD ACT

PRELUDE AND SCENE I.	*The Wanderer, Erda*	239
SCENE II.	*The Wanderer, Siegfried*	261
SCENE III.	*Siegfried, Brünnhilde*	285

M
1503
.W14
R542
1904

Siegfried
von

Siegfried
by

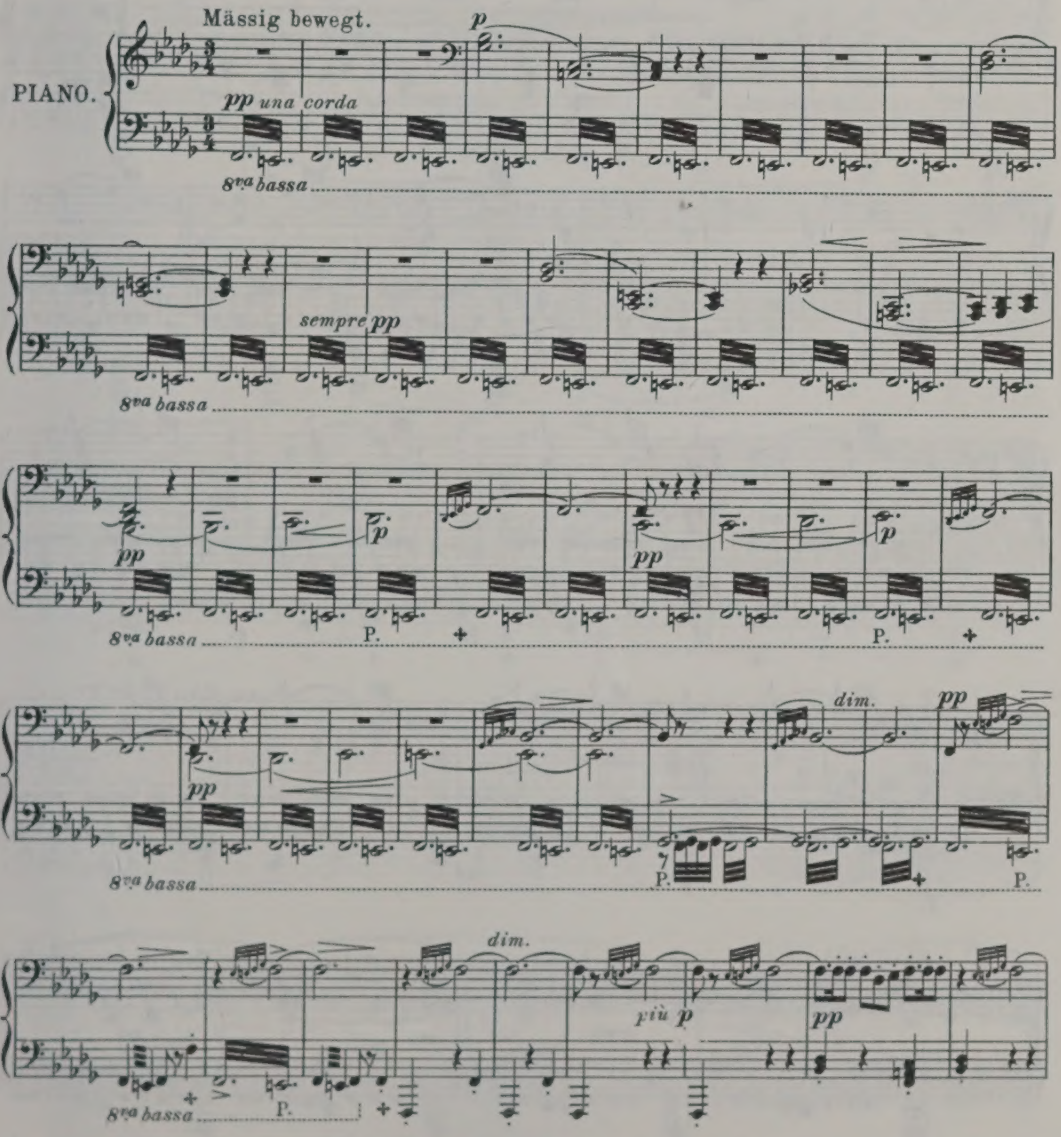
RICHARD WAGNER.

Erster Aufzug.

Vorspiel und erste Scene.

First Act.

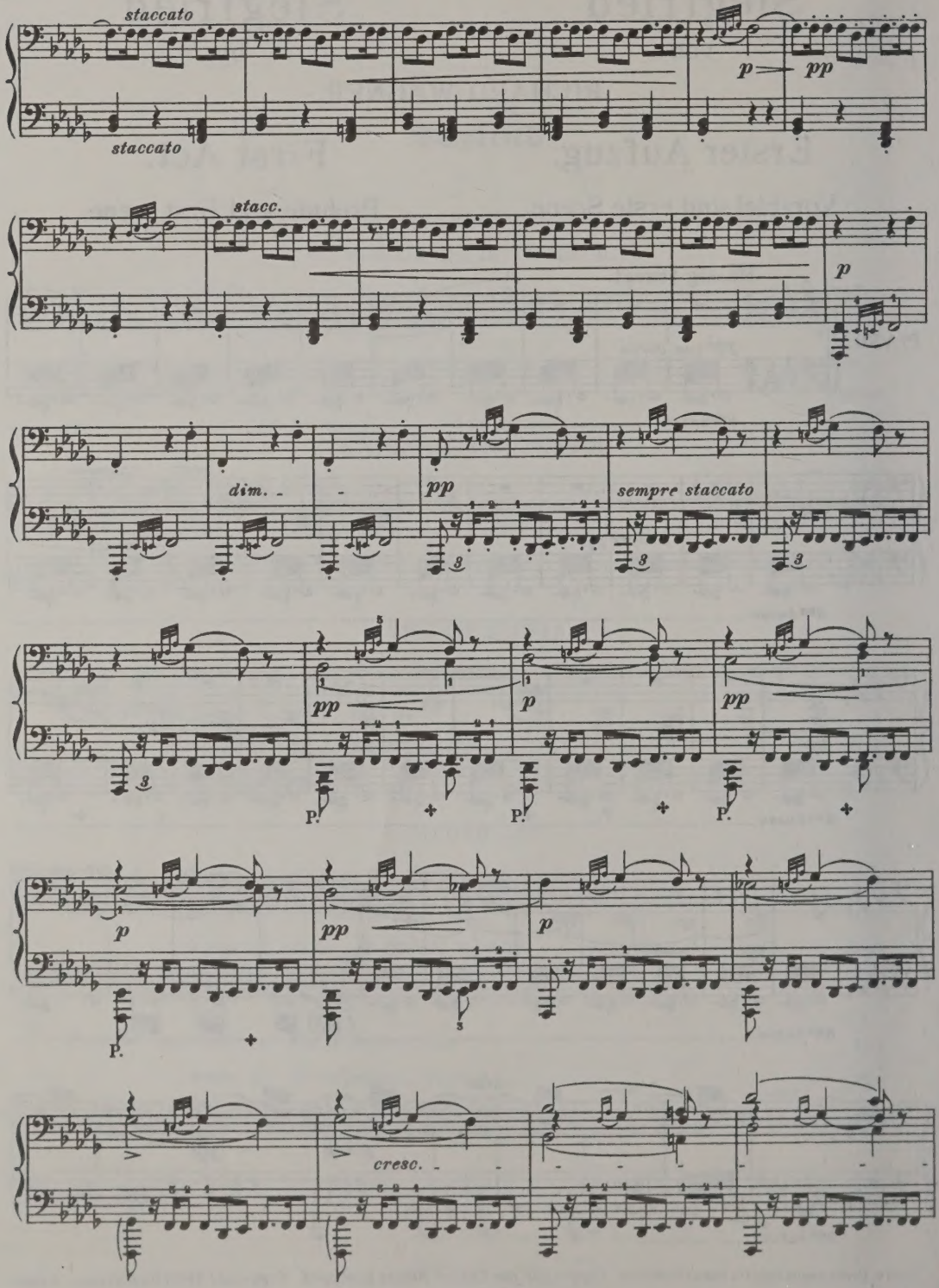
Prelude and first scene.

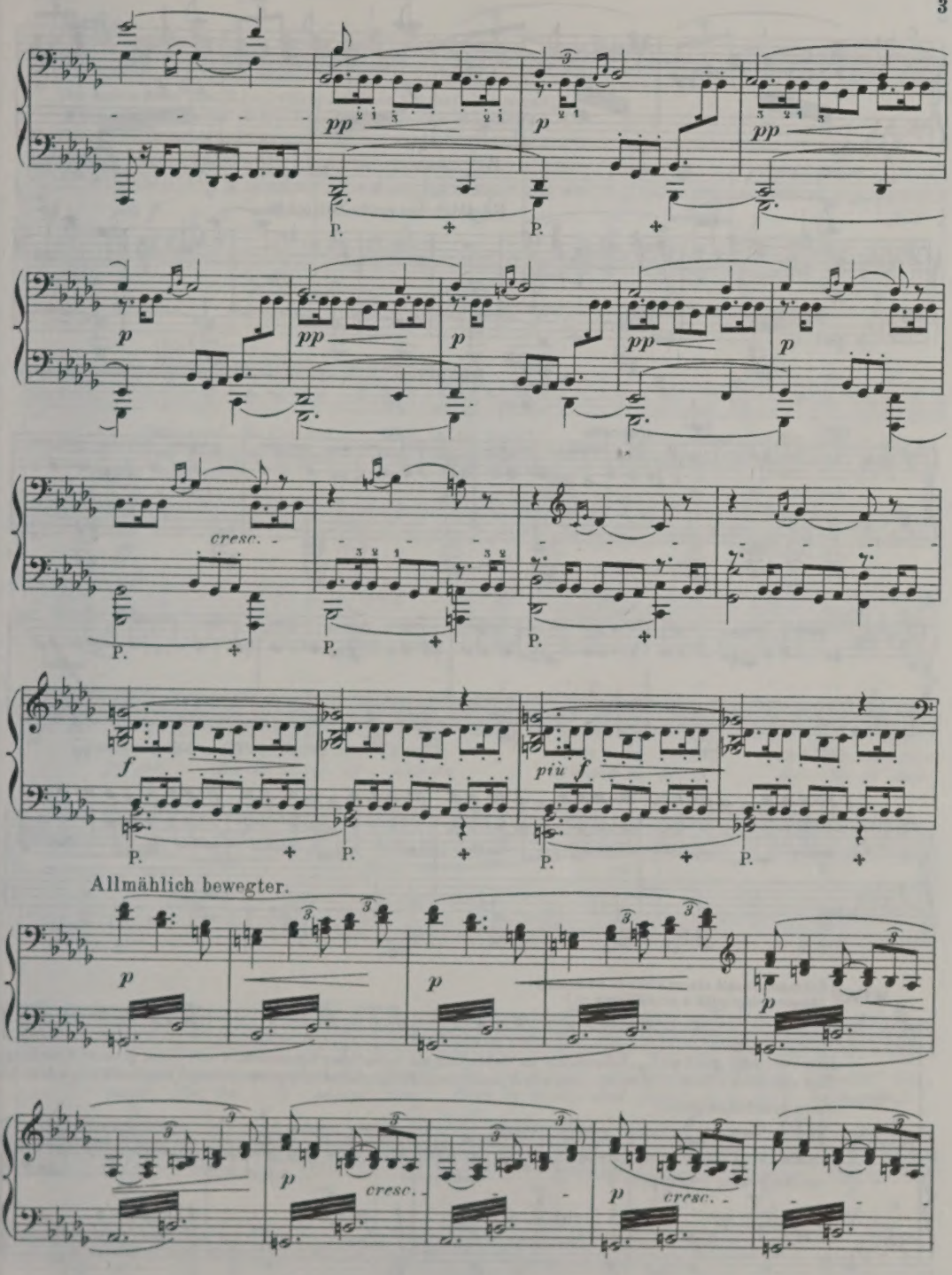


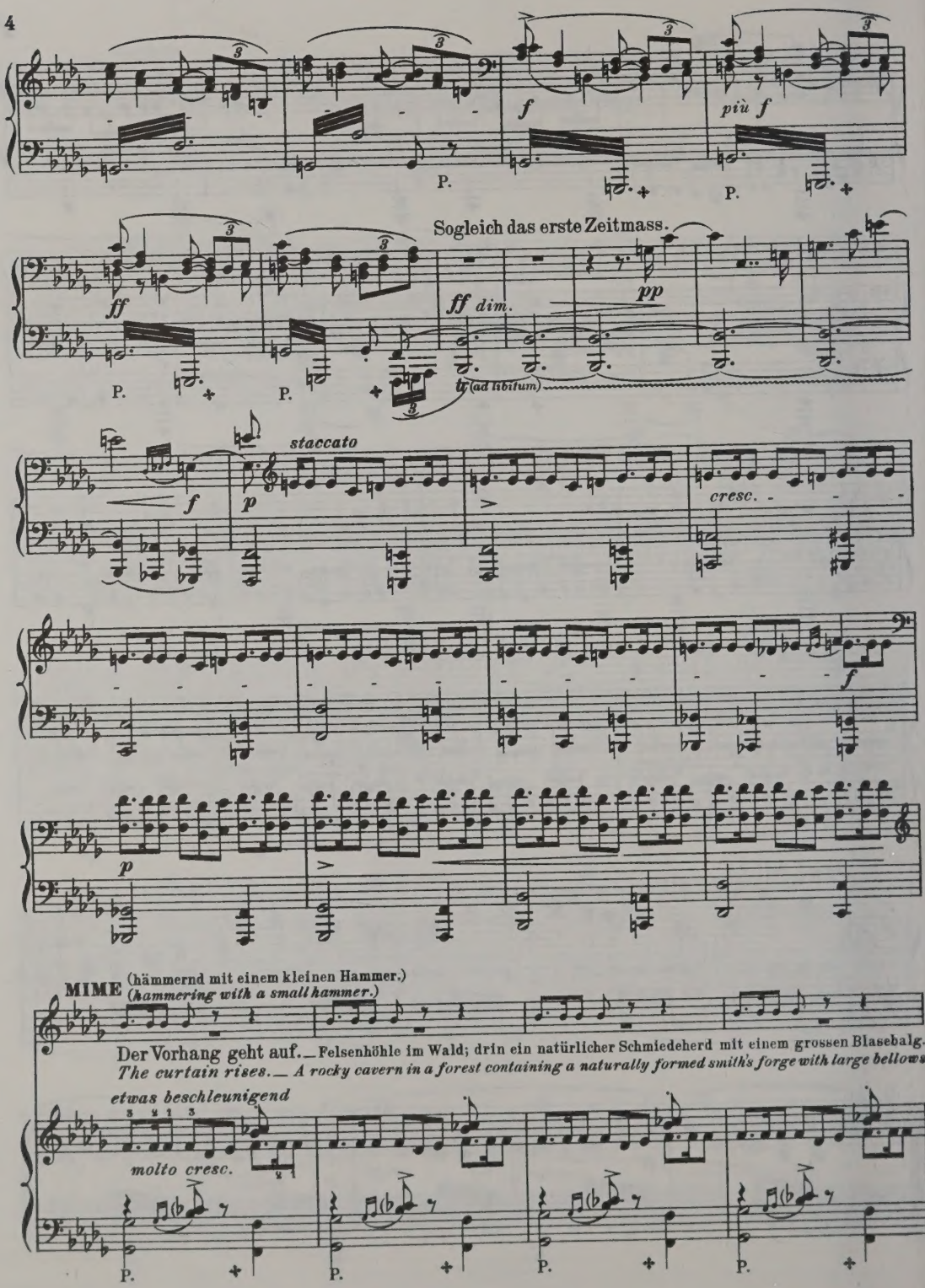
Stich u. Druck von B. Schott's Söhne in Mainz.
Copyright for United States assigned to G. Schirmer 1904. Copyright 1900 by B. Schott's Söhne.

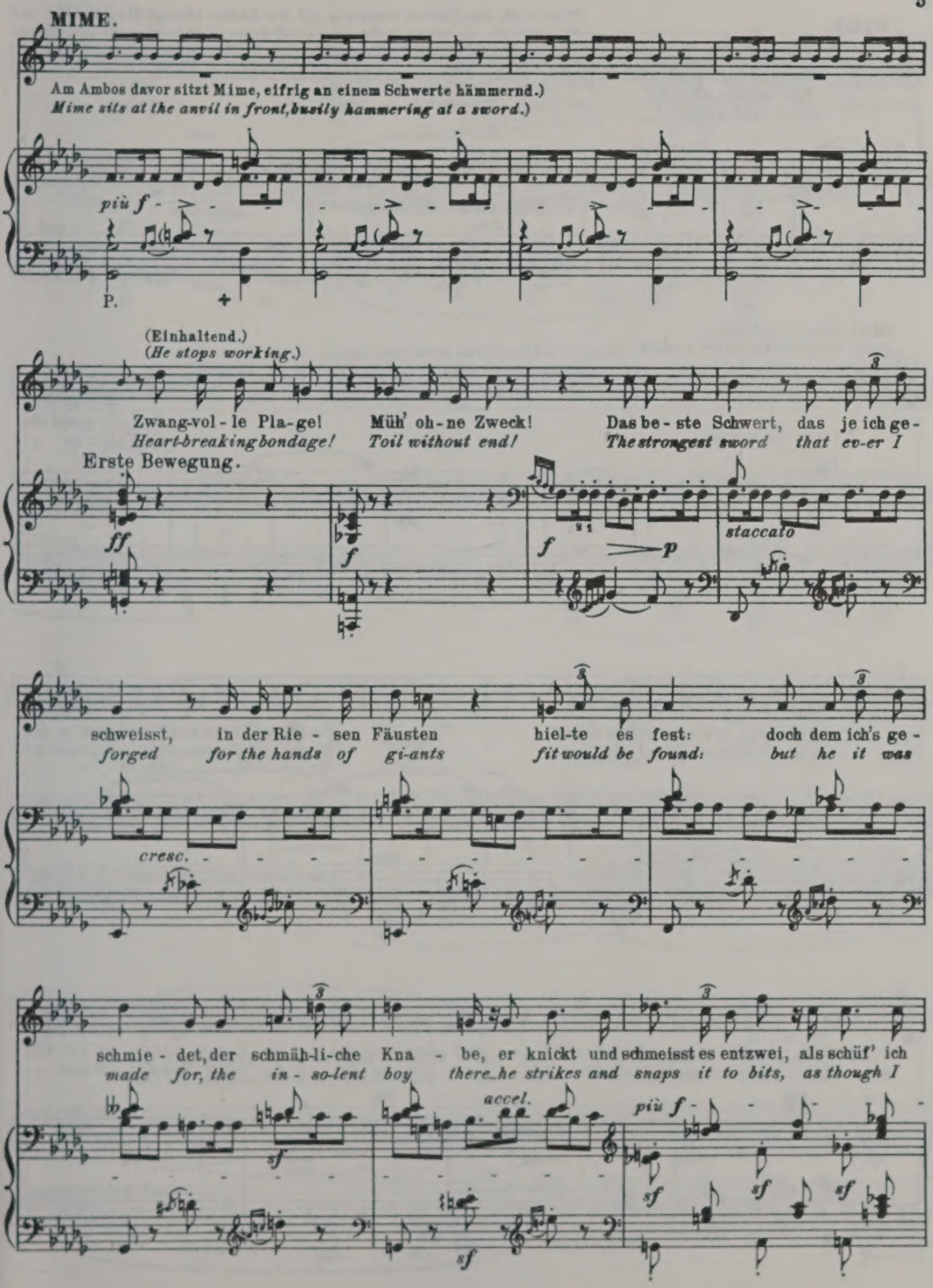
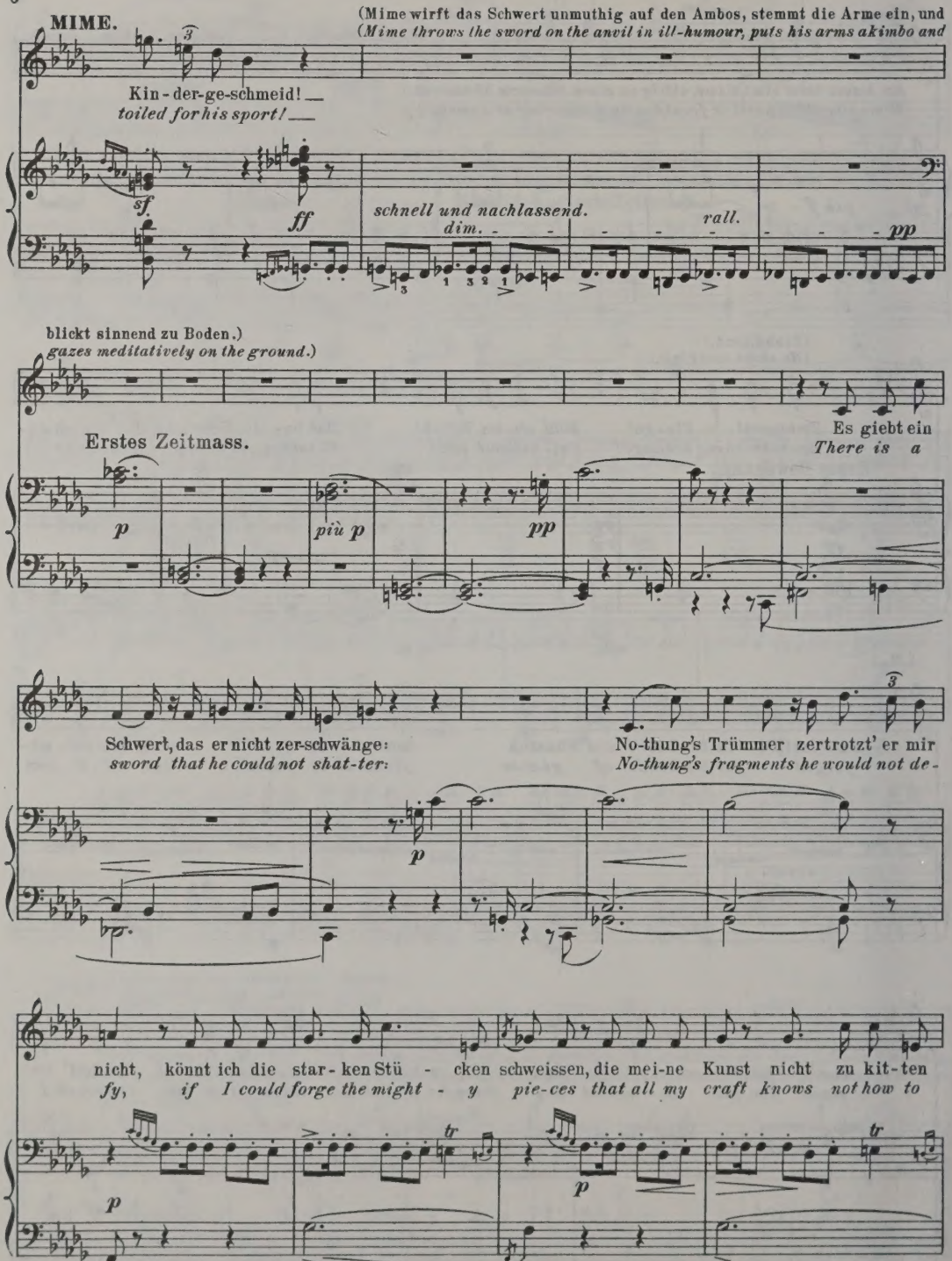
37217

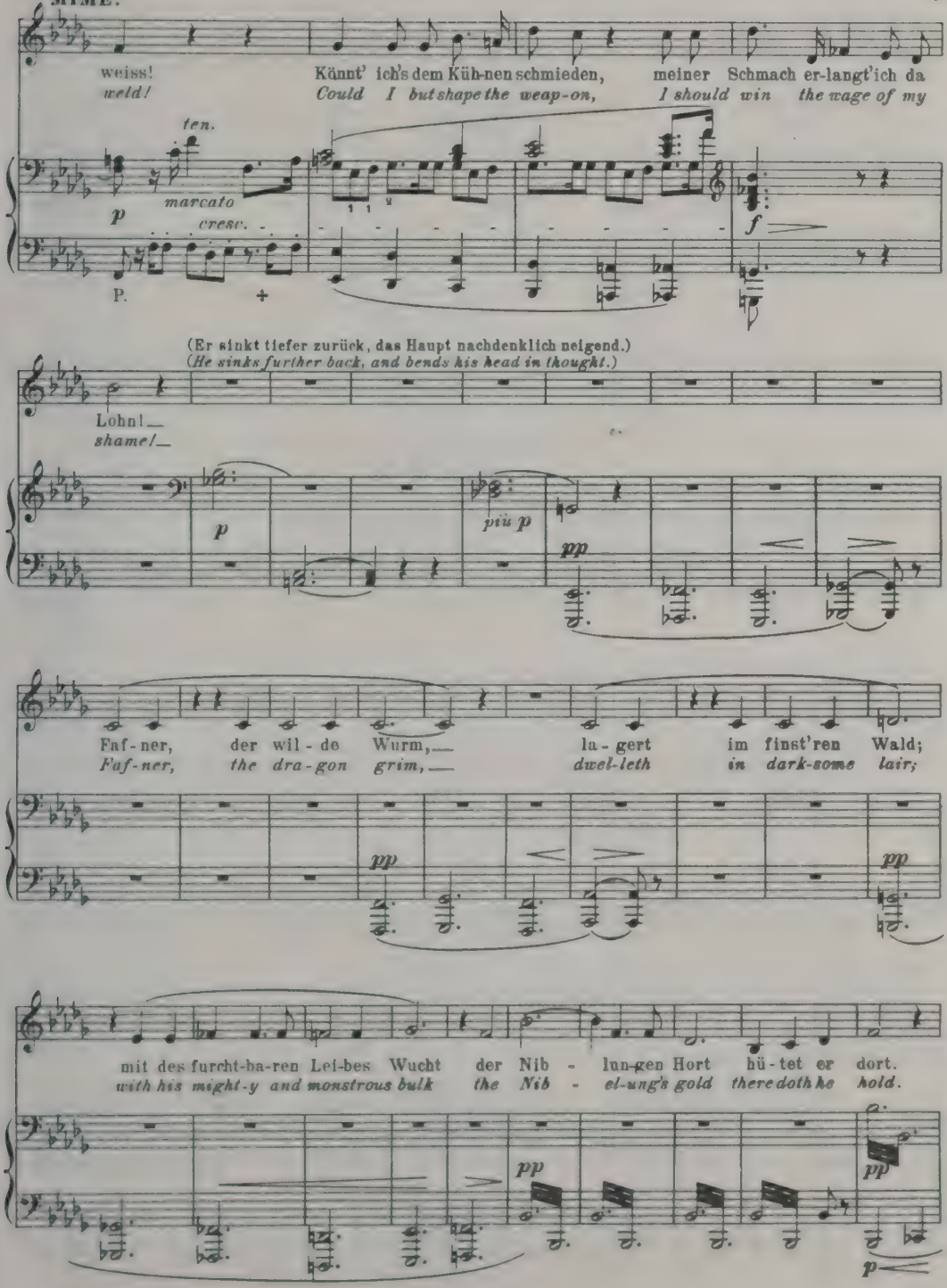
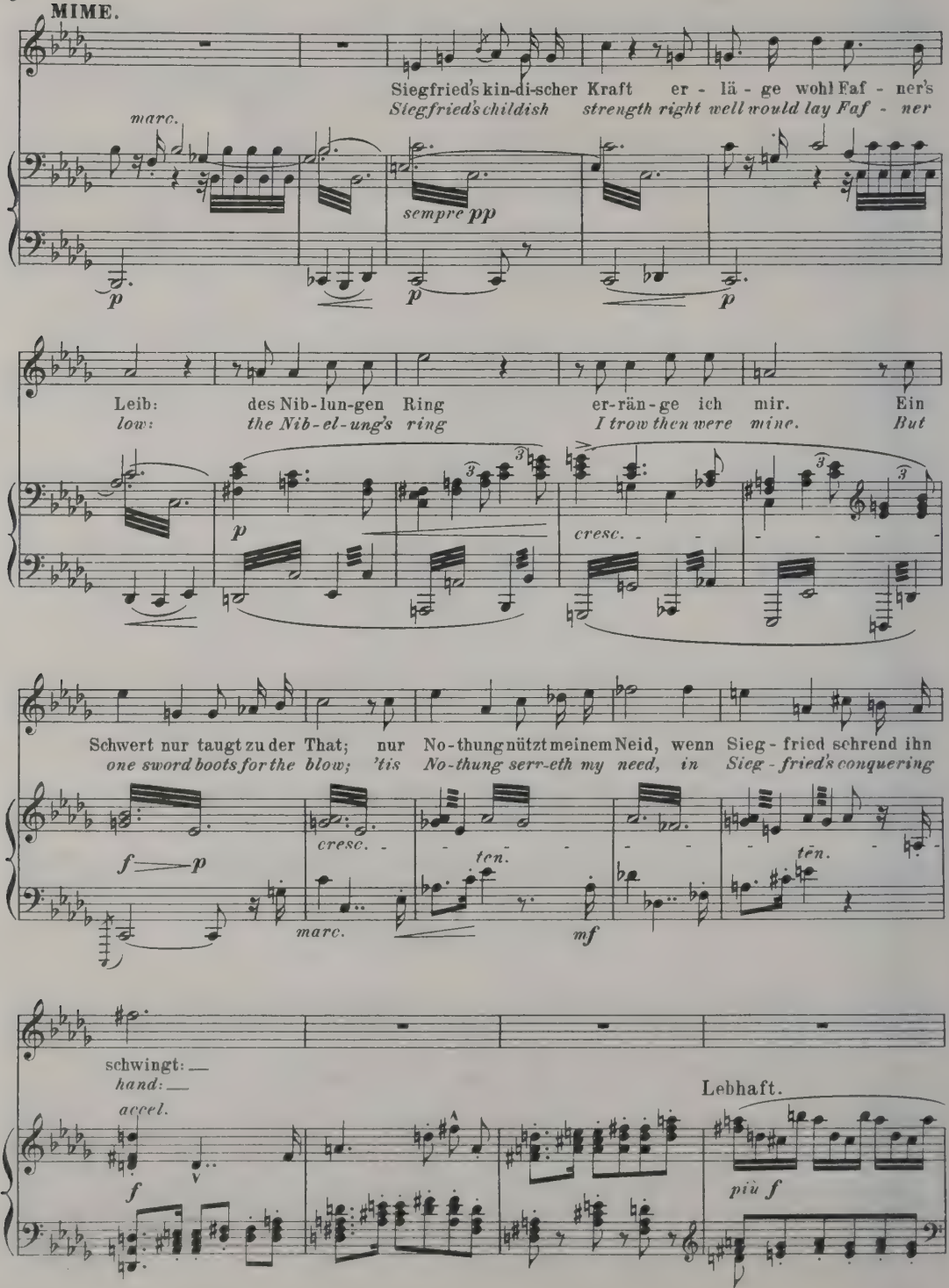
249829

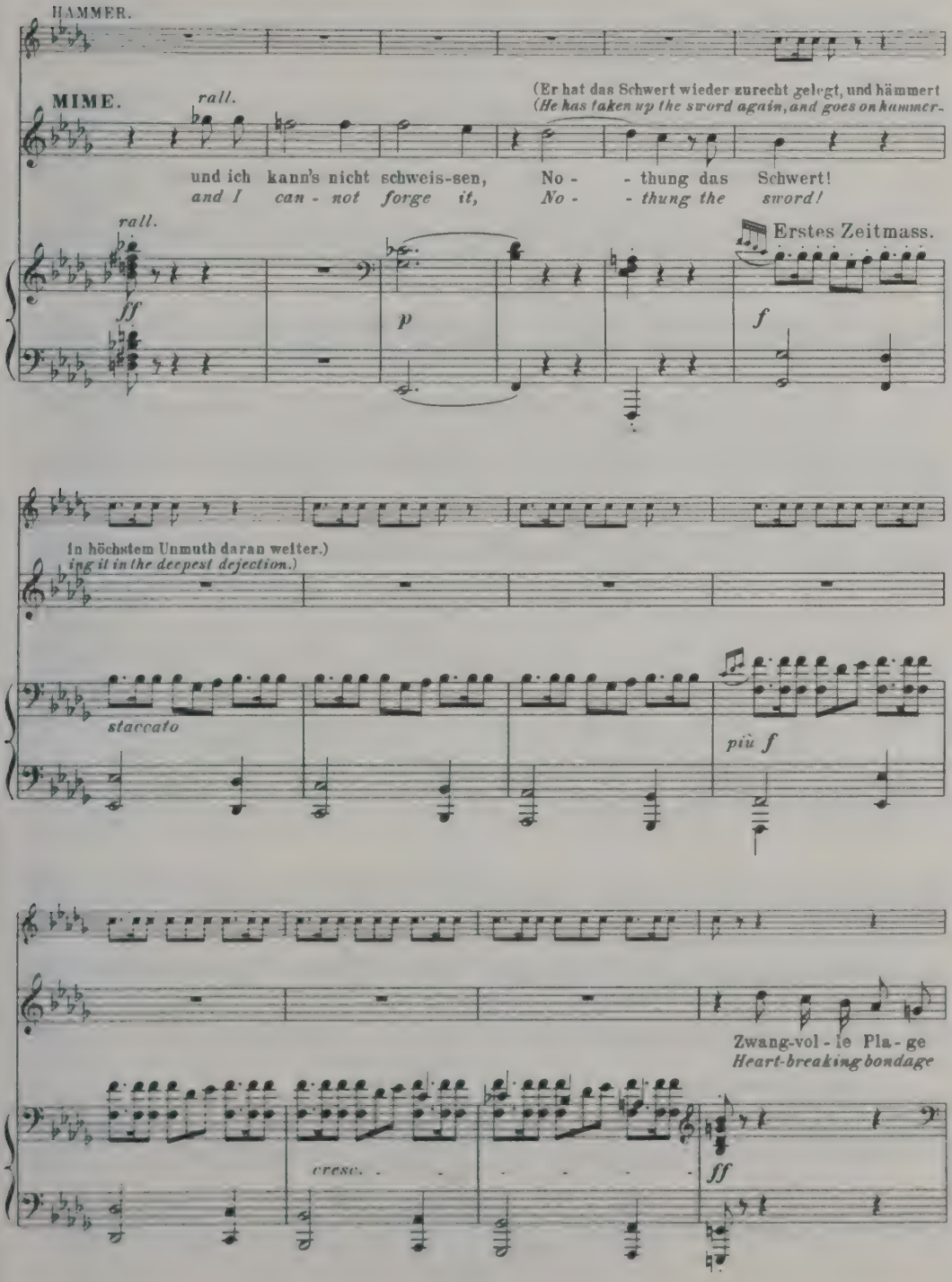

staccato
staccato
p
pp
stacc.
p
dim.
pp
sempre staccato
pp
p
pp
P.
P.
P.
p
pp
p
P.
cresc.

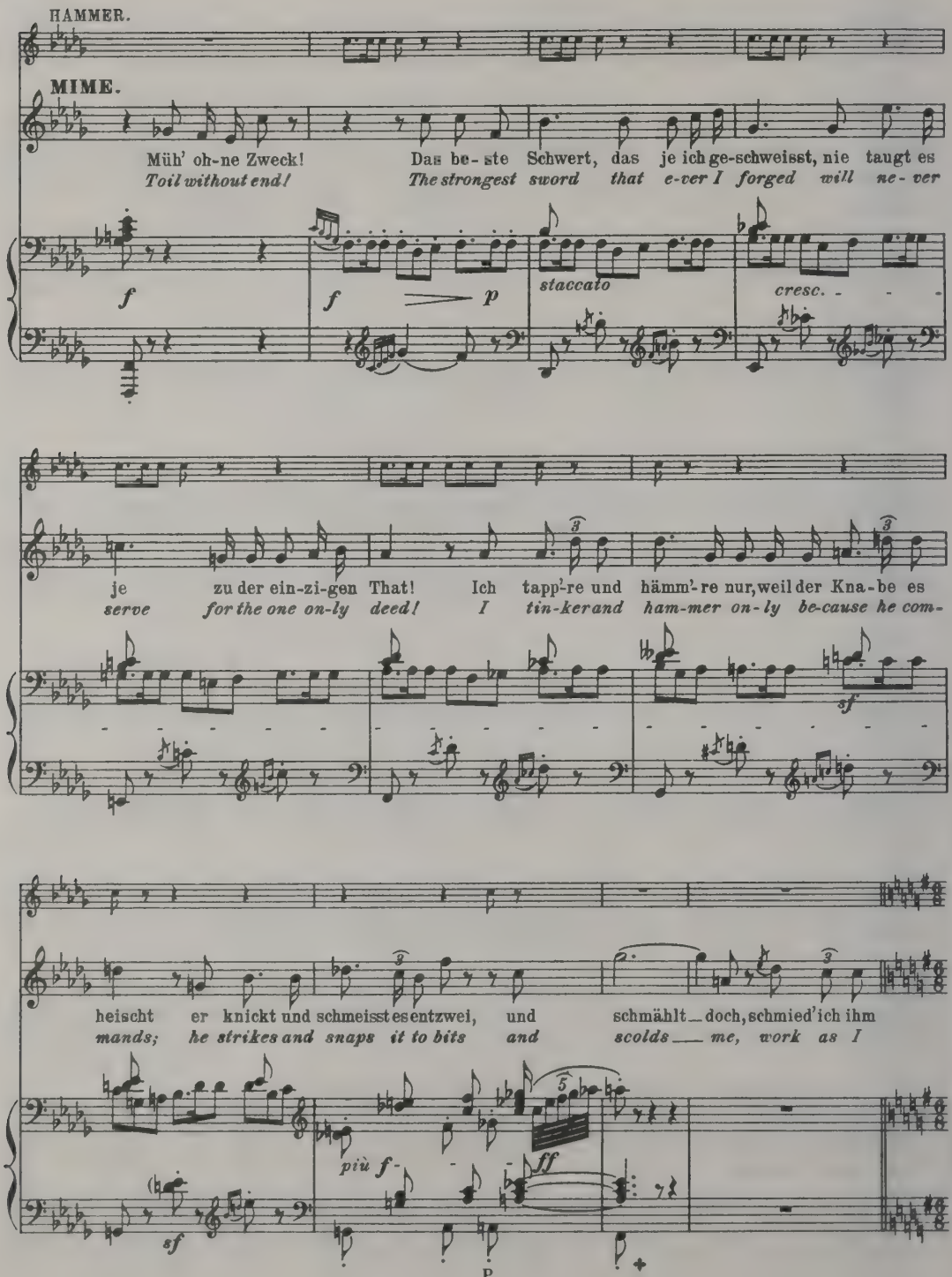

pp
p
pp
p
pp
p
cresc.
f
più f
Allmählich bewegter.
p
p
p
p
cresc.
p
cresc.


f
più f
P.
P.
Sogleich das erste Zeitmass.
ff
ff dim.
pp
tr (ad libitum)
staccato
cresc.
MIME (hämmernd mit einem kleinen Hammer.)
(hammering with a small hammer.)
Der Vorhang geht auf. — Felsenhöhle im Wald; drin ein natürlicher Schmiedeherd mit einem grossen Blasebalg.
The curtain rises. — A rocky cavern in a forest containing a naturally formed smith's forge with large bellows.
etwas beschleunigend
molto cresc.


MIME.
Am Ambos davor sitzt Mime, eifrig an einem Schwerte hämmernd.)
Mime sits at the anvil in front, busily hammering at a sword.)
più f
P.
(Einhaltend.)
(He stops working.)
Zwang-vol-le Pla-ge! Müh' oh-ne Zweck! Das be-ste Schwert, das je ich ge-
Heart-breaking bondage! Toil without end! The strongest sword that ever I
Erste Bewegung.
ff
f
f
p
staccato
schweisst, in der Rie-sen Fäusten hiel-te es fest: doch dem ich's ge-
forged for the hands of gi-ants fit would be found: but he it was
cresc.
schmie-det, der schmäh-li-che Kna-be, er knickt und schmeisst es entzwei, als schüf' ich
made for, the in-so-lent boy there he strikes and snaps it to bits, as though I
accel.
più f
sf
sf
sf
sf
sf

MIME.
(Mime wirft das Schwert unmuthig auf den Ambos, stemmt die Arme ein, und
(Mime throws the sword on the anvil in ill-humour, puts his arms akimbo and
Kin-der-ge-schmeid! —
toiled for his sport! —
sf
ff
schnell und nachlassend.
dim.
rall.
pp
blickt sinnend zu Boden.)
gazes meditatively on the ground.)
Erstes Zeitmass.
Es giebt ein
There is a
p
più p
pp
Schwert, das er nicht zer-schwänge:
sword that he could not shat-ter:
No-thung's Trümmer zertrotzt' er mir
No-thung's fragments he would not de-
p
nicht, könnt ich die star-ken Stü - cken schweissen, die mei-ne Kunst nicht zu kit-ten
fy, if I could forge the might - y pie-ces that all my craft knows not how to
p
tr
p
tr


weiss!
weld!
Könnt' ich's dem Küh-nen schmieden,
Could I but shape the weap-on,
meiner Schmach er-langt' ich da
I should win the wage of my
ten.
p
marcato
cresc.
f
P.
(Er sinkt tiefer zurück, das Haupt nachdenklich neigend.)
(He sinks further back, and bends his head in thought.)
Lohn!
shame!
p
più p
pp
Faf-ner,
Faf-ner,
der wil-de Wurm,
the dra-gon grim,
la-gert
dwel-leth
im finst'ren Wald;
in dark-some lair;
pp
pp
mit des furcht-ba-ren Lei-bes Wucht
with his might-y and monstrous bulk
der Nib-lun-gen Hort
the Nib-el-ung's gold
hü-tet er dort.
there doth he hold.
pp
pp
p

MIME.
Siegfried's kin-di-scher Kraft er - lä - ge wohl Faf - ner's
Siegfried's childish strength right well would lay Faf - ner
marc.
sempre pp
p
Leib: des Nib-lun-gen Ring er-rän-ge ich mir. Ein
low: the Nib-el-ung's ring I trow then were mine. But
cresc.
Schwert nur taugt zu der That; nur No-thung nützt meinem Neid, wenn Sieg - fried schrend ihn
one sword boots for the blow; 'tis No-thung serr-eth my need, in Sieg - fried's conquering
f p
ten.
marc.
mf
schwingt:
hand:
accel.
Lebhaft.
più f


HAMMER.
MIME.
rall.
(Er hat das Schwert wieder zurecht gelegt, und hämmert
(He has taken up the sword again, and goes on hammer-
und ich kann's nicht schweis-sen, No - - thung das Schwert!
and I can - not forge it, No - - thung the sword!
rall.
Erstes Zeitmass.
ff
p
f
in höchstem Unmuth daran weiter.)
ing it in the deepest dejection.)
staccato
più f
Zwang-vol - le Pla - ge
Heart-breaking bondage
cresc.
ff


HAMMER.
MIME.
Müh' oh-ne Zweck!
Toil without end!
Das be-ste Schwert, das je ich ge-schweisst, nie taugt es
The strongest sword that e-ver I forged will ne-ver
f
f
p
staccato
cresc.
je zu der ein-zi-gen That!
serve for the one on-ly deed!
Ich tapp're und hämm're nur, weil der Kna-be es
I tin-ker and ham-mer on-ly be-cause he com-
sf
heischt er knickt und schmeisst es entzwei,
mands; he strikes and snaps it to bits
und schmählt doch, schmied' ich ihm
and scolds me, work as I
più f
ff
sf
P.

(Siegfried in wilder Waldkleidung, mit einem silbernen Horn an einer Kette, kommt mit jähem Ungestüm aus dem Walde herein; er hat einen grossen Bären mit einem Bastseile gezäumt, und treibt diesen mit lustigem Übermuthe gegen Mime an.)
(Siegfried in a rough forester's dress, with a silver horn hung by a chain, comes in boisterously from the wood. He leads a large bear by a rope of bast, and drives him in wanton merriment towards Mime.)

SIEGFRIED.
Rasch.

MIME. (Er lässt den Hammer fallen.)
(He drops the hammer.)

nicht!
will!

Rasch.

p

p

(noch aussen)
(still outside)

Hoi - ho!
Hoi - ho!

(auftretend)
(entering)

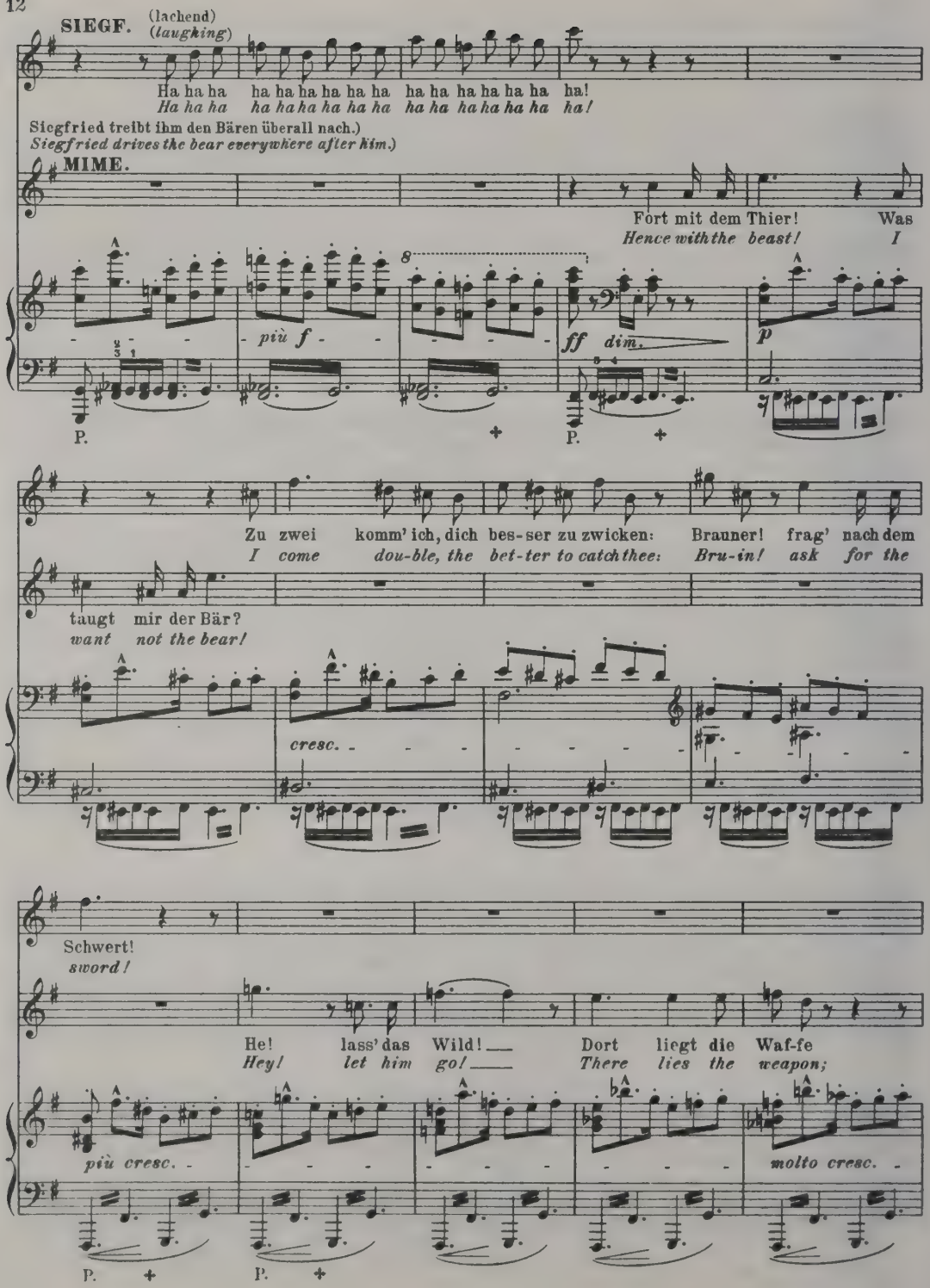
Hoi -
Hoi -

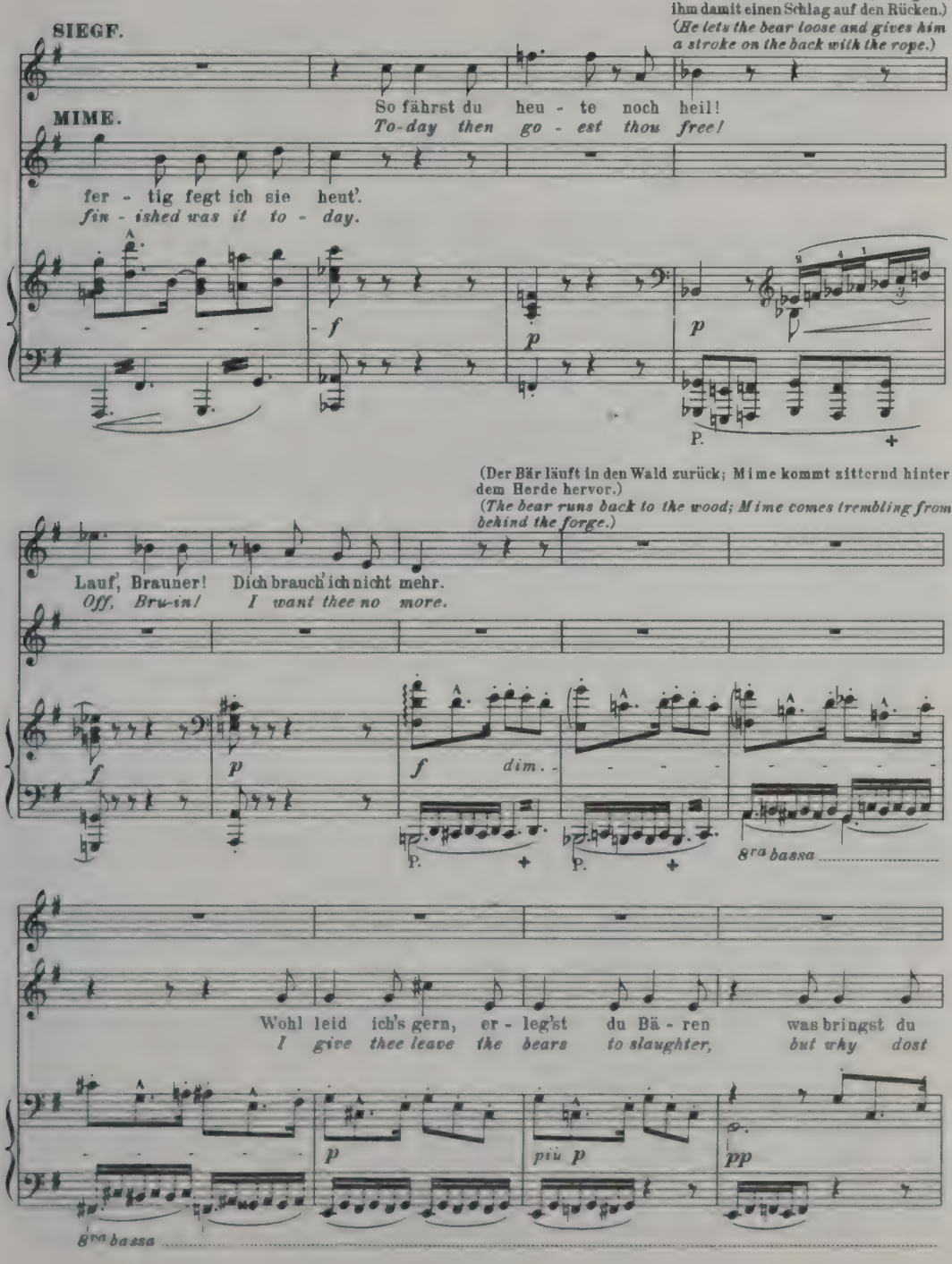
cresc.

ho! _____ Hau' ein! hau'ein! Friss'ihn! friss'ihn, den Fra - tzenschmied!
ho! _____ *come on! come on!* *Tear him! tear him, the tin - ker-smith!*

(Mime'n entsinkt vor Schreck das Schwert; er flüchtet hinter den Herd:
(Mime drops the sword in terror and flies behind the forge.

più cresc.

P.

SIEGF. (lachend) (laughing)
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Siegfried treibt ihm den Bären überall nach.)
Siegfried drives the bear everywhere after him.)
MIME.
Fort mit dem Thier! Was
Hence with the beast! I
più f
ff dim.
p
P.
P.
Zu zwei komm' ich, dich bes-ser zu zwicken: Brauner! frag' nach dem
I come dou-ble, the bet-ter to catch thee: Bru-in! ask for the
taugt mir der Bär?
want not the bear!
cresc.
Schwert!
sword!
He! lass' das Wild! Dort liegt die Waf-fe
Hey! let him go! There lies the weapon;
più cresc.
molto cresc.
P.
P.


(Er löst dem Bären den Zaun, und giebt ihm damit einen Schlag auf den Rücken.)
(He lets the bear loose and gives him a stroke on the back with the rope.)
SIEGF.
So fährst du heu - te noch heil!
To-day then go - est thou free!
MIME.
fer - tig fegt ich sie heut'.
fin - ished was it to - day.
(Der Bär läuft in den Wald zurück; Mime kommt zitternd hinter dem Herde hervor.)
(The bear runs back to the wood; Mime comes trembling from behind the forge.)
Lauf', Brauner! Dich brauch' ich nicht mehr.
Off, Bru-in! I want thee no more.
dim.
8va bassa
Wohl leid ich's gern, er - leg'st du Bä - ren was bringst du
I give thee leave the bears to slaughter, but why dost
più p
8va bassa

(Siegfried setzt sich um sich vom Lachen zu erholen.)

SIEGF. *(Siegfried sits down to recover from his laughter.)*

Nach bess'rem Ge-sel-len sucht' ich, als da-heim mir ei-ner sitzt; im

MIME. *For bet-ter companions seek-ing, than the one who sits at home, in*

le-bend die brau-nen heim?

bring me the beasts a - live?

ppp *pp* *poco cresc.*

SIEGF.

tie-fen Wal - de mein Horn liess ich hallend da ur - tönen: ob sich froh mir ge - sell-te ein gu - ter Freund?

forest glades with my horn calls I set the echoes ringing: if perchance they would find me a faith-ful friend,

pp *pp* *ten.* *p* *ten.*

Das frug ich mit dem Ge-tön'! Aus dem Bu - sche kam ein

I sought with sound-ing tones From the bush - es came a

pp *cresc.* *mf* *dim.* *p* *p*

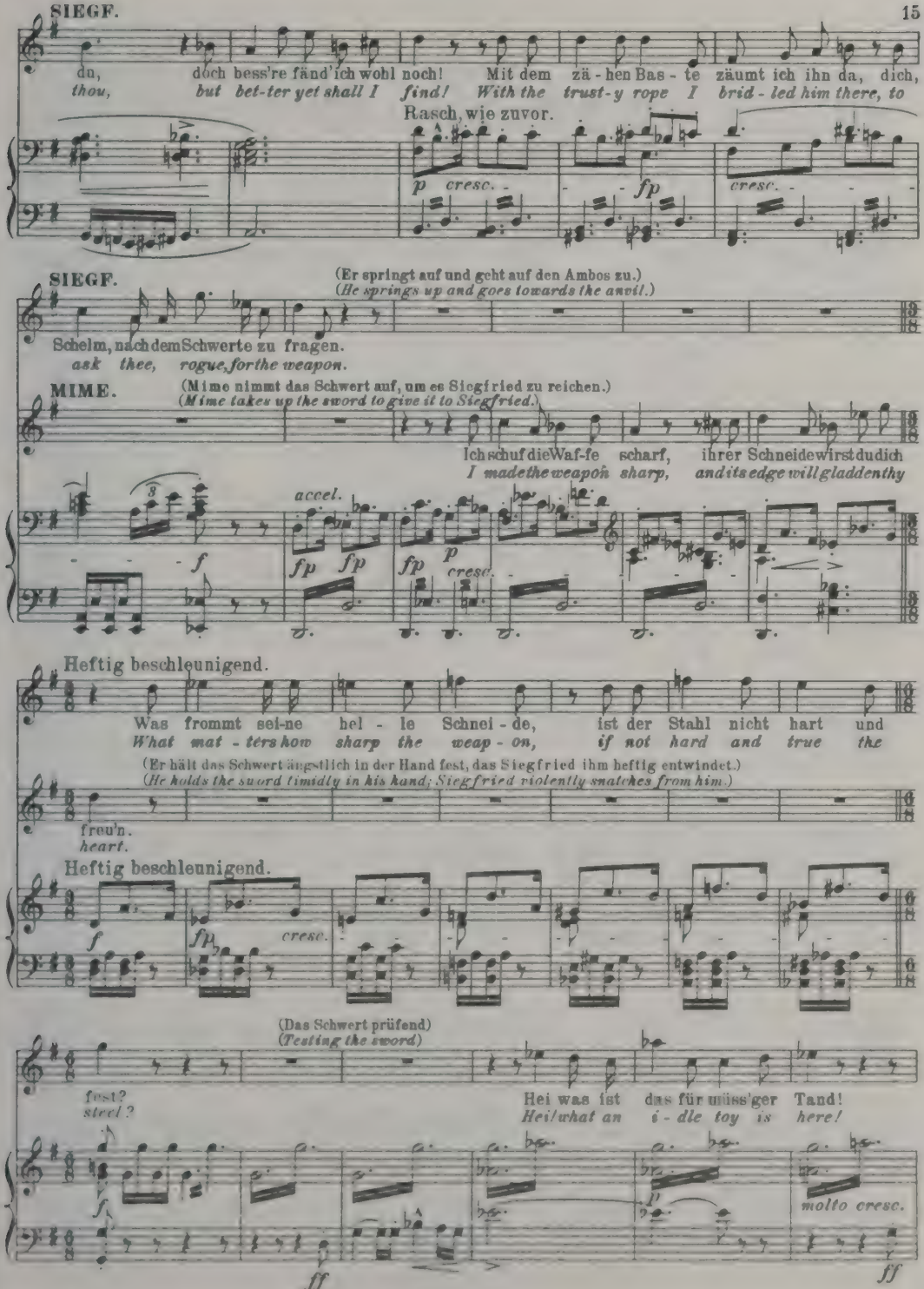
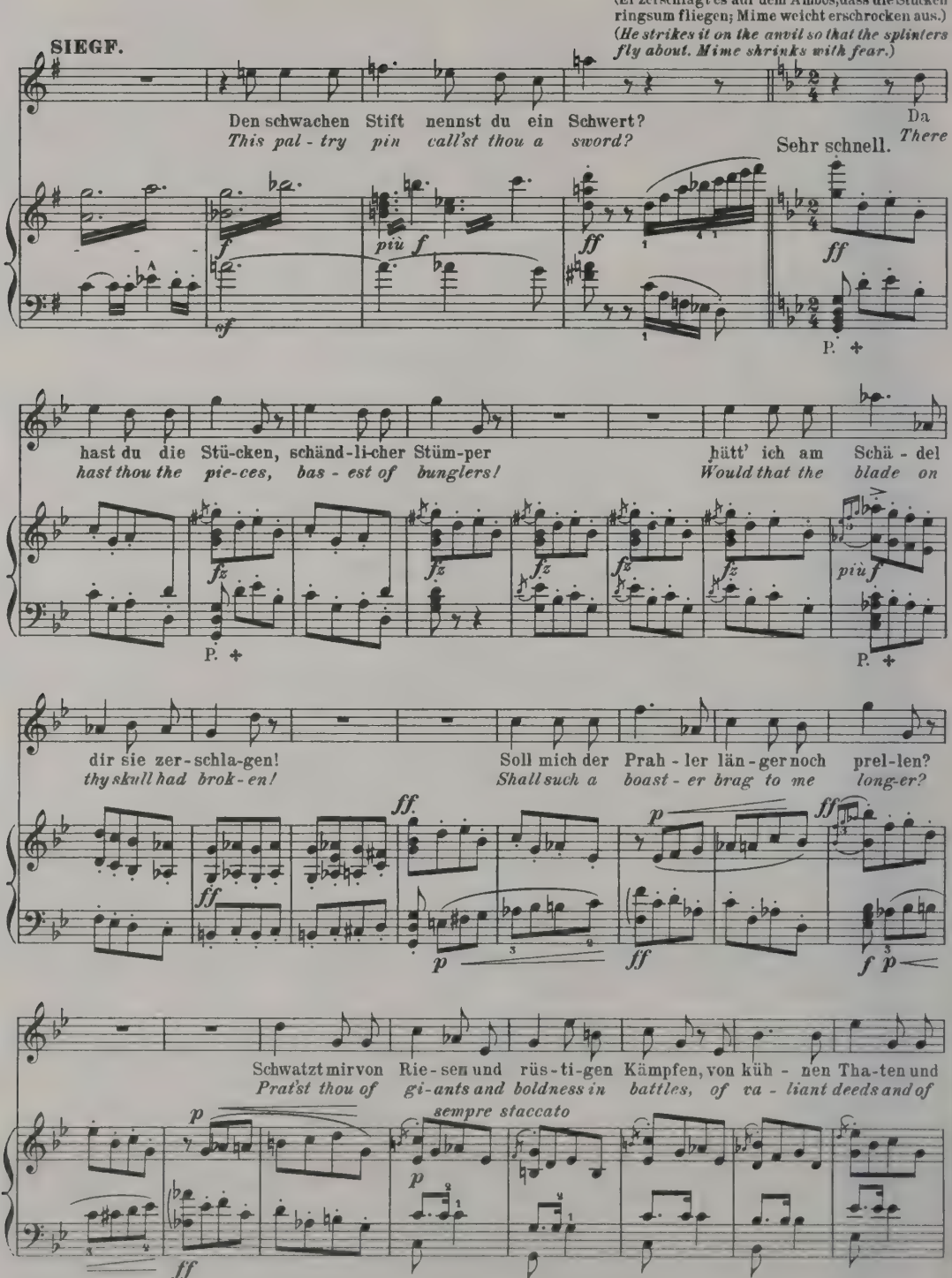
etwas zurückhaltend.

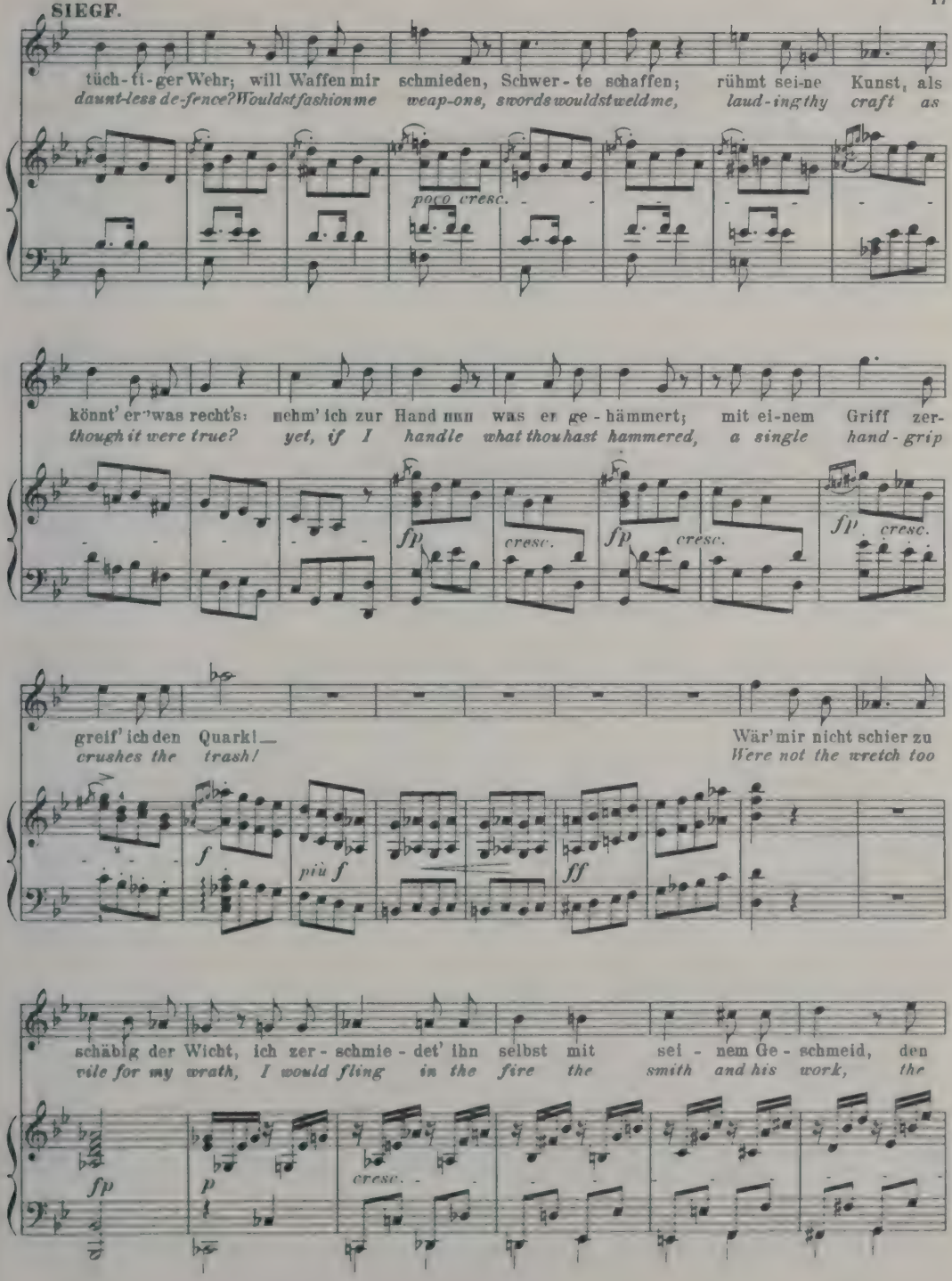
Bär, der hör - te mir brum - mend zu; er ge - fiel mir bes - ser als

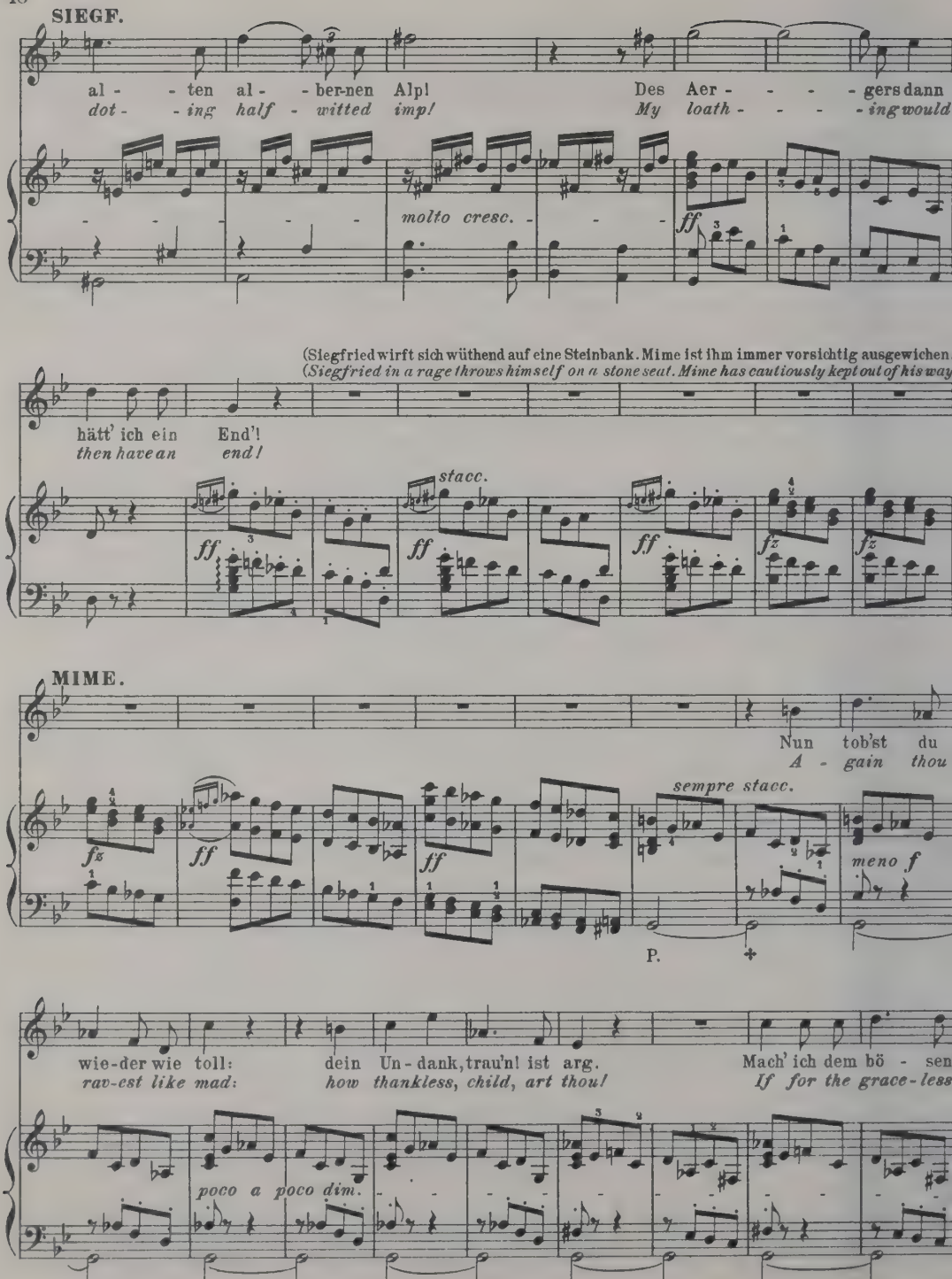
bear, who growling gave ear to me; and he pleased me bet - ter than

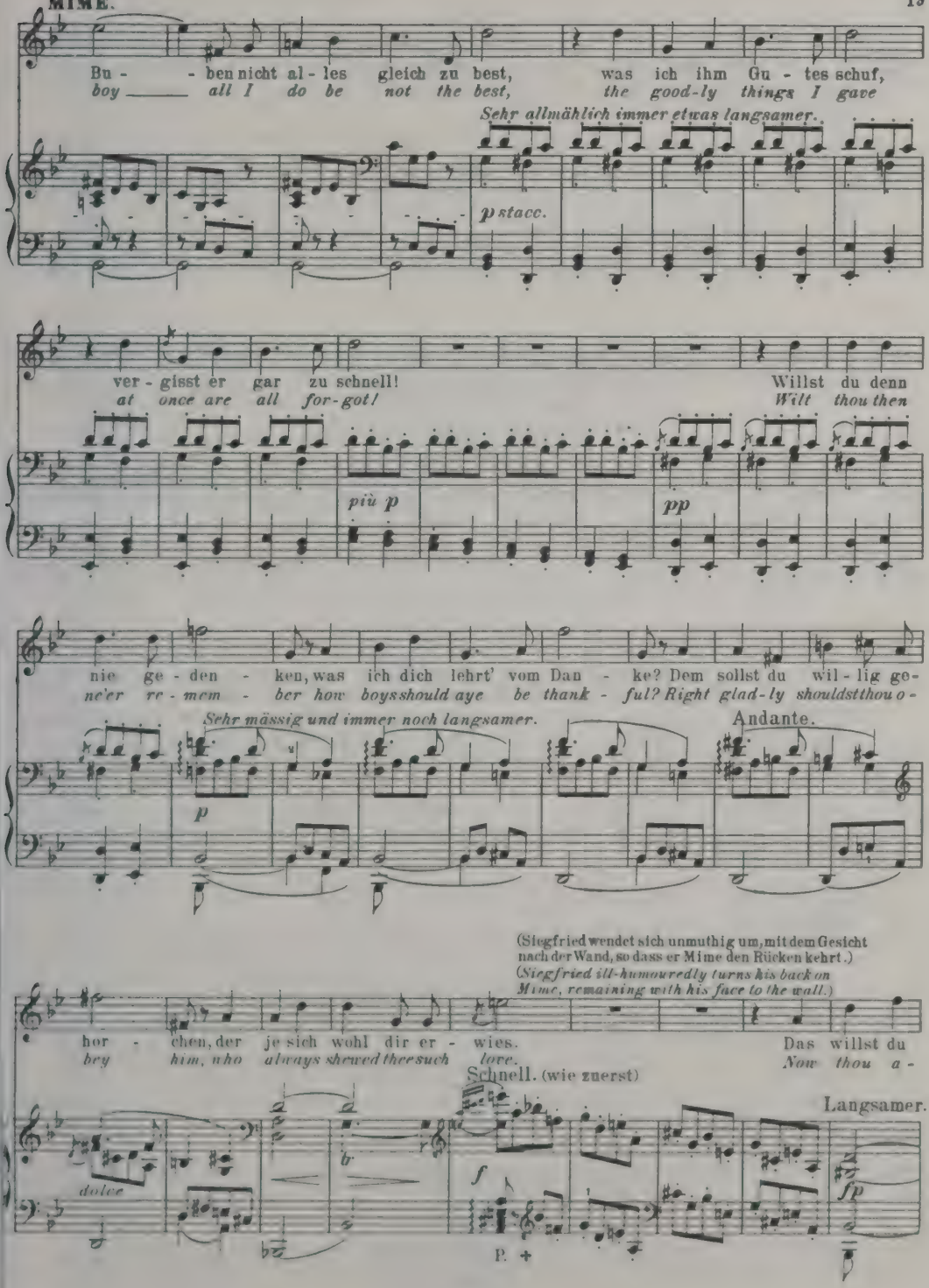
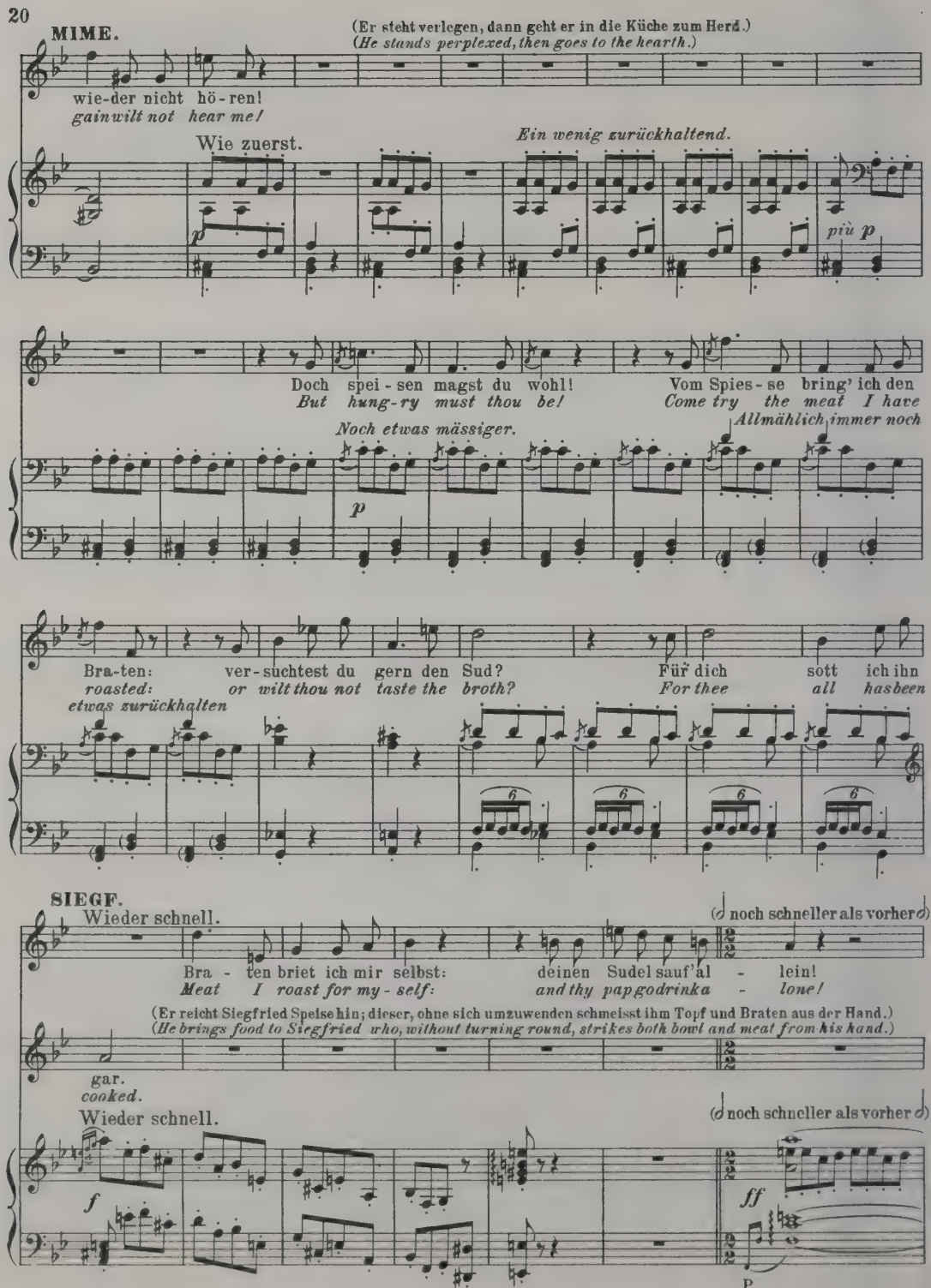
un poco rall.

p

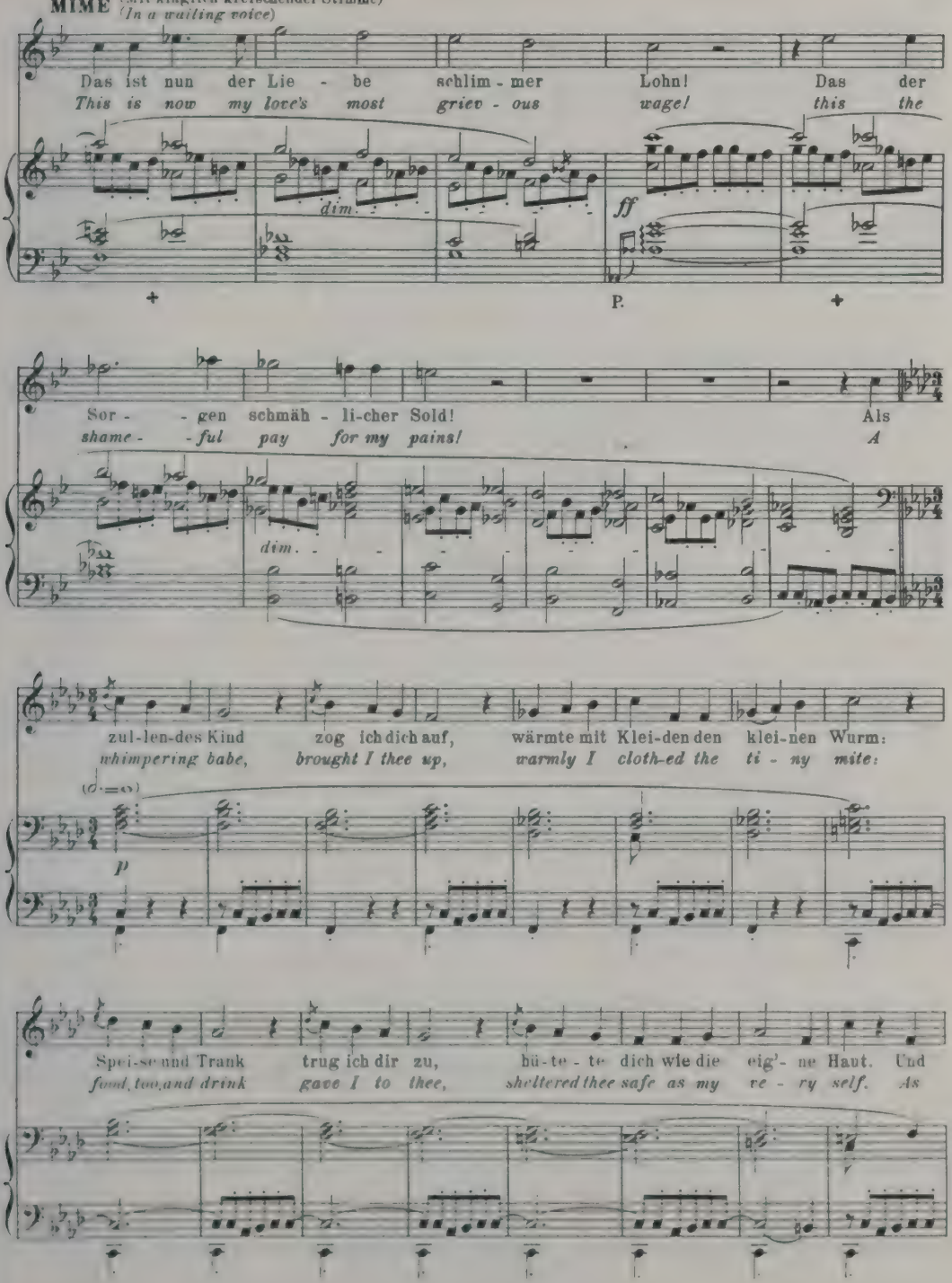

SIEGF.
du, doch bess're fänd' ich wohl noch! Mit dem zä - hen Bas - te zäumt ich ihn da, dich,
thou, but bet-ter yet shall I find! With the trust-y rope I brid - led him there, to
Rasch, wie zuvor.
p cresc.
fp
cresc.
SIEGF.
(Er springt auf und geht auf den Ambos zu.)
(He springs up and goes towards the anvil.)
Schelm, nach dem Schwerte zu fragen.
ask thee, rogue, for the weapon.
MIME.
(Mime nimmt das Schwert auf, um es Siegfried zu reichen.)
(Mime takes up the sword to give it to Siegfried.)
Ich schuf die Waf-fe scharf, ihrer Schneide wirst du dich
I made the weapon sharp, and its edge will gladden thy
accel.
f
fp fp
fp
p
cresc.
Heftig beschleunigend.
Was frommt sei-ne hel - le Schnei - de, ist der Stahl nicht hart und
What mat - ters how sharp the weap - on, if not hard and true the
(Er hält das Schwert ängstlich in der Hand fest, das Siegfried ihm heftig entwindet.)
(He holds the sword timidly in his hand; Siegfried violently snatches from him.)
freu'n.
heart.
Heftig beschleunigend.
f
fp
cresc.
(Das Schwert prüfend)
(Testing the sword)
fest?
steel?
Hei was ist das für unnütz'ger Tand!
Hei! what an i - dle toy is here!
f
p
molto cresc.
ff
ff

(Er zerschlägt es auf dem Ambos, dass die Stücken ringsum fliegen; Mime weicht erschrocken aus.)
(He strikes it on the anvil so that the splinters fly about. Mime shrinks with fear.)
SIEGF.
Den schwachen Stift nennst du ein Schwert?
This pal - try pin call'st thou a sword?
Da
There
Sehr schnell.
hast du die Stü-cken, schänd-li-cher Stüm-per
hast thou the pie-ces, bas - est of bunglers!
hätt' ich am Schä - del
Would that the blade on
dir sie zer-schla-gen!
thy skull had brok - en!
Soll mich der Prah - ler län - ger noch prel-len?
Shall such a boast - er brag to me long-er?
Schwatzt mir von Rie-sen und rüs-ti-gen Kämpfen, von küh - nen Tha-ten und
Prat'st thou of gi-ants and boldness in battles, of va - liant deeds and of
sempre staccato

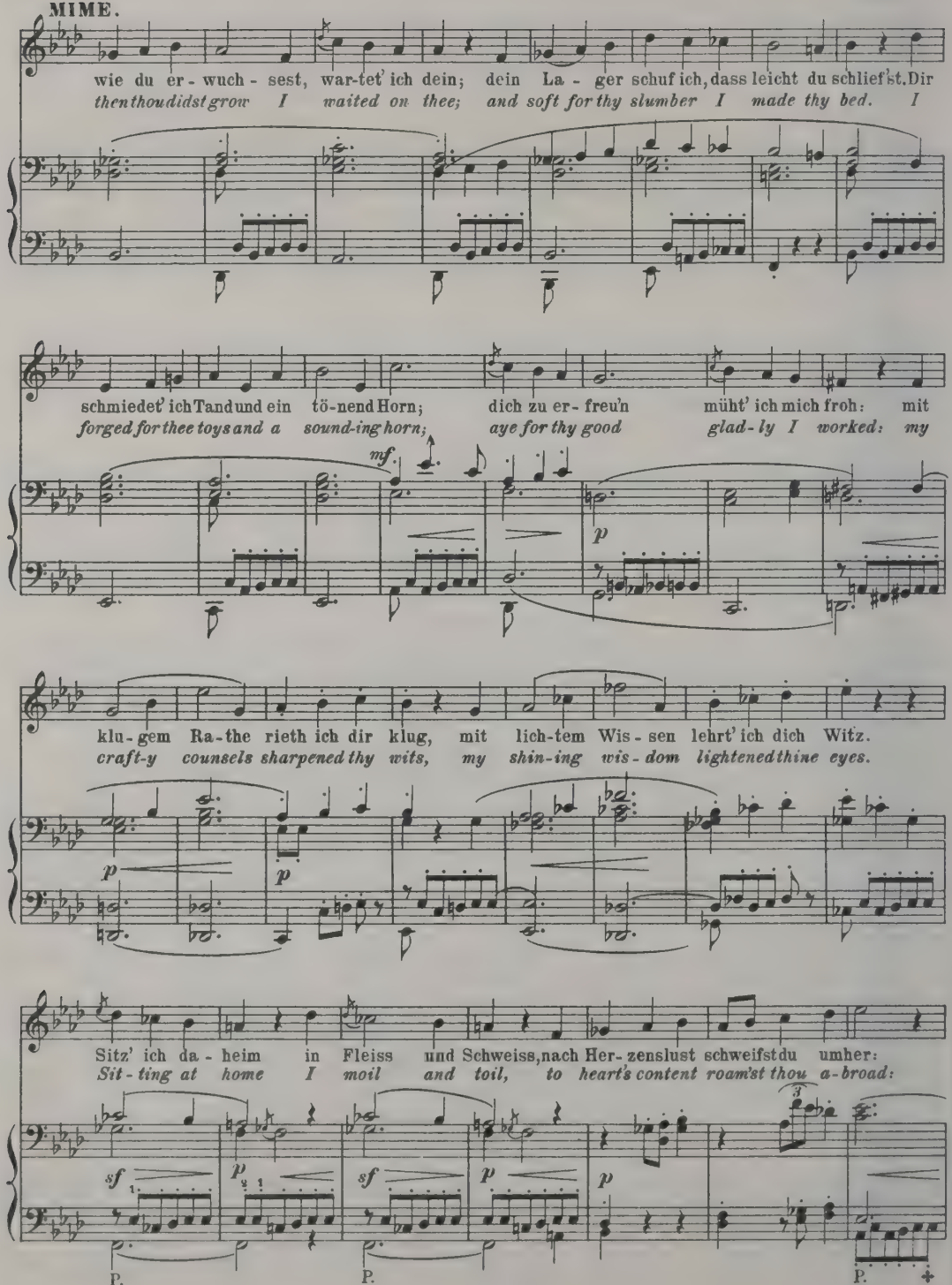
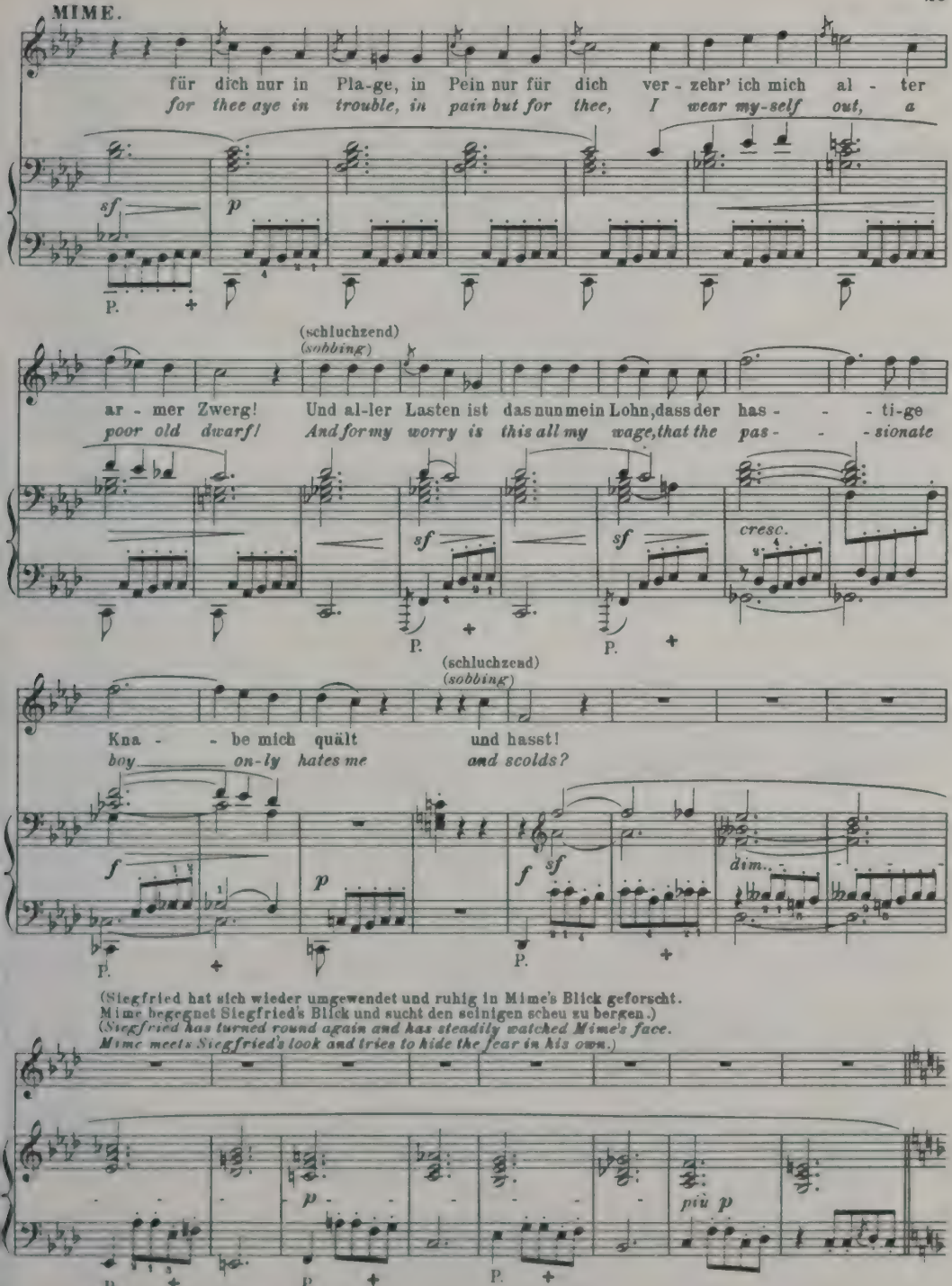

SIEGF.
tüch-ti-ger Wehr; will Waffen mir schmieden, Schwer-te schaffen; rühmt sei-ne Kunst, als
daunt-less de-fence? Wouldst fashion me weap-ons, swords would st weld me, laud-ing thy craft as
poco cresc.
könnt' er was recht's: nehm' ich zur Hand nun was er ge-hämmert; mit ei-nem Griff zer-
though it were true? yet, if I handle what thou hast hammered, a single hand-grip
fp cresc. fp cresc. fp cresc.
greif' ich den Quark! — Wär' mir nicht schier zu
crushes the trash! Were not the wretch too
f più f ff
schäbig der Wicht, ich zer-schmie-det' ihn selbst mit sei-nem Ge-schmeid, den
vile for my wrath, I would fling in the fire the smith and his work, the
fp p cresc.

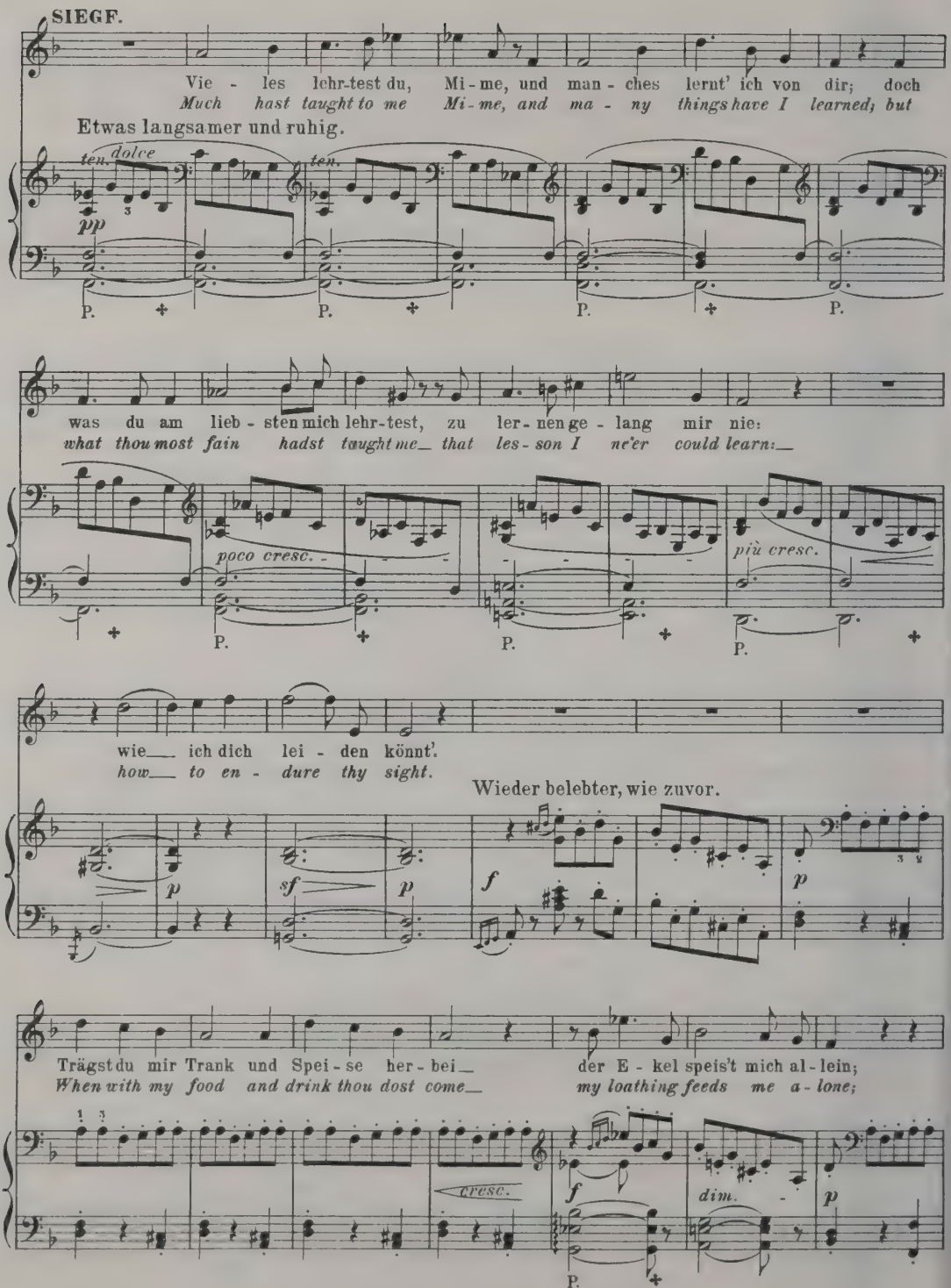

SIEGF.
al - - ten al - - ber-nen Alp!
dot - - ing half - witted imp!
Des Aer - - - - gers dann
My loath - - - - ing would
molto cresc.
ff
(Siegfried wirft sich wüthend auf eine Steinbank. Mime ist ihm immer vorsichtig ausgewichen.
(Siegfried in a rage throws himself on a stone seat. Mime has cautiously kept out of his way.
hätt' ich ein End'!
then have an end!
stacc.
ff
fz
MIME.
Nun tob'st du
A - gain thou
sempre stacc.
meno f
P.
wie-der wie toll:
rav-est like mad:
dein Un - dank, trau'n! ist arg.
how thankless, child, art thou!
Mach' ich dem bö - sen
If for the grace-less
poco a poco dim.

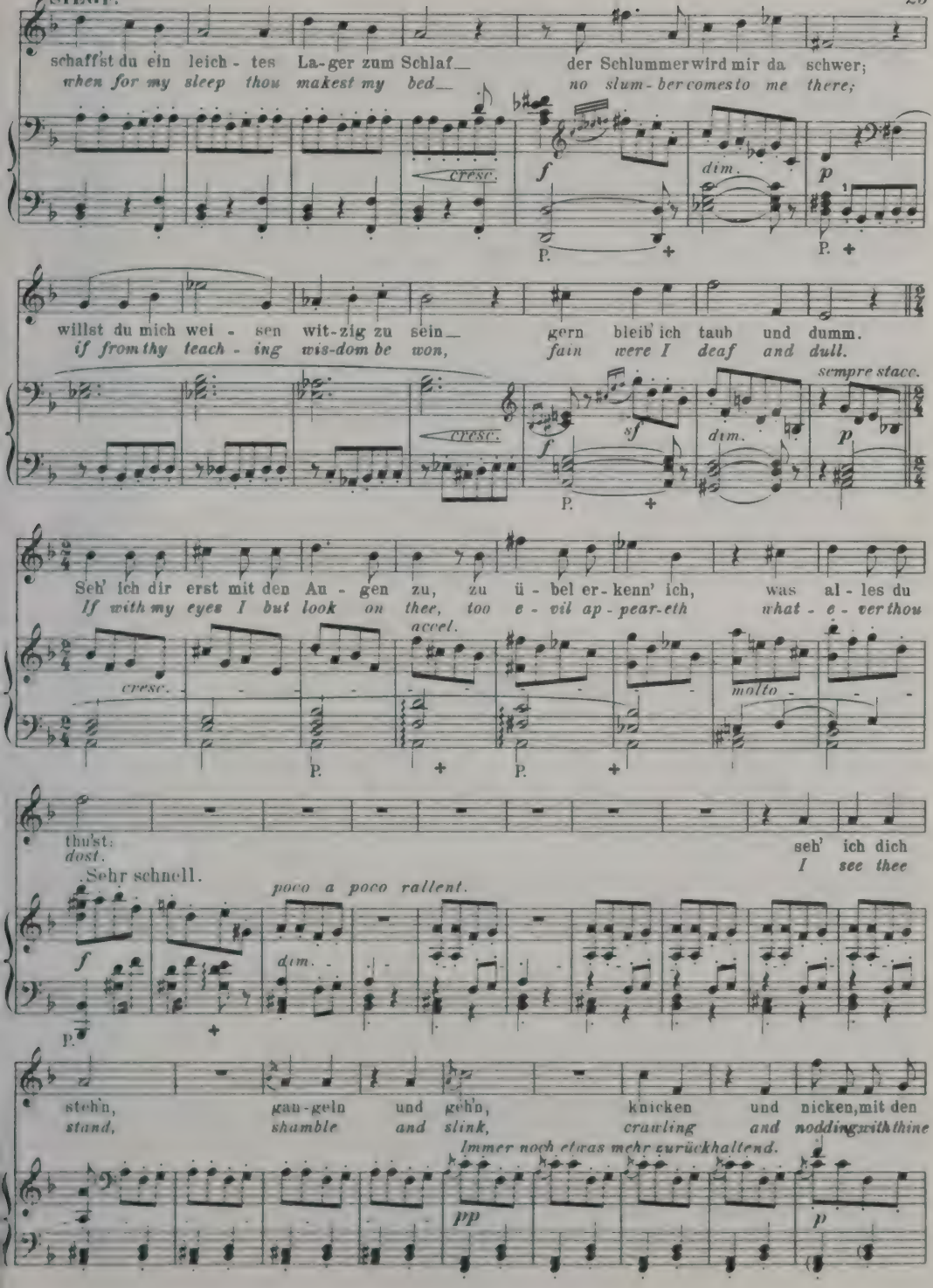

Bu - - ben nicht al - les gleich zu best, was ich ihm Gu - tes schuf,
boy _____ all I do be not the best, the good-ly things I gave
Sehr allmählich immer etwas langsamer.
p stacc.
ver - gisst er gar zu schnell! Willst du denn
at once are all for-got! Wilt thou then
più p
pp
nie ge - den - ken, was ich dich lehrt' vom Dan - ke? Dem sollst du wil - lig ge-
ne'er re - mem - ber how boys should aye be thank - ful? Right glad-ly should'st thou o -
Sehr mässig und immer noch langsamer.
Andante.
p
(Siegfried wendet sich unmuthig um, mit dem Gesicht nach der Wand, so dass er Mime den Rücken kehrt.)
(Siegfried ill-humouredly turns his back on Mime, remaining with his face to the wall.)
hor - chen, der je sich wohl dir er - wies. Das willst du
bey him, who always shewed thee such love. Now thou a -
Schnell. (wie zuerst)
Langsamer.
dolce
b
f
fp
P. +

MIME.
(Er steht verlegen, dann geht er in die Küche zum Herd.)
(He stands perplexed, then goes to the hearth.)
wie-der nicht hö-ren!
gainwilt not hear me!
Wie zuerst.
Ein wenig zurückhaltend.
p
più p
Doch spei-sen magst du wohl!
But hung-ry must thou be!
Vom Spies-se bring' ich den
Come try the meat I have
Noch etwas mässiger.
Allmählich immer noch
p
Bra-ten: ver-suchtest du gern den Sud?
roasted: or wilt thou not taste the broth?
Für dich sott ich ihn
For thee all hasbeen
etwas zurückhalten
SIEGF.
Wieder schnell.
(noch schneller als vorher)
Bra-ten briet ich mir selbst: deinen Sudel sauf'al-lein!
Meat I roast for my-self: and thy papgodrinka-lone!
(Er reicht Siegfried Speise hin; dieser, ohne sich umzuwenden schmeisst ihm Topf und Braten aus der Hand.)
(He brings food to Siegfried who, without turning round, strikes both bowl and meat from his hand.)
gar.
cooked.
Wieder schnell.
(noch schneller als vorher)
f
ff
P.

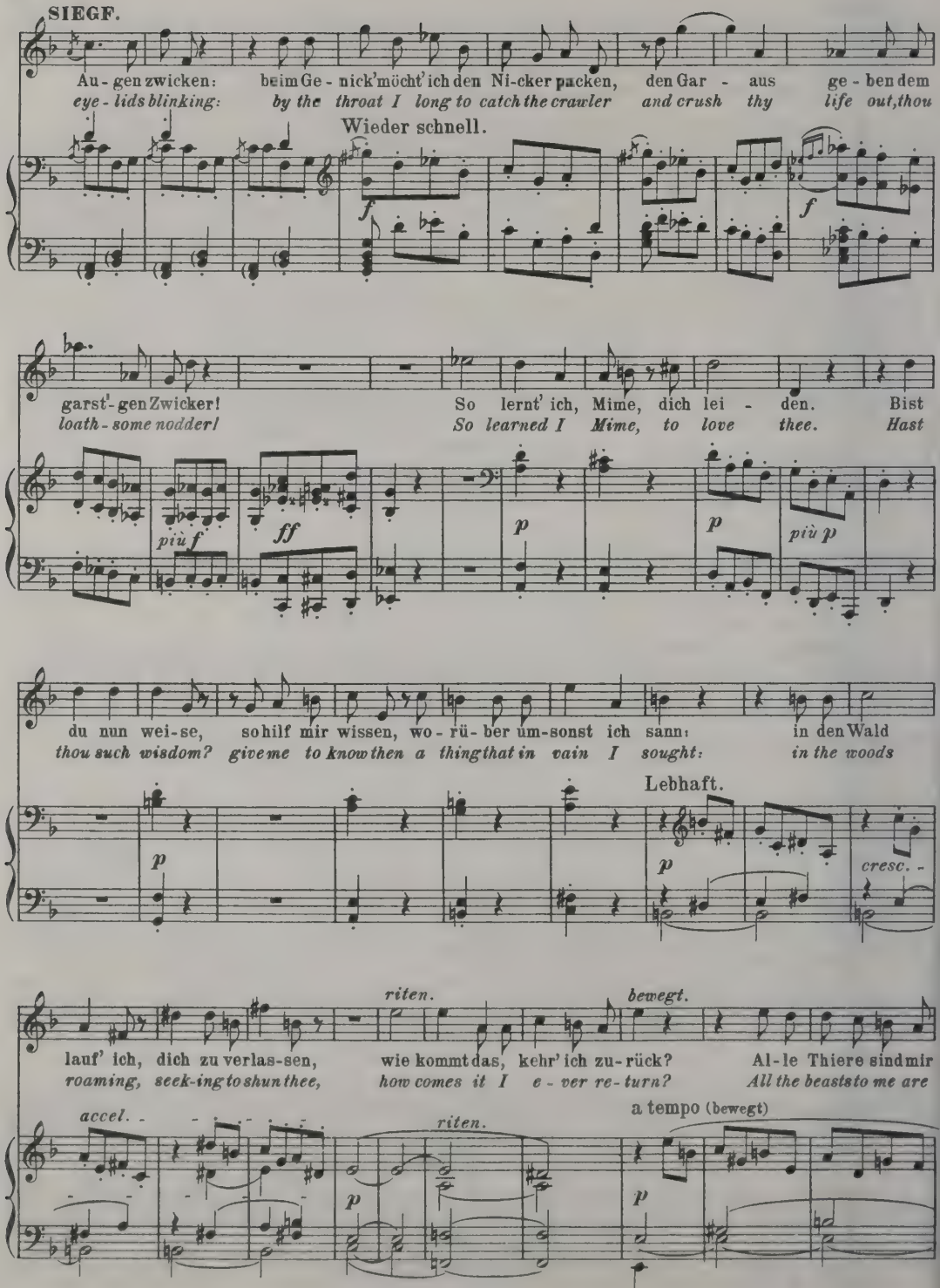
MIME (Mit kläglich kreischender Stimme)
(In a wailing voice)

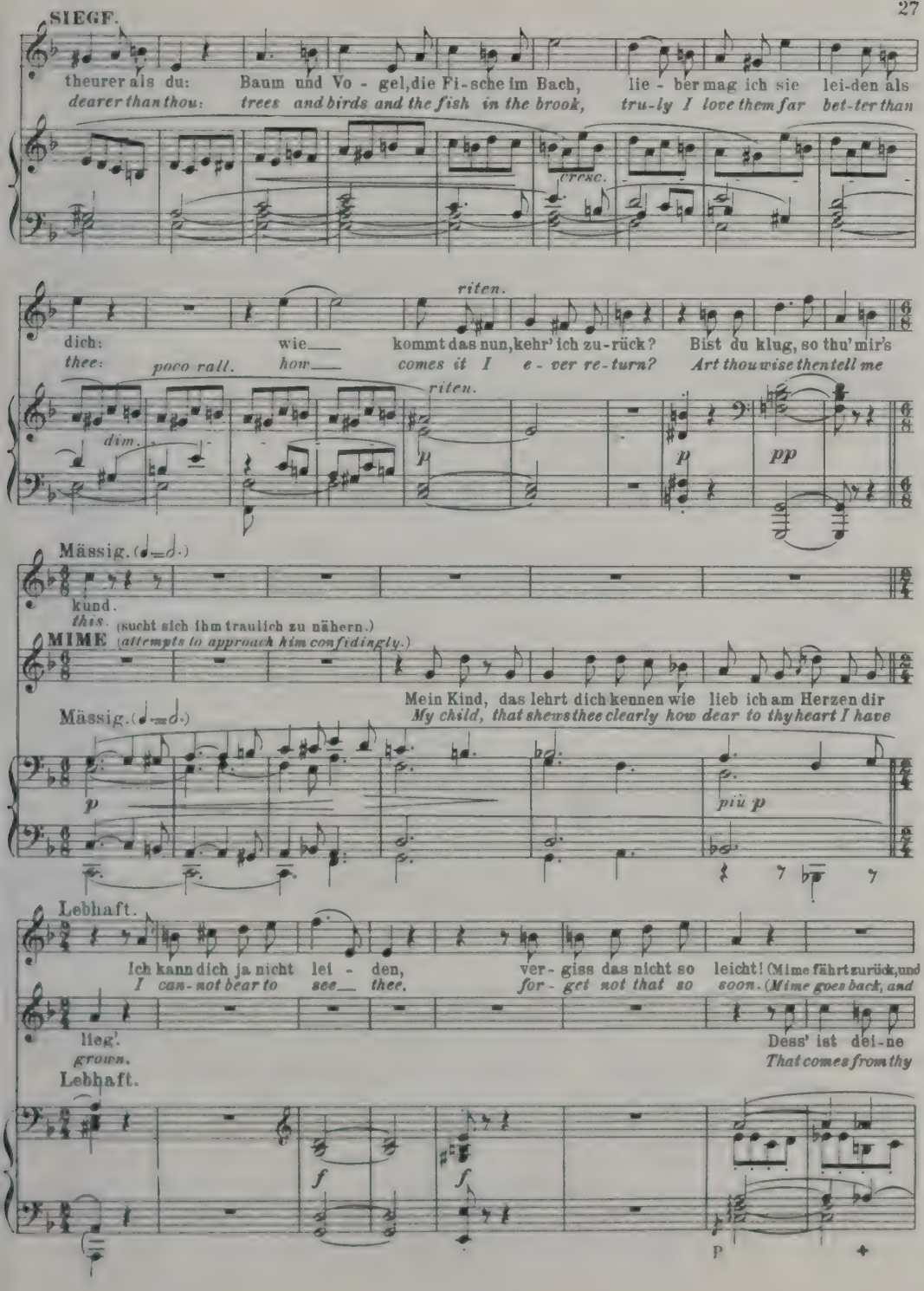

Das ist nun der Lie - be schlim - mer Lohn! Das der
This is now my love's most griev - ous wage! this the
dim.
ff
P.
Sor - - gen schmäh - li-cher Sold! Als
shame - - ful pay for my pains! A
dim.
zul-len-des Kind zog ich dich auf, wärmte mit Klei-den den klei-nen Wurm:
whimpering babe, brought I thee up, warmly I cloth-ed the ti - ny mite:
p
Spei-se und Trank trug ich dir zu, hü-te - te dich wie die eig'- ne Haut. Und
food, too, and drink gave I to thee, sheltered thee safe as my ve - ry self. As


MIME.
wie du er - wuch - sest, war-tet' ich dein; dein La - ger schuf ich, dass leicht du schlief'st. Dir
then thou didst grow I waited on thee; and soft for thy slumber I made thy bed. I
schmiedet' ich Tand und ein tö-nend Horn; dich zu er - freu'n müht' ich mich froh: mit
forged for thee toys and a sound-ing horn; aye for thy good glad-ly I worked: my
mf
p
klu - gem Ra-the rieth ich dir klug, mit lich-tem Wis - sen lehrt' ich dich Witz.
craft-y counsels sharpened thy wits, my shin-ing wis - dom lightened thine eyes.
p
p
Sitz' ich da - heim in Fleiss und Schweiss, nach Her-zenslust schweifst du umher:
Sit - ting at home I moil and toil, to heart's content roam'st thou a-broad:
sf
p
sf
p
p
P.
P.
P.

MIME.
für dich nur in Pla-ge, in Pein nur für dich ver - zehr' ich mich al - ter
for thee aye in trouble, in pain but for thee, I wear my-self out, a
sf
p
P.
(schluchzend)
(sobbing)
ar - mer Zwerg! Und al-ler Lasten ist das nun mein Lohn, dass der has - - - ti-ge
poor old dwarf! And for my worry is this all my wage, that the pas - - - sionate
sf
sf
cresc.
P.
P.
(schluchzend)
(sobbing)
Kna - - be mich quält und hasst!
boy on-ly hates me and scolds?
f
p
f
sf
dim.
P.
P.
(Siegfried hat sich wieder umgewendet und ruhig in Mime's Blick geforscht.
Mime begegnet Siegfried's Blick und sucht den seinigen scheu zu bergen.)
(Siegfried has turned round again and has steadily watched Mime's face.
Mime meets Siegfried's look and tries to hide the fear in his own.)
p
più p
P.
P.
P.


SIEGF.
Vie - les lehr-test du, Mi-me, und man-ches lernt' ich von dir; doch
Much hast taught to me Mi-me, and ma - ny things have I learned; but
Etwas langsamer und ruhig.
ten. dolce
pp
ten.
P.
was du am lieb - sten mich lehr-test, zu ler-nen ge - lang mir nie:
what thou most fain hadst taught me_ that les - son I ne'er could learn:_
poco cresc.
più cresc.
wie_ ich dich lei - den könnt'.
how_ to en - dure thy sight.
Wieder belebter, wie zuvor.
p
sf
f
Trägst du mir Trank und Spei - se her - bei_ der E - kel speis't mich al - lein;
When with my food and drink thou dost come_ my loathing feeds me a - lone;
cresc.
dim.

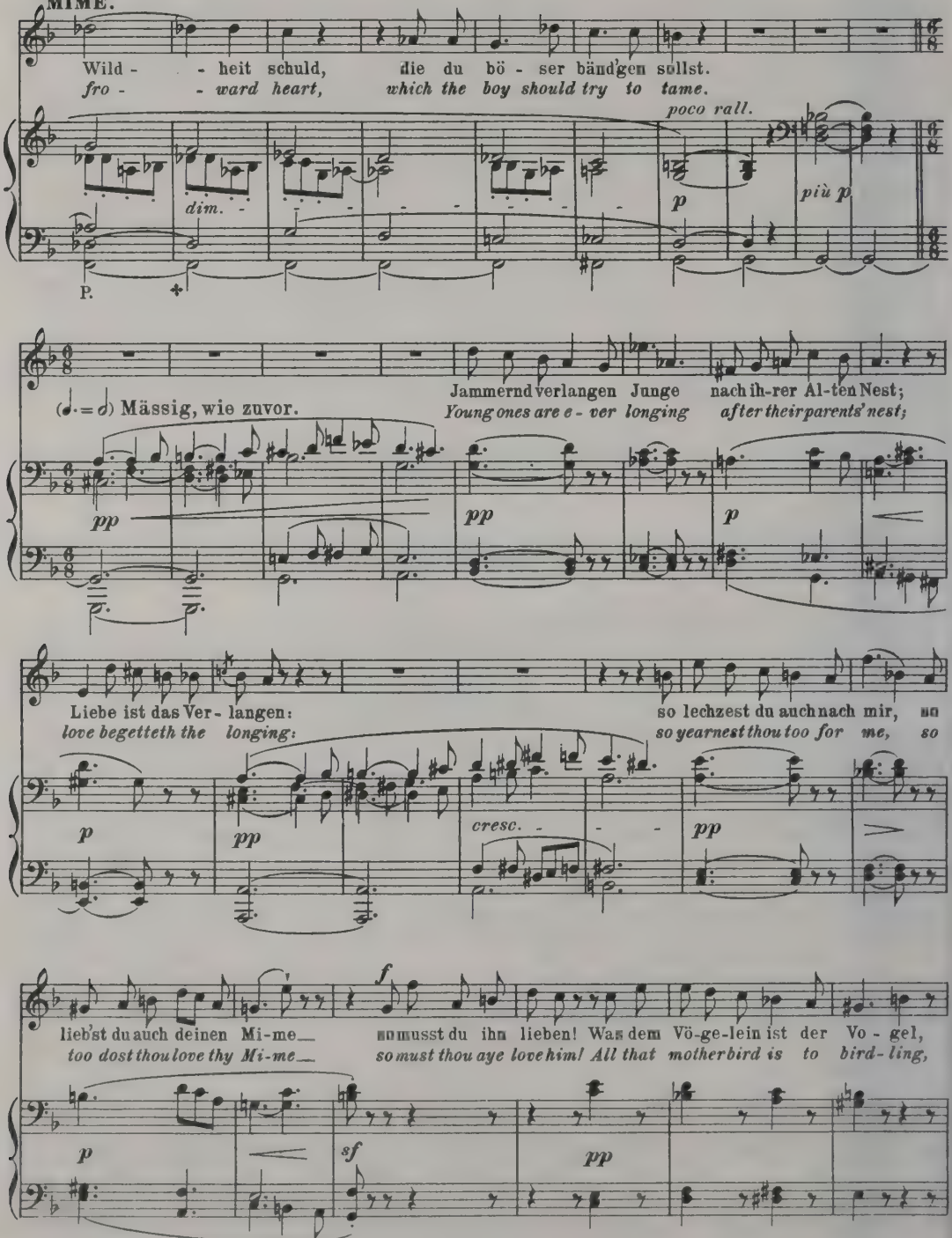

schaffst du ein leich - tes La-ger zum Schlaf_ der Schlummer wird mir da schwer;
when for my sleep thou makest my bed_ no slum-ber comes to me there;
cresc.
f
dim.
p
P.
willst du mich wei - sen wit-zig zu sein_ gern bleib' ich taub und dumm.
if from thy teach - ing wis-dom be won, fain were I deaf and dull.
sempre stacc.
cresc.
sf
f
dim.
p
P.
Seh' ich dir erst mit den Au - gen zu, zu ü - bel er - kenn' ich, was al - les du
If with my eyes I but look on thee, too e - vil ap - pear-eth what - e - ver thou
accel.
cresc.
molto
P.
P.
thu'st:
dost.
seh' ich dich
I see thee
Sehr schnell.
poco a poco rallent.
f
dim.
P.
stehn, gau-geln und gehn, knicken und nicken, mit den
stand, shamble and slink, crawling and nodding with thine
Immer noch etwas mehr zurückhaltend.
pp
p

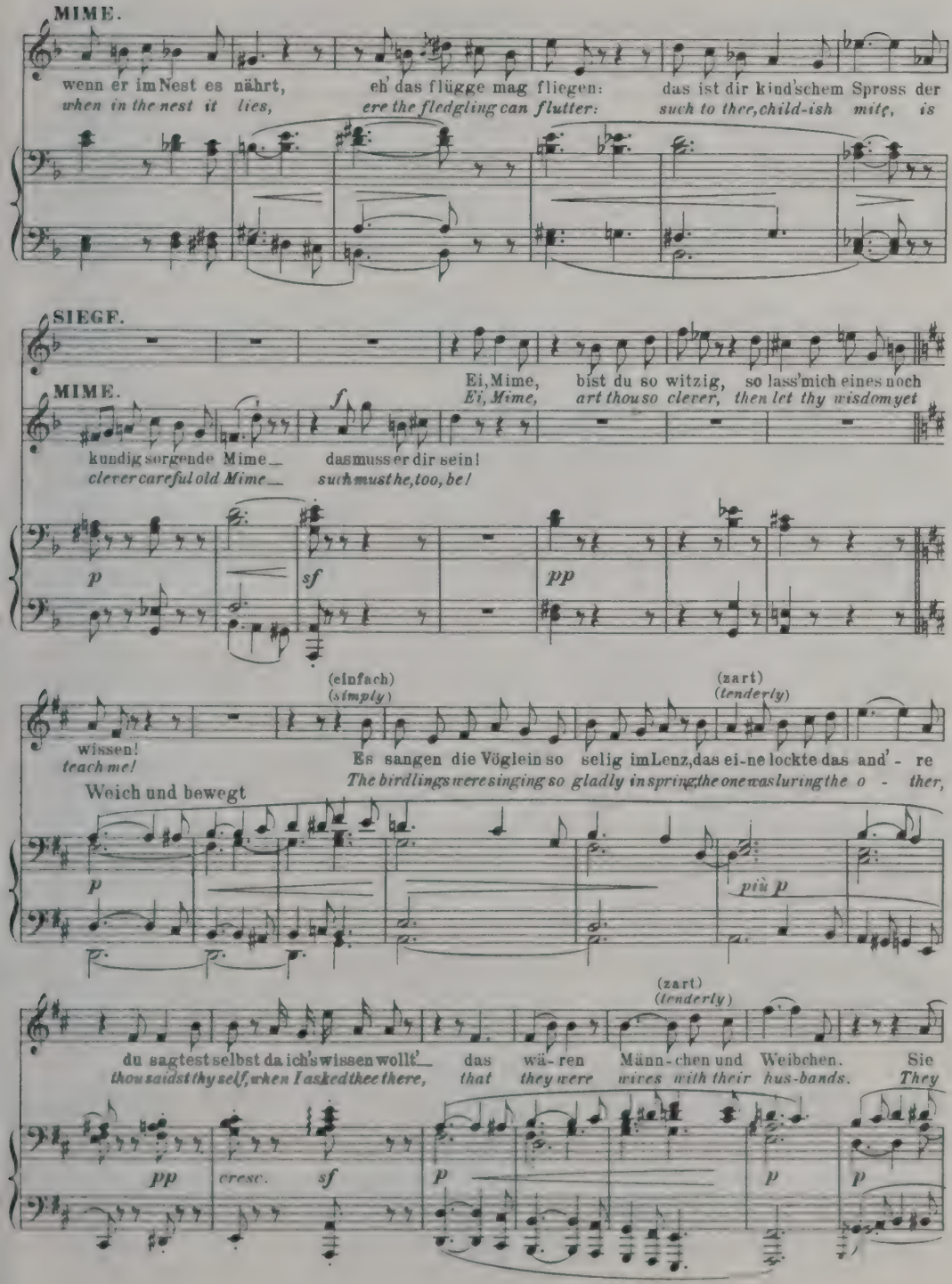

SIEGF.
Au - gen zwicken: beim Ge - nick'möcht' ich den Ni-cker packen, den Gar - aus ge - ben dem
eye - lids blinking: by the throat I long to catch the crawler and crush thy life out, thou
Wieder schnell.
garst' - gen Zwicker! So lernt' ich, Mime, dich lei - den. Bist
loath - some nodder! So learned I Mime, to love thee. Hast
du nun wei-se, so hilf mir wissen, wo - rü - ber um-sonst ich sann: in den Wald
thou such wisdom? give me to know then a thing that in vain I sought: in the woods
Lebhaft.
cresc. -
riten.
bewegt.
lauf' ich, dich zu verlas-sen, wie kommt das, kehr' ich zu-rück? Al-le Thiere sind mir
roaming, seek-ing to shun thee, how comes it I e - ver re-turn? All the beasts to me are
accel. -
riten.
a tempo (bewegt)

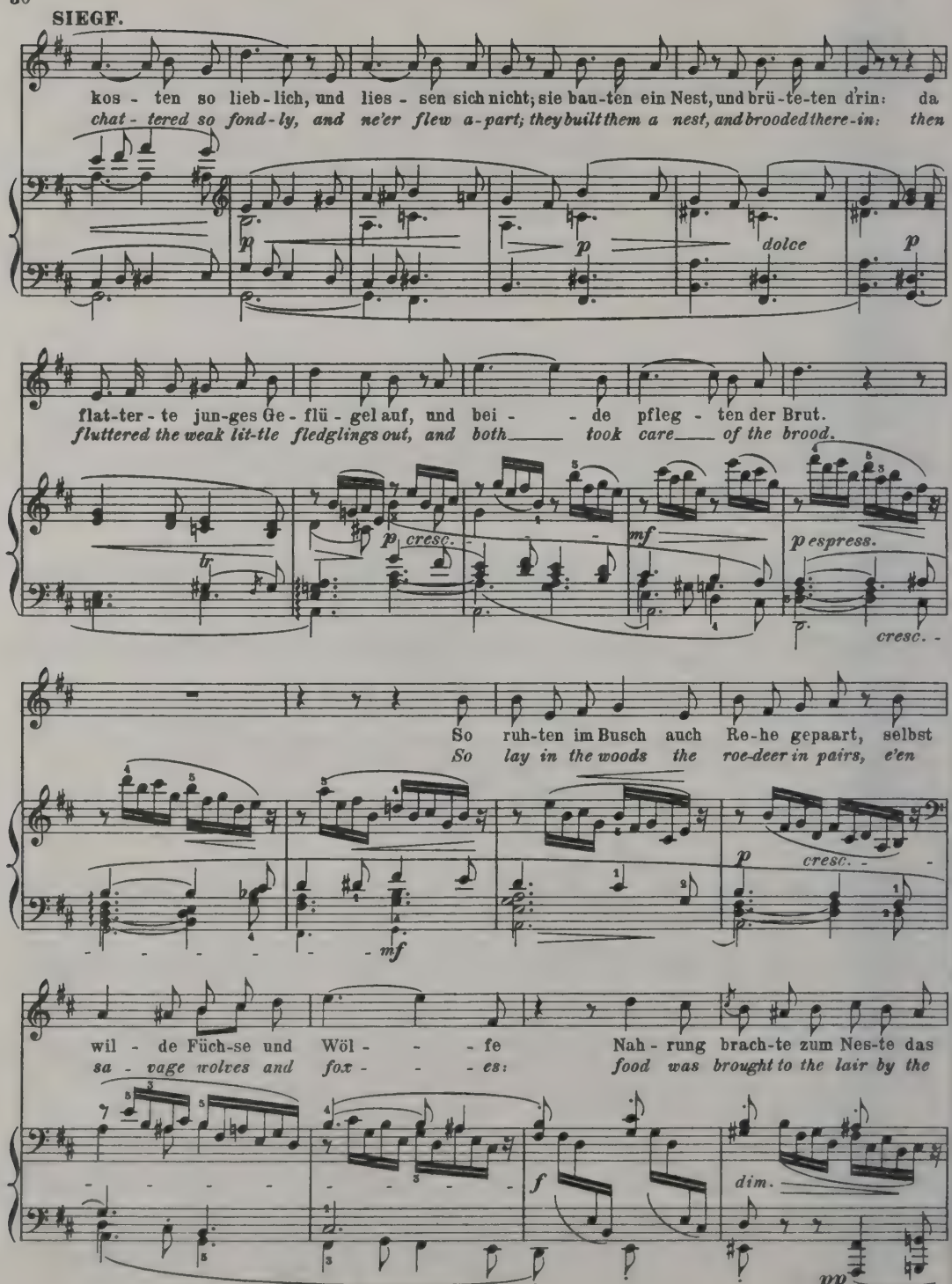

SIEGF.
theurer als du: Baum und Vo - gel, die Fi-sche im Bach, lie - ber mag ich sie lei-den als
dearer than thou: trees and birds and the fish in the brook, tru-ly I love them far bet-ter than
cresc.
riten.
dich: wie kommt das nun, kehr' ich zu-rück? Bist du klug, so thu' mir's
thee: poco rall. how comes it I e - ver re-turn? Art thou wise then tell me
riten.
dim.
p
p
pp
Mässig. (♩=♩.)
kund.
this.
(sucht sich ihm traulich zu nähern.)
MIME
(attempts to approach him confidingly.)
Mein Kind, das lehrt dich kennen wie lieb ich am Herzen dir
My child, that shews thee clearly how dear to thy heart I have
Mässig. (♩=♩.)
p
più p
Lebhaft.
Ich kann dich ja nicht lei - den, ver - giss das nicht so leicht! (Mime fährt zurück, und
I can-not bear to see thee. for - get not that so soon. (Mime goes back, and
lieg'.
grown.
Dess' ist dei-ne
That comes from thy
Lebhaft.
f
f
p

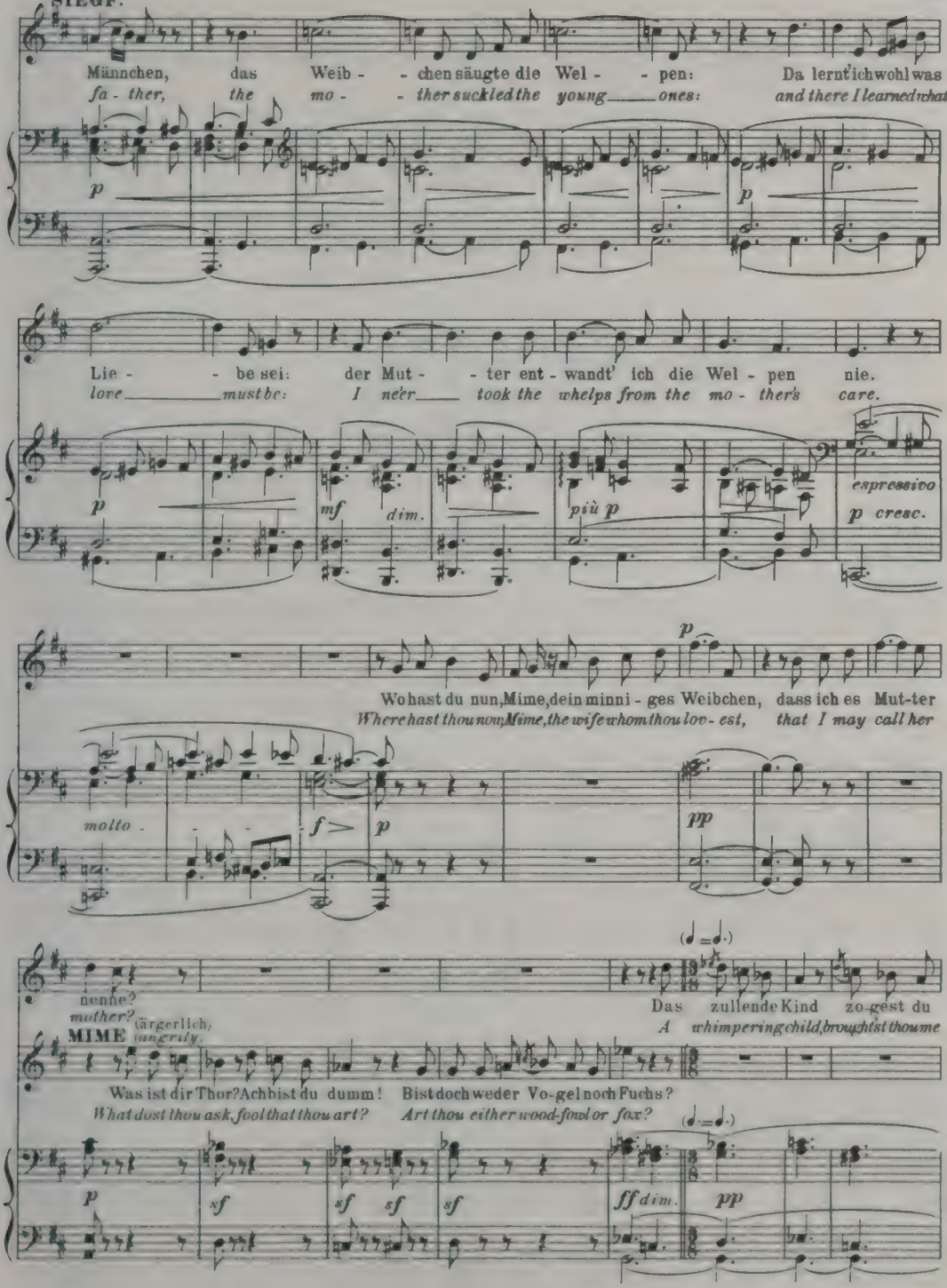
(setzt sich wieder abseits, Siegfried gegenüber.)
again sits apart, opposite Siegfried.)

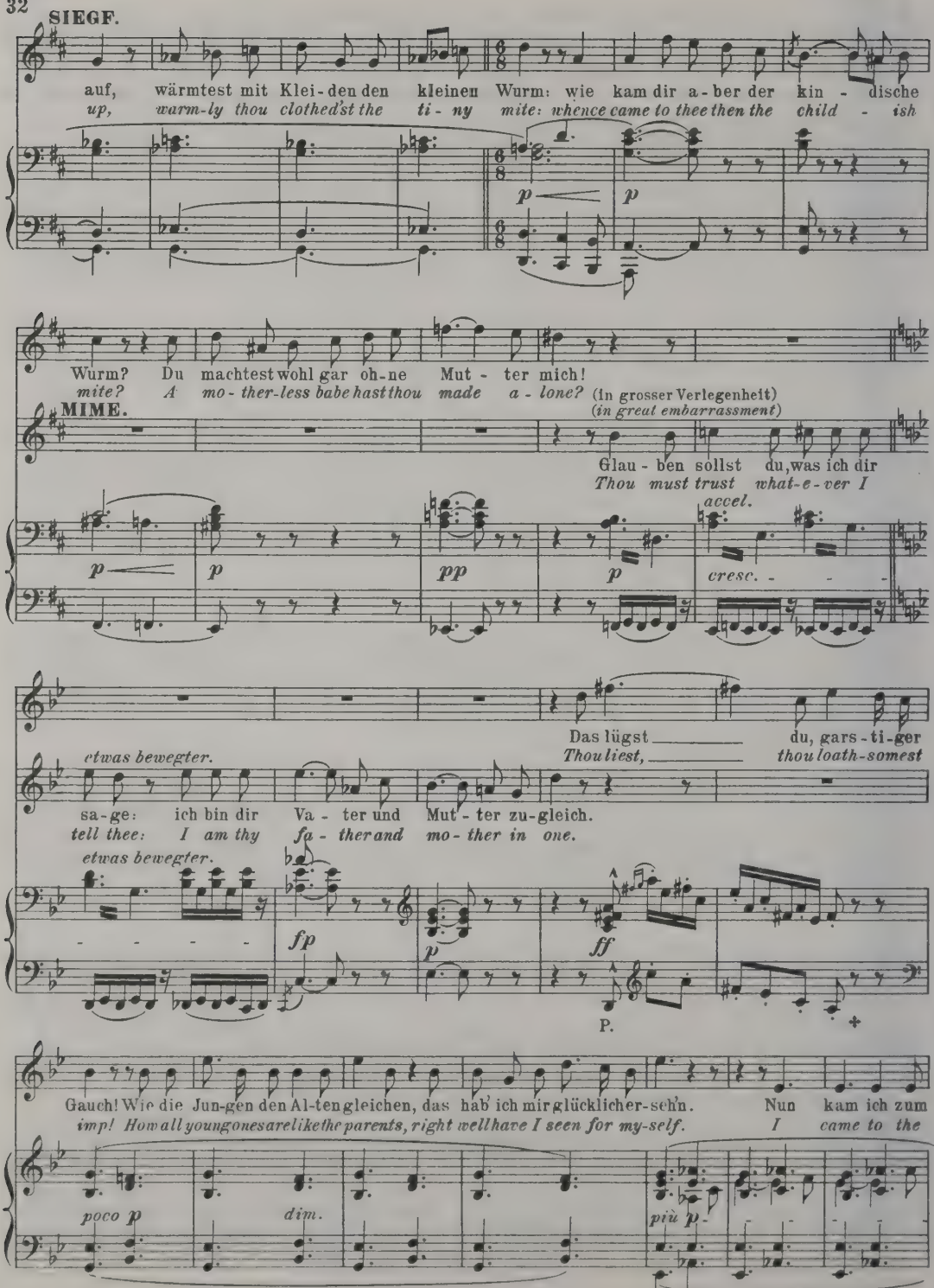
MIME.

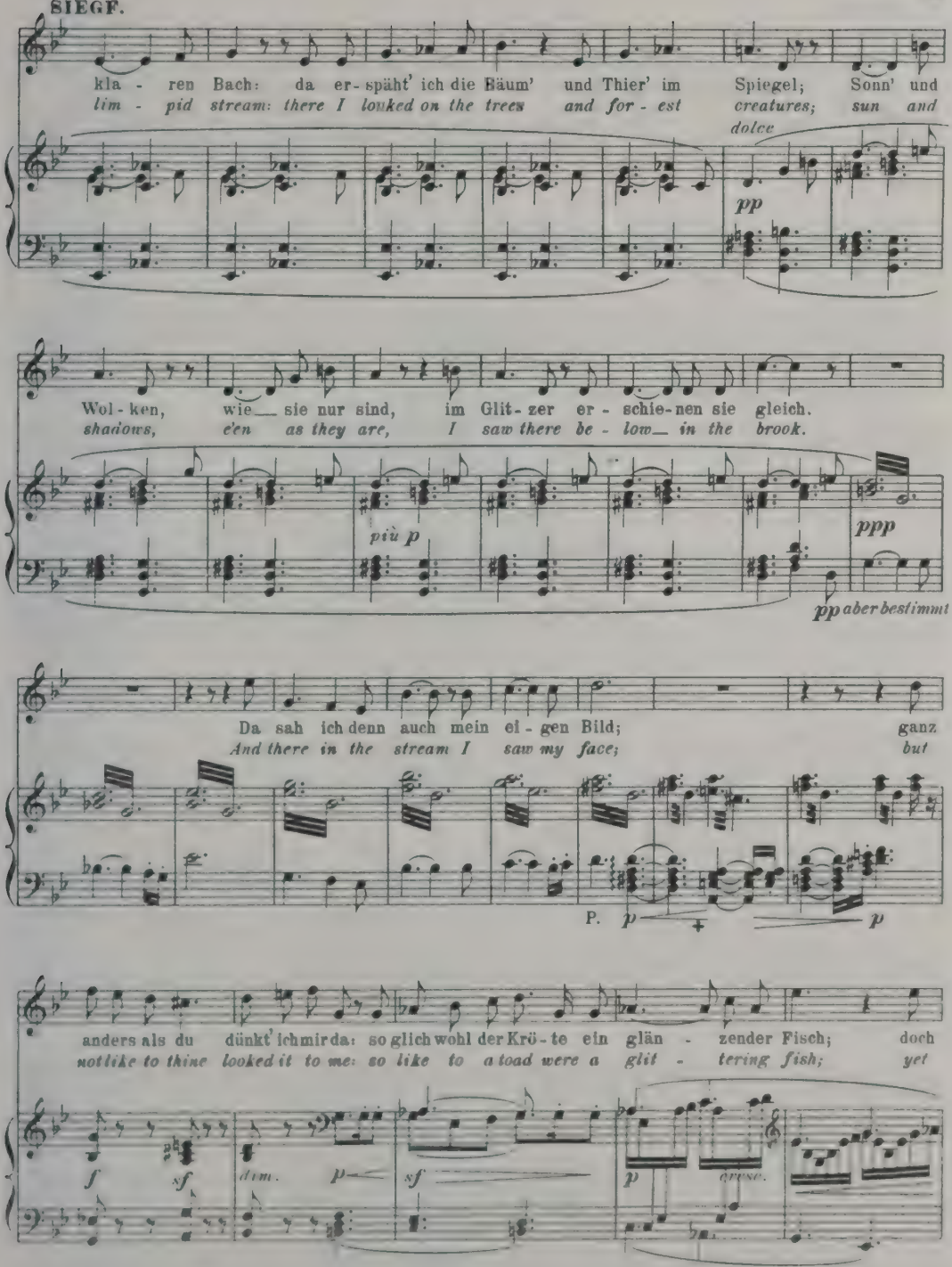

Wild - - heit schuld, die du bö - ser bänd'gen sollst.
fro - - ward heart, which the boy should try to tame.
poco rall.
dim.
p
più p
P.
(♩.=♪) Mässig, wie zuvor.
Jammernd verlangen Junge nach ih-rer Al-ten Nest;
Young ones are e - ver longing after their parents' nest;
pp
pp
p
Liebe ist das Ver - langen:
love begetteth the longing:
so lechzest du auch nach mir, so
so yearnest thou too for me, so
p
pp
cresc.
pp
lieb'st du auch deinen Mi-me_
too dost thou love thy Mi-me_
f
so musst du ihn lieben! Was dem Vö-ge-lein ist der Vo - gel,
so must thou aye love him! All that mother bird is to bird - ling,
p
sf
pp


MIME.
wenn er im Nest es nährt, eh' das flügge mag fliegen: das ist dir kind'schem Sproß der
when in the nest it lies, ere the fledgling can flutter: such to thee, child-ish mite, is
SIEGF.
Ei, Mime, bist du so witzig, so lass' mich eines noch
Ei, Mime, art thou so clever, then let thy wisdom yet
MIME.
kundig sorgende Mime — das muss er dir sein!
clever careful old Mime — such must he, too, be!
f
p
sf
pp
(einfach)
(simply)
(zart)
(tenderly)
wissen!
teach me!
Es sangen die Vöglein so selig im Lenz, das ei-ne lockte das and'-re
The birdlings were singing so gladly in spring; the one was luring the o-ther,
Weich und bewegt
p
più p
(zart)
(tenderly)
du sagtest selbst da ich's wissen wollt' — das wä-ren Männ-chen und Weibchen. Sie
thou saidst thy self, when I asked thee there, that they were wives with their hus-bands. They
pp
cresc.
sf
p
p
p


SIEGF.
kos - ten so lieb - lich, und lies - sen sich nicht; sie bau-ten ein Nest, und brü-te-ten d'rin: da
chat - tered so fond - ly, and ne'er flew a - part; they built them a nest, and brooded there - in: then
dolce
flat-ter - te jun-ges Ge - flü - gel auf, und bei - - de pfleg - ten der Brut.
fluttered the weak lit-tle fledglings out, and both took care of the brood.
cresc.
espress.
So ruh-ten im Busch auch Re-he gepaart, selbst
So lay in the woods the roe-deer in pairs, e'en
cresc.
wil - de Füch-se und Wöl - - - fe Nah - rung brach-te zum Nes-te das
sa - vage wolves and fox - - - es: food was brought to the lair by the
dim.


Männchen, das Weib - - chen säugte die Wel - - pen: Da lernt' ich wohl was
father, the mo - - ther suckled the young ones: and there I learned what
p
p
Lie - - be sei: der Mut - - ter ent - wandt' ich die Wel - pen nie.
love must be: I ne'er took the whelps from the mo - ther's care.
p
mf dim.
più p
espressivo
p cresc.
p
Wo hast du nun, Mime, dein minni - ges Weibchen, dass ich es Mut-ter
Where hast thou now, Mime, the wife whom thou lov - est, that I may call her
molto
f
p
pp
(♩ = ♩.)
nennе?
mother?
MIME (ärgerlich, angrily.)
Das zullende Kind zo-gest du
A whimpering child, brought'st thou me
Was ist dir Thor? Ach bist du dumm! Bist doch weder Vo-gel noch Fuchs?
What dost thou ask, fool that thou art? Art thou either wood-fowl or fox?
(♩ = ♩.)
p
sf
sf sf
sf
ff dim.
pp


SIEGF.
auf, wärmtest mit Klei-den den kleinen Wurm: wie kam dir a-ber der kin-dische
up, warm-ly thou clothed'st the ti-ny mite: whence came to thee then the child-ish
p
p
Wurm? Du machtest wohl gar oh-ne Mut-ter mich!
mite? A mo-ther-less babe hast thou made a-lone? (In grosser Verlegenheit)
(in great embarrassment)
MIME.
Glau-ben sollst du, was ich dir
Thou must trust what-e-ver I
p
p
pp
p
accel.
cresc.
Das lügst du, gars-ti-ger
Thou liest, thou loath-somest
etwas bewegter.
sa-ge: ich bin dir Va-ter und Mut-ter zu-gleich.
tell thee: I am thy fa-ther and mo-ther in one.
etwas bewegter.
fp
p
ff
P.
Gauch! Wie die Jun-gen den Al-ten gleichen, das hab' ich mir glücklicher-seh'n. Nun kam ich zum
imp! How all young ones are like the parents, right well have I seen for my-self. I came to the
poco p
dim.
più p


SIEGF.
kla - ren Bach: da er-späht' ich die Bäum' und Thier' im Spiegel; Sonn' und
lim - pid stream: there I looked on the trees and for - est creatures; sun and
dolce
pp
Wol - ken, wie sie nur sind, im Glit - zer er - schie - nen sie gleich.
shadows, e'en as they are, I saw there be - low in the brook.
più p
ppp
pp aber bestimmt
Da sah ich denn auch mein ei - gen Bild; ganz
And there in the stream I saw my face; but
P. p p
anders als du dünkt' ich mir da: so glich wohl der Krö - te ein glän - zender Fisch; doch
not like to thine looked it to me: so like to a toad were a glit - tering fish; yet
f sf
dim. p
sf
p cresc.

SIEGF.

kroch nie ein Fisch aus der Krö - - - te!
fish ne'er had toad for a fa - - - ther. (höchst ärgerlich) *(much vexed)*

MIME.

Gräu-li-chen Un-sinn kram'st du da aus!
Pi - ti-ful nonsense prat-est thou there!

sf *sf* *sf* *sf p cresc.* *f* *p* *dim.*

SIEGF. (immer lebendiger) *(with growing animation)*

Siehst du, nun fällt auch selbst mir ein, was zu-vor um-
Look thou, I grasp my-self the thing that so oft I

Allmählich immer belebter, auch im Zeitmass.

p

P.

sonst ich be - sann:
pon - - dered in vain:

wenn zum Wald ich lau - fe, dich zu ver-
when through woods a - far I roam to es-

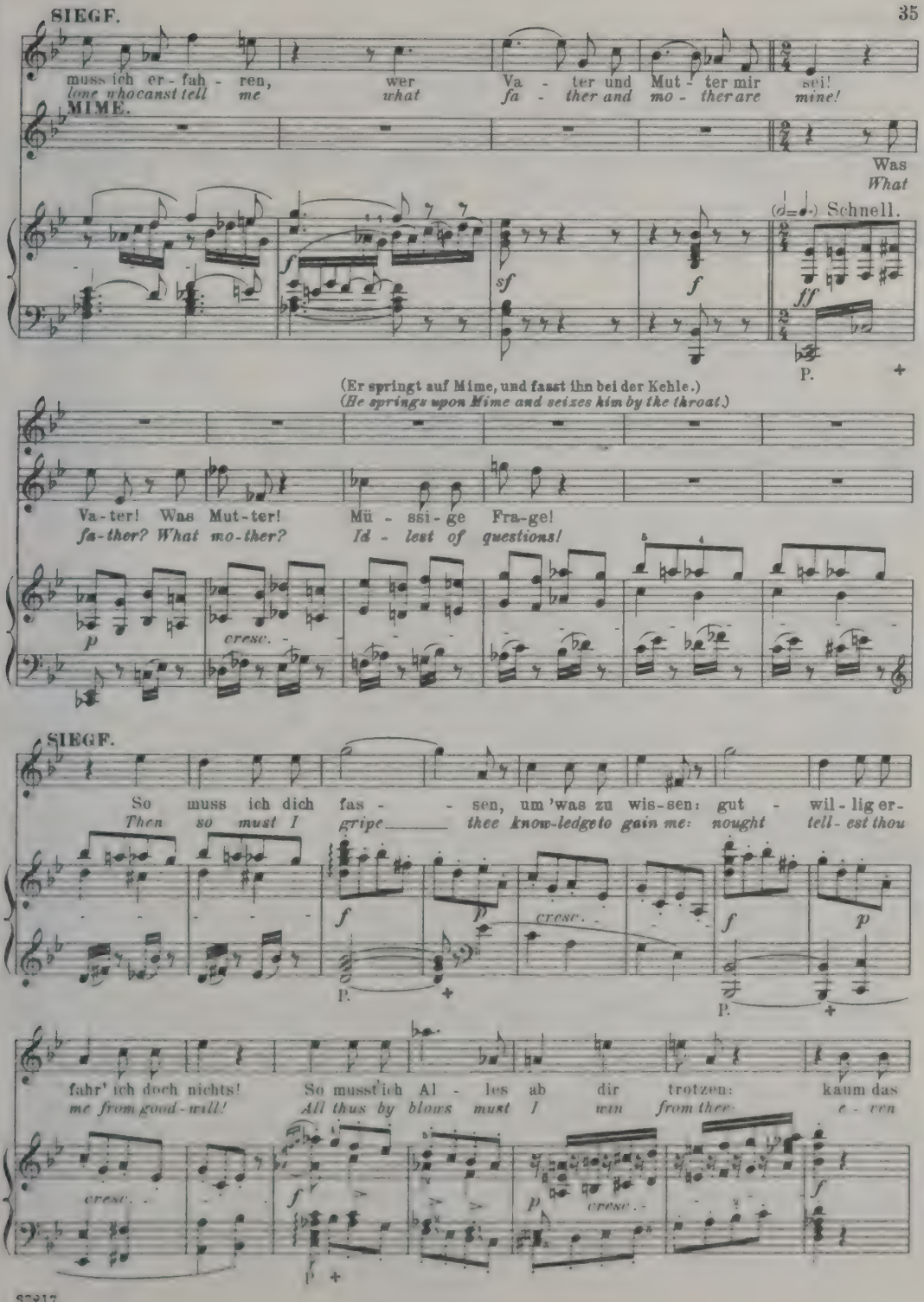
p *p*

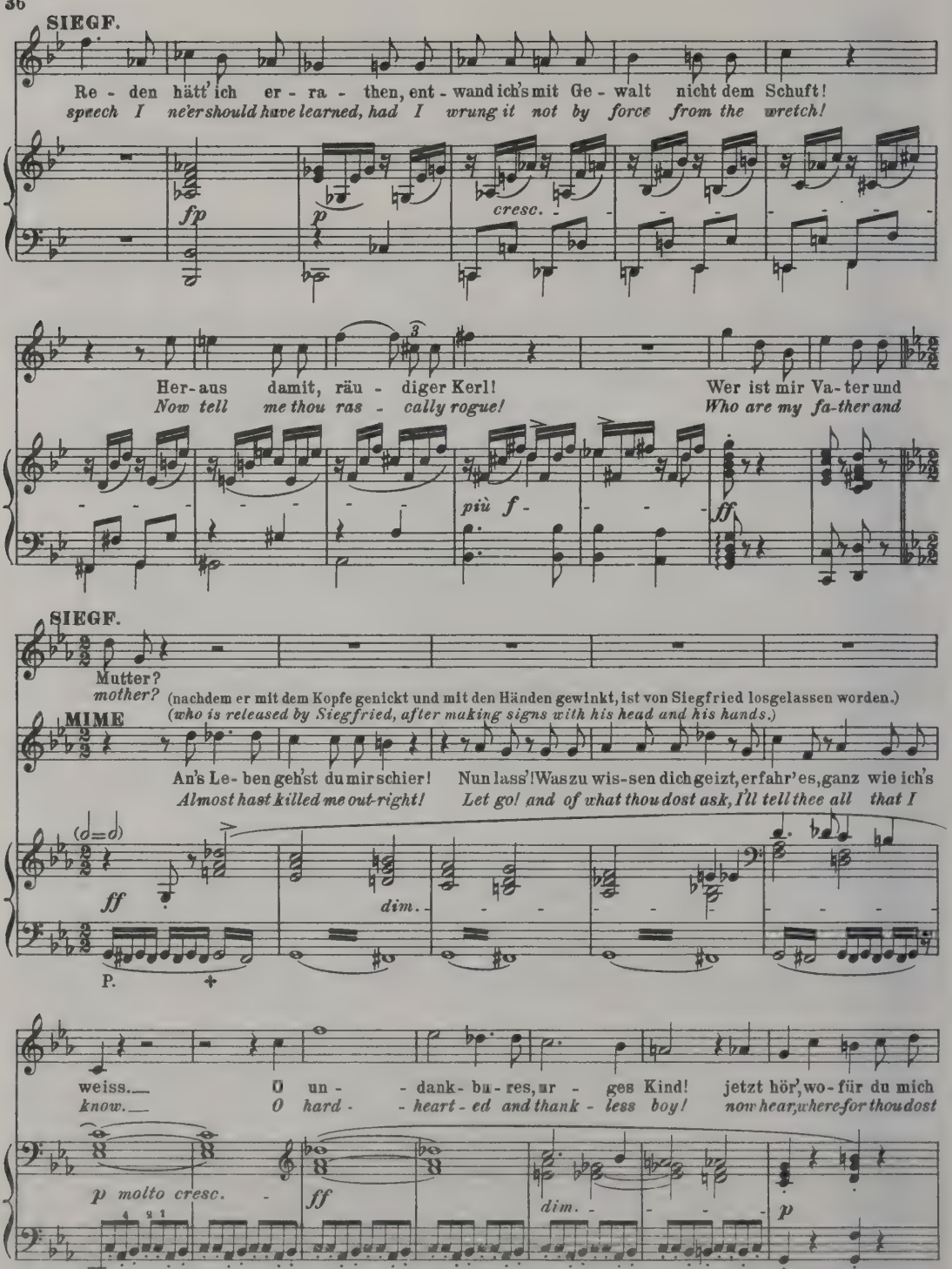
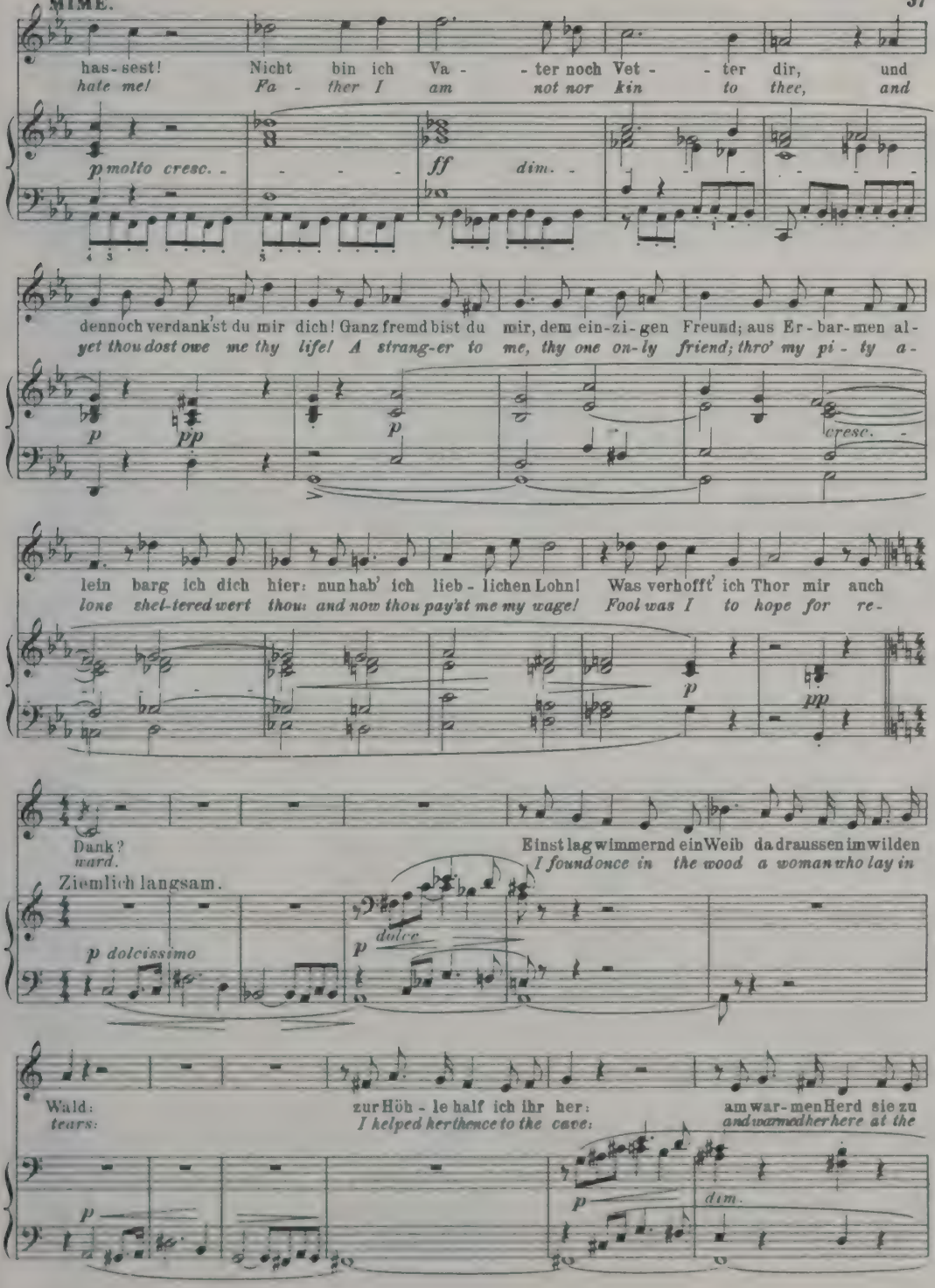
P

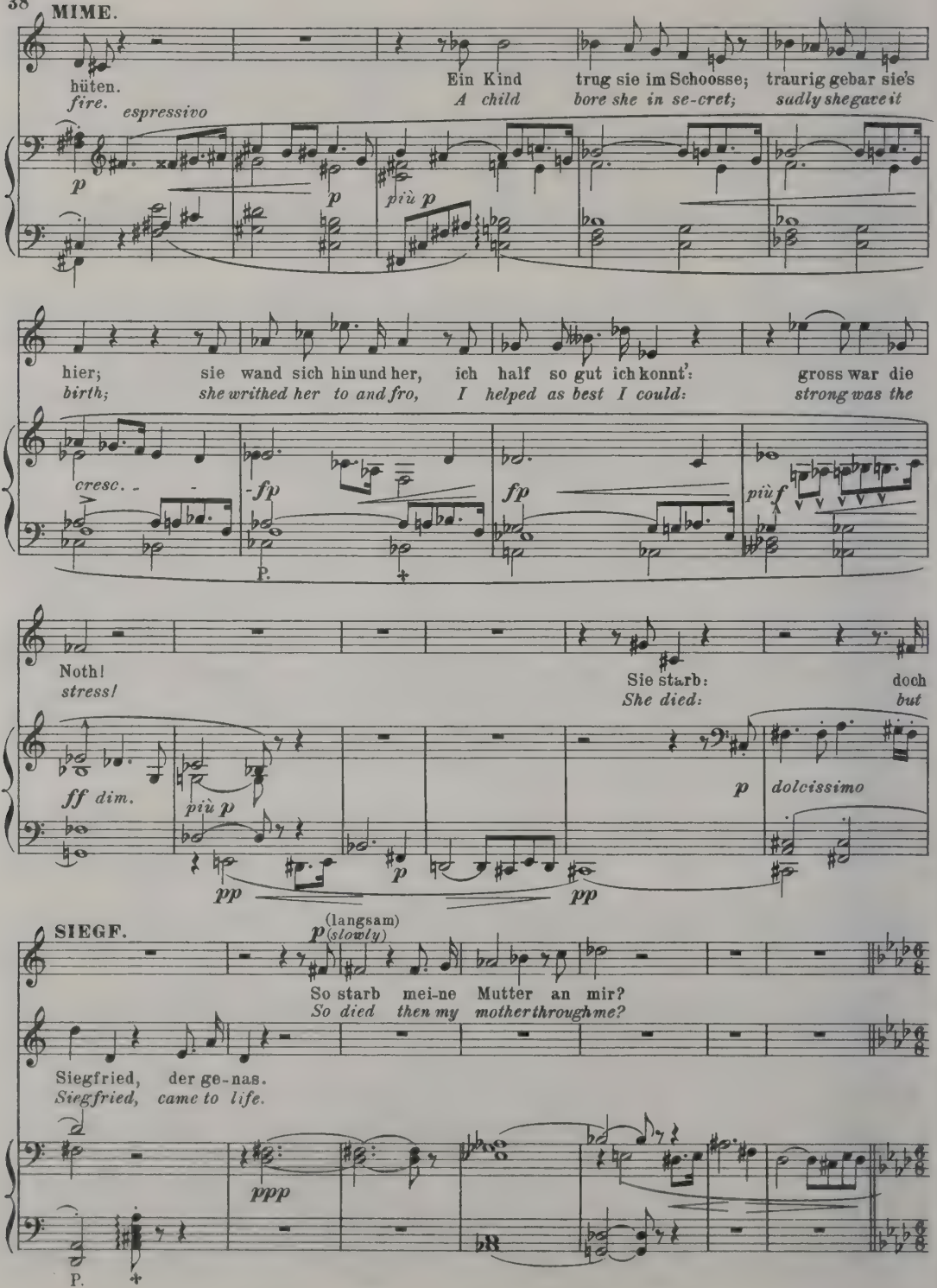
(Er springt auf)
(He springs up)

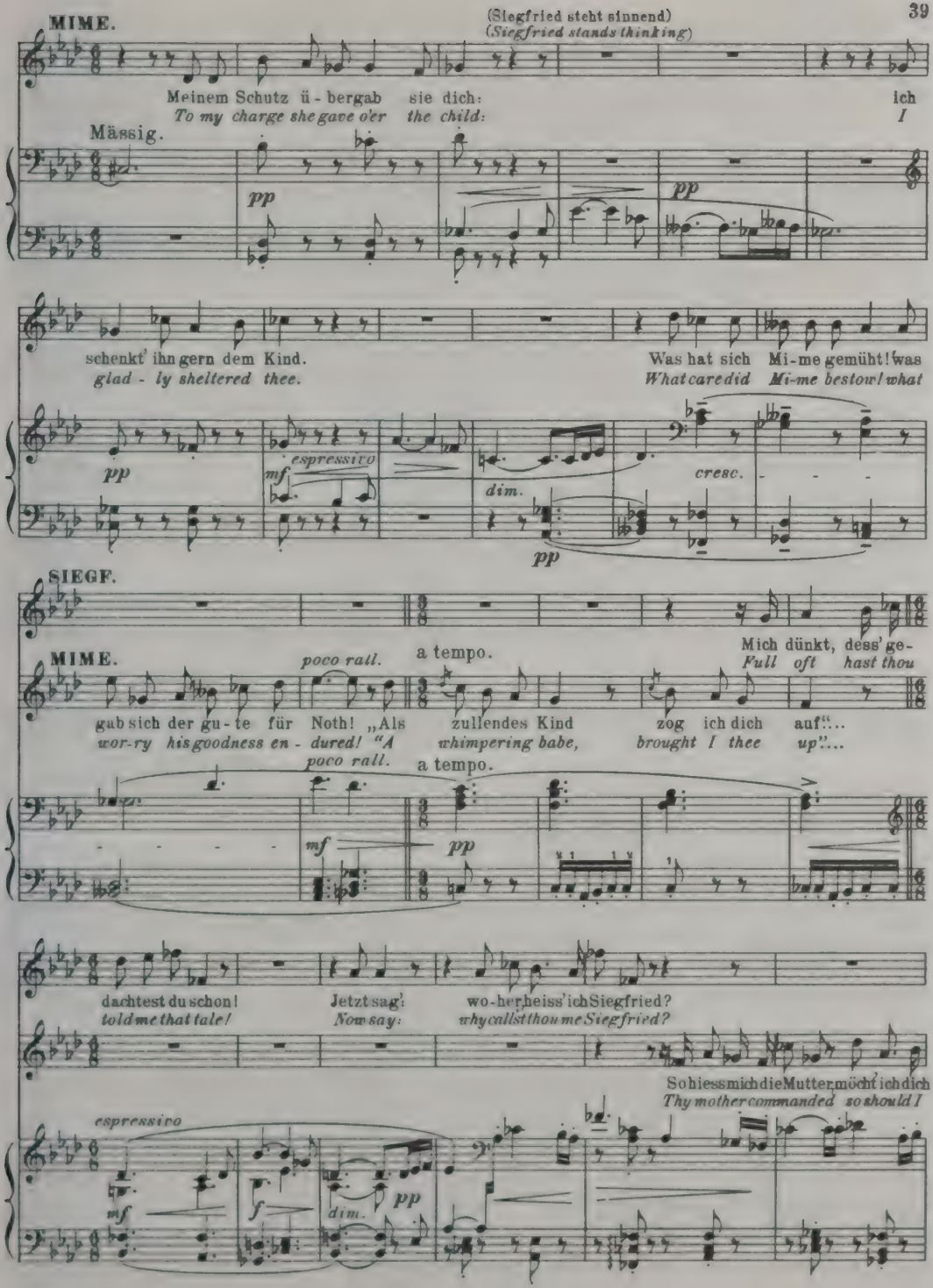
las-sen, wie das kommt, kehr' ich doch heim? Von dir erst
cape thee, why to thee still I re-turn. 'Tis thou a -

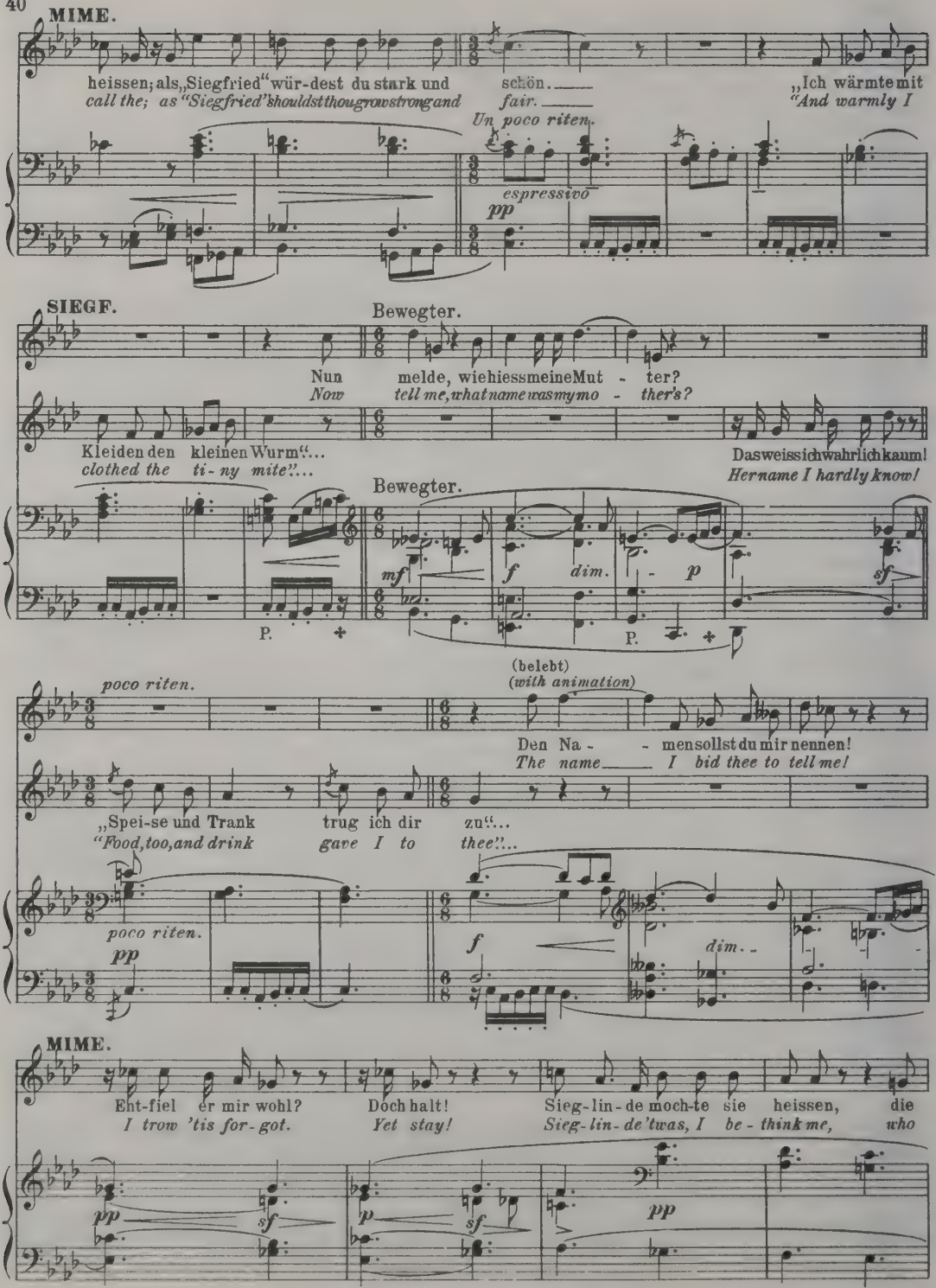
p *molto cresc.*

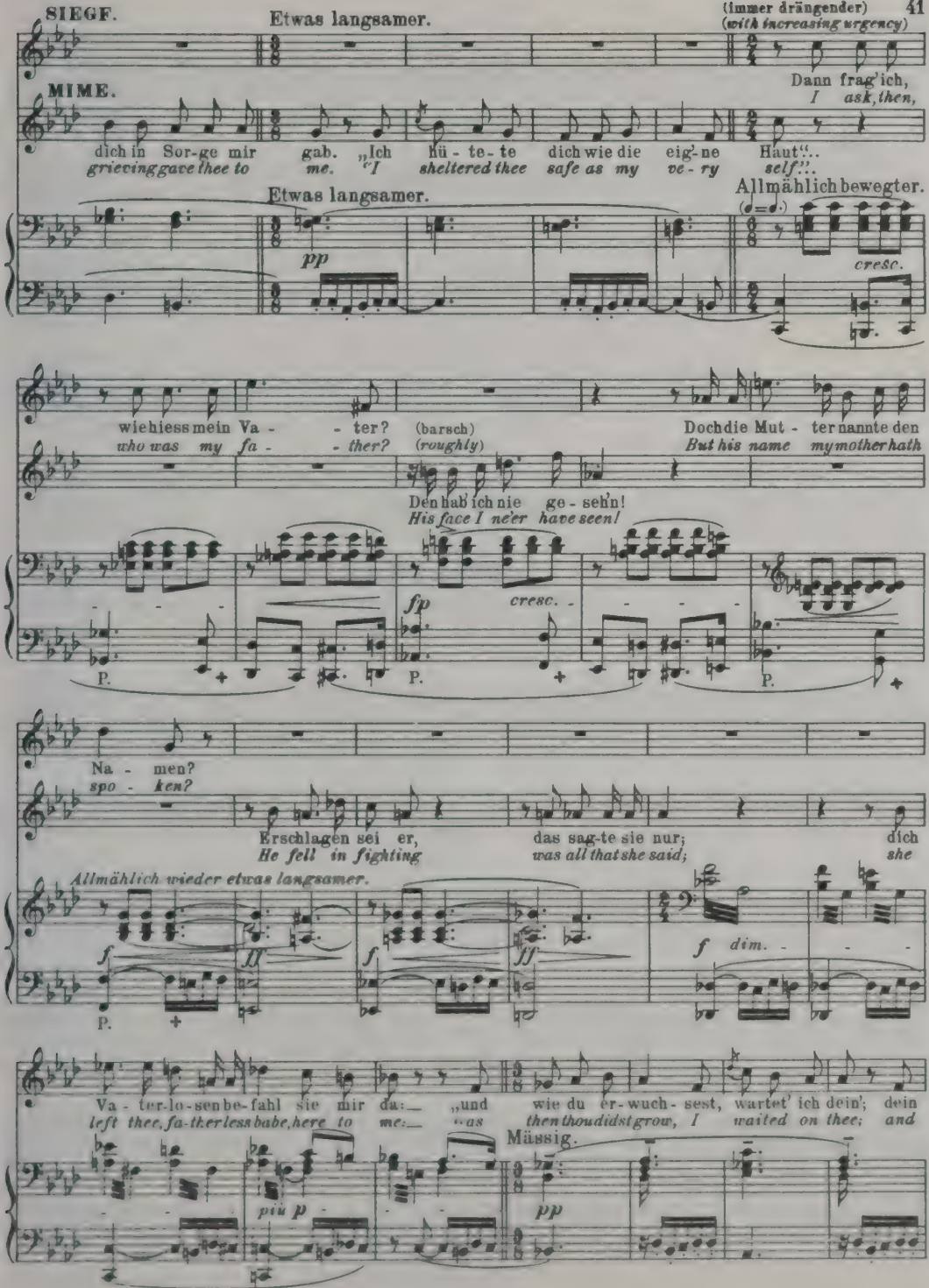

SIEGF.
muss ich er - fah - ren, wer Va - ter und Mut - ter mir sei!
lone whocanst tell me what fa - ther and mo - ther are mine!
MIME.
Was
What
(𝅗𝅥=𝅗𝅥·) Schnell.
(Er springt auf Mime, und fasst ihn bei der Kehle.)
(He springs upon Mime and seizes him by the throat.)
Va-ter! Was Mut-ter! Mü - ssi - ge Fra-ge!
fa-ther? What mo-ther? Id - lest of questions!
cresc.
SIEGF.
So muss ich dich fas - - sen, um 'was zu wis-sen: gut - wil - lig er-
Then so must I gripe thee know-ledge to gain me: nought tell - est thou
cresc.
fahr' ich doch nichts! So musst ich Al - les ab dir trotzen: kaum das
me from good - will! All thus by blows must I win from thee e - ven
cresc.
cresc.

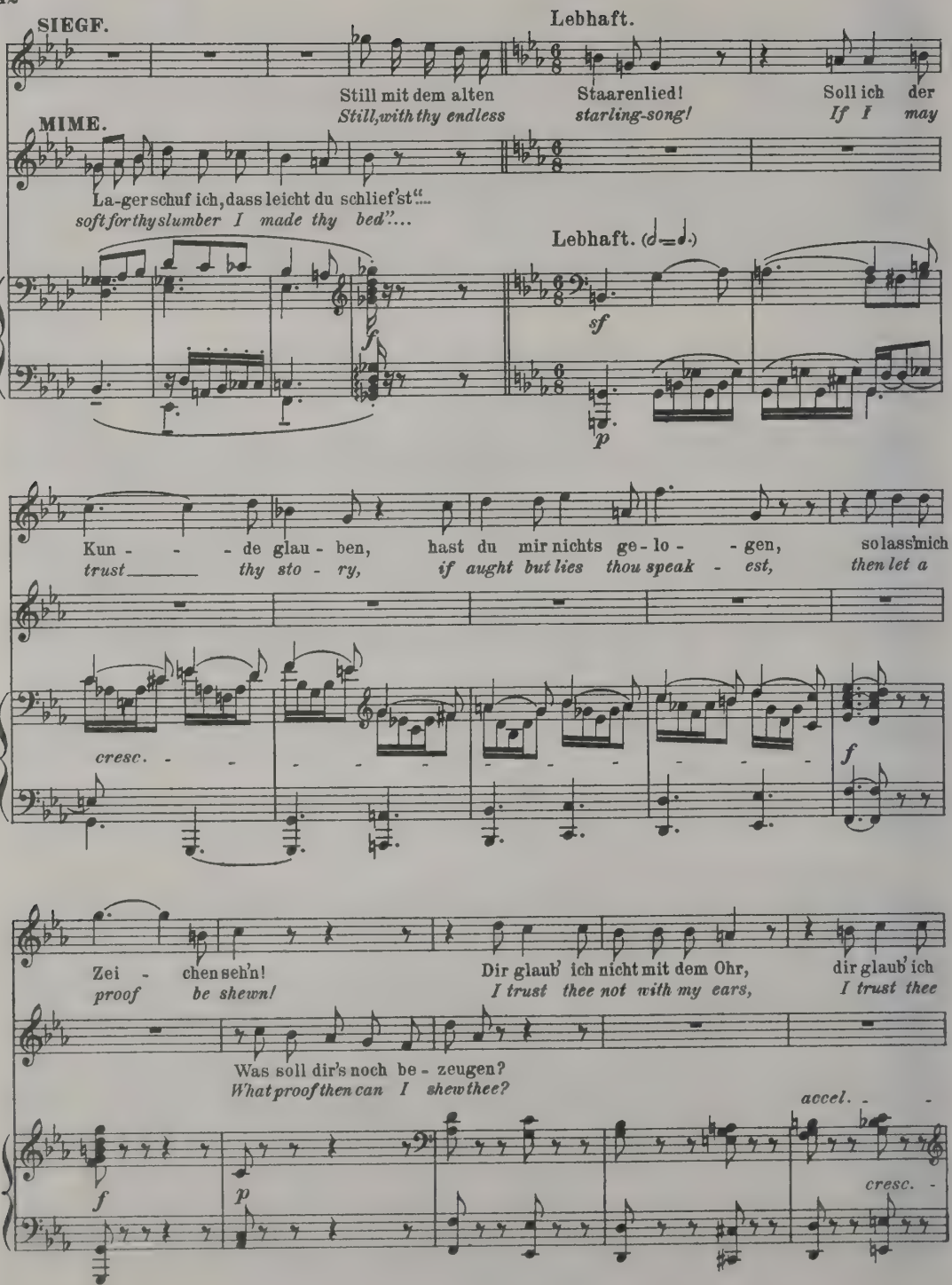

SIEGF.
Re - den hätt' ich er - ra - then, ent - wand ich's mit Ge - walt nicht dem Schuft!
speech I ne'er should have learned, had I wrung it not by force from the wretch!
fp
p
cresc.
Her-aus damit, räu - diger Kerl!
Now tell me thou ras - cally rogue!
Wer ist mir Va-ter und
Who are my fa-ther and
più f
ff
SIEGF.
Mutter?
mother?
(nachdem er mit dem Kopfe genickt und mit den Händen gewinkt, ist von Siegfried losgelassen worden.)
(who is released by Siegfried, after making signs with his head and his hands.)
MIME
An's Le-ben geh'st du mir schier!
Almost hast killed me out-right!
Nun lass'! Was zu wis-sen dich geizt, erfahr' es, ganz wie ich's
Let go! and of what thou dost ask, I'll tell thee all that I
ff
dim.
P.
weiss.
know.
O un - - dank-bu-res, ar - ges Kind!
O hard - - heart-ed and thank - less boy!
jetzt hör', wo-für du mich
now hear, where-for thou dost
p molto cresc.
ff
dim.
p

has-sest! Nicht bin ich Va- -ter noch Vet- -ter dir, und
hate me! Fa- ther I am not nor kin to thee, and
p molto cresc. - ff dim. -
dennoch verdank'st du mir dich! Ganz fremd bist du mir, dem ein-zi-gen Freund; aus Er-bar-men al-
yet thou dost owe me thy life! A strang-er to me, thy one on-ly friend; thro' my pi-ty a-
p pp p cresc. -
lein barg ich dich hier: nun hab' ich lieb-lichen Lohn! Was verhofft' ich Thor mir auch
lone shel-tered wert thou: and now thou pay'st me my wage! Fool was I to hope for re-
p pp
Dank?
ward.
Einst lag wimmernd ein Weib da draussen im wilden
I found once in the wood a woman who lay in
Ziemlich langsam.
p dolcissimo
p dolce
Wald:
tears:
zur Höh-le half ich ihr her:
I helped her thence to the cave:
am war-men Herd sie zu
and warmed her here at the
p
p dim.

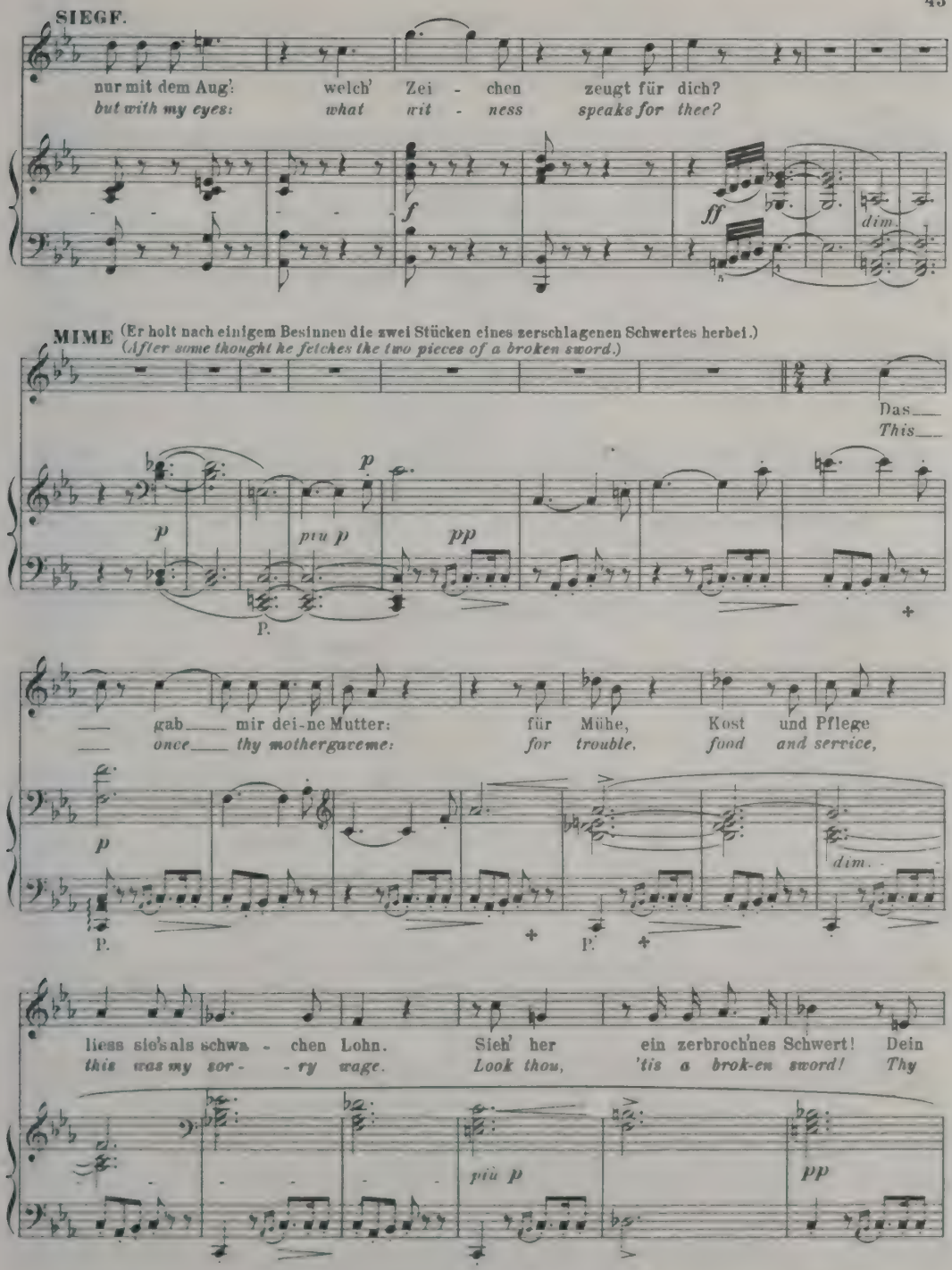

MIME.
hüten.
fire.
espressivo
Ein Kind
A child
trug sie im Schoosse;
bore she in se-cret;
traurig gebar sie's
sadly she gave it
p
p
più p
hier;
birth;
sie wand sich hin und her,
she writhed her to and fro,
ich half so gut ich konnt':
I helped as best I could:
gross war die
strong was the
cresc.
fp
fp
più f
P.
Noth!
stress!
Sie starb:
She died:
doch
but
ff dim.
più p
p
dolcissimo
pp
p
pp
SIEGF.
p
(langsam)
(slowly)
So starb mei-ne Mutter an mir?
So died then my mother through me?
Siegfried, der ge-nas.
Siegfried, came to life.
ppp
P.

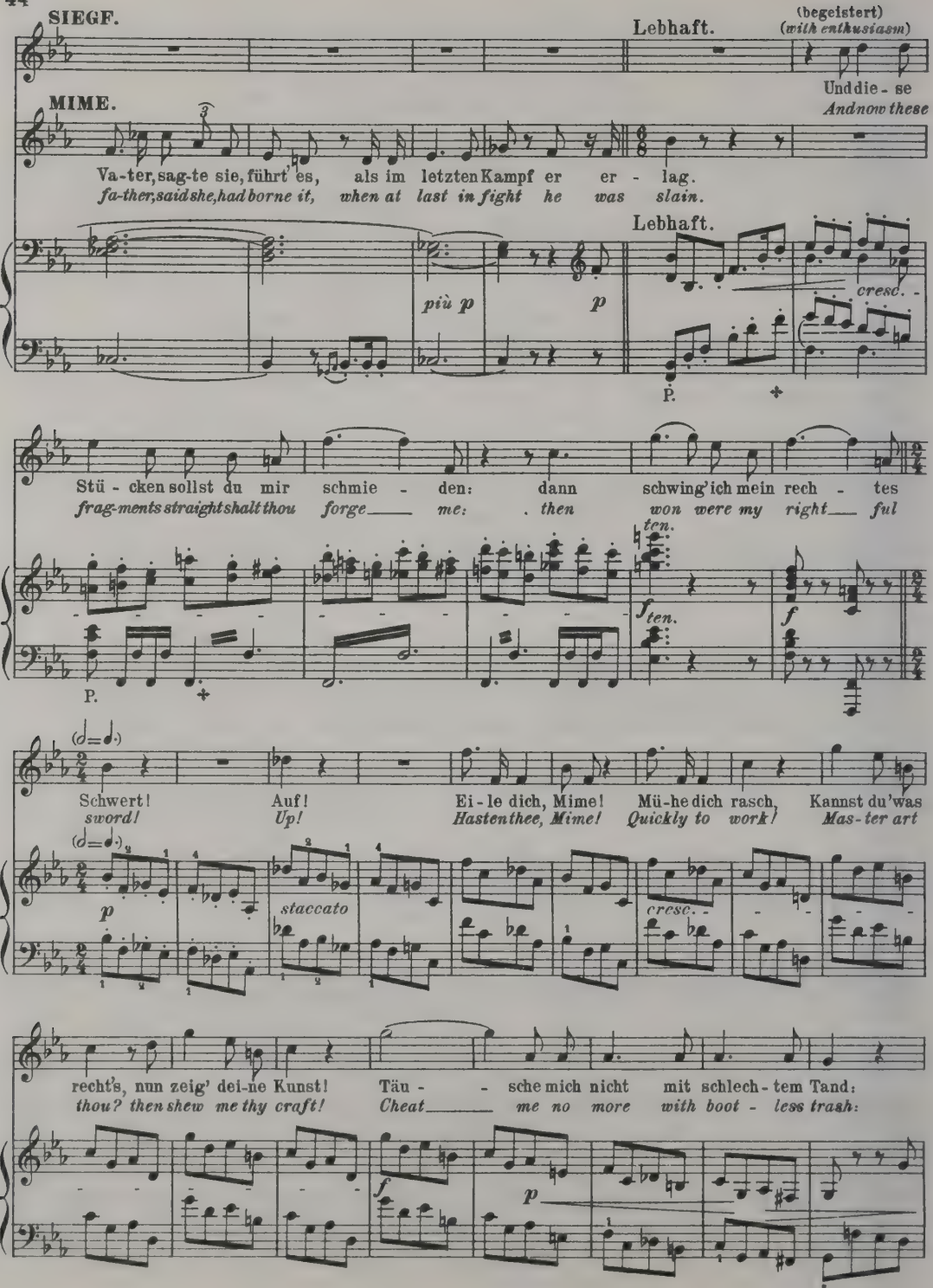

MIME.
(Siegfried steht sinnend)
(Siegfried stands thinking)
Meinem Schutz ü - bergab sie dich:
To my charge she gave o'er the child:
ich
I
Mässig.
pp
pp
schenkt' ihn gern dem Kind.
glad - ly sheltered thee.
Was hat sich Mi-me gemüht! was
What care did Mi-me bestow! what
pp
espressivo
mf
dim.
cresc.
pp
SIEGF.
MIME.
poco rall.
a tempo.
Mich dünkt, dess' ge-
Full oft hast thou
gab sich der gu - te für Noth! „Als zullendes Kind zog ich dich auf"...
wor-ry his goodness en - dured! "A whimpering babe, brought I thee up"....
poco rall.
a tempo.
mf
pp
dachtest du schon!
told me that tale!
Jetzt sag':
Now say:
wo-her heiss' ich Siegfried?
why call'st thou me Siegfried?
So hiess mich die Mutter, möcht' ich dich
Thy mother commanded so should I
espressivo
mf
f
dim.
pp

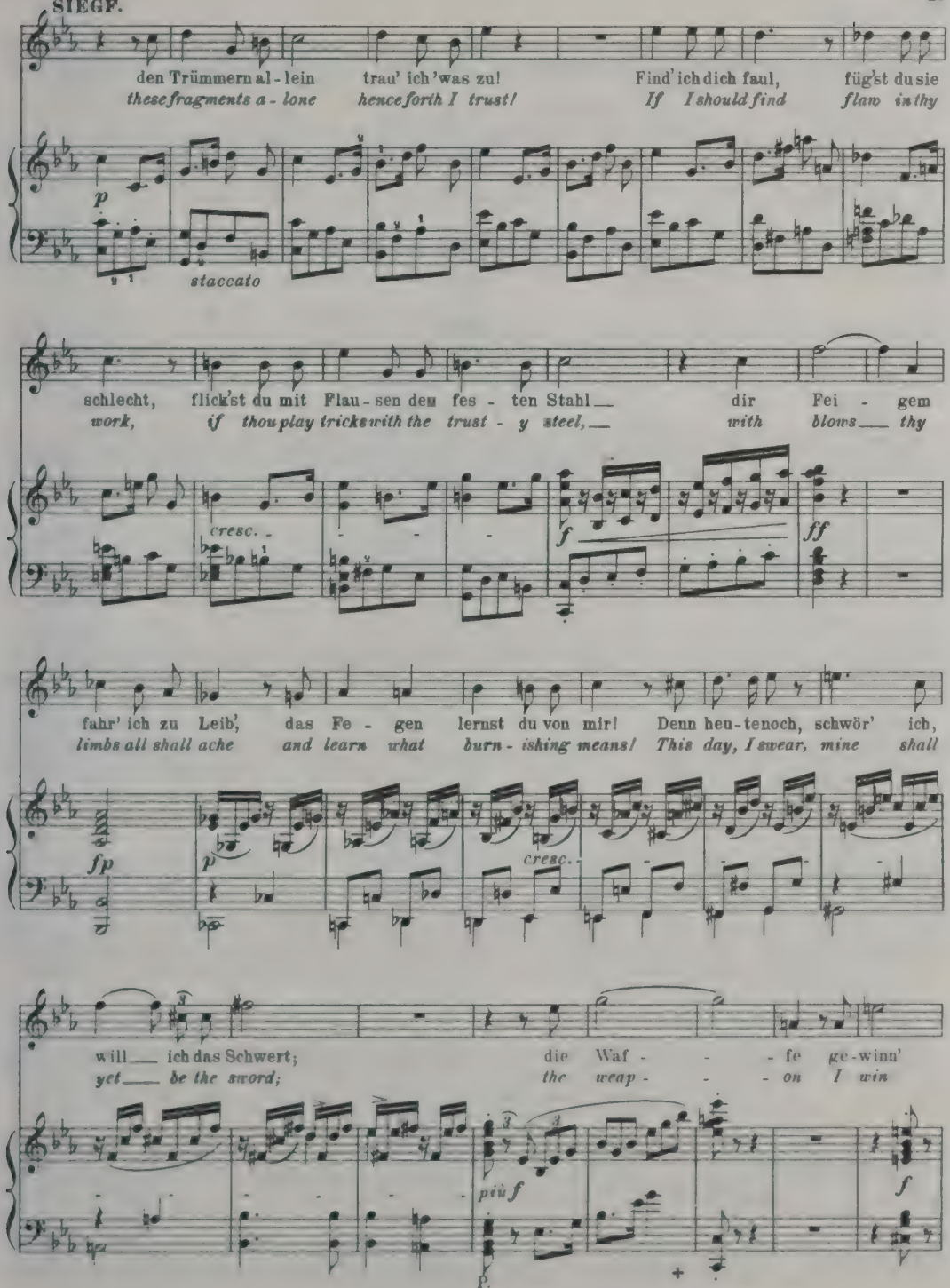

MIME.
heissen; als „Siegfried" wür-dest du stark und schön. „Ich wärmte mit
call the; as "Siegfried" shouldst thou grow strong and fair. "And warmly I
Un poco riten.
espressivo
pp
SIEGF.
Bewegter.
Nun melde, wie hiess meine Mut - ter?
Now tell me, what name was my mo - ther's?
Kleiden den kleinen Wurm"...
clothed the ti - ny mite"...
Das weiss ich wahrlich kaum!
Her name I hardly know!
Bewegter.
mf
f
dim.
p
sf
P.
P.
poco riten.
(belebt)
(with animation)
Den Na - - men sollst du mir nennen!
The name I bid thee to tell me!
„Spei-se und Trank trug ich dir zu"...
"Food, too, and drink gave I to thee"...
poco riten.
pp
f
dim.
MIME.
Ent-fiel er mir wohl? Doch halt! Sieg-lin-de moch-te sie heissen, die
I trow 'tis for-got. Yet stay! Sieg-lin-de 'twas, I be-think me, who
pp
sf
p
sf
pp


SIEGF.
Etwas langsamer.
(immer drängender)
(with increasing urgency)
Dann frag' ich,
I ask, then,
MIME.
dich in Sor-ge mir gab. „Ich hü-te-te dich wie die eig'-ne Haut"...
grieving gave thee to me. "I sheltered thee safe as my ve-ry self"...
Etwas langsamer.
Allmählich bewegter.
pp
cresc.
wie hiess mein Va- - ter? (barsch) Doch die Mut- ter nannte den
who was my fa- - ther? (roughly) But his name my mother hath
Den hab' ich nie ge-seh'n!
His face I ne'er have seen!
fp
cresc.
P.
Na- men?
spo- ken?
Erschlagen sei er, das sag-te sie nur; dich
He fell in fighting was all that she said; she
Allmählich wieder etwas langsamer.
f
ff
dim.
Va-ter-lo-sen be-fahl sie mir da:— „und wie du er-wuch-sest, wartet' ich dein'; dein
left thee, fa-therless babe, here to me:— "as then thou didst grow, I waited on thee; and
Mässig.
più p
pp


SIEGF.
Lebhaft.
Still mit dem alten Staarenlied! Soll ich der
Still, with thy endless starling-song! If I may
MIME.
La-ger schuf ich, dass leicht du schlief'st"....
soft for thy slumber I made thy bed"....
Lebhaft. (♩=♩.)
sf
p
Kun - - - de glau - ben, hast du mir nichts ge-lo - - gen, so lass' mich
trust thy sto - ry, if aught but lies thou speak - est, then let a
cresc. - - -


SIEGF.
nur mit dem Aug': welch' Zei - chen zeugt für dich?
but with my eyes: what wit - ness speaks for thee?
f
ff
dim.
MIME (Er holt nach einigem Besinnen die zwei Stücken eines zerschlagenen Schwertes herbei.)
(After some thought he fetches the two pieces of a broken sword.)
Das___
This___
p
più p
pp
P.
___ gab___ mir dei-ne Mutter: für Mühe, Kost und Pflege
___ once___ thy mother gave me: for trouble, food and service,
p
dim.
P.
P.
liess sie's als schwa - chen Lohn. Sieh' her ein zerbroch'nes Schwert! Dein
this was my sor - - ry wage. Look thou, 'tis a brok-en sword! Thy
più p
pp


SIEGF.
Lebhaft.
(begeistert)
(with enthusiasm)
Und die - se
And now these
MIME.
Va-ter, sag-te sie, führt' es, als im letzten Kampf er er - lag.
fa-ther, said she, had borne it, when at last in fight he was slain.
Lebhaft.
più p
p
cresc.
P.
Stü - cken sollst du mir schmie - den: dann schwing' ich mein rech - tes
frag-ments straight shalt thou forge me: then won were my right ful
ten.
f ten.
f
P.
Schwert! Auf! Ei - le dich, Mime! Mü - he dich rasch, Kannst du was
sword! Up! Hasten thee, Mime! Quickly to work! Mas - ter art
p
staccato
cresc.
recht's, nun zeig' dei - ne Kunst! Täu - - sche mich nicht mit schlech - tem Tand:
thou? then shew me thy craft! Cheat me no more with boot - less trash:
f
p


SIEGF.
den Trümmern al - lein trau' ich 'was zu! Find' ich dich faul, füg'st du sie
these fragments a - lone hence forth I trust! If I should find flaw in thy
p
staccato
schlecht, flick'st du mit Flau - sen den fes - ten Stahl dir Fei - gem
work, if thou play tricks with the trust - y steel, with blows thy
cresc.
f
ff
fahr' ich zu Leib', das Fe - gen lernst du von mir! Denn heu - te noch, schwör' ich,
limbs all shall ache and learn what burn - ishing means! This day, I swear, mine shall
fp
p
cresc.
will ich das Schwert; die Waf - - - fe ge - winn'
yet be the sword; the weap - - - on I win
più f
f
P.

SIEGF.

ich noch heut'!
me to - day!

(erschrocken)
(*alarmed.*)

MIME.

Was willst du noch heut' mit dem Schwert?
What wouldst thou to - day with the sword?

accel.

f

più f

P.

P.

SIEGF.

Aus dem Wald fort in die Welt zieh'n: nimmer kehr' ich zu - rück! Wie ich
From the wood forth will I wan - der: ne-ver-more to re - turn! Glad-ness

p

cresc.

mf

P.

froh bin, dass ich frei ward, nichts mich bin-det und zwingt. Mein Va - ter bist du nicht; in der
fills me for my free-dom, no-thing binds me nor holds. My fa - ther art thou not; far a-

p

cresc.

f

f

p

Fer - ne bin ich heim; dein Herd ist nicht mein Haus, meine De - cke nicht dein Dach. Wie der
way I seek my home; thy hearth is not my house, nor my roof thy rock-y cave. As the

f

p

f

p

f

p

p

SIEGF.

Fisch froh in der Fluth schwimmt, wie der Fink frei sich da - von schwingt: flieg' ich von hier,
fish fleet - ly in flood swims, as the finch frev - ly in sky soars: so hence I fly,

cresc. f p

flu - the da - von, wie der Wind über'n Wald weh' ich da - hin dich
floating a - way, like the wind o'er the woods waft - ed a - far thee,
ten.

p cresc. più f ff

(Er läuft in den Wald.)
(He runs into the forest.)

Mi - me, nie wie - der zu seh'n!
Mi - me, I ne'er more will see!

(In höchster Angst.)
(in great alarm.)

MIME.

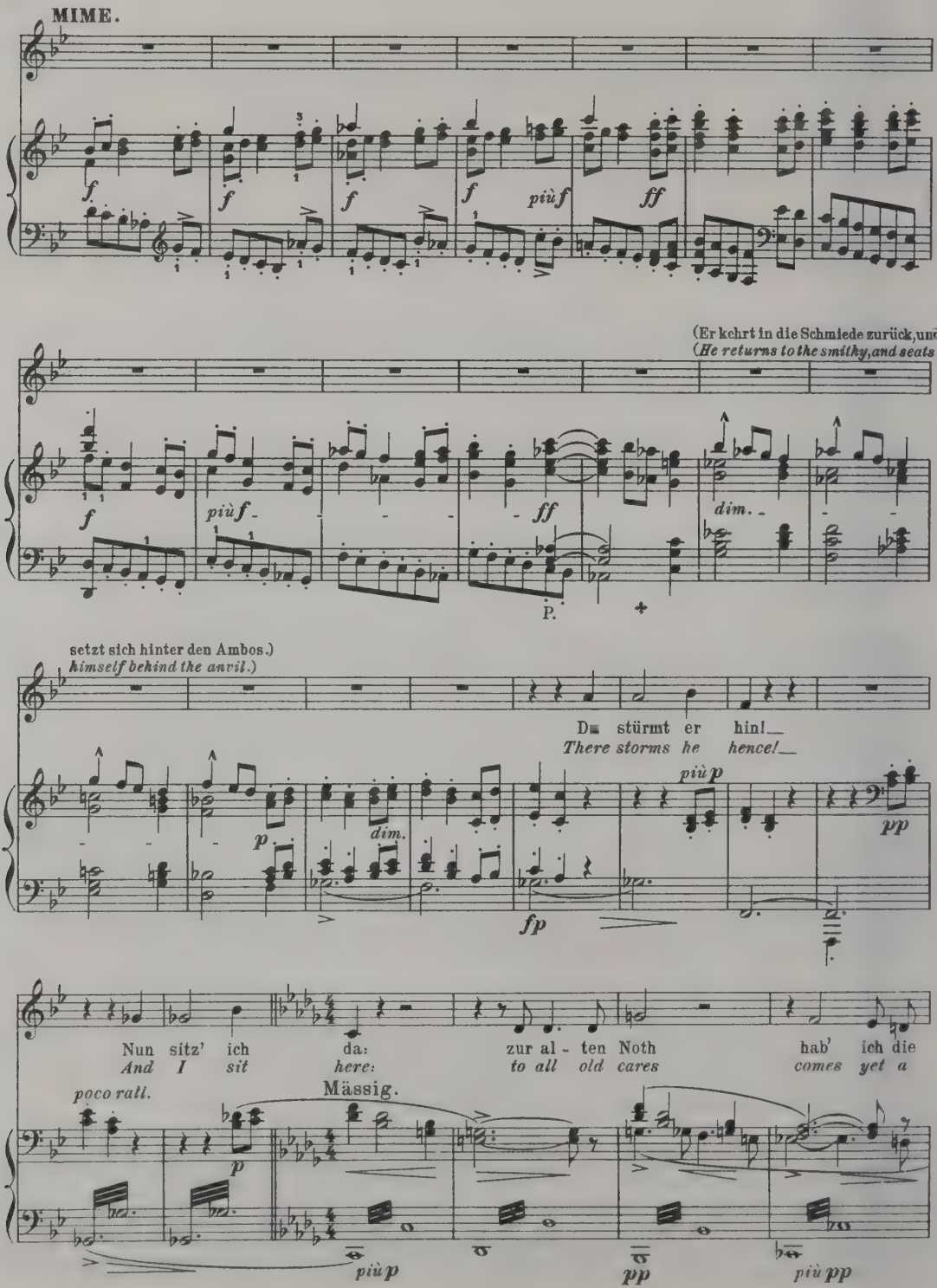
Hal - - - te!
Sieg - - - fried!

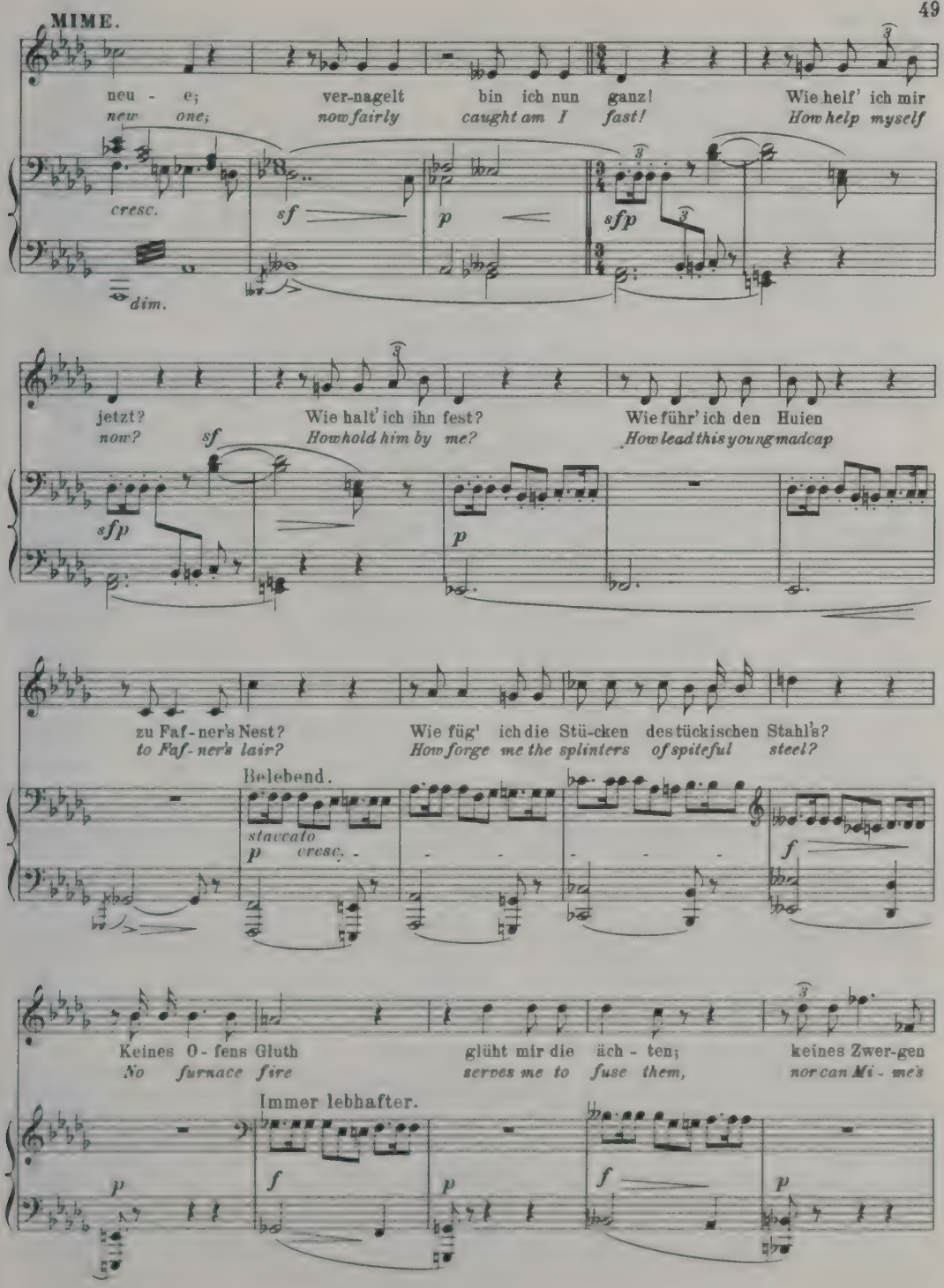
f f ff

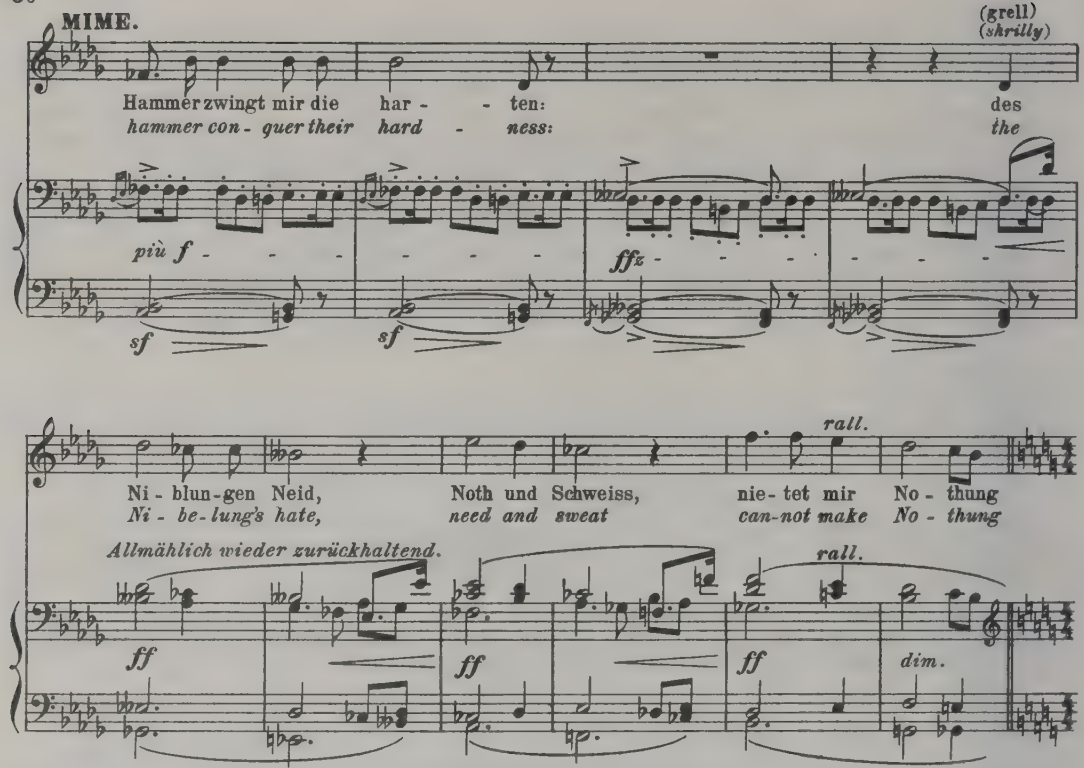
P. P.

(Er sieht dem fortstürmenden eine Weile staunend nach.)
(He looks after Siegfried for a time in astonishment.)

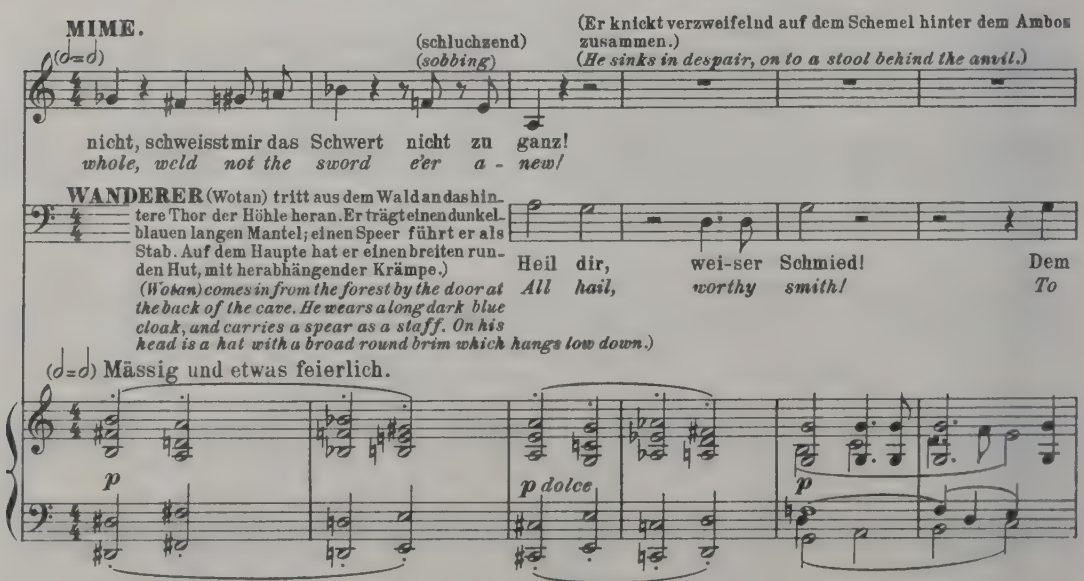
Hal-te! Hal-te! wo-hin? He! Siegfried! Siegfried! He!
Wither? Wither? Stay here! Hey! Siegfried! Siegfried! Hey!

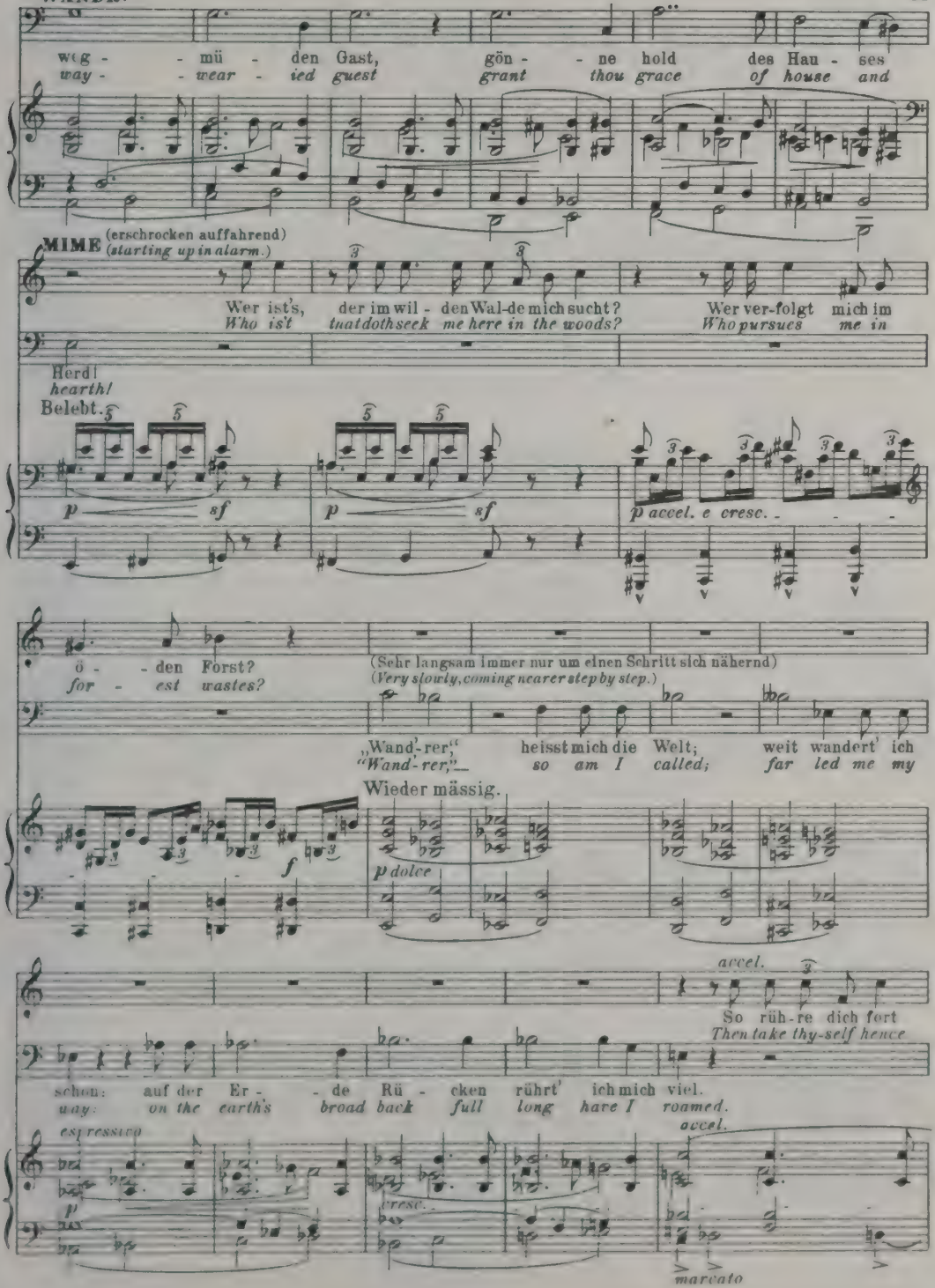
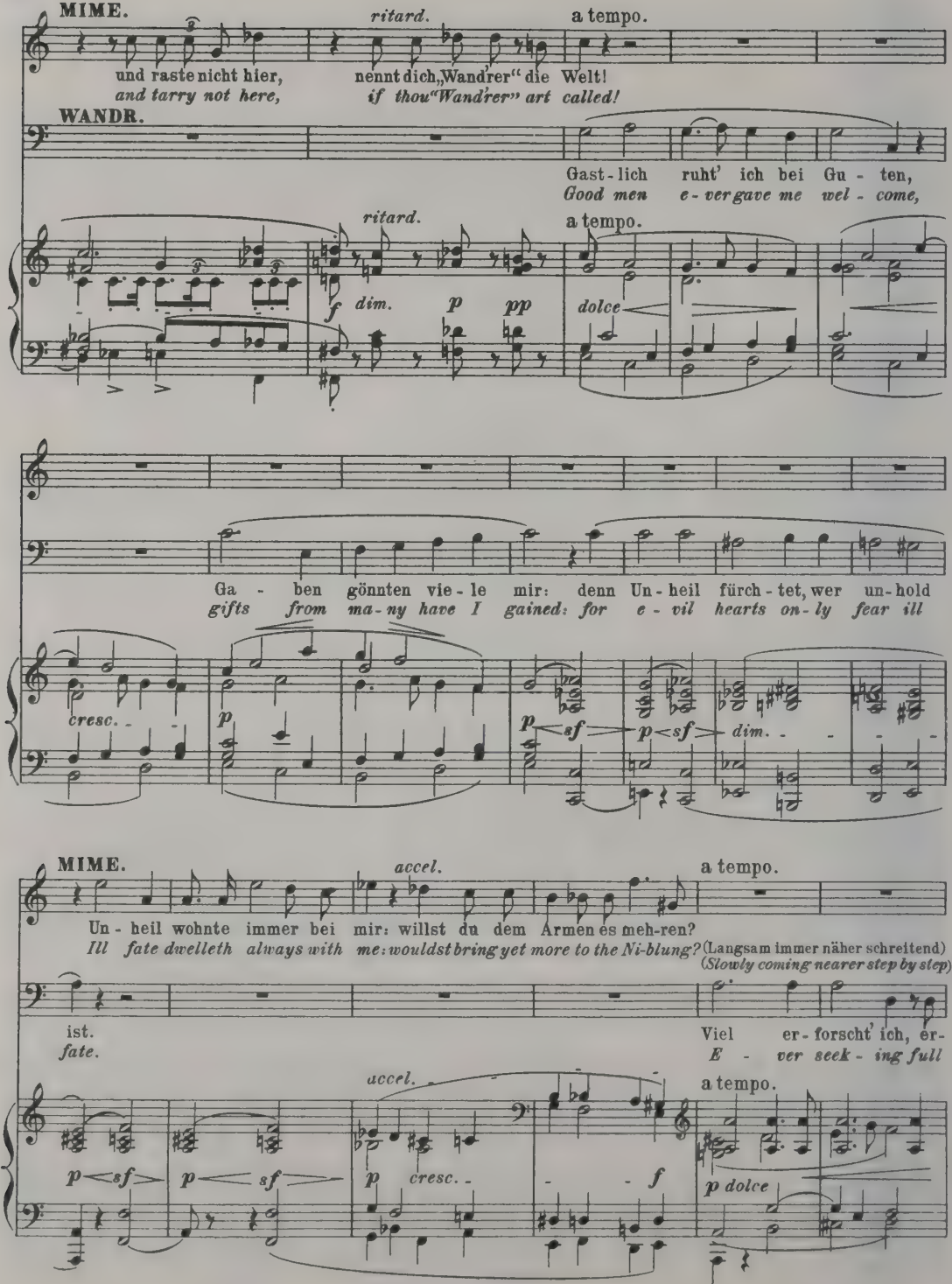
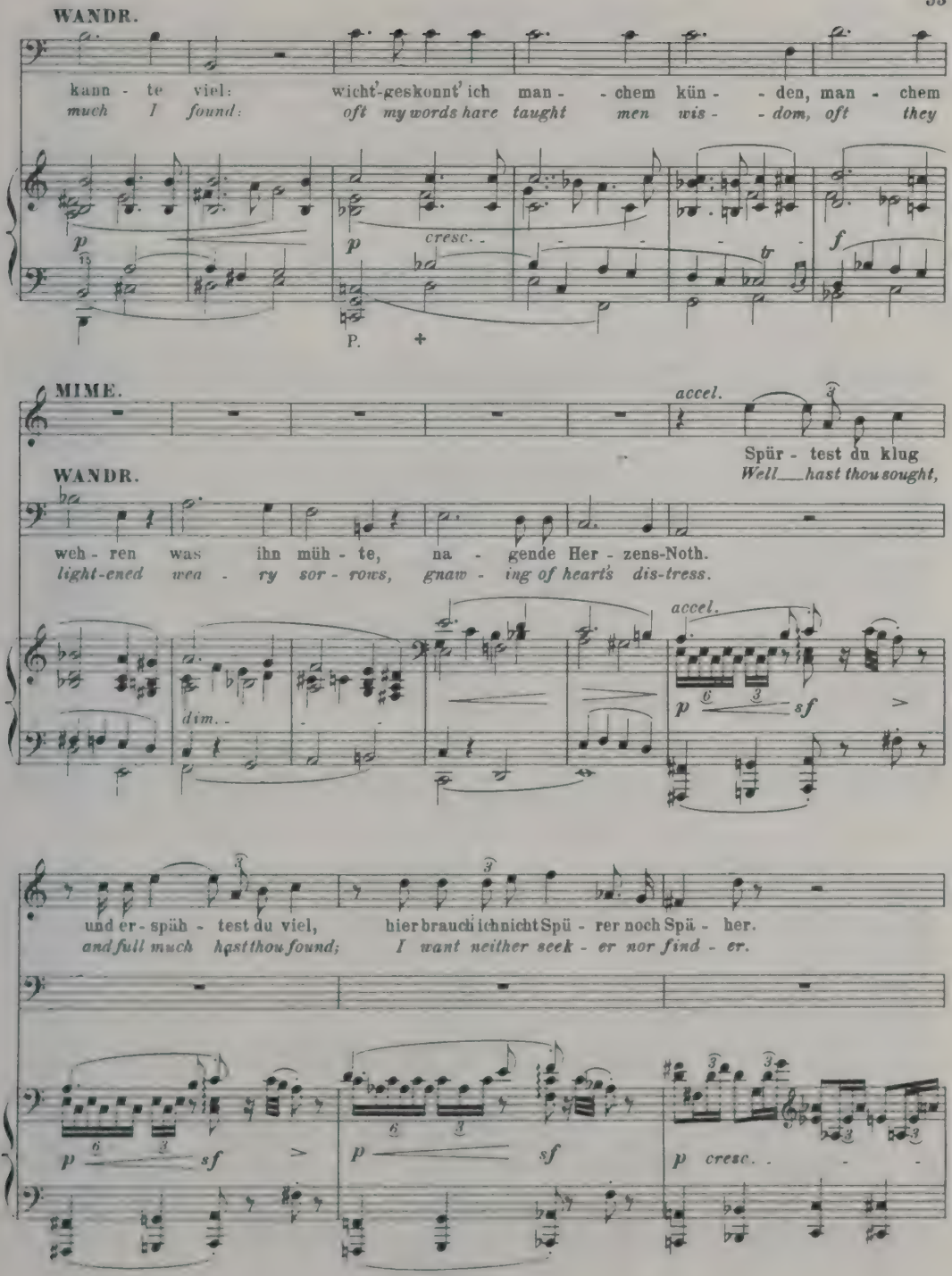
f f f f f f ff

MIME.
(Er kehrt in die Schmiede zurück, und
(He returns to the smithy, and seats
setzt sich hinter den Ambos.)
himself behind the anvil.)
Da stürmt er hin!
There storms he hence!
Nun sitz' ich da: zur al - ten Noth hab' ich die
And I sit here: to all old cares comes yet a
poco rall.
Mässig.

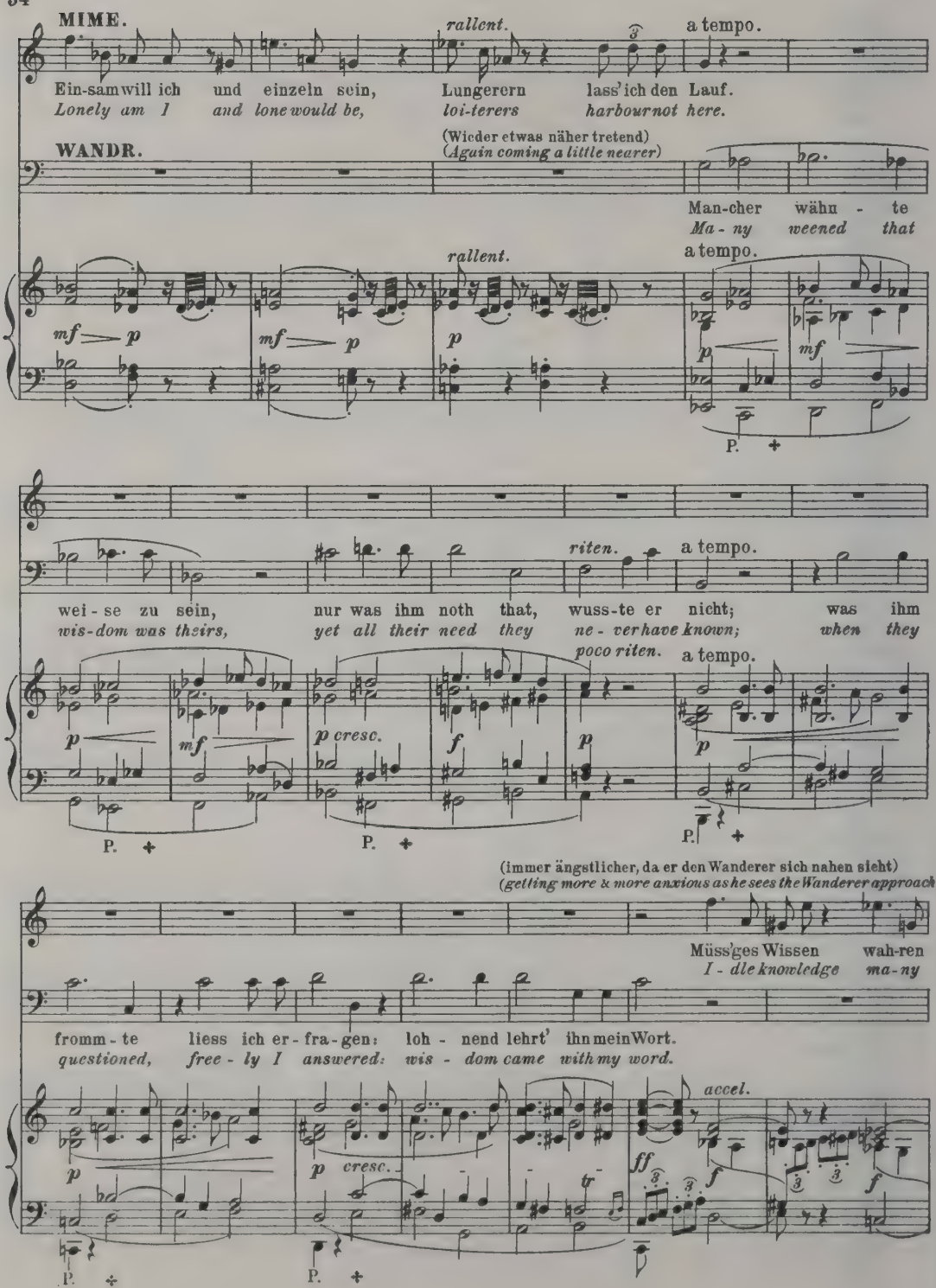

MIME.
neu - e;
new one;
ver-nagelt
now fairly
bin ich nun ganz!
caught am I fast!
Wie helf' ich mir
How help myself
cresc.
sf
p
sfp
dim.
jetzt?
now?
Wie halt' ich ihn fest?
How hold him by me?
Wie führ' ich den Huien
How lead this young madcap
sf
sfp
p
zu Faf-ner's Nest?
to Faf-ner's lair?
Wie füg' ich die Stü-cken des tückischen Stahl's?
How forge me the splinters of spiteful steel?
Belebend.
staccato
p cresc.
f
Keines O-fens Gluth
No furnace fire
glüht mir die äch-ten;
serves me to fuse them,
keines Zwer-gen
nor can Mi-me's
Immer lebhafter.
p
f
p
f
p


MIME.
(grell)
(shrilly)
Hammer zwingt mir die har - - ten: des
hammer con - quer their hard - ness: the
più f - - - - - - - - - - - -
ffz - - - - - - - - - - - -
sf
sf
rall.
Ni - blun - gen Neid, Noth und Schweiss, nie - tet mir No - thung
Ni - be - lung's hate, need and sweat can-not make No - thung
Allmählich wieder zurückhaltend.
rall.
ff
ff
ff
dim.

Zweite Scene. Second scene.


MIME.
(schluchzend)
(sobbing)
(Er knickt verzweifelnd auf dem Schemel hinter dem Ambos zusammen.)
(He sinks in despair, on to a stool behind the anvil.)
nicht, schweisst mir das Schwert nicht zu ganz!
whole, weld not the sword e'er a - new!
WANDERER (Wotan) tritt aus dem Wald an das hintere Thor der Höhle heran. Er trägt einen dunkelblauen langen Mantel; einen Speer führt er als Stab. Auf dem Haupte hat er einen breiten runden Hut, mit herabhängender Krämpe.)
(Wotan) comes in from the forest by the door at the back of the cave. He wears a long dark blue cloak, and carries a spear as a staff. On his head is a hat with a broad round brim which hangs low down.)
Heil dir, wei-ser Schmied! Dem
All hail, worthy smith! To
(𝅗𝅥=𝅗𝅥) Mässig und etwas feierlich.
p
p dolce
p


weg - - mü - den Gast, gön - - ne hold des Hau - ses
way - - wear - ied guest grant thou grace of house and
MIME (erschrocken auffahrend)
(starting up in alarm.)
Wer ist's, der im wil - den Wal-de mich sucht? Wer ver-folgt mich im
Who is't that doth seek me here in the woods? Who pursues me in
Herd!
hearth!
Belebt.
p sf p sf p accel. e cresc.
ö - - den Forst?
for - est wastes?
(Sehr langsam immer nur um einen Schritt sich nähernd)
(Very slowly, coming nearer step by step.)
„Wand'-rer," heisst mich die Welt; weit wandert' ich
"Wand'-rer," so am I called; far led me my
Wieder mässig.
f p dolce
accel.
So rüh-re dich fort
Then take thy-self hence
schon: auf der Er - - de Rü - cken rührt' ich mich viel.
way: on the earth's broad back full long have I roamed.
espressivo
p
cresc.
accel.
marcato

MIME.
ritard.
a tempo.
und raste nicht hier,
and tarry not here,
nennt dich „Wand'rer" die Welt!
if thou "Wand'rer" art called!
WANDR.
Gast-lich ruht' ich bei Gu-ten,
Good men e-ver gave me wel-come,
ritard.
a tempo.
f dim. p pp
dolce
Ga-ben gönnten vie-le mir: denn Un-heil fürch-tet, wer un-hold
gifts from ma-ny have I gained: for e-vil hearts on-ly fear ill
cresc.
p
p sf p sf dim.
MIME.
accel.
a tempo.
Un-heil wohnte immer bei mir: willst du dem Armen es meh-ren?
Ill fate dwelleth always with me: wouldst bring yet more to the Ni-blung?
(Langsam immer näher schreitend)
(Slowly coming nearer step by step)
ist.
fate.
Viel er-forscht' ich, er-
E - ver seek-ing full
accel.
a tempo.
p sf p sf p cresc. f
p dolce

WANDR.
kann - te viel: wicht'-geskonnt' ich man - - chem kün - - den, man - chem
much I found: oft my words have taught men wis - - dom, oft they
p p cresc. - - - - tr f
P. +
MIME.
accel.
Spür - test du klug
WANDR.
Well hast thou sought,
weh - ren was ihn müh - te, na - gende Her - zens-Noth.
light-ened wea - ry sor - rows, gnaw - ing of heart's dis-tress.
accel.
dim. - - - p sf
und er - späh - test du viel, hier brauch ich nicht Spü - rer noch Spü - her.
and full much hast thou found; I want neither seek - er nor find - er.
p sf p sf p cresc. - - -


MIME.
rallent.
a tempo.
Ein-sam will ich und einzeln sein, Lungerern lass' ich den Lauf.
Lonely am I and lone would be, loi-terers harbour not here.
WANDR.
(Wieder etwas näher tretend)
(Again coming a little nearer)
Man-cher wähn - te
Ma - ny weened that
rallent.
a tempo.
mf p
mf p
p
p
mf
P.
wei - se zu sein, nur was ihm noth that, wuss-te er nicht; was ihm
wis-dom was theirs, yet all their need they ne - ver have known; when they
riten.
a tempo.
poco riten.
a tempo.
p
mf
p cresc.
f
p
p
P.
P.
P.
(immer ängstlicher, da er den Wanderer sich nahen sieht)
(getting more & more anxious as he sees the Wanderer approach
Müss'ges Wissen wah-ren
I - dle knowledge ma-ny
fromm - te liess ich er - fra - gen: loh - nend lehrt' ihn mein Wort.
questioned, free - ly I answered: wis - dom came with my word.
accel.
p
p cresc.
ff
f
f
P.
P.

(Wanderer vollends bis an den Herd vorschreitend.)
(The Wanderer reaches the hearth.)

MIME.

Man-che, ich weiss mir gra-de ge - nug; mir genügt mein Witz, ich will nicht
seek for; I know e-nough for my - self; and my wits are good, I want no

sf *f* *cresc.* *sf* *f* *sf*

Lebhaft, doch nicht zu schnell.

mehr! dir Wei - sem weis' ich den Weg! (am Herd sich setzend)
more, so, wise one, wend now thy way! (sitting at the hearth)

WANDR.

Hier sitz' ich am
Nicht schleppend. *I sit at thy*

sf *più cresc.* *ff*

Herd, und set-ze mein Haupt der Wis-sens-Wet-te zum Pfand.
hearth, and wager my head as stake in strife of our wits.

ff *ff* *ff* *dim.* *ff*

P. +

Mein Kopf ist dein, du hast ihn er-kies't, er-frägst du dir nicht was dir frommt,
My head is thine, won fair-ly by thee, if, when thou dost ask all thy want,

sf dim. *p* *cresc.*

MIME (der zuletzt den Wanderer mit offenem Munde angestarrt hat, schrickt jetzt zusammen; kleinmüthig für sich.)
(who has been staring at the Wanderer with open mouth, now shrinks back; aside, faintheartedly.)

WANDR.

Wie werd' ich
How can I

lös' ich's mit Leh-ren nicht ein.
I free it not by my word.

f *p* *ff* *dim.* *p*

(Er ermannt sich wie zur Strenge
(He tries to collect his courage)

den lauernden los? Ver-fänglich muss ich ihn fragen.
be rid of the spy? Right crafty must be my questions.

pp *più p* *ppp* *cresc.*

u. c. *ppp*

(laut)
(aloud)

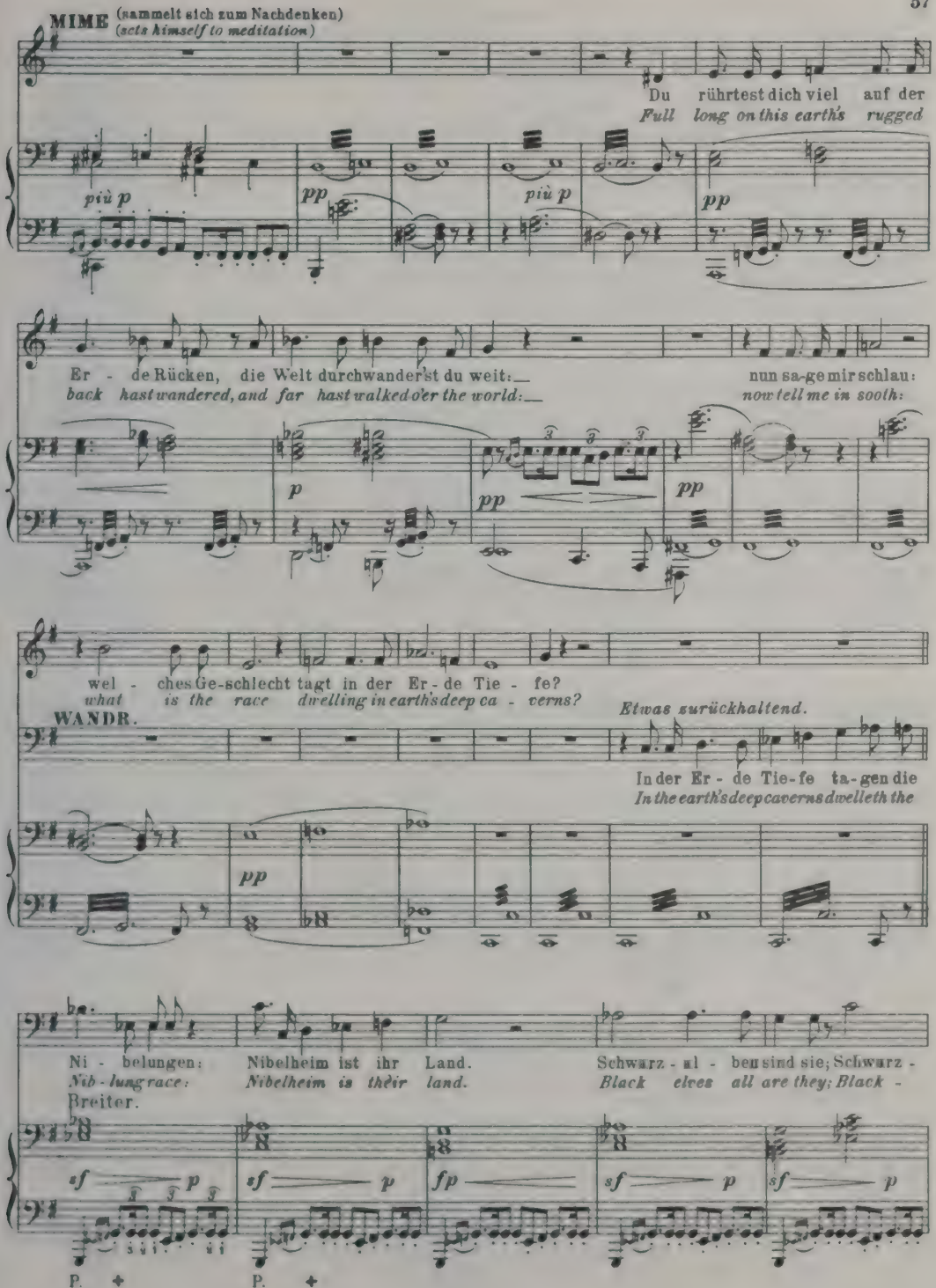
Dein Haupt pfänd' ich für den Herd: nun sorg' es sin-nig zu lö-sen!
Thy head stak'st thou for the hearth: give heed by cunning to save it!

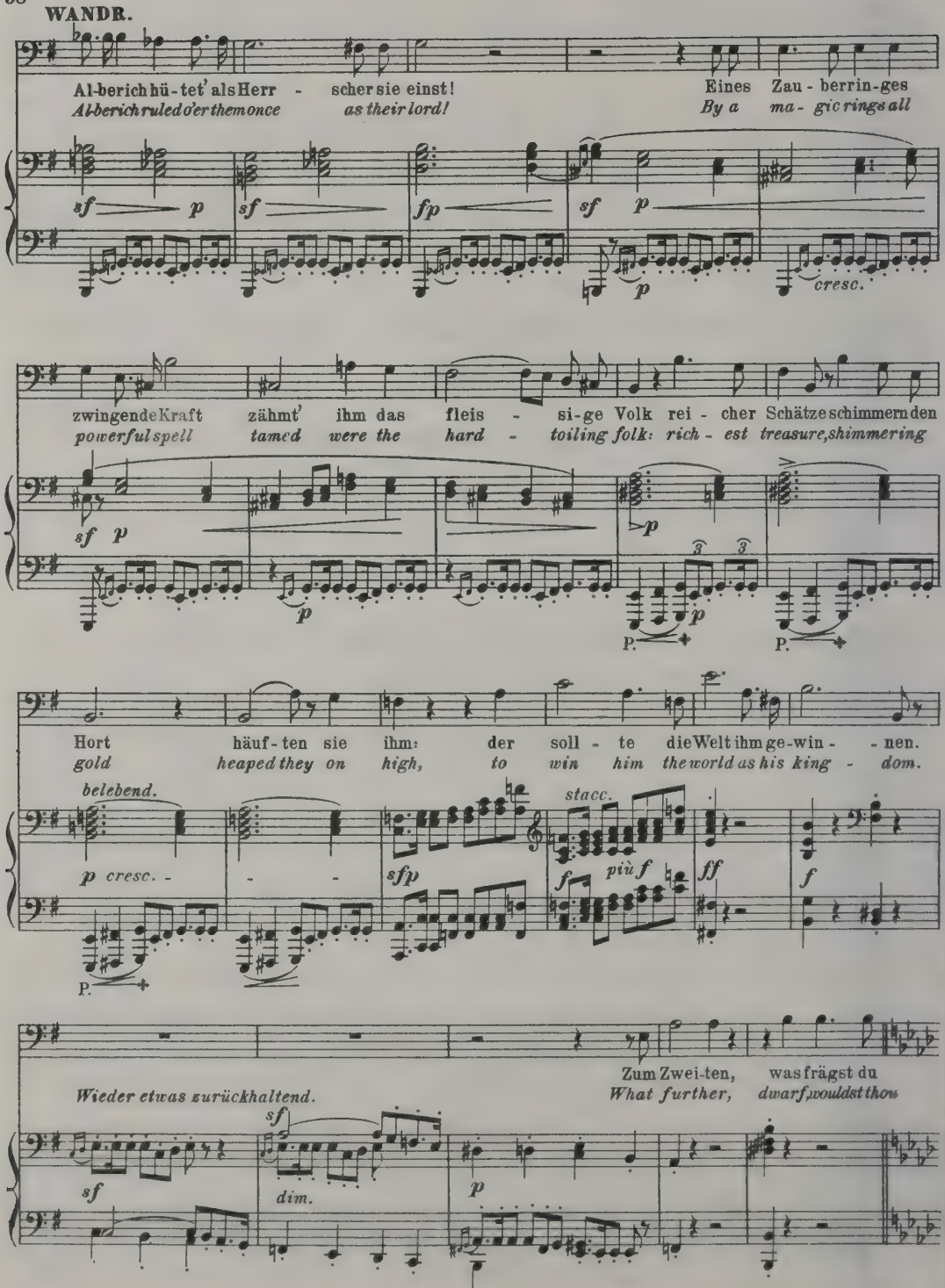
ff *p* *fp* *p*

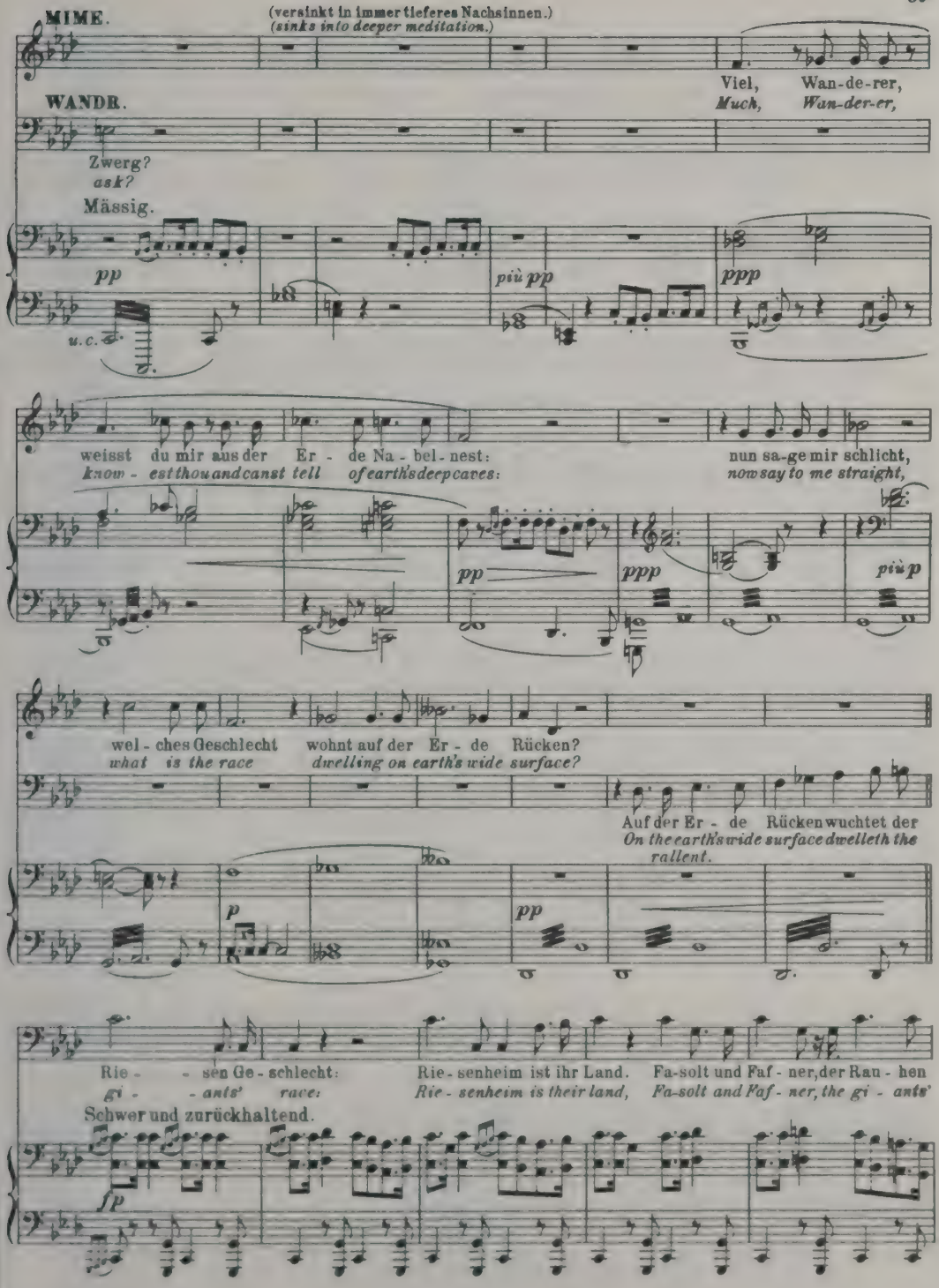
Drei der Fragen stell' ich mir frei!
Thrice my questions free-ly I ask!

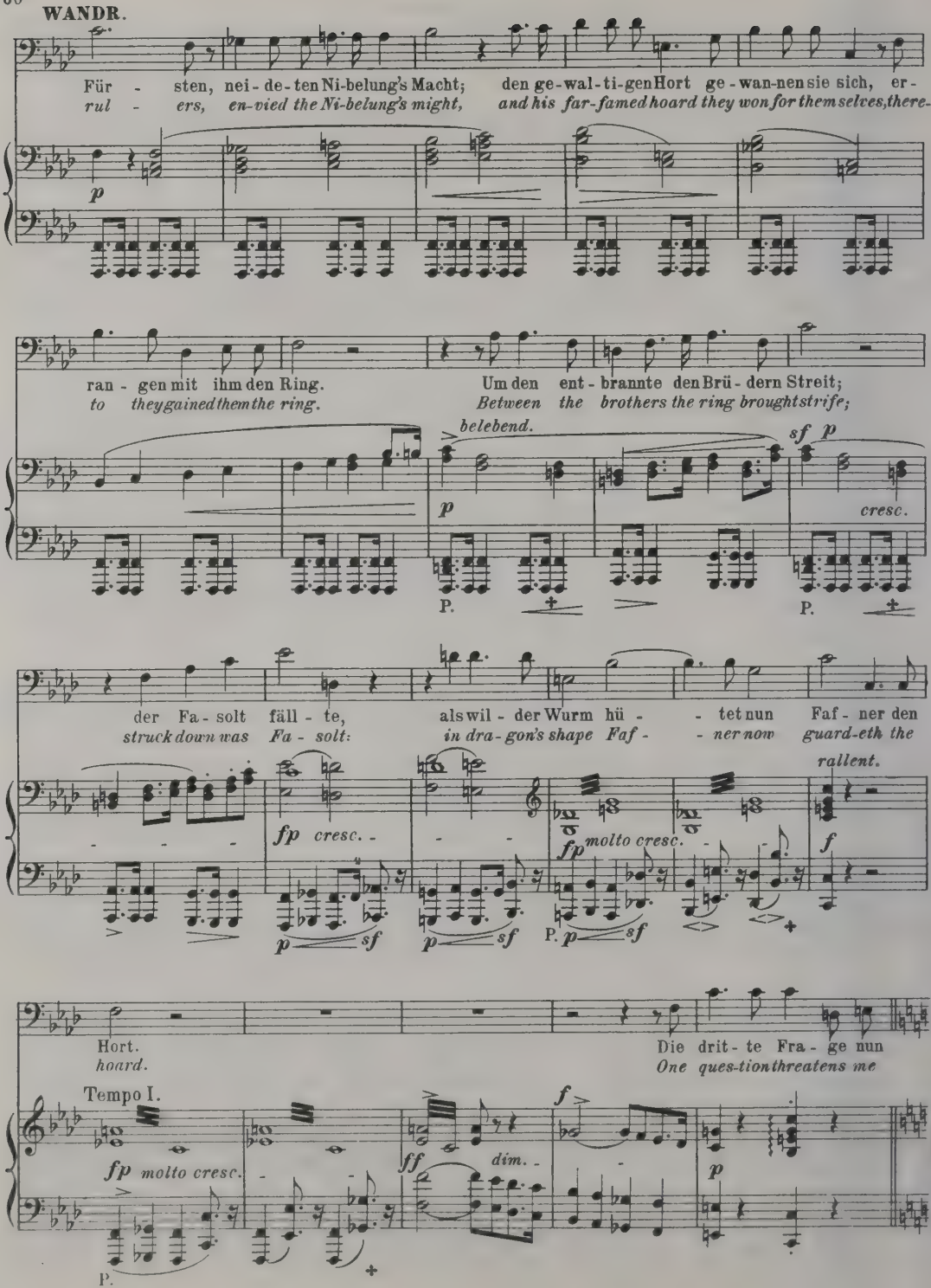
Drei-mal muss ich's treffen.
Thrice then must I answer.

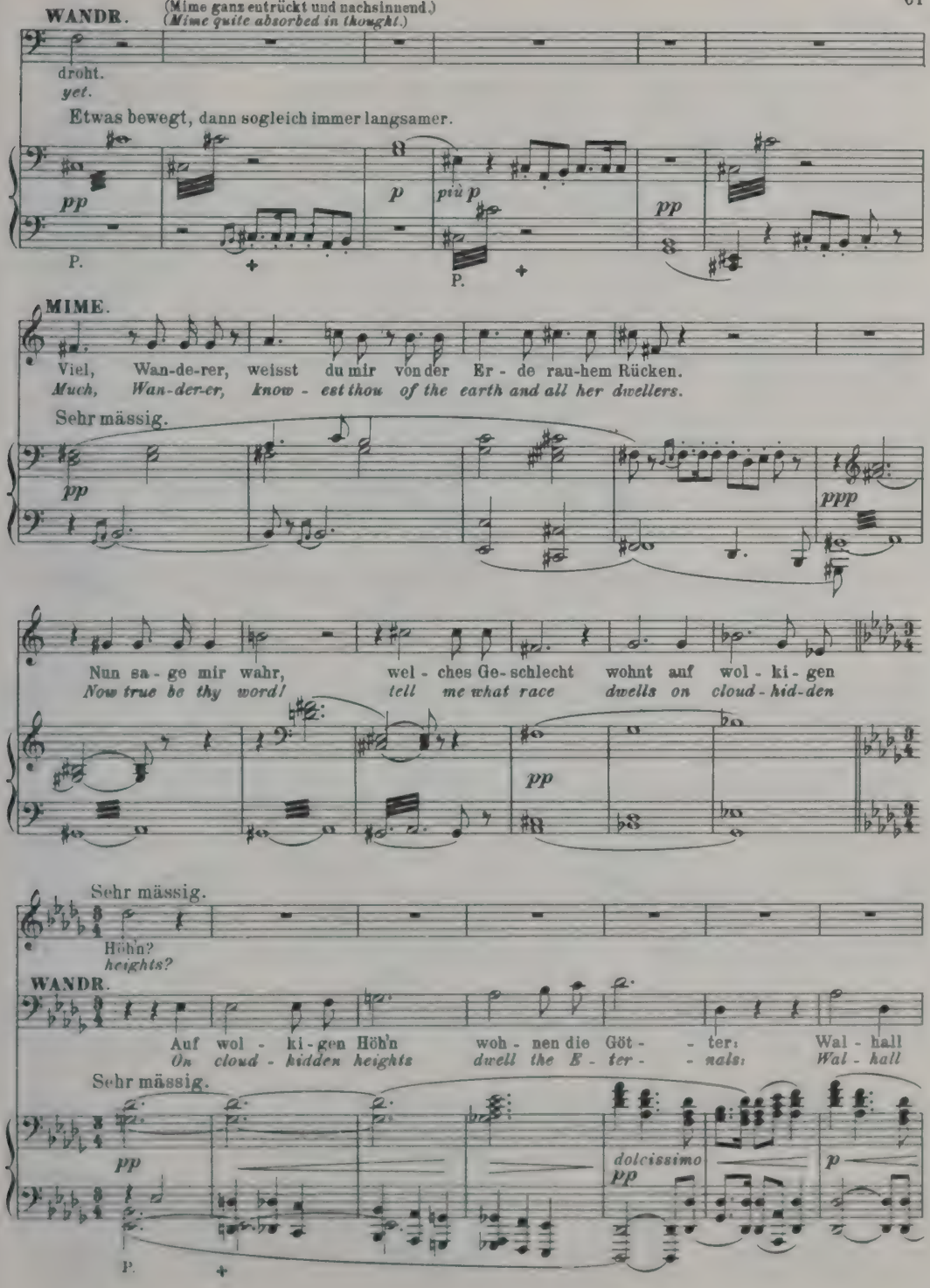
cresc. *pp* *f*

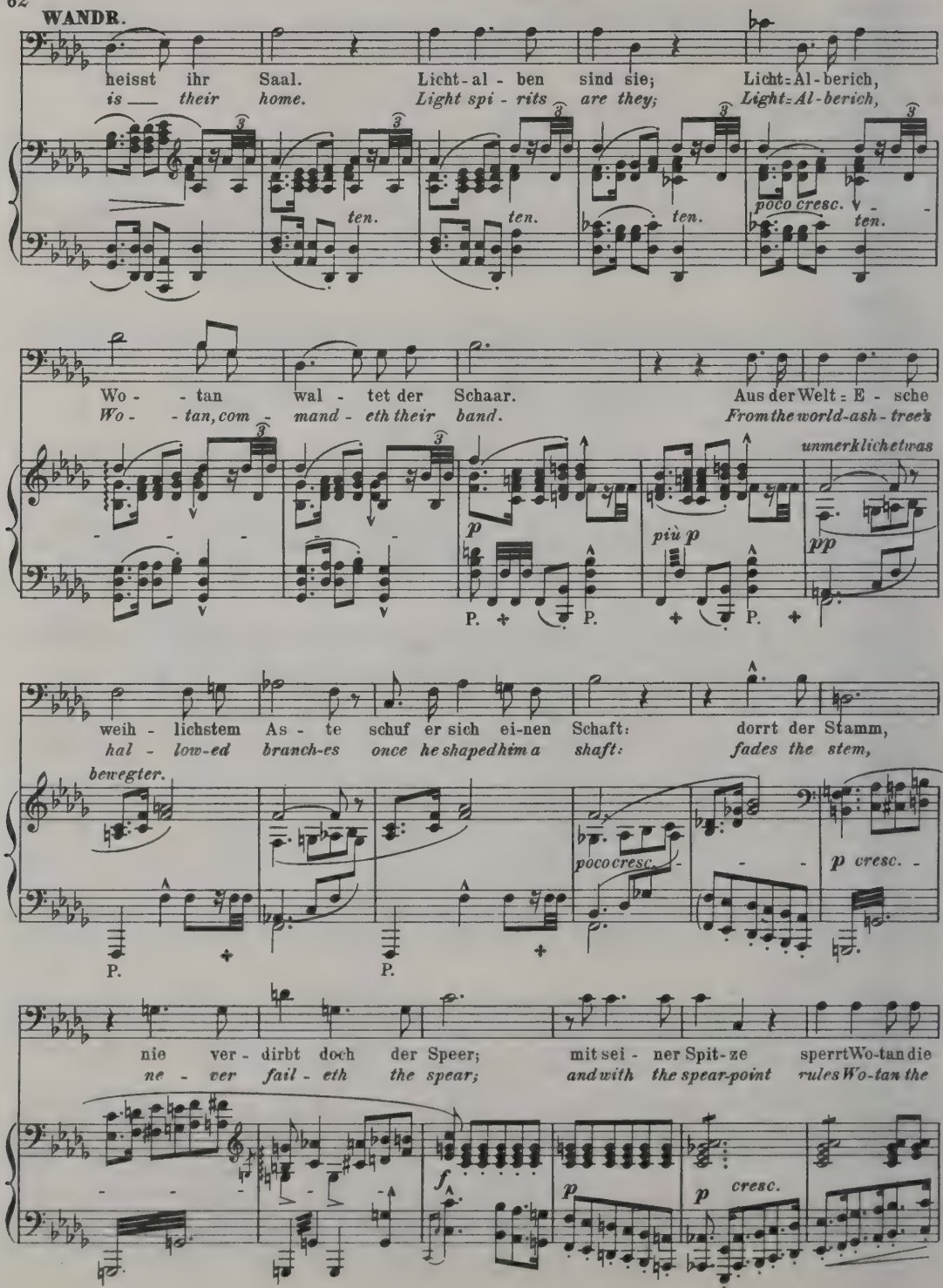

MIME (sammelt sich zum Nachdenken)
(acts himself to meditation)
Du rührtest dich viel auf der
Full long on this earth's rugged
più p
pp
più p
pp
Er - de Rücken, die Welt durchwander'st du weit:— nun sa-ge mir schlau:
back hast wandered, and far hast walked o'er the world:— now tell me in sooth:
p
pp
pp
wel - ches Ge-schlecht tagt in der Er-de Tie - fe?
what is the race dwelling in earth's deep ca - verns?
WANDR.
Etwas zurückhaltend.
In der Er - de Tie-fe ta-gen die
In the earth's deep caverns dwelleth the
pp
Ni - belungen: Nibelheim ist ihr Land. Schwarz - al - ben sind sie; Schwarz -
Nib - lung race: Nibelheim is their land. Black elves all are they; Black -
Breiter.
sf p
sf p
fp
sf p
sf p
P. +
P. +

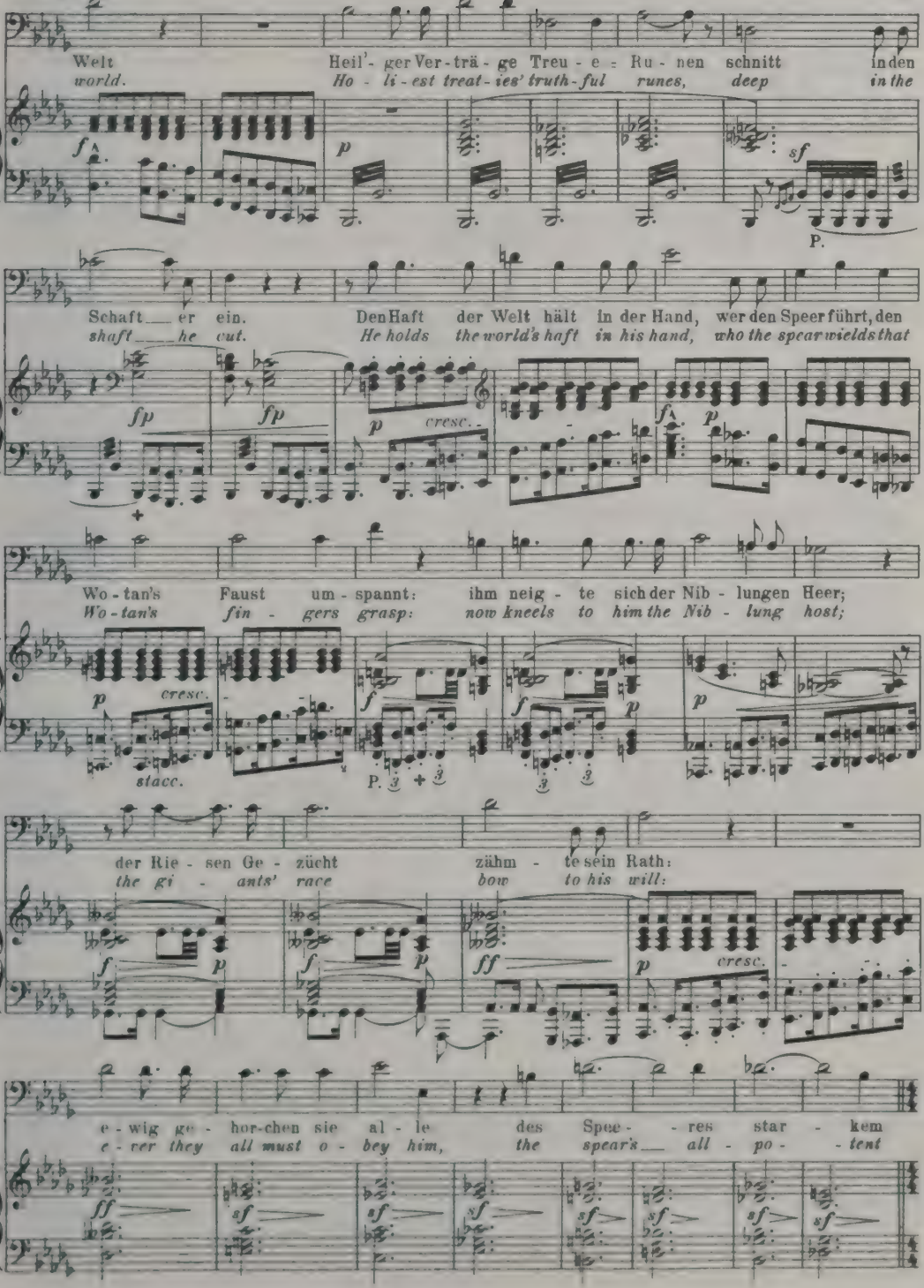

WANDR.
Al-berich hü-tet' als Herr - scher sie einst!
Al-berich ruled o'er them once as their lord!
Eines Zau - berrin-ges
By a ma - gic ring's all
zwingende Kraft zähmt' ihm das fleis - si-ge Volk rei - cher Schätze schimmernden
powerful spell tamed were the hard - toiling folk: rich - est treasure, shimmering
Hort häuf-ten sie ihm: der soll - te die Welt ihm ge-win - - nen.
gold heaped they on high, to win him the world as his king - dom.
belebend.
stacc.
più f
Wieder etwas zurückhaltend.
Zum Zwei-ten, was frägst du
What further, dwarf, wouldst thou
dim.


MIME.
(versinkt in immer tieferes Nachsinnen.)
(sinks into deeper meditation.)
Viel, Wan-de-rer,
Much, Wan-der-er,
WANDR.
Zwerg?
ask?
Mässig.
pp
più pp
ppp
u.c.
weisst du mir aus der Er - de Na - bel - nest:
know - est thou and canst tell of earth's deep caves:
nun sa-ge mir schlicht,
now say to me straight,
pp
ppp
più p
wel - ches Geschlecht wohnt auf der Er - de Rücken?
what is the race dwelling on earth's wide surface?
Auf der Er - de Rücken wuchtet der
On the earth's wide surface dwelleth the
rallent.
p
pp
Rie - - sen Ge - schlecht: Rie - senheim ist ihr Land. Fa-solt und Faf - ner, der Rau - hen
gi - - ants' race: Rie - senheim is their land, Fa-solt and Faf - ner, the gi - ants'
Schwer und zurückhaltend.
fp


WANDR.
Für - sten, nei - de - ten Ni-belung's Macht; den ge-wal-ti-gen Hort ge - wan-nen sie sich, er -
rul - ers, en-vied the Ni-belung's might, and his far-famed hoard they won for themselves, there-
p
ran - gen mit ihm den Ring. Um den ent - brannte den Brü - dern Streit;
to they gained them the ring. Between the brothers the ring brought strife;
belebend.
sf p
cresc.
P.
P.
der Fa - solt fäll - te, als wil - der Wurm hü - - tet nun Faf - ner den
struck down was Fa - solt: in dra - gon's shape Faf - - ner now guard-eth the
rallent.
fp cresc. -
fp molto cresc.
f
p sf
p sf
P. p sf
Hort.
hoard.
Die drit - te Fra - ge nun
One ques-tion threatens me
Tempo I.
fp molto cresc.
ff dim. -
f
p
P.


WANDR.
(Mime ganz entrückt und nachsinnend.)
(Mime quite absorbed in thought.)
droht.
yet.
Etwas bewegt, dann sogleich immer langsamer.
pp
P.
p
più p
P.
pp
MIME.
Viel, Wan-de-rer, weisst du mir von der Er - de rau-hem Rücken.
Much, Wan-der-er, know - est thou of the earth and all her dwellers.
Sehr mässig.
pp
ppp
Nun sa - ge mir wahr, wel - ches Ge-schlecht wohnt auf wol - ki - gen
Now true be thy word! tell me what race dwells on cloud - hid-den
pp
Sehr mässig.
Höhn?
heights?
WANDR.
Auf wol - ki - gen Höh'n woh - nen die Göt - - ter: Wal - hall
On cloud - hidden heights dwell the E - ter - - nals: Wal - hall
Sehr mässig.
pp
dolcissimo
pp
p
P.


WANDR.
heisst ihr Saal. Licht-al-ben sind sie; Licht-Al-berich,
is their home. Light spi-rits are they; Light-Al-berich,
ten. ten. ten. poco cresc. ten.
Wo-tan wal-tet der Schaar. Aus der Welt-E-sche
Wo-tan, com-mand-eth their band. From the world-ash-tree's
unmerklich etwas
p più p pp
P. P. P.
weih-lichstem As-te schuf er sich ei-nen Schaft: dorrt der Stamm,
hal-low-ed branch-es once he shaped him a shaft: fades the stem,
bewegter.
poco cresc. p cresc.
P. P.
nie ver-dirbt doch der Speer; mit sei-ner Spit-ze sperrt Wo-tan die
ne-ver fail-eth the spear; and with the spear-point rules Wo-tan the
f p p cresc.


Welt
world.
Heil'- ger Ver-trä- ge Treu - e - Ru - nen schnitt in den
Ho - li - est treat - ies' truth - ful runes, deep in the
Schaft er ein.
shaft he cut.
Den Haft der Welt hält in der Hand, wer den Speer führt, den
He holds the world's haft in his hand, who the spear wields that
Wo - tan's Faust um - spannt: ihm neig - te sich der Nib - lungen Heer;
Wo - tan's fin - gers grasp: now kneels to him the Nib - lung host;
der Rie - sen Ge - zücht zähm - te sein Rath:
the gi - ants' race bow to his will:
e - wig ge - hor-chen sie al - le des Spee - res star - kem
e - ver they all must o - bey him, the spear's all - po - tent

(Er stösst wie unwillkührlich mit dem Speer auf den Boden; ein leiser Donner lässt sich vernehmen, wovon Mime heftig erschrickt.)

WANDR. *(He strikes the spear as if by accident on the ground. A low sound of thunder is heard at which Mime is violently startled.)*

Herrn. Nun re-de, wei-ser Zwerg! Wusst' ich der Fragen
lord. *Now tell me, crafty dwarf, found are the answers*

Mässig.

ff *fp*

P. P. P.

(Nachdem er den Wanderer mit dem Speer aufmerksam beobachtet hat, geräth Mime nun in grosse Angst, sucht verwirrt nach seinen Geräthschaften, und blickt scheu zur Seite.)

(Mime, after attentively watching the Wanderer with the spear, now falls into a state of terror, seeks in confusion for his tools and looks nervously aside.)

MIME.

WANDR.

Fragen und
Wager and

Rath? Be-halte mein Haupt ich frei?
true? And may now my head go free?

poco rall. a tempo.

f *p* *fz* *ff* *dim.* *p*

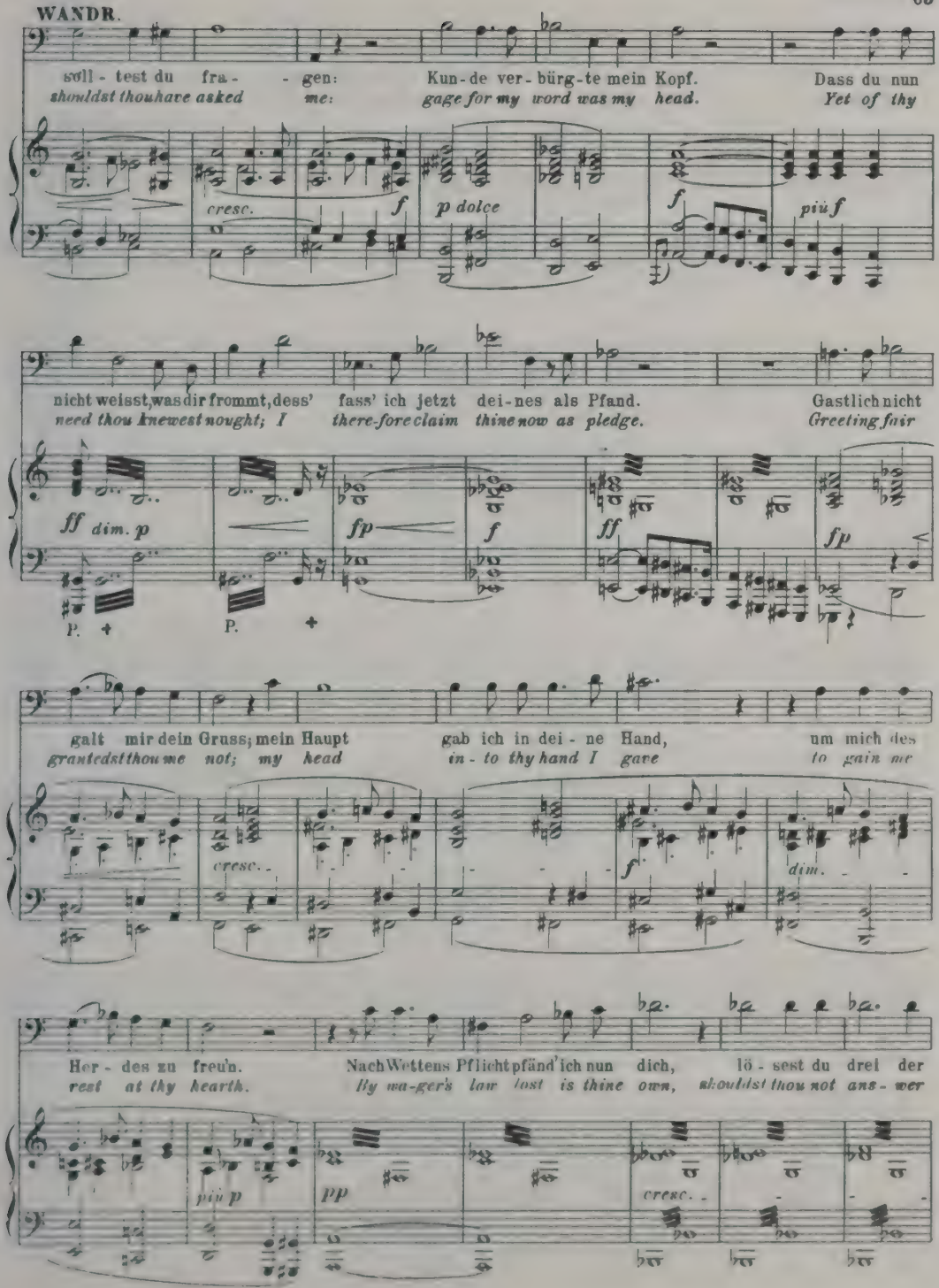
P.

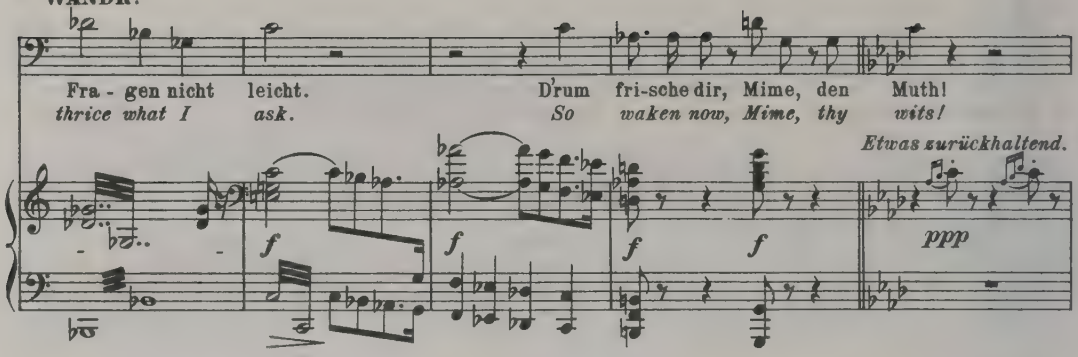
Haupt hast du ge-löst: nun, Wandrer, geh' deines Weg's!
head well hast thou won: now, Wandrer, go on thy way!

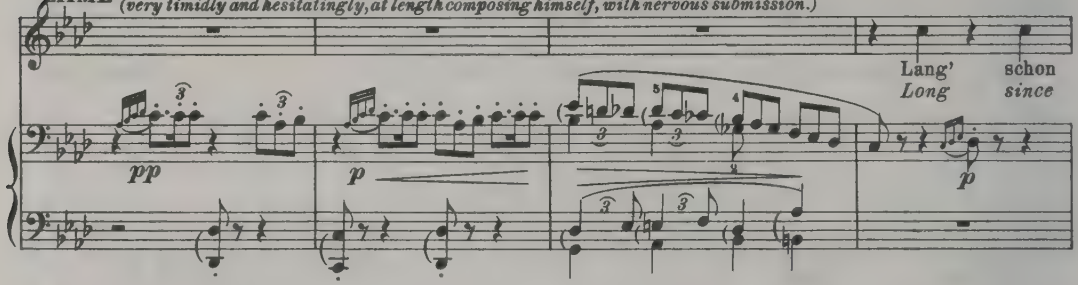
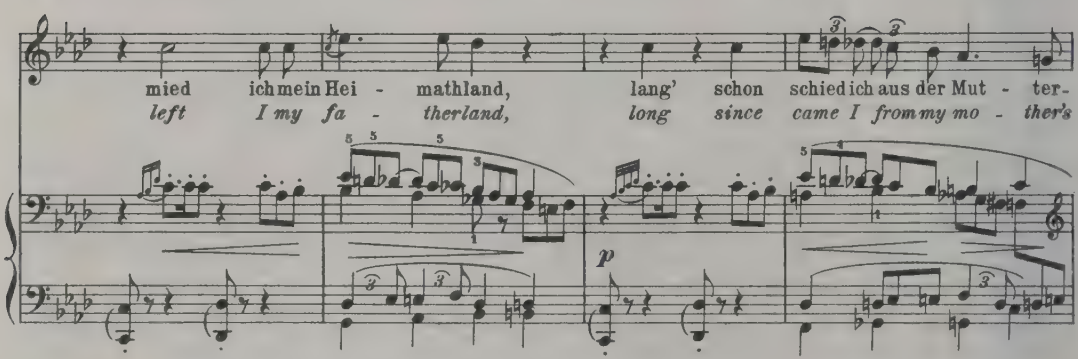
Was zu wis-sen dir frommt,
What it boots thee to know,

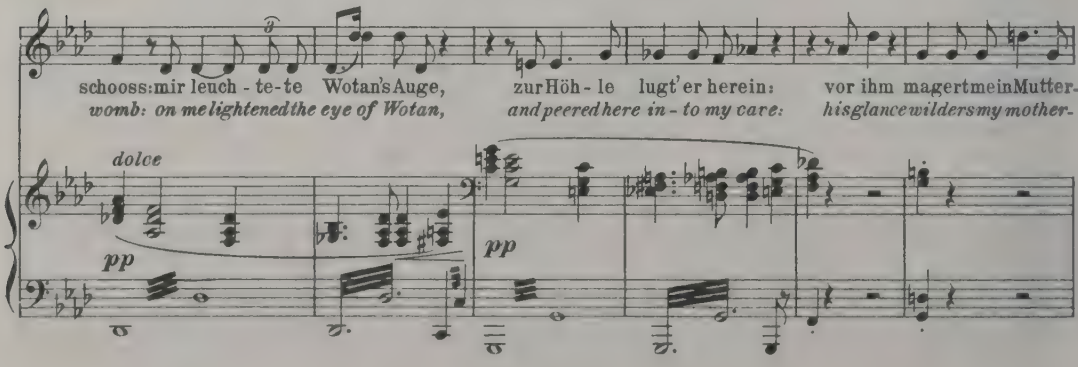
Sehr ruhig.

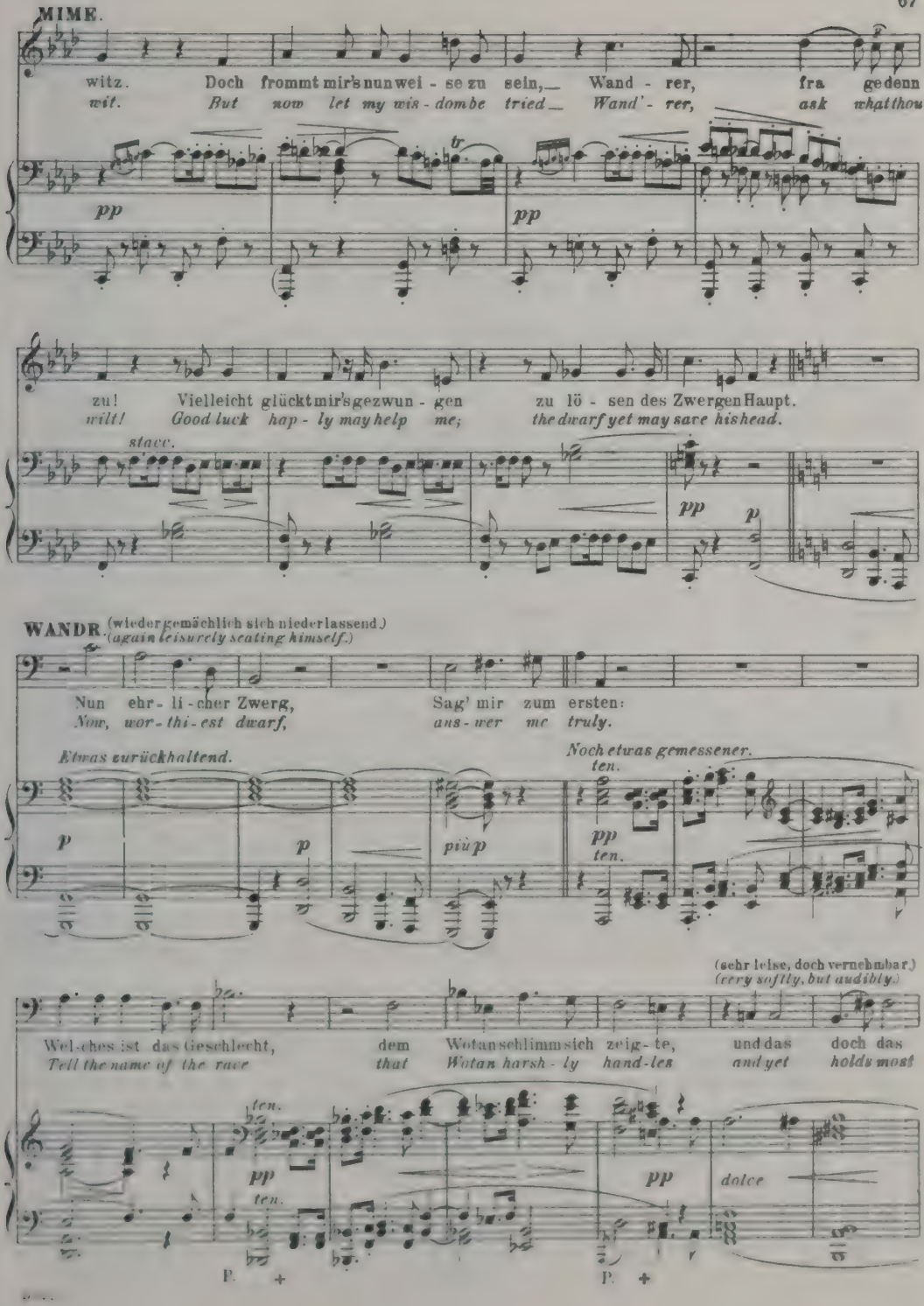
pp *p* *p*

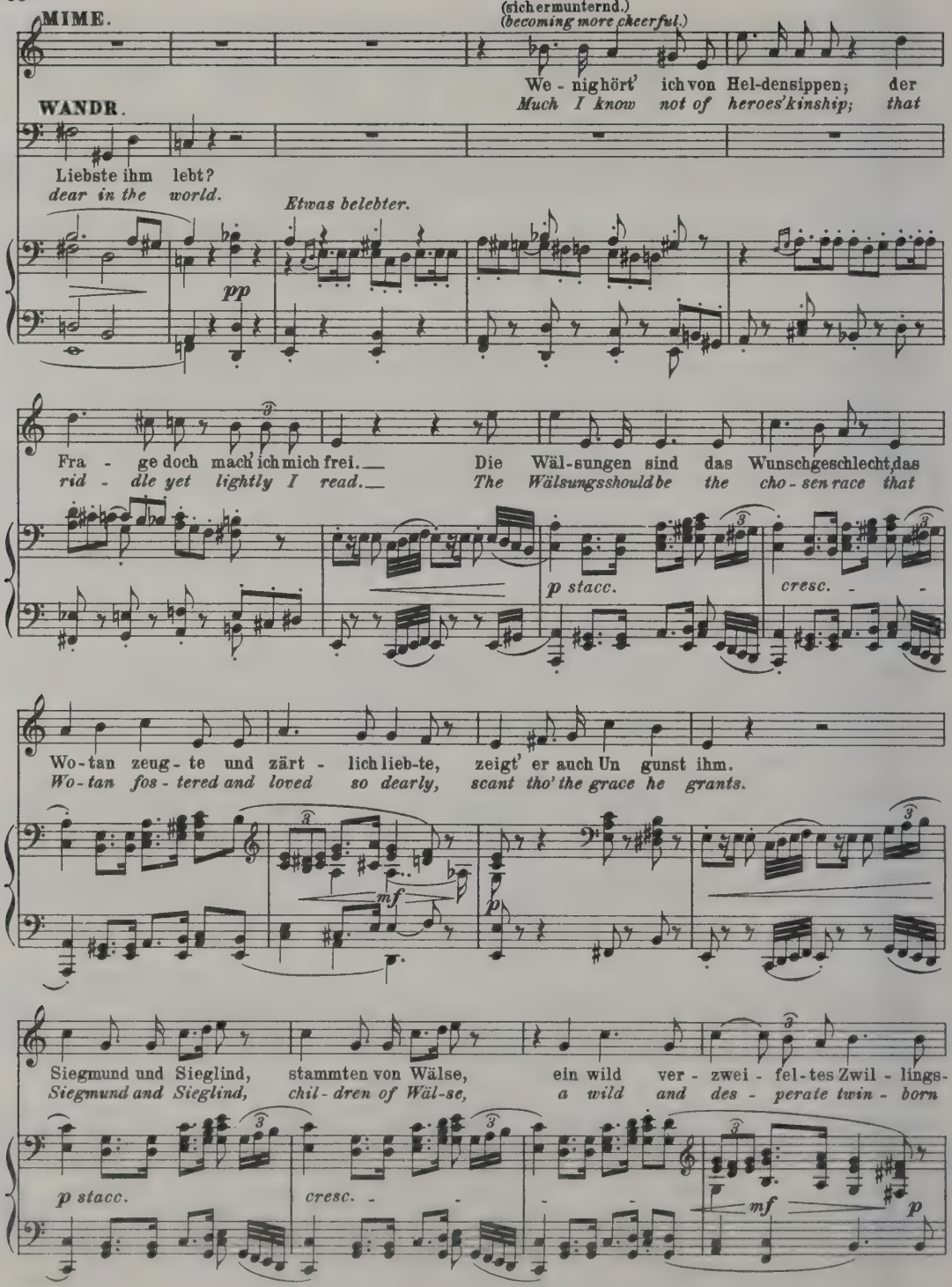

WANDR.
soll - test du fra - - gen: Kun - de ver - bürg - te mein Kopf. Dass du nun
shouldst thou have asked me: gage for my word was my head. Yet of thy
cresc. f p dolce f più f
nicht weisst, was dir frommt, dess' fass' ich jetzt dei - nes als Pfand. Gastlich nicht
need thou knewest nought; I there-fore claim thine now as pledge. Greeting fair
ff dim. p fp f ff fp
P. P.
galt mir dein Gruss; mein Haupt gab ich in dei - ne Hand, um mich des
granted'st thou me not; my head in - to thy hand I gave to gain me
cresc. f dim.
Her - des zu freu'n. Nach Wettens Pflicht pfänd' ich nun dich, lö - sest du drei der
rest at thy hearth. By wa-ger's law lost is thine own, shouldst thou not ans - wer
più p pp cresc.

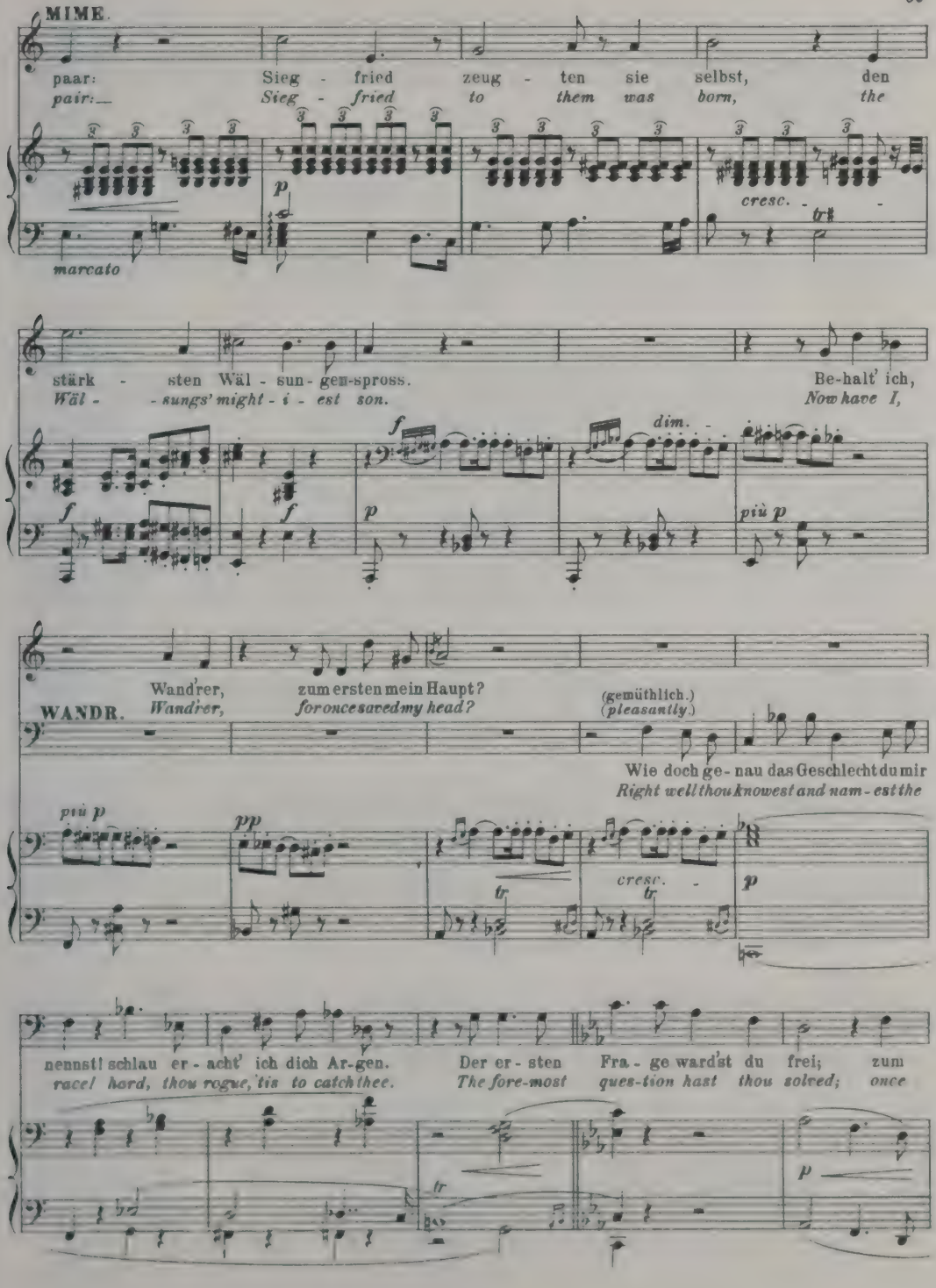
WANDR.

MIME (sehr schüchtern und zögernd, endlich in furchtsamer Ergebung sich fassend.)
(very timidly and hesitatingly, at length composing himself, with nervous submission.)

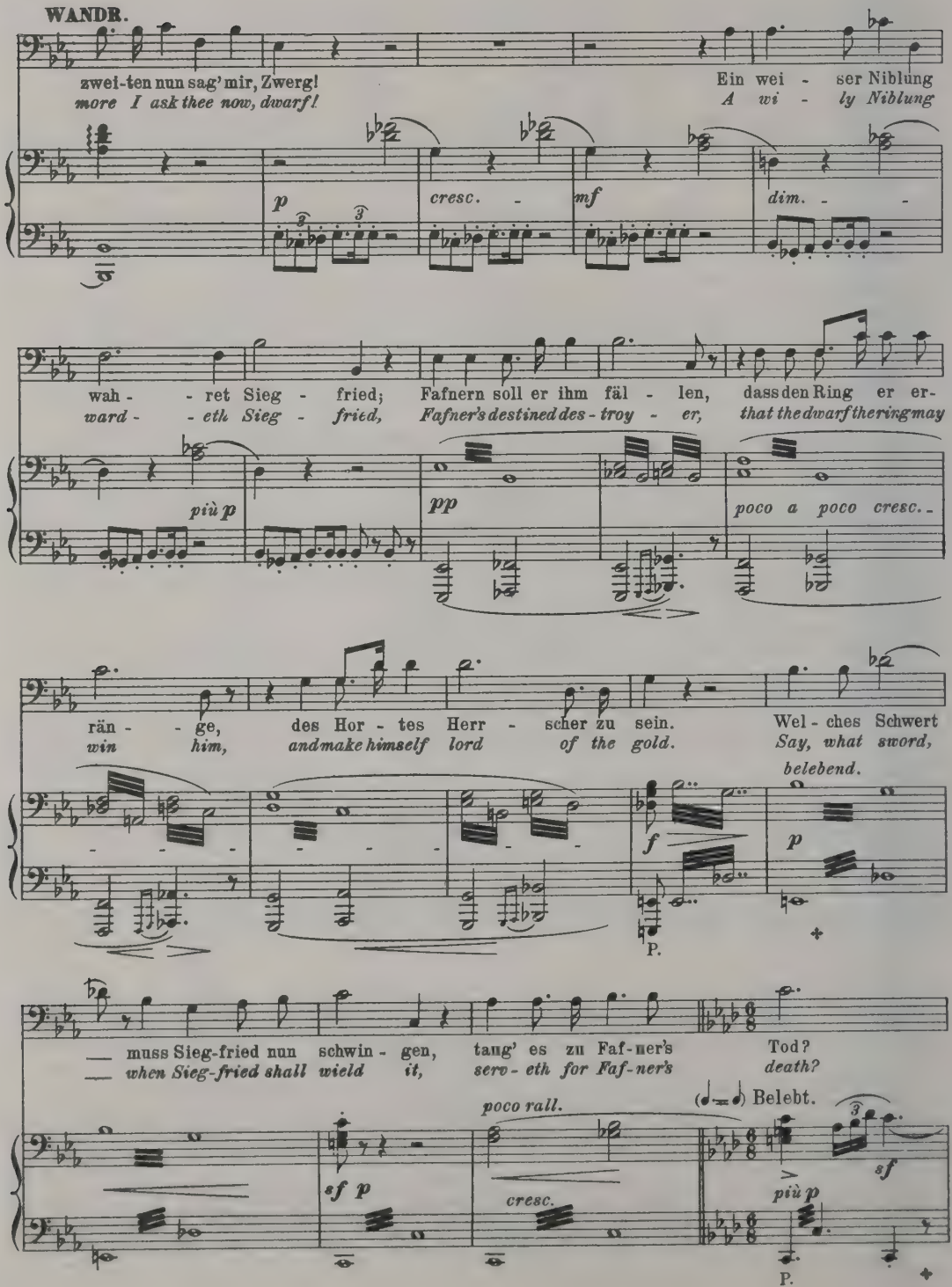



schooss: mir leuch - te-te Wotan's Auge, zur Höh - le lugt' er herein: vor ihm mag ert mein Mutter-
womb: on me lightened the eye of Wotan, and peered here in - to my cave: his glance wilders my mother-
dolce
pp
pp


MIME.
witz. Doch frommt mir's nun wei - se zu sein,_ Wand - rer, fra ge denn
wit. But now let my wis - dom be tried_ Wand' - rer, ask what thou
pp
pp
zu! Vielleicht glückt mir's gezwun - gen zu lö - sen des Zwergen Haupt.
wilt! Good luck hap - ly may help me; the dwarf yet may save his head.
stacc.
pp
p
WANDR. (wieder gemächlich sich niederlassend.)
(again leisurely seating himself.)
Nun ehr - li - cher Zwerg, Sag' mir zum ersten:
Now, wor - thi - est dwarf, ans - wer me truly.
Etwas zurückhaltend.
Noch etwas gemessener.
ten.
p
p
più p
pp
ten.
(sehr leise, doch vernehmbar.)
(very softly, but audibly.)
Wel - ches ist das Geschlecht, dem Wotan schlimm sich zeig - te, und das doch das
Tell the name of the race that Wotan harsh - ly hand - les and yet holds most
ten.
pp
ten.
pp
dolce
P.
P.


MIME.
(sich ermunternd.)
(becoming more cheerful.)
We - nig hört' ich von Hel-densippen; der
Much I know not of heroes' kinship; that
WANDR.
Liebste ihm lebt?
dear in the world.
Etwas belebter.
pp
Fra - ge doch mach' ich mich frei.
rid - dle yet lightly I read.
Die Wäl-sungen sind das Wunschgeschlecht, das
The Wälsungs should be the cho - sen race that
p stacc.
cresc. - -
Wo-tan zeug - te und zärt - lich lieb-te, zeigt' er auch Un gunst ihm.
Wo-tan fos - tered and loved so dearly, scant tho' the grace he grants.
mf
p
Siegmund und Sieglind, stammten von Wälse, ein wild ver - zwei - fel-tes Zwil - lings-
Siegmund and Sieglind, chil - dren of Wäl-se, a wild and des - perate twin - born
p stacc.
cresc. - -
mf
p


MIME.
paar: Sieg - fried zeug - ten sie selbst, den
pair: Sieg - fried to them was born, the
marcato
cresc.
stärk - sten Wäl - sun - gen-spross. Be-halt' ich,
Wäl - sungs' might - i - est son. Now have I,
dim.
più p
WANDR.
Wand'rer, zum ersten mein Haupt?
Wand'rer, for once saved my head?
(gemüthlich.)
(pleasantly.)
Wie doch ge - nau das Geschlecht du mir
Right well thou knowest and nam - est the
più p
pp
cresc.
nennst! schlau er - acht' ich dich Ar-gen. Der er - sten Fra - ge ward'st du frei; zum
race! hard, thou rogue, 'tis to catch thee. The fore-most ques-tion hast thou solved; once


WANDR.
zwei-ten nun sag' mir, Zwerg!
more I ask thee now, dwarf!
Ein wei - ser Niblung
A wi - ly Niblung
p
cresc. -
mf
dim. - -
wah - - ret Sieg - fried; Fafnern soll er ihm fäl - len, dass den Ring er er-
ward - - eth Sieg - fried, Fafner's destined des - troy - er, that the dwarf the ring may
più p
pp
poco a poco cresc. -
rän - - ge, des Hor - tes Herr - scher zu sein. Wel - ches Schwert
win him, and make himself lord of the gold. Say, what sword,
belebend.
f
p
P.
muss Sieg-fried nun schwin - gen, tang' es zu Faf-ner's Tod?
when Sieg-fried shall wield it, serv - eth for Faf-ner's death?
poco rall.
(♩ = ♩) Belebt.
sf p
cresc.
più p
sf
P.

MIME (seine gegenwärtige Lage immer mehr vergessend reibt sich vergnügt die Hände.)
(forgetting more and his present situation joyfully rubs his hands.)

No - - - thung heisst ein neid - li - ches
No - - - thung is the name of a

cresc. *mf* *dim.*

Schwert; in ei - ner E - sche Stamm stiess es Wo - tan: dem sollt es ge -
sword, in - to an ash - tree once struck by Wo - tan; one on - ly might

p *mf* *pp*

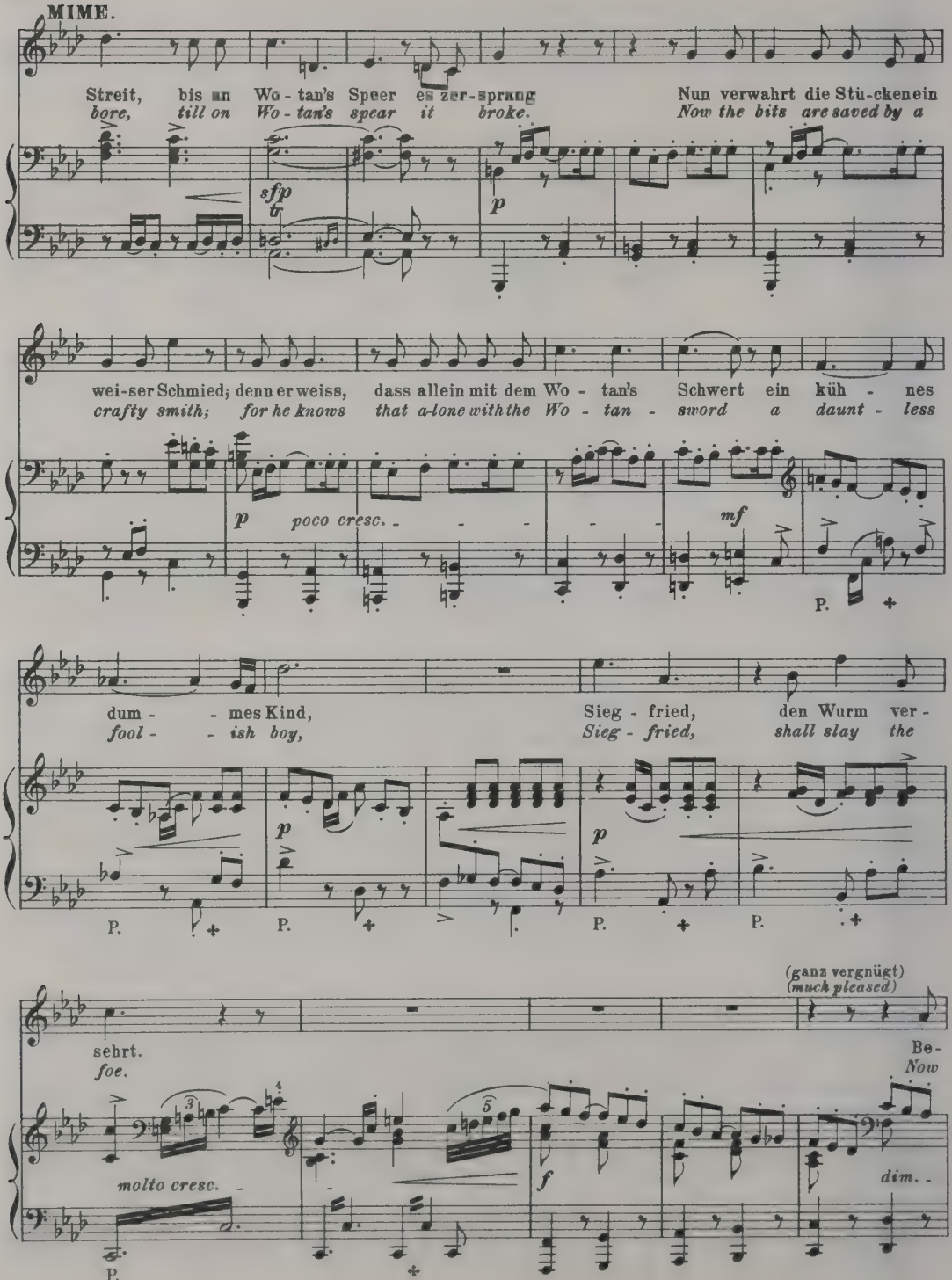
P.

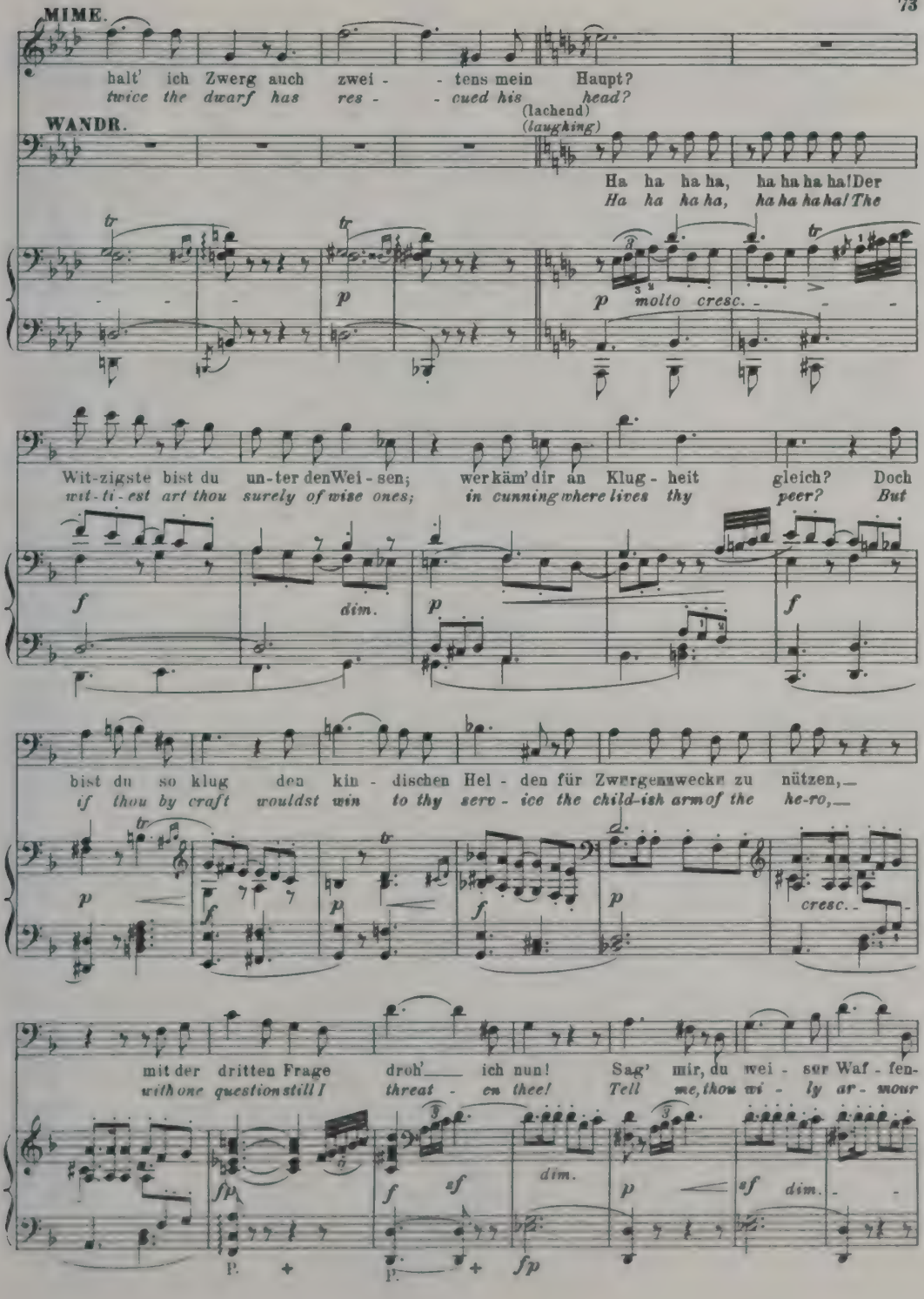
zie - men, der aus dem Stamm' es zög'. Der stärksten Hel - den
bear it he who could draw it forth. What strongest he - roes

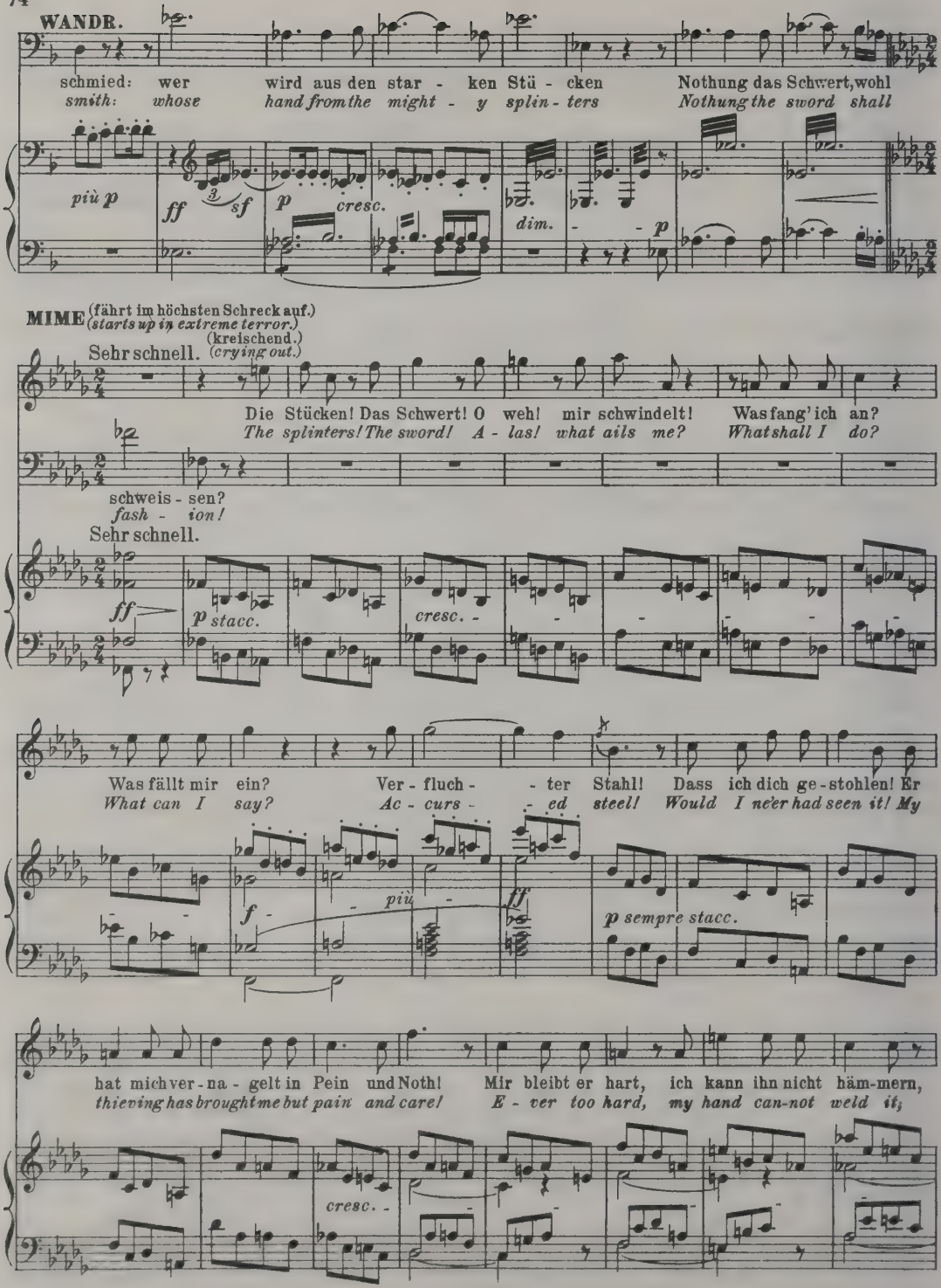
p *sf* *cresc.* *mf*

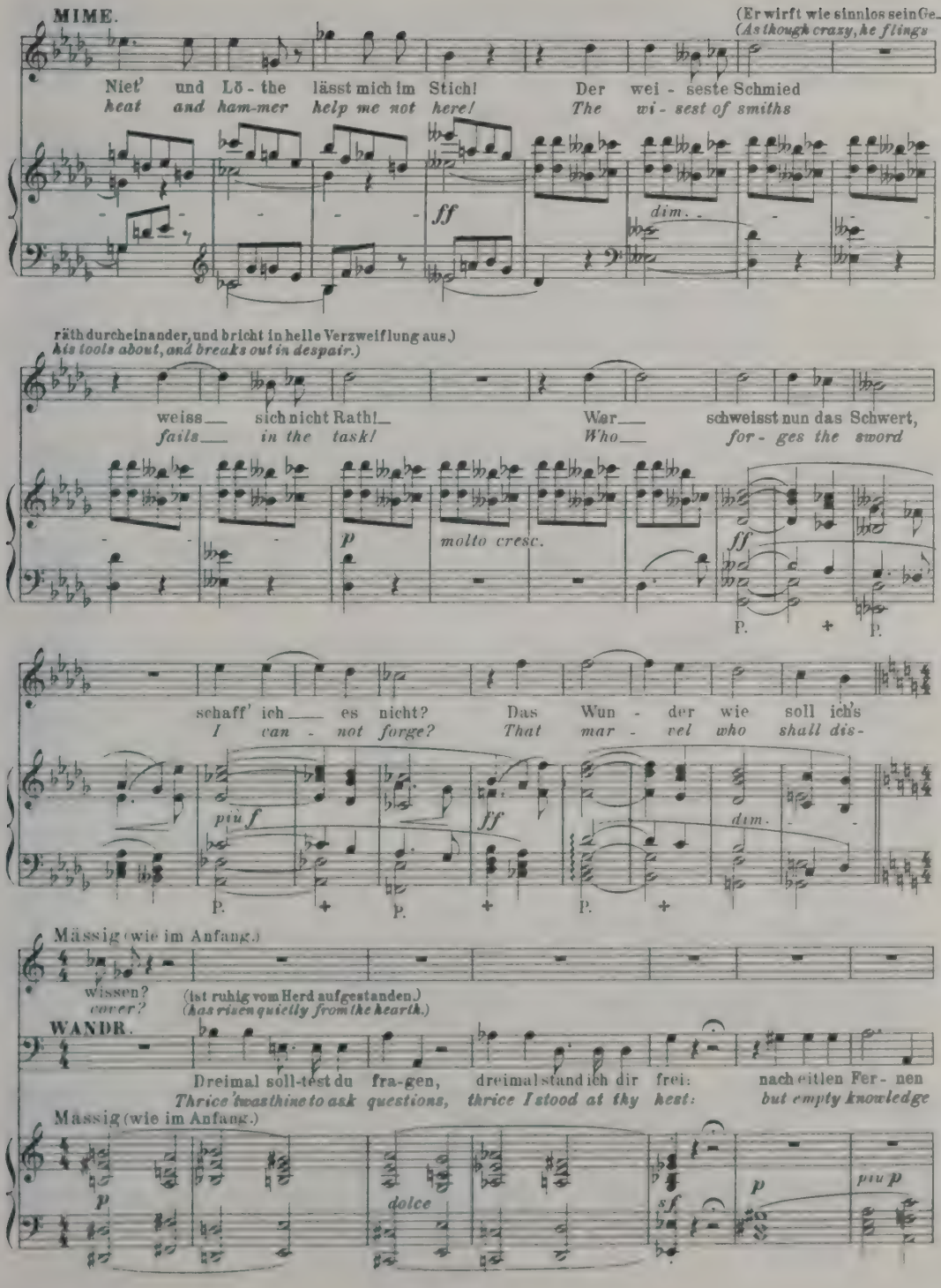
kei - ner bestands; Sieg - mund, der Küh - ne, konnt's al - lein: fech - tend führt' er's im
could not achieve, Sieg - mund the bold a - lone per - formed; well the wea - pon he

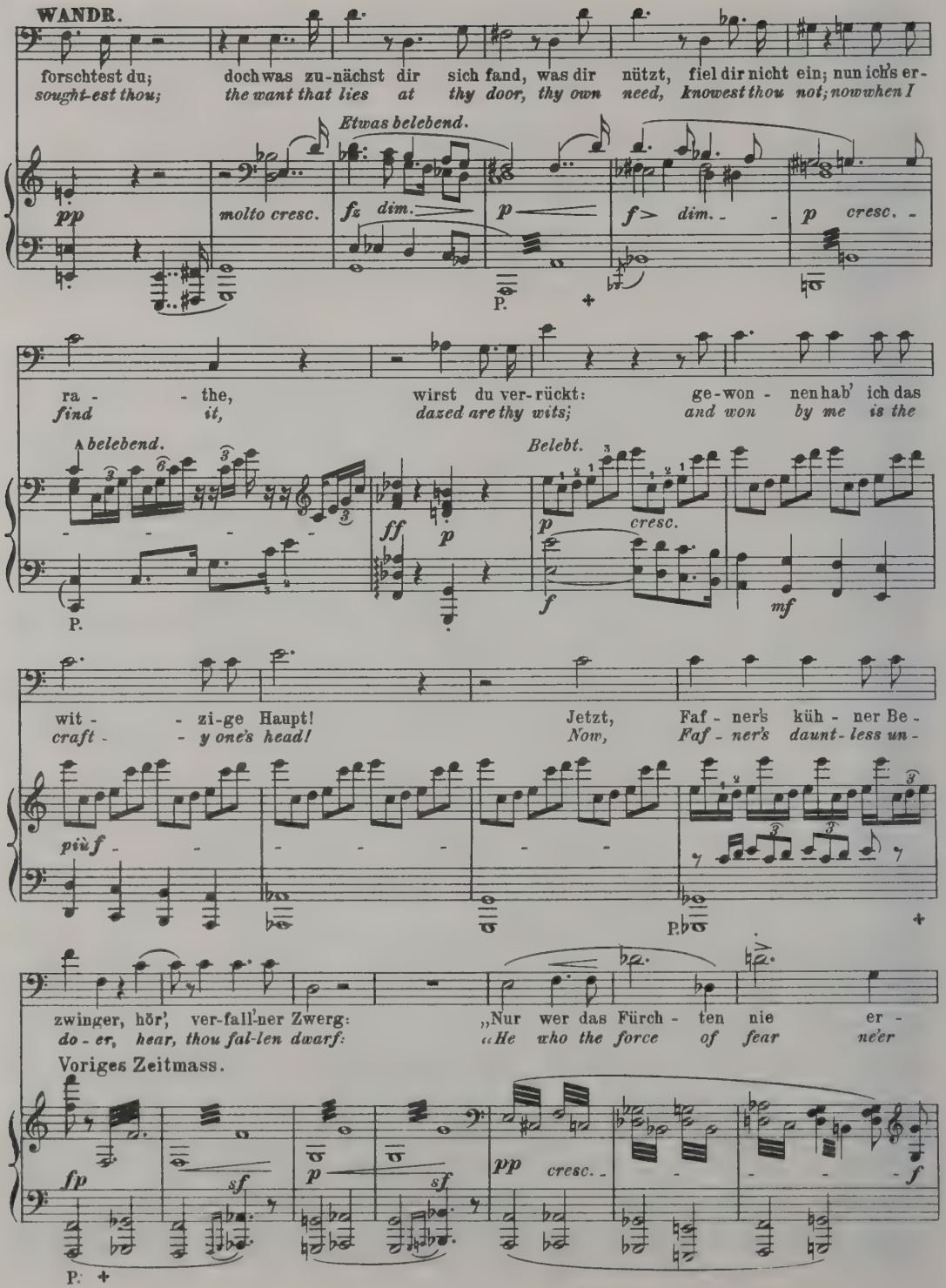
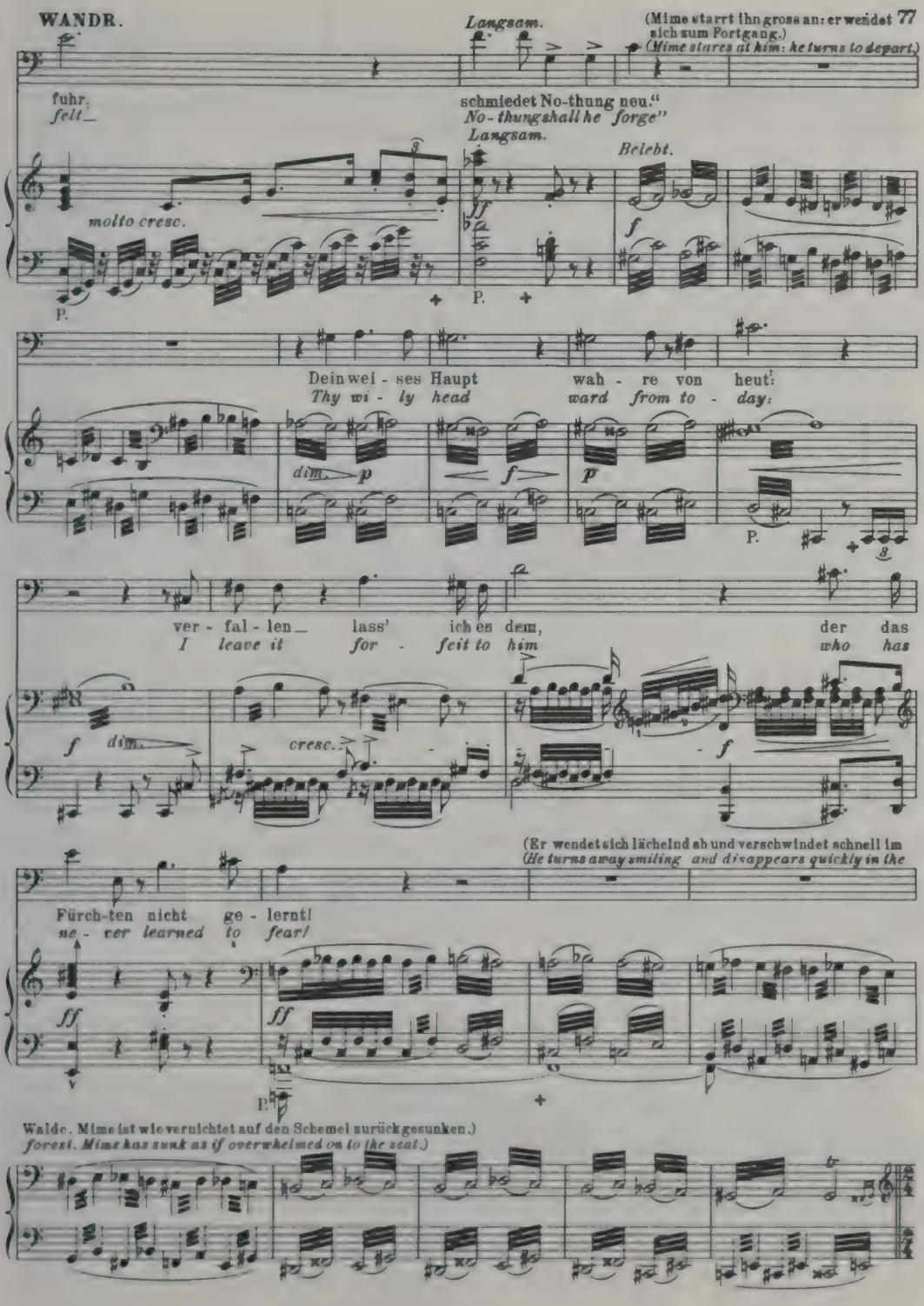
dim. *p* *mf*

P.

MIME.
Streit, bis an Wo - tan's Speer es zer-sprang
bore, till on Wo - tan's spear it broke.
Nun verwahrt die Stü-cken ein
Now the bits are saved by a
sfp
p
wei-ser Schmied; denn er weiss, dass allein mit dem Wo - tan's Schwert ein küh - nes
crafty smith; for he knows that a-lone with the Wo - tan - sword a daunt - less
p poco cresc.
mf
P.
dum - - mes Kind, Sieg - fried, den Wurm ver -
fool - - ish boy, Sieg - fried, shall slay the
p
p
P.
P.
P.
P.
(ganz vergnügt)
(much pleased)
sehrt.
foe.
Be -
Now
molto cresc.
f
dim.
P.

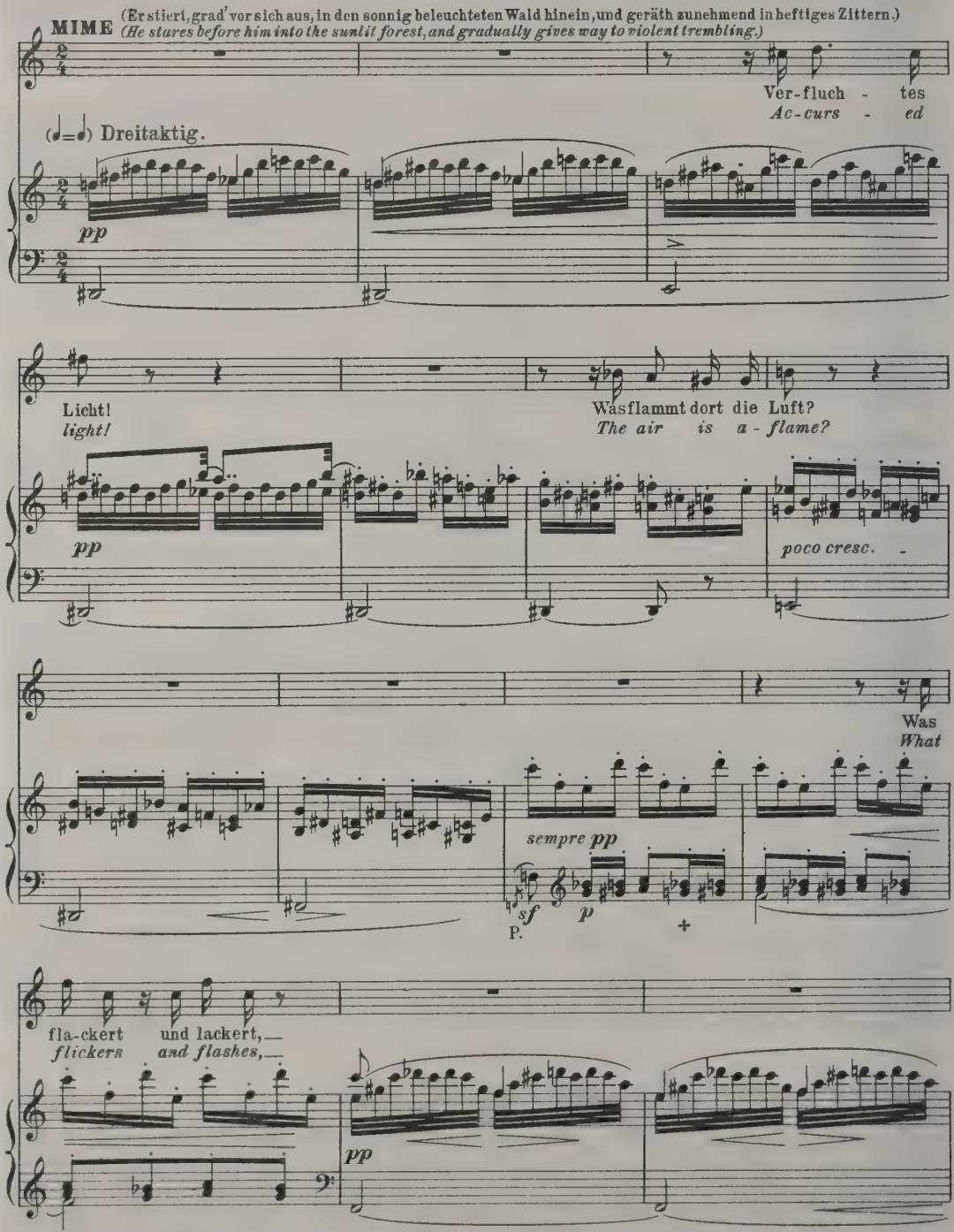

MIME.
halt' ich Zwerg auch zwei - - tens mein Haupt?
twice the dwarf has res - - cued his head?
WANDR.
(lachend)
(laughing)
Ha ha ha ha, ha ha ha ha! Der
Ha ha ha ha, ha ha ha ha! The
p
p molto cresc.
Wit-zigste bist du un-ter den Wei-sen; wer käm' dir an Klug-heit gleich? Doch
wit-ti-est art thou surely of wise ones; in cunning where lives thy peer? But
f
dim.
p
f
bist du so klug den kin-dischen Hel-den für Zwergenzwecke zu nützen,—
if thou by craft wouldst win to thy serv-ice the child-ish arm of the he-ro,—
p
f
p
f
p
cresc.
mit der dritten Frage droh'— ich nun! Sag' mir, du wei-ser Waf-fen-
with one question still I threat-en thee! Tell me, thou wi-ly ar-mour
fp
f
sf
dim.
p
sf
dim.
fp

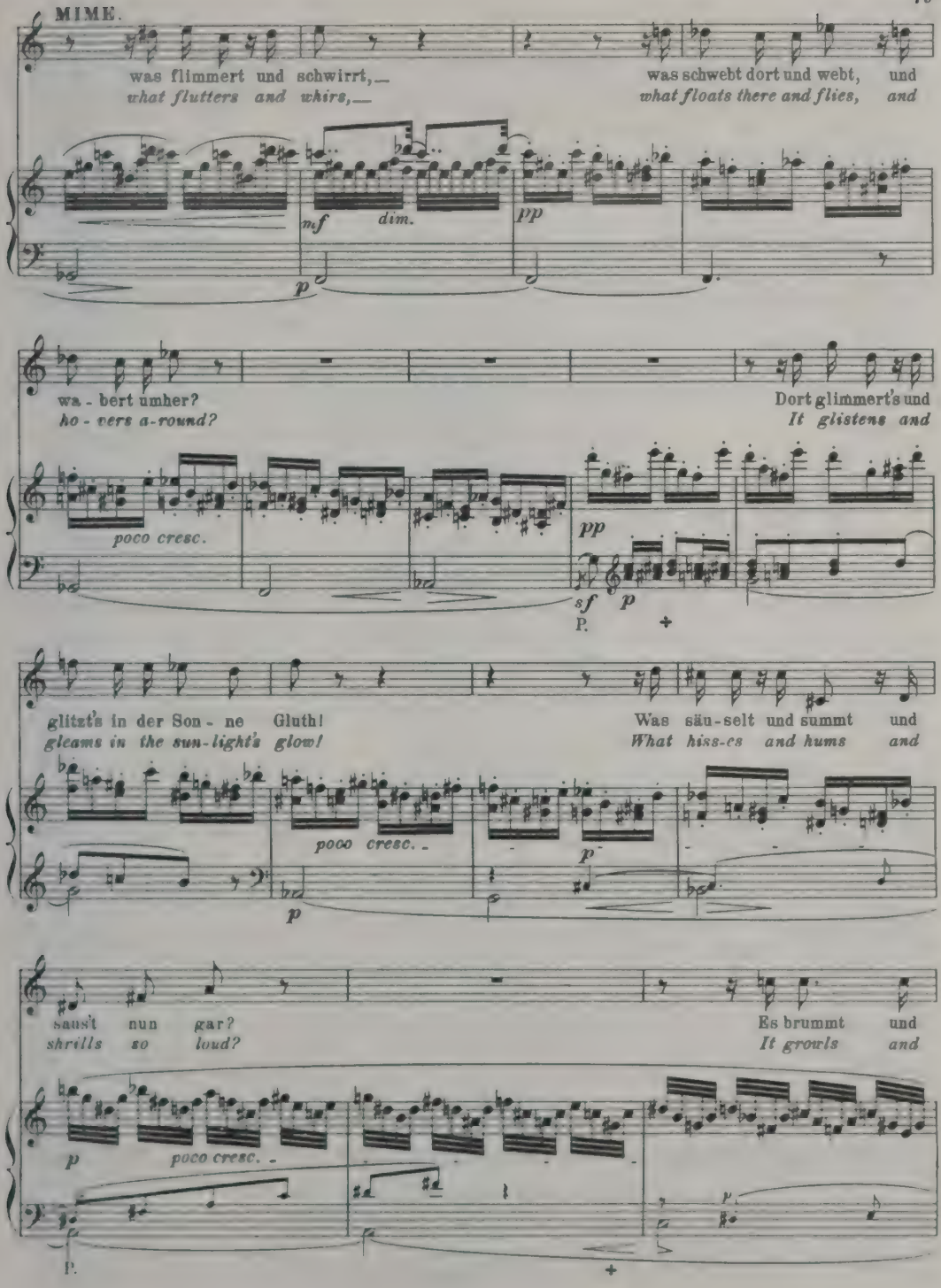
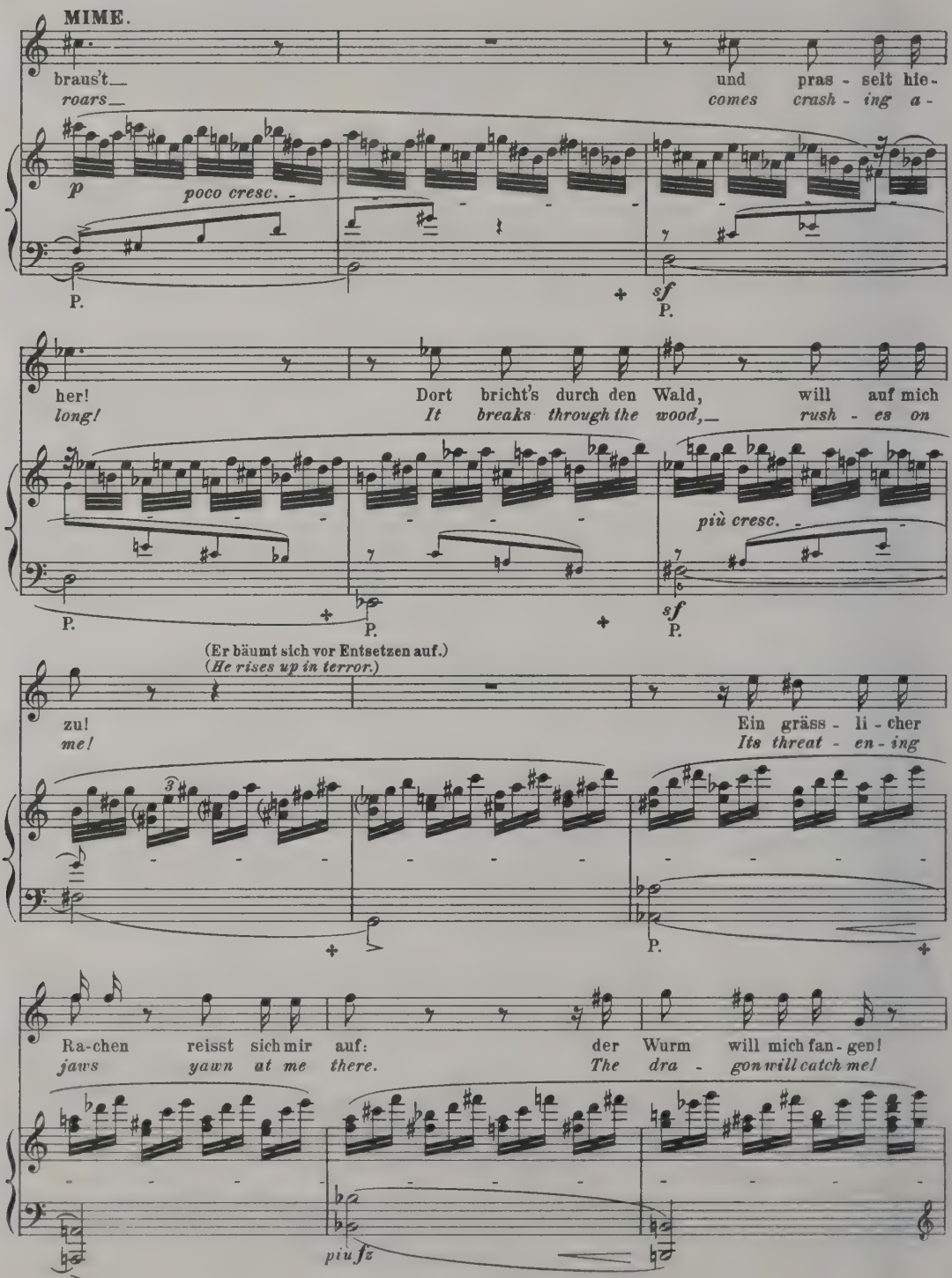

WANDR.
schmied: wer wird aus den star - ken Stü - cken Nothung das Schwert, wohl
smith: whose hand from the might - y splin - ters Nothung the sword shall
più p
ff
sf
p
cresc.
dim.
p
MIME (fährt im höchsten Schreck auf.)
(starts up in extreme terror.)
(kreischend.)
(crying out.)
Sehr schnell.
Die Stücken! Das Schwert! O weh! mir schwindelt! Was fang' ich an?
The splinters! The sword! A - las! what ails me? What shall I do?
schweis - sen?
fash - ion!
Sehr schnell.
ff
p stacc.
cresc. -
Was fällt mir ein? Ver - fluch - - ter Stahl! Dass ich dich ge - stohlen! Er
What can I say? Ac - curs - - ed steel! Would I ne'er had seen it! My
f
più
ff
p sempre stacc.
hat mich ver - na - gelt in Pein und Noth! Mir bleibt er hart, ich kann ihn nicht häm-mern,
thieving has brought me but pain and care! E - ver too hard, my hand can-not weld it;
cresc. -

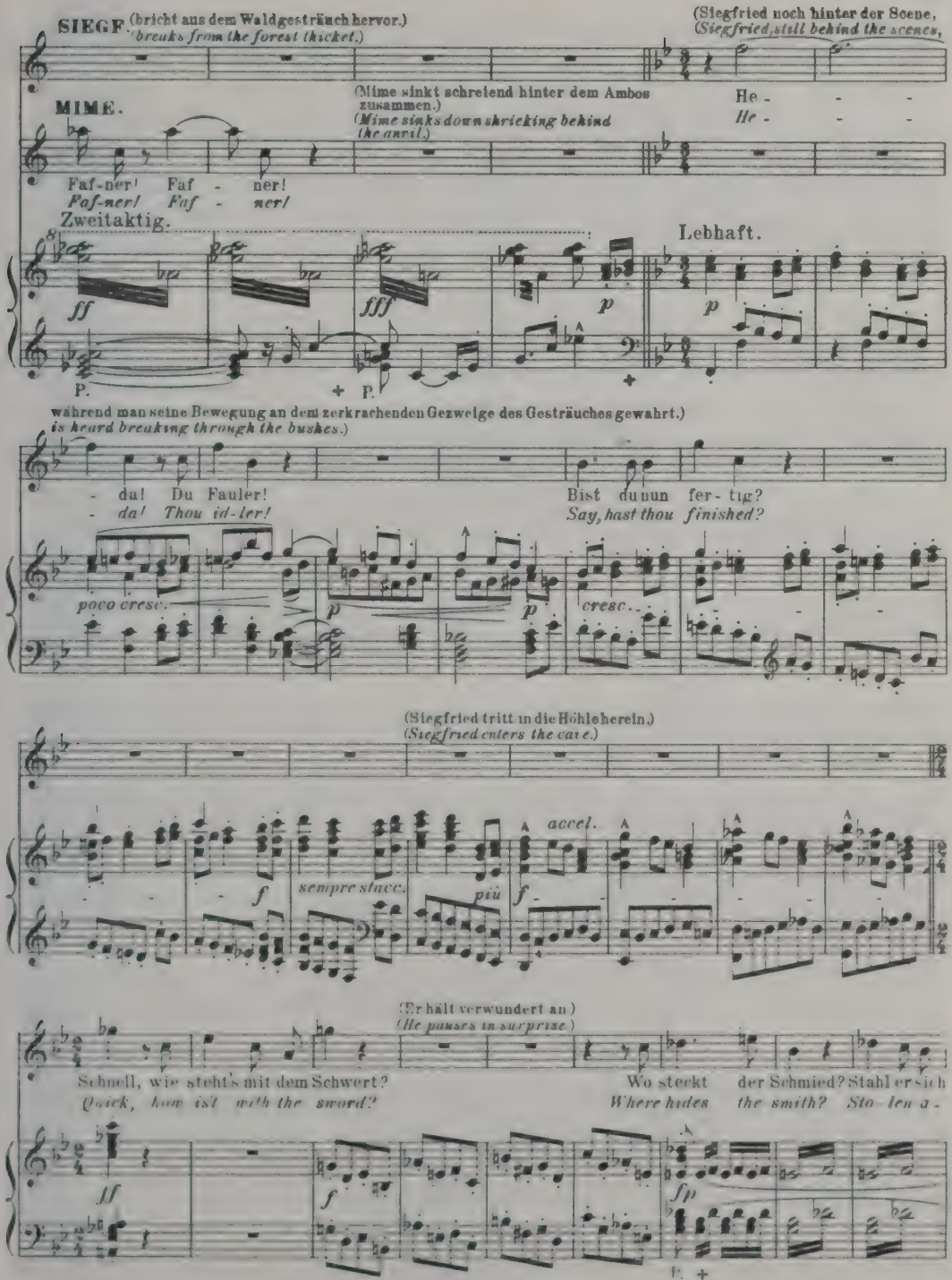
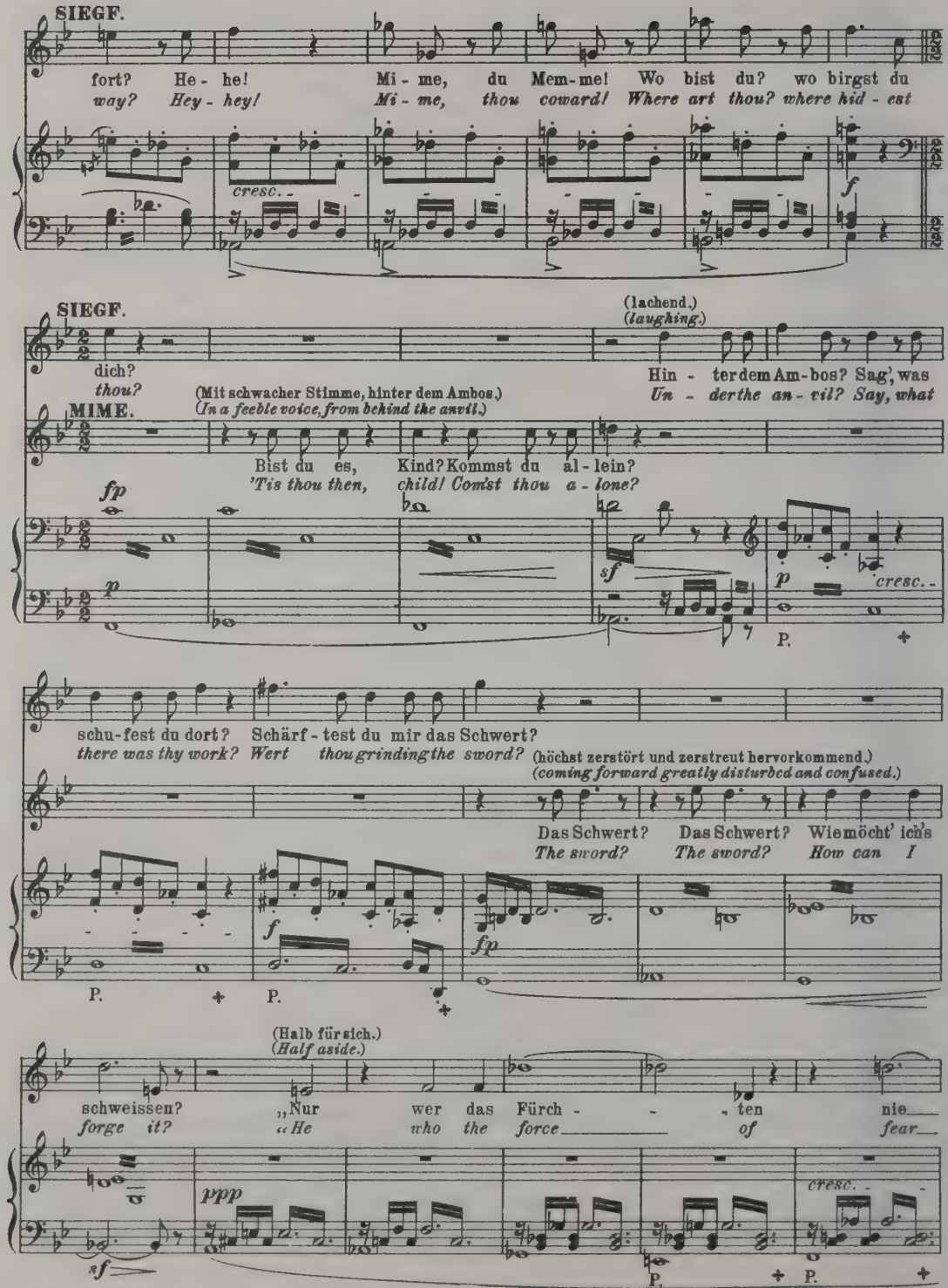

MIME.
(Er wirft wie sinnlos sein Ge-
(As though crazy, he flings
Niet' und Lö - the lässt mich im Stich! Der wei - seste Schmied
heat and ham-mer help me not here! The wi - sest of smiths
ff
dim.
räth durcheinander, und bricht in helle Verzweiflung aus.)
his tools about, and breaks out in despair.)
weiss sich nicht Rath! Wer schweisst nun das Schwert,
fails in the task! Who for - ges the sword
p
molto cresc.
ff
P. + P.
schaff' ich es nicht? Das Wun - der wie soll ich's
I can - not forge? That mar - vel who shall dis-
più f
ff
dim.
P. + P. + P. +
Mässig (wie im Anfang.)
wissen?
cover?
(ist ruhig vom Herd aufgestanden.)
(has risen quietly from the hearth.)
WANDR.
Dreimal soll-test du fra-gen, dreimal stand ich dir frei: nach eitlen Fer - nen
Thrice 'twas thine to ask questions, thrice I stood at thy beest: but empty knowledge
Mässig (wie im Anfang.)
p
dolce
sf
p
più p

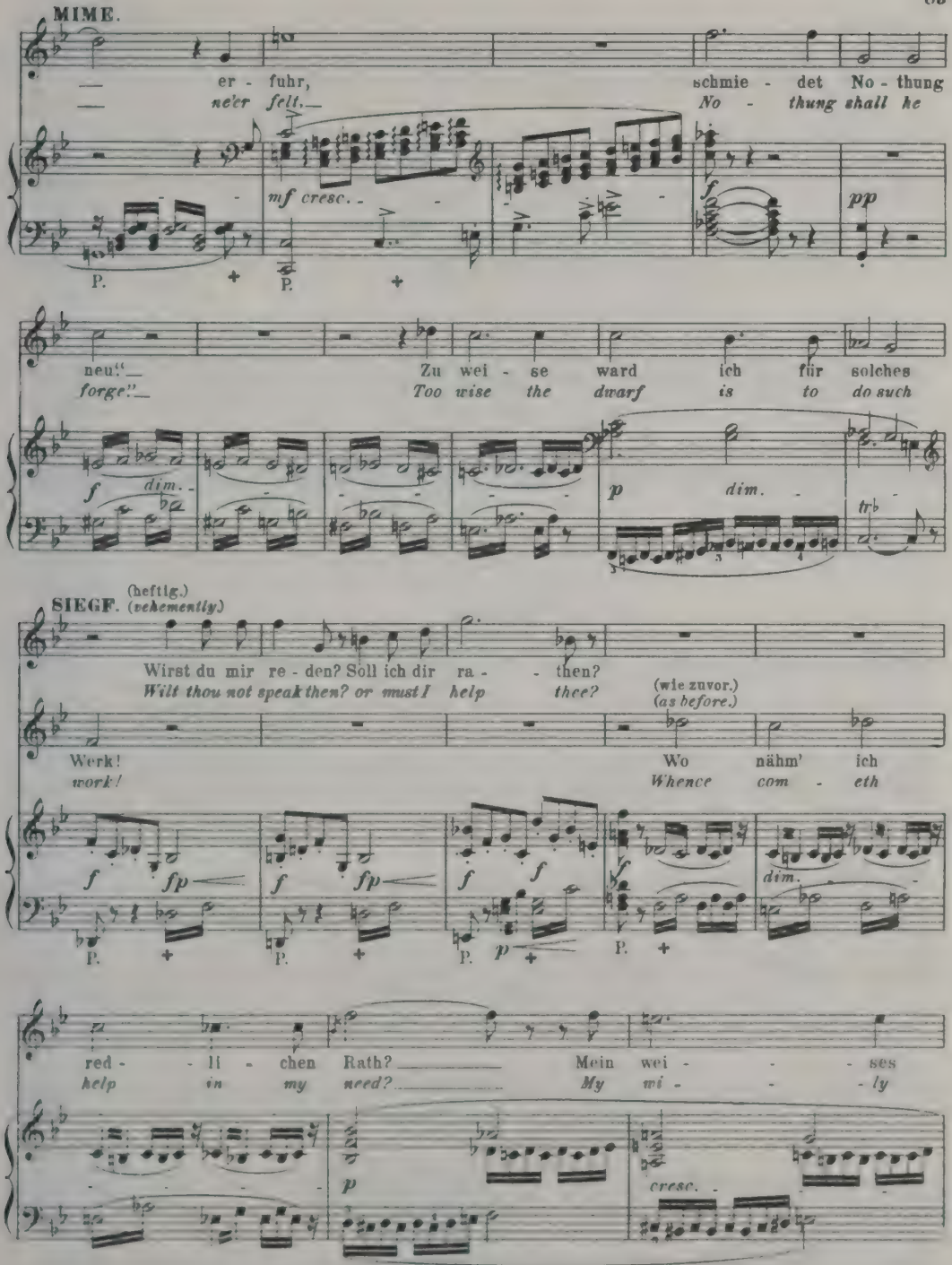
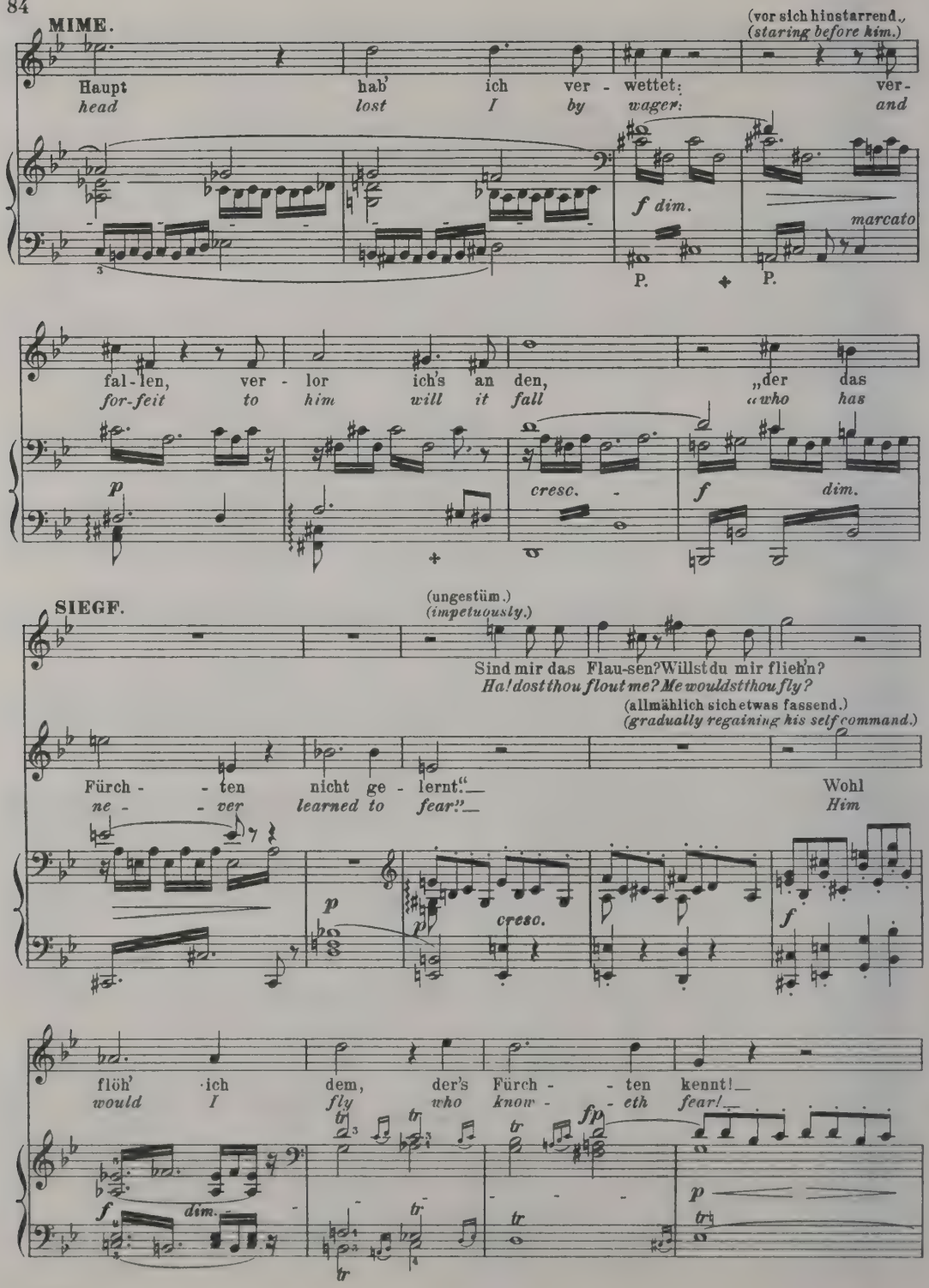

WANDR.
forschtest du; doch was zu-nächst dir sich fand, was dir nützt, fiel dir nicht ein; nun ich's er-
sought-est thou; the want that lies at thy door, thy own need, knowest thou not; now when I
Etwas belebend.
pp
molto cresc.
fz dim.
p
f dim.
p cresc.
ra - the, wirst du ver-rückt: ge-won - nen hab' ich das
find it, dazed are thy wits; and won by me is the
belebend.
Belebt.
ff
p
p cresc.
f
mf
wit - zi-ge Haupt! Jetzt, Faf - ner's küh - ner Be -
craft - y one's head! Now, Faf - ner's daunt - less un -
più f
zwinger, hör', ver-fall'ner Zwerg: „Nur wer das Fürch - ten nie er -
do - er, hear, thou fal-len dwarf: "He who the force of fear ne'er
Voriges Zeitmass.
fp
sf
p
sf
pp cresc.
f

WANDR.
Langsam.
(Mime starrt ihn gross an: er wendet sich zum Fortgang.)
(Mime stares at him: he turns to depart.)
fuhr,
felt_
schmiedet No-thung neu."
No-thungs shall he forge"
Langsam.
Belebt.
molto cresc.
Dein wei - ses Haupt
Thy wi - ly head
wah - re von heut!
ward from to - day:
dim.
ver - fal - len_ lass' ich es dem, der das
I leave it for - feit to him who has
cresc.
(Er wendet sich lächelnd ab und verschwindet schnell im
(He turns away smiling and disappears quickly in the
Fürch-ten nicht ge - lernt!
ne - ver learned to fear!
Walde. Mime ist wie vernichtet auf den Schemel zurückgesunken.)
forest. Mime has sunk as if overwhelmed on to the seat.)

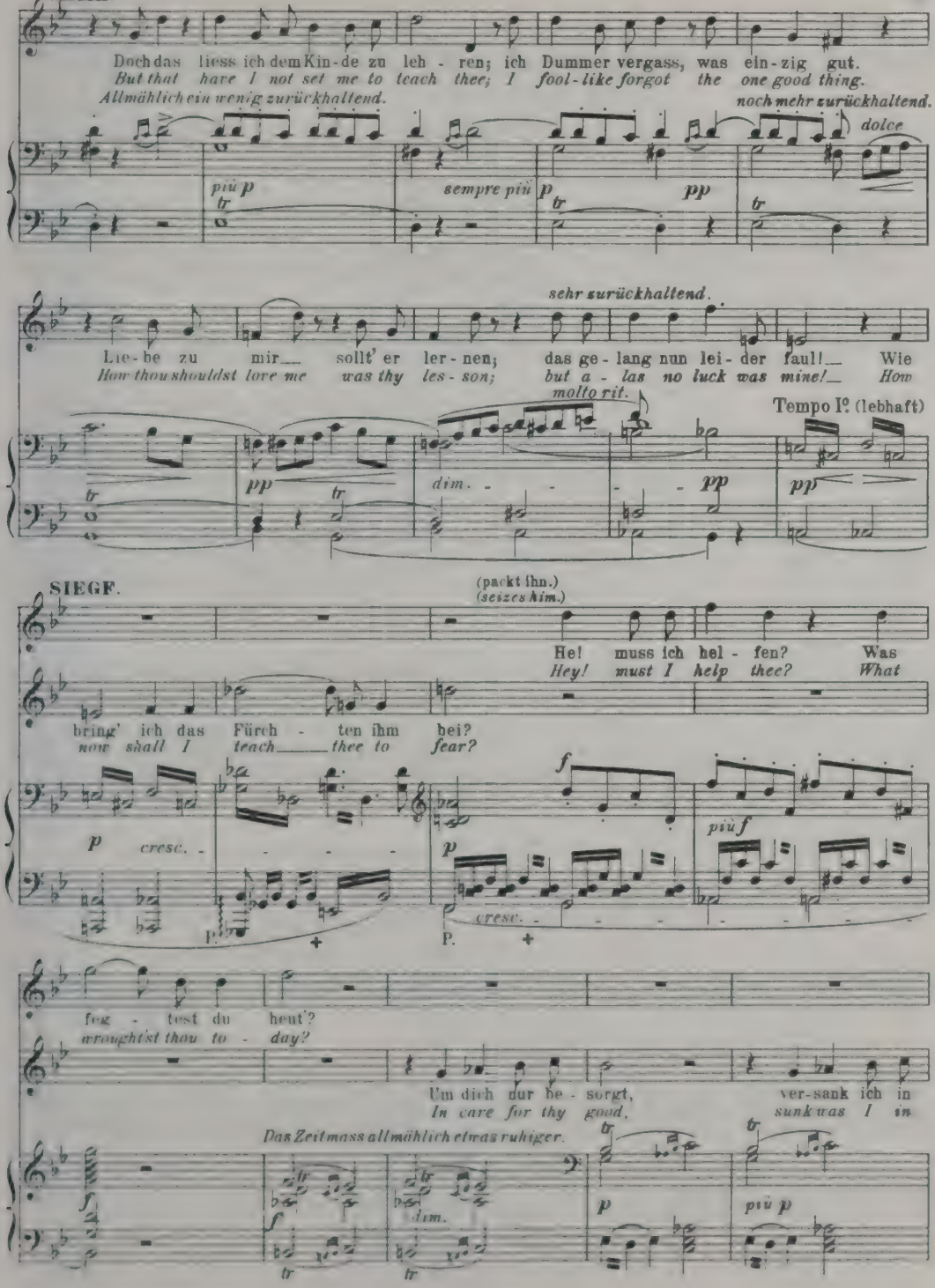
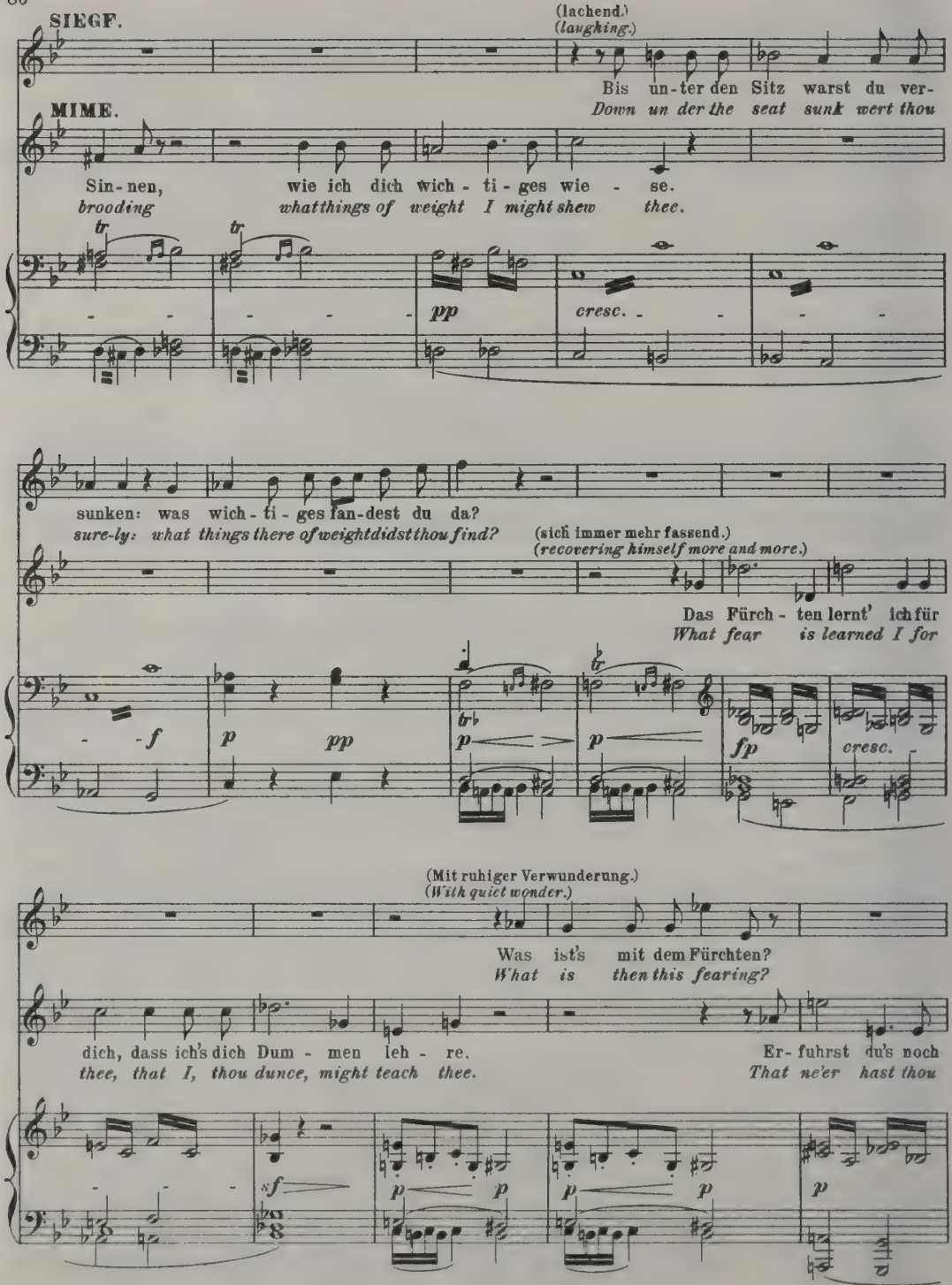
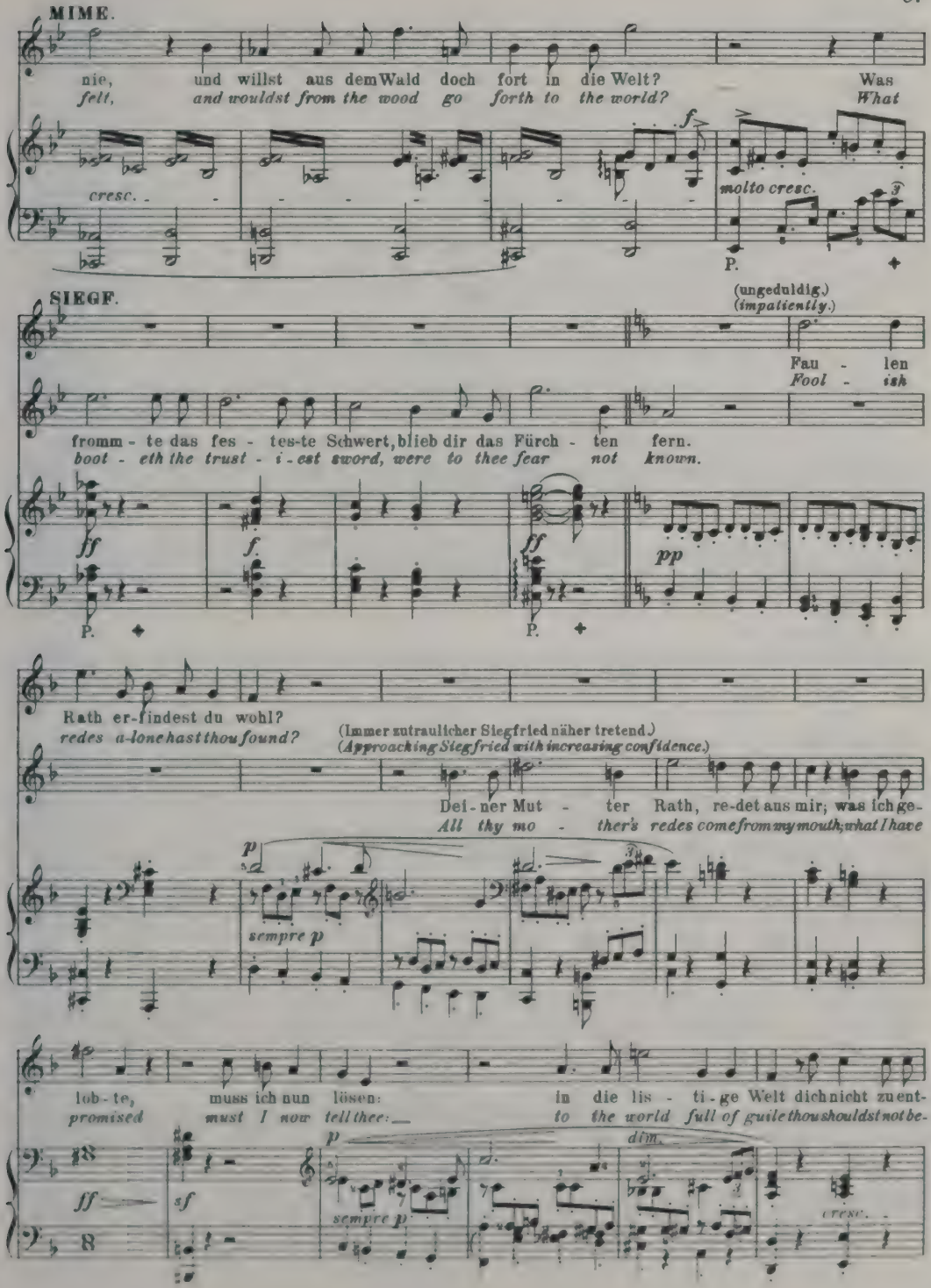
Dritte Scene. Third scene.

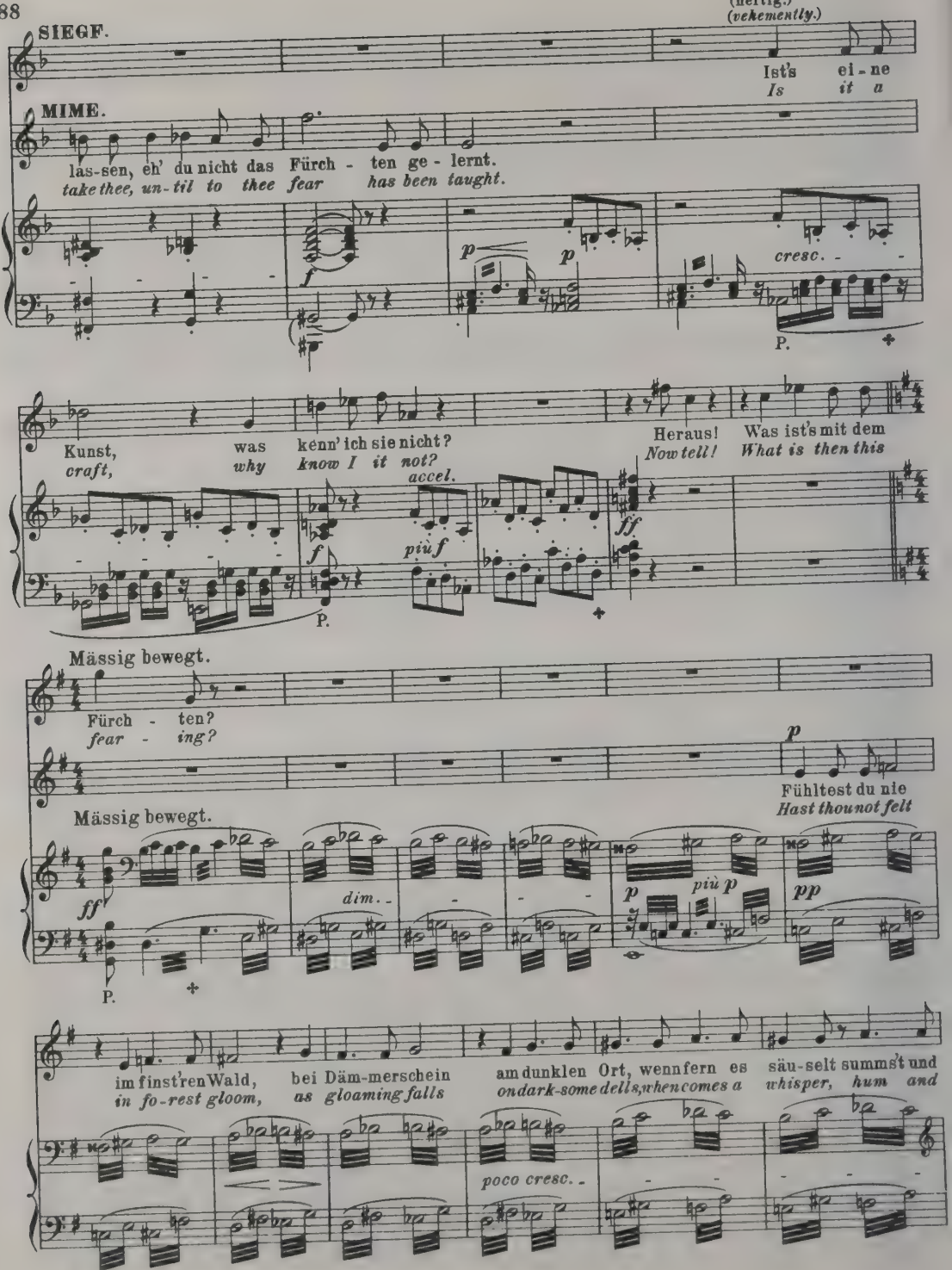


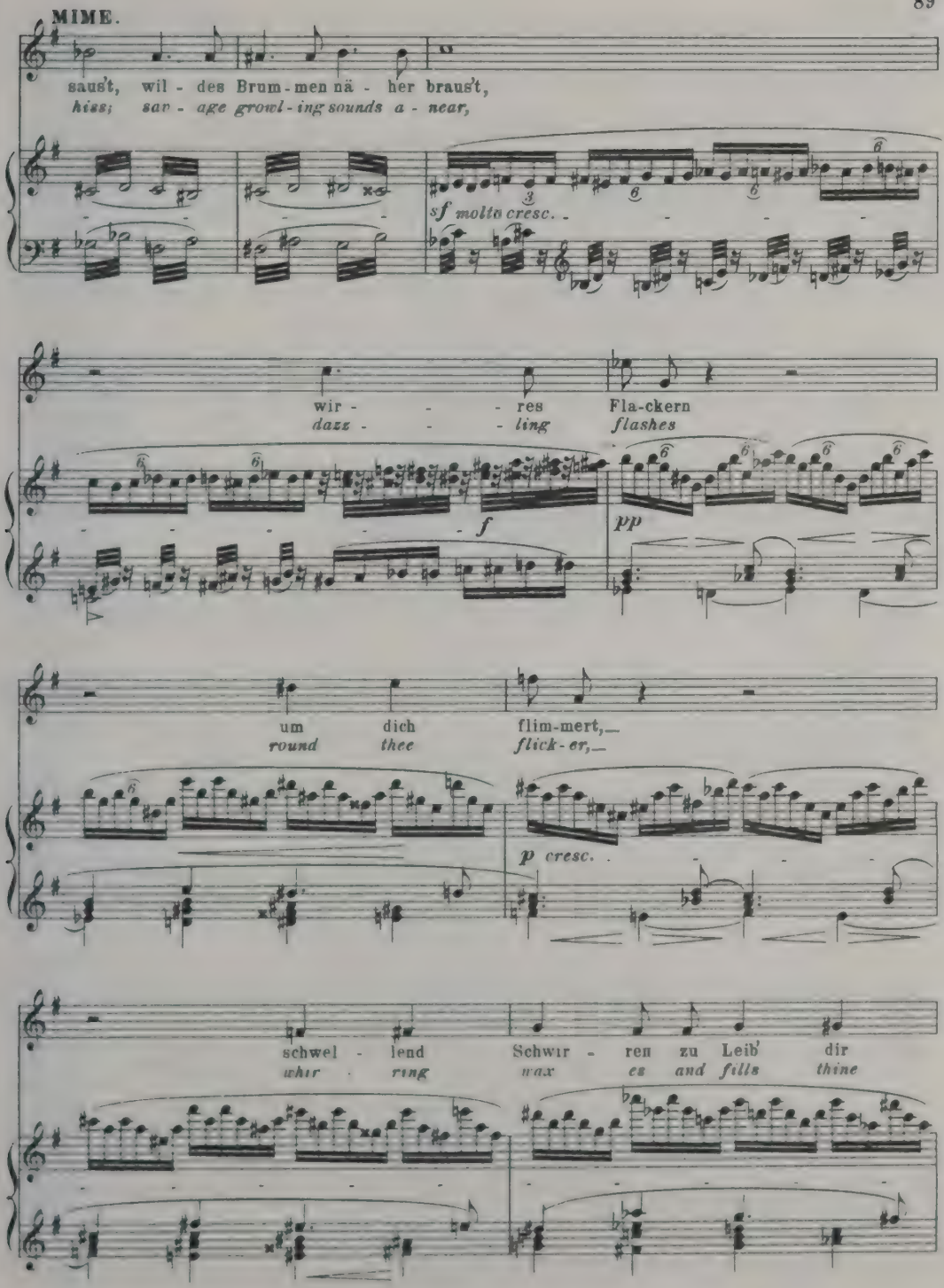
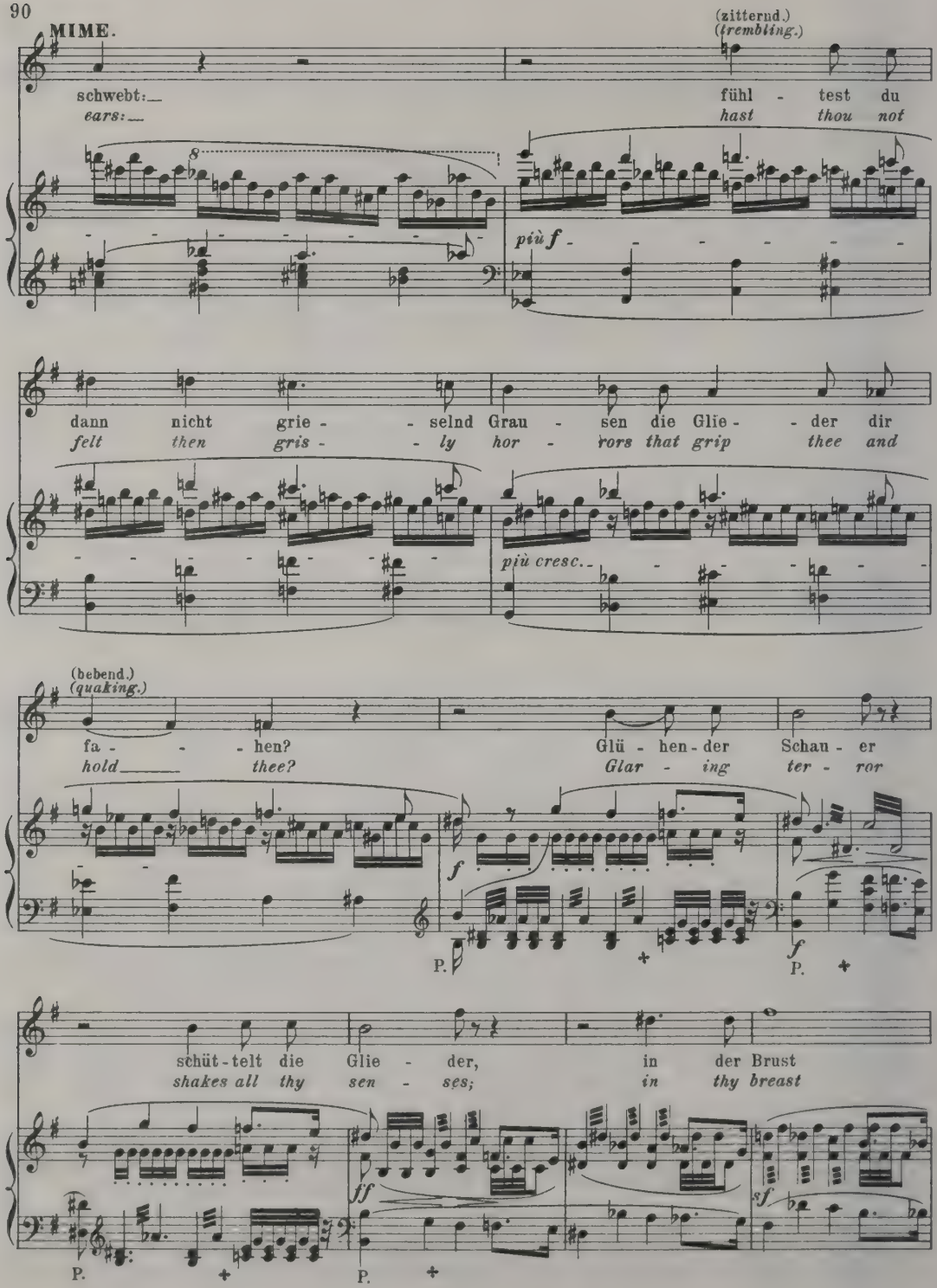
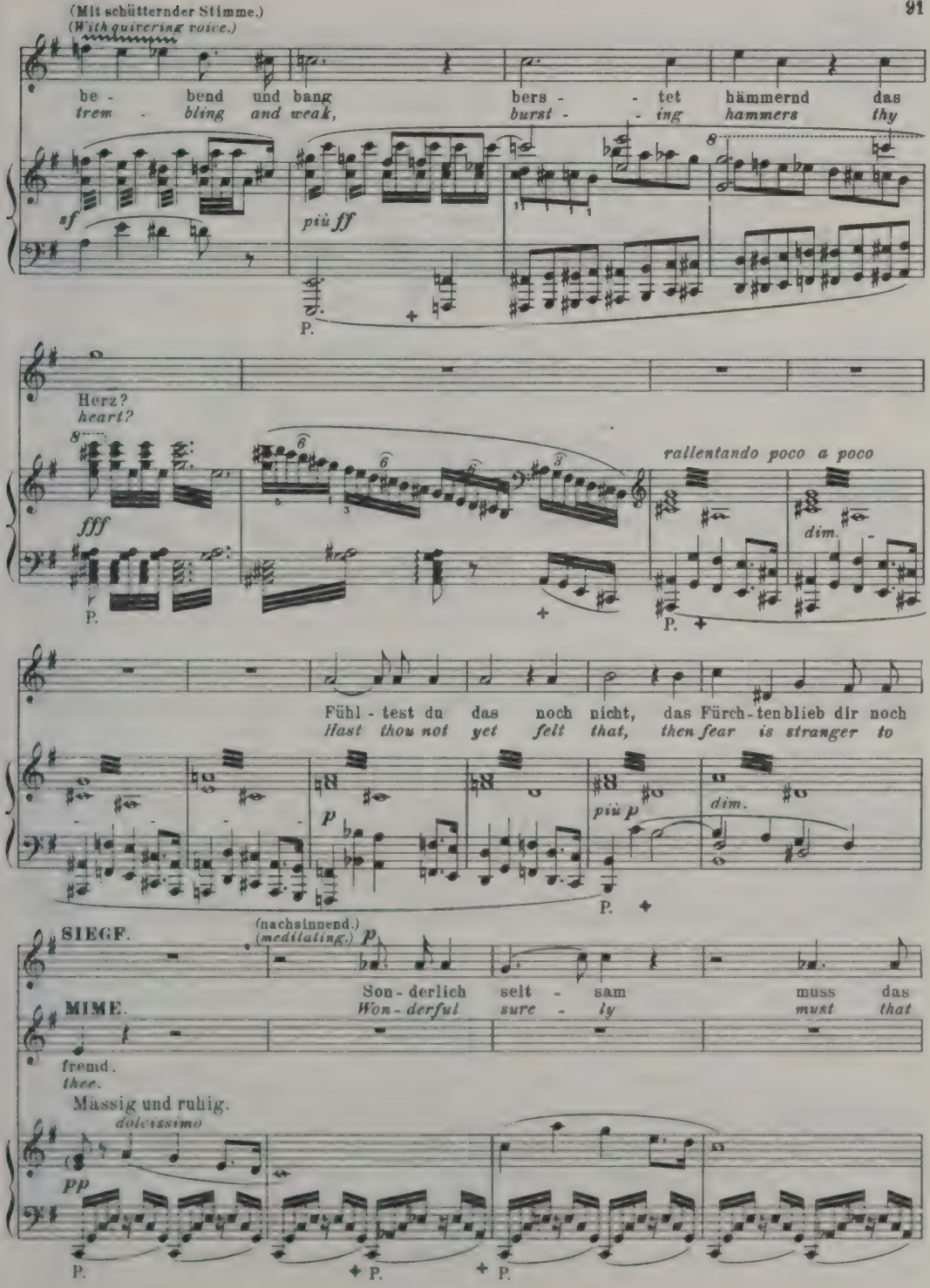

MIME.
was flimmert und schwirrt,—
what flutters and whirs,—
was schwebt dort und webt, und
what floats there and flies, and
mf dim.
pp
p
wa - bert umher?
ho - vers a-round?
Dort glimmert's und
It glistens and
poco cresc.
pp
sf p
P.
glitzt's in der Son - ne Gluth!
gleams in the sun-light's glow!
Was säu-selt und summt und
What hiss-es and hums and
poco cresc.
p
p
saust nun gar?
shrills so loud?
Es brummt und
It growls and
p
poco cresc.
p
P.

MIME.
braus't_
roars_
und pras - selt hie-
comes crash - ing a-
p
poco cresc.
P.
sf
P.
her!
long!
Dort bricht's durch den Wald,
It breaks through the wood,_
will auf mich
rush - es on
più cresc.
sf
P.
P.
P.
(Er bäumt sich vor Entsetzen auf.)
(He rises up in terror.)
zu!
me!
Ein gräss - li - cher
Its threat - en - ing
P.
Ra-chen reisst sich mir auf:
jaws yawn at me there.
der Wurm will mich fan - gen!
The dra - gon will catch me!
piu fz

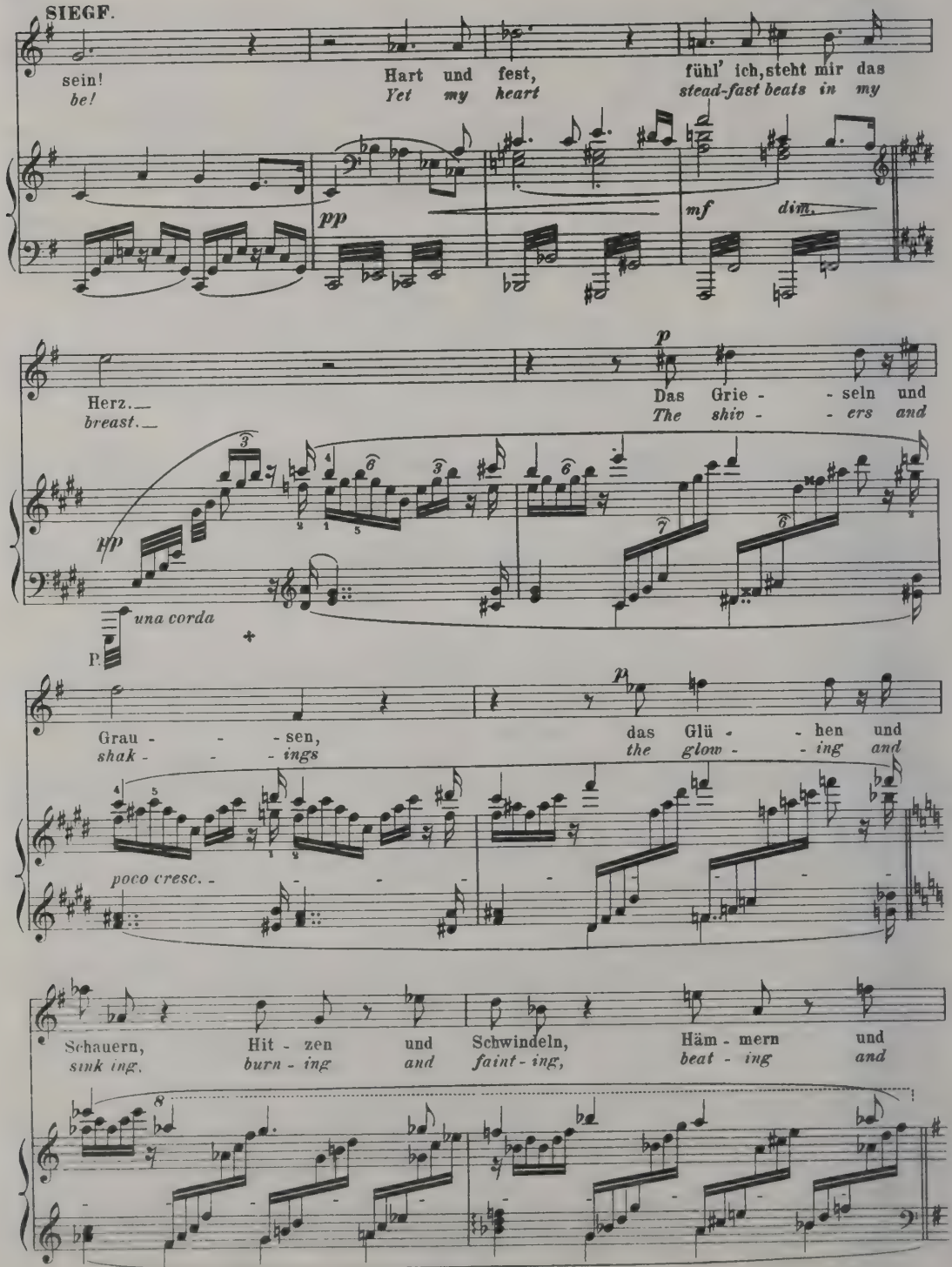

SIEGF. (bricht aus dem Waldgesträuch hervor.)
(breaks from the forest (bicket.)
(Siegfried noch hinter der Scene.
(Siegfried, still behind the scenes,
MIME.
(Mime sinkt schreiend hinter dem Ambos zusammen.)
(Mime sinks down shrieking behind the anvil.)
He - - -
He - - -
Faf-ner! Faf - ner!
Faf-ner! Faf - ner!
Zweitaktig.
Lebhaft.
ff
fff
p
p
P.
P.
während man seine Bewegung an dem zerknackenden Gezweige des Gesträuches gewahrt.)
is heard breaking through the bushes.)
- da! Du Fauler!
- da! Thou id-ler!
Bist du nun fer-tig?
Say, hast thou finished?
poco cresc.
p
p
cresc.
(Siegfried tritt in die Höhle herein.)
(Siegfried enters the cave.)
accel.
f
sempre stacc.
più
f
(Er hält verwundert an.)
(He pauses in surprise.)
Schnell, wie steht's mit dem Schwert?
Quick, how is't with the sword?
Wo steckt der Schmied? Stahl er sich
Where hides the smith? Sto-len a-
ff
f
fp
P.

SIEGF.
fort? He - he! Mi - me, du Mem-me! Wo bist du? wo birgst du
way? Hey - hey! Mi - me, thou coward! Where art thou? where hid - eat
cresc.
f
SIEGF.
(lachend.)
(laughing.)
dich?
thou?
Hin - ter dem Am-bos? Sag', was
Un - der the an - vil? Say, what
(Mit schwacher Stimme, hinter dem Ambos.)
(In a feeble voice, from behind the anvil.)
MIME.
Bist du es, Kind? Kommst du al - lein?
'Tis thou then, child! Com'st thou a - lone?
fp
p
sf
p
cresc.
P.
schu-fest du dort? Schärf - test du mir das Schwert?
there was thy work? Wert thou grinding the sword?
(höchst zerstört und zerstreut hervorkommend.)
(coming forward greatly disturbed and confused.)
Das Schwert? Das Schwert? Wie möcht' ich's
The sword? The sword? How can I
f
fp
P.
P.
(Halb für sich.)
(Half aside.)
schweissen? „Nur wer das Fürch - - ten nie
forge it? "He who the force of fear
ppp
cresc.
sf
P.
P.

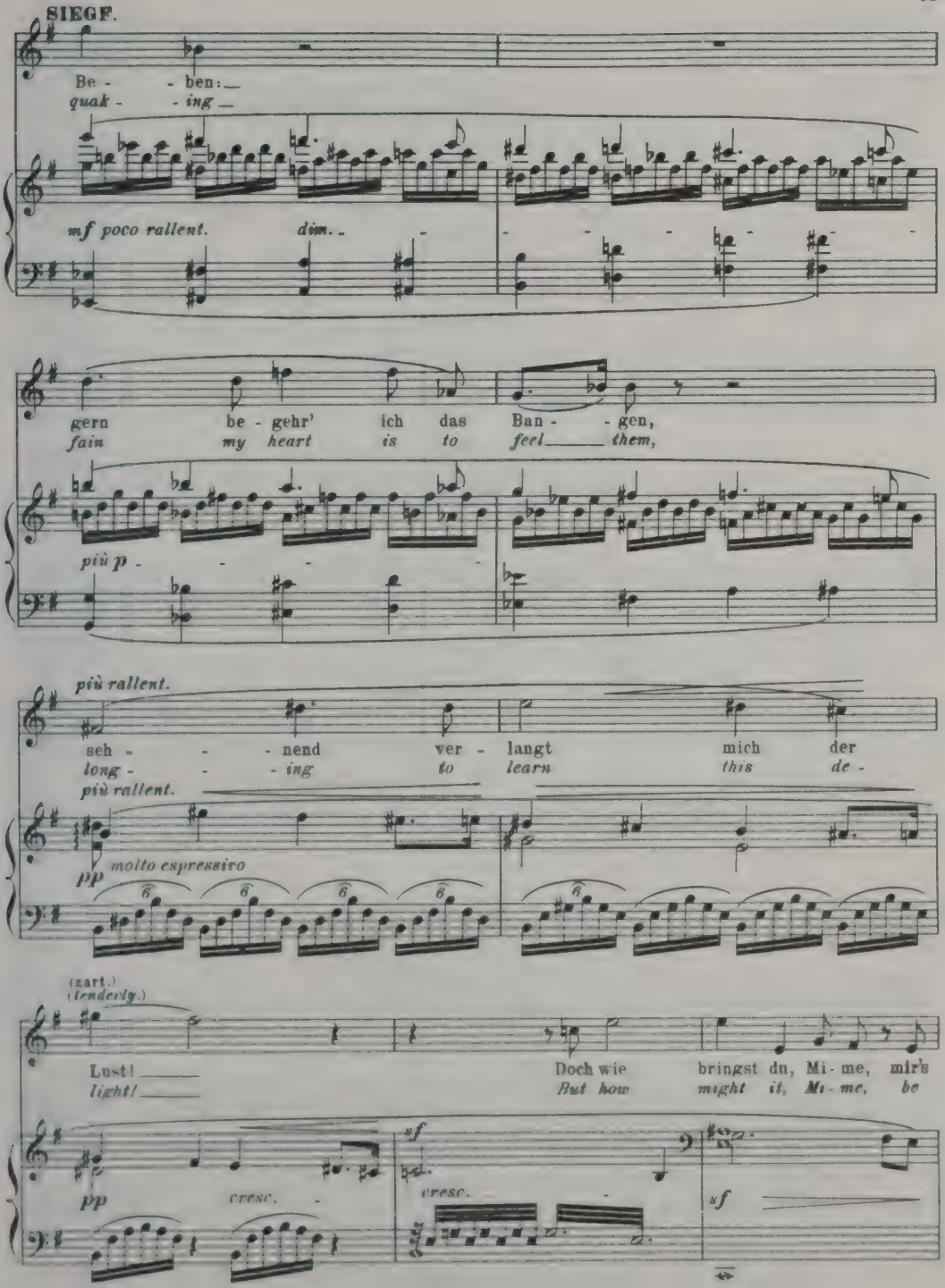

MIME.
er - fuhr,
ne'er felt.
schmie - det No - thung
No - thung shall he
mf cresc.
f
pp
P.
P.
neu."
forge."
Zu wei - se ward ich für solches
Too wise the dwarf is to do such
f dim.
p dim.
tr
SIEGF. (heftig.) (vehemently.)
Wirst du mir re - den? Soll ich dir ra - - then?
Wilt thou not speak then? or must I help thee?
(wie zuvor.) (as before.)
Werk!
work!
Wo nähm' ich
Whence com - eth
f fp
dim.
P.
red - - li - chen Rath? Mein wei - - - ses
help in my need? My wi - - - ly
p
cresc.

MIME.
(vor sich hinstarrend.)
(staring before him.)
Haupt hab' ich ver - wettet: ver-
head lost I by wager: and
f dim.
marcato
P. P.
fal-len, ver - lor ich's an den, „der das
for-feit to him will it fall „who has
p
cresc. -
f dim.
SIEGF.
(ungestüm.)
(impetuously.)
Sind mir das Flau-sen? Willst du mir flieh'n?
Ha! dost thou flout me? Me wouldst thou fly?
(allmählich sich etwas fassend.)
(gradually regaining his self command.)
Fürch - - ten nicht ge - lernt!" Wohl
ne - - ver learned to fear!" Him
p
cresc.
f
flöh' ich dem, der's Fürch - - ten kennt!
would I fly who know - - eth fear!
f dim.
fp
p

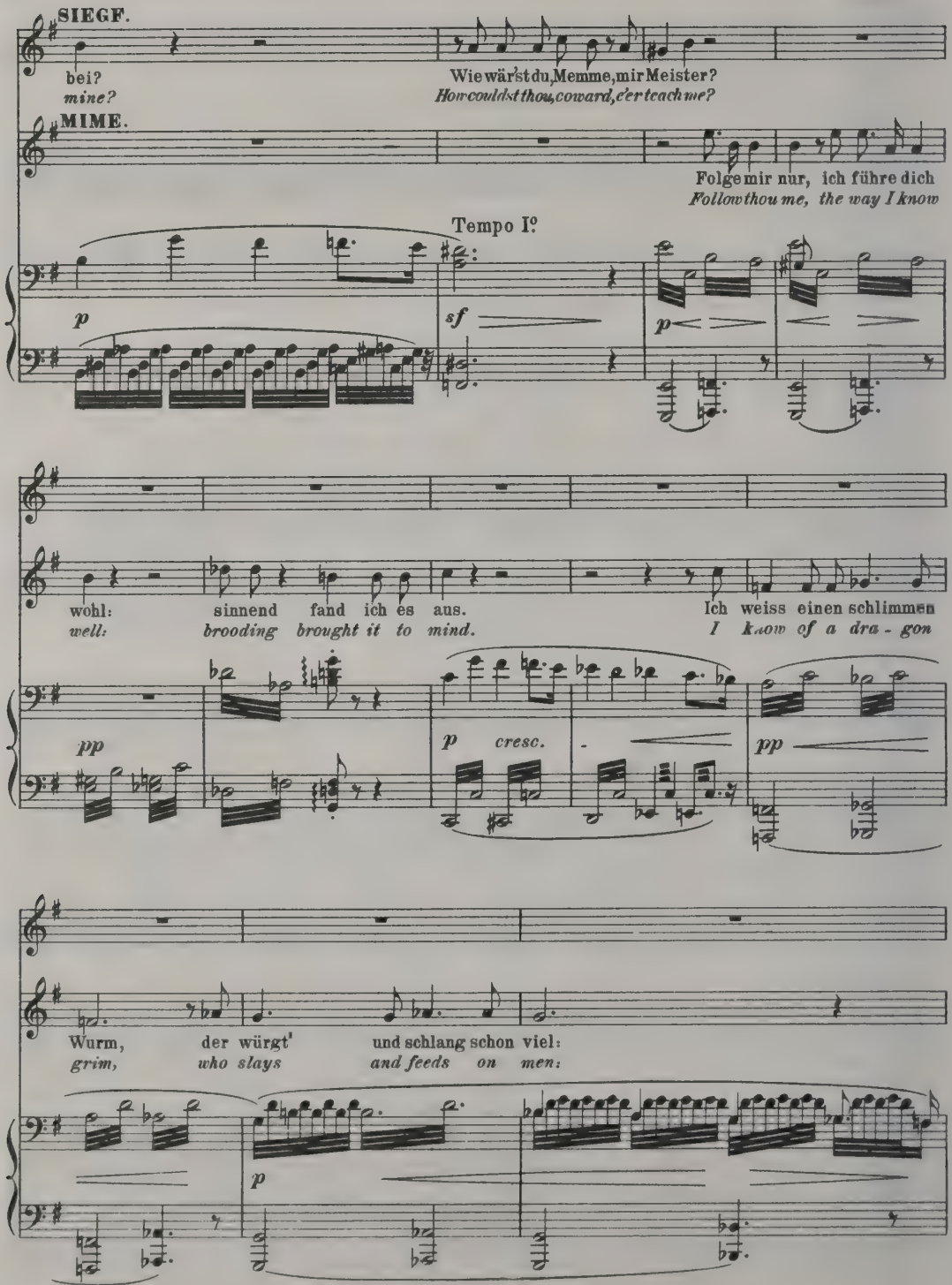

Doch das liess ich dem Kin-de zu leh - ren; ich Dummer vergass, was ein-zig gut.
But that have I not set me to teach thee; I fool-like forgot the one good thing.
Allmählich ein wenig zurückhaltend.
noch mehr zurückhaltend.
dolce
più p
sempre più
p
pp
sehr zurückhaltend.
Lie-be zu mir sollt' er ler-nen; das ge-lang nun lei-der faul! Wie
How thou shouldst love me was thy les-son; but a-las no luck was mine! How
molto rit.
Tempo I° (lebhaft)
dim.
SIEGF.
(packt ihn.)
(seizes him.)
He! muss ich hel-fen? Was
Hey! must I help thee? What
bring' ich das Fürch-ten ihm bei?
now shall I teach thee to fear?
p cresc.
f
più f
fes-test du heut'?
wrought'st thou to-day?
Um dich nur be-sorgt, ver-sank ich in
In care for thy good, sunk was I in
Das Zeitmass allmählich etwas ruhiger.
dim.
p
più p

SIEGF.
(lachend.)
(laughing.)
Bis un-ter den Sitz warst du ver-
Down un der the seat sunk wert thou
MIME.
Sin-nen, wie ich dich wich-ti-ges wie-se.
brooding what things of weight I might shew thee.
tr
tr
pp
cresc.
sunken: was wich-ti-ges fan-dest du da?
sure-ly: what things there of weight didst thou find?
(sich immer mehr fassend.)
(recovering himself more and more.)
Das Fürch-ten lernt' ich für
What fear is learned I for
f
p
pp
tr
p
p
fp
cresc.
(Mit ruhiger Verwunderung.)
(With quiet wonder.)
Was ist's mit dem Fürchten?
What is then this fearing?
dich, dass ich's dich Dum-men leh-re.
thee, that I, thou dunce, might teach thee.
Er-fuhrst du's noch
That ne'er hast thou
sf
p
p
p
p
p

MIME.
nie, und willst aus dem Wald doch fort in die Welt? Was
felt, and wouldst from the wood go forth to the world? What
cresc.
molto cresc.
P.
SIEGF.
(ungeduldig.)
(impatiently.)
Fau - len
Fool - ish
fromm - te das fes - tes-te Schwert, blieb dir das Fürch - ten fern.
boot - eth the trust - i - est sword, were to thee fear not known.
ff
f.
ff
pp
P.
P.
Rath er-findest du wohl?
redes a-lone hast thou found?
(Immer zutraulicher Siegfried näher tretend.)
(Approaching Siegfried with increasing confidence.)
Dei - ner Mut - ter Rath, re-det aus mir; was ich ge-
All thy mo - ther's redes come from my mouth; what I have
p
sempre p
lob - te, muss ich nun lösen: in die lis - ti - ge Welt dich nicht zuent-
promised must I now tell thee: to the world full of guile thou shouldst not be-
p
dim.
ff
sf
sempre p
cresc.

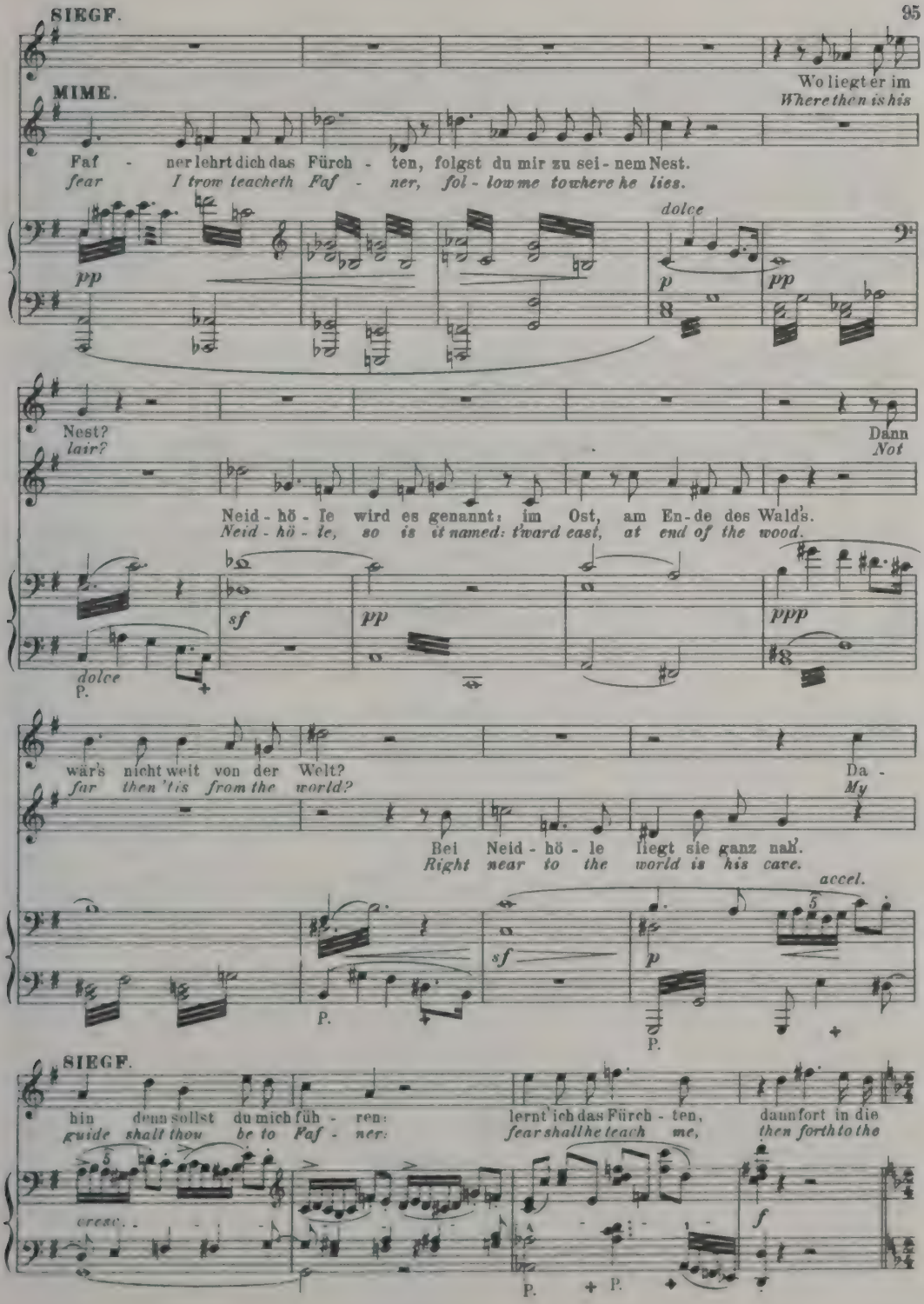
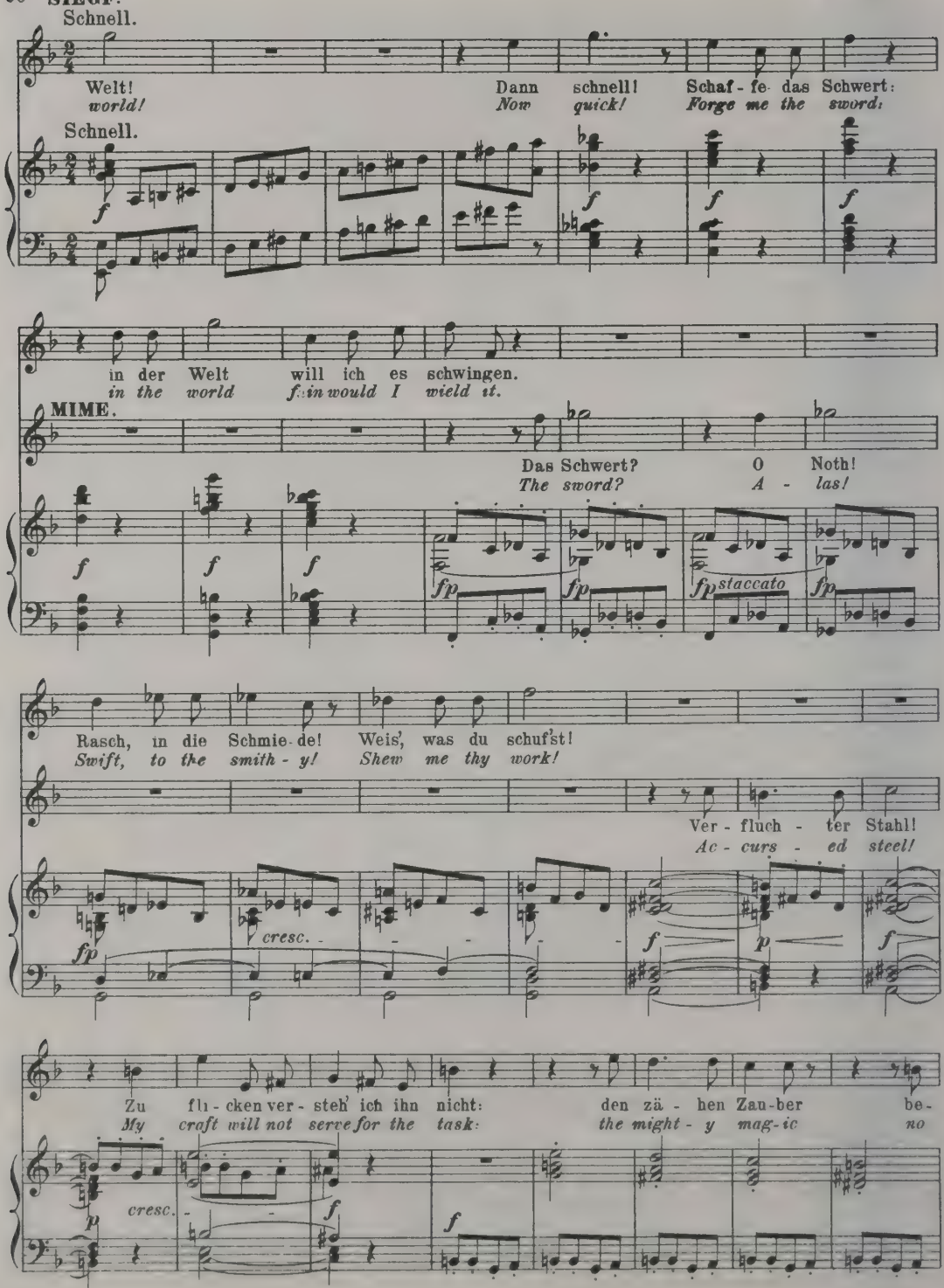

(heftig.)
(vehemently.)
SIEGF.
Ist's ei - ne
Is it a
MIME.
las-sen, eh' du nicht das Fürch - ten ge - lernt.
take thee, un-til to thee fear has been taught.
cresc. - -
P.
Kunst, was kenn' ich sie nicht?
craft, why know I it not?
Heraus! Was ist's mit dem
Now tell! What is then this
accel.
più f
P.
Mässig bewegt.
Fürch - ten?
fear - ing?
Fühltest du nie
Hast thou not felt
Mässig bewegt.
dim. - - - -
più p
P.
im finst'ren Wald, bei Däm-merschein am dunklen Ort, wenn fern es säu-selt summ's t und
in fo-rest gloom, as gloaming falls on dark-some dells, when comes a whisper, hum and
poco cresc. - - - - - -

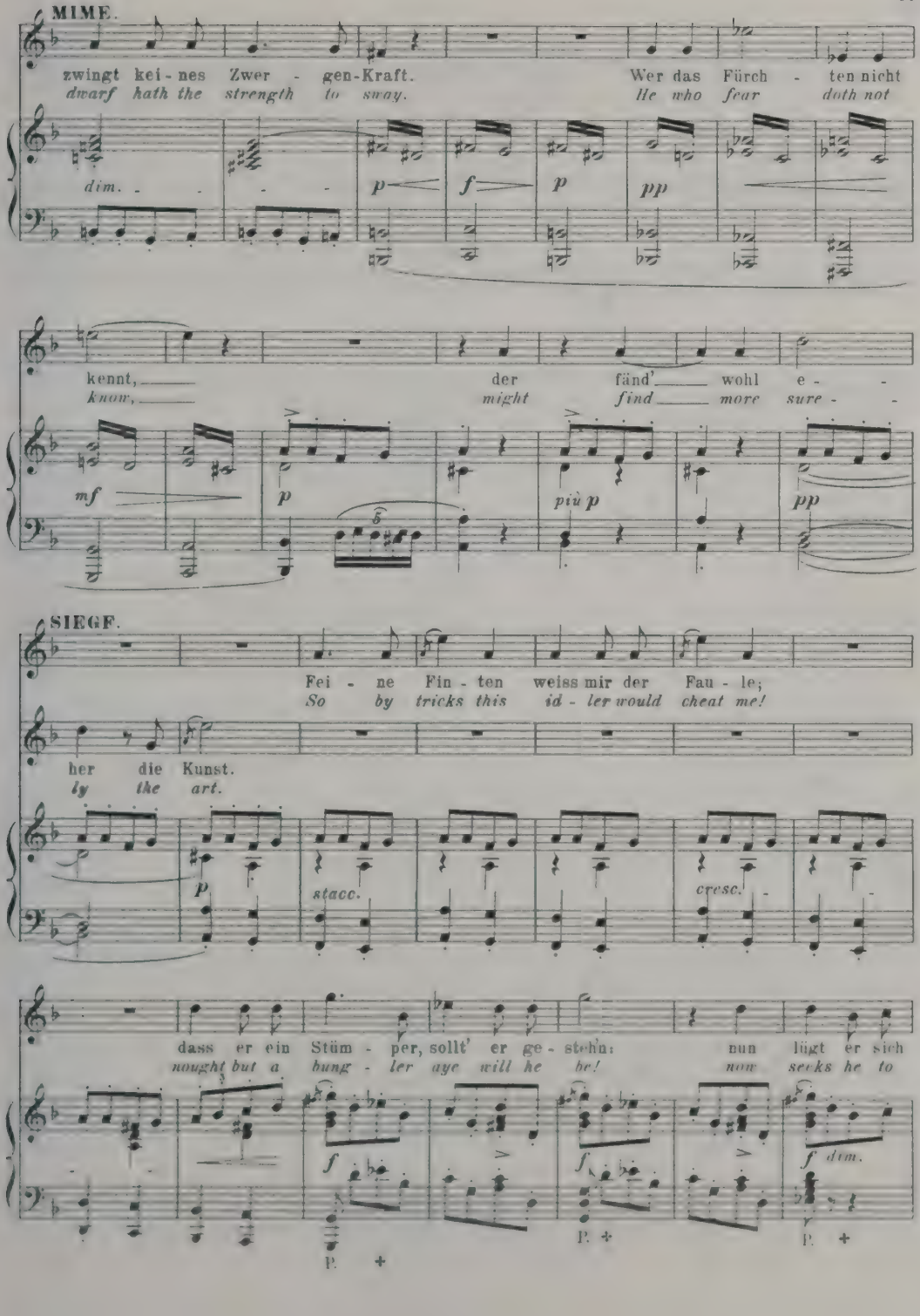

MIME.
saust, wil - des Brum - men nä - her braus't,
hiss; sav - age growl - ing sounds a - near,
sf molto cresc.
wir - - - res Fla-ckern
dazz - - - ling flashes
f
pp
um dich flim-mert,—
round thee flick - er,—
p cresc.
schwel - lend Schwir - ren zu Leib' dir
whir - ring wax es and fills thine

MIME.
schwebt:_
ears:_
(zitternd.)
(trembling.)
fühl - test du
hast thou not
più f
dann nicht grie - - selnd Grau - sen die Glie - - der dir
felt then gris - - ly hor - rors that grip thee and
più cresc.
(bebend.)
(quaking.)
fa - - - hen?
hold_____ thee?
Glü - hen - der Schau - er
Glar - ing ter - ror
f
P.
schüt - telt die Glie - der, in der Brust
shakes all thy sen - ses; in thy breast
ff
sf
P.

(Mit schütternder Stimme.)
(With quivering voice.)
be - bend und bang bers - - tet hämmernd das
trem - bling and weak, burst - - ing hammers thy
sf
più ff
P.
Herz?
heart?
fff
rallentando poco a poco
dim.
P.
Fühl - test du das noch nicht, das Fürch - ten blieb dir noch
Hast thou not yet felt that, then fear is stranger to
p
più p
dim.
P.
SIEGF.
(nachsinnend.)
(meditating.)
p
Son - derlich selt - sam muss das
MIME.
Won - derful sure - ly must that
fremd.
thee.
Mässig und ruhig.
dolcissimo
pp
P.
P.
P.

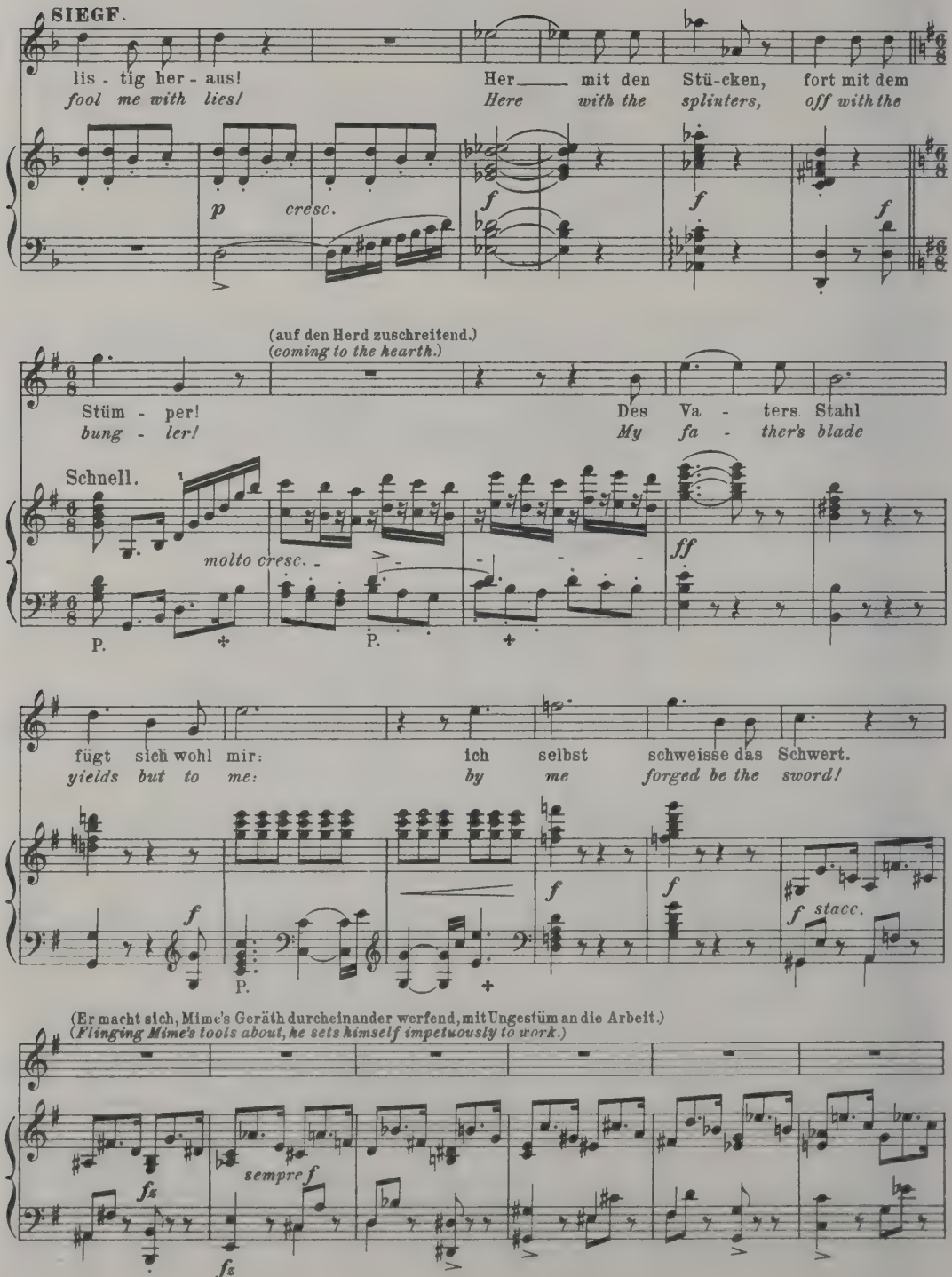
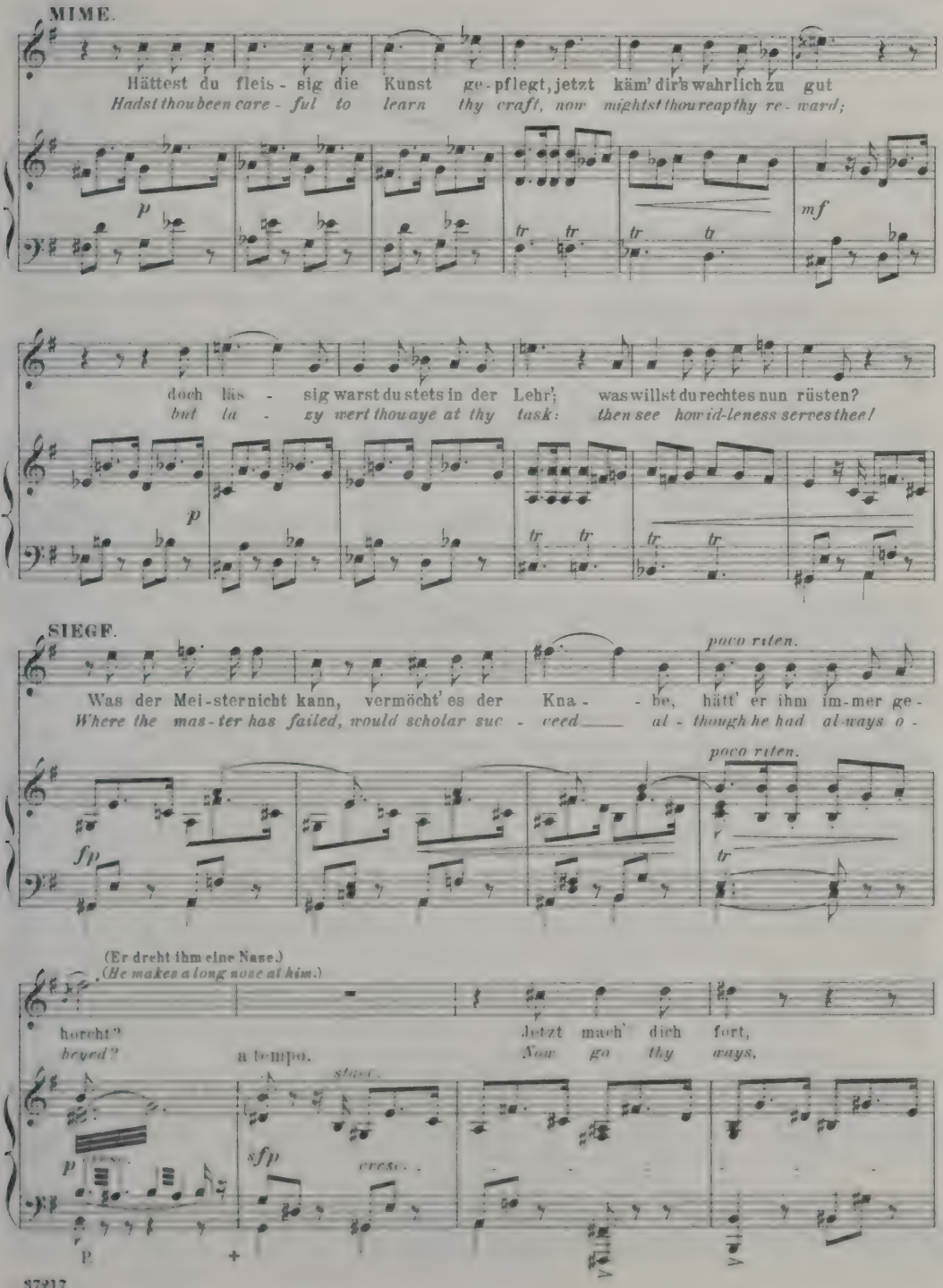

SIEGF.
sein!
be!
Hart und fest,
Yet my heart
fühl' ich, steht mir das
stead-fast beats in my
pp
mf
dim.
Herz.
breast.
p
Das Grie - - seln und
The shiv - - ers and
pp
una corda
p
Grau - - - sen,
shak - - - ings
p
das Glü - - hen und
the glow - - ing and
poco cresc.
Schauern,
sink ing.
Hit - zen und
burn - ing and
Schwindeln,
faint - ing,
Häm - mern und
beat - ing and

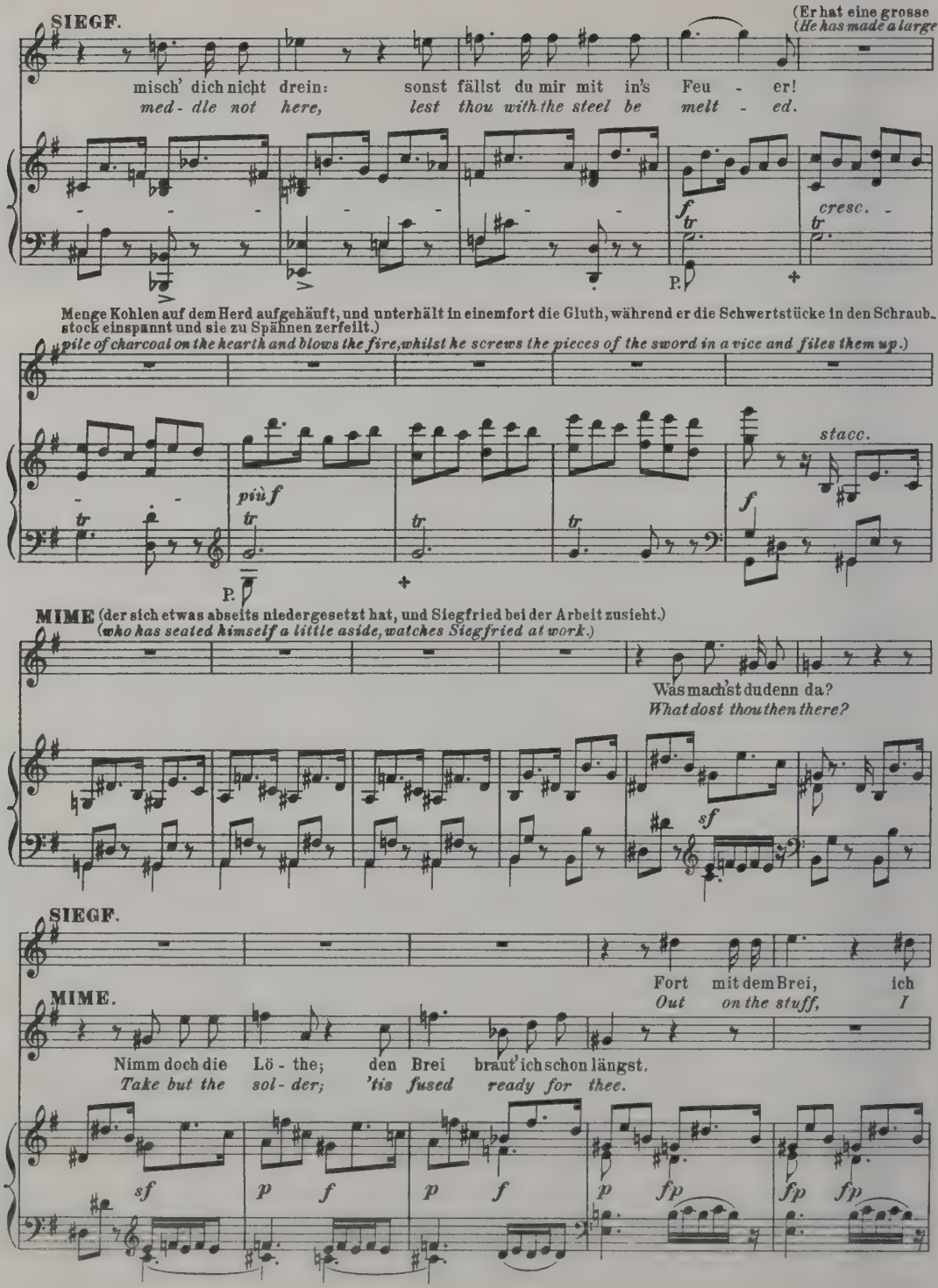
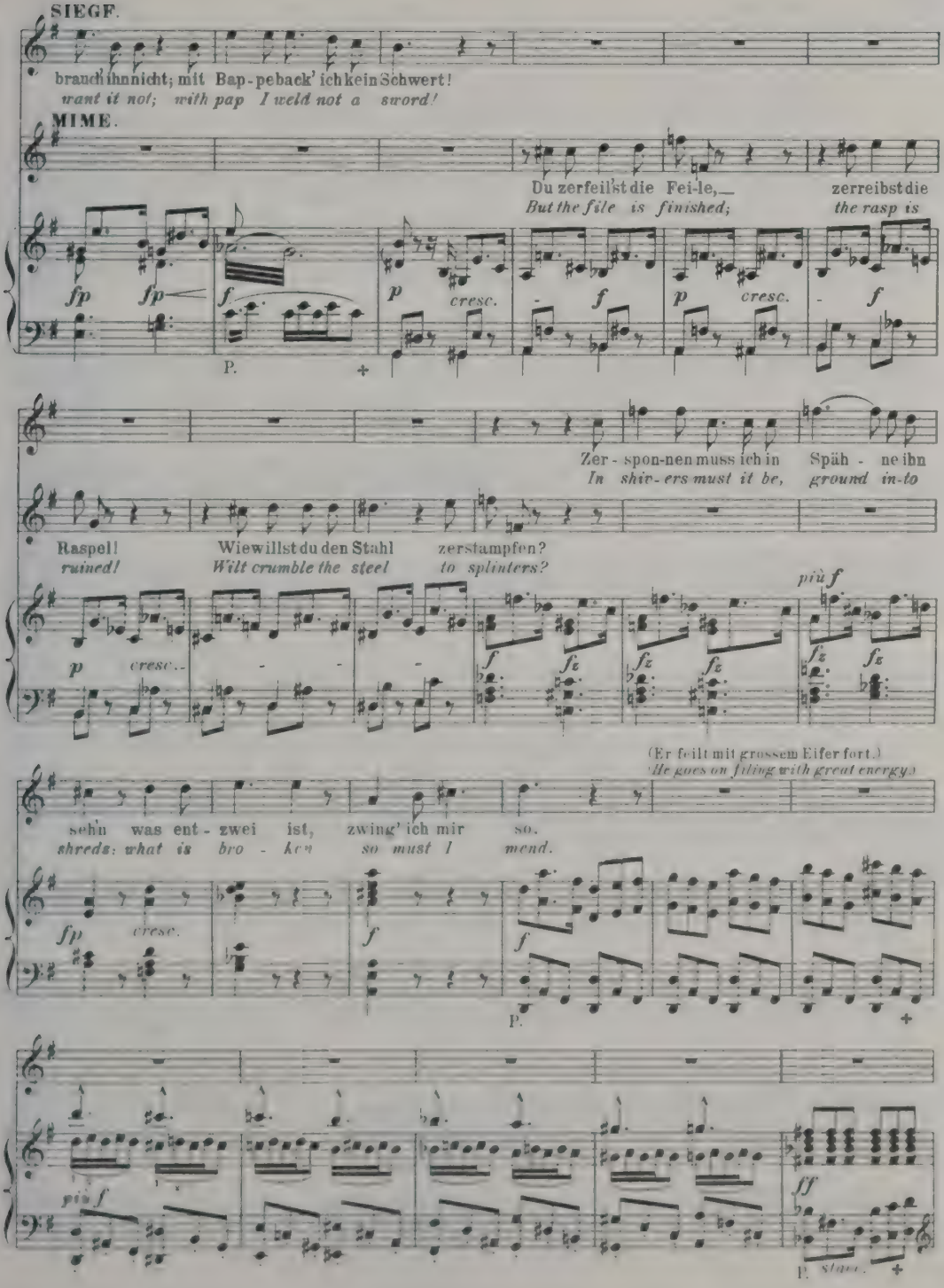
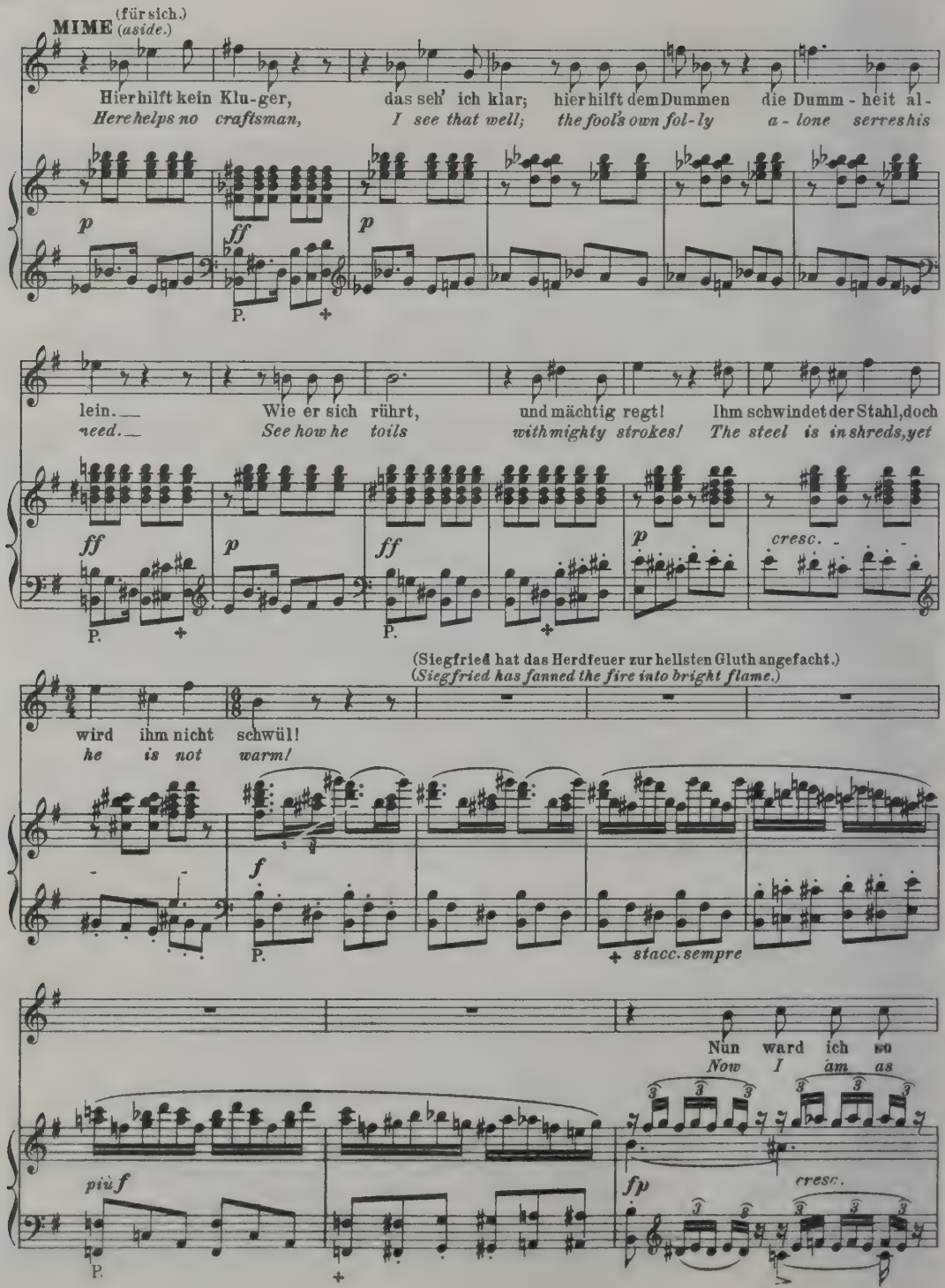

SIEGF.
Be - - ben:
quak - - ing
mf poco rallent.
dim.
gern be - gehr' ich das Ban - - gen,
fain my heart is to feel them,
più p
più rallent.
seh - - - nend ver - langt mich der
long - - - ing to learn this de -
più rallent.
pp molto espressivo
(zart.)
(tenderly.)
Lust!
light!
Doch wie bringst du, Mi - me, mir's
But how might it, Mi - me, be
pp cresc.
sf
cresc.
sf

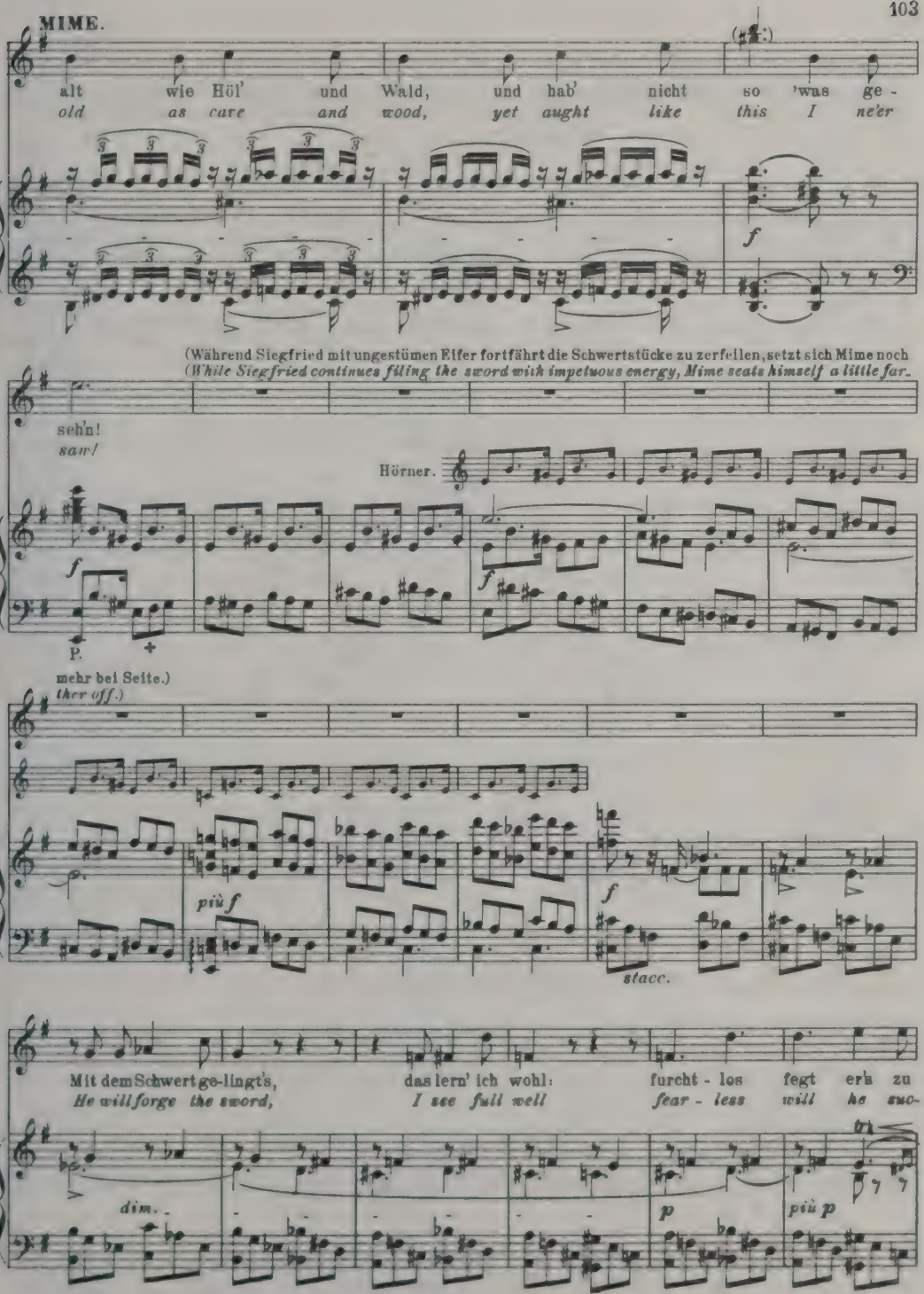

SIEGF.
bei?
mine?
Wie wär'st du, Memme, mir Meister?
How couldst thou, coward, e'er teach me?
MIME.
Folge mir nur, ich führe dich
Follow thou me, the way I know
Tempo I°
p
sf
p
wohl:
well:
sinnend fand ich es aus.
brooding brought it to mind.
Ich weiss einen schlimmen
I know of a dra - gon
pp
p cresc.
pp
Wurm, der würgt' und schlang schon viel:
grim, who slays and feeds on men:
p

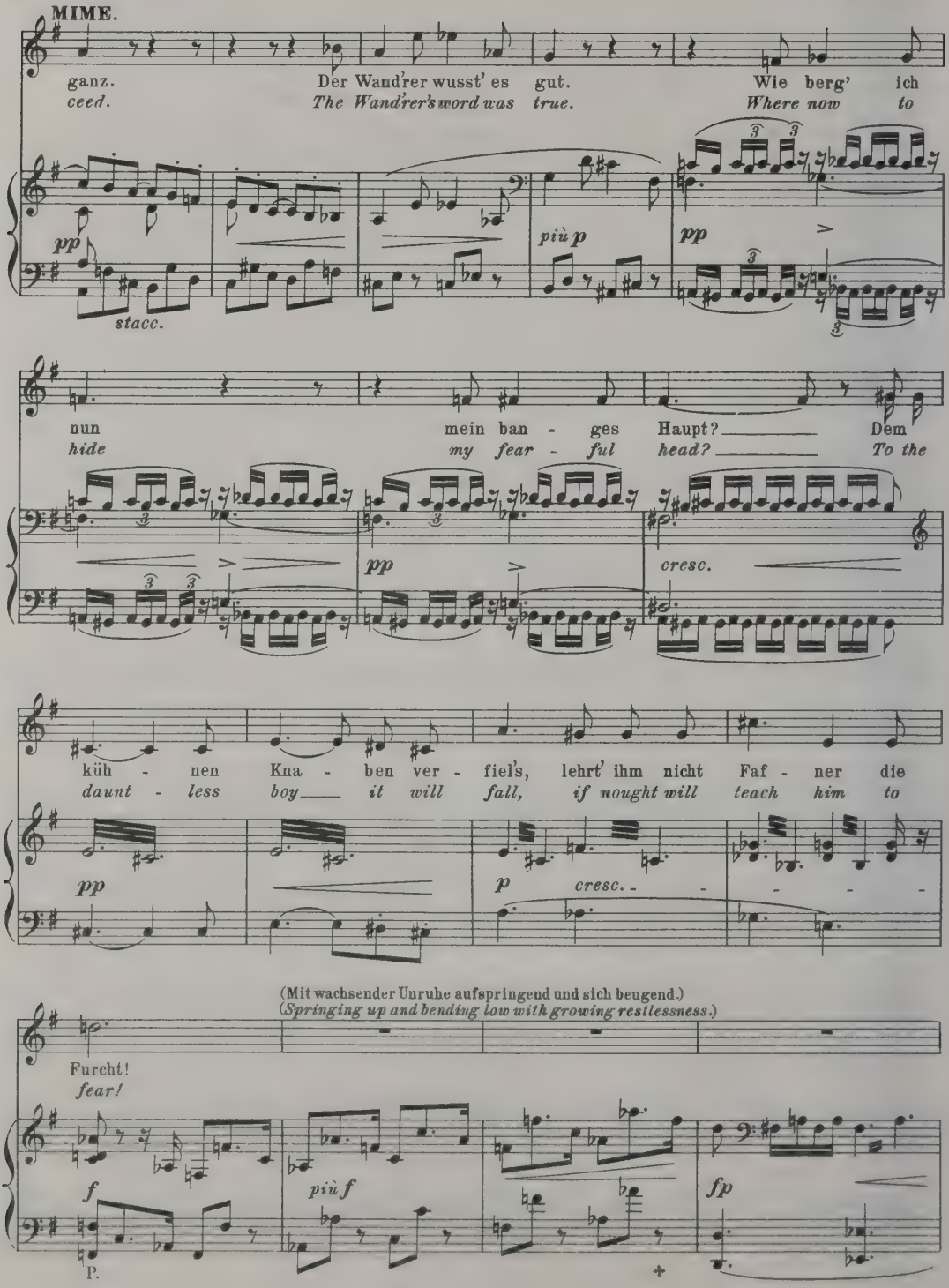

SIEGF.
MIME.
Wo liegt er im
Where then is his
Faf - ner lehrt dich das Fürch - ten, folgst du mir zu sei - nem Nest.
fear I from teacheth Faf - ner, fol - low me to where he lies.
pp
dolce
p
pp
Nest?
lair?
Dann
Not
Neid - hö - le wird es genannt: im Ost, am En - de des Wald's.
Neid - hö - le, so is it named: t'ward east, at end of the wood.
sf
pp
ppp
dolce
P.
wär's nicht weit von der Welt?
far then 'tis from the world?
Da -
My
Bei Neid - hö - le liegt sie ganz nah'.
Right near to the world is his cave.
accel.
sf
p
P.
P.
SIEGF.
hin dann sollst du mich füh - ren:
guide shalt thou be to Faf - ner:
lernt' ich das Fürch - ten,
fear shall he teach me,
dann fort in die
then forth to the
cresc.
f
P.
P.

SIEGF.
Schnell.
Welt! Dann schnell! Schaf - fe das Schwert:
world! Now quick! Forge me the sword:
Schnell.
in der Welt will ich es schwingen.
in the world fain would I wield it.
MIME.
Das Schwert? O Noth!
The sword? A - las!
staccato
Rasch, in die Schmie - de! Weis', was du schuf'st!
Swift, to the smith - y! Shew me thy work!
Ver - fluch - ter Stahl!
Ac - curs - ed steel!
cresc.
Zu flu - cken ver - steh' ich ihn nicht: den zä - hen Zau - ber be -
My craft will not serve for the task: the might - y mag - ic no
cresc.

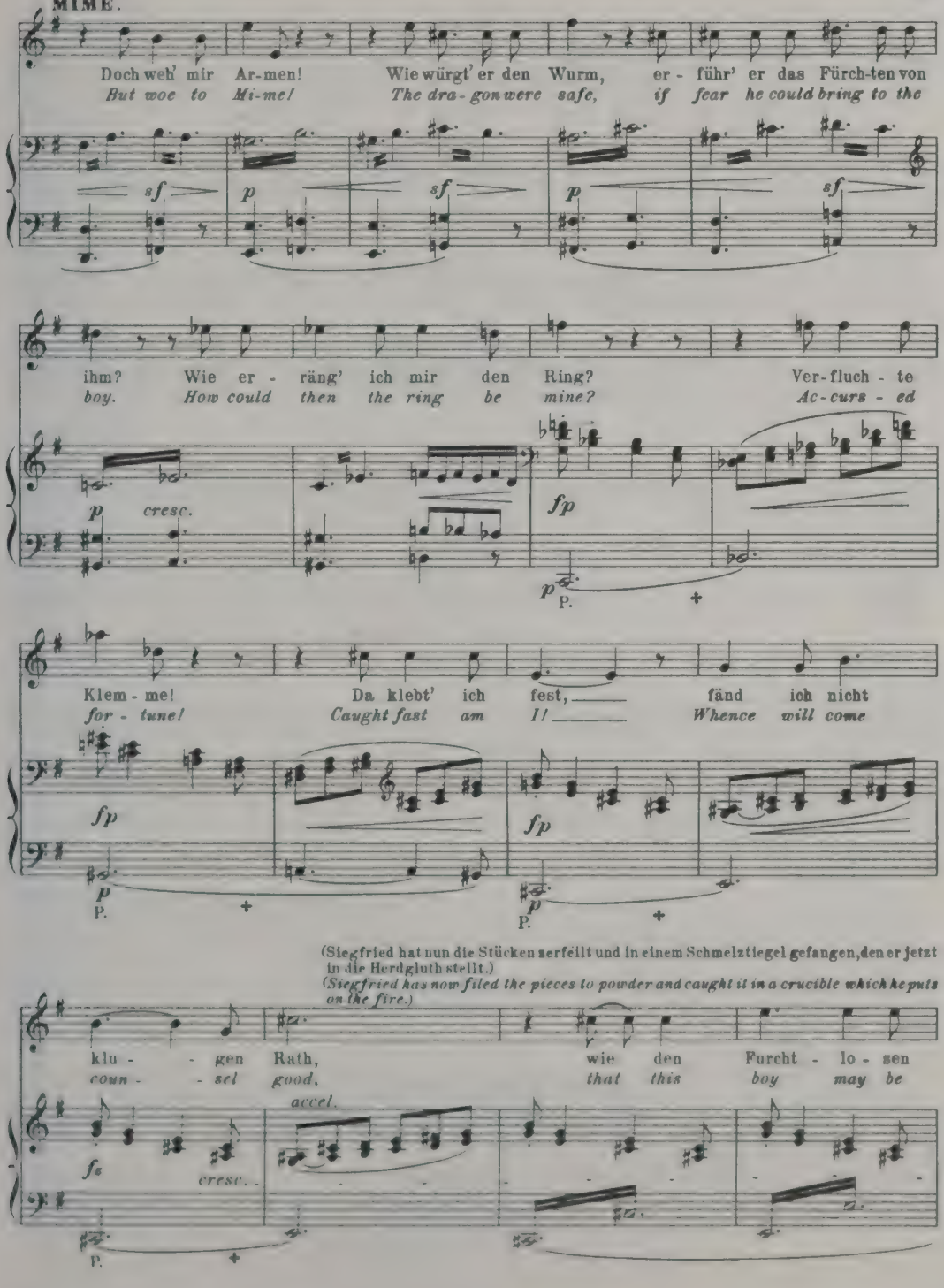

MIME.
zwingt kei - nes Zwer - gen-Kraft. Wer das Fürch - ten nicht
dwarf hath the strength to sway. He who fear doth not
dim.
p
f
p
pp
kennt, der fänd' wohl e -
know, might find more sure -
mf
p
più p
pp
SIEGF.
Fei - ne Fin - ten weiss mir der Fau - le;
So by tricks this id - ler would cheat me!
her die Kunst.
ly the art.
p
stacc.
cresc.
dass er ein Stüm - per, sollt' er ge - stehn: nun lügt er sich
nought but a hung - ler aye will he be! now seeks he to
f
f
f dim.
P. +
P. +
P. +

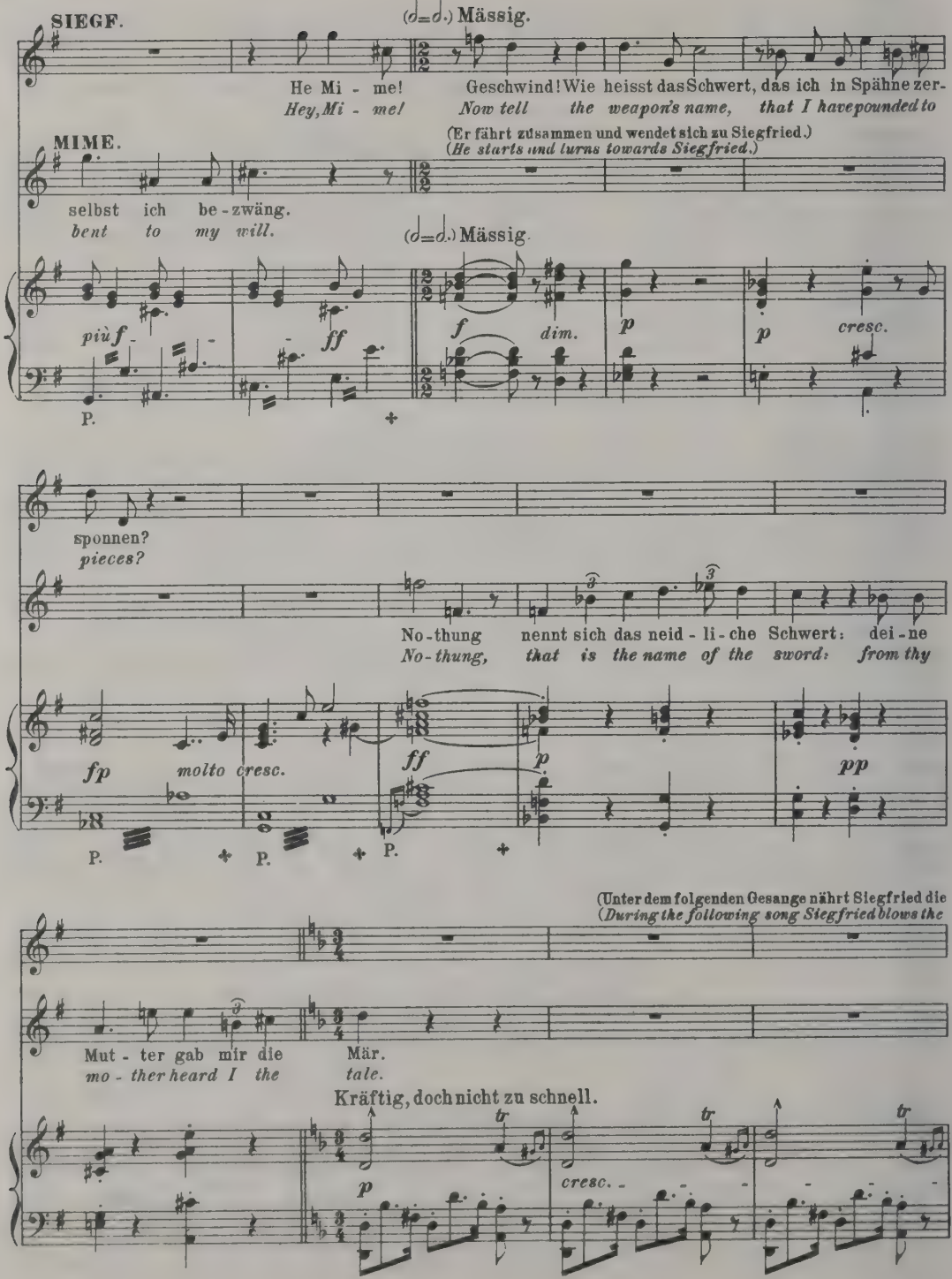

SIEGF.
lis - tig her - aus!
fool me with lies!
Her mit den Stü-cken, fort mit dem
Here with the splinters, off with the
p cresc.
f
f
f
(auf den Herd zuschreitend.)
(coming to the hearth.)
Stüm - per!
bung - ler!
Des Va - ters Stahl
My fa - ther's blade
Schnell.
molto cresc.
ff
P.
P.
fügt sich wohl mir:
yields but to me:
ich selbst schweisse das Schwert.
by me forged be the sword!
f
P.
f
f
f stacc.
(Er macht sich, Mime's Geräth durcheinander werfend, mit Ungestüm an die Arbeit.)
(Flinging Mime's tools about, he sets himself impetuously to work.)
sempre f
fz
fz

MIME.
Hättest du fleis - sig die Kunst ge - pflegt, jetzt käm' dir's wahrlich zu gut
Hadst thou been care - ful to learn thy craft, now mightst thou reap thy re - ward;
p
mf
tr
doch läs - sig warst du stets in der Lehr'; was willst du rechtes nun rüsten?
but la - zy wert thou aye at thy task: then see how id-leness serves thee!
p
tr
SIEGF.
poco riten.
Was der Mei-ster nicht kann, vermöcht' es der Kna - - be, hätt' er ihm im-mer ge -
Where the mas-ter has failed, would scholar suc - ceed al - though he had al-ways o -
poco riten.
fp
tr
(Er dreht ihm eine Nase.)
(He makes a long nose at him.)
horcht?
beyed?
a tempo.
Jetzt mach' dich fort,
Now go thy ways,
stacc.
p
sfp
cresc.
p
+


SIEGF.
(Er hat eine grosse
(He has made a large
misch' dich nicht drein: sonst fällst du mir mit in's Feu - er!
med - dle not here, lest thou with the steel be melt - ed.
cresc.
Menge Kohlen auf dem Herd aufgehäuft, und unterhält in einemfort die Gluth, während er die Schwertstücke in den Schraub-
stock einspannt und sie zu Spähnen zerfeilt.)
pile of charcoal on the hearth and blows the fire, whilst he screws the pieces of the sword in a vice and files them up.)
più f
stacc.
MIME (der sich etwas abseits niedergesetzt hat, und Siegfried bei der Arbeit zusieht.)
(who has seated himself a little aside, watches Siegfried at work.)
Was machst du denn da?
What dost thou then there?
SIEGF.
Fort mit dem Brei, ich
Out on the stuff, I
MIME.
Nimm doch die Lö - the; den Brei braut' ich schon längst.
Take but the sol - der; 'tis fused ready for thee.

SIEGF.
brauch ihn nicht; mit Bap-peback' ich kein Schwert!
want it not; with pap I weld not a sword!
MIME.
Du zerfeil'st die Fei-le,— zerreibst die
But the file is finished; the rasp is
fp fp f p cresc. f p cresc. f
P.
Zer-spon-nen muss ich in Späh-ne ihn
In shiv-ers must it be, ground in-to
Raspel! Wie willst du den Stahl zerstampfen?
ruined! Wilt crumble the steel to splinters?
p cresc. più f
(Er feilt mit grossem Eifer fort.)
(He goes on filing with great energy.)
sehn was ent-zwei ist, zwing' ich mir so.
shreds: what is bro-ken so must I mend.
fp cresc. f f
P.
più f ff
P. stacc.

MIME (für sich.) (aside.)
Hier hilft kein Klu-ger, das seh' ich klar; hier hilft dem Dummen die Dumm-heit al-
Here helps no craftsman, I see that well; the fool's own fol-ly a-lone serves his
lein. Wie er sich rührt, und mächtig regt! Ihm schwindet der Stahl, doch
need. See how he toils with mighty strokes! The steel is in shreds, yet
(Siegfried hat das Herdfeuer zur hellsten Gluth angefacht.)
(Siegfried has fanned the fire into bright flame.)
wird ihm nicht schwül!
he is not warm!
stacc. sempre
Nun ward ich so
Now I am as
cresc.

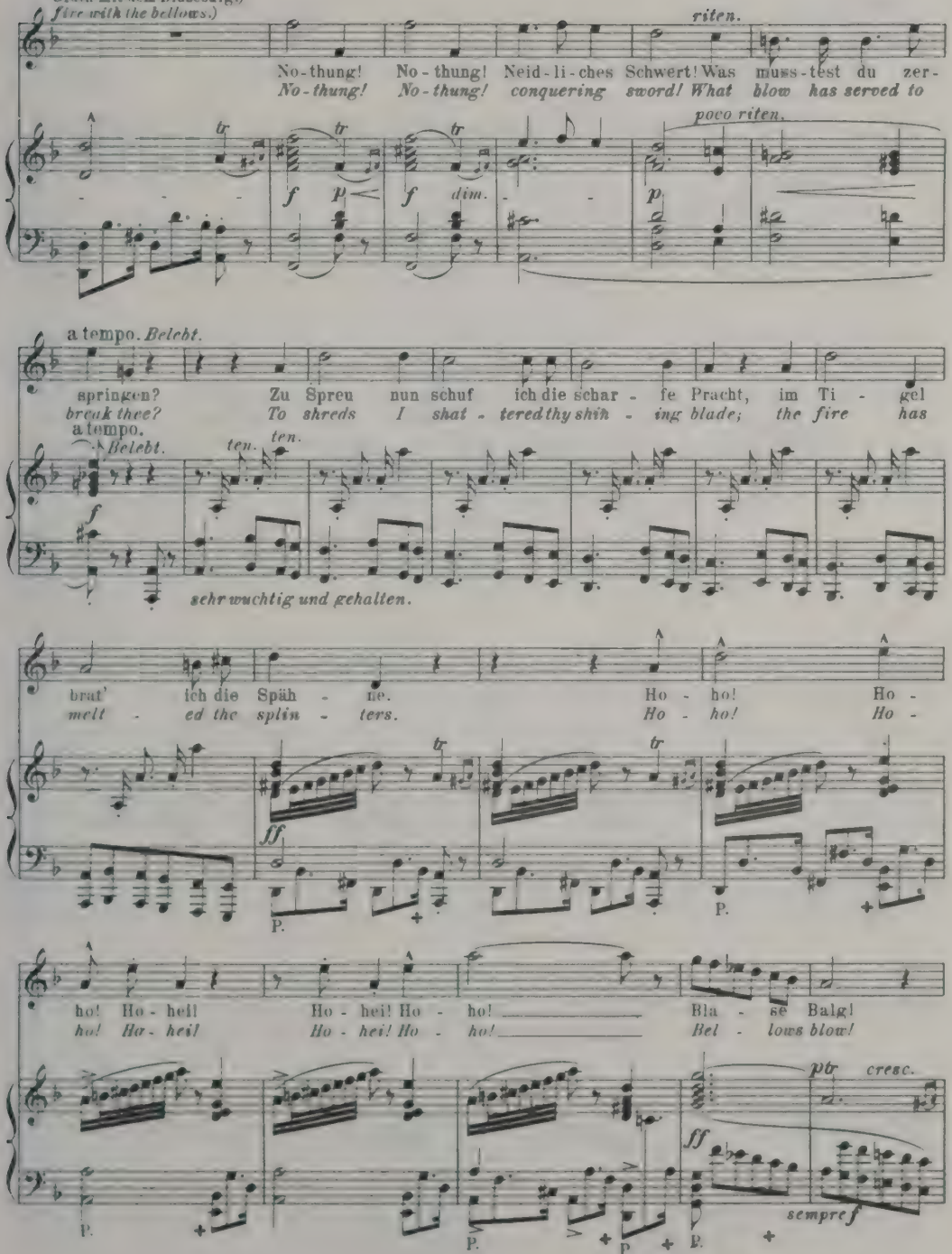

MIME.
alt wie Höl' und Wald, und hab' nicht so 'was ge -
old as care and wood, yet aught like this I ne'er
f
(Während Siegfried mit ungestümen Eifer fortfährt die Schwertstücke zu zerfeilen, setzt sich Mime noch
(While Siegfried continues filing the sword with impetuous energy, Mime seats himself a little far-
sehn!
saw!
Hörner.
f
f
p.
mehr bei Seite.)
ther off.)
più f
f
stacc.
Mit dem Schwert ge-lingt's, das lern' ich wohl: furcht - los fegt er's zu
He will forge the sword, I see full well fear - less will he swe-
dim.
p
più p

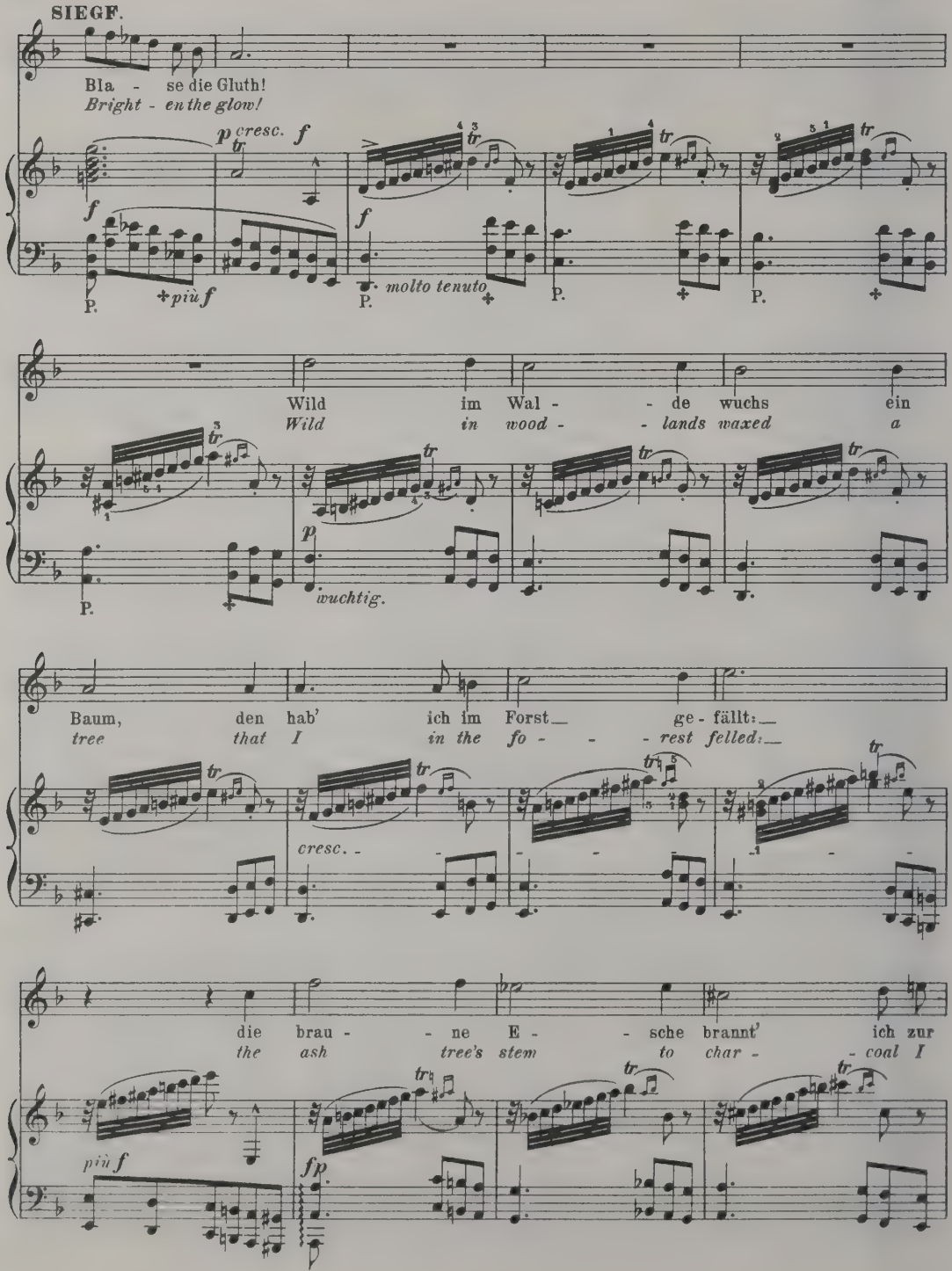

MIME.
ganz.
ceed.
Der Wand'rer wusst' es gut.
The Wand'rer's word was true.
Wie berg' ich
Where now to
pp
stacc.
più p
pp
nun
hide
mein ban - ges Haupt? Dem
my fear - ful head? To the
pp
cresc.
küh - nen Kna - ben ver - fiel's, lehrt' ihm nicht Faf - ner die
daunt - less boy it will fall, if nought will teach him to
pp
p cresc.
(Mit wachsender Unruhe aufspringend und sich beugend.)
(Springing up and bending low with growing restlessness.)
Furcht!
fear!
f
più f
fp
P.

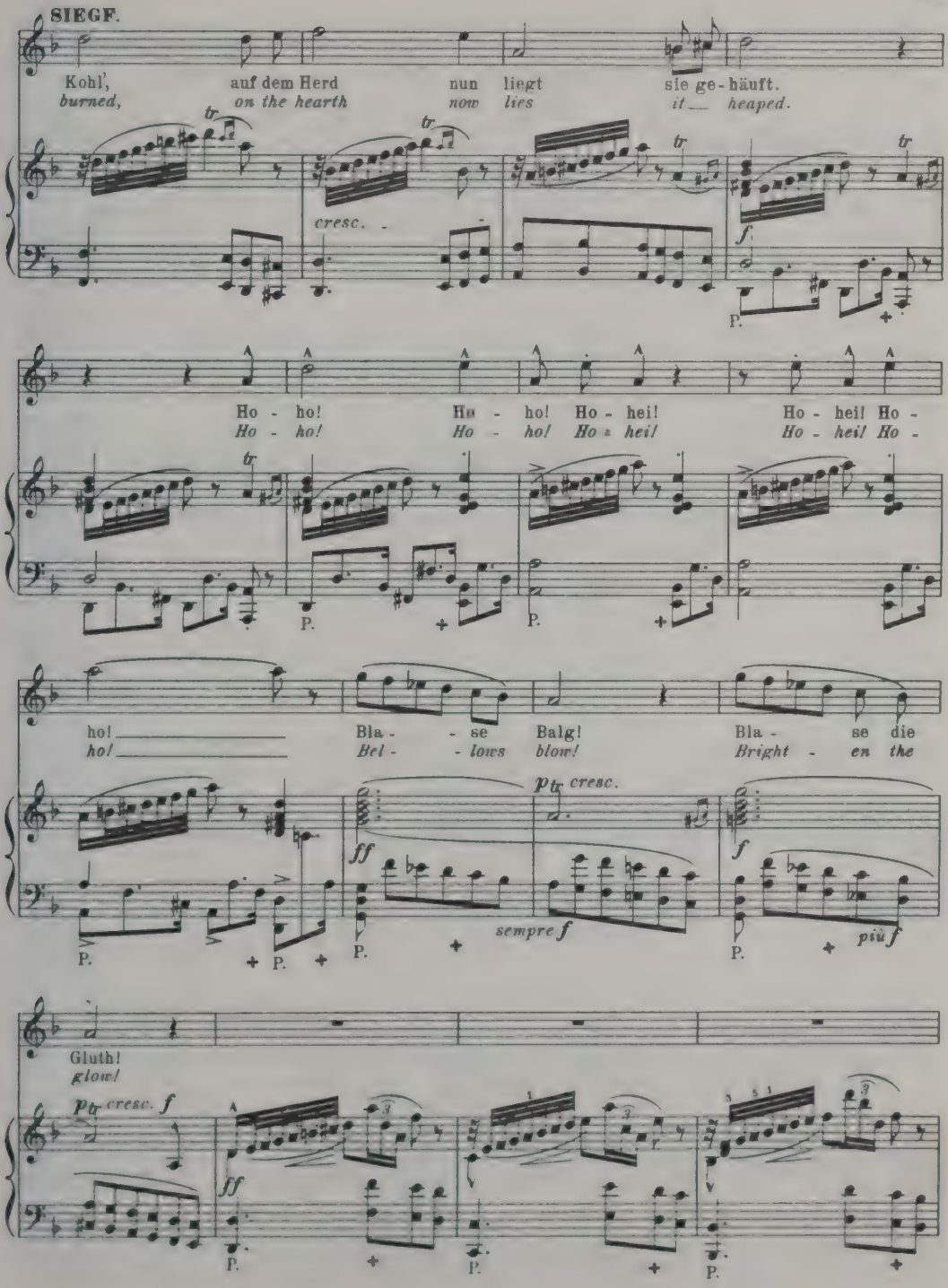
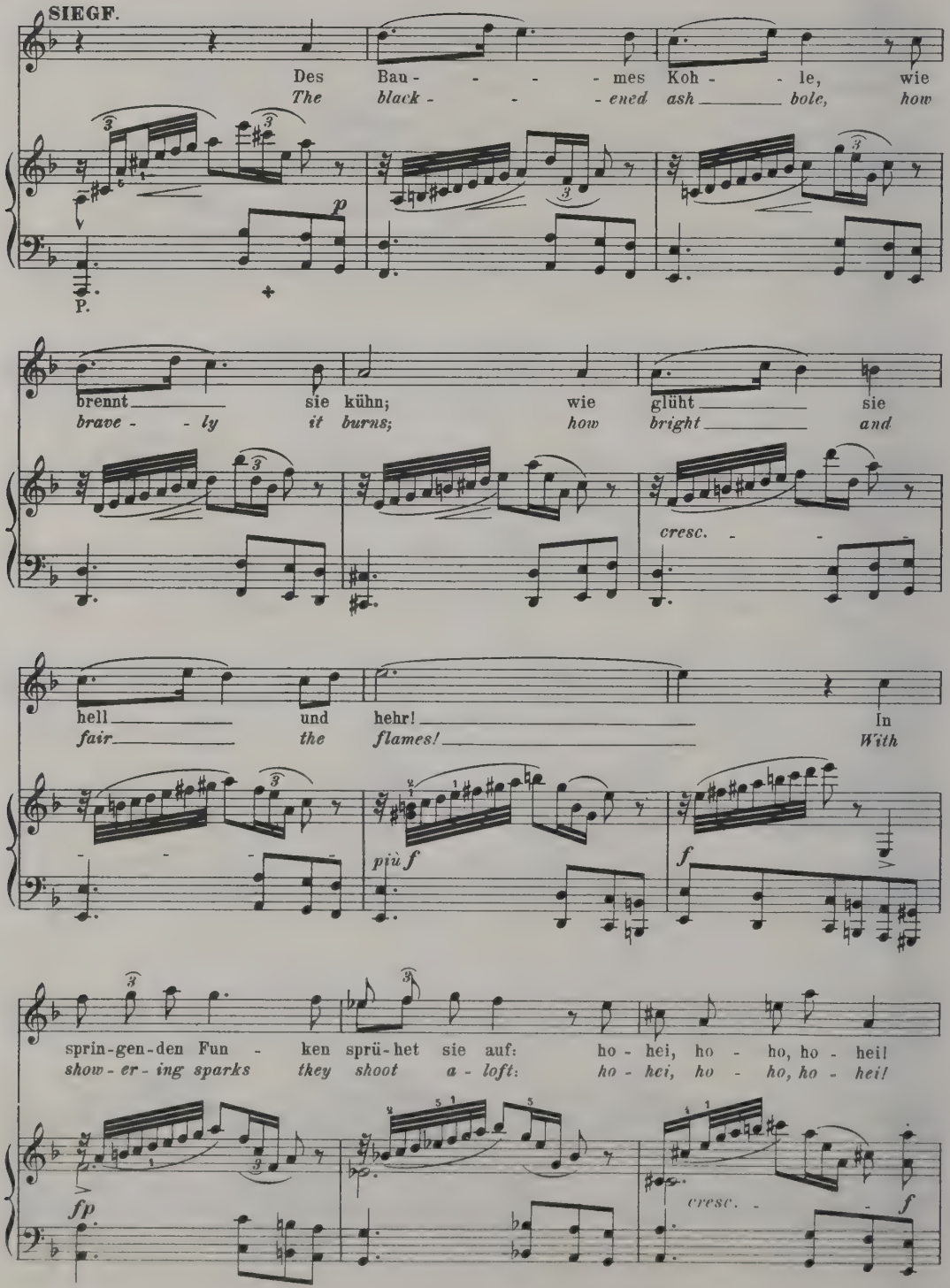

MIME.
Doch weh' mir Ar-men! Wie würgt' er den Wurm, er - führ' er das Fürch-ten von
But woe to Mi-me! The dra - gon were safe, if fear he could bring to the
sf p sf p sf
ihm? Wie er - räng' ich mir den Ring? Ver-fluch - te
boy. How could then the ring be mine? Ac-curs - ed
p cresc. fp p
P.
Klem - me! Da klebt' ich fest, fänd ich nicht
for - tune! Caught fast am I! Whence will come
fp fp p p
P. P.
(Siegfried hat nun die Stücken zerfeilt und in einem Schmelztiegel gefangen, den er jetzt in die Herdgluth stellt.)
(Siegfried has now filed the pieces to powder and caught it in a crucible which he puts on the fire.)
klu - - gen Rath, wie den Furcht - lo - sen
coun - - sel good, that this boy may be
accel.
fz cresc.
P.

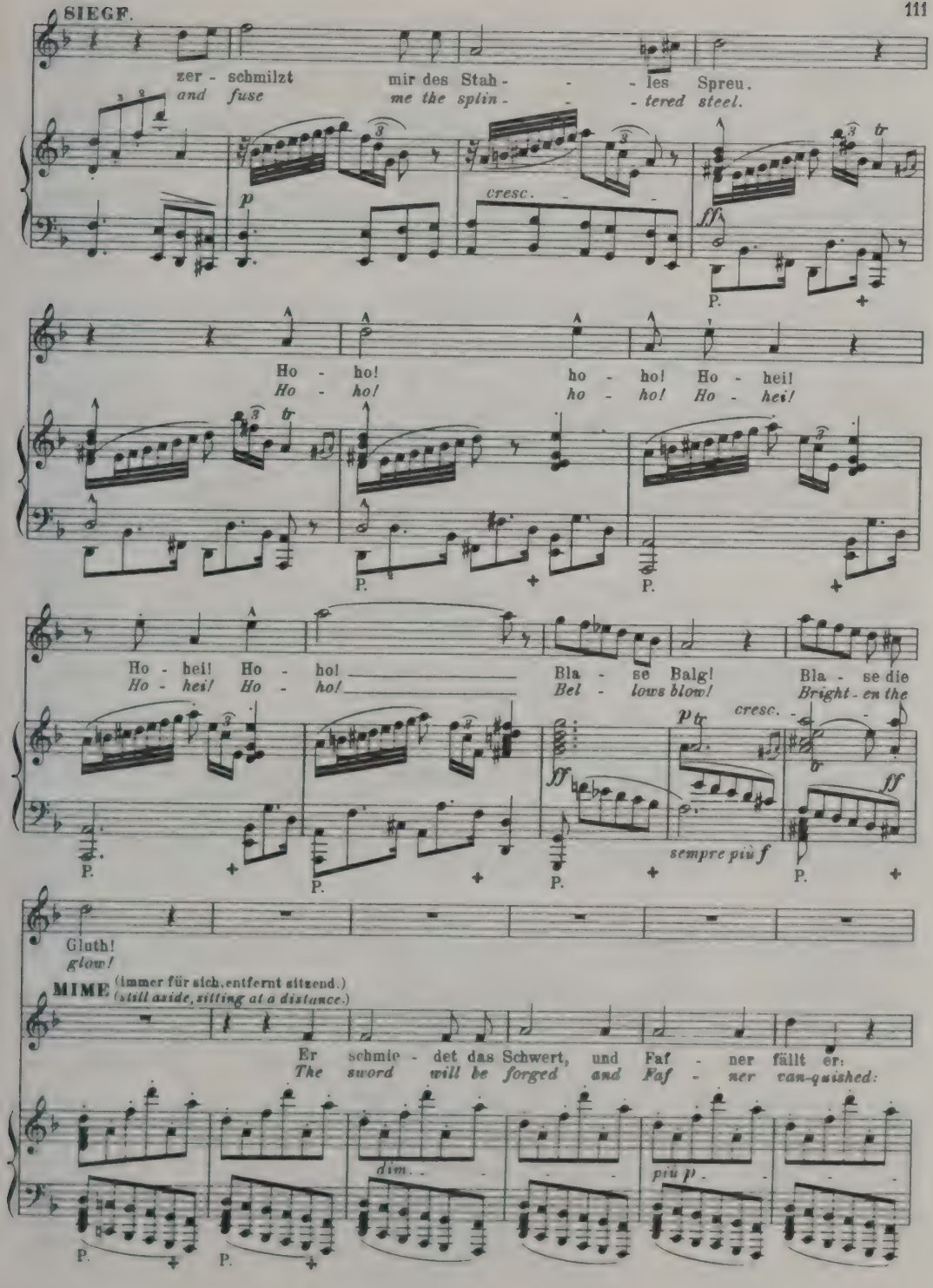

SIEGF.
(♩=♩.) Mässig.
He Mi - me! Geschwind! Wie heisst das Schwert, das ich in Spähne zer-
Hey, Mi - me! Now tell the weapon's name, that I have pounded to
MIME.
(Er fährt zusammen und wendet sich zu Siegfried.)
(He starts and turns towards Siegfried.)
selbst ich be - zwäng.
bent to my will.
(♩=♩.) Mässig.
più f
ff
f
dim.
p
p
cresc.
P.
spannen?
pieces?
No - thung nennt sich das neid - li - che Schwert: dei - ne
No - thung, that is the name of the sword: from thy
fp
molto cresc.
ff
p
pp
P.
P.
P.
(Unter dem folgenden Gesange nährt Siegfried die
(During the following song Siegfried blows the
Mut - ter gab mir die Mär.
mo - ther heard I the tale.
Kräftig, doch nicht zu schnell.
p
cresc.
tr
tr
tr

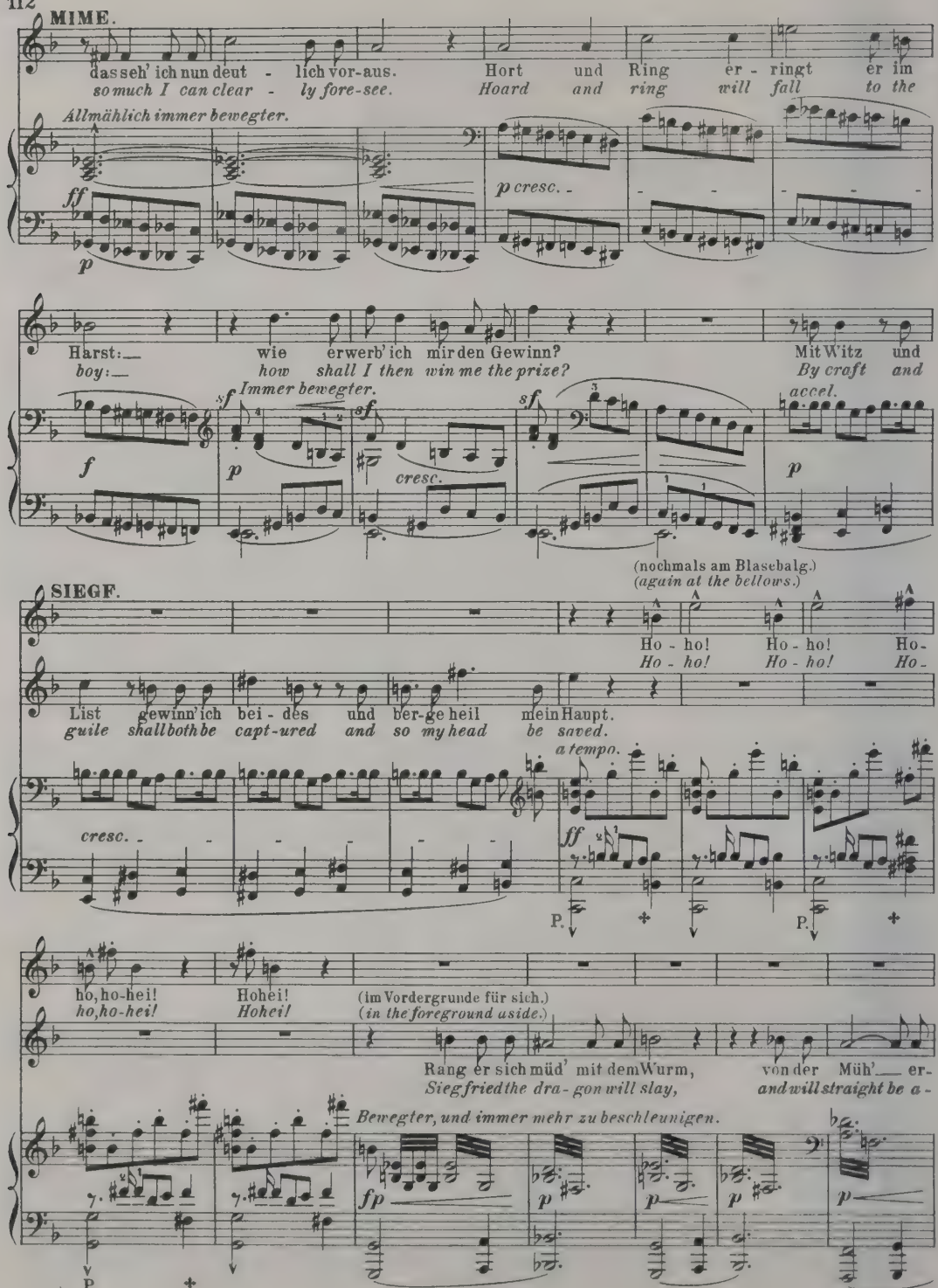
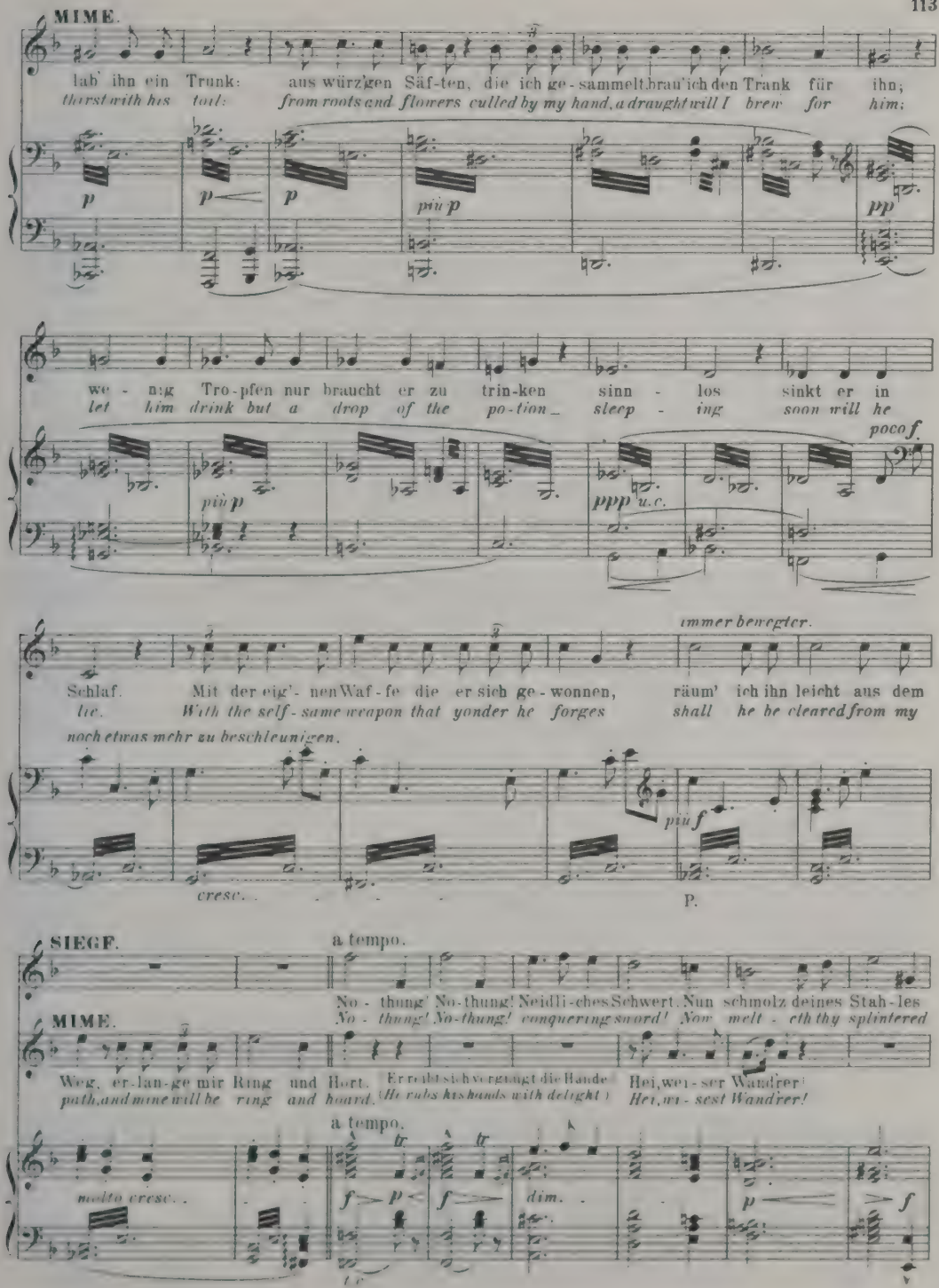
SIEGF.
(Gluth mit dem Blasebalg.)
(fire with the bellows.)

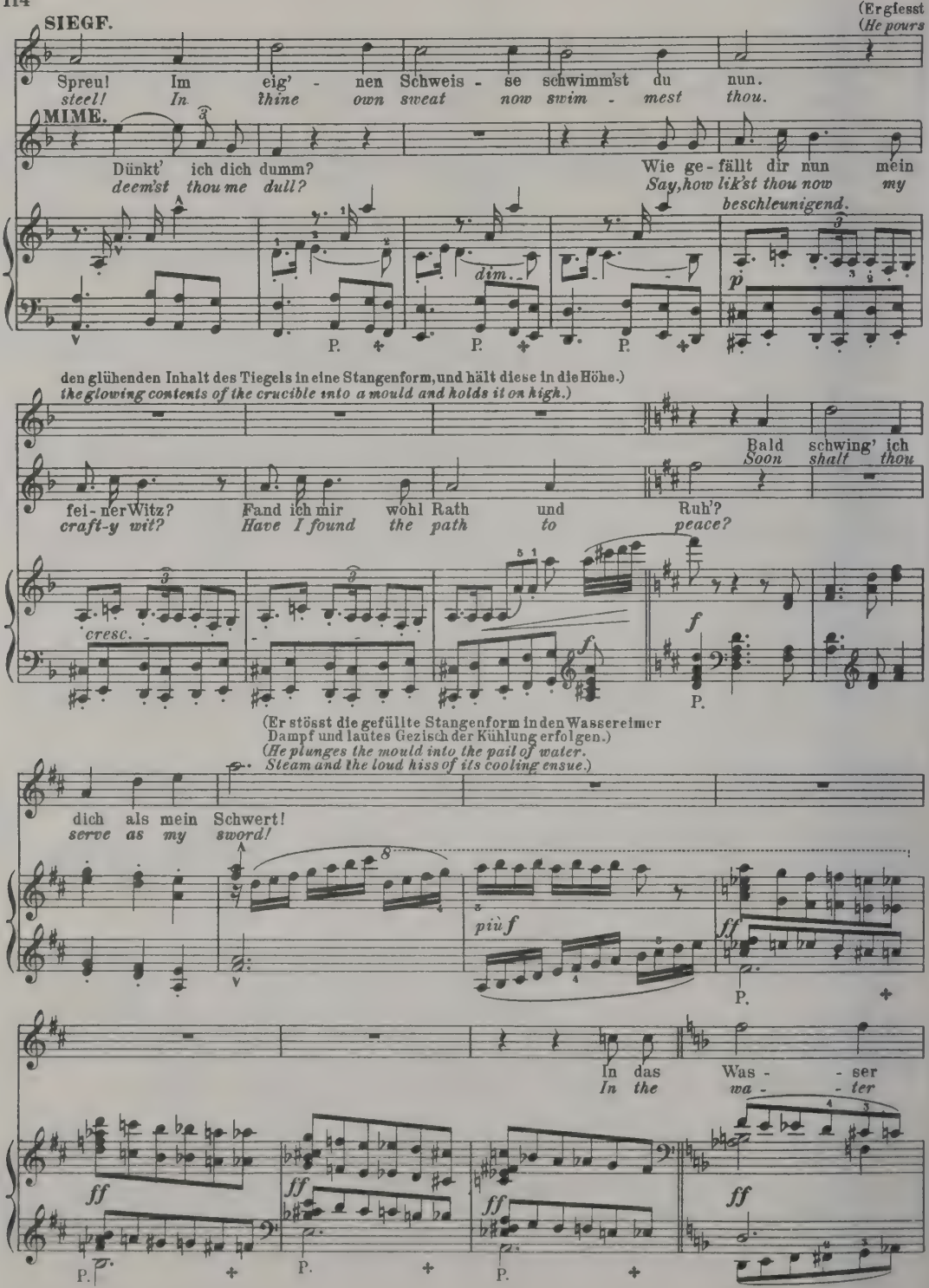

riten.
No-thung! No-thung! Neid-li-ches Schwert! Was muss-test du zer-
No-thung! No-thung! conquering sword! What blow has served to
poco riten.
a tempo. Belebt.
springen? Zu Spreu nun schuf ich die schar-fe Pracht, im Ti-gel
break thee? To shreds I shat-tered thy shin-ing blade; the fire has
a tempo.
Belebt.
ten.
sehr wuchtig und gehalten.
brat' ich die Späh-ne. Ho-ho! Ho-
melt-ed the splin-ters. Ho-ho! Ho-
ho! Ho-hei! Ho-hei! Ho-ho! Bla-se Balg!
ho! Ho-hei! Ho-hei! Ho-ho! Bel-lows blow!
cresc.
sempre f

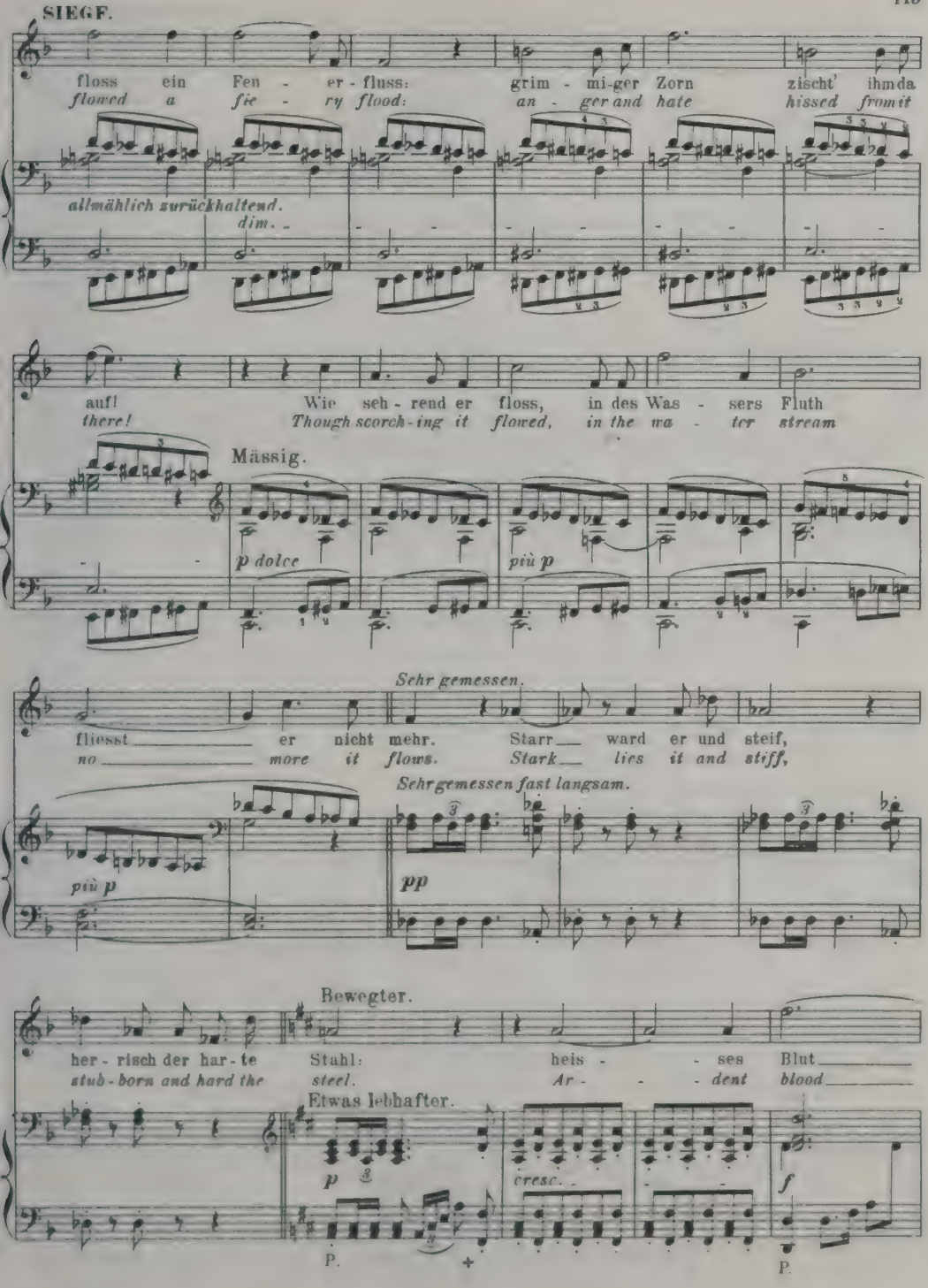

SIEGF.
Bla - se die Gluth!
Bright - en the glow!
p cresc. f
f
P.
+più f
molto tenuto
Wild im Wal - - de wuchs ein
Wild in wood - - lands waxed a
wuchtig.
Baum, den hab' ich im Forst ge - fällt:
tree that I in the fo - - rest felled:
cresc.
die brau - - ne E - sche brannt' ich zur
the ash tree's stem to char - coal I
più f
fp

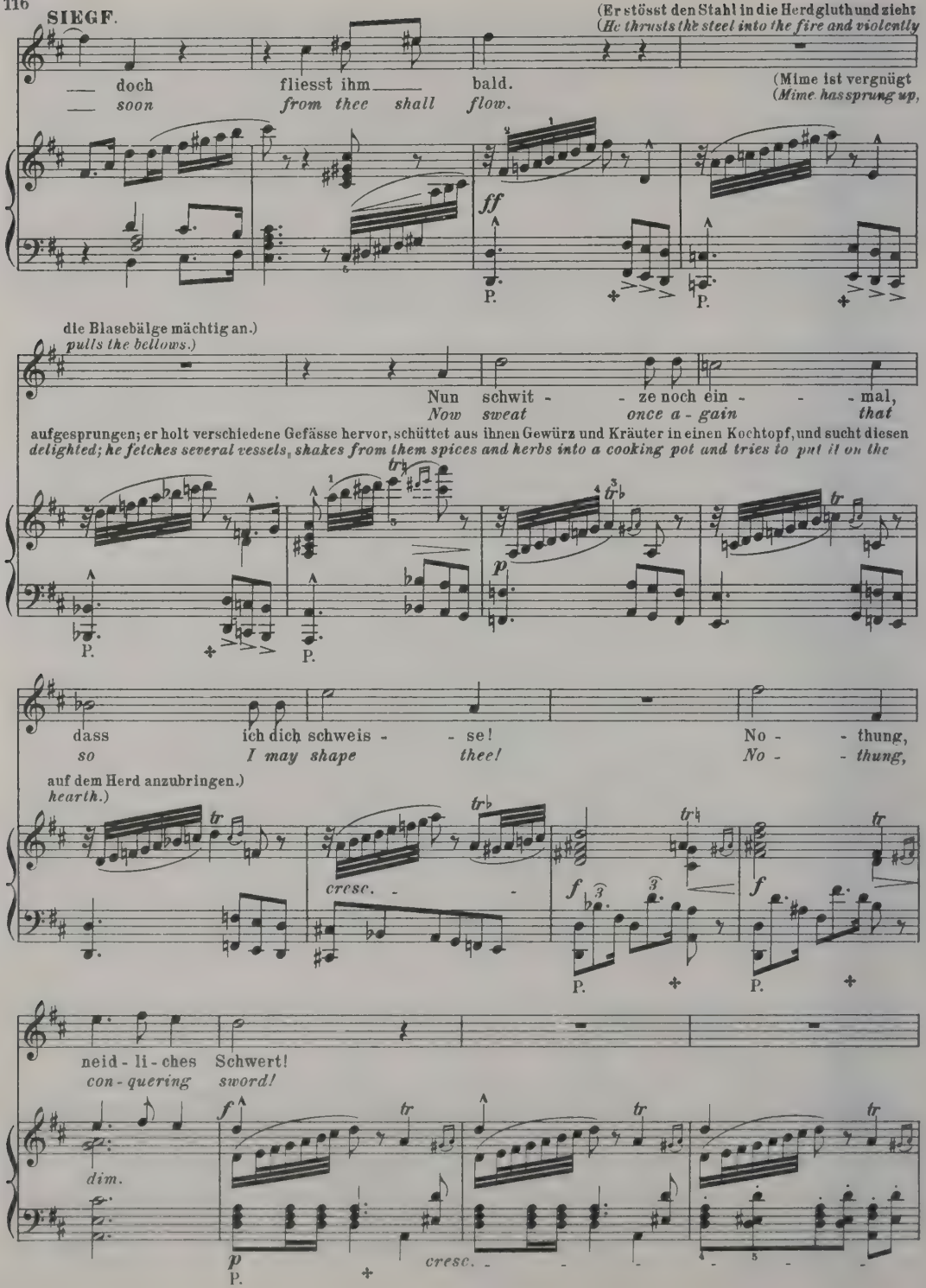

SIEGF.
Kohl', auf dem Herd nun liegt sie ge-häuft.
burned, on the hearth now lies it heaped.
cresc.
f
Ho - ho! Ho - ho! Ho - hei! Ho - hei! Ho -
Ho - ho! Ho - ho! Ho - hei! Ho - hei! Ho -
ho! Bla - se Balg! Bla - se die
ho! Bel - lows blow! Bright - en the
ff
sempre f
f
più f
Gluth!
glow!
ff

SIEGF.
Des Bau - - - - mes Koh - - le, wie
The black - - - ened ash bole, how
p
P.
brennt sie kühn; wie glüht sie
brave - ly it burns; how bright and
cresc. - - -
hell und hehr! In
fair the flames! With
più f
f
sprin-gen-den Fun - ken sprü-het sie auf: ho - hei, ho - ho, ho - hei!
show - er - ing sparks they shoot a - loft: ho - hei, ho - ho, ho - hei!
fp
cresc. - - f

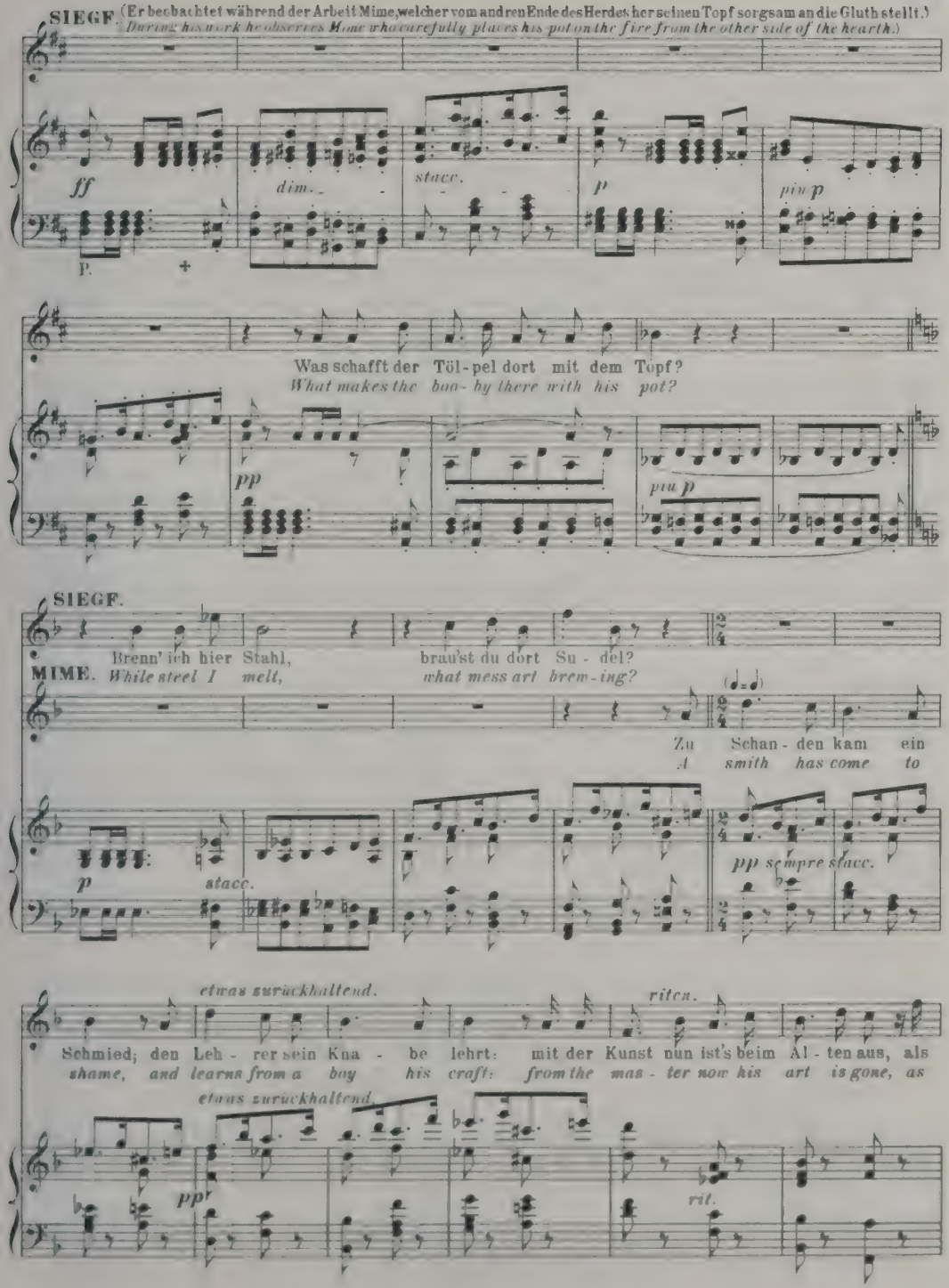
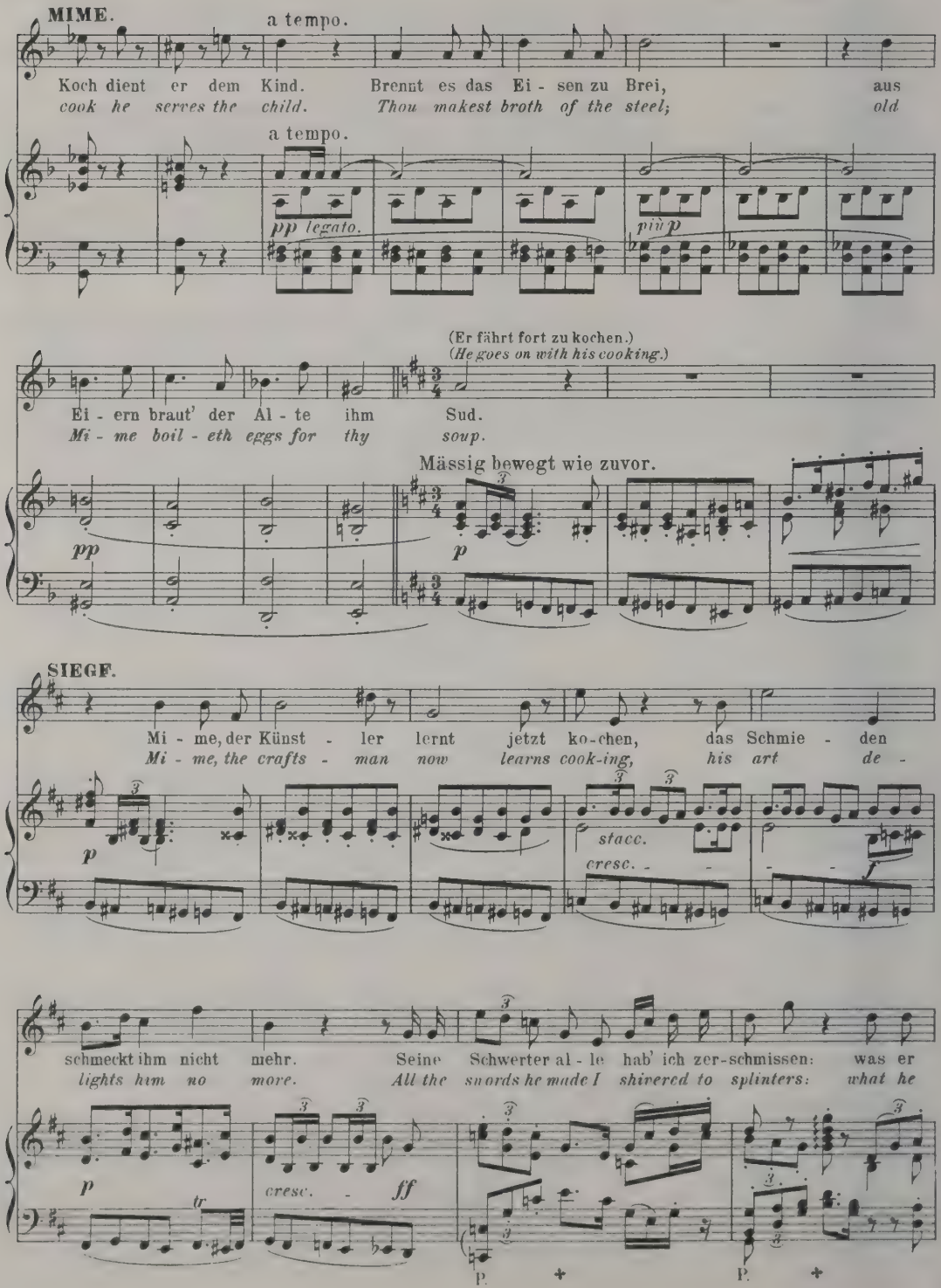

zer - schmilzt mir des Stah - - - les Spreu.
and fuse me the splin - - - tered steel.
cresc.
Ho - ho! ho - ho! Ho - hei!
Ho - ho! ho - ho! Ho - hei!
Ho - hei! Ho - ho! Bla - se Balg! Bla - se die
Ho - hei! Ho - ho! Bel - lows blow! Bright - en the
cresc.
sempre più f
Gluth!
glow!
MIME (immer für sich, entfernt sitzend.)
(still aside, sitting at a distance.)
Er schmie - det das Schwert, und Faf - ner fällt er:
The sword will be forged and Faf - ner van-quished:
dim.
più p


MIME.
das seh' ich nun deut - lich vor-aus.
so much I can clear - ly fore-see.
Hort und Ring er - ringt er im
Hoard and ring will fall to the
Allmählich immer bewegter.
ff
p
p cresc.
Harst: wie erwerb' ich mir den Gewinn?
boy: how shall I then win me the prize?
Mit Witz und
By craft and
Immer bewegter.
sf
f
p
cresc.
accel.
(nochmals am Blasebalg.)
(again at the bellows.)
SIEGF.
Ho - ho! Ho - ho! Ho-
Ho - ho! Ho - ho! Ho-
List gewinn' ich bei - des und ber-ge heil mein Haupt.
guile shall both be capt-ured and so my head be saved.
a tempo.
cresc.
ff
P.
ho, ho-hei! Hohei!
ho, ho-hei! Hohei!
(im Vordergrunde für sich.)
(in the foreground aside.)
Rang er sich müd' mit dem Wurm,
Siegfried the dra - gon will slay,
von der Müh' er-
and will straight be a -
Bewegter, und immer mehr zu beschleunigen.
fp
p
P.

MIME.
lab' ihn ein Trunk: aus würz'gen Säf-ten, die ich ge-sammelt,brau'ich den Trank für ihn;
thirst with his toil: from roots and flowers culled by my hand, a draught will I brew for him;
p
p
p
più p
pp
we-nig Tro-pfen nur braucht er zu trin-ken sinn-los sinkt er in
let him drink but a drop of the po-tion sleep-ing soon will he
più p
ppp u.c.
poco f.
immer bewegter.
Schlaf. Mit der eig'-nen Waf-fe die er sich ge-wonnen, räum' ich ihn leicht aus dem
lie. With the self-same weapon that yonder he forges shall he be cleared from my
noch etwas mehr zu beschleunigen.
più f
cresc.
P.
SIEGF.
a tempo.
No-thung! No-thung! Neidli-ches Schwert. Nun schmolz deines Stah-les
No-thung! No-thung! conquering sword! Now melt-eth thy splintered
MIME.
Weg, er-lan-ge mir Ring und Hort. Er reibt sich vergnügt die Hände. Hei, wei-ser Wandrer!
path, and mine will be ring and hoard. (He rubs his hands with delight.) Hei, wi-sest Wandrer!
a tempo.
molto cresc.
f p f dim. p f


SIEGF.
(Er giesst
(He pours
Spreu! Im eig' - nen Schweis - se schwimm'st du nun.
steel! In thine own sweat now swim - mest thou.
MIME.
Dünkt' ich dich dumm? Wie ge - fällt dir nun mein
deem'st thou me dull? Say, how lik'st thou now my
beschleunigend.
dim.
den glühenden Inhalt des Tiegels in eine Stangenform, und hält diese in die Höhe.)
the glowing contents of the crucible into a mould and holds it on high.)
Bald schwing' ich
Soon shall thou
fei - ner Witz? Fand ich mir wohl Rath und Ruh'?
craft-y wit? Have I found the path to peace?
cresc.
(Er stösst die gefüllte Stangenform in den Wassereimer
Dampf und lautes Gezisch der Kühlung erfolgen.)
(He plunges the mould into the pail of water.
Steam and the loud hiss of its cooling ensue.)
dich als mein Schwert!
serve as my sword!
più f
In das Was - - ser
In the wa - - ter


SIEGF.
floss ein Fen - er - fluss: grim - mi-ger Zorn zischt' ihm da
flowed a fie - ry flood: an - ger and hate hissed from it
allmählich zurückhaltend.
dim.
auf! Wie seh - rend er floss, in des Was - sers Fluth
there! Though scorch-ing it flowed, in the wa - ter stream
Mässig.
p dolce
più p
Sehr gemessen.
fliesst er nicht mehr. Starr ward er und steif,
no more it flows. Stark lies it and stiff,
Sehr gemessen fast langsam.
più p
pp
Bewegter.
her - risch der har - te Stahl: heis - ses Blut
stub-born and hard the steel. Ar - dent blood
Etwas lebhafter.
p
cresc.
f
P.
P.


SIEGF.
(Er stösst den Stahl in die Herdgluth und zieht
(He thrusts the steel into the fire and violently
— doch fliesst ihm — bald.
— soon from thee shall flow.
(Mime ist vergnügt
(Mime has sprung up,
ff
P.
die Blasebälge mächtig an.)
pulls the bellows.)
Nun schwit - - ze noch ein - - - mal,
Now sweat once a - gain that
aufgesprungen; er holt verschiedene Gefässe hervor, schüttet aus ihnen Gewürz und Kräuter in einen Kochtopf, und sucht diesen
delighted; he fetches several vessels, shakes from them spices and herbs into a cooking pot and tries to put it on the
p
dass ich dich schweis - - se! No - - thung,
so I may shape thee! No - - thung,
auf dem Herd anzubringen.)
hearth.)
cresc.
f
neid - li - ches Schwert!
con - quering sword!
dim.
p
cresc.


SIEGF. (Er beobachtet während der Arbeit Mime, welcher vom andren Ende des Herdes her seinen Topf sorgsam an die Gluth stellt.)
(During his work he observes Mime who carefully places his pot on the fire from the other side of the hearth.)
ff
dim.
stacc.
p
più p
Was schafft der Töl-pel dort mit dem Topf?
What makes the boo-by there with his pot?
pp
più p
SIEGF.
Brenn' ich hier Stahl,
brau'st du dort Su-del?
MIME. While steel I melt,
what mess art brew-ing?
Zu Schan-den kam ein
A smith has come to
p
stacc.
pp sempre stacc.
etwas zurückhaltend.
ritcn.
Schmied; den Leh-rer sein Kna-be lehrt: mit der Kunst nun ist's beim Al-ten aus, als
shame, and learns from a boy his craft: from the mas-ter now his art is gone, as
etwas zurückhaltend.
pp
rit.

MIME.
a tempo.
Koch dient er dem Kind. Brennt es das Ei - sen zu Brei, aus
cook he serves the child. Thou makest broth of the steel; old
a tempo.
pp legato.
più p
(Er fährt fort zu kochen.)
(He goes on with his cooking.)
Ei - ern braut' der Al - te ihm Sud.
Mi - me boil - eth eggs for thy soup.
Mässig bewegt wie zuvor.
pp
p
SIEGF.
Mi - me, der Künst - ler lernt jetzt ko-chen, das Schmie - den
Mi - me, the crafts - man now learns cook-ing, his art de -
p
stacc.
cresc.
f
schmeckt ihm nicht mehr. Seine Schwerter al - le hab' ich zer-schmissen: was er
lights him no more. All the swords he made I shivered to splinters: what he
p
tr
cresc.
ff
P.
P.

(Unter dem Folgenden zieht Siegfried die Stangenform aus der Gluth zerschlägt sie und legt den glühenden Stahl auf dem Ambos zurecht.)
(During the following Siegfried draws the mould from the fire, breaks it and lays the glowing steel on the anvil.)

SIEGF.

kocht, ich kost' es ihm nicht!
cooks shall ne'er touch my lips!

Das Fürch - - - ten zu ler - nen will er mich füh - ren; ein
This fear - - - ing to learn now would Mi - me lead me; a -

Fer - ner soll es mich leh - ren: was am bes-ten er kann, mir bringt er's nicht
far there dwel - leth a teach - er: e'en what best he can do, that can - not he

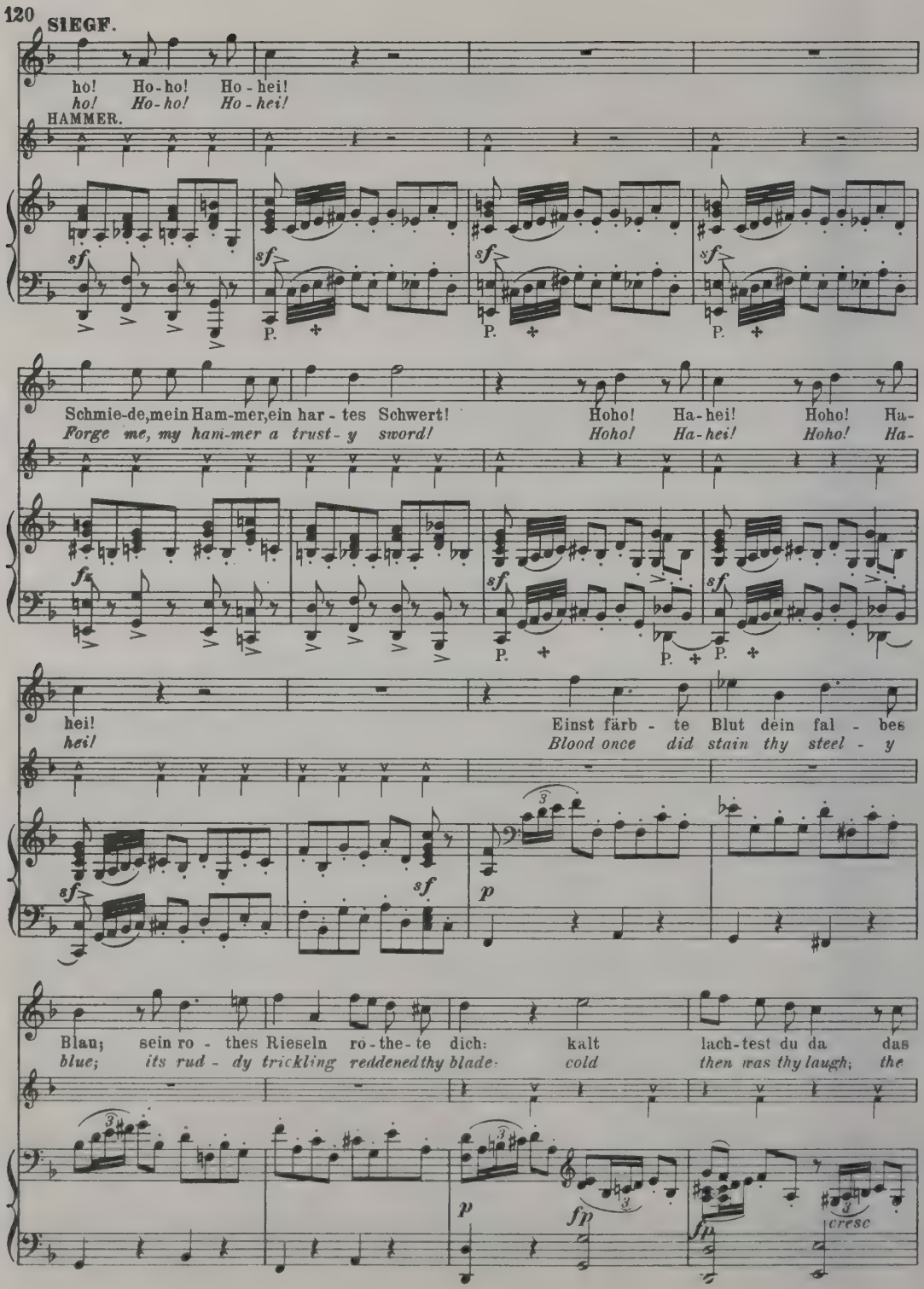
cresc.

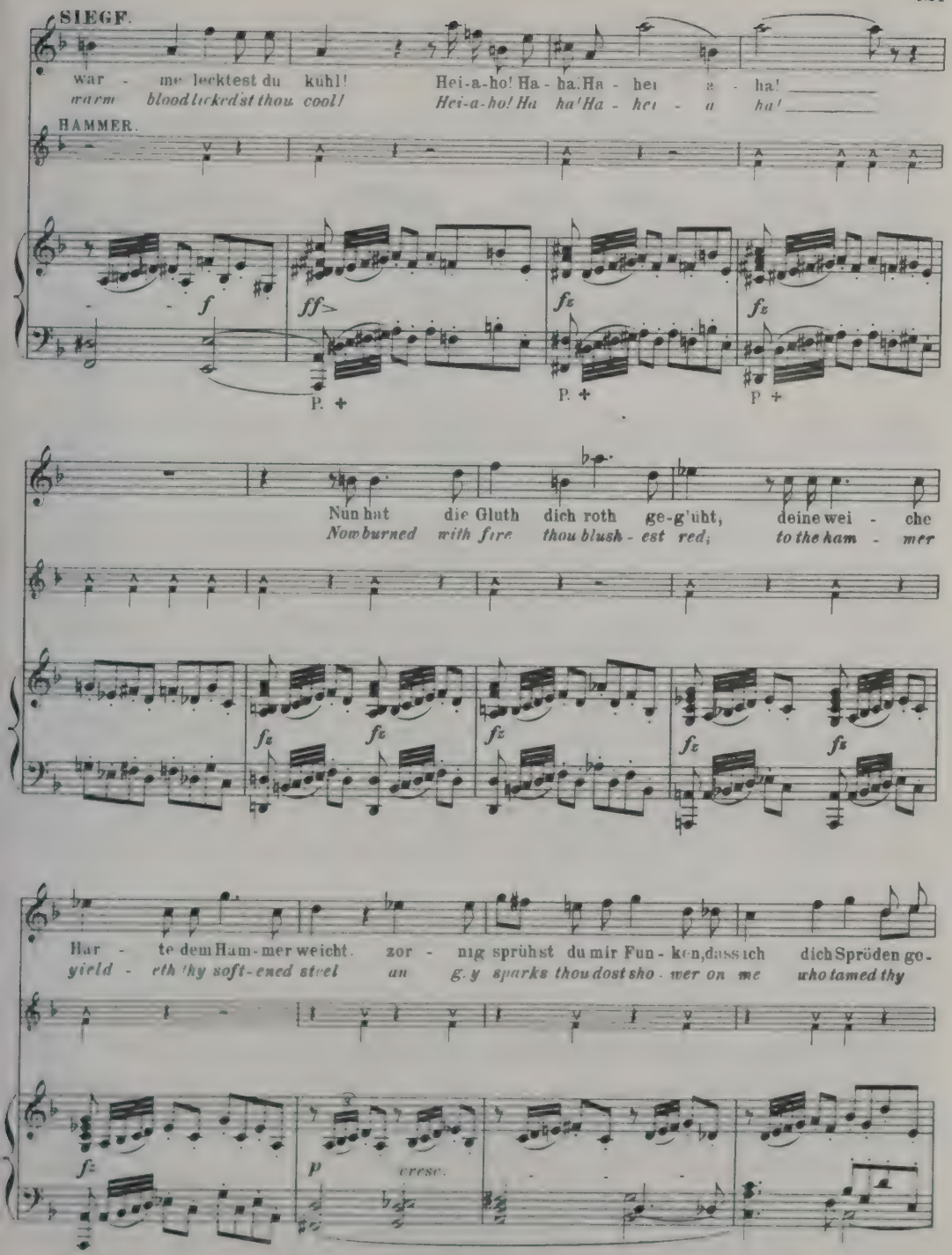
(Während des Schmiedens.)
(During the forging.)

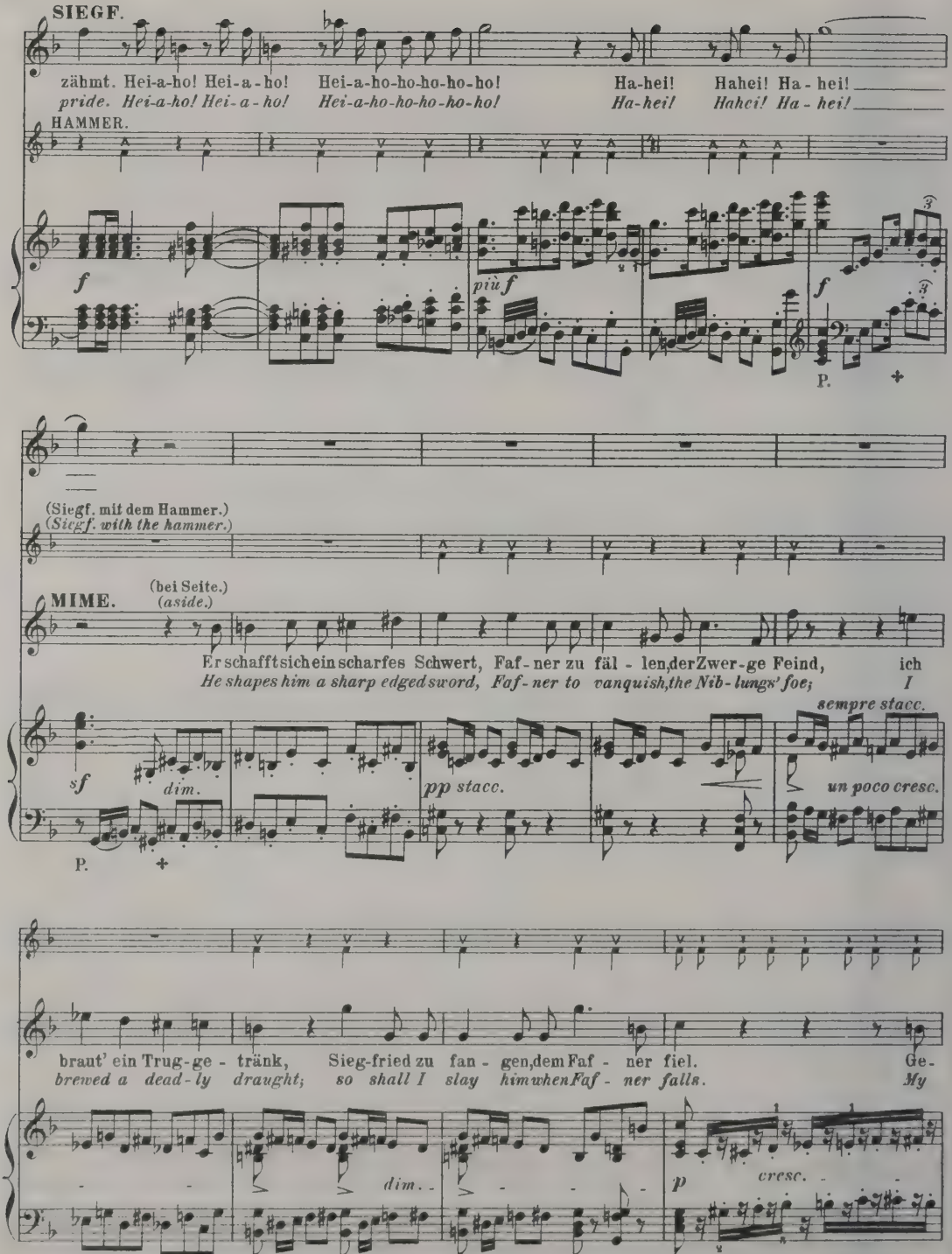
bei: als Stümper besteht er in Allem! Ho-
teach, for nought can he be but a bungler! Ho-

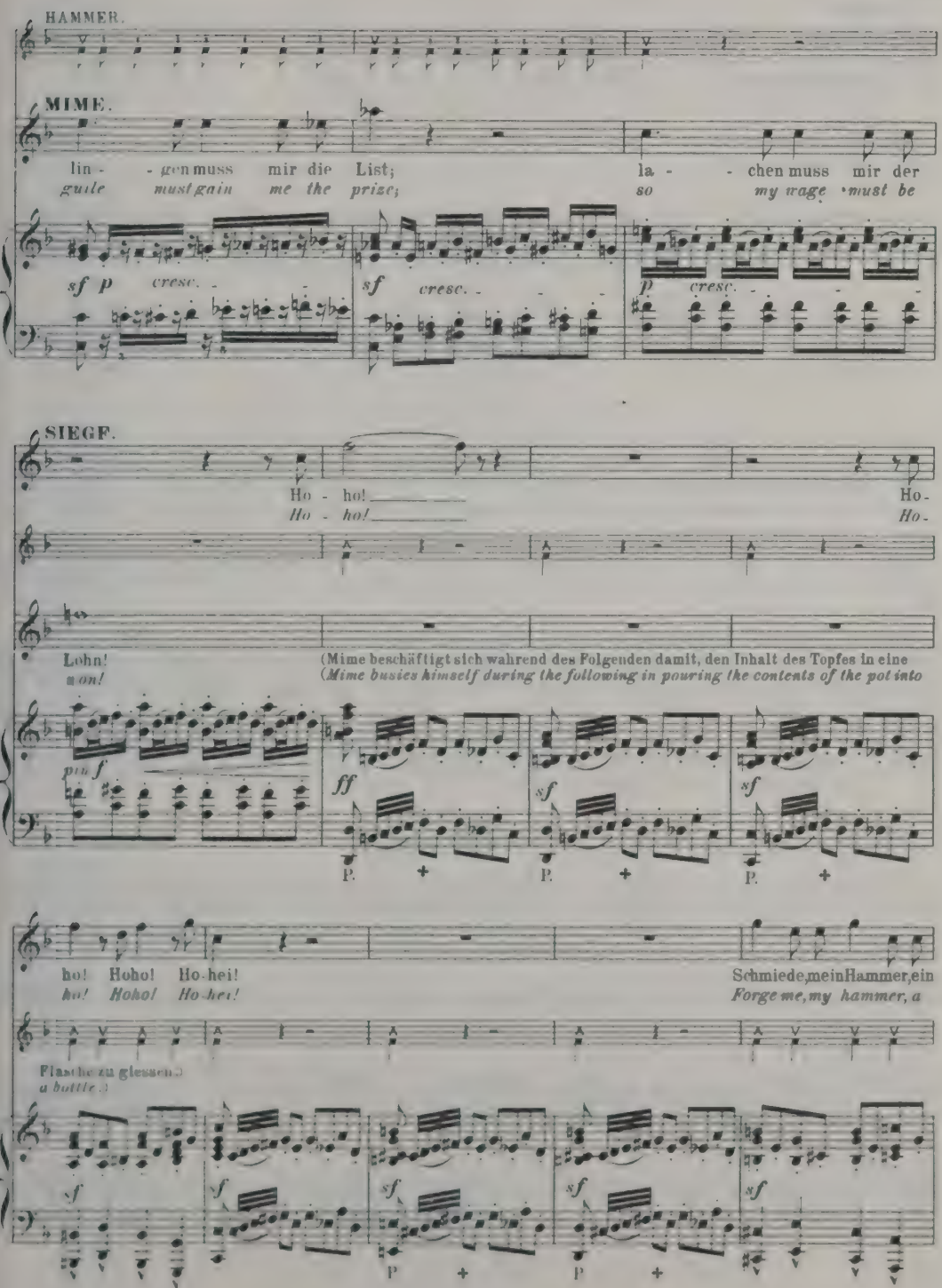
HAMMER.

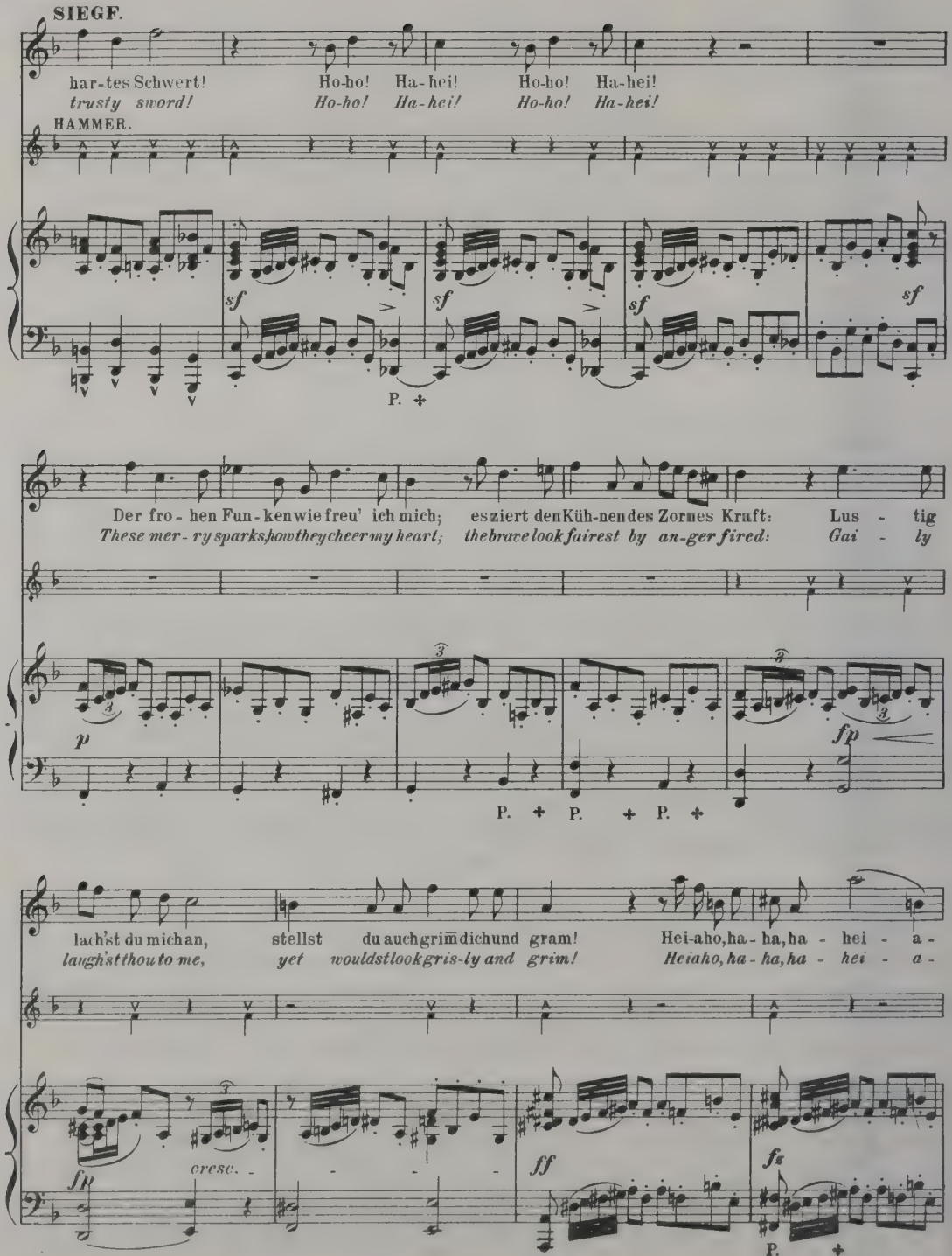
(Abezeigt einen sehr starken, einen schwächeren, einen leichten Schlag.)
(A designates a very strong blow, a weaker one, a light one)

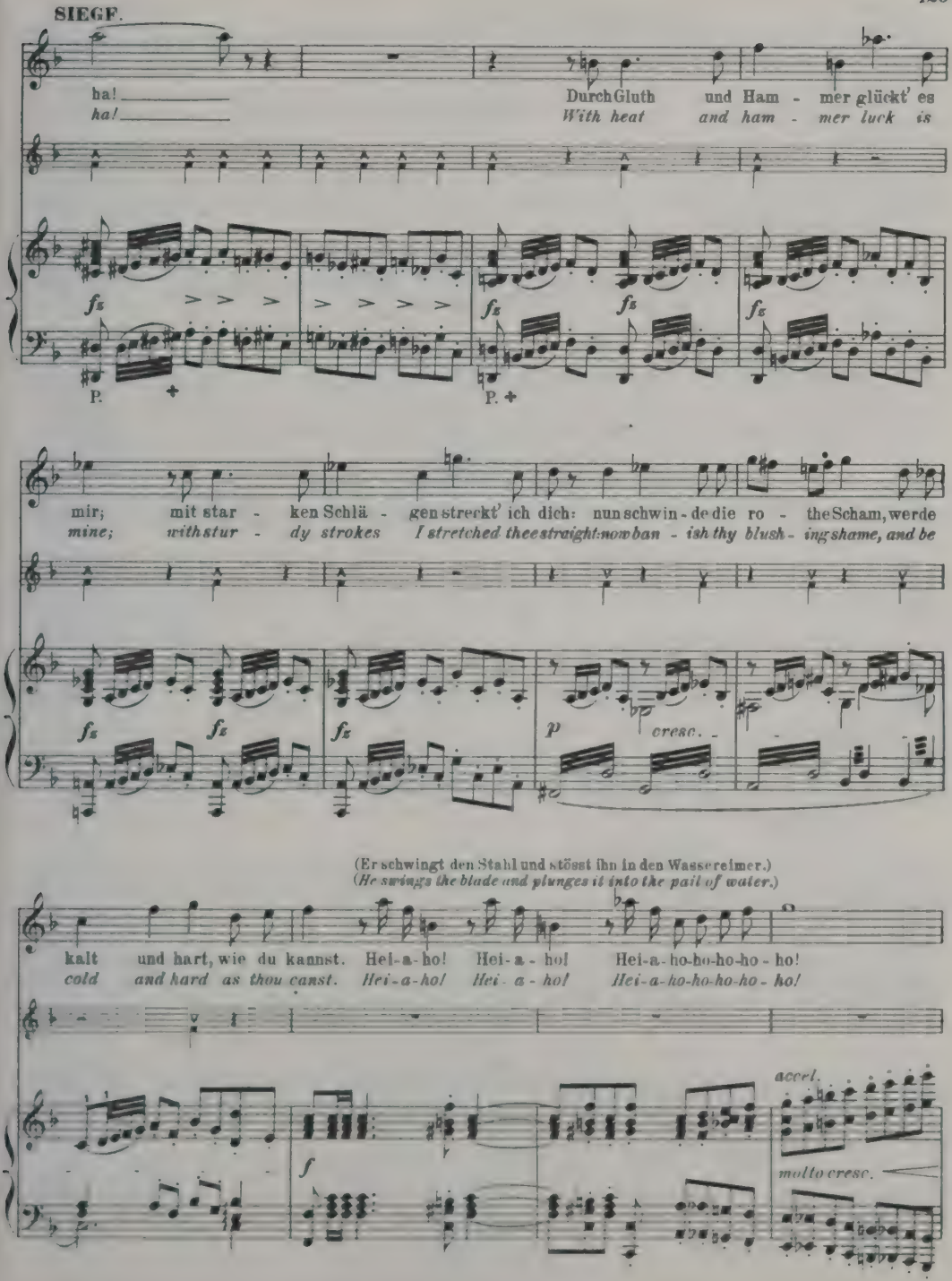
Schwer und kräftig, nicht zu schnell.

SIEGF.
ho! Ho-ho! Ho-hei!
ho! Ho-ho! Ho-hei!
HAMMER.
Schmie-de, mein Ham-mer, ein har-tes Schwert!
Forge me, my ham-mer a trust-y sword!
Hoho! Ha-hei! Hoho! Ha-
Hoho! Ha-hei! Hoho! Ha-
hei!
hei!
Einst färb-te Blut dein fal-bes
Blood once did stain thy steel-y
Blau; sein ro-thes Rieseln ro-the-te dich: kalt lach-test du da das
blue; its rud-dy trickling reddened thy blade: cold then was thy laugh; the
cresc

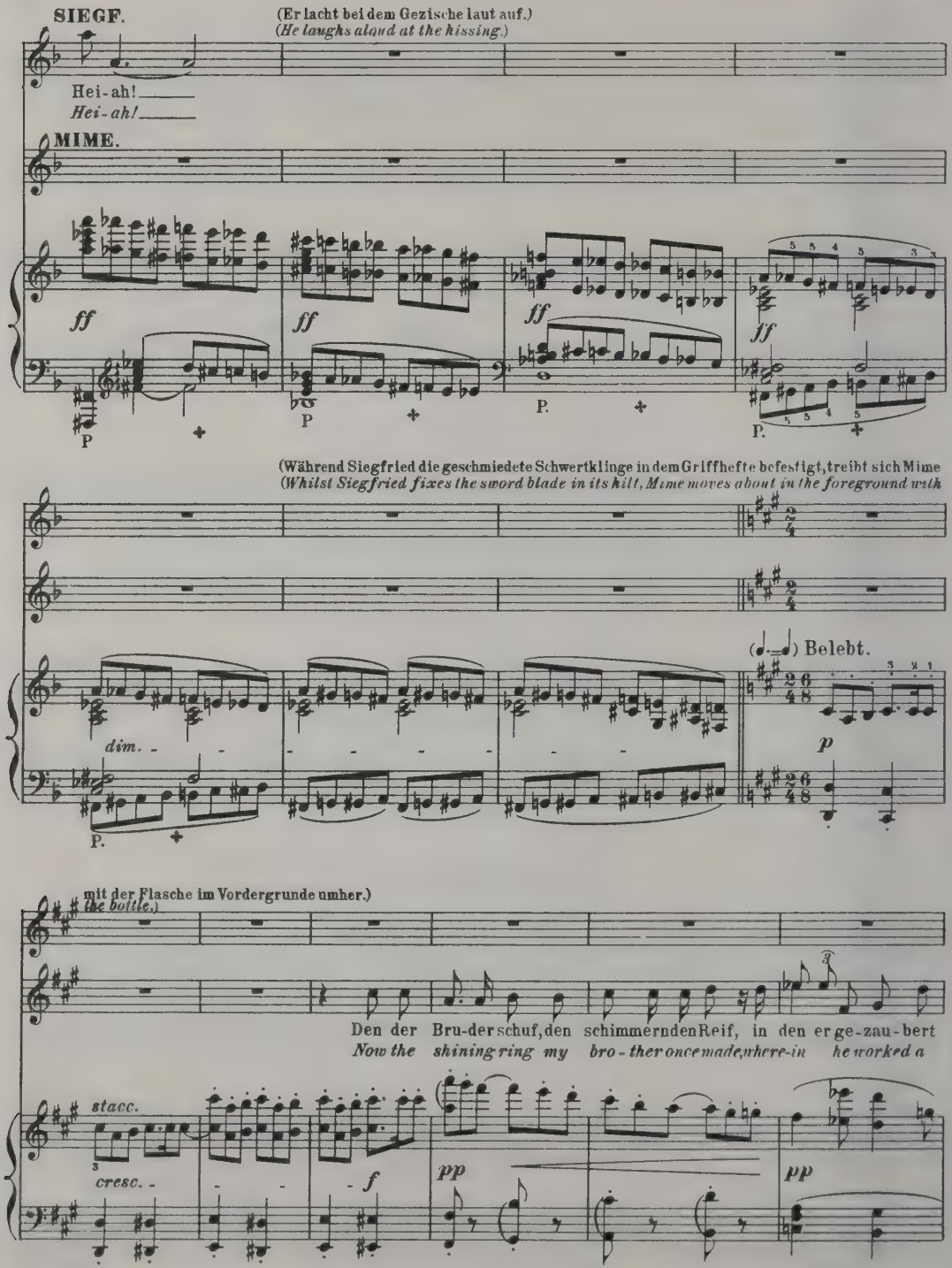
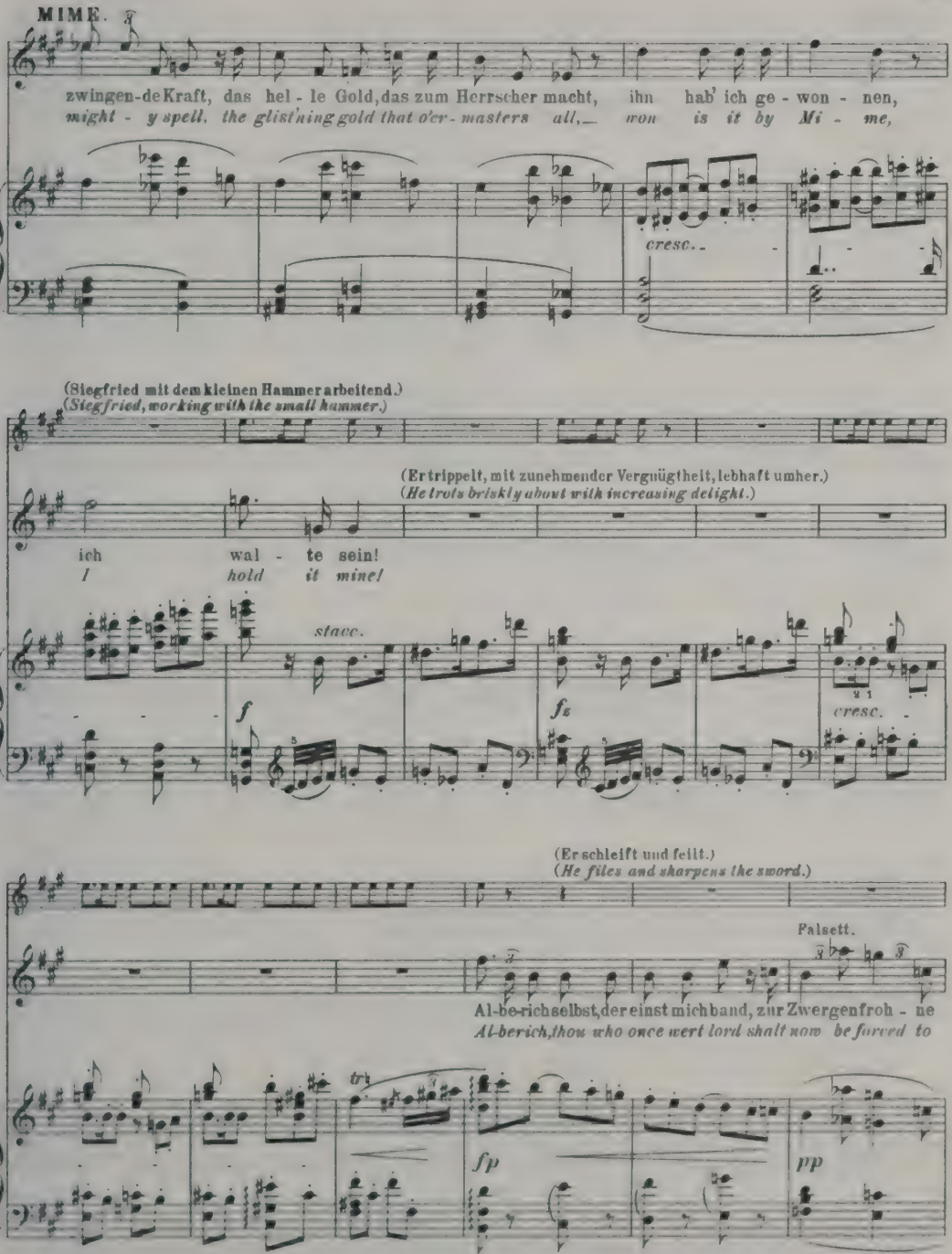

SIEGF.
war - me lecktest du kühl! Hei-a-ho! Ha - ha, Ha - hei a - ha!
warm blood lick'd'st thou cool! Hei-a-ho! Ha ha! Ha - hei - a ha!
HAMMER.
f
ff>
fz
P. +
Nun hat die Gluth dich roth ge-g'üht, deine wei - che
Now burned with fire thou blush - est red; to the ham - mer
Har - te dem Ham-mer weicht. zor - nig sprühst du mir Fun - ken, dass ich dich Spröden go-
yield - eth thy soft-ened steel an - g.y sparks thou dost sho - wer on me who tamed thy
p
cresc.

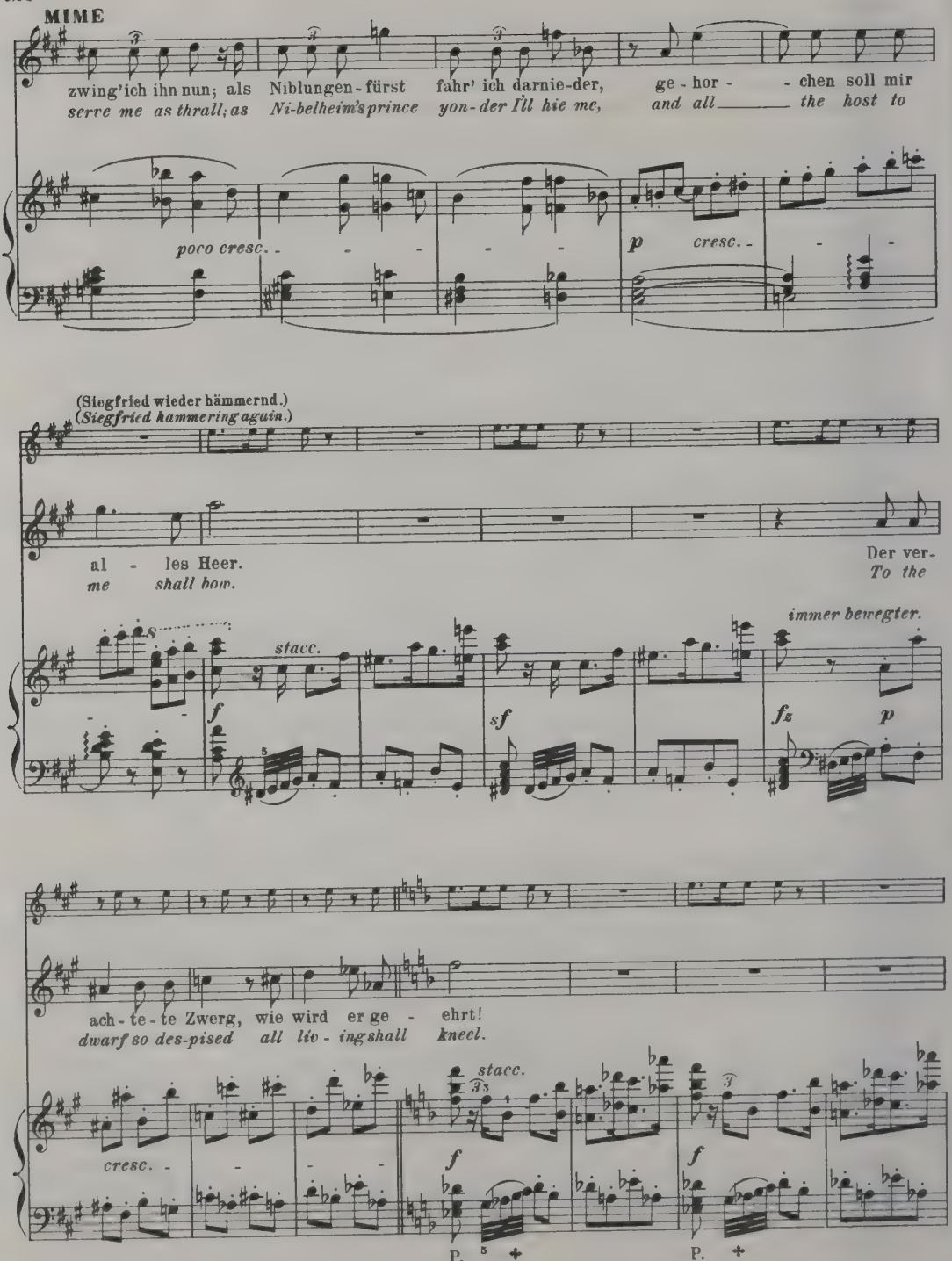
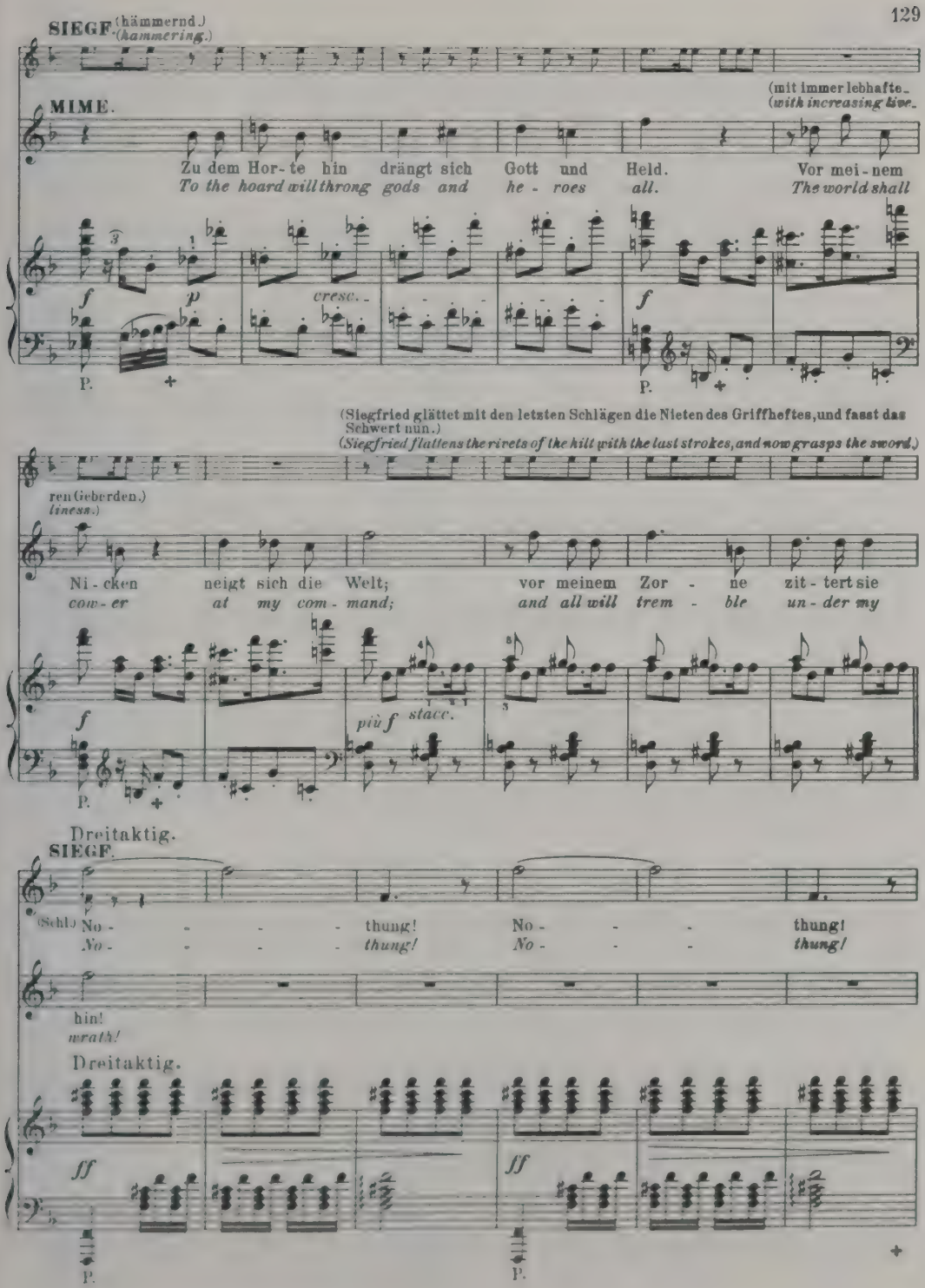
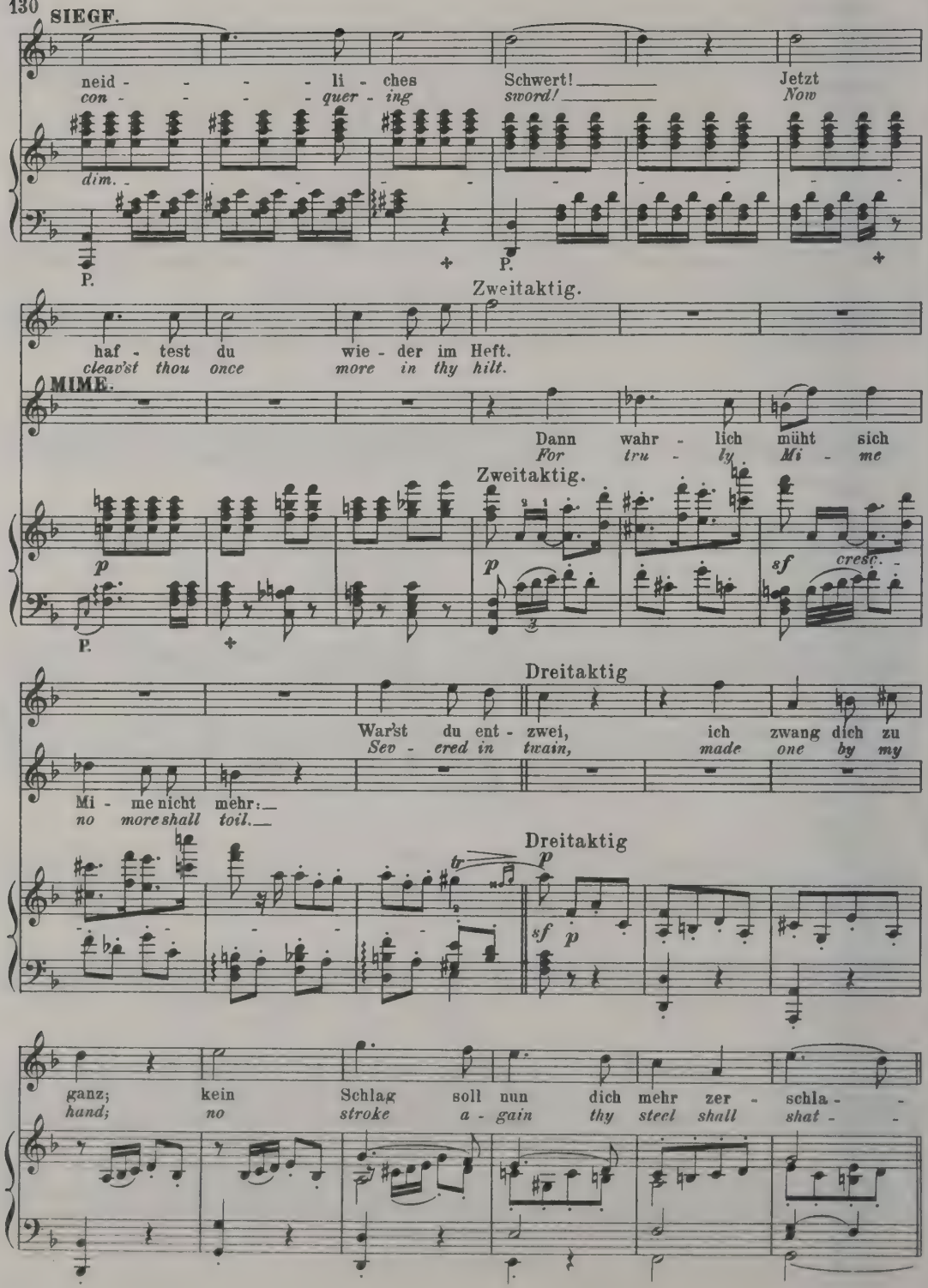

SIEGF.
zähmt. Hei-a-ho! Hei-a-ho! Hei-a-ho-ho-ho-ho-ho! Ha-hei! Hahei! Ha - hei!
pride. Hei-a-ho! Hei-a-ho! Hei-a-ho-ho-ho-ho-ho! Ha-hei! Hahei! Ha - hei!
HAMMER.
f
più f
f
P.
(Siegf. mit dem Hammer.)
(Siegf. with the hammer.)
MIME.
(bei Seite.)
(aside.)
Er schafft sich ein scharfes Schwert, Faf - ner zu fäl - len, der Zwer-ge Feind, ich
He shapes him a sharp edged sword, Faf - ner to vanquish, the Nib - lungs' foe; I
sempre stacc.
sf
dim.
pp stacc.
un poco cresc.
P.
braut' ein Trug-ge - tränk, Sieg-fried zu fan - gen, dem Faf - ner fiel. Ge-
brewed a dead - ly draught; so shall I slay him when Faf - ner falls. My
dim.
p
cresc.

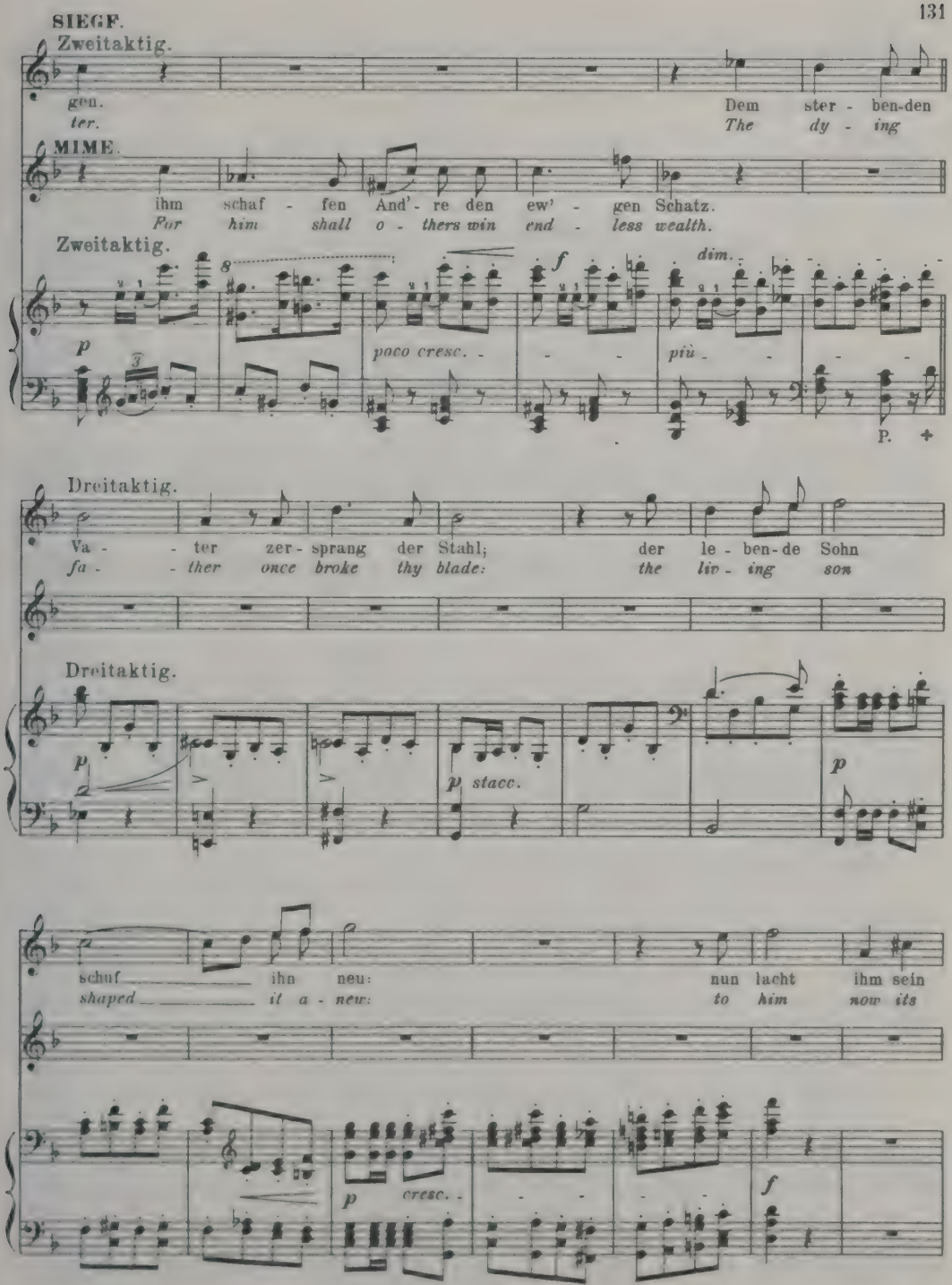

HAMMER.
MIME.
lin - - gen muss mir die List;
guile must gain me the prize;
la - - chen muss mir der
so my wage must be
sf p cresc.
sf cresc.
p cresc.
SIEGF.
Ho - ho!
Ho - ho!
Ho-
Ho-
Lohn!
on!
(Mime beschäftigt sich während des Folgenden damit, den Inhalt des Topfes in eine
(Mime busies himself during the following in pouring the contents of the pot into
pia f
ff
sf
P.
ho! Hoho! Ho-hei!
ho! Hoho! Ho-hei!
Schmiede, mein Hammer, ein
Forge me, my hammer, a
Flasche zu giessen.)
a bottle.)
sf
P

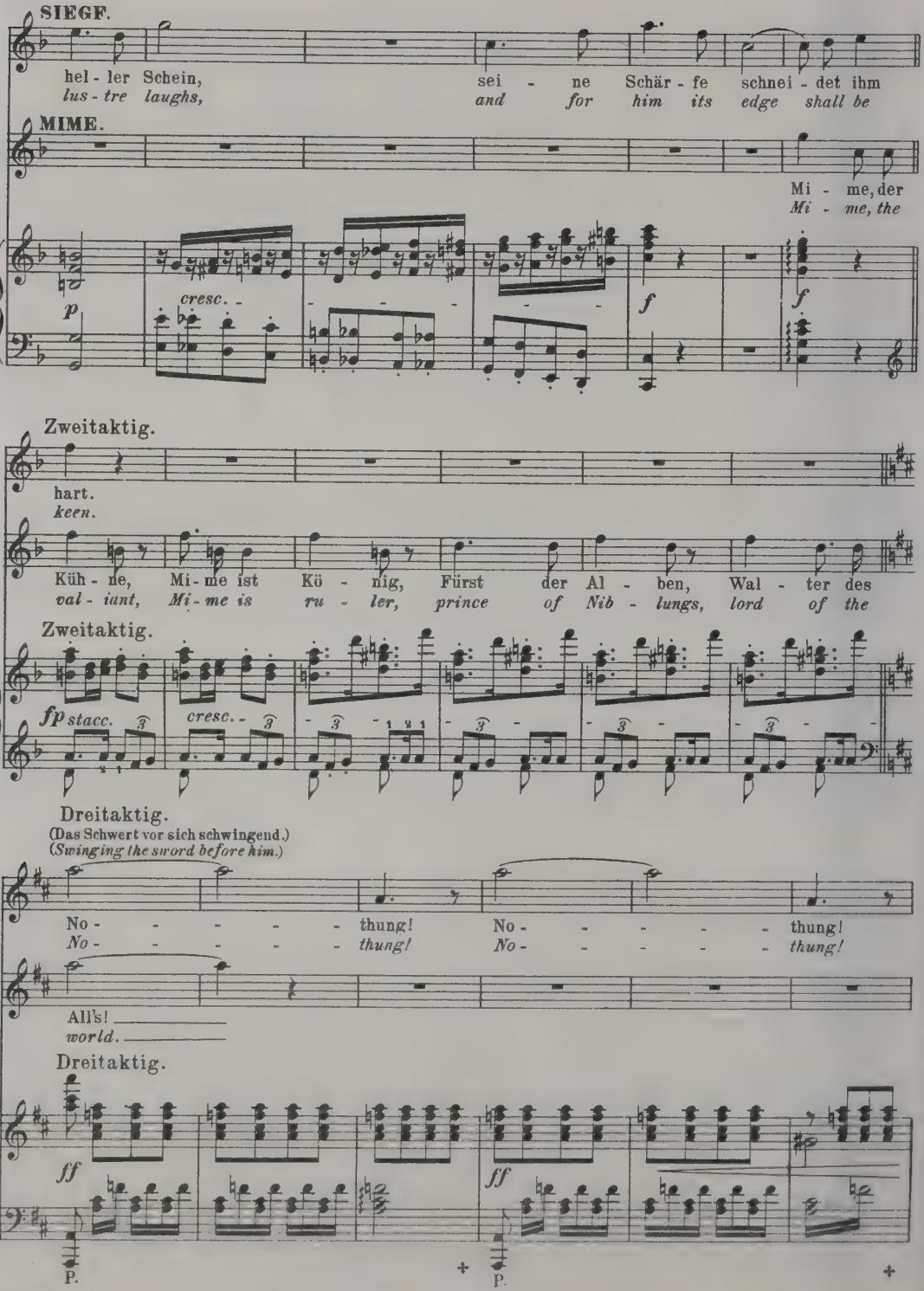

SIEGF.
har-tes Schwert! Ho-ho! Ha-hei! Ho-ho! Ha-hei!
trusty sword! Ho-ho! Ha-hei! Ho-ho! Ha-hei!
HAMMER.
sf
P.
Der fro-hen Fun-ken wie freu' ich mich; es ziert den Küh-nen des Zornes Kraft: Lus-tig
These mer-ry sparks how they cheer my heart; the brave look fairest by an-ger fired: Gai-ly
p
fp
P. P. P.
lach'st du mich an, stellst du auch grim dich und gram! Hei-aho, ha-ha, ha-hei-a-
laugh'st thou to me, yet wouldst look gris-ly and grim! Heiaho, ha-ha, ha-hei-a-
fp
cresc.
ff
fz
P.

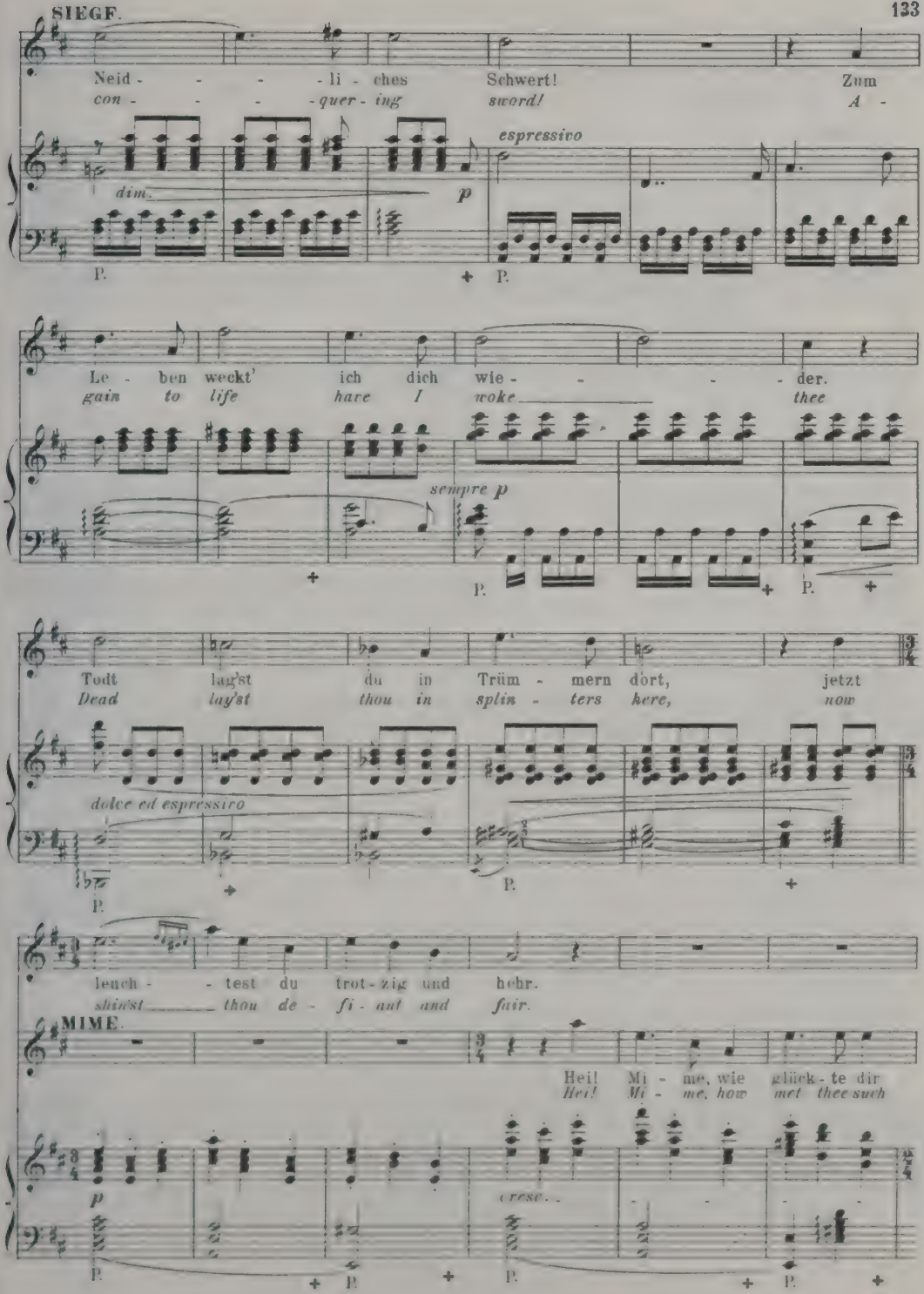
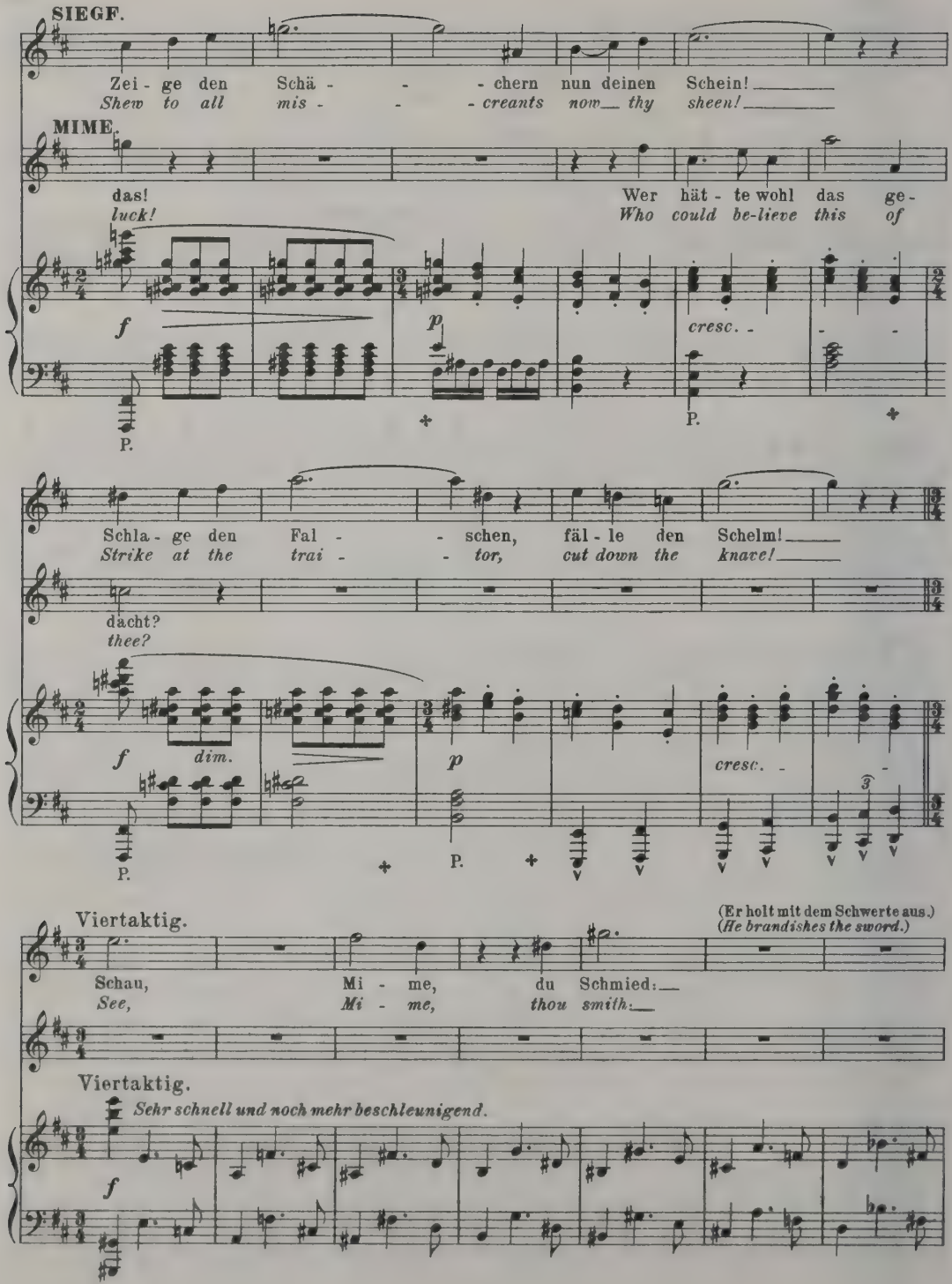
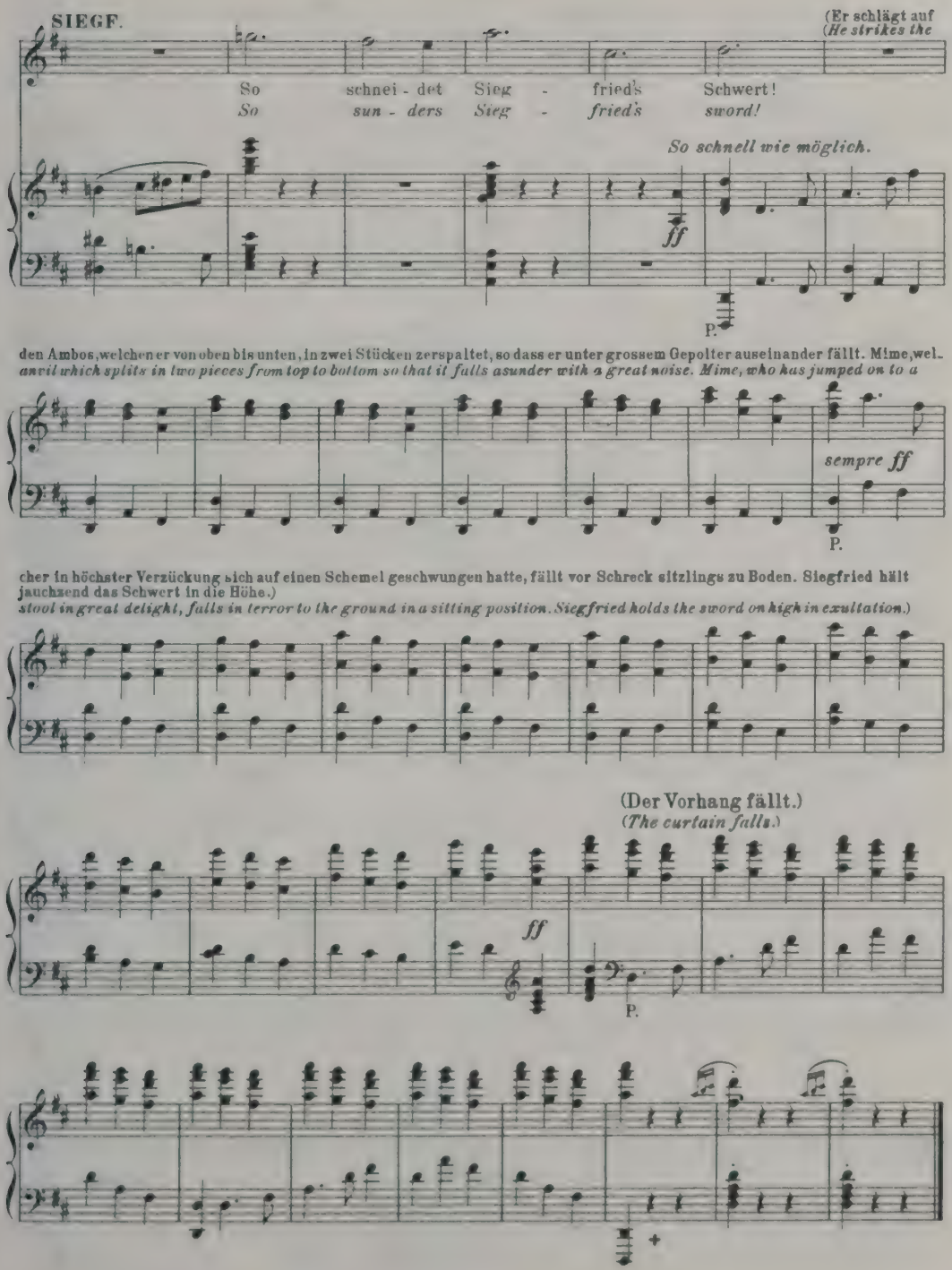

SIEGF.
ha!
ha!
Durch Gluth und Ham - mer glückt' es
With heat and ham - mer luck is
fz
P.
mir; mit star - ken Schlä - gen streckt' ich dich: nun schwin - de die ro - the Scham, werde
mine; with stur - dy strokes I stretched thee straight: now ban - ish thy blush - ing shame, and be
p
cresc.
(Er schwingt den Stahl und stösst ihn in den Wassereimer.)
(He swings the blade and plunges it into the pail of water.)
kalt und hart, wie du kannst. Hei-a-ho! Hei-a-ho! Hei-a-ho-ho-ho-ho-ho!
cold and hard as thou canst. Hei-a-ho! Hei-a-ho! Hei-a-ho-ho-ho-ho-ho!
f
accel.
molto cresc.


SIEGF.
(Er lacht bei dem Gezische laut auf.)
(He laughs aloud at the hissing.)
Hei-ah!
Hei-ah!
MIME.
ff
P
(Während Siegfried die geschmiedete Schwertklinge in dem Griffhefte befestigt, treibt sich Mime
(Whilst Siegfried fixes the sword blade in its hilt, Mime moves about in the foreground with
dim.
(♩.=♩) Belebt.
p
mit der Flasche im Vordergrunde umher.)
the bottle.)
Den der Bru-der schuf, den schimmernden Reif, in den er ge-zau-bert
Now the shining ring my bro-ther once made, where-in he worked a
stacc.
cresc.
f
pp

MIME.
zwingen-de Kraft, das hel - le Gold, das zum Herrscher macht, ihn hab' ich ge - won - nen,
might - y spell, the glist'ning gold that o'er - masters all, won is it by Mi - me,
cresc.
(Siegfried mit dem kleinen Hammer arbeitend.)
(Siegfried, working with the small hammer.)
(Er trippelt, mit zunehmender Vergnügtheit, lebhaft umher.)
(He trots briskly about with increasing delight.)
ich wal - te sein!
I hold it mine!
stacc.
f
fz
cresc.
(Er schleift und feilt.)
(He files and sharpens the sword.)
Falsett.
Al-be-rich selbst, der einst mich band, zur Zwergenfroh - ne
Al-berich, thou who once wert lord shalt now be forced to
fp
pp


MIME
zwing'ich ihn nun; als Niblungen-fürst fahr' ich darnie-der, ge-hor- -chen soll mir
serve me as thrall; as Ni-belheim's prince yon-der I'll hie me, and all the host to
poco cresc.
p cresc.
(Siegfried wieder hämmernd.)
(Siegfried hammering again.)
al- les Heer.
me shall bow.
Der ver-
To the
stacc.
immer bewegter.
f
sf
fz
p
ach-te-te Zwerg, wie wird er ge- ehrt!
dwarf so des-pised all liv-ing shall kneel.
cresc.
stacc.
f
f
P.
P.

SIEGF. (hämmernd.)
(hammering.)
(mit immer lebhafte-
(with increasing live-
MIME.
Zu dem Hor-te hin drängt sich Gott und Held. Vor mei-nem
To the hoard will throng gods and he-roes all. The world shall
cresc.
P.
(Siegfried glättet mit den letzten Schlägen die Nieten des Griffheftes, und fasst das Schwert nun.)
(Siegfried flattens the rivets of the hilt with the last strokes, and now grasps the sword.)
ren Geberden.)
linesn.)
Ni-cken neigt sich die Welt; vor meinem Zor-ne zit-tert sie
cow-er at my com-mand; and all will trem-ble un-der my
più f stacc.
Dreitaktig.
SIEGF.
(Schl.) No- - - - thung! No- - - thung!
No- - - - thung! No- - - thung!
hin!
wrath!
Dreitaktig.
ff
ff
P.
P.

SIEGF.
neid - - - - li - ches Schwert! Jetzt
con - - - - quer - ing sword! Now
dim.
P.
P.
Zweitaktig.
haf - test du wie - der im Heft.
cleav'st thou once more in thy hilt.
MIME.
Dann wahr - lich müht sich
For tru - ly Mi - me
Zweitaktig.
p
P.
p
sf cresc.
Dreitaktig
War'st du ent - zwei, ich zwang dich zu
Sev - ered in twain, made one by my
Mi - me nicht mehr:
no more shall toil.
Dreitaktig
tr
p
sf p
ganz; kein Schlag soll nun dich mehr zer - schla - -
hand; no stroke a - gain thy steel shall shat - -


SIEGF.
Zweitaktig.
gen.
ter.
Dem ster - ben-den
The dy - ing
MIME.
ihm schaf - fen And'- re den ew' - gen Schatz.
For him shall o - thers win end - less wealth.
Zweitaktig.
8
p
poco cresc.
f
dim.
più
P.
Dreitaktig.
Va - - ter zer - sprang der Stahl; der le - ben-de Sohn
fa - - ther once broke thy blade: the liv - ing son
Dreitaktig.
p
p stacc.
p
schuf ihn neu: nun lacht ihm sein
shaped it a - new: to him now its
p cresc.
f


SIEGF.
hel - ler Schein,
lus - tre laughs,
sei - ne Schär - fe schnei - det ihm
and for him its edge shall be
MIME.
Mi - me, der
Mi - me, the
p
cresc.
f
f
Zweitaktig.
hart.
keen.
Küh - ne, Mi - me ist Kö - nig, Fürst der Al - ben, Wal - ter des
val - iant, Mi - me is ru - ler, prince of Nib - lungs, lord of the
Zweitaktig.
fp stacc.
cresc.
Dreitaktig.
(Das Schwert vor sich schwingend.)
(Swinging the sword before him.)
No - - - - - thung! No - - - - - thung!
No - - - - - thung! No - - - - - thung!
All's!
world.
Dreitaktig.
ff
ff
P.
P.

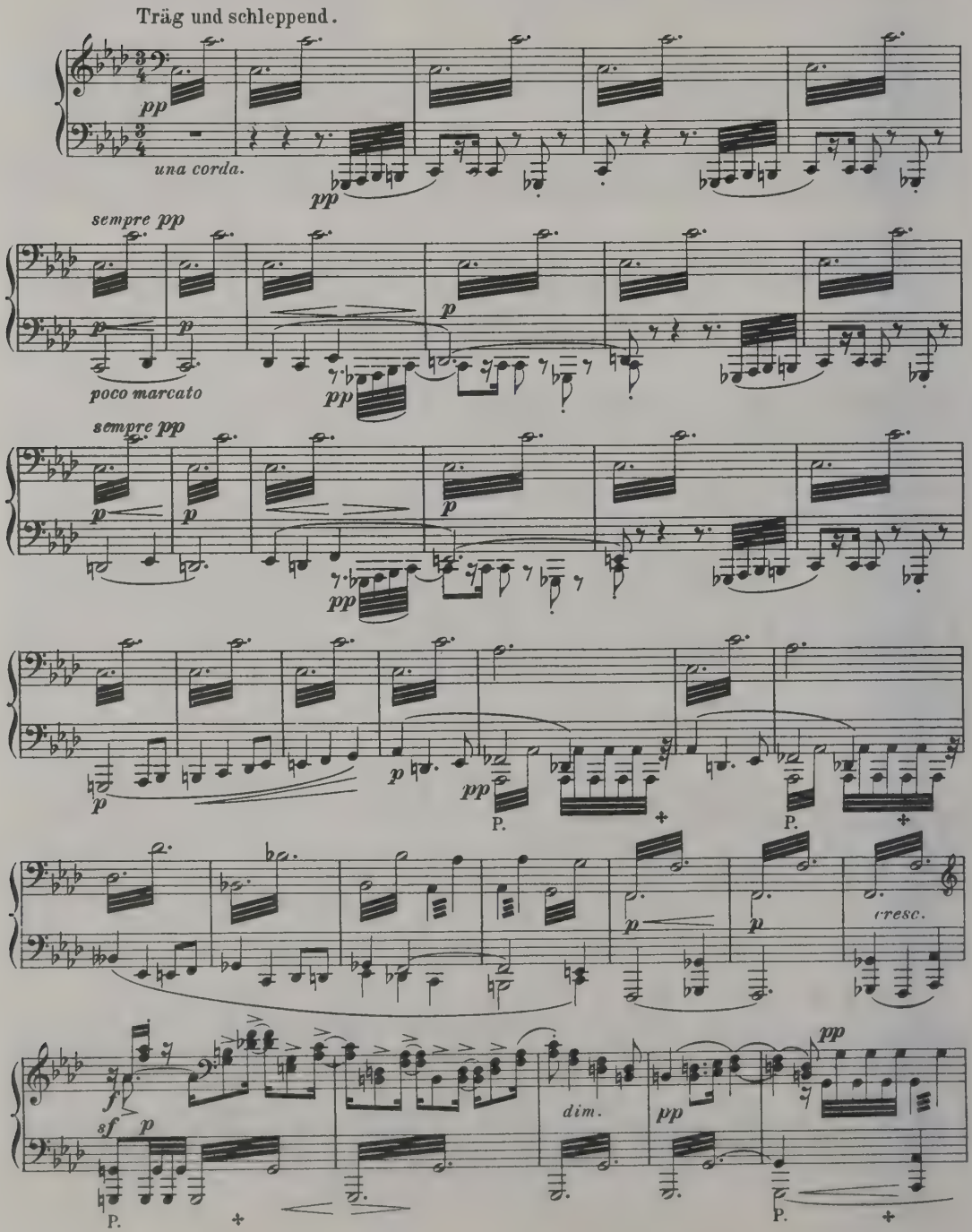

SIEGF.
Neid - - - - li - ches Schwert! Zum
con - - - - quer - ing sword! A -
espressivo
dim.
p
P.
P.
Le - ben weckt' ich dich wie - - - - der.
gain to life have I woke thee
sempre p
P.
P.
Todt lag'st du in Trüm - mern dort, jetzt
Dead lay'st thou in splin - ters here, now
dolce ed espressivo
P.
P.
leuch - - test du trot - zig und hehr.
shin'st thou de - fi - ant and fair.
MIME.
Hei! Mi - me, wie glück - te dir
Hei! Mi - me, how met thee such
p
cresc.
P.
P.
P.
P.

SIEGF.
Zei - ge den Schä - - - chern nun deinen Schein!
Shew to all mis - - - creants now thy sheen!
MIME.
das! Wer hät - te wohl das ge -
luck! Who could be-lieve this of
f
p
cresc.
P.
P.
Schla - ge den Fal - - schen, fäl - le den Schelm!
Strike at the trai - - tor, cut down the knave!
dacht?
thee?
f
dim.
p
cresc.
P.
P.
Viertaktig.
(Er holt mit dem Schwerte aus.)
(He brandishes the sword.)
Schau, Mi - me, du Schmied:
See, Mi - me, thou smith:
Viertaktig.
Sehr schnell und noch mehr beschleunigend.
f

SIEGF.
(Er schlägt auf
(He strikes the
So schnei - det Sieg - fried's Schwert!
So sun - ders Sieg - fried's sword!
So schnell wie möglich.
ff
P.
den Ambos, welchen er von oben bis unten, in zwei Stücken zerspaltet, so dass er unter grossem Gepolter auseinander fällt. Mime, wel-
anvil which splits in two pieces from top to bottom so that it falls asunder with a great noise. Mime, who has jumped on to a
sempre ff
P.
cher in höchster Verzückung sich auf einen Schemel geschwungen hatte, fällt vor Schreck sitzlings zu Boden. Siegfried hält jauchzend das Schwert in die Höhe.)
stool in great delight, falls in terror to the ground in a sitting position. Siegfried holds the sword on high in exultation.)
(Der Vorhang fällt.)
(The curtain falls.)
ff
P.

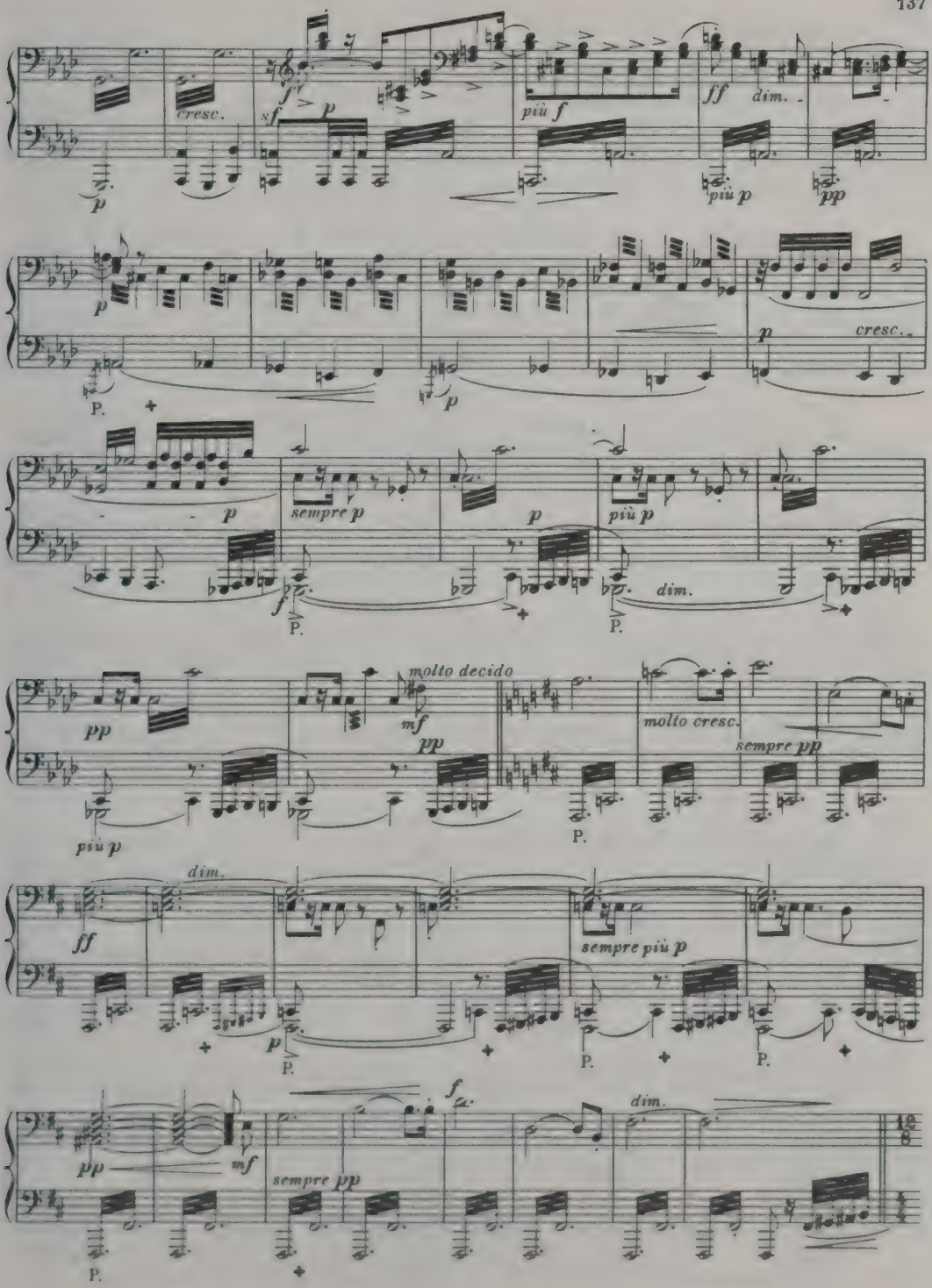
Zweiter Aufzug.

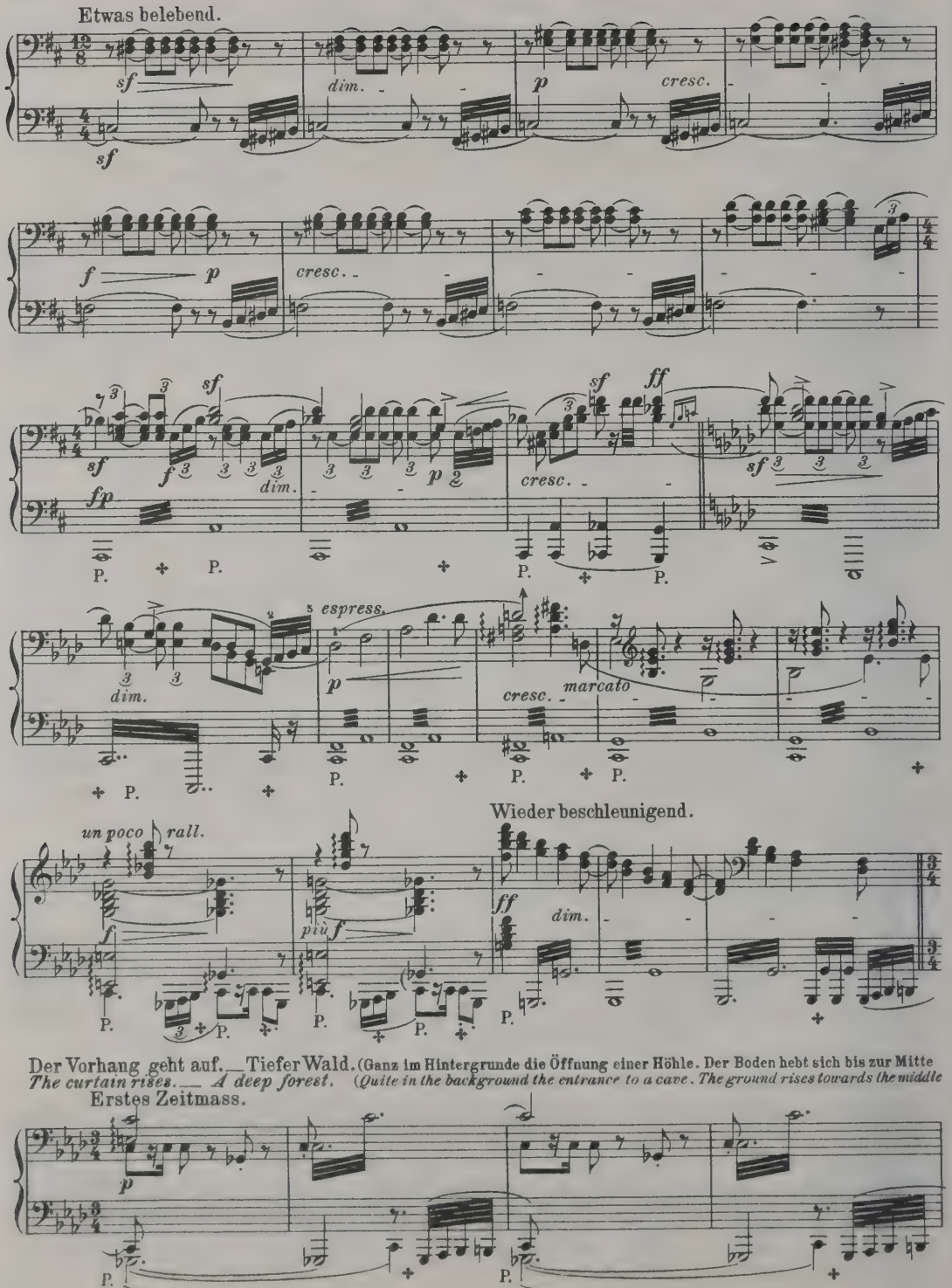
Vorspiel und erste Scene.

Second Act.

Prelude and first scene.




cresc.
sf
più f
ff
dim.
più p
pp
cresc.
sempre p
più p
dim.
molto decido
molto cresc.
sempre pp
sempre più p
sempre pp
dim.


Etwas belebend.
sf
dim.
p
cresc.
f
fp
espress.
marcato
un poco rall.
Wieder beschleunigend.
ff
più f
Der Vorhang geht auf. — Tiefer Wald. (Ganz im Hintergrunde die Öffnung einer Höhle. Der Boden hebt sich bis zur Mitte
The curtain rises. — A deep forest. (Quite in the background the entrance to a cave. The ground rises towards the middle
Erstes Zeitmass.

der Bühne, wo er eine kleine Hochebene bildet, von da senkt er sich nach hinten, der Höhle zu, wieder abwärts, so dass von dieser nur der obere Theil der Öffnung dem Zuschauer sichtbar ist. Links gewahrt man durch Waldbäume eine zerklüftete Felsenwand. Finstere Nacht, am dichtesten über dem Hintergrunde, wo anfänglich der Blick des Zuschauers garnichts zu unterscheiden vermag.)

of the stage to a small flattened knoll, sinking again towards the back, so that only the upper part of the opening is visible to the audience. To the left a fissured cliff is seen through the trees. Night. The darkness is deepest at the back, where the eye at first can distinguish nothing.)

ALBERICH (an der Felsenwand gelagert, düster brütend.)
(lying by the rocky cliff, in gloomy brooding.)

pp più p ppp pp

In Wald und Nacht vor Neid-höhl' halt' ich Wacht:
In fo - rest gloom at Faf - ner's cave I watch:

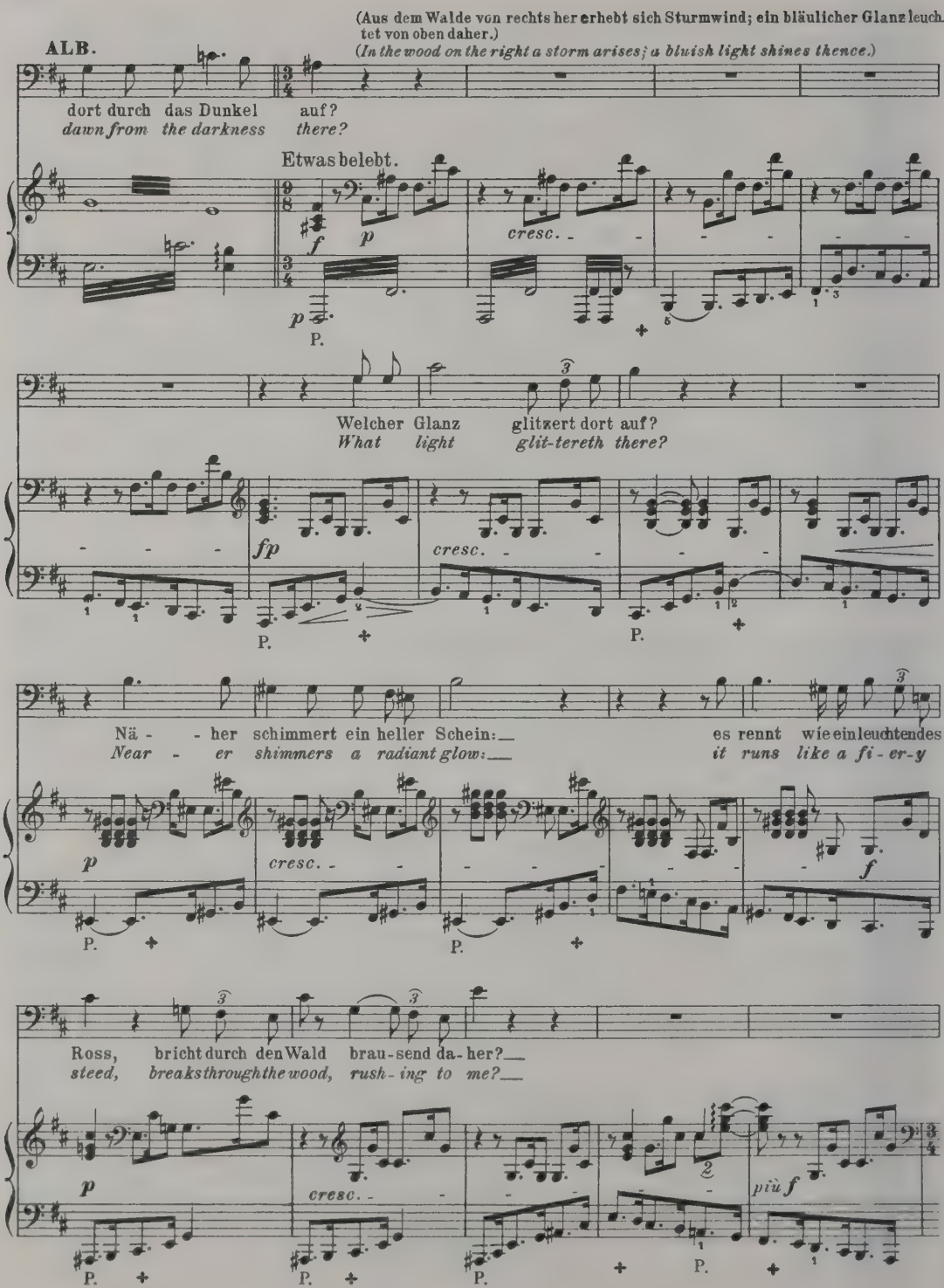
Etwas belebend.

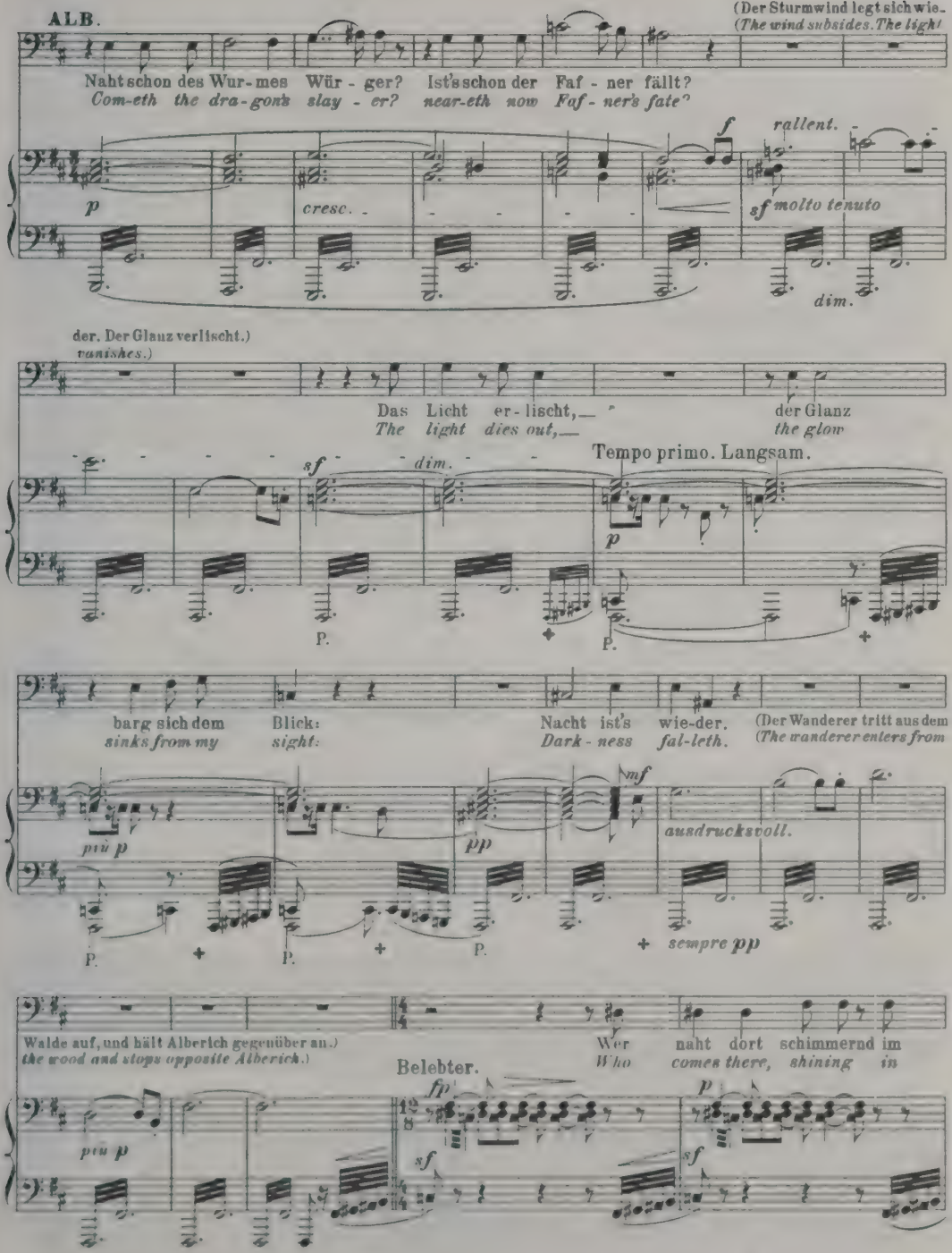
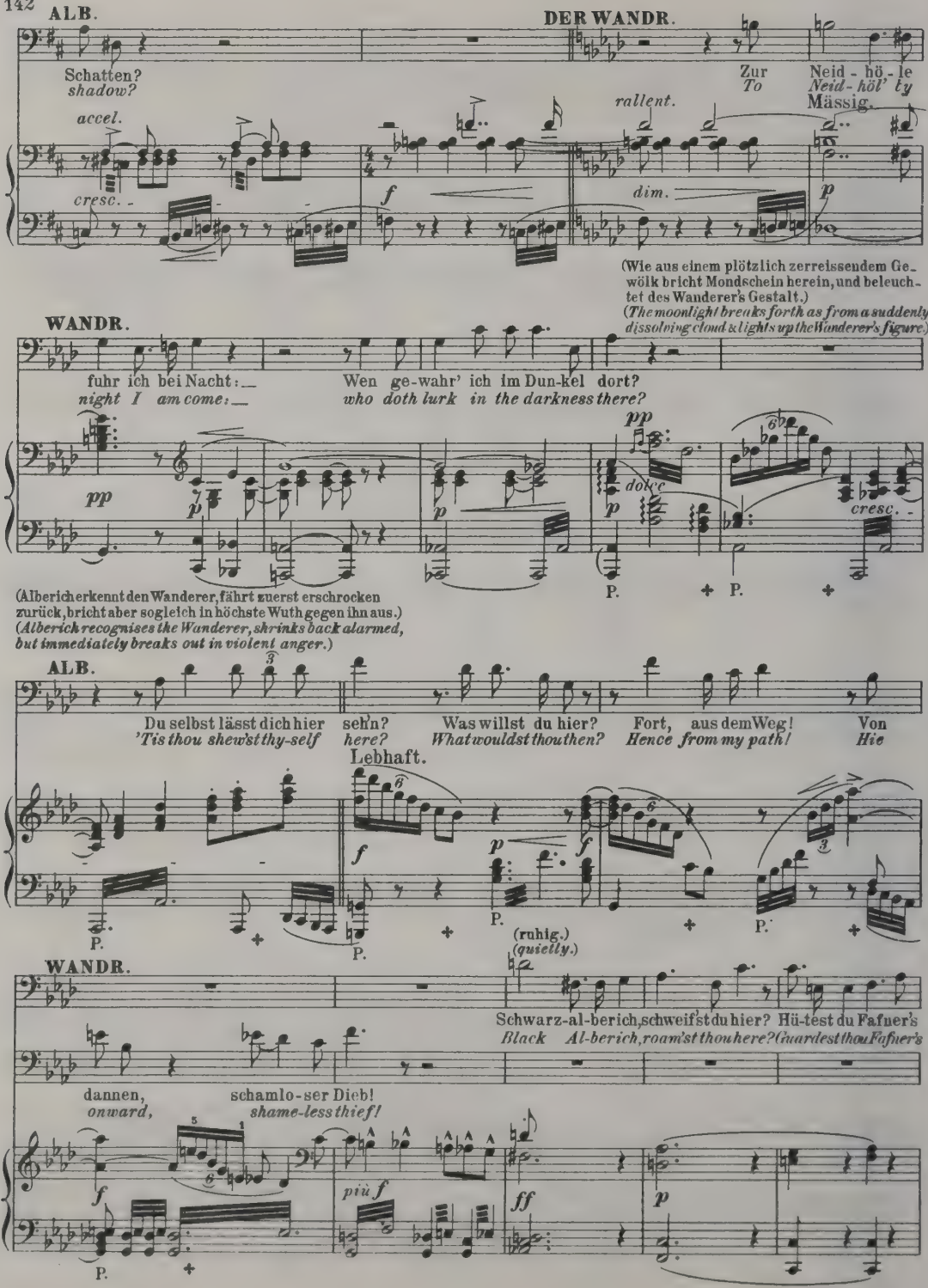
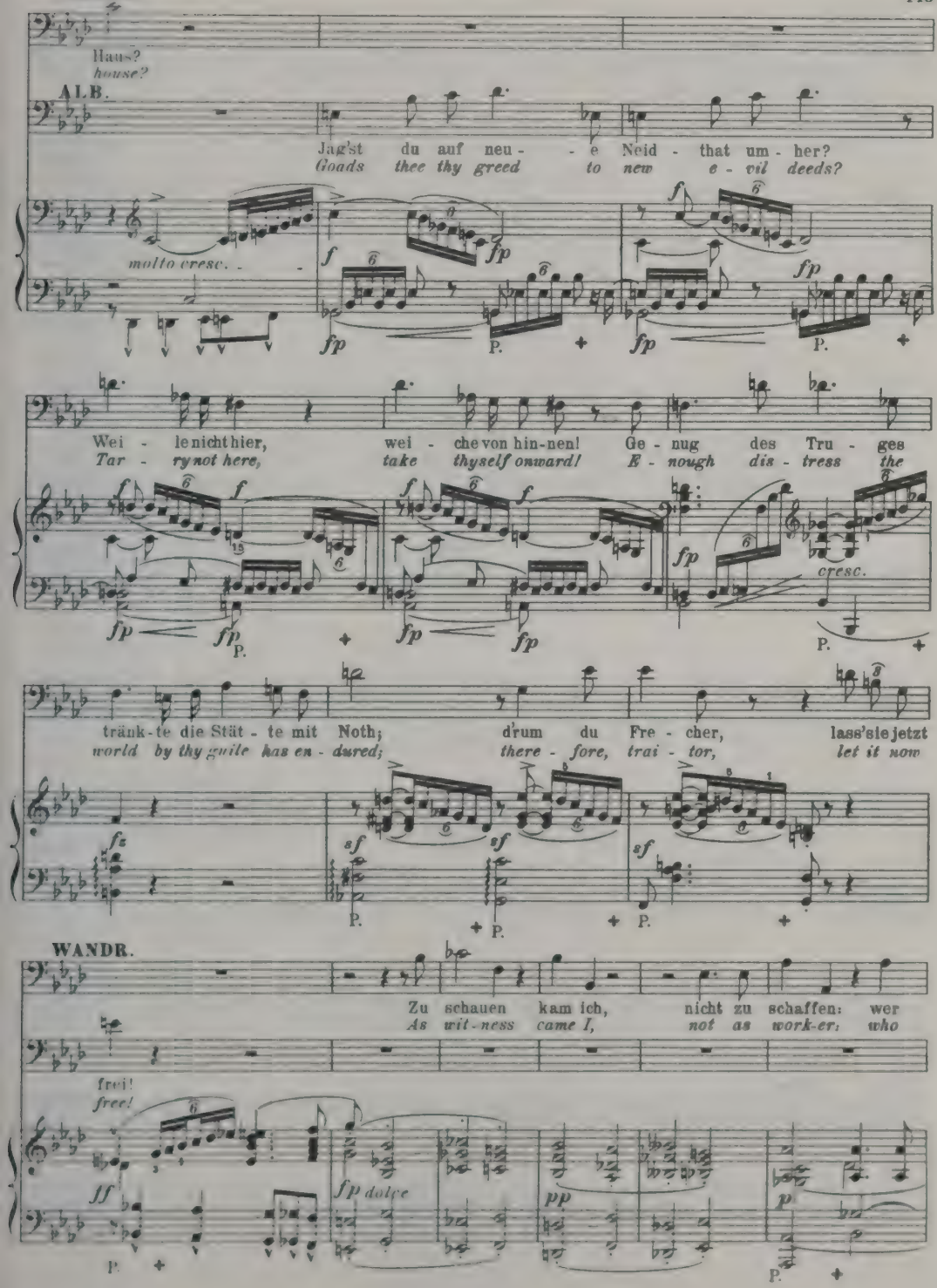
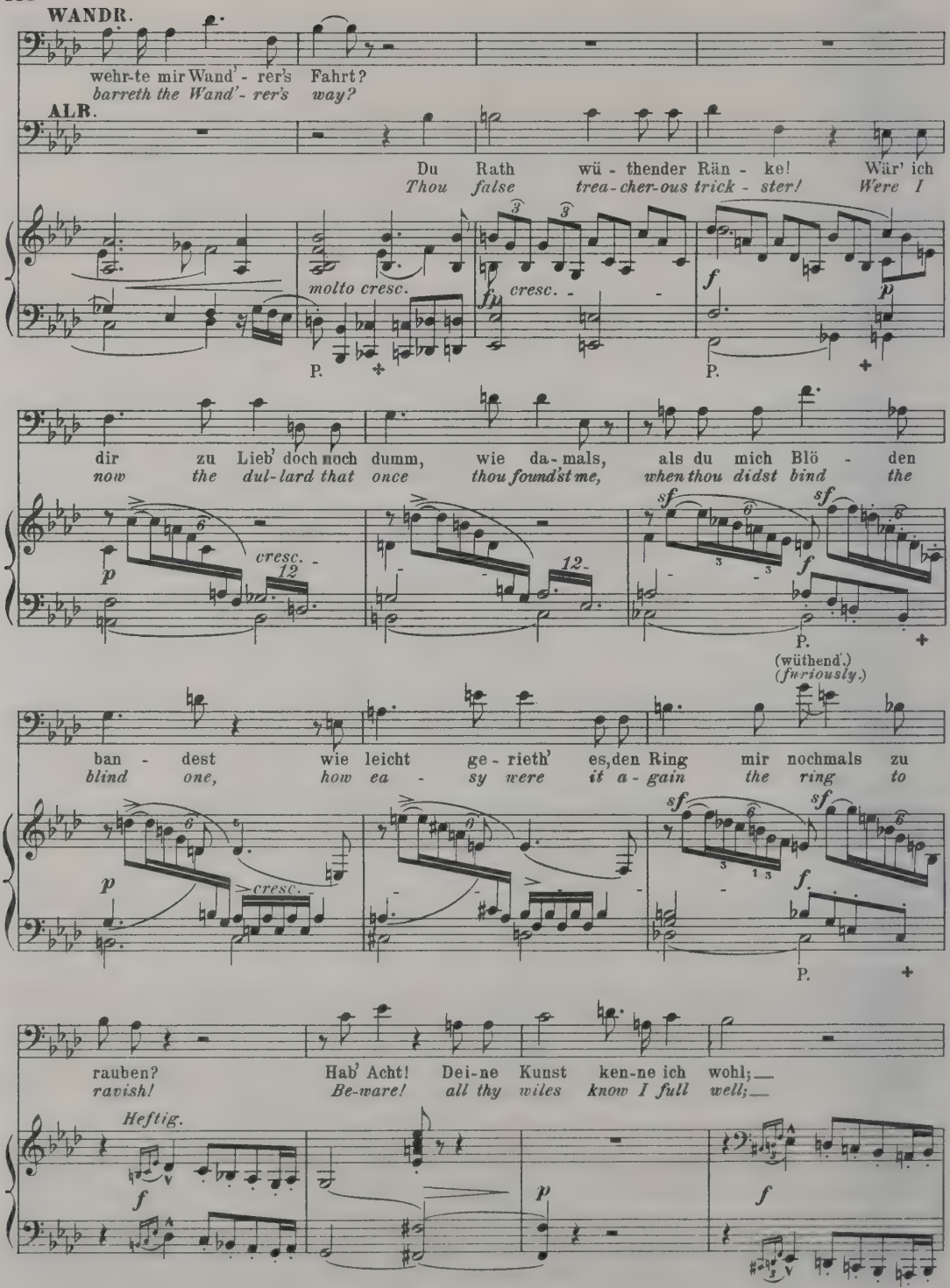
mf dim. p più p cresc.

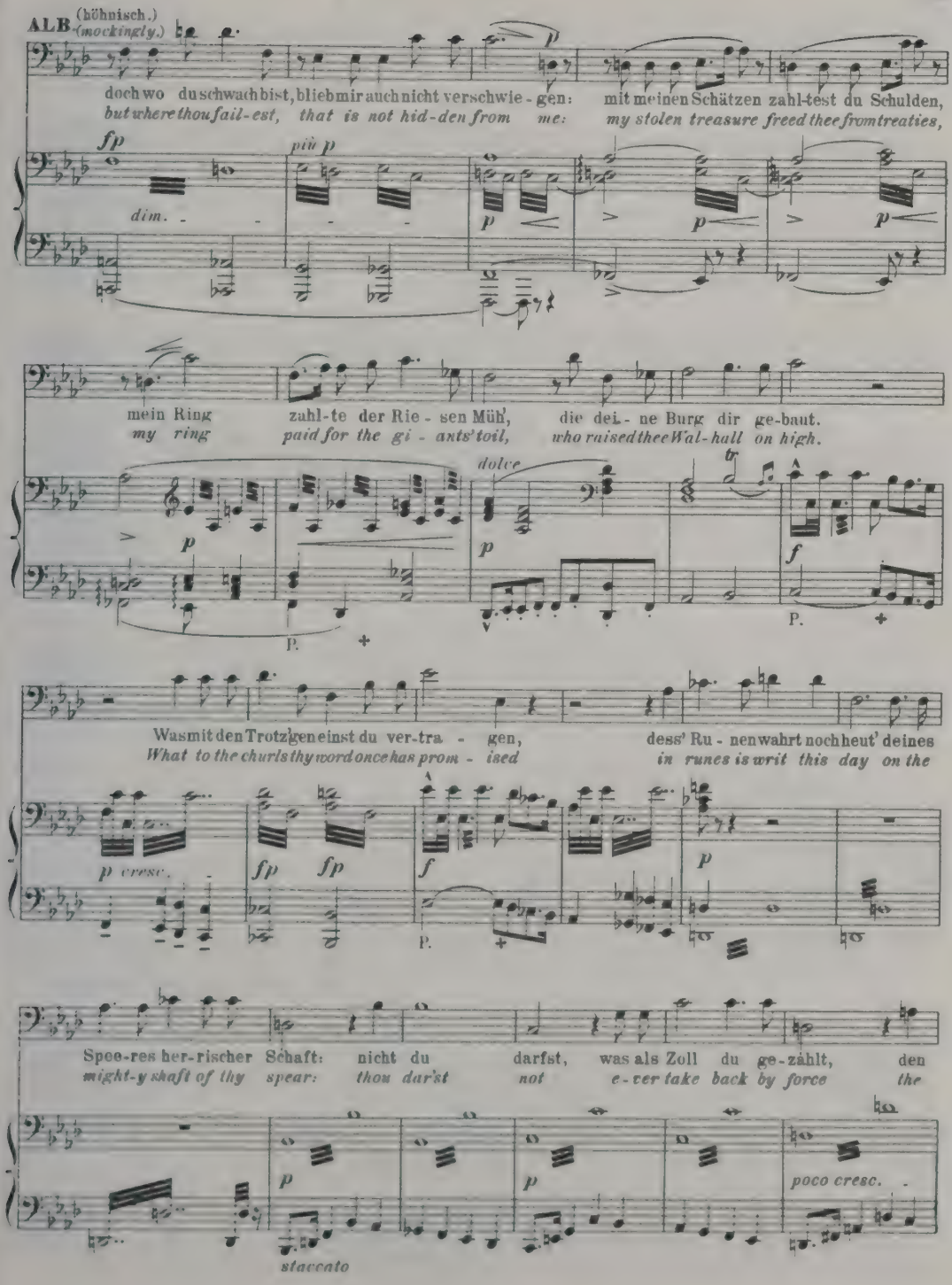
es lauscht mein Ohr, müh' - voll lugt mein
with ear a - lert, keen - ly peers mine

sf dim. più p cresc.

Aug'
eye.
Banger Tag, hebst du schon auf? Dämmerst du
Fateful day, breakest thou now? Pale dost thou

f dim. cresc. f p più p pp cresc.

(Aus dem Walde von rechts her erhebt sich Sturmwind; ein bläulicher Glanz leuchtet von oben daher.)
(In the wood on the right a storm arises; a bluish light shines thence.)
ALB.
dort durch das Dunkel auf?
dawn from the darkness there?
Etwas belebt.
cresc.
Welcher Glanz glitzert dort auf?
What light glit-tereth there?
cresc.
Nä - - her schimmert ein heller Schein: es rennt wie einleuchtendes
Near - er shimmers a radiant glow: it runs like a fi - er-y
cresc.
Ross, bricht durch den Wald brau-send da-her?
steed, breaks through the wood, rush-ing to me?
cresc.
più f


ALB.
(Der Sturmwind legt sich wie-
(The wind subsides. The light
Naht schon des Wur-mes Wür-ger? Ist's schon der Faf-ner fällt?
Com-eth the dra-gon's slay-er? near-eth now Faf-ner's fate?
p
cresc.
f
rallent.
sf molto tenuto
dim.
der. Der Glanz verlischt.)
vanishes.)
Das Licht er-lischt,— der Glanz
The light dies out,— the glow
sf
dim.
Tempo primo. Langsam.
p
P.
P.
barg sich dem Blick:
sinks from my sight:
Nacht ist's wie-der.
Dark-ness fal-leth.
(Der Wanderer tritt aus dem
(The wanderer enters from
più p
pp
mf
ausdrucksvoll.
P.
P.
P.
sempre pp
Walde auf, und hält Alberich gegenüber an.)
the wood and stops opposite Alberich.)
Belebter.
Wer naht dort schimmernd im
Who comes there, shining in
più p
fp
p
sf
sf

ALB.
DER WANDR.
Schatten?
shadow?
Zur
To
Neid - hö - le
Neid-höl' by
Mässig.
accel.
rallent.
cresc.
f
dim.
p
(Wie aus einem plötzlich zerreissendem Gewölk bricht Mondschein herein, und beleuchtet des Wanderer's Gestalt.)
(The moonlight breaks forth as from a suddenly dissolving cloud & lights up the Wanderer's figure.)
WANDR.
fuhr ich bei Nacht: _
night I am come: _
Wen ge-wahr' ich im Dun-kel dort?
who doth lurk in the darkness there?
pp
p
dolce
cresc.
P.
(Alberich erkennt den Wanderer, fährt zuerst erschrocken zurück, bricht aber sogleich in höchste Wuth gegen ihn aus.)
(Alberich recognises the Wanderer, shrinks back alarmed, but immediately breaks out in violent anger.)
ALB.
Du selbst lässt dich hier sehn?
'Tis thou shew'st thy-self here?
Was willst du hier?
What wouldst thou then?
Fort, aus dem Weg!
Hence from my path!
Von
Hie
Lebhaft.
f
(ruhig.)
(quietly.)
WANDR.
Schwarz-al-berich, schweifst du hier? Hü-test du Fafner's
Black Al-berich, roam'st thou here? Guardest thou Fafner's
dannen,
onward,
schamlo-ser Dieb!
shame-less thief!
più f
ff

Haus?
house?
ALB.
Jag'st du auf neu - - e Neid - that um - her?
Goads thee thy greed to new e - vil deeds?
molto cresc. - -
Wei - le nicht hier, wei - che von hin-nen! Ge - nug des Tru - ges
Tar - ry not here, take thyself onward! E - nough dis - tress the
cresc.
tränk-te die Stät - te mit Noth; drum du Fre - cher, lass'sie jetzt
world by thy guile has en - dured; there - fore, trai - tor, let it now
WANDR.
Zu schauen kam ich, nicht zu schaffen: wer
As wit-ness came I, not as work-er: who
frei!
free!
dolce

WANDR.
wehr-te mir Wand'- rer's Fahrt?
barreth the Wand'- rer's way?
ALB.
Du Rath wü - thender Rän - ke! Wär' ich
Thou false trea-cher-ous trick - ster! Were I
molto cresc.
cresc. -
f
p
P.
dir zu Lieb' doch noch dumm, wie da-mals, als du mich Blö - den
now the dul-lard that once thou found'st me, when thou didst bind the
cresc. -
sf
(wüthend.)
(furiously.)
ban - dest wie leicht ge - rieth' es, den Ring mir nochmals zu
blind one, how ea - sy were it a-gain the ring to
rauben? Hab' Acht! Dei-ne Kunst ken-ne ich wohl;—
ravish! Be-ware! all thy wiles know I full well;—
Heftig.


ALB (höhnisch.) (mockingly.)
doch wo du schwach bist, blieb mir auch nicht verschwie - gen:
but where thou fail-est, that is not hid-den from me:
mit meinen Schätzen zahl-test du Schulden,
my stolen treasure freed thee from treaties,
fp
più p
dim.
p
mein Ring zahl-te der Rie - sen Müh',
my ring paid for the gi - ants' toil,
die dei - ne Burg dir ge-baut.
who raised thee Wal-hall on high.
dolce
Was mit den Trotzigen einst du ver-tra - gen,
What to the churls thy word once has prom - ised
dess' Ru - nen wahrt noch heut' deines
in runes is writ this day on the
p cresc.
fp
Spee-res her-rischer Schaft: nicht du darfst, was als Zoll du ge-zählt, den
might-y shaft of thy spear: thou dar'st not e-ver take back by force the
poco cresc.
staccato

ALB.

Rie - sen wie-der ent - reis - sen; du selbst zer-spelltest deines Spee - res Schaft; in dei-ner
wage the gi-ants have won them; thy wea - pon's shaft thou thy-self wouldst break; in thine own

fz p *fp* *fp* *fp* *cresc.*
sempre stacc.

Hand der her - ri-sche Stab, der star - - - ke,
hand the staff of thy sway, so might - - - y,

sf *sf* *più f* *ff*

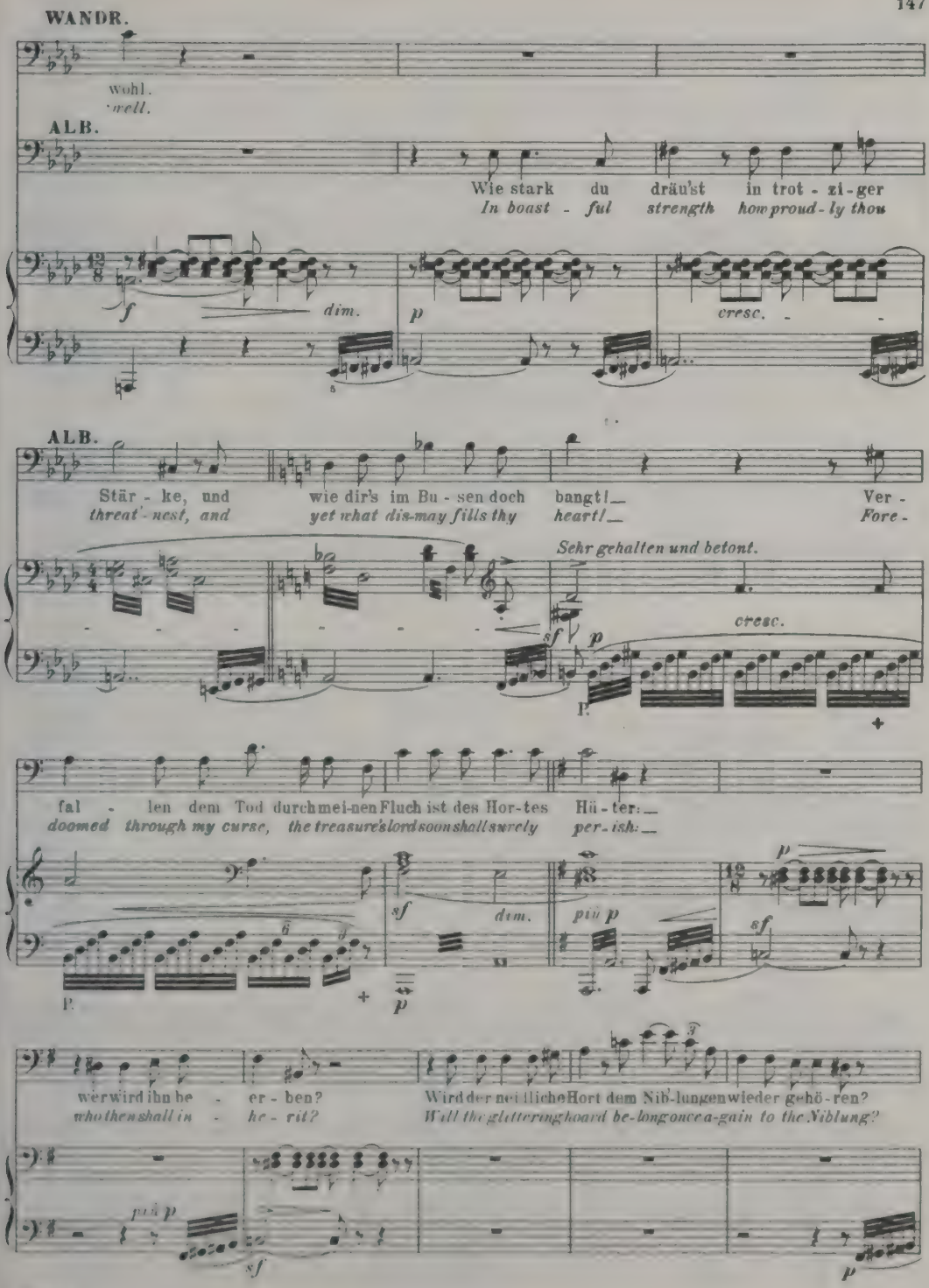
WANDR.

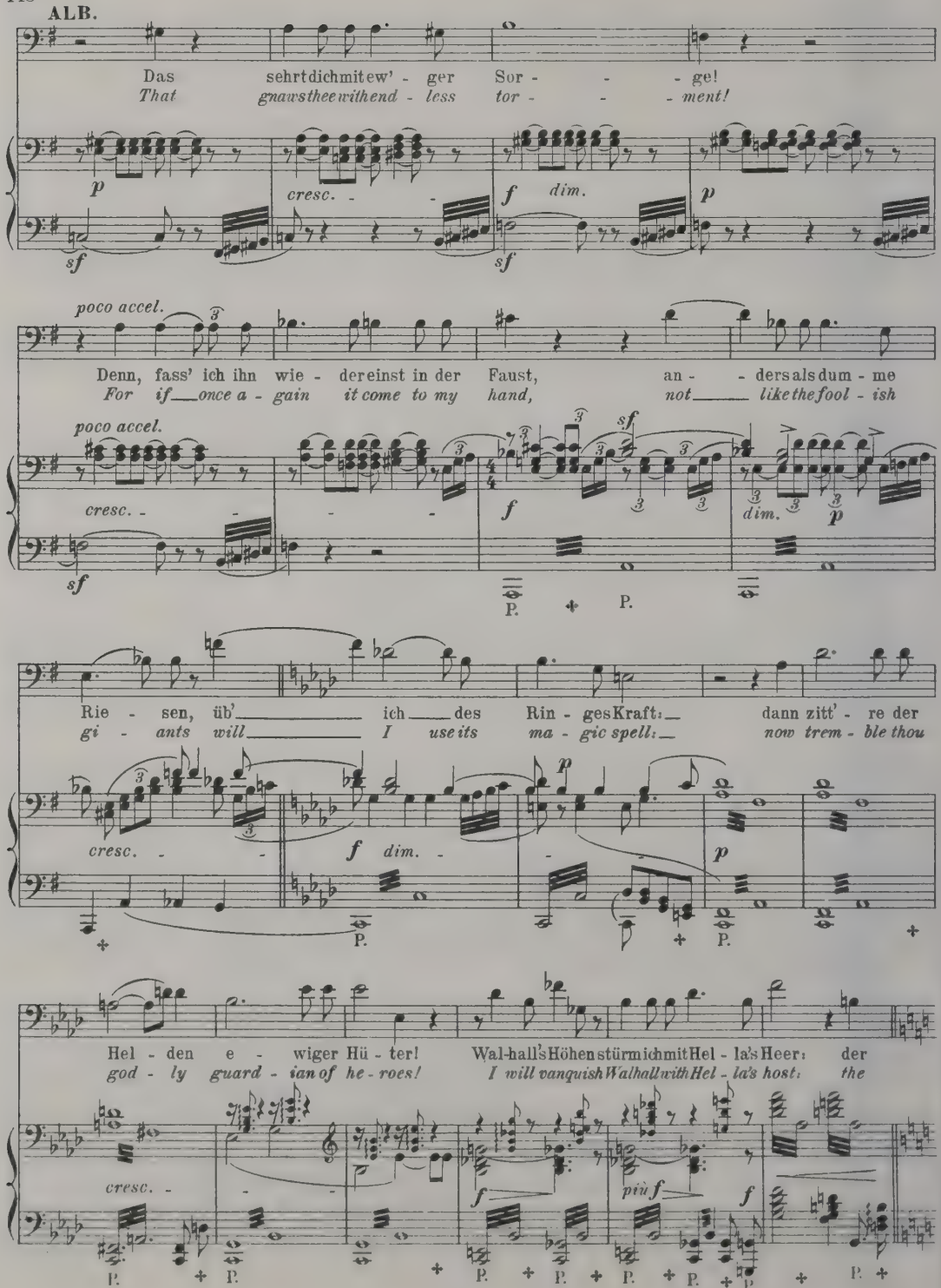
Durch Ver - tra - ges Treu - e = Ru - nen band er dich
Its e - ter - nal runes of treaties bound thee not,

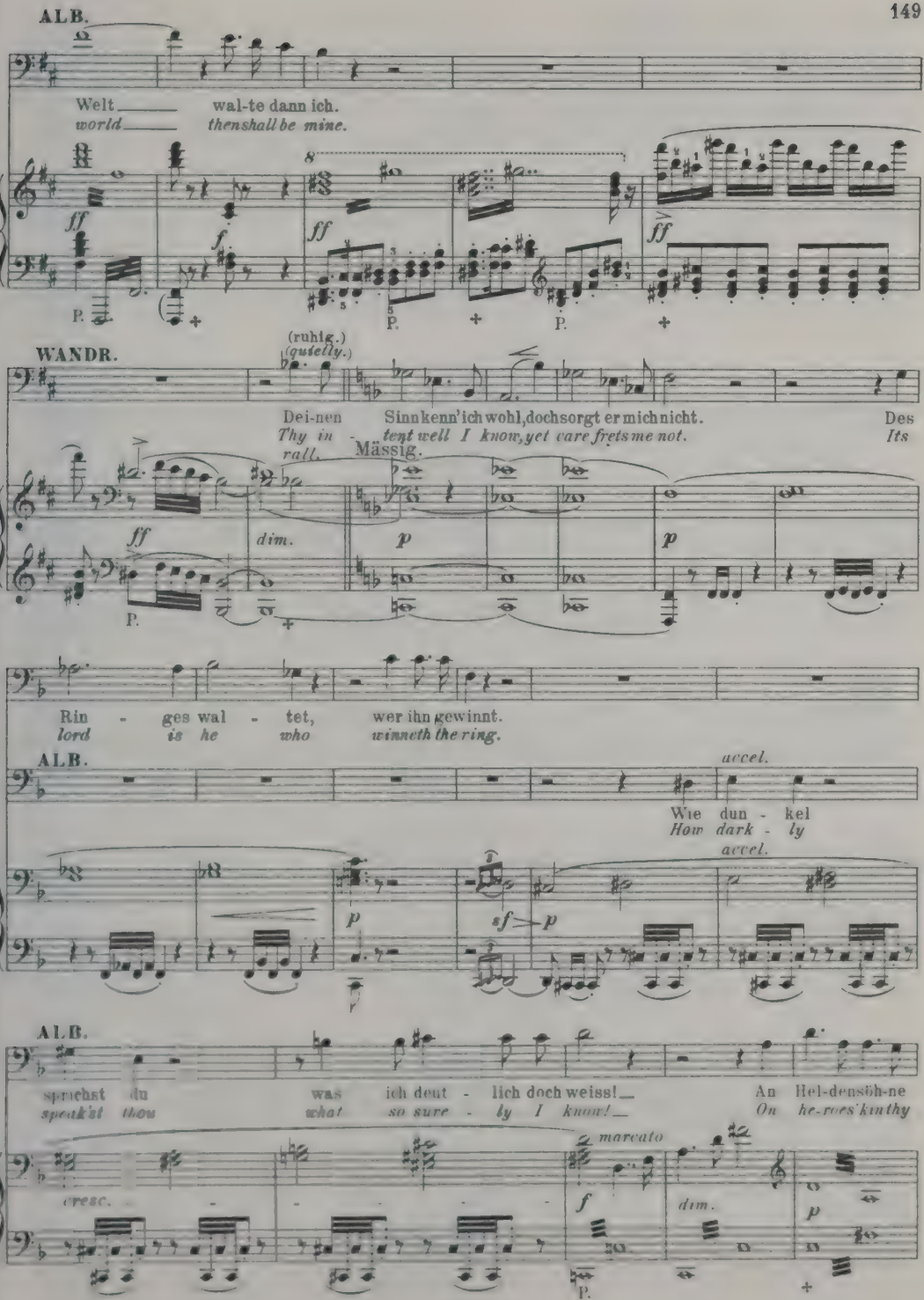
zer - stieb - te wie Spreu'!
would fall in-to dust!

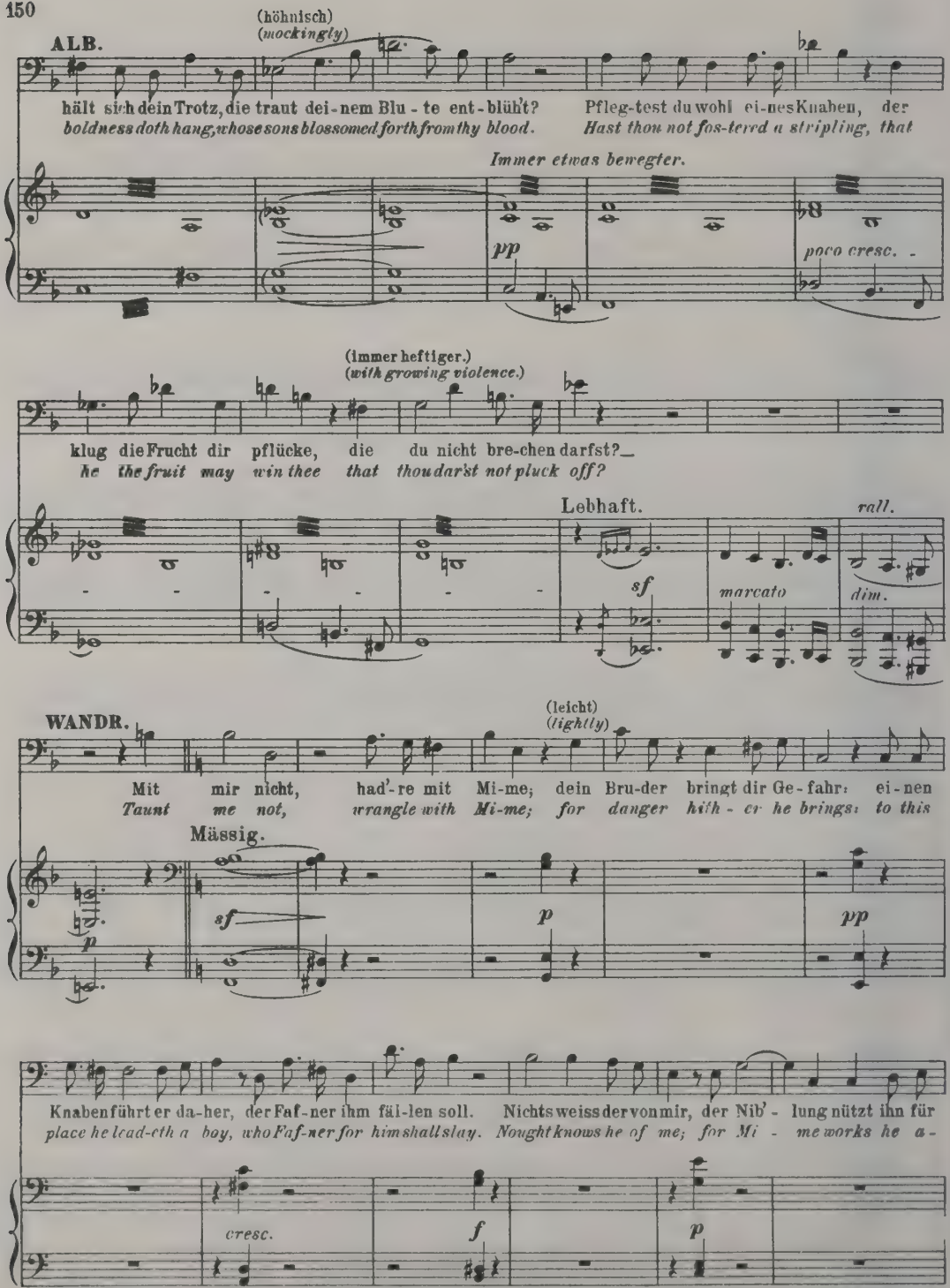
ff *fz* *f* *p* *p*

Bö-sen mir nicht: dich beugt' er mir durch seine Kraft: zum Krieg d'rum wahr' ich ihn
base one, to me: by might it bends thy will to mine: for strife I ward it then

f *f* *f* *f* *f*

WANDR.
wohl.
well.
ALB.
Wie stark du dräu'st in trot - zi - ger
In boast - ful strength how proud - ly thou
f dim. p cresc.
ALB.
Stär - ke, und wie dir's im Bu - sen doch bangt!_ Ver -
threat' - nest, and yet what dis-may fills thy heart!_ Fore -
Sehr gehalten und betont.
sf p cresc.
fal - len dem Tod durch mei-nen Fluch ist des Hor-tes Hü - ter:_
doomed through my curse, the treasure's lord soon shall surely per - ish:_
sf dim. più p p sf
wer wird ihn be - er - ben?
who then shall in - he - rit?
Wird der nei - ding - liche Hort dem Nib - lungen wieder gehö - ren?
Will the glitt'ring hoard be - long once a - gain to the Niblung?
più p sf p


ALB.
Das sehrt dich mit ew' - ger Sor - - - ge!
That gnaws thee with end - less tor - - - ment!
p
cresc. - -
f dim.
p
sf
sf
poco accel.
Denn, fass' ich ihn wie - der einst in der Faust, an - - ders als dum - me
For if once a - gain it come to my hand, not like the fool - ish
poco accel.
cresc. - - -
f
sf
dim.
p
sf
P. P.
Rie - sen, üb' ich des Rin - ges Kraft: dann zitt' - re der
gi - ants will I use its ma - gic spell: now trem - ble thou
cresc. - -
f dim. -
p
p
P. P.
Hel - den e - wiger Hü - ter! Wal-hall's Höhen stürm ich mit Hel - la's Heer: der
god - ly guard - ian of he - roes! I will vanquish Walhall with Hel - la's host: the
cresc. - -
f
più f
f
P. P. P. P. P. P. P. P.


ALB.
Welt wal-te dann ich.
world thenshall be mine.
ff
f
ff
ff
P.
P.
P.
WANDR.
(ruhig.)
(quietly.)
Dei-nen Sinnkenn'ich wohl,dochsorgt er michnicht. Des
Thy in tent well I know,yet care frets me not. Its
rall.
Mässig.
ff
dim.
p
p
P.
Rin - ges wal - tet, wer ihn gewinnt.
lord is he who winneth the ring.
ALB.
accel.
Wie dun - kel
How dark - ly
accel.
p
sf
p
ALB.
sprichst du was ich deut - lich doch weiss! An Hel-densöh-ne
speak'st thou what so sure - ly I know! On he-roes'kin thy
marcato
cresc.
f
dim.
p
P.


ALB.
(höhnisch)
(mockingly)
hält sich dein Trotz, die traut dei-nem Blu-te ent-blüht? Pfleg-test du wohl ei-nes Knaben, der
boldness doth hang, whose sons blossomed forth from thy blood. Hast thou not fos-tered a stripling, that
Immer etwas bewegter.
pp
poco cresc.
(immer heftiger.)
(with growing violence.)
klug die Frucht dir pflücke, die du nicht bre-chen darfst?
he the fruit may win thee that thou dar'st not pluck off?
Lebhaft.
sf
marcato
rall.
dim.
WANDR.
(leicht)
(lightly)
Mit mir nicht, had'-re mit Mi-me; dein Bru-der bringt dir Ge-fahr: ei-nen
Taunt me not, wrangle with Mi-me; for danger hith-er he brings: to this
Mässig.
sf
p
pp
Knaben führt er da-her, der Faf-ner ihm fäl-len soll. Nichts weiss der von mir, der Nib'-lung nützt ihn für
place he lead-eth a boy, who Faf-ner for him shall slay. Nought knows he of me; for Mi-me works he a-
cresc.
f
p

(Alberich macht eine Gebärde heftiger Neugierde.)
(Alberich makes a violent move of curiosity.)

WANDR.

sich. Drum sag' ich dir, Ge-sell thu-e frei wie dir's frommt! Hö-re mich
lone. I say to thee in sooth, free-ly work for thy ends! Heed thou my

Lebhaft.

cresc. *sf* *p*

P.

wohl sei auf der Hut! Nicht kennt der Kna-be den Ring; doch Mi-me kun-det ihn
words! be on thy guard! The boy knows nought of the ring; till Mi-me tells him the

p *p*

Mässig.

aus.
tale.

(heftig)
(violently)

ALB.

Wen ich
Whom I

Dei-ne Hand hieltest du vom Hort?
From the hoard wilt thou hold thy hand?

Ziemlich schnell. *f* *rallent.* **Wieder mässig.**

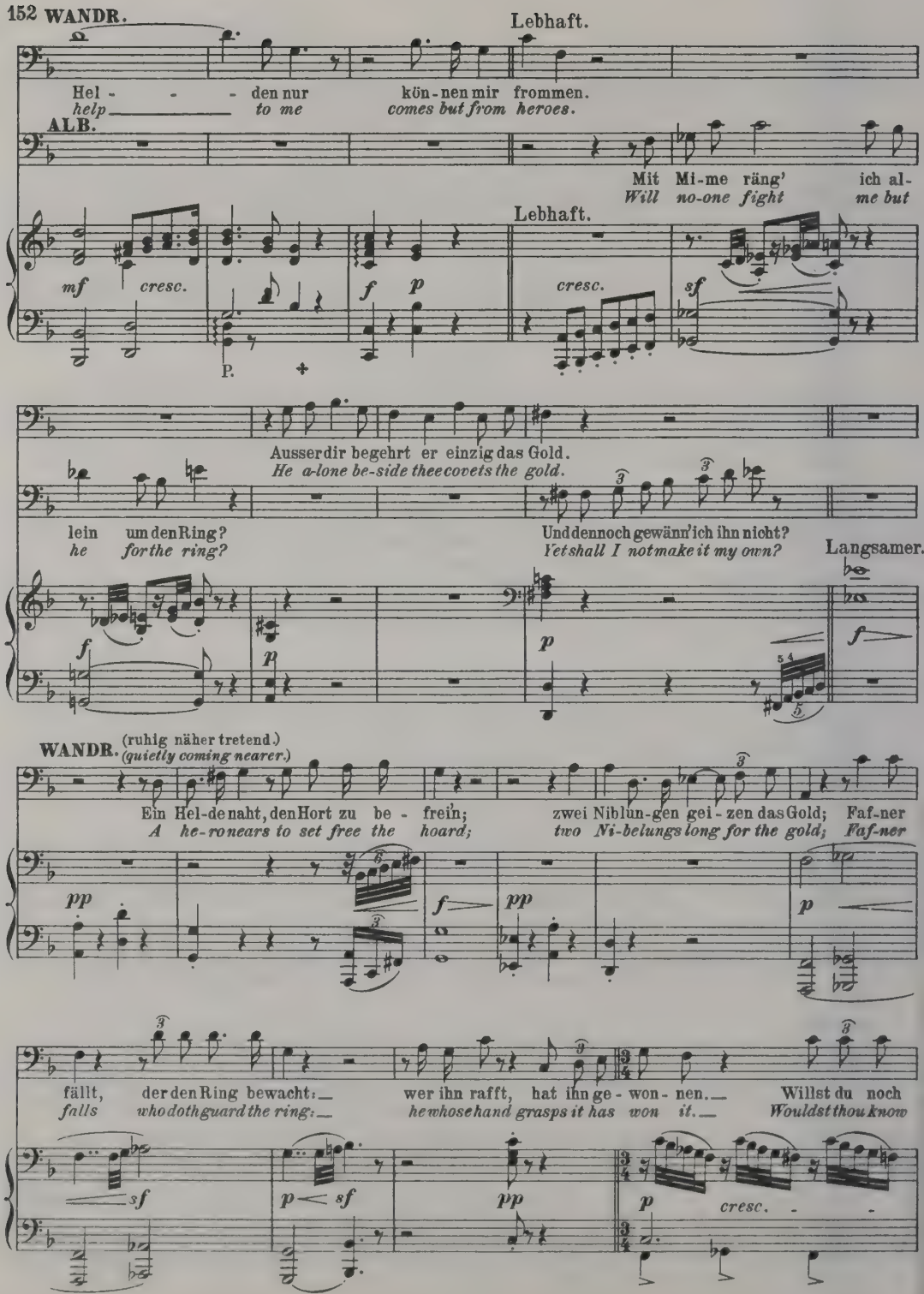
f *sf* *dim.* *dim.* *p*

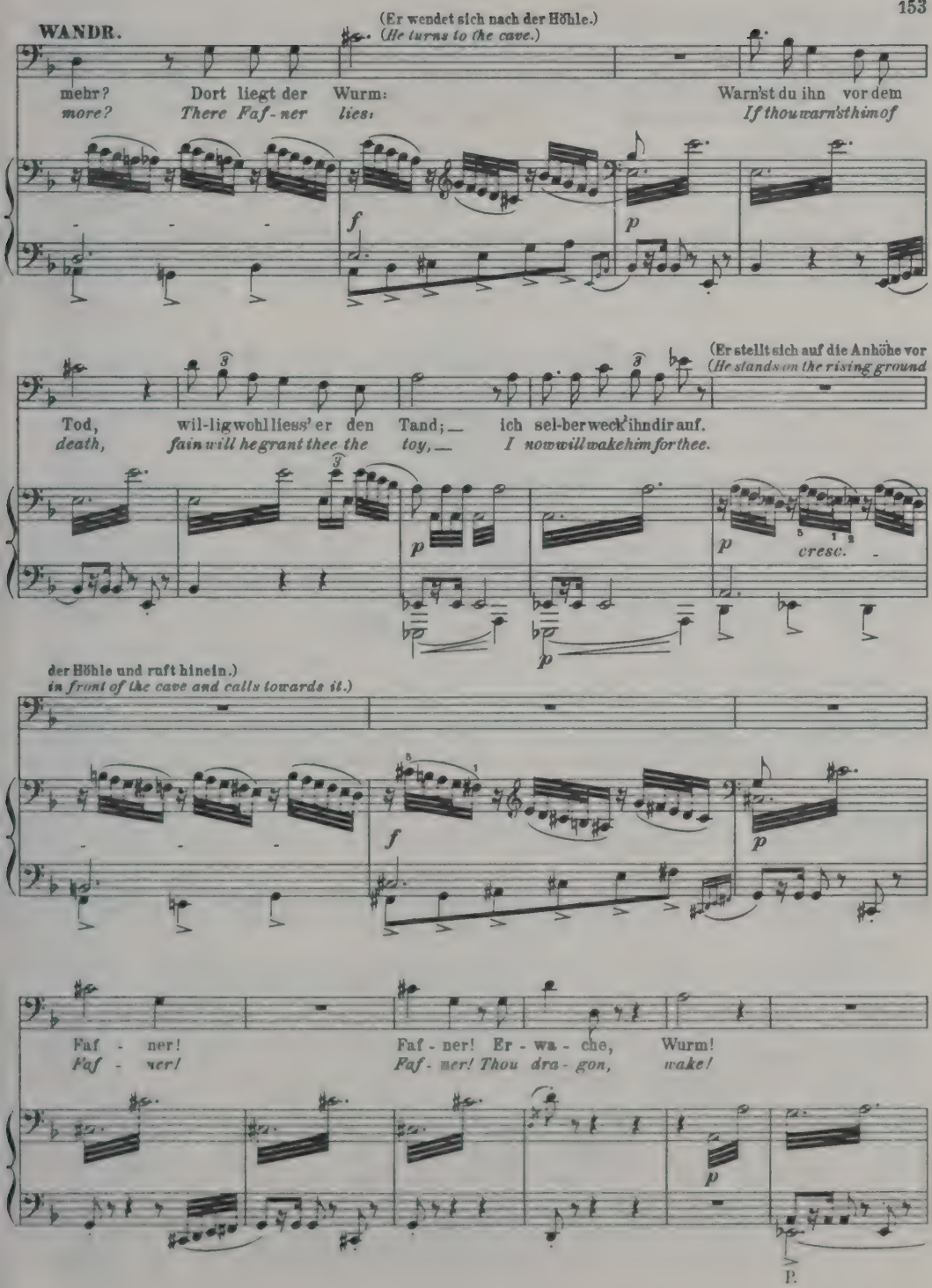
P. +

WANDR.

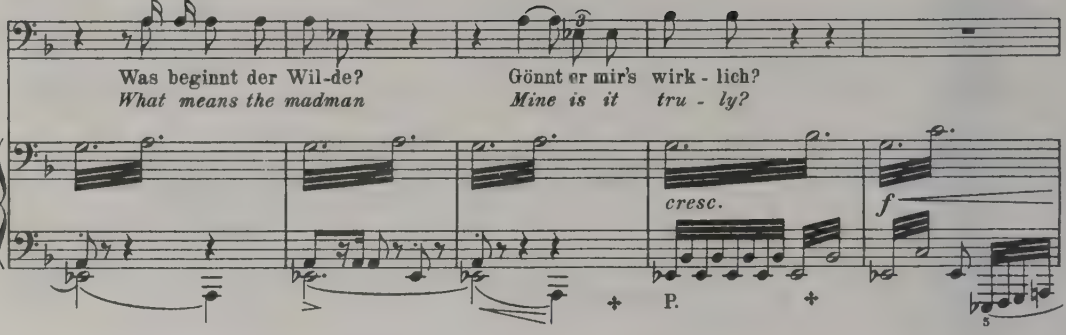
lie-be lass' ich für sich ge-wäh-ren: er steh' o-der fall', sein Herr ist er;
love well, e-ver I leave un-holp-en: he stands or he falls, his lord is he;

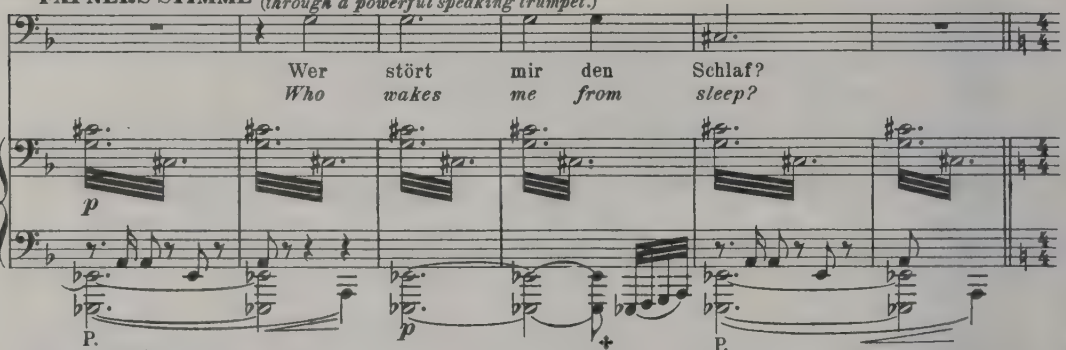
p *p* *cresc.*

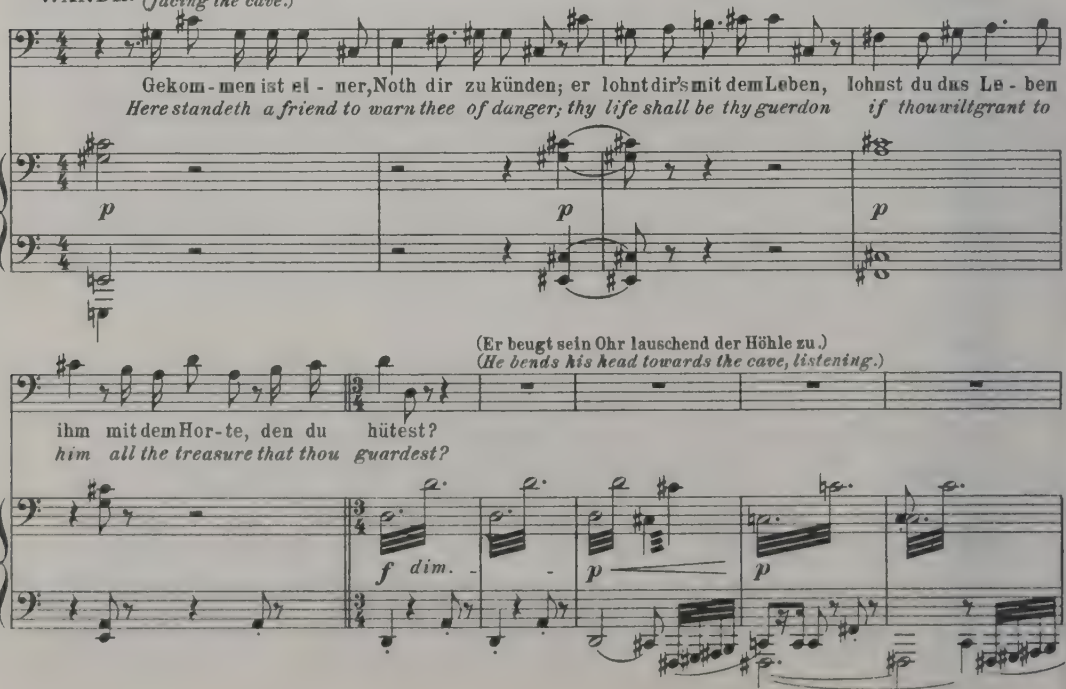
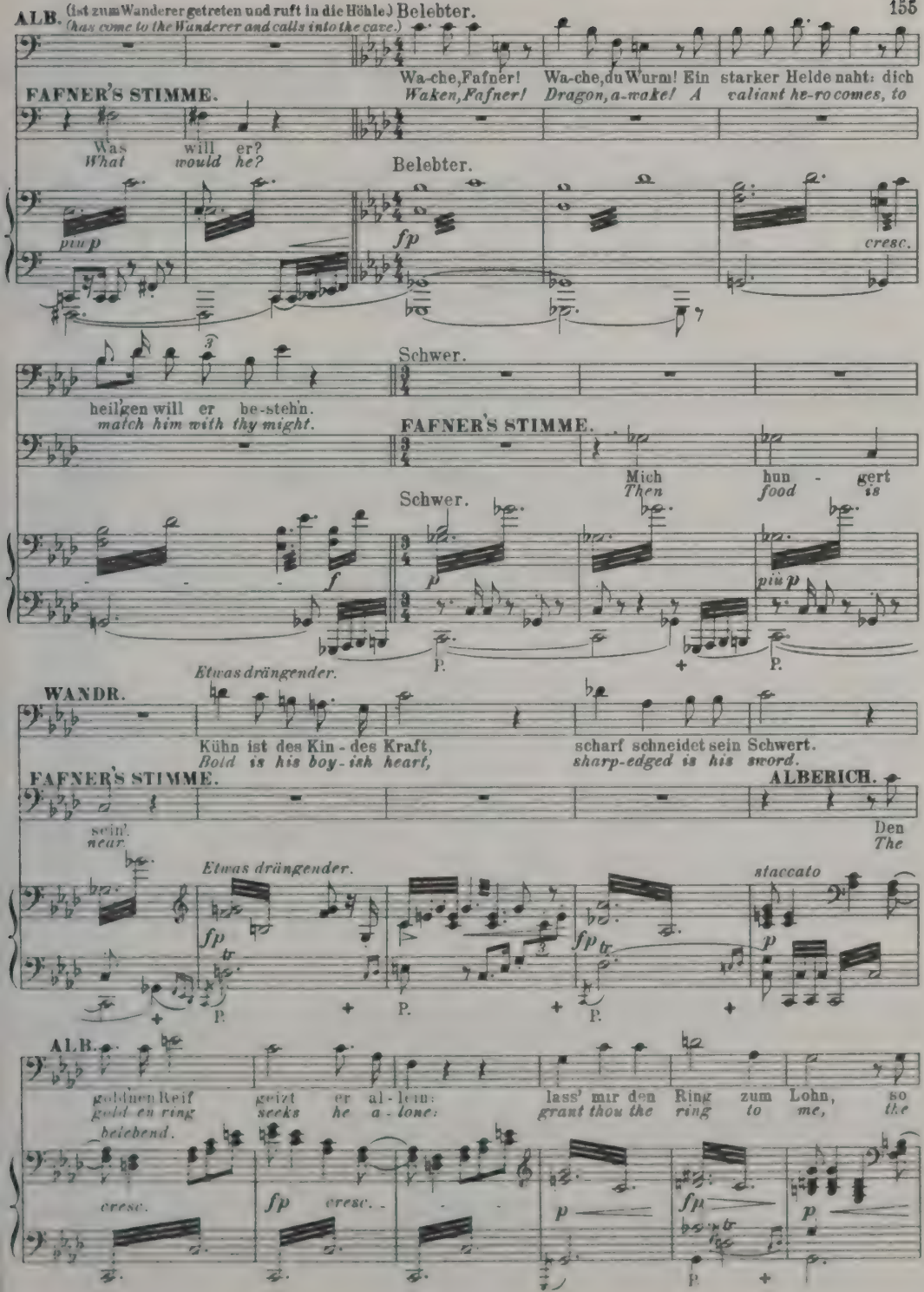

WANDR.
Lebhaft.
Hel - - - den nur kön - nen mir frommen.
help to me comes but from heroes.
ALB.
Mit Mi-me räng' ich al-
Will no-one fight me but
Lebhaft.
mf cresc.
f p
cresc.
sf
P.
Ausser dir begehrt er einzig das Gold.
He a-lone be-side thee covets the gold.
lein um den Ring?
he for the ring?
Und dennoch gewänn' ich ihn nicht?
Yet shall I not make it my own?
Langsamer.
f
p
p
f
WANDR. (ruhig näher tretend.)
(quietly coming nearer.)
Ein Hel-de naht, den Hort zu be - frein;
A he-ro nears to set free the hoard;
zwei Niblun-gen gei - zen das Gold; Faf-ner
two Ni-belungs long for the gold; Faf-ner
pp
f
pp
p
fällt, der den Ring bewacht: wer ihn rafft, hat ihn ge - won - nen. Willst du noch
falls who doth guard the ring: he whose hand grasps it has won it. Wouldst thou know
sf
p sf
pp
p
cresc.

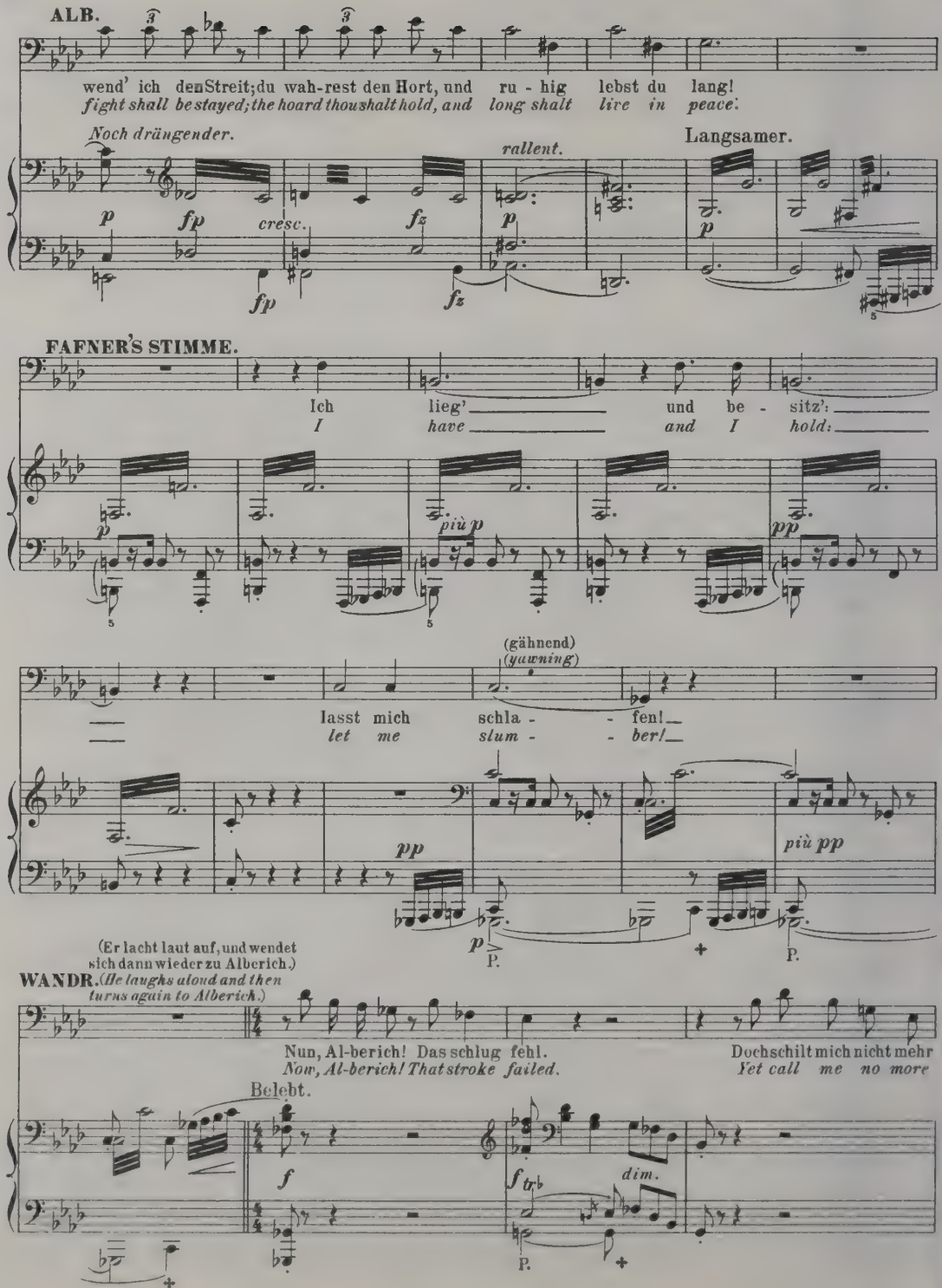

WANDR.
(Er wendet sich nach der Höhle.)
(He turns to the cave.)
mehr? Dort liegt der Wurm:
more? There Faf-ner lies:
Warn'st du ihn vor dem
If thou warn'st him of
f
p
(Er stellt sich auf die Anhöhe vor
(He stands on the rising ground
Tod, wil-lig wohl liess' er den Tand; — ich sel-ber weck' ihn dir auf.
death, fain will he grant thee the toy, — I now will wake him for thee.
p
p
cresc.
der Höhle und ruft hinein.)
in front of the cave and calls towards it.)
f
p
Faf - ner! Faf - ner! Er - wa - che, Wurm!
Faf - ner! Faf - ner! Thou dra - gon, wake!
p
P.

ALB. (Mit gespanntem Erstaunen, für sich.) *(With anxious surprise, aside.)*



FAFNER'S STIMME (durch ein starkes Sprachrohr.) *(through a powerful speaking trumpet.)*

WANDR. (der Höhle zugewandt.) *(facing the cave.)*


Gekom - men ist ei - ner, Noth dir zu künden; er lohnt dir's mit dem Leben, lohnst du das Le - ben
Here standeth a friend to warn thee of danger; thy life shall be thy guerdon if thou wilt grant to
p
p
p
(Er beugt sein Ohr lauschend der Höhle zu.)
(He bends his head towards the cave, listening.)
ihm mit dem Hor - te, den du hütest?
him all the treasure that thou guardest?
f dim.
p
p

ALB. (ist zum Wanderer getreten und ruft in die Höhle.) Belebter.
(has come to the Wanderer and calls into the cave.)
Wa-che, Fafner! Wa-che, du Wurm! Ein starker Helde naht: dich
Waken, Fafner! Dragon, a-wake! A valiant he-ro comes, to
FAFNER'S STIMME.
Was will er?
What would he?
Belebter.
più p
fp
cresc.
Schwer.
heil'gen will er be-steh'n.
match him with thy might.
FAFNER'S STIMME.
Mich hun - gert
Then food is
Schwer.
f
p
più p
P.
P.
Etwas drängender.
WANDR.
Kühn ist des Kin - des Kraft,
Bold is his boy - ish heart,
scharf schneidet sein Schwert.
sharp-edged is his sword.
FAFNER'S STIMME.
ALBERICH.
sein!
near.
Den
The
Etwas drängender.
staccato
fp
tr
P.
P.
P.
ALB.
goldnen Reif geizt er al - lein:
gold - en ring seeks he a - lone:
lass' mir den Ring zum Lohn, so
grant thou the ring to me, so
belebend.
cresc.
fp
cresc.
p
fp
p
P.


ALB.
wend' ich den Streit; du wahrest den Hort, und ruhig lebst du lang!
fight shall be stayed; the hoard thou shalt hold, and long shalt live in peace.
Noch drängender.
rallent.
Langsamer.
cresc.
FAFNER'S STIMME.
Ich lieg' und besitz':
I have and I hold:
(gähnend)
(yawning)
lasst mich schla - fen!
let me slum - ber!
(Er lacht laut auf, und wendet sich dann wieder zu Alberich.)
WANDR. (He laughs aloud and then turns again to Alberich.)
Nun, Al-berich! Das schlug fehl.
Now, Al-berich! That stroke failed.
Doch schilt mich nicht mehr
Yet call me no more
Belebt.
dim.

WANDR.

(Vertraulich zu ihm tretend.)
(Approaching him confidingly.)

Schelm! Dies Ei - ne, rath' ich, ach - te noch wohl! Al - les ist nach sei-ner
rogue! This rede I give thee; heed thou it well! All things go their wonted

Etwas langsamer.

p cresc. *sf* *p* *p dolce*

Art: an ihr wirst du nichts än - dern. Ich lass' dir die Stät-te,
way; their kind canst thou not al - ter. A-lone here I leave ther,

Wieder belebter.

poco cresc. *p* *p*

P. + P. +

stel-le dich fest: versuch's mit Mi - me, dem Bru-der; der Art ja versieh'st du dich
be on thy guard: contend with Mi - me, thy bro-ther; for his kind, perchance, knowst thou

sf *sf* *p*

(zum Abgange gewendet.)
(turning to go.)

besser. Was an - ders ist,
better. Things strange to thee

p *poco cresc.*

(Er verschwindet schnell im Walde. Sturmwind erhebt sich.
(He disappears quickly in the wood. A storm arises,

WANDR.

das ler - ne nun auch!
now too wilt thou learn!

Schnell.
marcato

f *p* *ff*

P. P.

heller Glanz bricht aus: dann vergeht beides schnell. Alberich blickt dem davonjagenden Wanderer nach.)
a bright glow breaks out: then both quickly cease. Alberich looks after the Wanderer as he rides swiftly away.)

sempre ff *ff*

staccato

P. *staccato*

ALB.

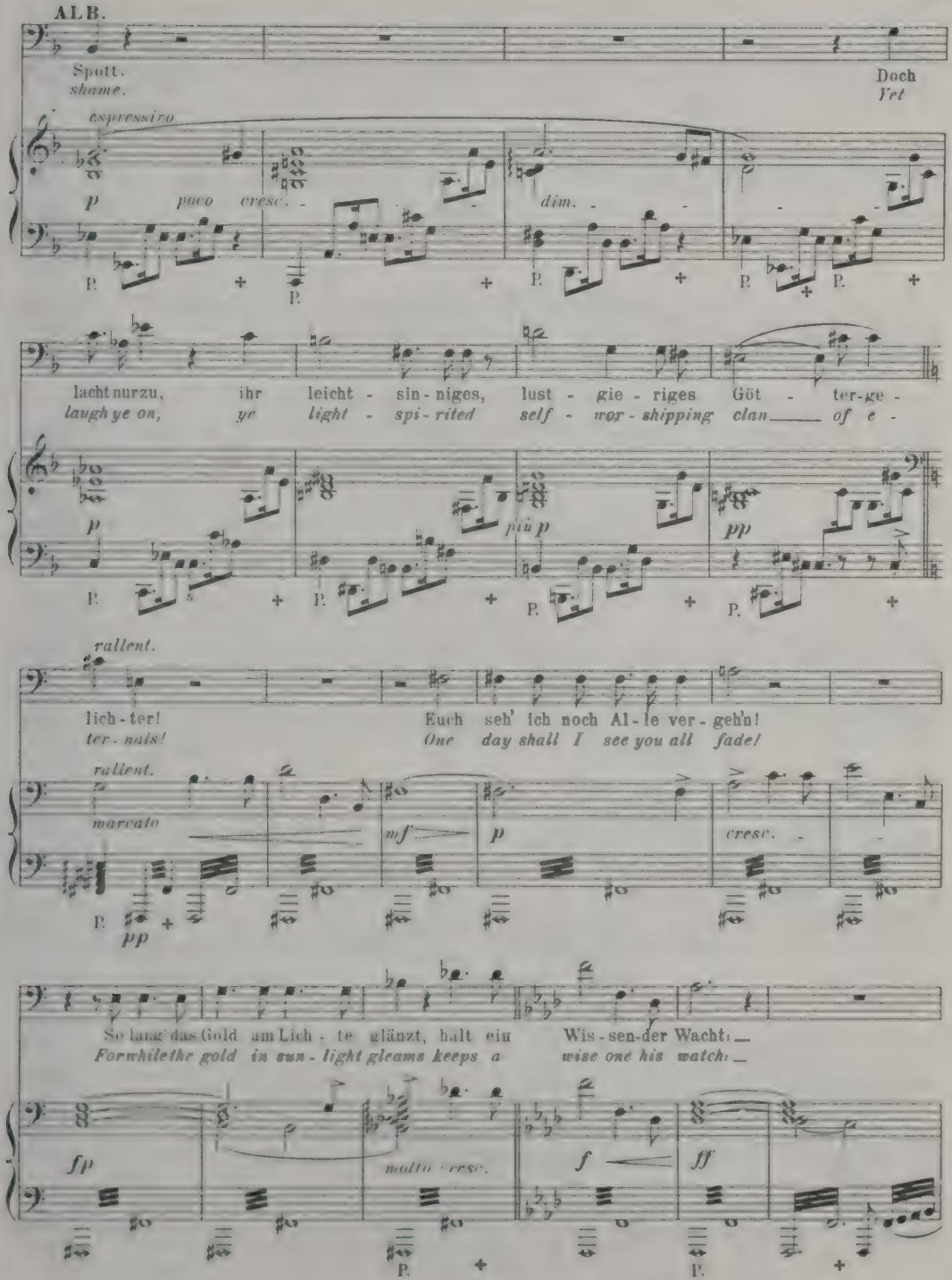
Da rei - tet er hin auf lich - tem
There rides he a - way on light - ning

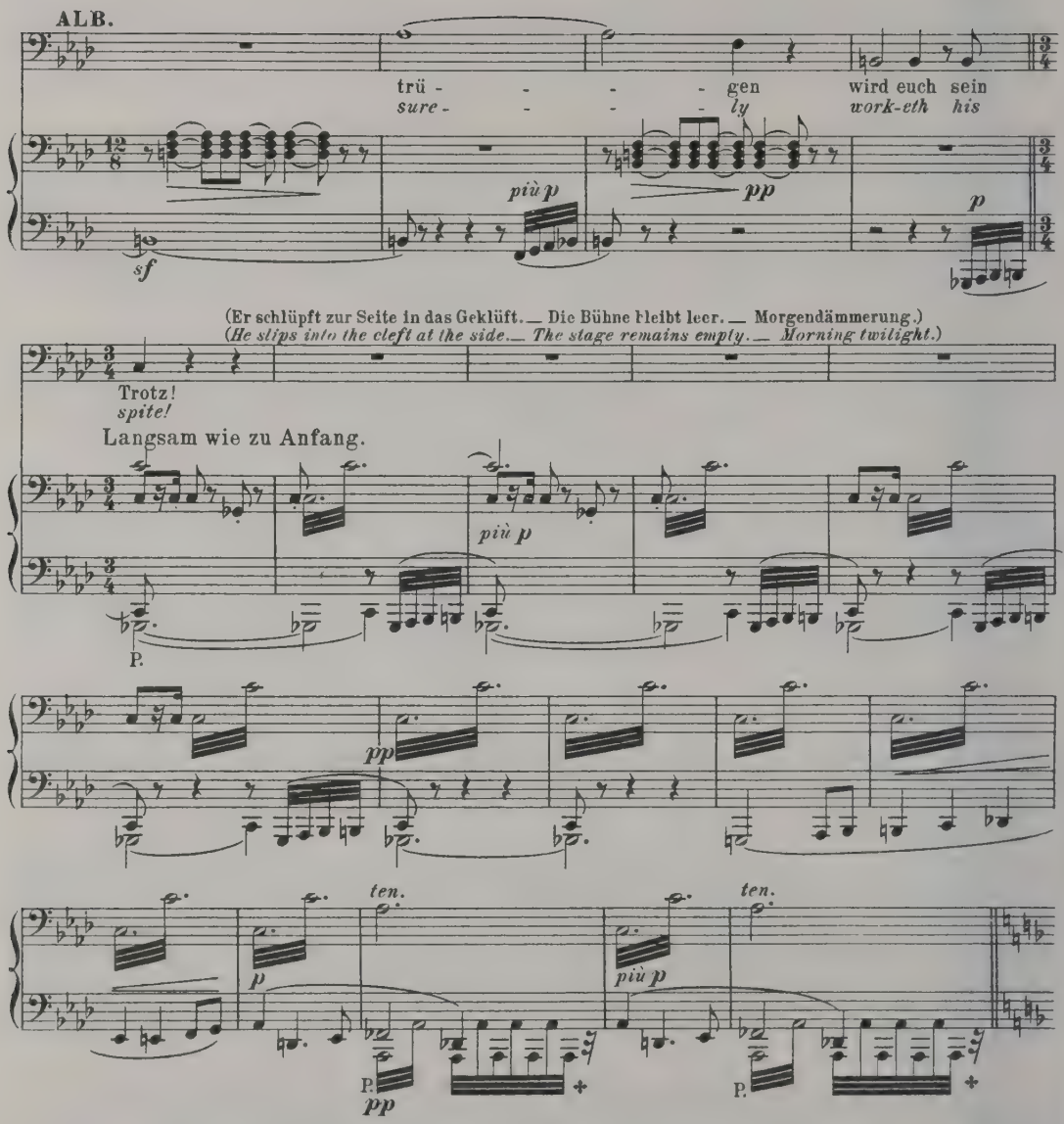
dim. *f* *dim.*

P. P. P. P.

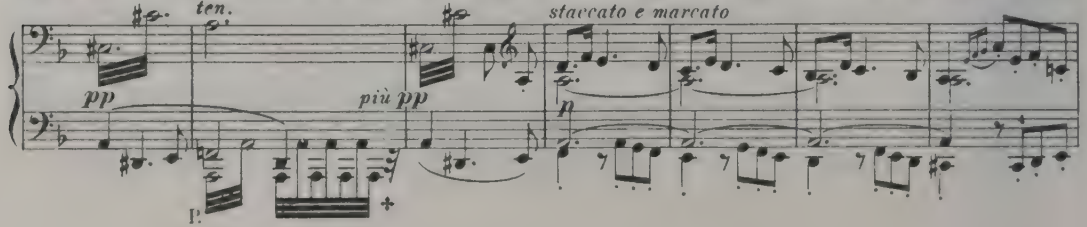
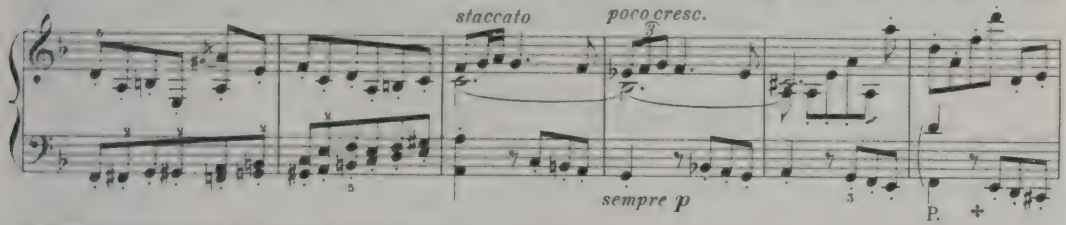
Ross; mich lässt er in Sorg' und
steed, and leaves me in care and

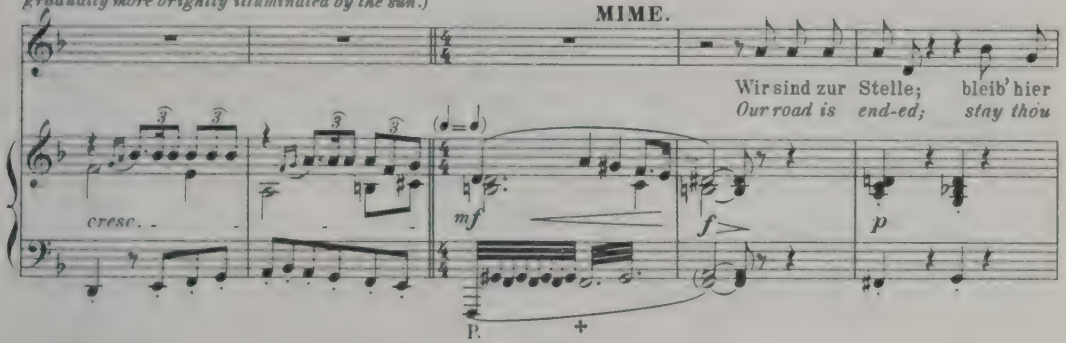
P. P. P.

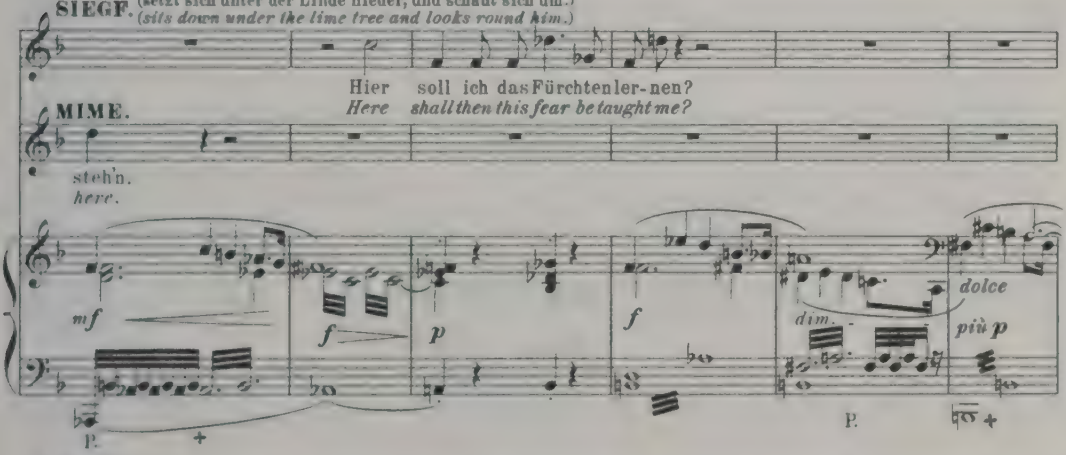

ALB.
Spott.
shame.
Doch
Yet
espressivo
p
poco cresc.
dim.
lacht nurzu, ihr leicht - sin - niges, lust - gie - riges Göt - ter-ge -
laugh ye on, ye light - spi - rited self - wor - shipping clan of e -
p
più p
pp
rallent.
lich - ter!
ter - nals!
Euch seh' ich noch Al - le ver - geh'n!
One day shall I see you all fade!
rallent.
marcato
mf
p
cresc.
pp
So lang' das Gold am Lich - te glänzt, halt ein Wis - sen-der Wacht: _
Forwhilethe gold in sun - light gleams keeps a wise one his watch: _
fp
molto cresc.
f
ff



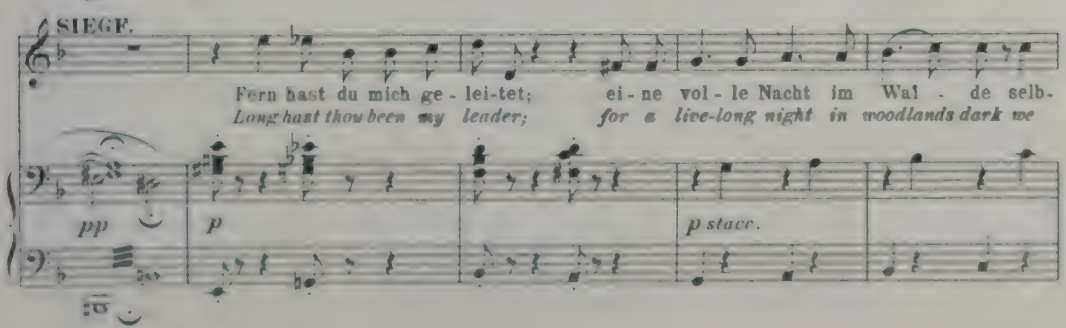
Zweite Scene. Second scene.

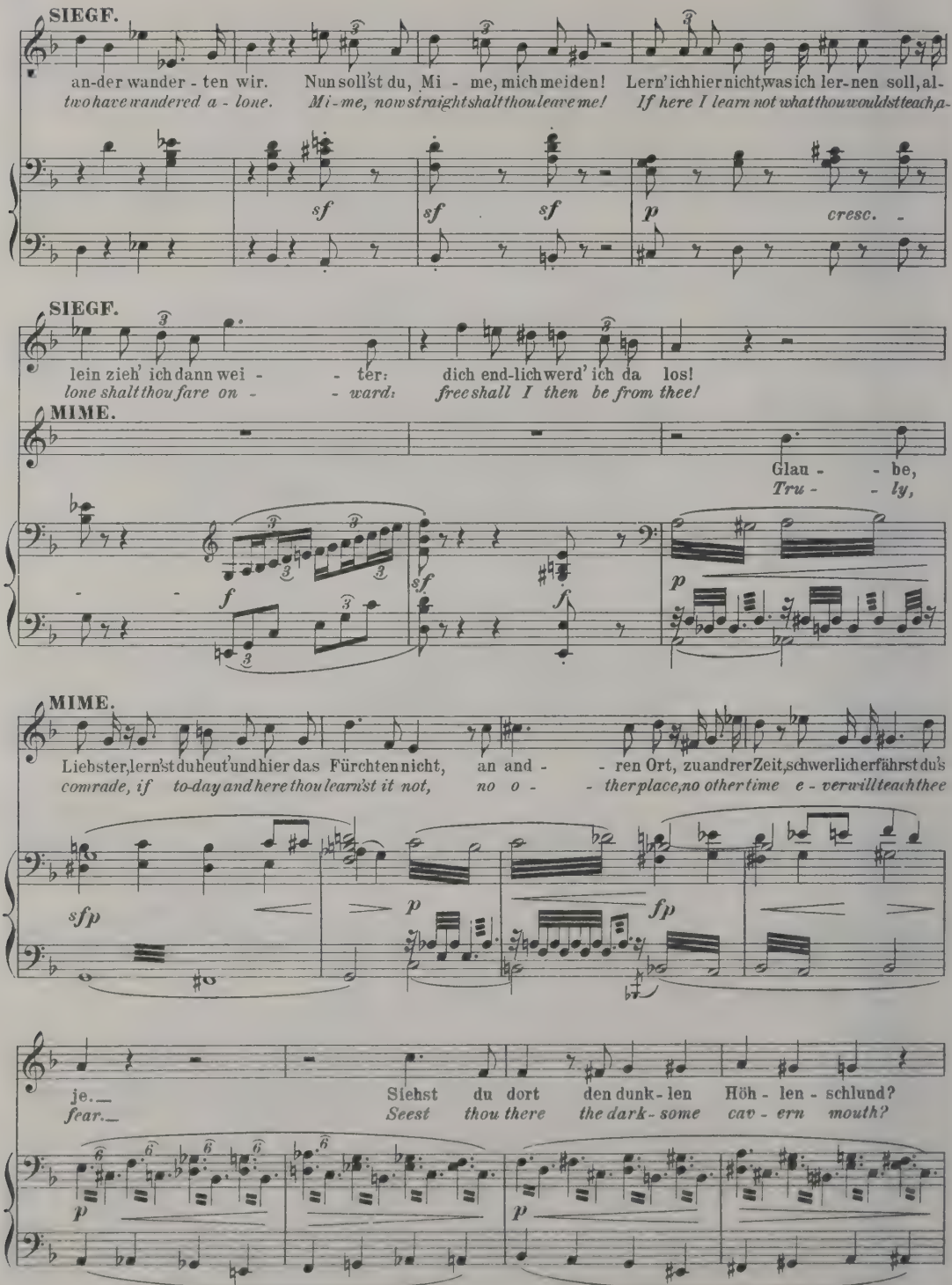
(Bei anbrechendem Tage treten Siegfried und Mime auf. Siegfried trägt das Schwert in einem Gehenke von Bastseil. Mime erspäht ge-
(*As the day breaks Siegfried and Mime enter. Siegfried carries a sword hung in a girdle of rope. Mime carefully examines the*

nau die Stätte; er forscht endlich dem Hintergrunde zu, welcher, während die Anhöhe im mittleren Vordergrunde später immer heller von
place; he looks at last towards the background, which remains in deep shadow whilst the rising ground in the middle becomes later

der Sonne beleuchtet wird, in finstrem Schatten bleibt;
dann bedeutet er Siegfried.)
gradually more brightly illuminated by the sun.)

MIME.

SIEGF. (setzt sich unter der Linde nieder, und schaut sich um.)
(sits down under the lime tree and looks round him.)



SIEGF.


Fern hast du mich ge - lei-tet; ei - ne vol - le Nacht im Wal - de selb-
Long hast thou been my leader; for a live-long night in woodlands dark we
pp
p
p stacc.


SIEGF.
an-der wander - ten wir. Nun soll'st du, Mi - me, mich meiden! Lern' ich hier nicht, was ich ler-nen soll, al-
two have wandered a - lone. Mi-me, now straight shalt thou leave me! If here I learn not what thou wouldst teach, a-
sf sf sf p cresc.
SIEGF.
lein zieh' ich dann wei - - ter: dich end-lich werd' ich da los!
lone shalt thou fare on - - ward: free shall I then be from thee!
MIME.
Glau - - be,
Tru - - ly,
f sf sf p
MIME.
Liebster, lern'st du heut' und hier das Fürchten nicht, an and - - ren Ort, zu andrer Zeit, schwerlich erfährst du's
comrade, if to-day and here thou learn'st it not, no o - - ther place, no other time e - ver will teach thee
sfp p fp
je.—
fear.—
Siehst du dort den dunk-len Höh - len - schlund?
Seest thou there the dark-some cav - ern mouth?
p p

MIME.

Da - rin wohnt ein gräu-lich wil - der Wurm: unmaassen grimmig ist er und gross,
There - in dwells a dra - gon fierce and grim: fearful - ly gris - ly is he and big,

p cresc. sf p cresc. sf p sfp sfp

ein schrecklicher Rachen reisst sich ihm auf; mit Haut und Haar, auf einen Happ, verschlingt der Schlimme dich
with threatening jaws wide - open he yawns; with skin and hair, all in one gulp, the brute will swallow thee

fp cresc. f

P. P.

SIEGF. (immer unter der Linde sitzend.)
(still sitting under the lime (tree.)

Gut ist's, den Schlund ihm zu schliessen: drum bie' ich mich nicht dem Ge-
'Twere well to close up his gul - let: so, clear of his jaws will I

wohl.
whole.

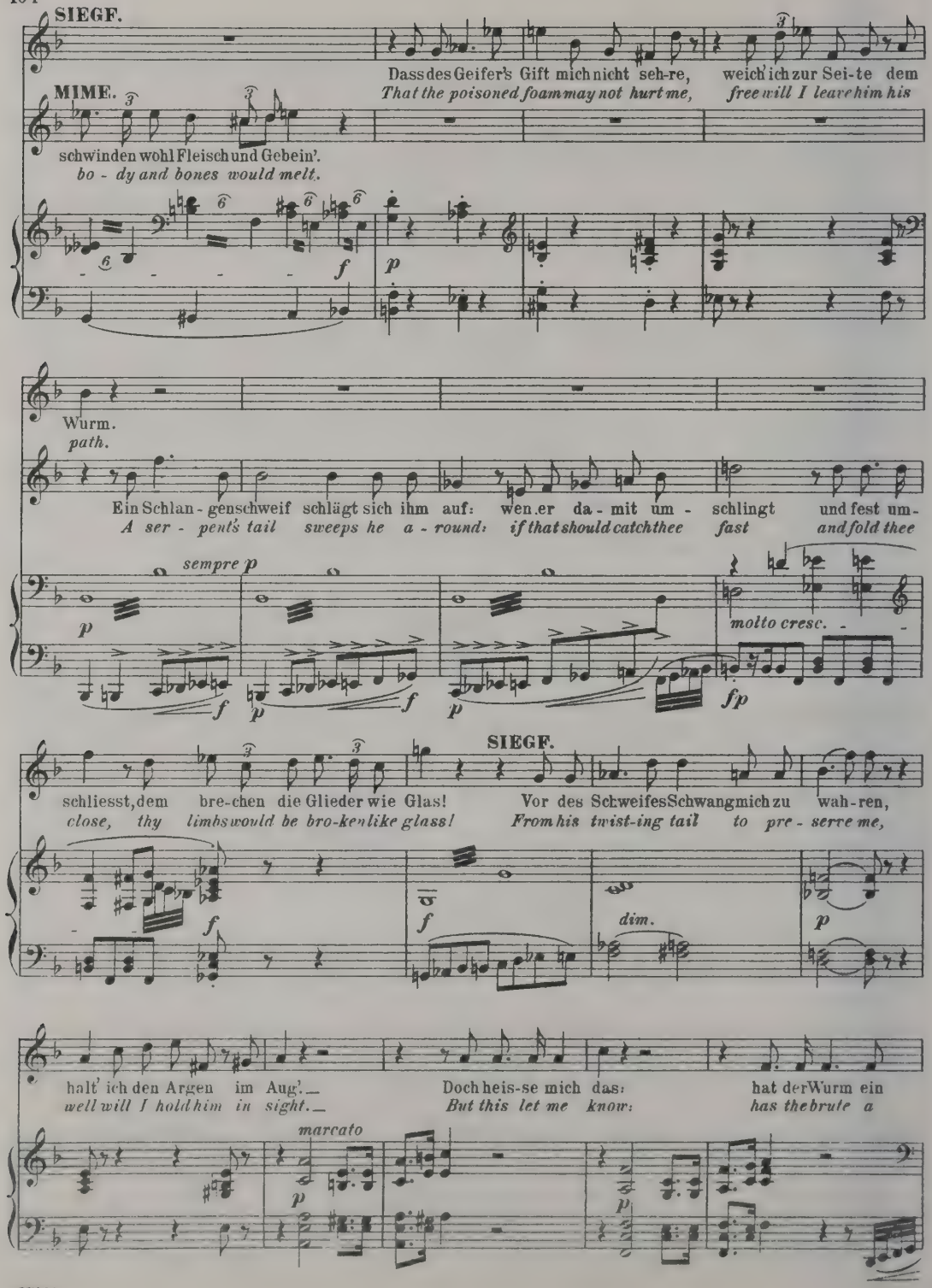
ff p f p

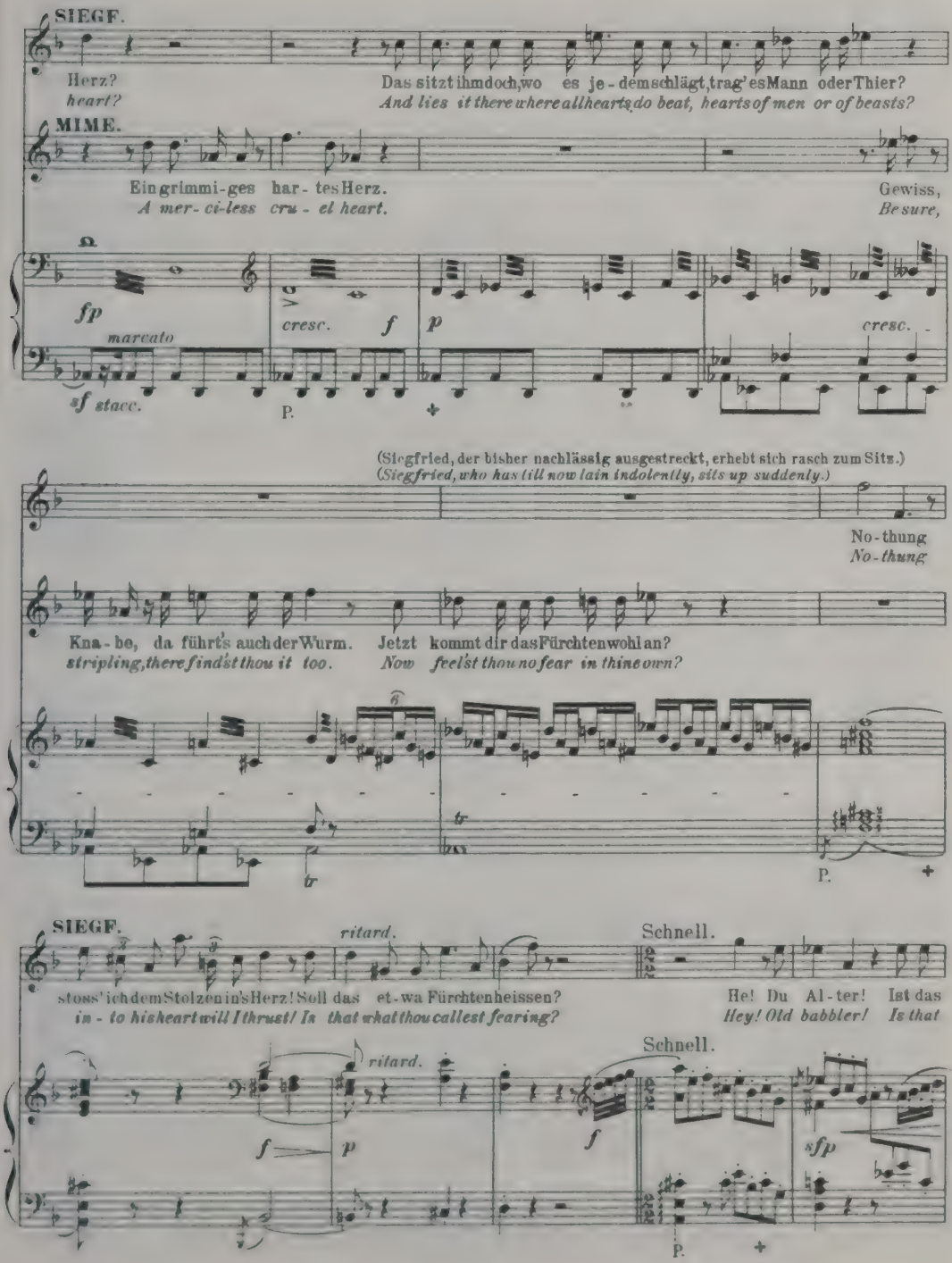
biss.
keep.

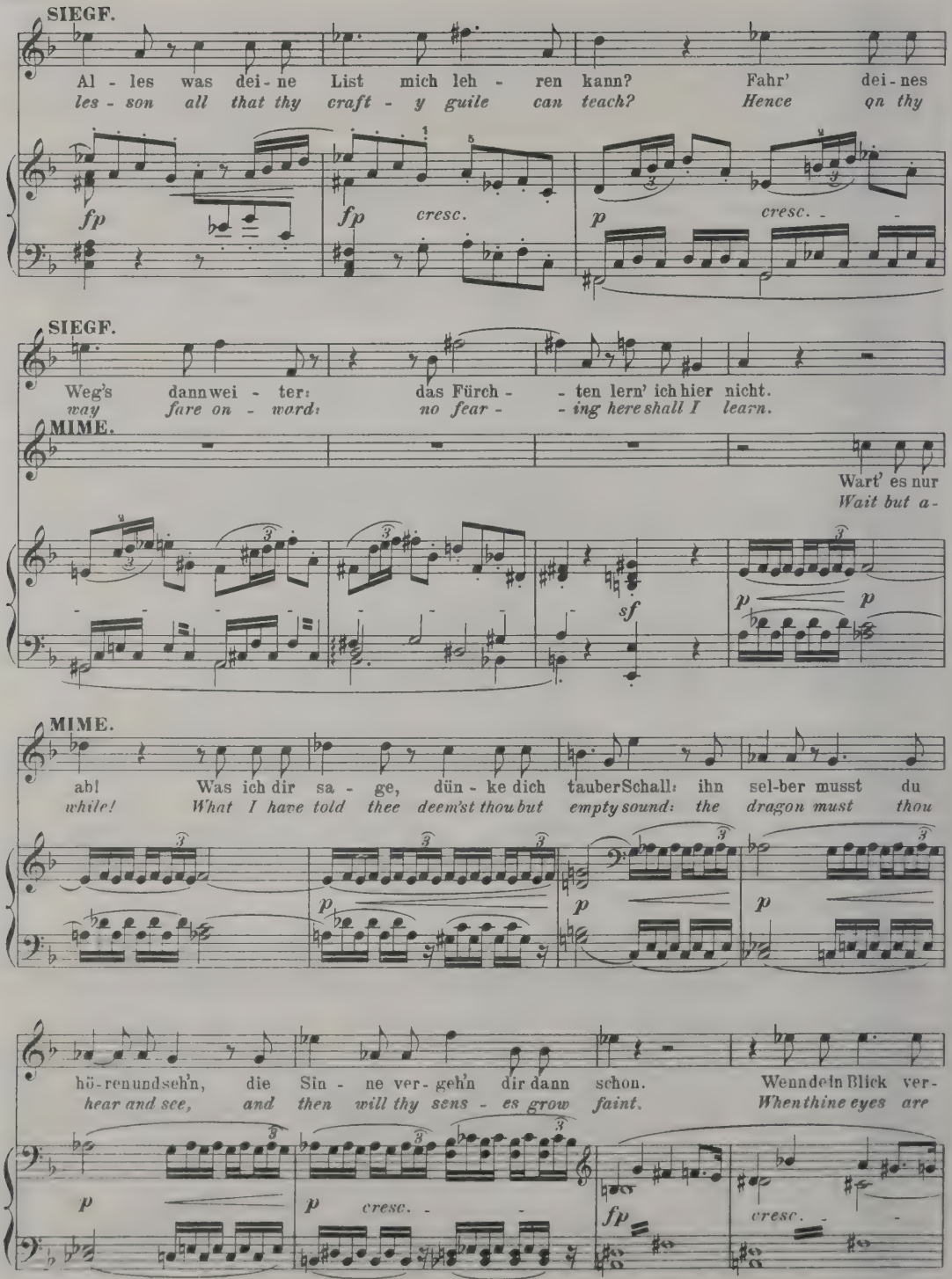
Gif - tig giesst sich ein Gei - fer ihm aus: wen mit des Speichels Schweiss er be-speit, dem
Poi - soned foam from his mouth pour - eth out: if up - on thee a drop should but fall, thy

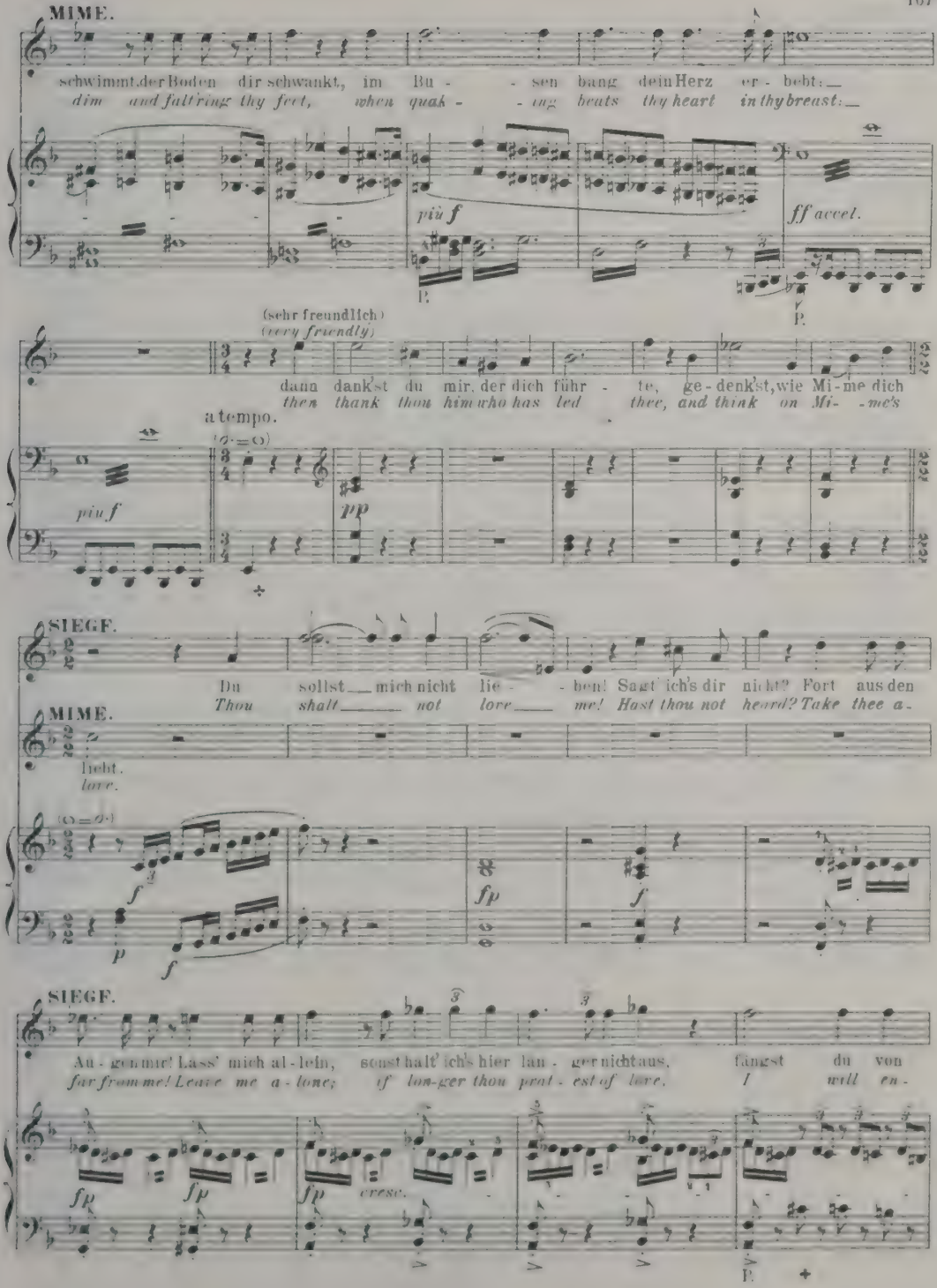
p p p p cresc.

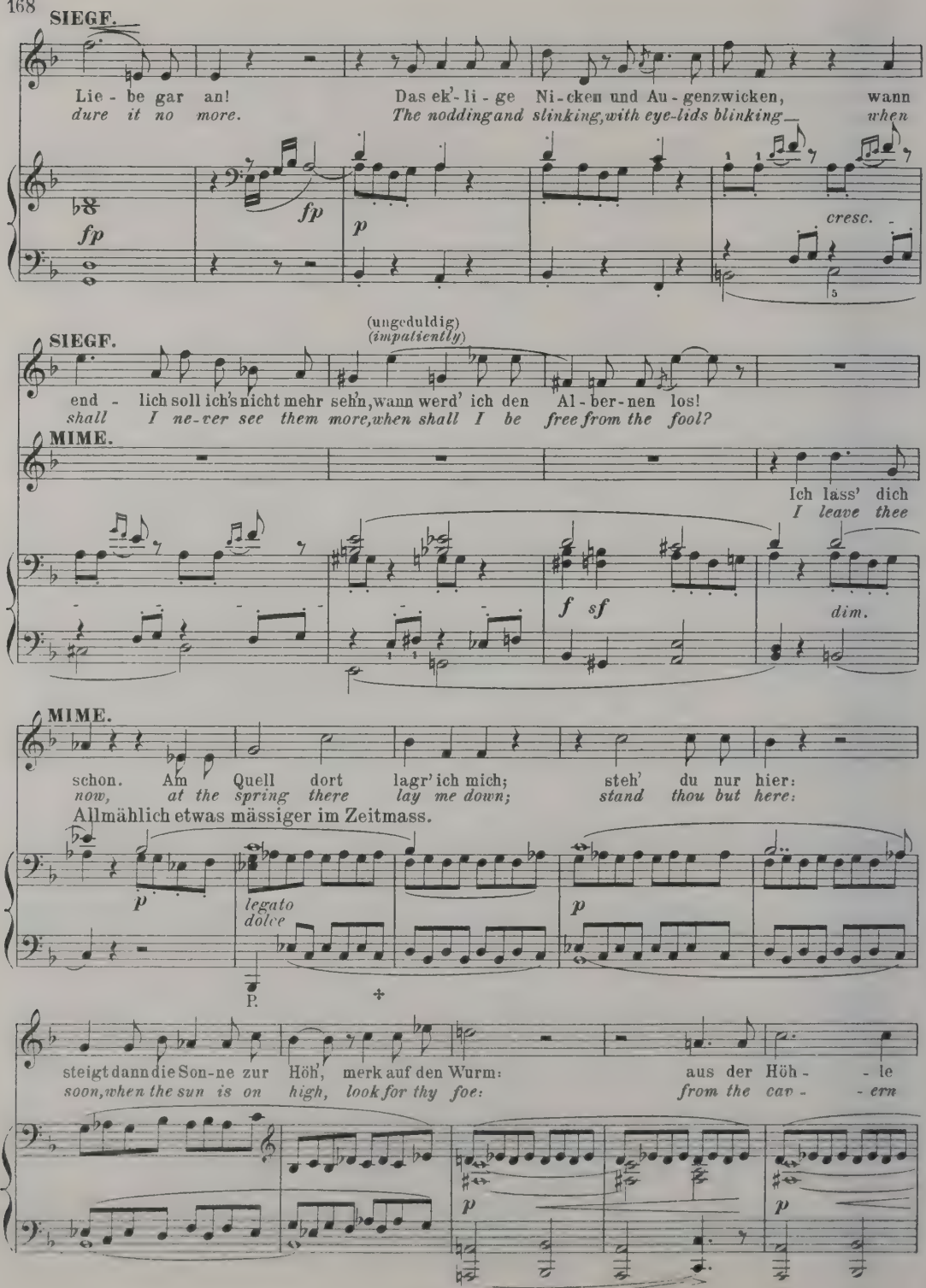
mar - tyr

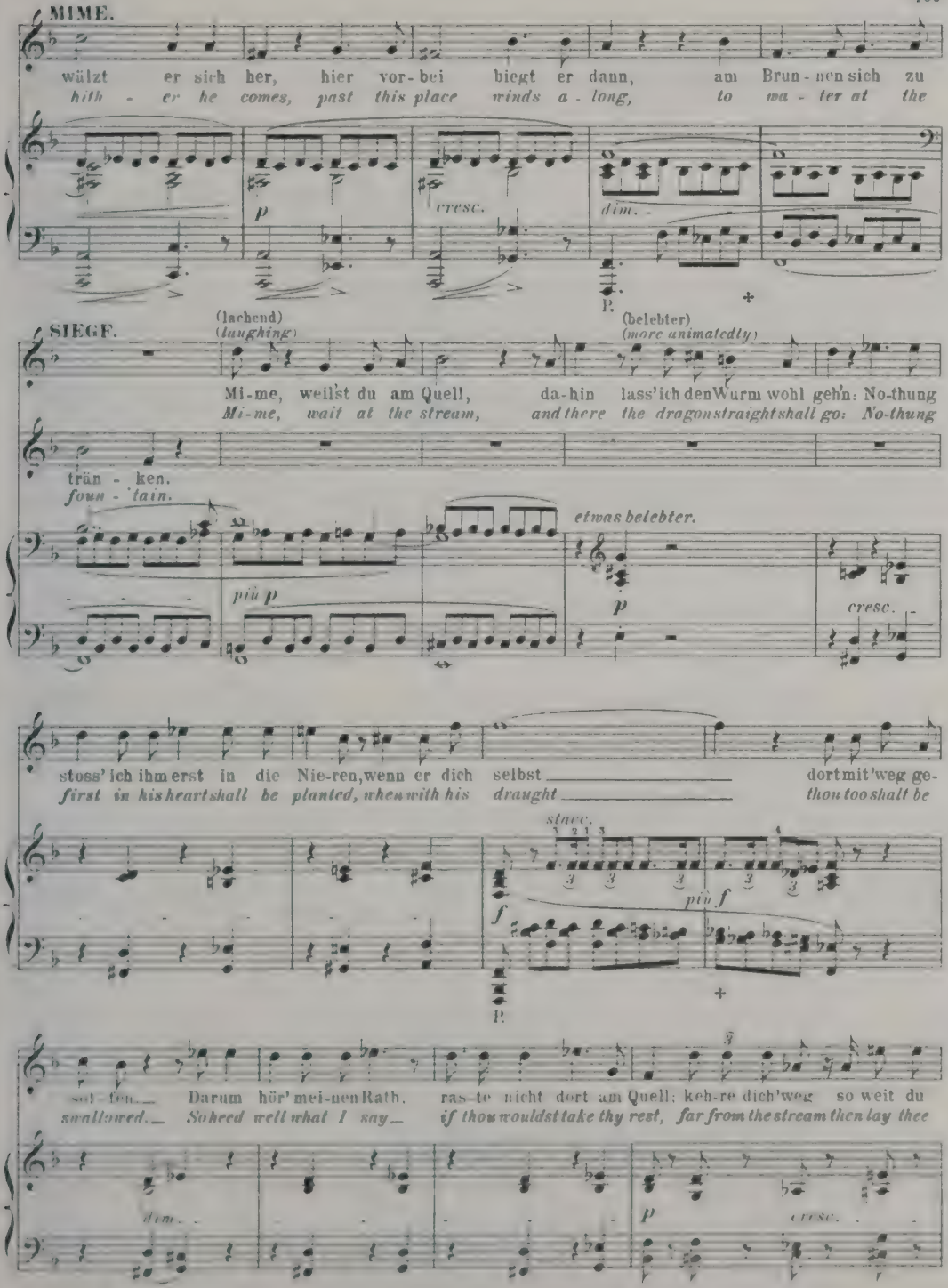
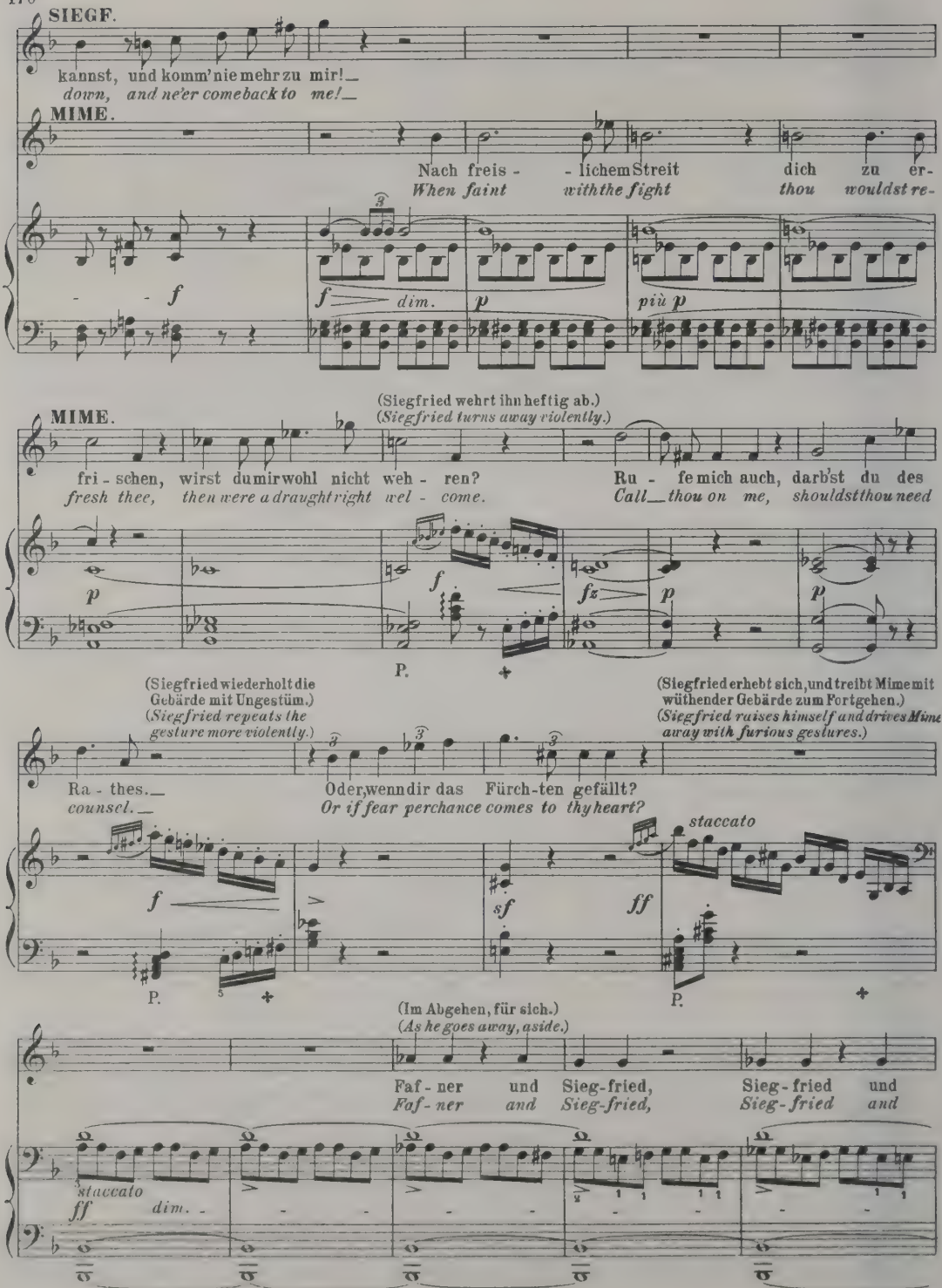

SIEGF.
Dass des Geifer's Gift mich nicht seh-re, weich' ich zur Sei-te dem
That the poisoned foam may not hurt me, free will I leave him his
MIME.
schwinden wohl Fleisch und Gebein'.
bo - dy and bones would melt.
Wurm.
path.
Ein Schlan - genschweif schlägt sich ihm auf: wen er da - mit um - schlingt und fest um-
A ser - pent's tail sweeps he a - round: if that should catch thee fast and fold thee
sempre p
molto cresc.
SIEGF.
schliesst, dem bre-chen die Glieder wie Glas! Vor des Schweifes Schwang mich zu wah-ren,
close, thy limbs would be bro-ken like glass! From his twist-ing tail to pre - serve me,
dim.
halt' ich den Argen im Aug'. Doch heis-se mich das: hat der Wurm ein
well will I hold him in sight. But this let me know: has the brute a
marcato

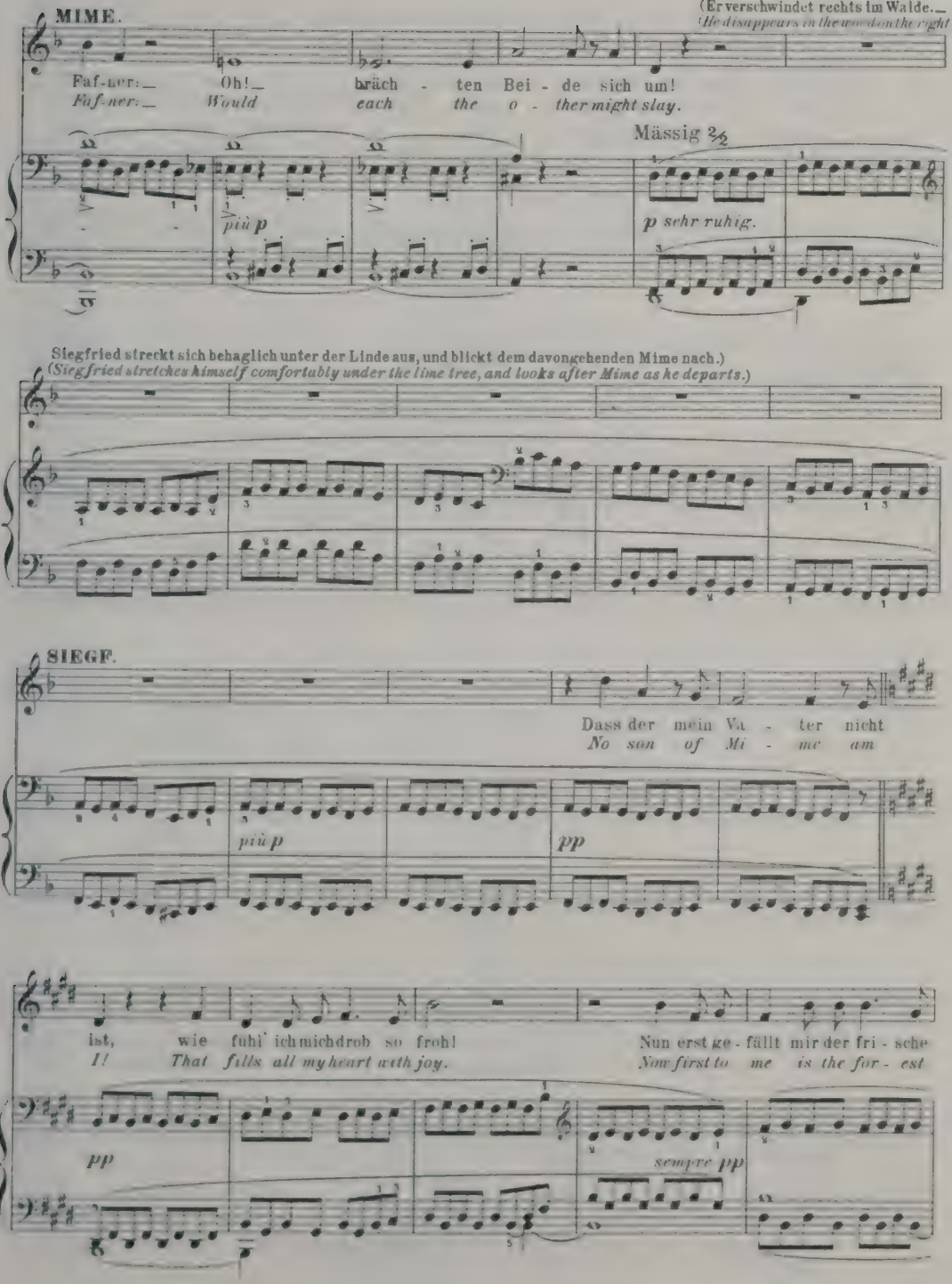
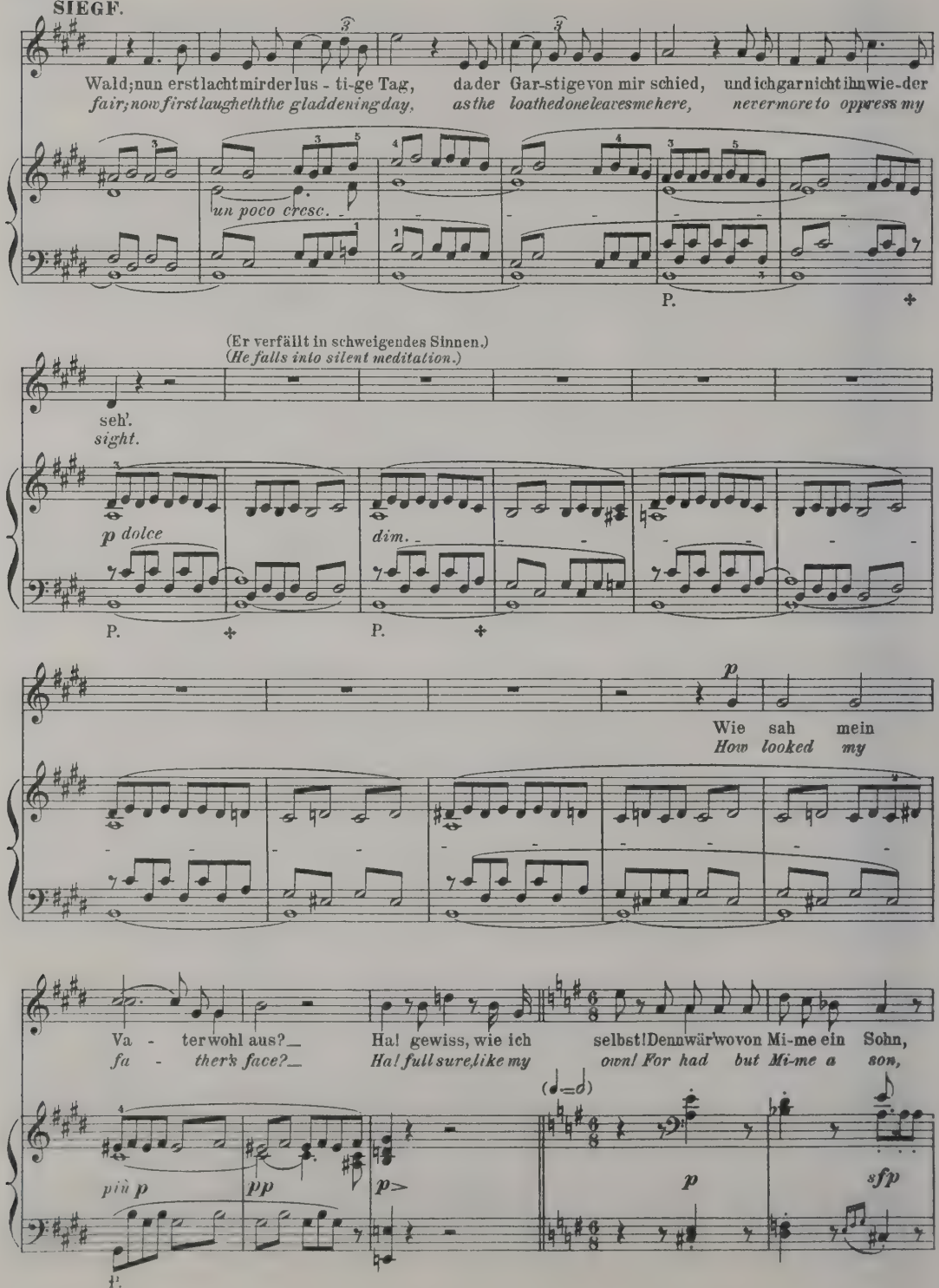

SIEGF.
Herz?
heart?
Das sitzt ihm doch, wo es je - dem schlägt, trag' es Mann oder Thier?
And lies it there where all hearts do beat, hearts of men or of beasts?
MIME.
Ein grimmi - ges har - tes Herz.
A mer - ci - less cru - el heart.
Gewiss,
Be sure,
fp
marcato
cresc.
f
p
cresc.
sf stacc.
P.
(Siegfried, der bisher nachlässig ausgestreckt, erhebt sich rasch zum Sitz.)
(Siegfried, who has till now lain indolently, sits up suddenly.)
No - thung
No - thung
Kna - be, da führt's auch der Wurm.
stripling, there findst thou it too.
Jetzt kommt dir das Fürchten wohl an?
Now feel'st thou no fear in thine own?
tr
tr
P.
SIEGF.
ritard.
Schnell.
stoss' ich dem Stolzen in's Herz! Soll das et - wa Fürchten heissen?
in - to his heart will I thrust! Is that what thou call'st fearing?
He! Du Al - ter! Ist das
Hey! Old babbler! Is that
ritard.
Schnell.
f
p
f
sfp
P.

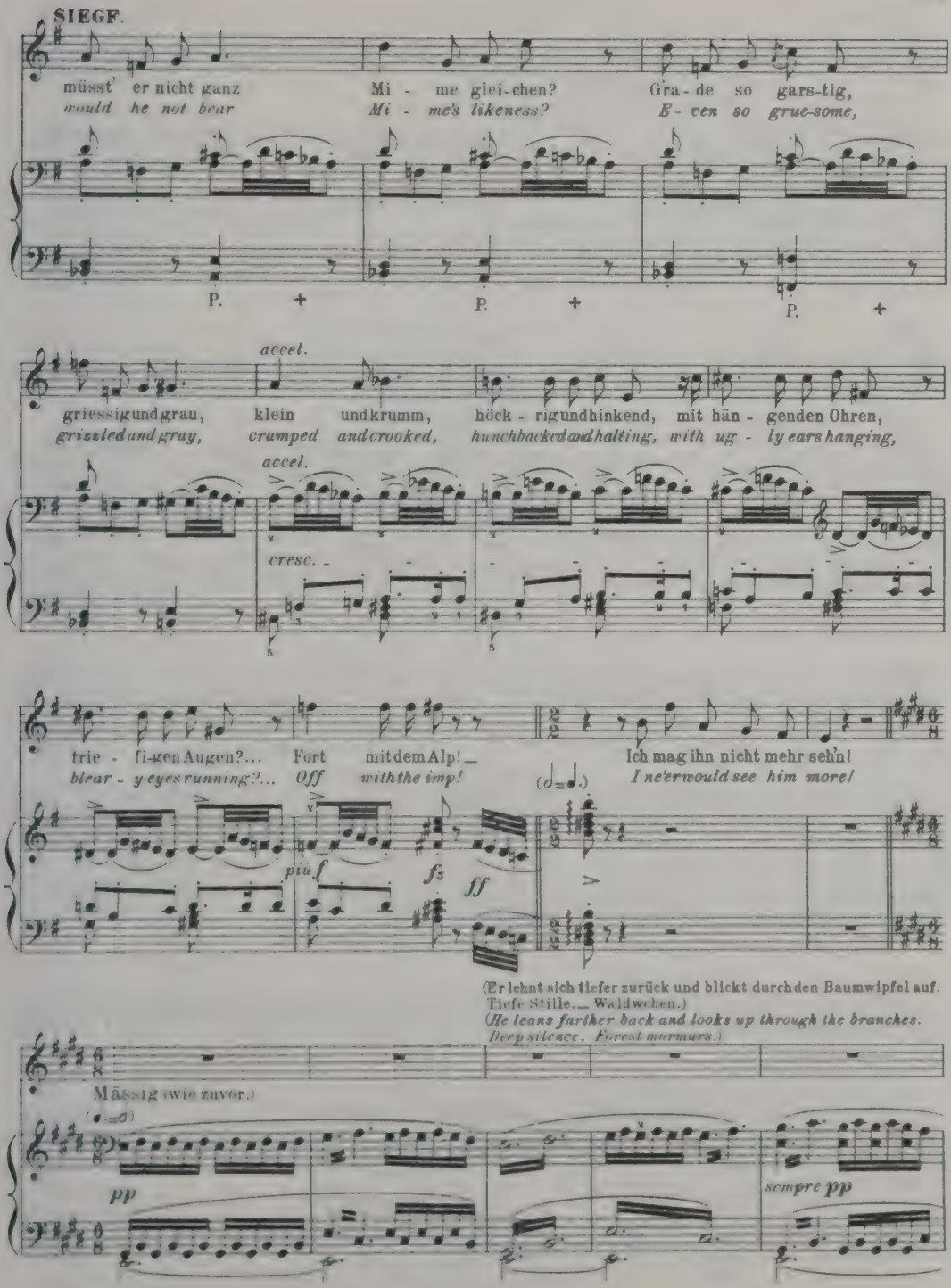
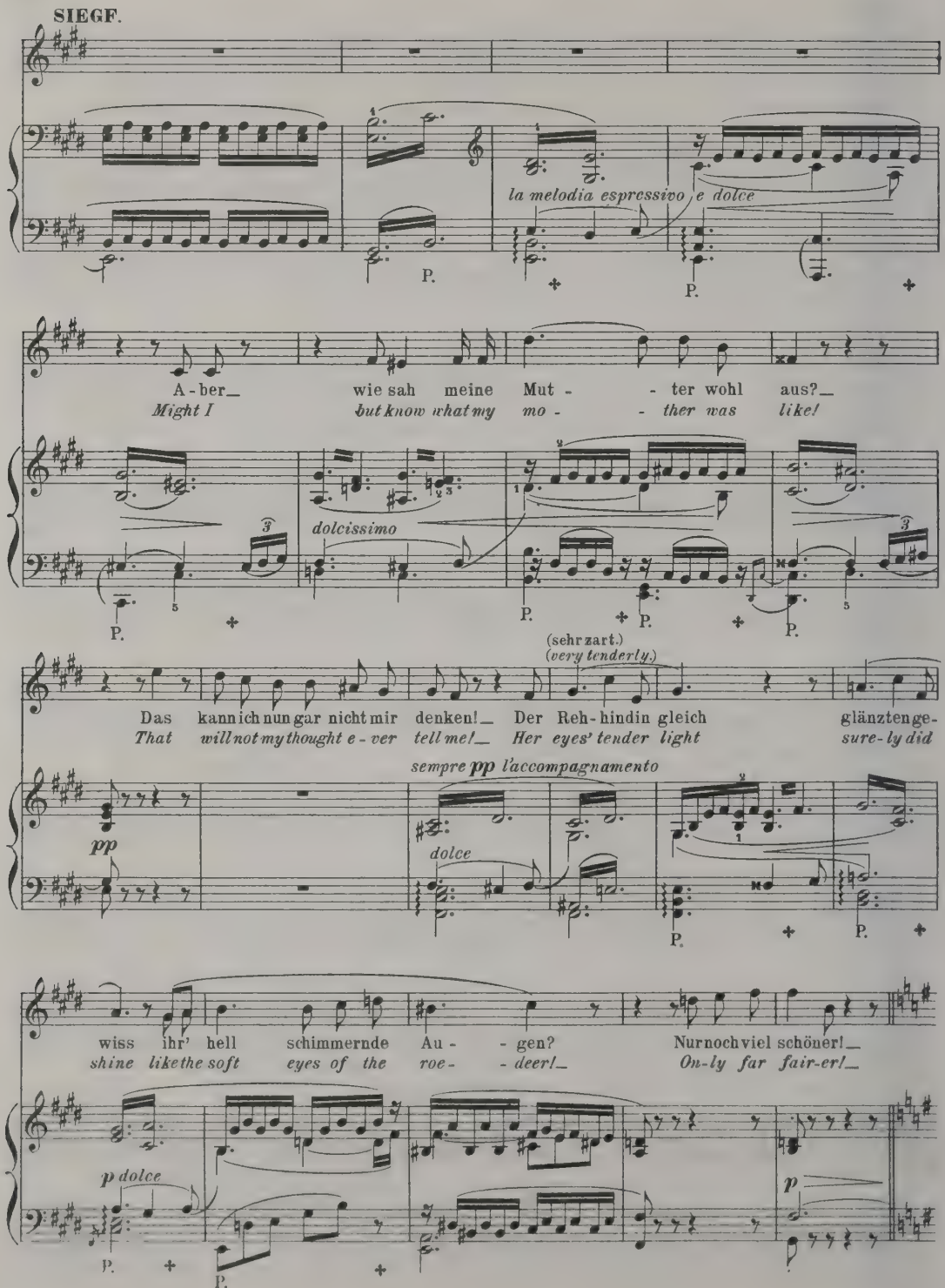

SIEGF.
Al - les was dei - ne List mich leh - ren kann? Fahr' dei - nes
les - son all that thy craft - y guile can teach? Hence on thy
fp
fp
cresc.
p
cresc.
SIEGF.
Weg's dann wei - ter: das Fürch - - ten lern' ich hier nicht.
way fare on - ward: no fear - - ing here shall I learn.
MIME.
Wart' es nur
Wait but a -
sf
p
p
MIME.
ah! Was ich dir sa - ge, dün - ke dich tauber Schall: ihn sel-ber musst du
while! What I have told thee deem'st thou but empty sound: the dragon must thou
p
p
p
hö - ren und seh'n, die Sin - ne ver - geh'n dir dann schon. Wenn dein Blick ver -
hear and see, and then will thy sens - es grow faint. When thine eyes are
p
p
cresc.
fp
cresc.

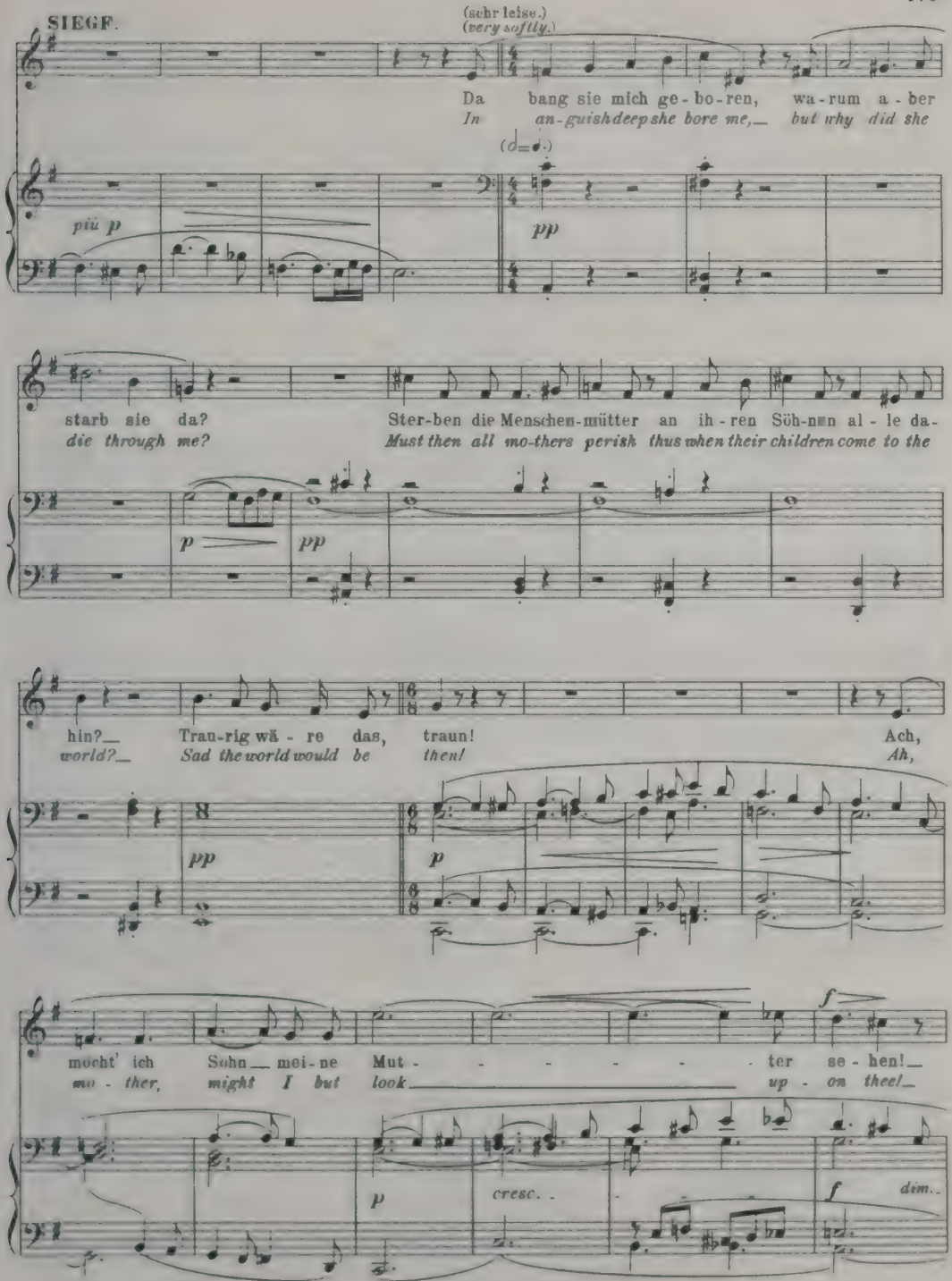

MIME.
schwimmt der Boden dir schwankt, im Bu - - sen bang dein Herz er - bebt: _
dim and faltring thy feet, when quak - - ing beats thy heart in thy breast: _
più f
ff accel.
(sehr freundlich)
(very friendly)
dann dank'st du mir, der dich führ - te, ge - denk'st, wie Mi - me dich
then thank thou him who has led thee, and think on Mi - me's
a tempo.
più f
pp
SIEGF.
Du sollst _ mich nicht lie - - ben! Sagt' ich's dir nicht? Fort aus den
Thou shalt _ not love _ me! Hast thou not heard? Take thee a -
MIME.
liebt.
love.
f
p
f
fp
f
SIEGF.
Au - gen mir! Lass' mich al - lein, sonst halt' ich's hier lan - ger nicht aus, fängst du von
far from me! Leave me a - lone; if lon - ger thou prat - est of love, I will en -
fp
fp
fp
cresc.

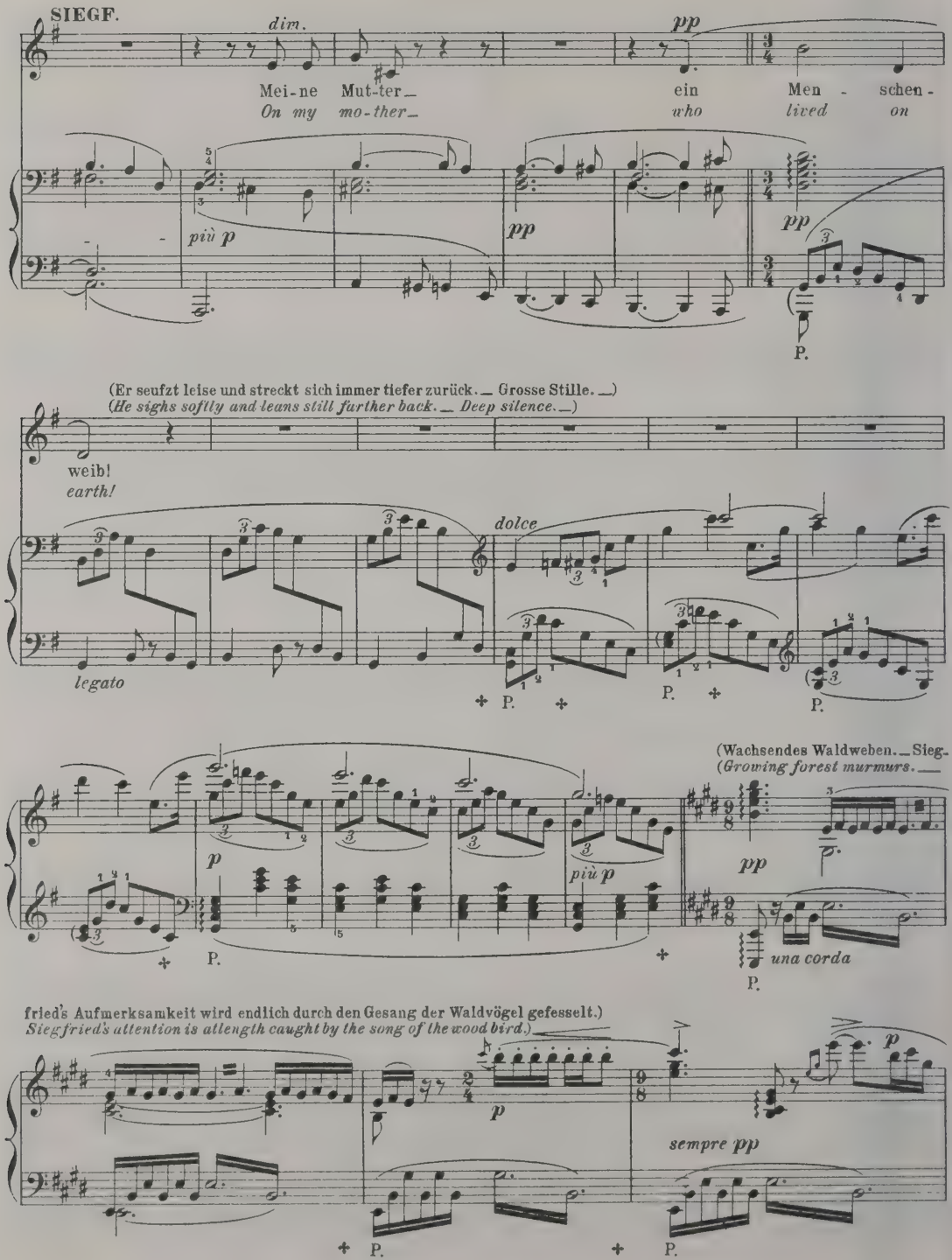

SIEGF.
Lie - be gar an!
dure it no more.
Das ek'- li - ge Ni - cken und Au - genzwicken, wann
The nodding and slinking, with eye-lids blinking when
fp
fp
p
cresc.
5
SIEGF.
(ungeduldig)
(impatiently)
end - lich soll ich's nicht mehr seh'n, wann werd' ich den Al - ber - nen los!
shall I ne-ver see them more, when shall I be free from the fool?
MIME.
Ich lass' dich
I leave thee
f sf
dim.
MIME.
schon. Am Quell dort lagr' ich mich; steh' du nur hier:
now, at the spring there lay me down; stand thou but here:
Allmählich etwas mässiger im Zeitmass.
p
legato
dolce
p
P.
steigt dann die Son-ne zur Höh', merk auf den Wurm: aus der Höh - - le
soon, when the sun is on high, look for thy foe: from the cav - - ern
p
p

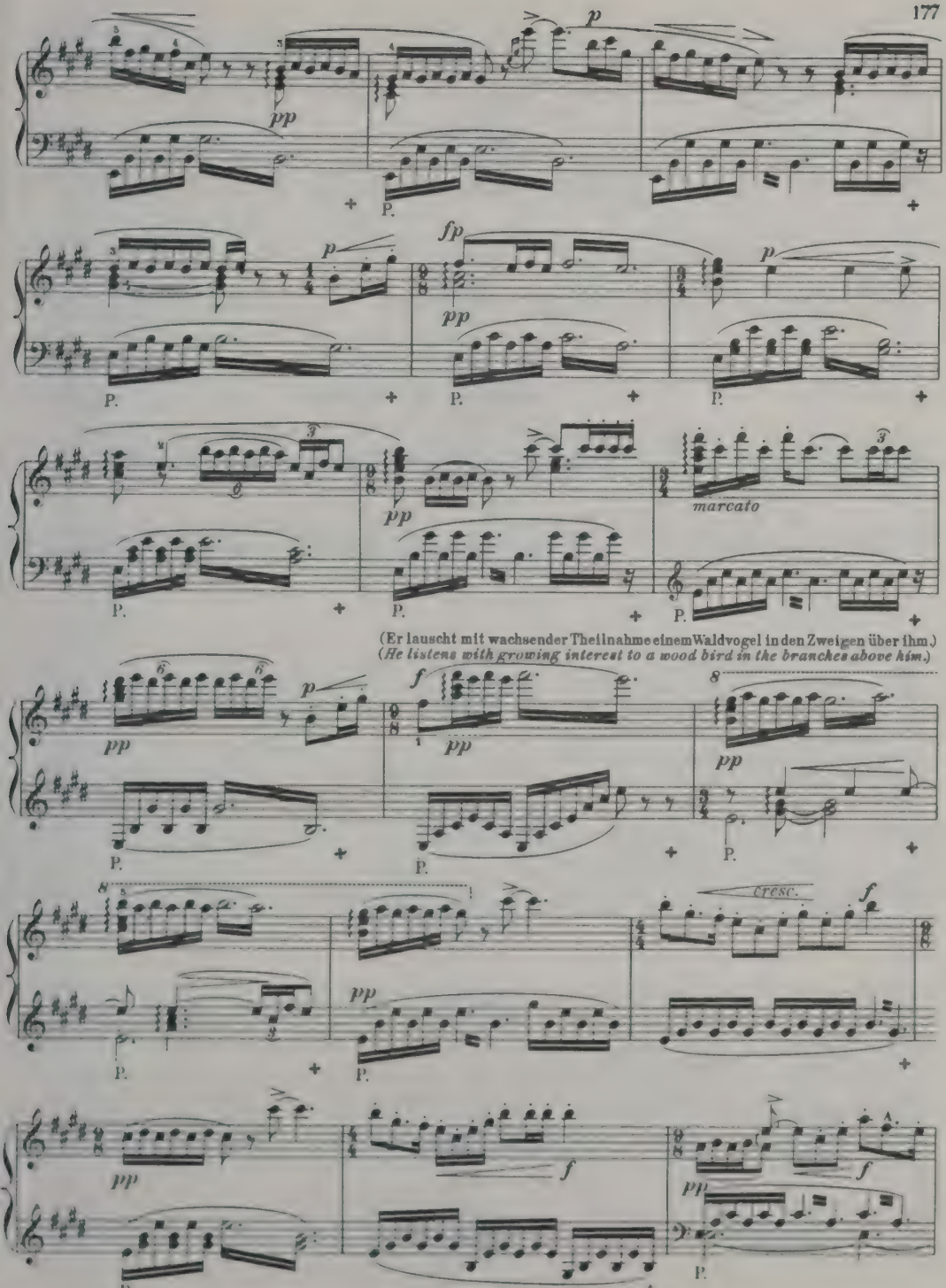

MIME.
wälzt er sich her, hier vor-bei biegt er dann, am Brun-nen sich zu
hith-er he comes, past this place winds a-long, to wa-ter at the
p
cresc.
dim.
p
(lachend)
(laughing)
SIEGF.
(belebter)
(more animatedly)
Mi-me, weilst du am Quell, da-hin lass'ich den Wurm wohl geh'n: No-thung
Mi-me, wait at the stream, and there the dragon straight shall go: No-thung
trän-ken.
foun-tain.
etwas belebter.
più p
p
cresc.
stoss' ich ihm erst in die Nie-ren, wenn er dich selbst dort mit'weg ge-
first in his heart shall be planted, when with his draught thou too shalt be
stacc.
più f
f
p
sal-ten. Darum hör' mei-nen Rath, ras-te nicht dort am Quell: keh-re dich'weg so weit du
swallowed. So heed well what I say, if thou wouldst take thy rest, far from the stream then lay thee
dim.
p
cresc.

SIEGF.
kannst, und komm' nie mehr zu mir!
down, and ne'er come back to me!
MIME.
Nach freis - - lichem Streit dich zu er-
When faint with the fight thou wouldst re-
f
f dim.
p
più p
(Siegfried wehrt ihn heftig ab.)
(Siegfried turns away violently.)
MIME.
fri - schen, wirst du mir wohl nicht weh - ren?
fresh thee, then were a draught right wel - come.
Ru - fe mich auch, darb'st du des
Call thou on me, shouldst thou need
p
f
fz
p
p
P.
(Siegfried wiederholt die Gebärde mit Ungestüm.)
(Siegfried repeats the gesture more violently.)
(Siegfried erhebt sich, und treibt Mime mit wüthender Gebärde zum Fortgehen.)
(Siegfried raises himself and drives Mime away with furious gestures.)
Ra - thes.
counsel.
Oder, wenn dir das Fürch-ten gefällt?
Or if fear perchance comes to thy heart?
staccato
f
sf
ff
P.
P.
(Im Abgehen, für sich.)
(As he goes away, aside.)
Faf - ner und Sieg-fried, Sieg - fried und
Faf - ner and Sieg-fried, Sieg - fried and
staccato
ff dim.

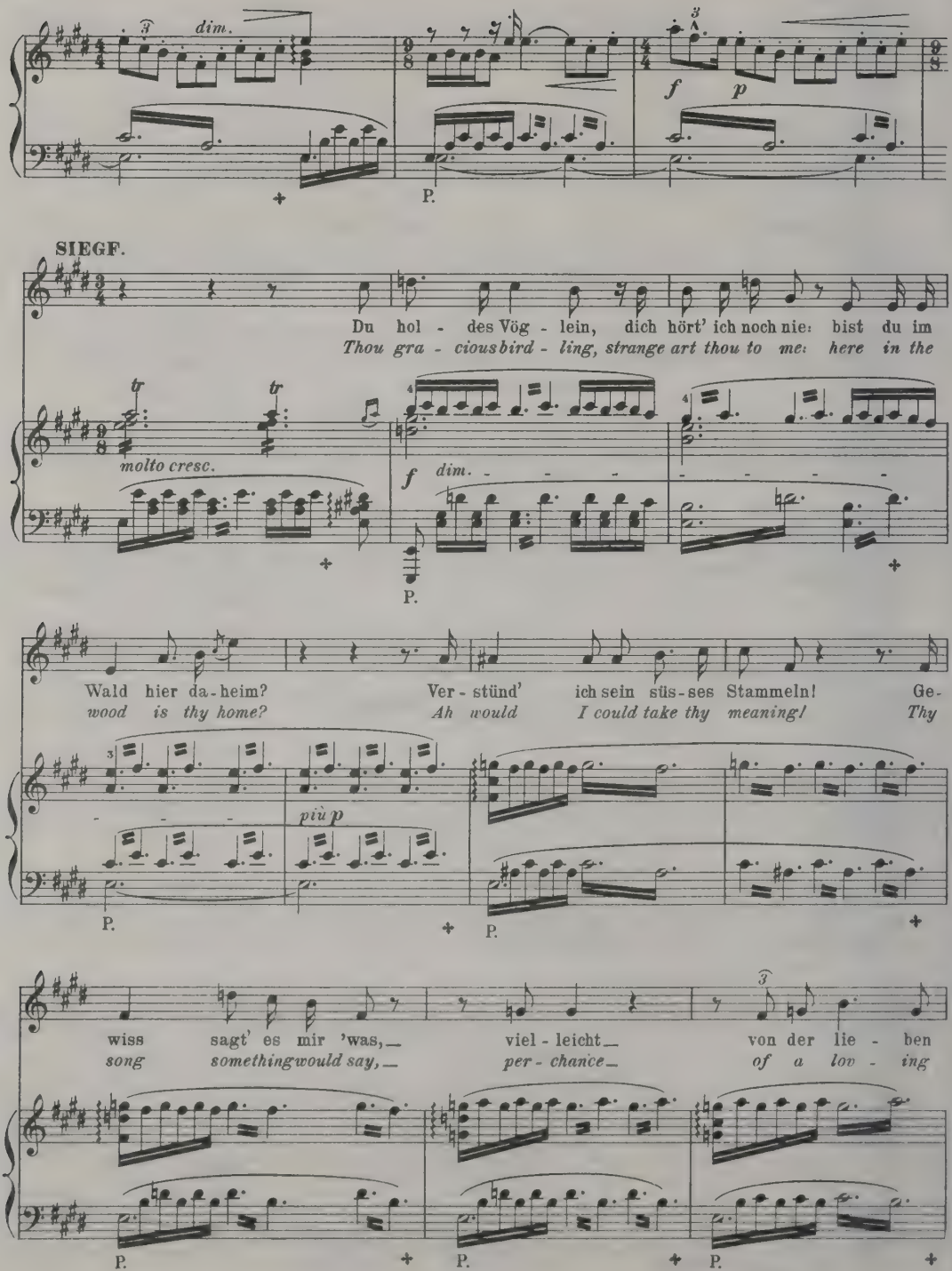

MIME.
(Er verschwindet rechts im Walde.
He disappears in the wood on the right
Faf-ner: Oh! bräch - ten Bei - de sich um!
Fáf-ner: Would each the o - ther might slay.
Mässig 2/2
più p
p sehr ruhig.
Siegfried streckt sich behaglich unter der Linde aus, und blickt dem davongehenden Mime nach.)
(Siegfried stretches himself comfortably under the lime tree, and looks after Mime as he departs.)
SIEGF.
Dass der mein Va - ter nicht
No son of Mi - me am
più p
pp
ist, wie fuhl' ich mich drob so froh!
I! That fills all my heart with joy.
Nun erst ge - fällt mir der fri - sche
Now first to me is the for - est
pp
sempre pp

SIEGF.
Wald; nun erstlacht mir der lus - ti-ge Tag, da der Gar-stige von mir schied, und ich gar nicht ihn wie-der
fair; now first laugheth the gladdening day, as the loathed one leaves me here, never more to oppress my
un poco cresc.
P.
(Er verfällt in schweigendes Sinnen.)
(He falls into silent meditation.)
seh'.
sight.
p dolce
dim.
P.
P.
p
Wie sah mein
How looked my
Va - ter wohl aus?_ Ha! gewiss, wie ich selbst! Denn wär' wo von Mi-me ein Sohn,
fa - ther's face?_ Ha! full sure, like my own! For had but Mi-me a son,
più p
pp
p>
p
sfp
P.

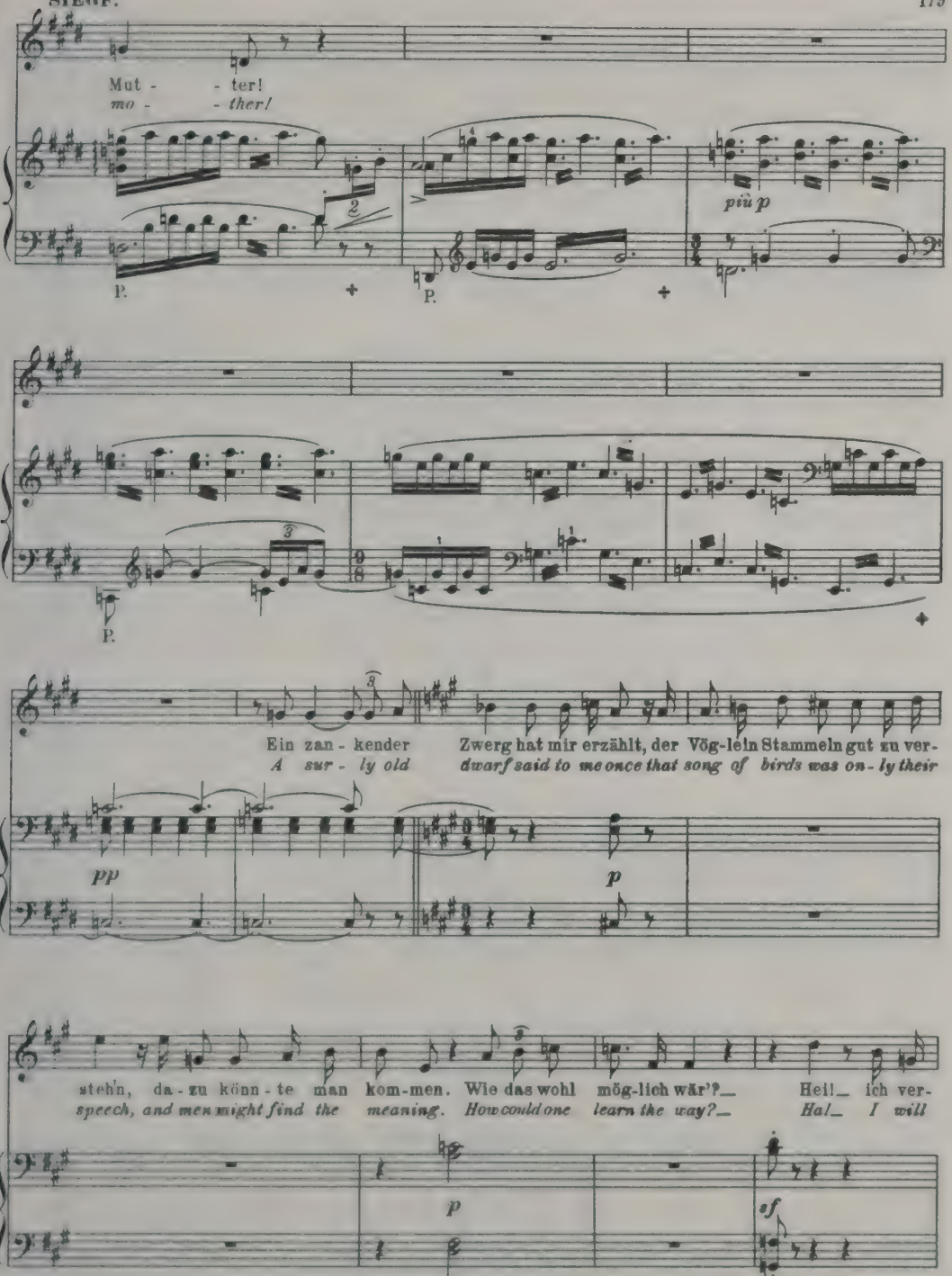

SIEGF.
müsst' er nicht ganz Mi - me glei-chen? Gra - de so gars-tig,
would he not bear Mi - me's likeness? E - ven so grue-some,
P. P. P.
accel.
griessig und grau, klein und krumm, höck - rig und hinkend, mit hän - genden Ohren,
grizzled and gray, cramped and crooked, hunchbacked and halting, with ug - ly ears hanging,
accel.
cresc.
trie - fi-gen Augen?... Fort mit dem Alp! Ich mag ihn nicht mehr seh'n!
blear - y eyes running?... Off with the imp! I ne'er would see him more!
più f
f
ff
(Er lehnt sich tiefer zurück und blickt durch den Baumwipfel auf. Tiefe Stille. Waldweben.)
(He leans farther back and looks up through the branches. Deep silence. Forest murmurs.)
Mässig (wie zuvor.)
pp
sempre pp

SIEGF.
la melodia espressivo e dolce
P.
A - ber_ wie sah meine Mut - - ter wohl aus?_
Might I but know what my mo - - ther was like!
dolcissimo
(sehr zart.)
(very tenderly.)
Das kann ich nun gar nicht mir denken!_ Der Reh - hin din gleich glänzte ge -
That will not my thought e - ver tell me!_ Her eyes' tender light sure - ly did
sempre pp l'accompagnamento
pp
dolce
wiss ihr' hell schimmernde Au - - gen? Nur noch viel schöner!_
shine like the soft eyes of the roe - - deer!_ On - ly far fair - er!_
p dolce
p


SIEGF.
(sehr leise.)
(very softly.)
Da bang sie mich ge-bo-ren, wa-rum a-ber
In an-guish deep she bore me, but why did she
(♩=♩.)
più p
pp
starb sie da?
die through me?
Ster-ben die Menschen-mütter an ih-ren Söh-nen al-le da-
Must then all mo-thers perish thus when their children come to the
p
pp
hin?
world?
Trau-rig wä-re das, traun!
Sad the world would be then!
Ach,
Ah,
pp
p
möcht' ich Sohn mei-ne Mut-ter se-hen!
mo-ther, might I but look up-on thee!
f
p
cresc.
f
dim.


SIEGF.
dim.
pp
Mei-ne Mut-ter_
On my mo-ther_
ein Men - schen-
who lived on
più p
pp
pp
P.
(Er seufzt leise und streckt sich immer tiefer zurück._ Grosse Stille._)
(He sighs softly and leans still further back._ Deep silence._)
weib!
earth!
dolce
legato
P.
P.
P.
(Wachsendes Waldweben._Sieg-
(Growing forest murmurs._
p
più p
pp
una corda
P.
fried's Aufmerksamkeit wird endlich durch den Gesang der Waldvögel gefesselt.)
Siegfried's attention is atlength caught by the song of the wood bird.)
p
sempre pp
P.
P.


p
pp
fp
marcato
(Er lauscht mit wachsender Theilnahme einem Waldvogel in den Zweigen über ihm.)
(He listens with growing interest to a wood bird in the branches above him.)
cresc.
f
P.


dim.
f
p
P.
SIEGF.
Du hol - des Vög - lein, dich hört' ich noch nie: bist du im
Thou gra - cious bird - ling, strange art thou to me: here in the
molto cresc.
f dim.
P.
Wald hier da-heim?
wood is thy home?
Ver - stünd' ich sein süs-ses Stammeln!
Ah would I could take thy meaning!
Ge-
Thy
più p
P.
P.
wiss sagt' es mir 'was,
song something would say,
viel - leicht
per - chance
von der lie - ben
of a lov - ing
P.
P.
P.


Mut - - ter!
mo - - ther!
P.
P.
più p
P.
Ein zan - kender Zwerg hat mir erzählt, der Vög-lein Stammeln gut zu ver-
A sur - ly old dwarf said to me once that song of birds was on - ly their
pp
p
steh'n, da - zu könn - te man kom-men. Wie das wohl mög-lich wär'?_ Heil_ ich ver-
speech, and men might find the meaning. How could one learn the way?_ Ha!_ I will
p
sf

SIEGF.

such's, sing' ihm nach; auf dem Rohr tön' ich ihm ähn-lich: ent - rath' ich der
try; sing his notes; on the reed e - cho his warblings: the tones I will

p *poco cresc.*

Wor - te, ach - te der Wei - se; sing' ich so sei-ne Spra-che, ver - steh' ich wohl auch was es
catch, tho' words may es - cape me; while his speech I am sing-ing per-chance I shall know what he

p *f*

(Er springt an den nahen Quell, schneidet mit dem Schwerte ein Rohr ab, und schnitzt sich hastig eine Pfeife daraus.)
(He runs to the neighbouring spring, cuts off a reed with his sword, and quickly makes a pipe out of it.)

spricht.
says.

poco f *più f* *ff*

P. P. P.

(Während dem lauscht er wieder.)
(During this he listens again.)

p *cresc.* *f* *dim.* P.

f *dim.* *p* *pp*

P. P. *più p* P.

SIEGF.

Er schweigt, und lauscht: so schwatz' ich denn los!
He stops, and waits: then I will be-gin!

(Er bläst auf dem Rohr.)
(He blows into the pipe.)

(Er setzt ab, schnitzt wieder und bessert.)
(He stops and cuts the pipe again.)

(auf dem Theater.)
(on the stage.)

f

(Er bläst wieder.)
(He blows again.)

(Er schüttelt mit dem Kopf u. bessert wieder.)
(He shakes his head and again cuts the pipe.)

(Er versucht.)
(He tries it.)

(Er wird ärgerlich, drückt das Rohr mit der Hand und versucht wieder.)
(He gets angry, presses the pipe with his hand and tries again.)

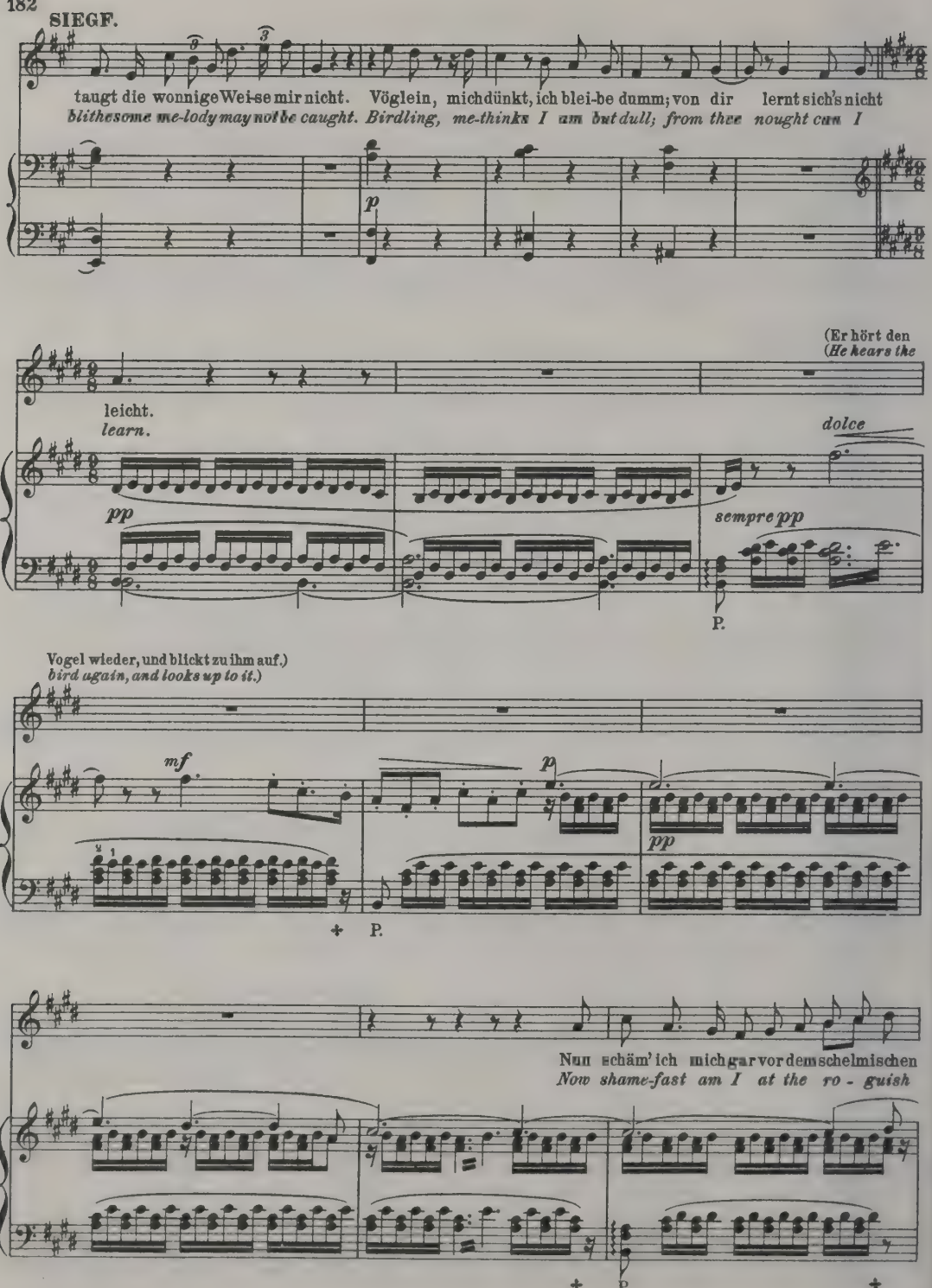
f

SIEGF.

(Er setzt lächelnd ganz ab.)
(He ceases playing and smiles.)

Das tönt nicht recht; auf dem Roh-re
That sounds not right; on the reed the

ff *p*


SIEGF.
taugt die wonnige Wei-se mir nicht. Vöglein, mich dünkt, ich blei-be dumm; von dir lernt sich's nicht
blithesome me-lody may not be caught. Birdling, me-thinks I am but dull; from thee nought can I
p
(Er hört den
(He hears the
leicht.
learn.
dolce
pp
sempre pp
P.
Vogel wieder, und blickt zu ihm auf.)
bird again, and looks up to it.)
mf
p
pp
P.
Nun schäm' ich mich gar vor dem schelmischen
Now shame-fast am I at the ro - guish
P.

SIEGF.

(sehr zart.)
(very tenderly.)

Lau - scher; er lugt, und kann nichts er - lau - schen.
list' - ner; he looks, yet vain-ly he lis - tens.

P.

(Er schwingt das Rohr, und wirft es weit fort.)
(He flings the pipe away.)

Hei - da! So hö - re nun auf mein Horn.
Hei - da! Then hearken now to my horn.

Auf dem dummen Rohre geräth mir
With the fool-ish reed I am all un-

nichts. Einer Waldwei - se, wie ich sie kann, der lus - ti - gen sollst du nun lauschen:
skilled. To a wood-song then lend me thine ear, a blithesome one now will I blow thee:

nach lie-bem Ge-sellen lockt' ich mit ihr: nichts bess'-res kam noch als Wolf und
for comrades to love me long have I called: nought bet - ter came yet than wolf and

SIEGF.

Bär. Nun lass' mich seh'n, wen jetzt sie mir lockt: ob das mir ein
bear. Now let me see who comes to my call: if com-rade or

p *p* *poco cresc.*

(Er nimmt das silberne Hüfthorn und bläst darauf.)
(He takes the silver hunting horn and blows on it.)

lie - - - ber Ge - sell?
friend will ap - pear.

dim. *p dolce* *p*

P.

Mässig bewegt.
(auf dem Theater.)
(on the stage.)

(sehr stark und lang ausgehalten.)
(very loud and long-sustained.)

p

sehr kräftig. (weich gestossen.) *p*

cresc. accel. *f* *dim.* *p* Mässig. *p dolce*

(Bei den langgehaltenen Tönen blickt Siegfried immer erwartungsvoll auf den Vogel.)
(During the long-sustained notes Siegfried looks expectantly at the bird.)

p (lang.) (*long.*) *p* *poco cresc.* *f dim.* *più p*

(Lustig, und immer schneller und schmetternder.)
(Gaily, and continually faster and noisier.)

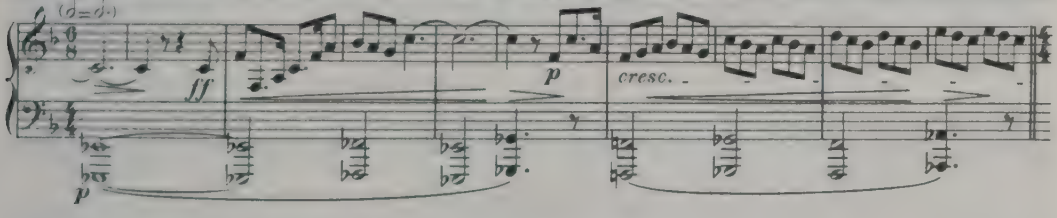
pp *p* *cresc.*

sehr schnell und schmetternd.
very fast and noisily.

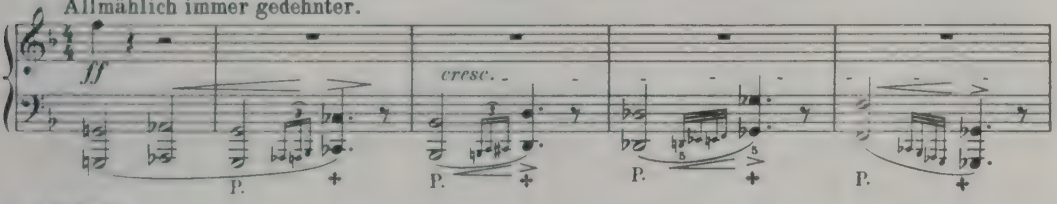
(Im Hintergrunde regt es sich. — Fafner, in der Gestalt eines ungeheuren eidechsenartigen Schlangenwurmes,
(A movement in the background. — Fafner, in the shape of a huge lizard-like dragon has risen from his lair

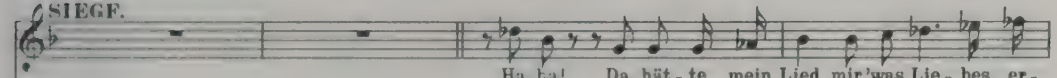
sempre più f *ff* *ff*

hat sich in der Höhle von seinem Lager erhoben; er bricht durch das Gesträuch, und wälzt sich aus der Tiefe nach der höheren Stelle vor, so dass er mit dem Vorderleibe bereits auf ihr angelangt ist, als er jetzt einen starken gähnenden Laut ausstösst. Siegfried sieht
in the cave. He breaks through the undergrowth and drags himself up to the higher ground until the front part of his body rests upon it, when



sich um, und heftet den Blick verwundert auf Fafner.)
he utters a loud sound as if yawning. Siegfried looks round and fixes his eyes on Fafner in astonishment.)

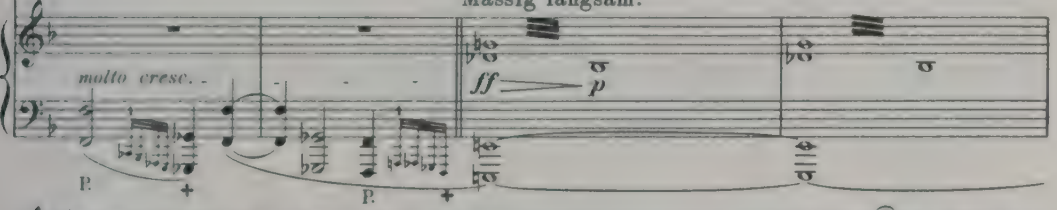
Allmählich immer gedehnter.

SIEGF.



Ha ha! Da hät - te mein Lied mir 'was Lie - bes er-
Ha ha! At last then my lay has al-lured something

(Fafner hat beim Anblick Siegfrieds auf der Höhe angehalten, und verweilt nun daselbst.)
(Fafner, at the sight of Siegfried, has stopped on the knoll & now remains there.)

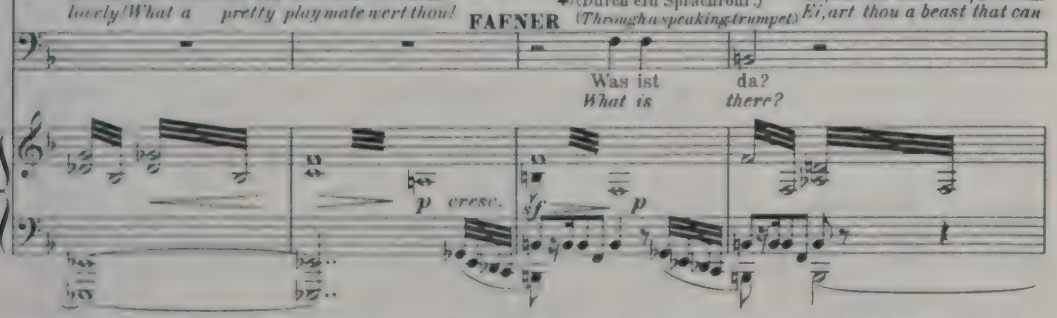
Mässig langsam.



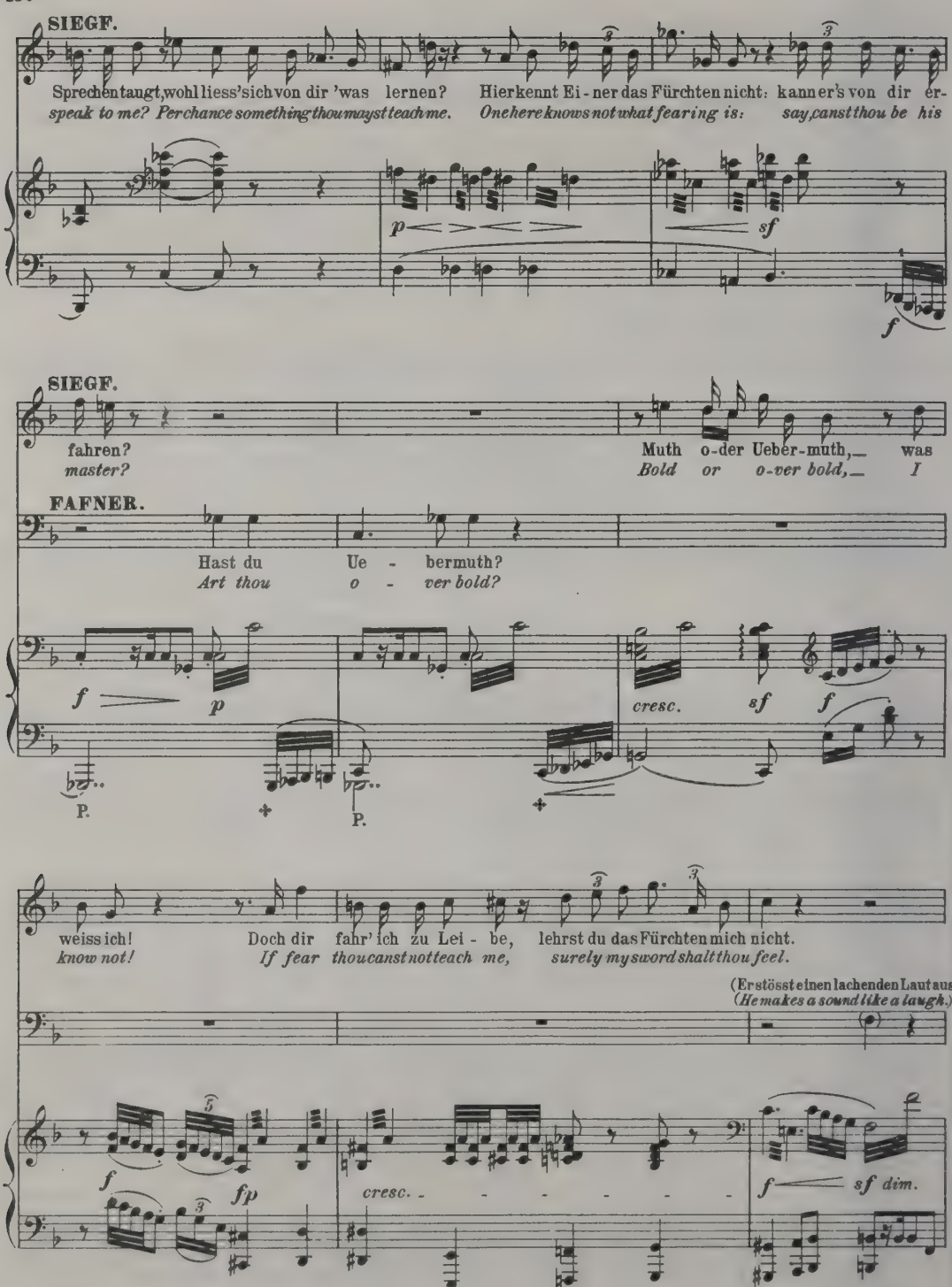
blasen! Du wärst mir ein saub'rer Ge-sell!
lovely! What a pretty playmate wert thou!

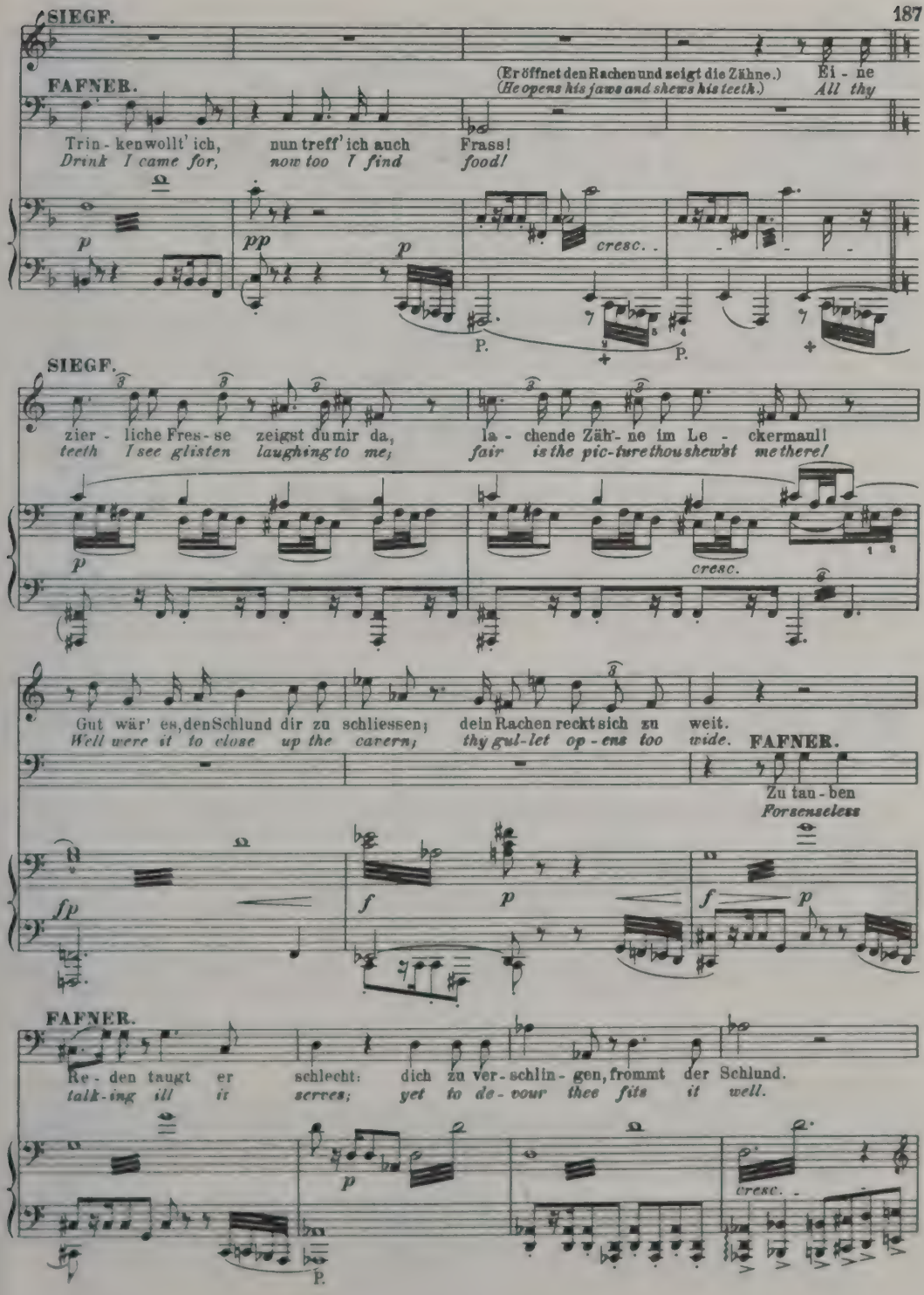
FAFNER

*)(Durch ein Sprachrohr.)
(Through a speaking-trumpet)

Ei, bist du ein Thier, das zum
Ei, art thou a beast that can

*) Der Leib des Riesenwurms wird durch eine bekleidete Maschine dargestellt, als diese zur Höhe angelangt ist, wird daselbst ein Versenkung geöffnet, aus welcher der Sänger des Fafner durch ein, dem Rachen des Ungeheuers von innen her zugeführtes Sprachrohr, das Folgende singt.

*) *When the apparatus which represents the body of the dragon has reached the knoll, a trap is opened there, from which the singer sings the following through a speaking-trumpet coming from the interior of the monster's throat.*


SIEGF.
Sprechen taugt, wohl liess's sich von dir 'was lernen? Hier kennt Ei - ner das Fürchten nicht: kann er's von dir er-
speak to me? Perchance something thou mayst teach me. One here knows not what fearing is: say, canst thou be his
p
sf
f
SIEGF.
fahren?
master?
Muth o-der Ueber-muth, — was
Bold or o-ver bold, — I
FAFNER.
Hast du Ue - bermuth?
Art thou o - ver bold?
f
p
cresc.
sf
f
P.
P.
weiss ich!
know not!
Doch dir fahr' ich zu Lei - be, lehrst du das Fürchten mich nicht.
If fear thou canst not teach me, surely my sword shalt thou feel.
(Er stösst einen lachenden Laut aus)
(He makes a sound like a laugh.)
f
fp
cresc.
f
sf dim.


SIEGF.
FAFNER.
(Er öffnet den Rachen und zeigt die Zähne.)
(He opens his jaws and shews his teeth.)
Ei - ne
All thy
Trin - ken wollt' ich,
Drink I came for,
nun treff' ich auch
now too I find
Frass!
food!
p
pp
p
cresc.
P.
P.
SIEGF.
zier - liche Fres - se zeigst du mir da,
teeth I see glisten laughing to me;
la - chende Zäh' - ne im Le - ckermaul!
fair is the pic-ture thou shew'st me there!
p
cresc.
Gut wär' es, den Schlund dir zu schliessen;
Well were it to close up the cavern;
dein Rachen reckt sich zu weit.
thy gul-let op-ens too wide.
FAFNER.
Zu tau - ben
Forsenseless
fp
f
p
f
p
FAFNER.
Re - den taugt er schlecht: dich zu ver - schlin - gen, frommt der Schlund.
talk-ing ill it serves; yet to de-vour thee fits it well.
p
cresc.
P.

SIEGF.

Hoho! Du grausam, grimmi-ger Kerl! Von dir verdau't sein dünkt mich ü-bel. Räth-lich und
Hoho! Thou cru-el, mer-ci-less brute! No mind have I to stay thy hunger. Meet-er it

f dim. *p* *cresc.* *f*

SIEGF.

fromm doch scheint's, du ver-reck-test hier oh-ne Frist.
were, me-seems that my sword should feed on thy heart.

(brüllend.)
(*roaring.*)

FAFNER.

Pruh! Komm, prah-len-des
Pruh! Come, boast-ful

sf *sf* *f dim.* *p* *p*

(Er zieht sein Schwert, springt Fafner an und bleibt herausfordernd stehen.)
(*He draws his sword, springs towards Fafner and remains defiantly standing.*)

Hab' Acht, Brüller! Der Prah-ler naht!
Give heed, growler! The boaster comes!

(Fafner wälzt sich weiter auf die Höhe herauf,
(*Fafner drags himself farther up on the knoll*

Kind!
boy!

Lebhaft.

cresc. *sf* *ff* *ff*

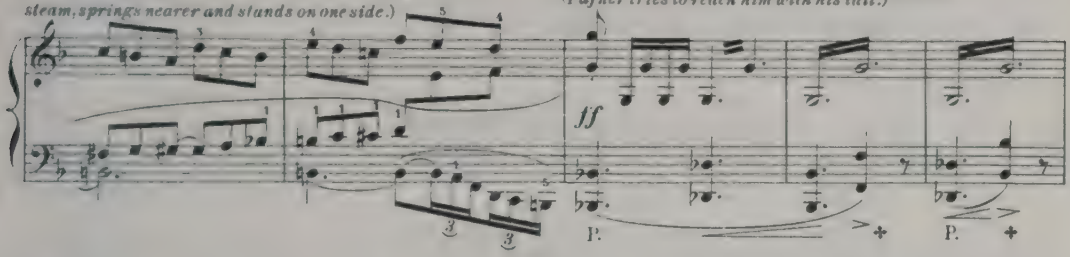
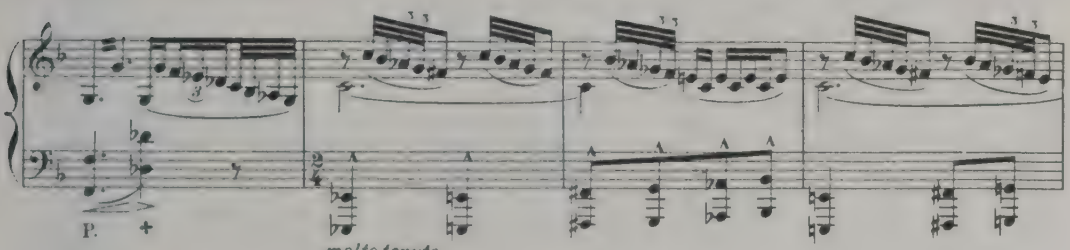
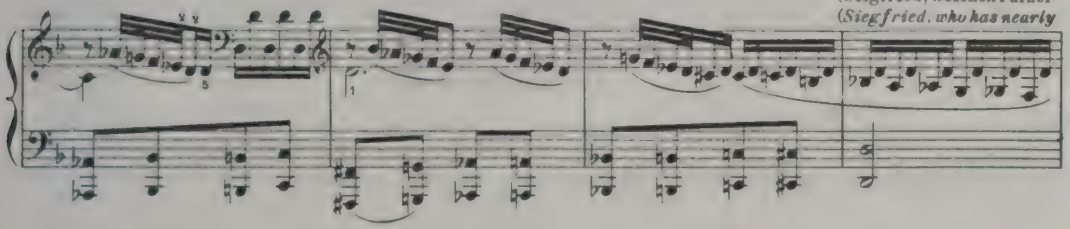
und speiht aus den Nüstern auf Siegfried.)
and spits from his nostrils at Siegfried.)

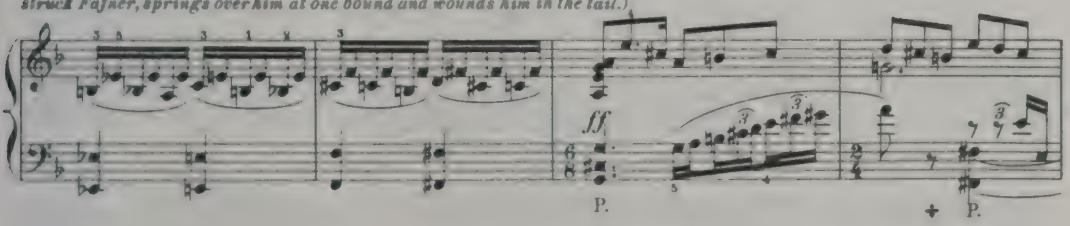
(Siegfried weicht dem
(*Siegfried avoids the*

staccato

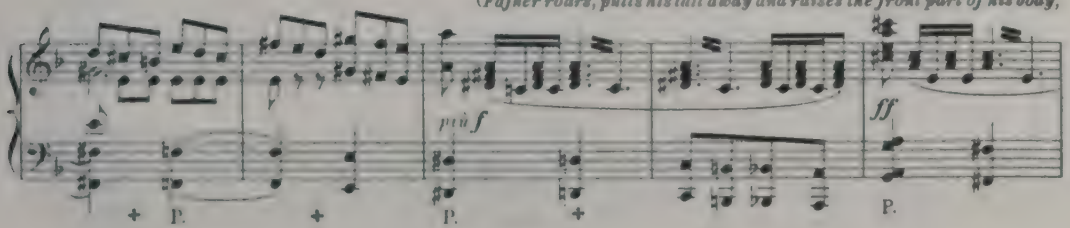
ff

Geifer aus, springt näher zu, und stellt sich zur Seite.)
steam, springs nearer and stands on one side.)

(Fafner sucht ihn mit dem Schweife zu erreichen.)
(Fafner tries to reach him with his tail.)

(Siegfried, welchen Fafner
(Siegfried, who has nearly

fasst erreicht hat, springt mit einem Satze über diesen hinweg, und verwundet ihn in dem Schweife.)
struck Fafner, springs over him at one bound and wounds him in the tail.)

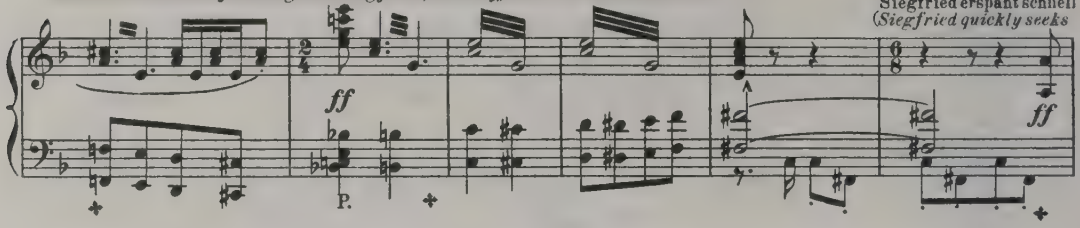


(Fafner brüllt, zieht den Schweif heftig zurück und bäumt den Vorderleib,
(Fafner roars, pulls his tail away and raises the front part of his body,

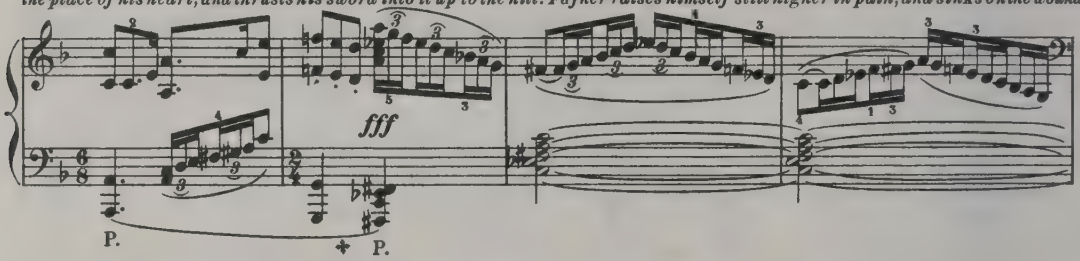


um mit dessen voller Wucht sich auf Siegfried zu werfen; so bietet er diesem die Brust da;
in order to throw its full weight on Siegfried, and so offers his breast to his stroke.)

Siegfried erspäht schnell
(Siegfried quickly seeks



die Stelle des Herzens, und stösst sein Schwert bis an das Heft hinein. Fafner bäumt sich vor Schmerz noch höher, und sinkt, als Siegfried
the place of his heart, and thrusts his sword into it up to the hilt. Fafner raises himself still higher in pain, and sinks on the wound

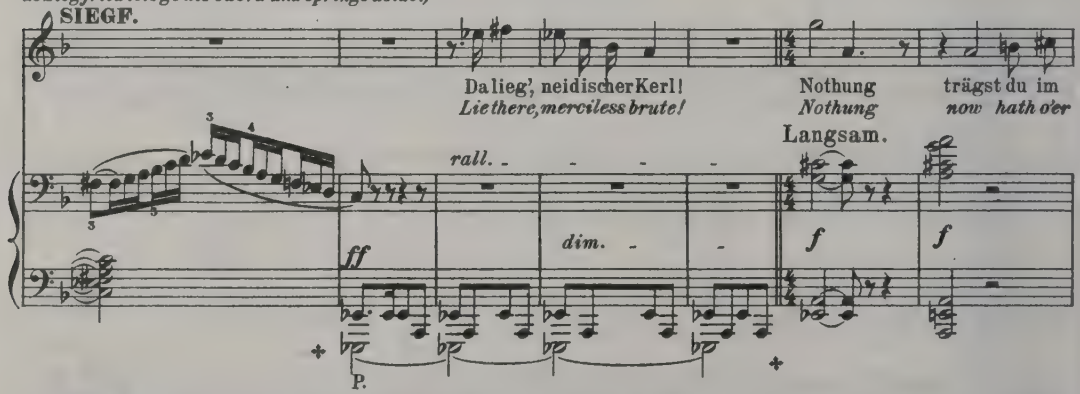


das Schwert losgelassen und zur Seite gesprungen ist, auf die Wunde zusammen.)
as Siegfried lets go his sword and springs aside.)

SIEGF.

Da lieg', neidischer Kerl! Nothung trägst du im
Lie there, merciless brute! Nothung now hath o'er

Langsam.



SIEGF.

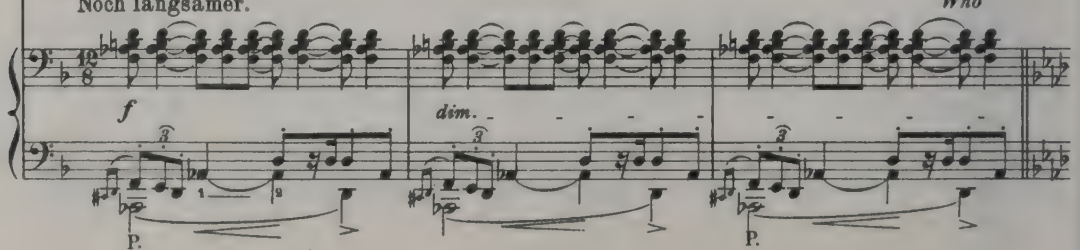
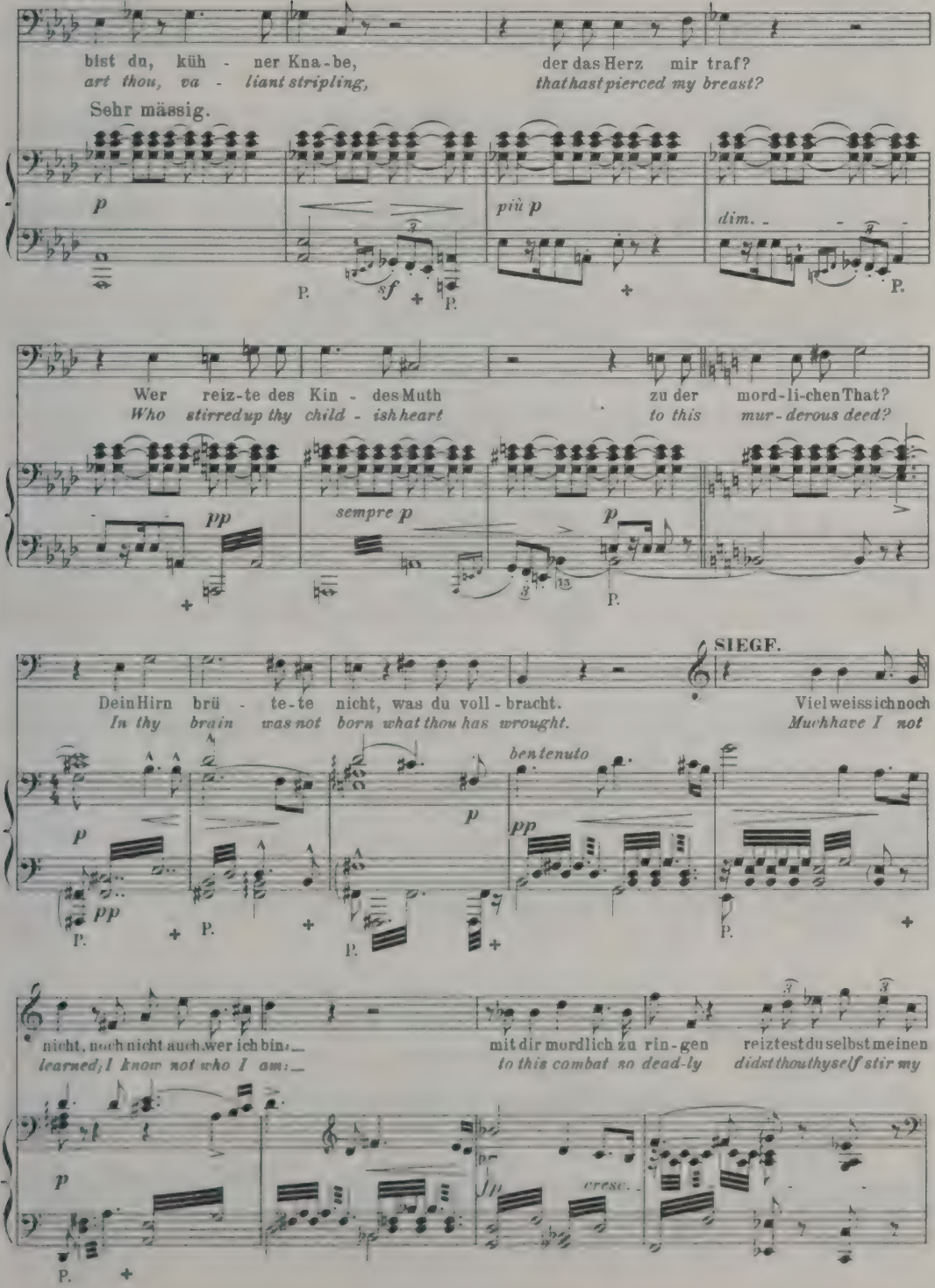
Her - zen!
thrown thee!

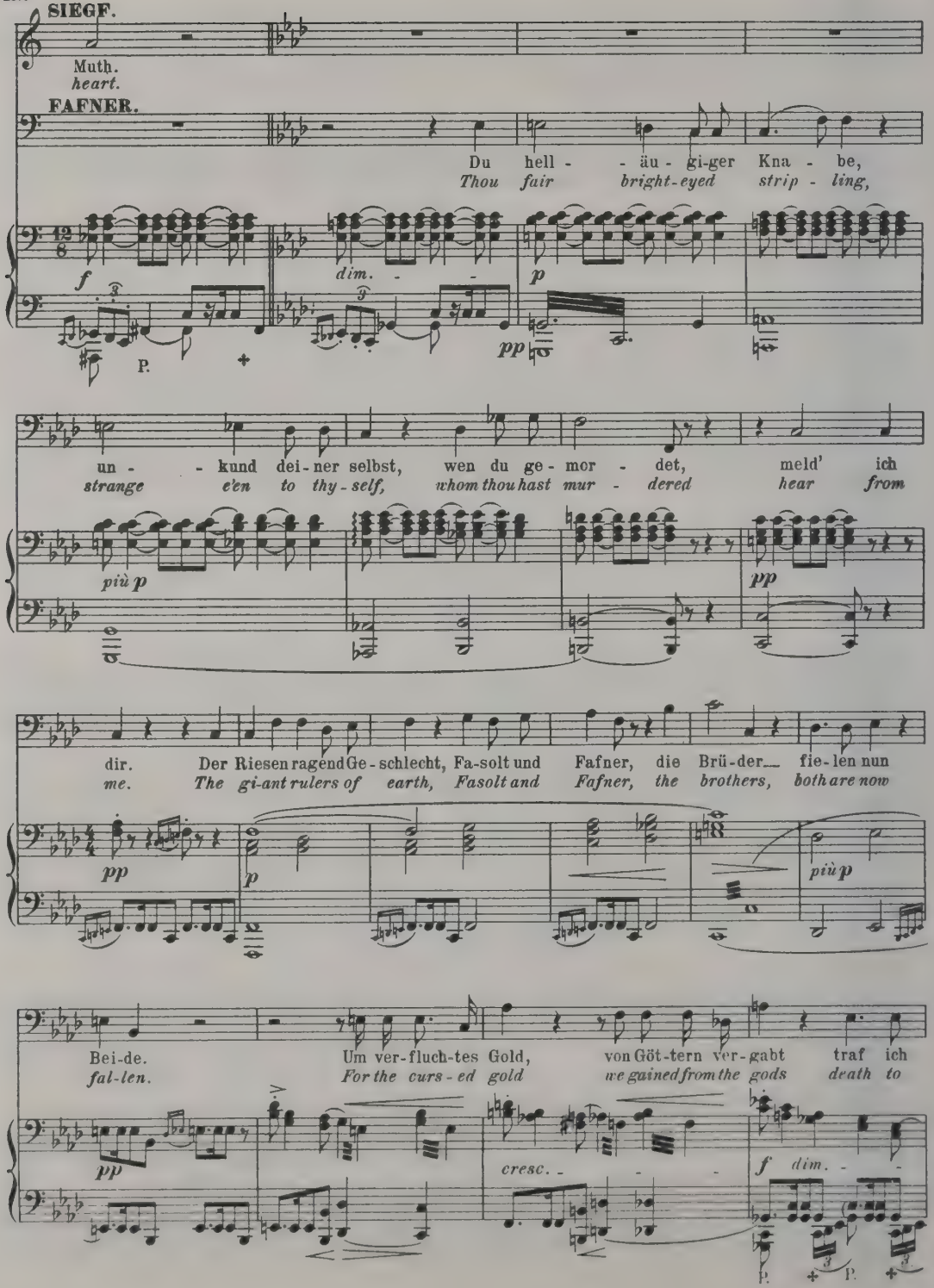
(Die Maschine, welche den Wurm darstellt, ist während des Kampfes etwas weiter in den Vordergrund gerückt worden, jetzt ist unter ihr eine neue Versenkung geöffnet, aus welcher der Sänger des Fafner durch ein schwächeres Sprachrohr singt.)

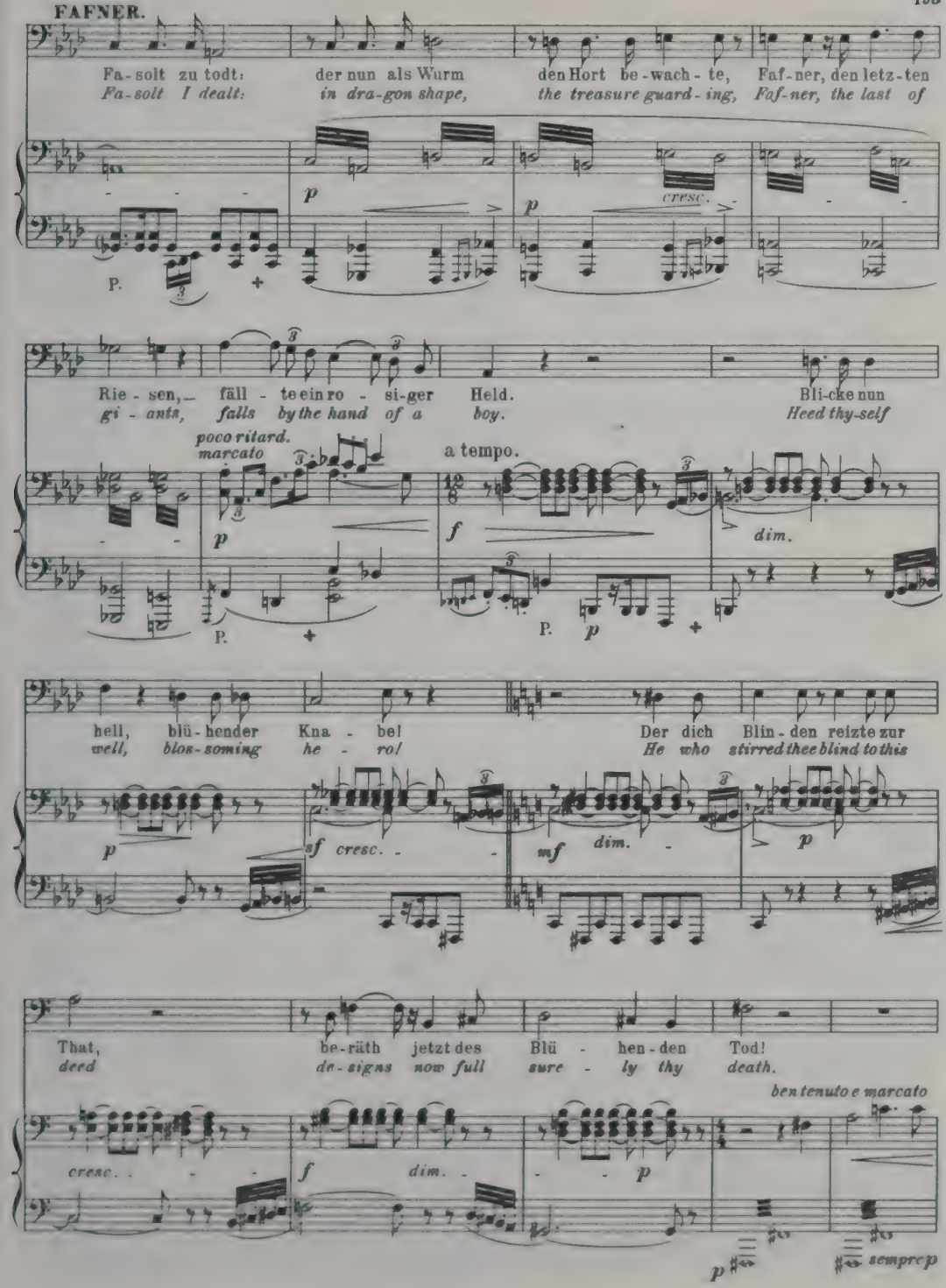
FAFNER. *(The apparatus which represents the dragon has been moved a little farther forward. A new trap is now opened from which the singer of Fafner's part sings through a less powerful speaking-trumpet.)*

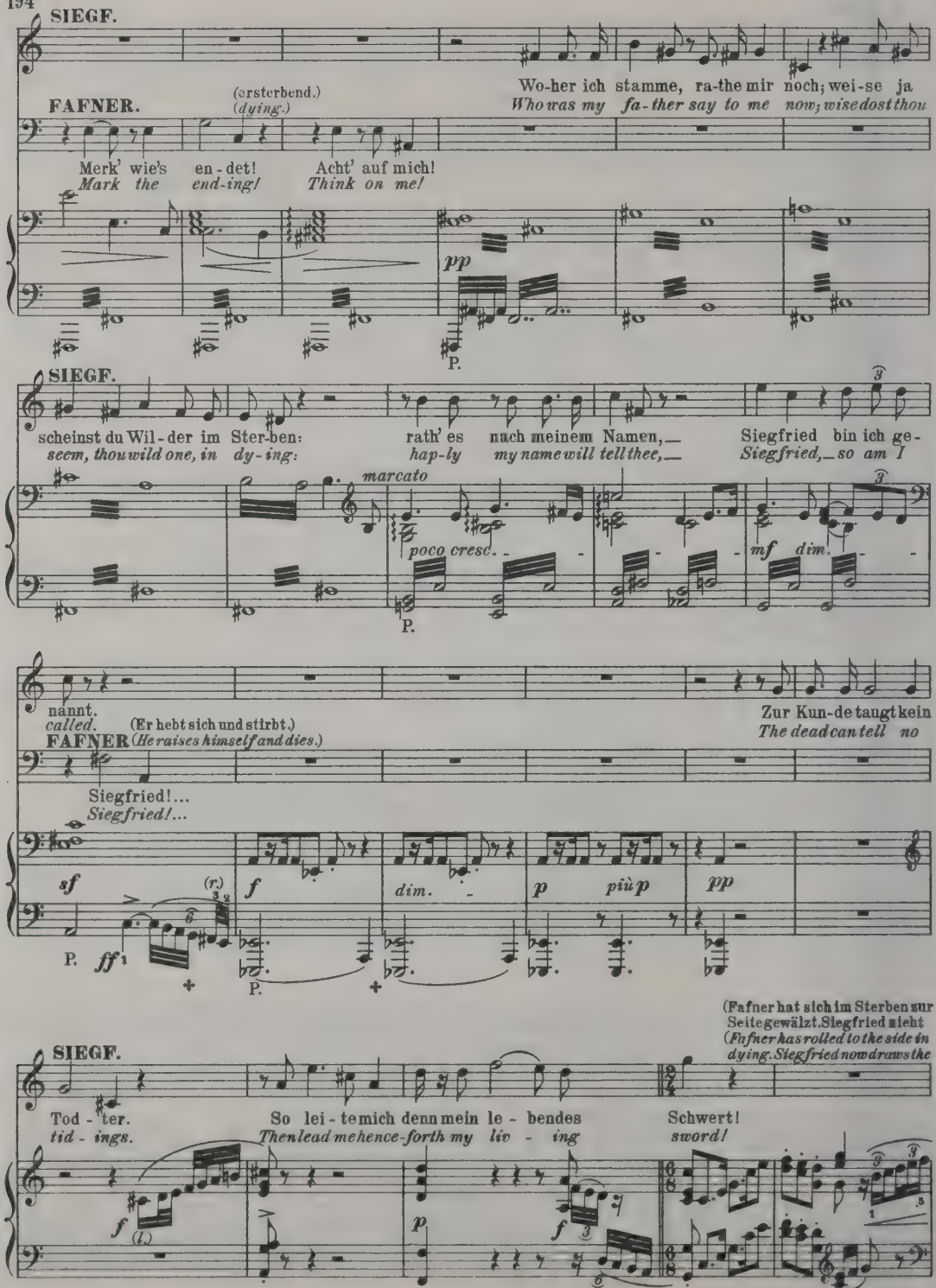
(mit schwächerer Stimme.)
(in a weaker voice.)

Wer
Who

Noch langsamer.


bist du, küh - ner Kna - be,
art thou, va - liant stripling,
der das Herz mir traf?
that hast pierced my breast?
Sehr mässig.
p
più p
dim.
sf
P.
Wer reiz-te des Kin - des Muth
Who stirred up thy child - ish heart
zu der mord-li-chen That?
to this mur - derous deed?
pp
sempre p
p
SIEGF.
Dein Hirn brü - te-te nicht, was du voll - bracht.
In thy brain was not born what thou has wrought.
Viel weiss ich noch
Much have I not
ben tenuto
pp
nicht, noch nicht auch wer ich bin: _
learned; I know not who I am: _
mit dir mordlich zu rin - gen
to this combat so dead - ly
reiztest du selbst meinen
didst thou thyself stir my
cresc.


SIEGF.
Muth.
heart.
FAFNER.
Du hell - - äu - gi-ger Kna - be,
Thou fair bright-eyed strip - ling,
un - - kund dei-ner selbst, wen du ge-mor - det, meld' ich
strange e'en to thy-self, whom thou hast mur - dered hear from
dir. Der Riesen ragend Ge-schlecht, Fa-solt und Fafner, die Brü-der fie-len nun
me. The gi-ant rulers of earth, Fasolt and Fafner, the brothers, both are now
Bei-de. Um ver-fluch-tes Gold, von Göt-tern ver-gabt traf ich
fal-len. For the curs-ed gold we gained from the gods death to
dim.
cresc.
f dim.


Fa-solt zu todt: der nun als Wurm den Hort be-wach-te, Faf-ner, den letz-ten
Fa-solt I dealt: in dra-gon shape, the treasure guard-ing, Faf-ner, the last of
cresc.
Rie-sen, fäll-te ein ro-si-ger Held. Bli-cke nun
gi-ants, falls by the hand of a boy. Heed thy-self
poco ritard.
marcato
a tempo.
dim.
hell, blü-hender Kna-be! Der dich Blin-den reizte zur
well, blos-soming he-ro! He who stirred thee blind to this
sf cresc.
mf dim.
That, be-räth jetzt des Blü-hen-den Tod!
deed de-signs now full sure-ly thy death.
ben tenuto e marcato
cresc.
f dim.
sempre p


SIEGF.
Wo-her ich stamme, ra-the mir noch; wei-se ja
Who was my fa-ther say to me now; wise dost thou
FAFNER.
(ersterbend.)
(dying.)
Merk' wie's en-det! Acht' auf mich!
Mark the end-ing! Think on me!
pp
P.
SIEGF.
scheinst du Wil-der im Ster-ben: rath' es nach meinem Namen,_ Siegfried bin ich ge-
seem, thou wild one, in dy-ing: hap-ly my name will tell thee,_ Siegfried,_ so am I
marcato
poco cresc.
mf dim.
P.
nannt.
called.
(Er hebt sich und stirbt.)
FAFNER (He raises himself and dies.)
Zur Kun-de taugt kein
The dead can tell no
Siegfried!...
Siegfried!...
sf
f
dim.
p
più p
pp
P.
ff
(r.)
P.
(Fafner hat sich im Sterben zur Seite gewälzt. Siegfried nicht
(Fafner has rolled to the side in dying. Siegfried now draws the
SIEGF.
Tod-ter.
tid-ings.
So lei-te mich denn mein le-bendes Schwert!
Then lead me hence-forth my liv-ing sword!
f
(l.)
p
f

ihm jetzt das Schwert aus der Brust; dabei wird seine Hand vom Blute benetzt: er fährt heftig mit der Hand auf.)
sword from his breast; in doing so his hand becomes sprinkled with the blood: he draws it quickly back.)

(Er fährt unwillkürlich die Finger zum
(He involuntarily carries his fingers

SIEGF.

Wie Feuer brennt das Blut!
Like fire burns the blood!

marcato

dolce

Munde, um das Blut von ihnen abzusaugen. Wie er sinnend vor sich hinblickt, wird seine Aufmerksamkeit immer mehr von dem Gesange der
to his mouth to suck the blood from them. As he looks meditatively before him his attention becomes suddenly attracted by the birds

poco cresc.

sempre p

Waldvögel angezogen.)
song.)

cresc.

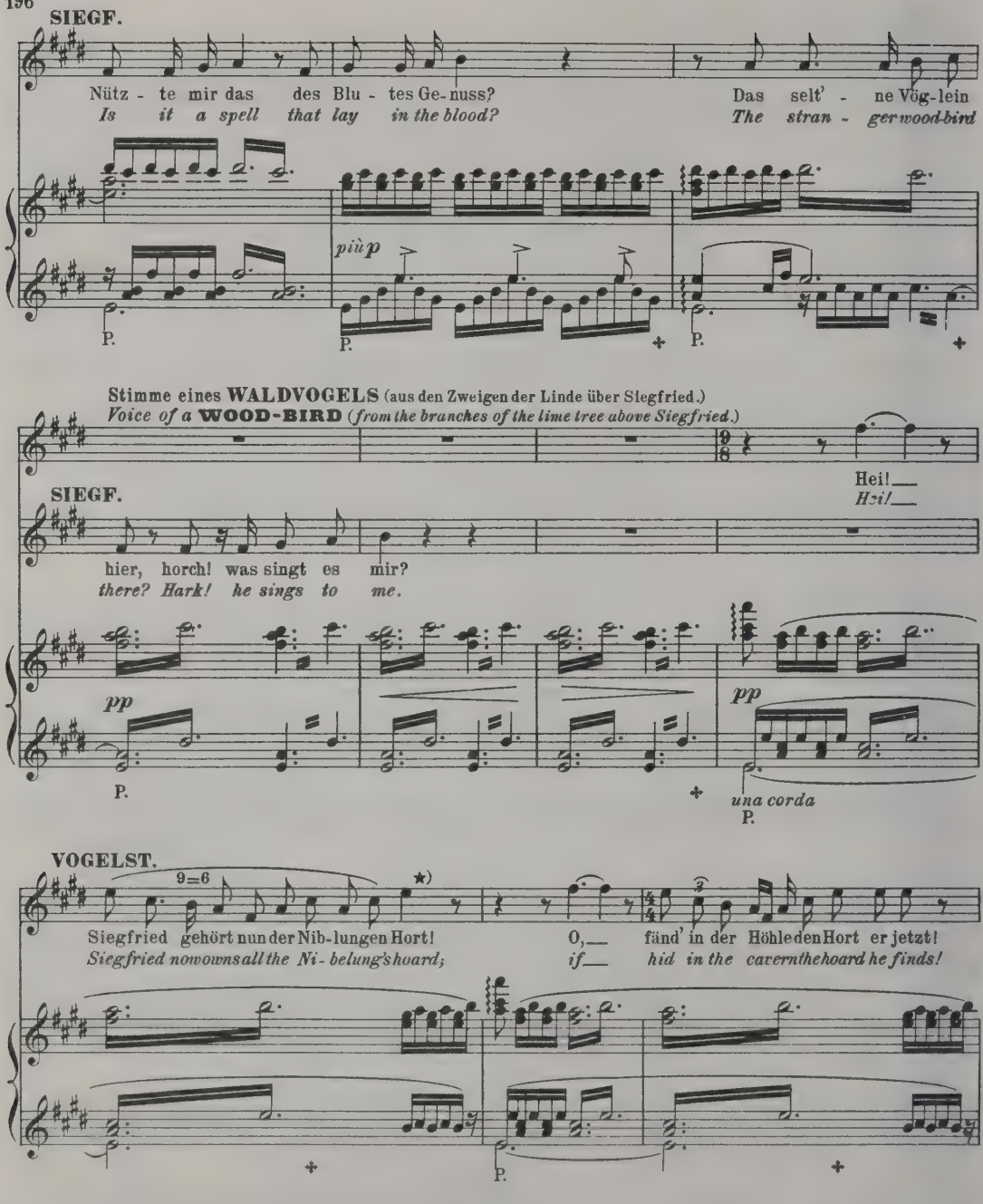
SIEGF.

Ist mir doch fast,
Al-most it seems

più p

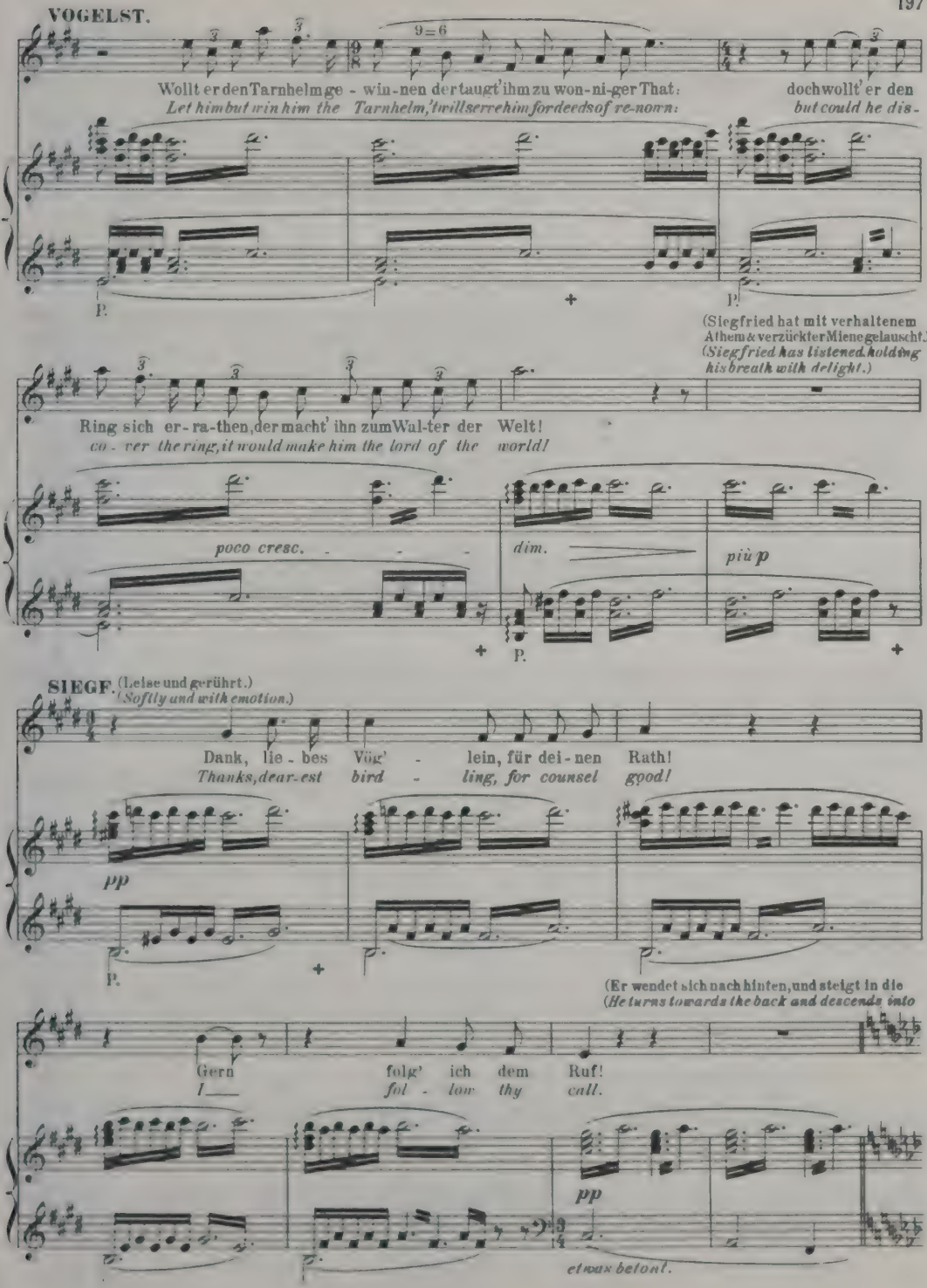
als sprä - chen die Vög'lein zu mir?
as wood - birds were speaking to me.

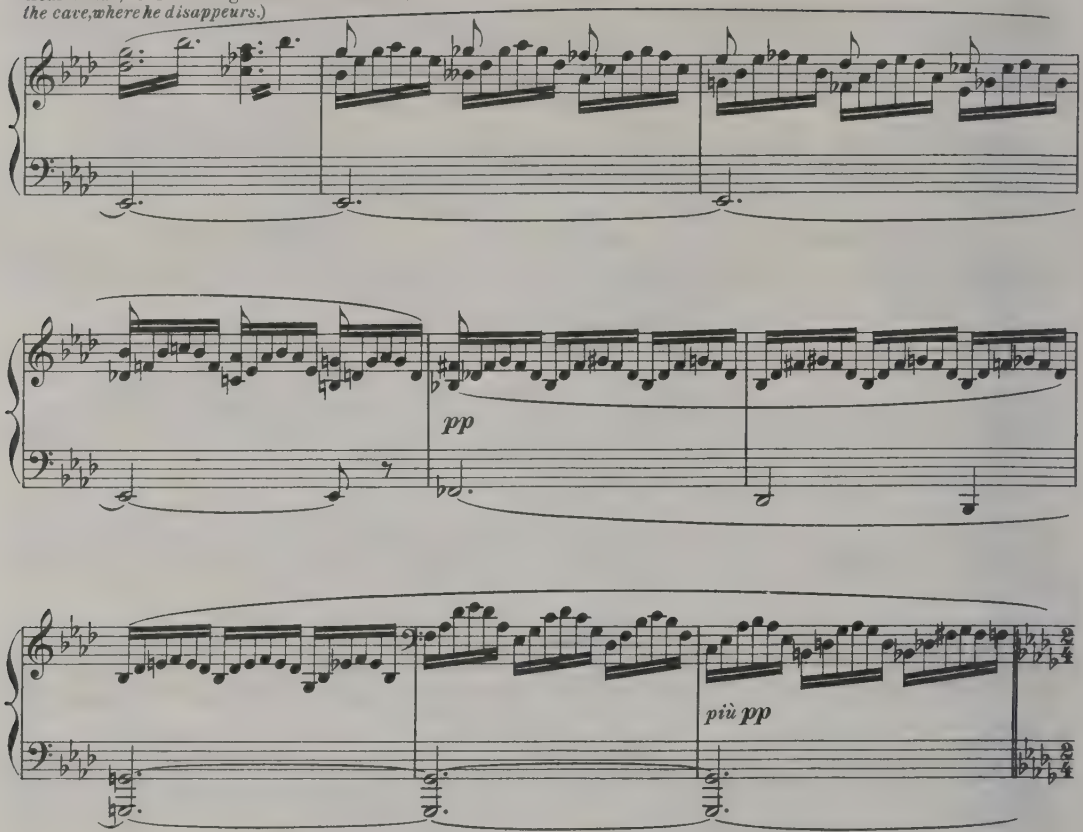
pp


SIEGF.
Nütz - te mir das des Blu - tes Ge-nuss?
Is it a spell that lay in the blood?
Das selt' - ne Vög-lein
The stran - ger wood-bird
più p
P.
P.
P.
Stimme eines WALDVOGELS (aus den Zweigen der Linde über Siegfried.)
Voice of a WOOD-BIRD (from the branches of the lime tree above Siegfried.)
Hei!
Hei!
SIEGF.
hier, horch! was singt es mir?
there? Hark! he sings to me.
pp
pp
P.
una corda
P.
VOGELST.
9=6
Siegfried gehört nun der Nib-lungen Hort!
Siegfried now owns all the Ni - belung's hoard;
O, fänd' in der Höhle den Hort er jetzt!
if hid in the cavern the hoard he finds!
P.

★)Die vorangehenden 9 Achtel sollen als 3 Triolen auf die ersten zwei Drittheile des Taktes in der Weise genommen werden, dass der Gesang mit der letzten Note des Taktes jedesmal genau auf das dritte Theil desselben fällt; ebenso gilt diess bei dem folgenden 4/4 Takt, wo die 3 ersten Viertel als Triolen zu zweien sten Takttheilen des begleitenden 9/8 stimmen sollen.

★) *The preceeding* 9 *quavers should be taken as* 3 *triplets on the first two thirds of the bar so that the last note of the phrase falls exactly on the beat of the last third of the bar; in the same way the three first crotchets, as triplets, in the following* 4/4 *bar should be sung to the first two thirds of the bar of the accompaniment in* 9/8 *time.*

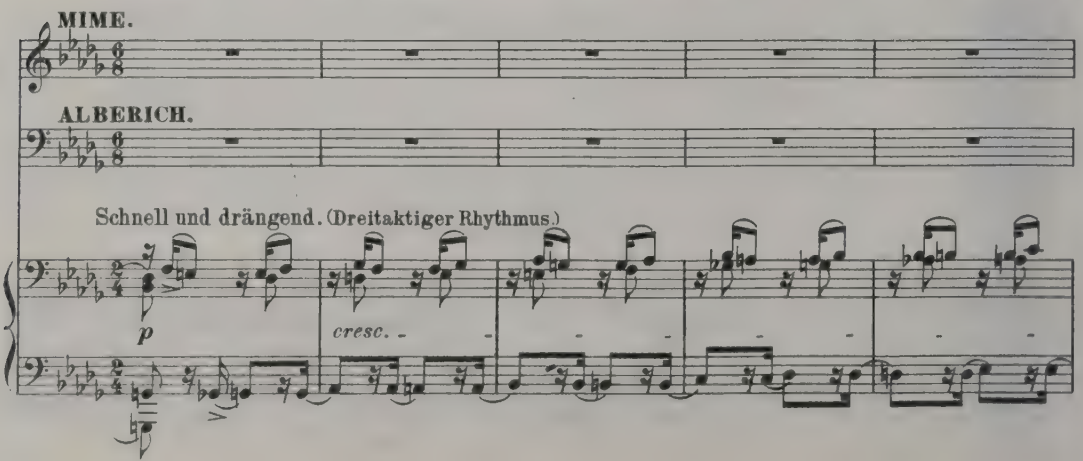

VOGELST.
9=6
Wollt er den Tarnhelm ge - win - nen der taugt' ihm zu won - ni - ger That:
Let him but win him the Tarnhelm, 'twill serve him for deeds of re-nown:
doch wollt' er den
but could he dis -
P.
P.
(Siegfried hat mit verhaltenem Athem & verzückter Miene gelauscht.)
(Siegfried has listened holding his breath with delight.)
Ring sich er - ra - then, der macht' ihn zum Wal - ter der Welt!
co - ver the ring, it would make him the lord of the world!
poco cresc.
dim.
più p
P.
SIEGF. (Leise und gerührt.)
(Softly and with emotion.)
Dank, lie - bes Vög' - lein, für dei - nen Rath!
Thanks, dear-est bird - ling, for counsel good!
pp
P.
(Er wendet sich nach hinten, und steigt in die
(He turns towards the back and descends into
Gern folg' ich dem Ruf!
I___ fol - low thy call.
pp
etwas belont.

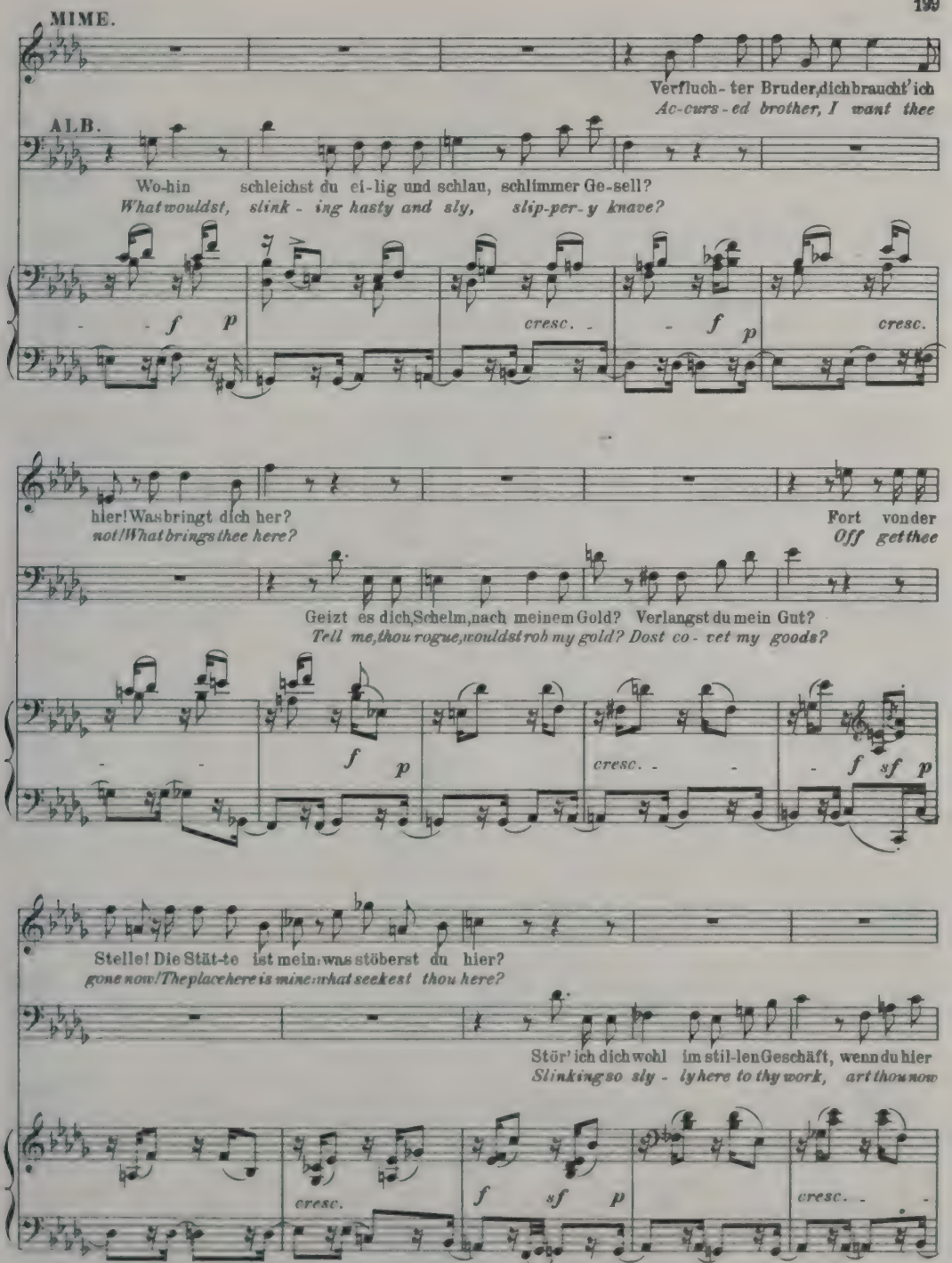
Höhle hinab, wo er alsbald gänzlich verschwindet.)
the cave, where he disappears.)

Dritte Scene.

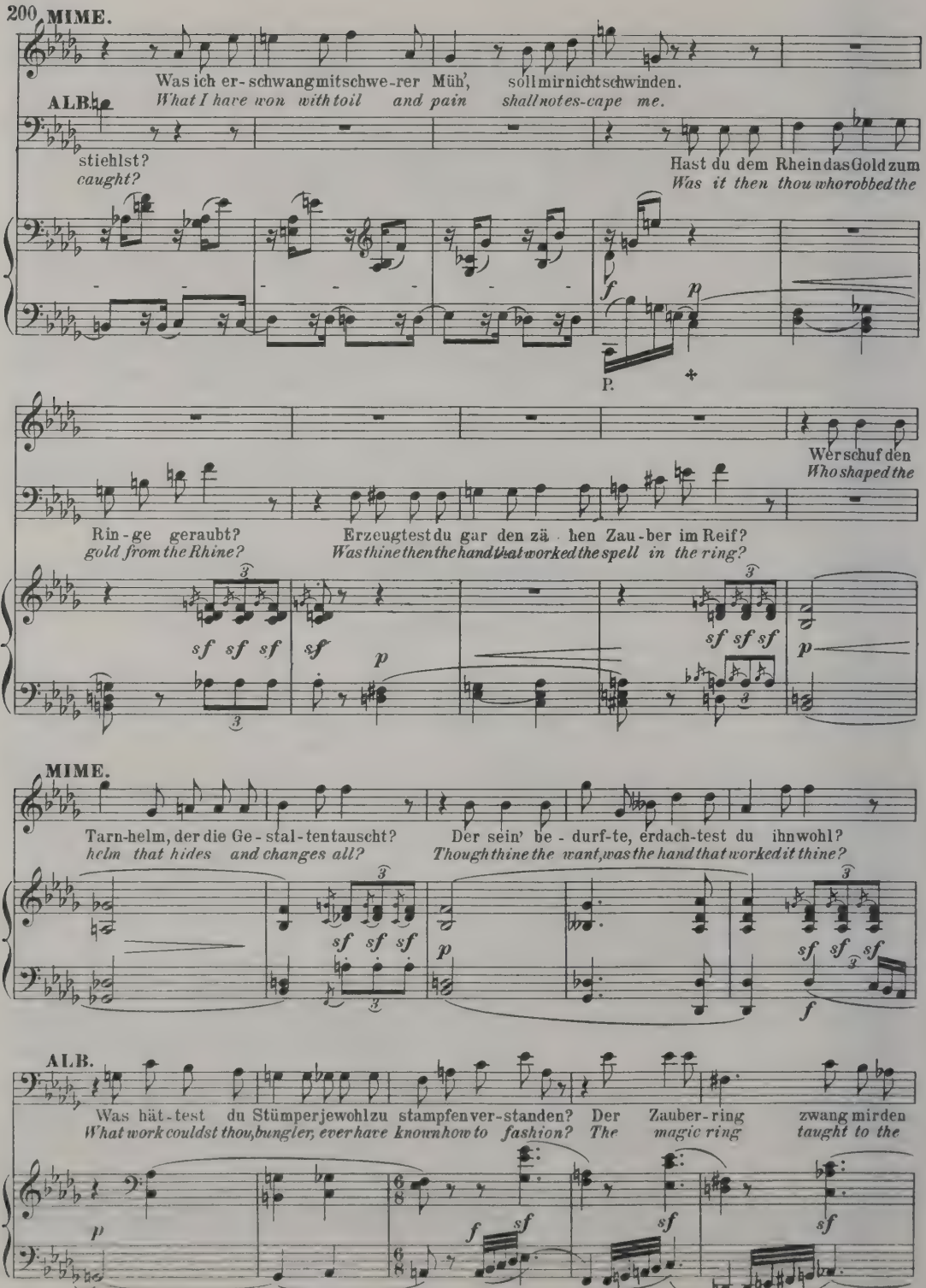
(Mime schleicht heran, scheu umherblickend, um sich von Fafner's Tod zu überzeugen. Gleichzeitig kommt von der anderen Seite Alberich aus dem Geklüft; er beobachtet Mime, stürzt auf ihn zu, und vertritt ihm den Weg, als dieser der Höhle sich zuwendet.)

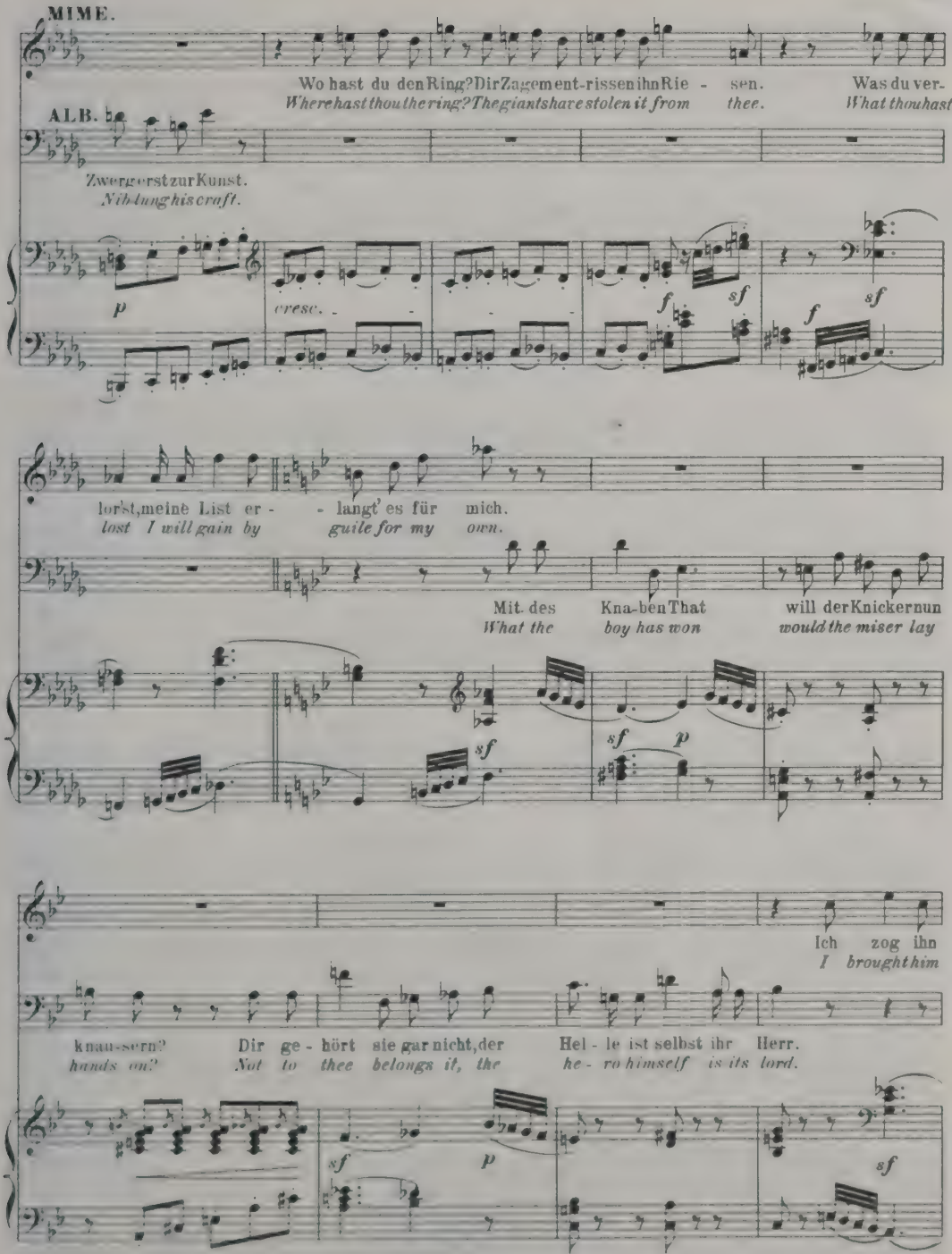
Third scene.

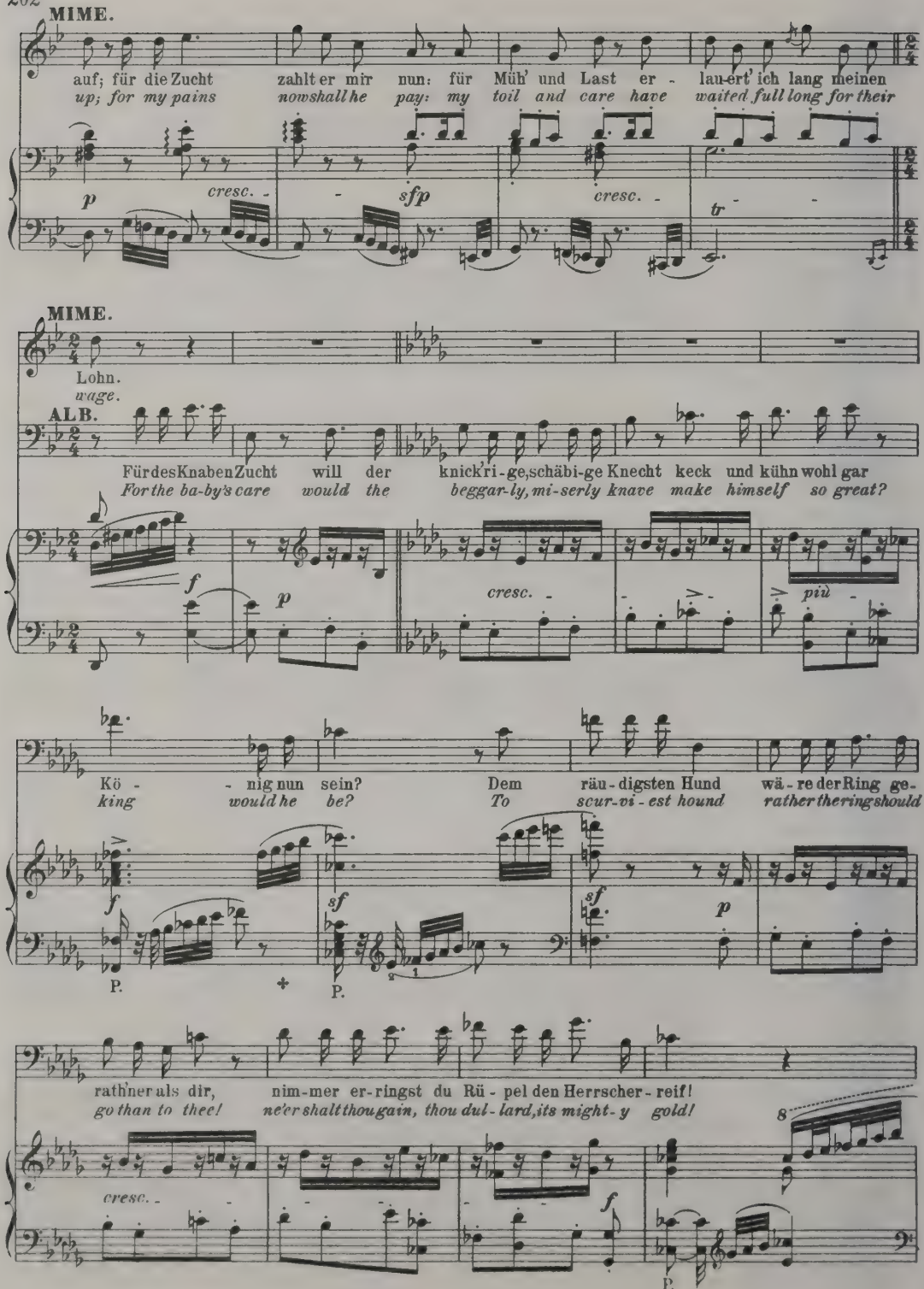
(Mime steals on, timidly looking around to assure himself of Fafner's death. At the same time Alberich comes forward from a cleft on the opposite side; he observes Mime attentively. As the latter turns towards the cave, Alberich rushes on him and stops him.)

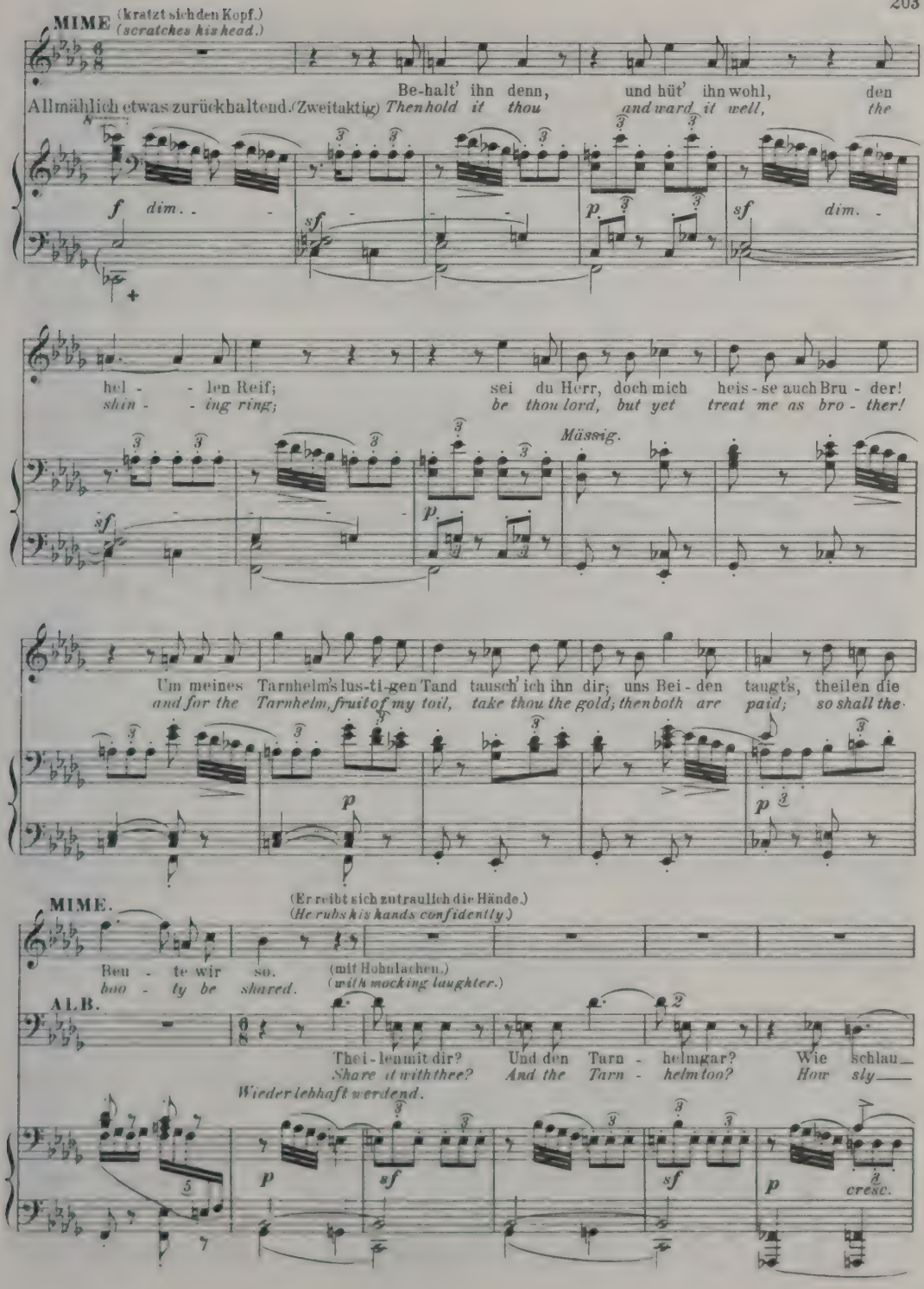
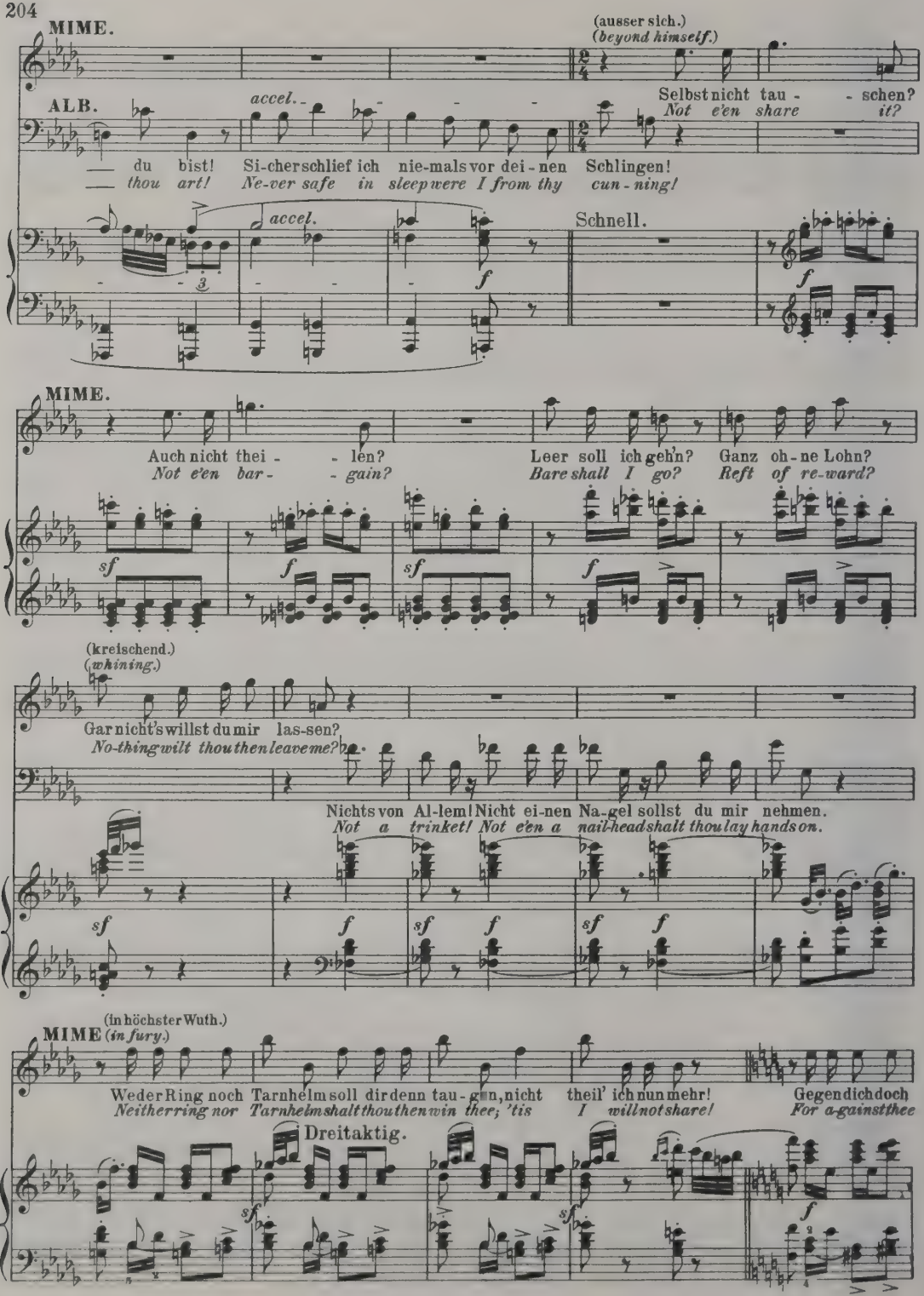


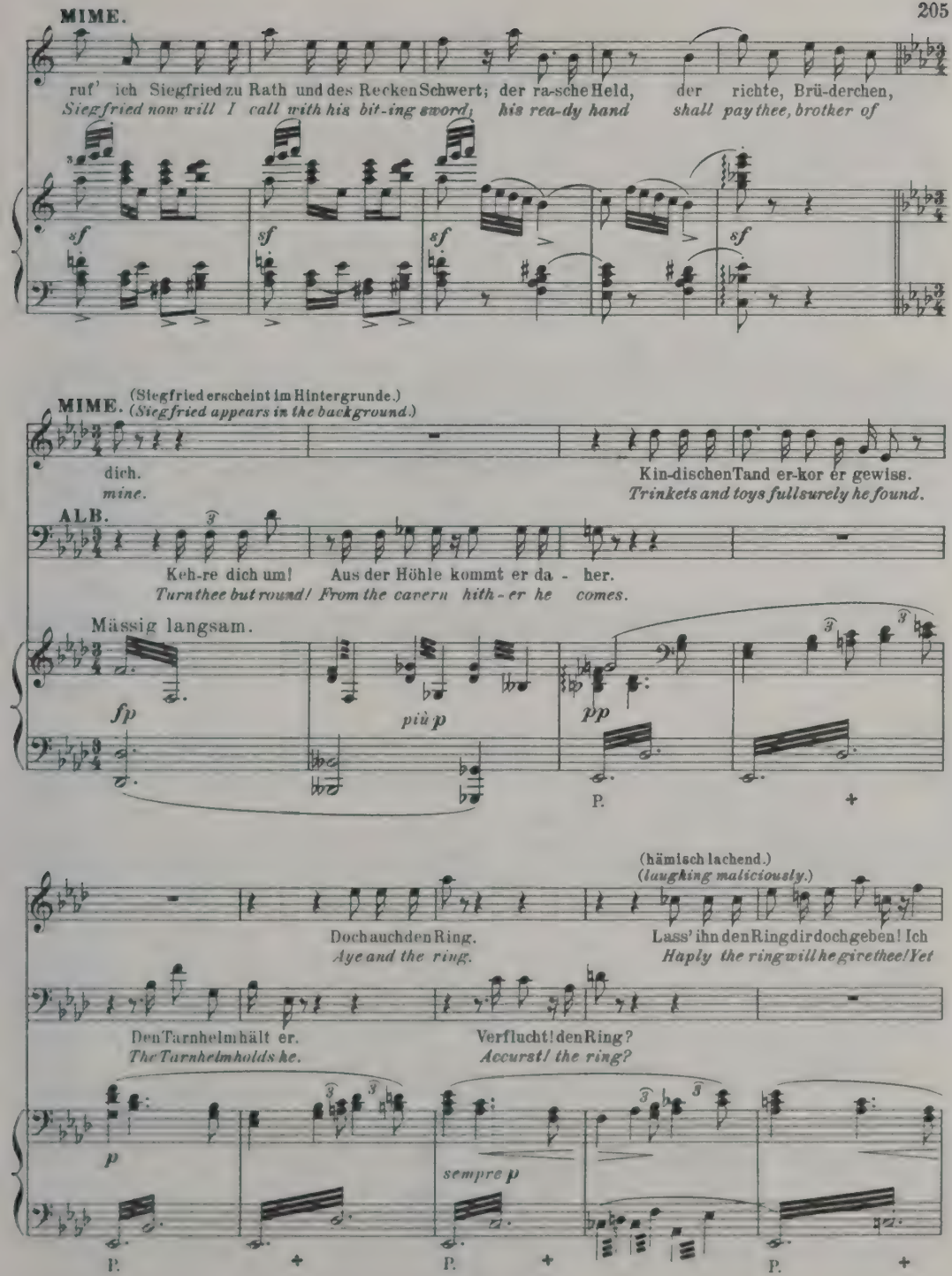

MIME.
Verfluch- ter Bruder, dich braucht' ich
Ac-curs-ed brother, I want thee
ALB.
Wo-hin schleichst du ei-lig und schlau, schlimmer Ge-sell?
What wouldst, slink - ing hasty and sly, slip-per-y knave?
f p cresc. f p cresc.
hier! Was bringt dich her?
not! What brings thee here?
Fort von der
Off get thee
Geizt es dich, Schelm, nach meinem Gold? Verlangst du mein Gut?
Tell me, thou rogue, wouldst rob my gold? Dost co - vet my goods?
f p cresc. f sf p
Stelle! Die Stät-te ist mein: was stöberst du hier?
gone now! The place here is mine: what seekest thou here?
Stör' ich dich wohl im stil-len Geschäft, wenn du hier
Slinking so sly - ly here to thy work, art thou now
cresc. f sf p cresc.


MIME.
Was ich er - schwang mit schwe - rer Müh', soll mir nicht schwinden.
What I have won with toil and pain shall not es-cape me.
ALB.
stiehlst?
caught?
Hast du dem Rhein das Gold zum
Was it then thou who robbed the
f
p
P.
Wer schuf den
Who shaped the
Rin - ge geraubt?
gold from the Rhine?
Erzeugtest du gar den zä - hen Zau - ber im Reif?
Was thine then the hand that worked the spell in the ring?
sf sf sf
sf
p
sf sf sf
p
MIME.
Tarn-helm, der die Ge - stal - ten tauscht?
helm that hides and changes all?
Der sein' be - durf - te, erdach - test du ihn wohl?
Though thine the want, was the hand that worked it thine?
sf sf sf
p
sf sf sf
f
ALB.
Was hät - test du Stümper je wohl zu stampfen ver - standen? Der Zauber - ring zwang mir den
What work couldst thou, bungler, ever have known how to fashion? The magic ring taught to the
p
f
sf
sf
sf


MIME.
Wo hast du den Ring? Dir Zagement-rissen ihn Rie - sen. Was du ver-
Where hast thou the ring? The giants have stolen it from thee. What thou hast
ALB.
Zwerg erst zur Kunst.
Nibelung his craft.
p
cresc.
f
sf
f
sf
lor'st, meine List er - - langt' es für mich.
lost I will gain by guile for my own.
Mit des Kna-ben That will der Knicker nun
What the boy has won would the miser lay
sf
sf
p
Ich zog ihn
I brought him
knau-sern? Dir ge - hört sie gar nicht, der Hel - le ist selbst ihr Herr.
hands on? Not to thee belongs it, the he - ro himself is its lord.
sf
p
sf


MIME.
auf; für die Zucht zahlt er mir nun: für Müh' und Last er - lau-ert' ich lang meinen
up; for my pains nowshall he pay: my toil and care have waited full long for their
p cresc. - sfp cresc. - tr
MIME.
Lohn.
wage.
ALB.
Für des Knaben Zucht will der knick'ri-ge, schäbi-ge Knecht keck und kühn wohl gar
For the ba-by's care would the beggar-ly, mi-serly knave make himself so great?
f p cresc. più
Kö - nig nun sein? Dem räu-digsten Hund wä-re der Ring ge-
king would he be? To scur-vi-est hound rather the ring should
f sf sf p
P. P.
rath'ner als dir, nim-mer er-ringst du Rü-pel den Herrscher-reif!
go than to thee! ne'er shalt thou gain, thou dul-lard, its might-y gold!
8
cresc. f
P.


MIME (kratzt sich den Kopf.)
(scratches his head.)
Allmählich etwas zurückhaltend. (Zweitaktig)
Be-halt' ihn denn, und hüt' ihn wohl, den
Then hold it thou and ward it well, the
f dim.
sf
p
sf dim.
hel - len Reif; sei du Herr, doch mich heis-se auch Bru - der!
shin - ing ring; be thou lord, but yet treat me as bro - ther!
Mässig.
sf
p
Um meines Tarnhelms lus-ti-gen Tand tausch' ich ihn dir; uns Bei - den taugt's, theilen die
and for the Tarnhelm, fruit of my toil, take thou the gold; then both are paid; so shall the
p
p
MIME.
(Er reibt sich zutraulich die Hände.)
(He rubs his hands confidently.)
Beu - te wir so.
boo - ty be shared.
(mit Hohnlachen.)
(with mocking laughter.)
ALB.
Thei-len mit dir? Und den Tarn - helm gar? Wie schlau
Share it with thee? And the Tarn - helm too? How sly
Wieder lebhaft werdend.
p
sf
sf
p
cresc.

MIME.
(ausser sich.)
(beyond himself.)
Selbst nicht tau - - schen?
Not e'en share it?
ALB.
accel.
— du bist! Si-cher schlief ich nie-mals vor dei-nen Schlingen!
— thou art! Ne-ver safe in sleep were I from thy cun-ning!
accel.
Schnell.
MIME.
Auch nicht thei - - len? Leer soll ich geh'n? Ganz oh-ne Lohn?
Not e'en bar- - gain? Bare shall I go? Reft of re-ward?
(kreischend.)
(whining.)
Gar nicht's willst du mir las-sen?
No-thing wilt thou then leave me?
Nichts von Al-lem! Nicht ei-nen Na-gel sollst du mir nehmen.
Not a trinket! Not e'en a nail-head shalt thou lay hands on.
(in höchster Wuth.)
MIME (in fury.)
Weder Ring noch Tarnhelm soll dir denn tau-gen, nicht theil' ich nun mehr! Gegen dich doch
Neither ring nor Tarnhelm shalt thou then win thee; 'tis I will not share! For a-gainst thee
Dreitaktig.


MIME.
ruf' ich Siegfried zu Rath und des Recken Schwert; der ra-sche Held, der richte, Brü-derchen,
Siegfried now will I call with his bit-ing sword; his rea-dy hand shall pay thee, brother of
sf
MIME. (Siegfried erscheint im Hintergrunde.) (Siegfried appears in the background.)
dich. mine.
Kin-dischen Tand er-kor er gewiss. Trinkets and toys full surely he found.
ALB.
Keh-re dich um! Aus der Höhle kommt er da - her.
Turn thee but round! From the cavern hith-er he comes.
Mässig langsam.
fp
più p
pp
P.
(hämisch lachend.) (laughing maliciously.)
Doch auch den Ring. Aye and the ring.
Lass' ihn den Ring dir doch geben! Ich Haply the ring will he give thee! Yet
Den Tarnhelm hält er. The Tarnhelm holds he.
Verflucht! den Ring? Accurst! the ring?
p
sempre p
P.
P.
P.

(Mime schlüpft mit den letzten Worten in den Wald zurück.)
(Mime with these words slips away into the wood.)

(Siegfried ist, mit Tarnhelm und Ring, während des Letzteren langsam und nachsinnend aus der Höhle vorgeschritten: er betrachtet gedankenvoll seine Beute, und hält auf der Höhe des Mittelgrundes wieder an.)
(Siegfried with Turnhelm and ring has during the last dialogue come slowly and meditatively from the cave: he regards his booty thoughtfully, and stops on the knoll in the middle of the stage.)

MIME.

will ihn mir schon gewinnen.
soon I ween shall I win it.

(Er verschwindet im Geklüft.)
(He disappears in the cleft.)

ALB.

Und doch, seinem Herrn soll er allein noch ge - hören.
And yet to its lord shall it at last be sur-rendered.

dim. *pp* *dolcissimo* *pp*

P. P.

SIEGF.

Was ihr mir nützt, weiss ich nicht; doch nahm ich euch aus des
How ye may serve know I not; I chose you out from the

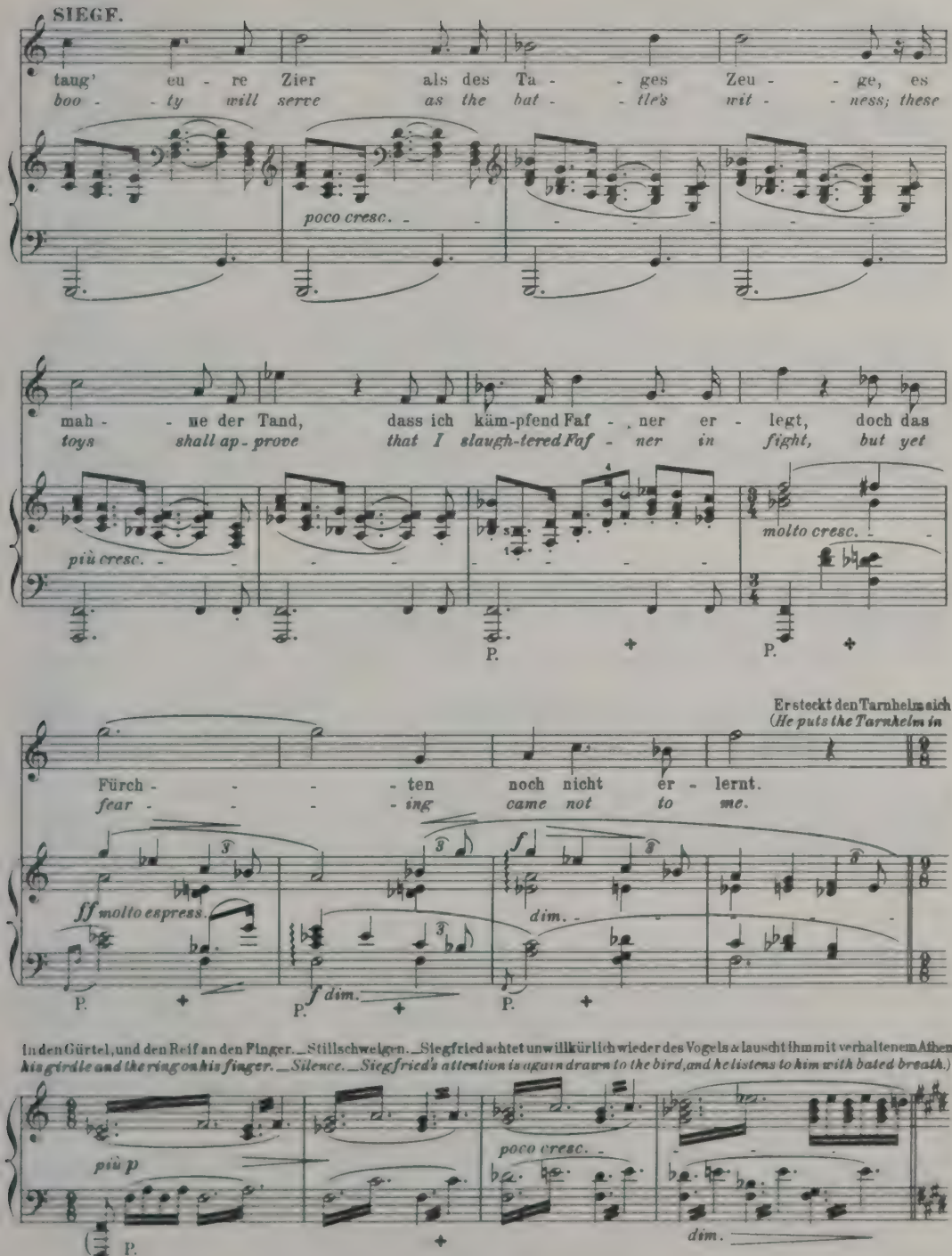
sempre pp

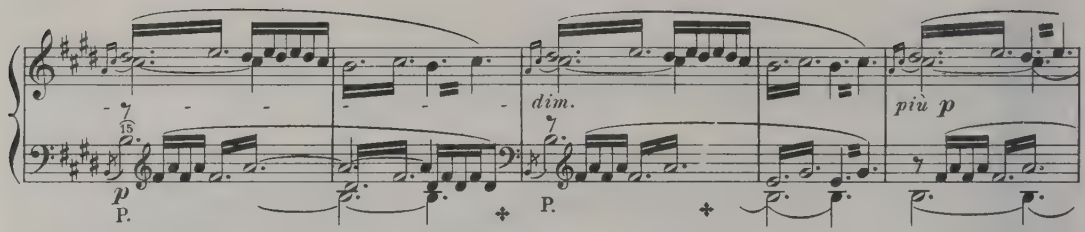
P. P.

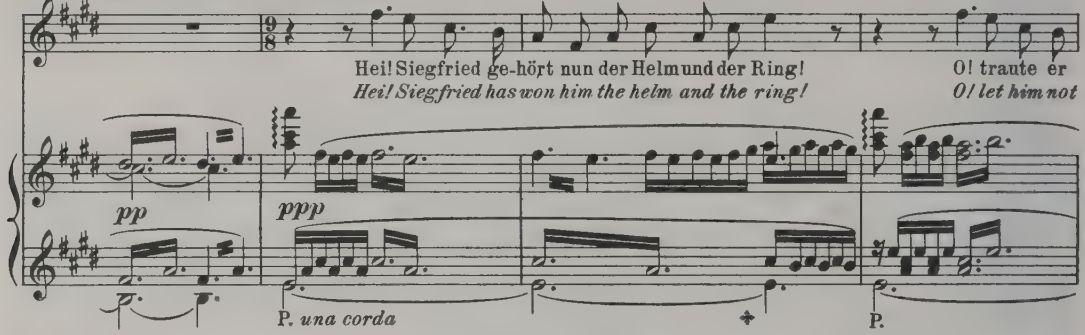
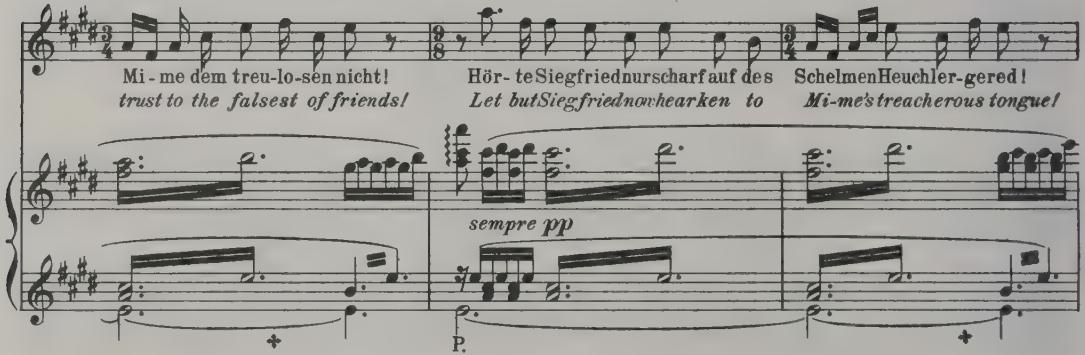
Hort's gehäuf-tem Gold, weil gu - ter Rath mir es rieth. So
hoard of heaped-up gold, be-cause good coun - sel I heard. The

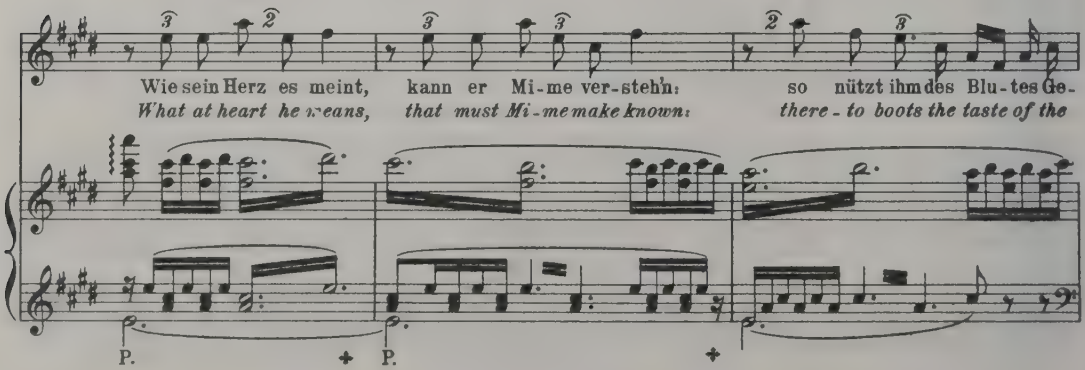
dolce

P. P.


SIEGF.
taug' eu - re Zier als des Ta - - ges Zeu - - ge, es
boo - - ty will serve as the bat - - tle's wit - - ness; these
poco cresc.
mah - - ne der Tand, dass ich käm-pfend Faf - - ner er - legt, doch das
toys shall ap - prove that I slaugh-tered Faf - - ner in fight, but yet
più cresc.
molto cresc.
P.
P.
Er steckt den Tarnhelm sich
(He puts the Tarnhelm in
Fürch - - - - ten noch nicht er - lernt.
fear - - - - ing came not to me.
ff molto espress.
dim.
P.
P.
f dim.
P.

In den Gürtel, und den Reif an den Finger. — Stillschweigen. — Siegfried achtet unwillkürlich wieder des Vogels & lauscht ihm mit verhaltenem Athem
his girdle and the ring on his finger. — Silence. — Siegfried's attention is again drawn to the bird, and he listens to him with bated breath.)

STIMME DES WALDVOGELS.


Hei! Siegfried ge-hört nun der Helm und der Ring!
Hei! Siegfried has won him the helm and the ring!
O! traute er
O! let him not
pp
ppp
P. una corda
P.

Mi - me dem treu-lo-sen nicht!
trust to the falsest of friends!
Hör - te Siegfried nur scharf auf des
Let but Siegfried now hearken to
Schelmen Heuchler-gered!
Mi-me's treacherous tongue!
sempre pp
P.


Wie sein Herz es meint,
What at heart he means,
kann er Mi - me ver-steh'n:
that must Mi - me make known:
so nützt ihm des Blu - tes Ge-
there - to boots the taste of the
P.
P.

(Siegfried's Miene und Gebärde drücken aus, dass er den Sinn des Vogelgesanges wohl vernommen. Er sieht Mime sich nähern, und verbleibt, ohne sich zu rühren, auf sein Schwert gestützt, beobachtend und in sich geschlossen, in seiner Stellung auf der Anhöhe bis zum Schlusse des folgenden Auftrittes.)
(Siegfried's mien and gestures express that he has understood all. He sees Mime coming and remains without moving leaning on his sword, observing and self-contained, in his place on the knoll till the end of the following scene.)

VOGELST.

nuss.
blood.

MIME (schleicht heran, und beobachtet vom Vordergrund aus Siegfried.)
(creeps forward and observes Siegfried from the foreground.)

Er sinnt, und er-wägt der Beu-te Werth:
He broods and weighs the boo-ty's worth:

sempre pp
dolcissimo
espressivo
P.

MIME.

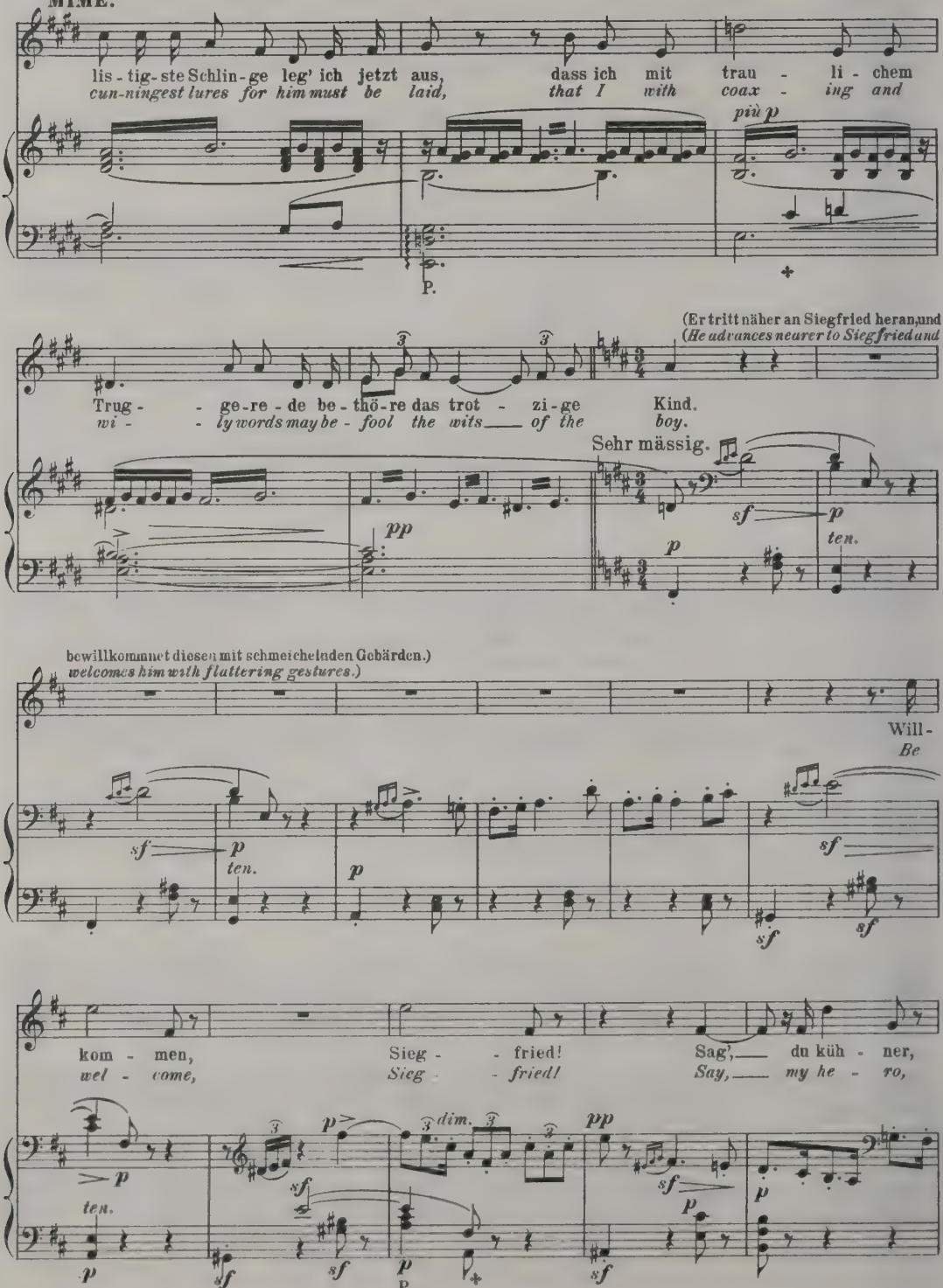
Weil-te wohl hier ein wei-ser Wand'-rer, schweifte umher, beschwatzte das
Here has perchance a Wand'rer wise been roam-ing around to coun-sel the

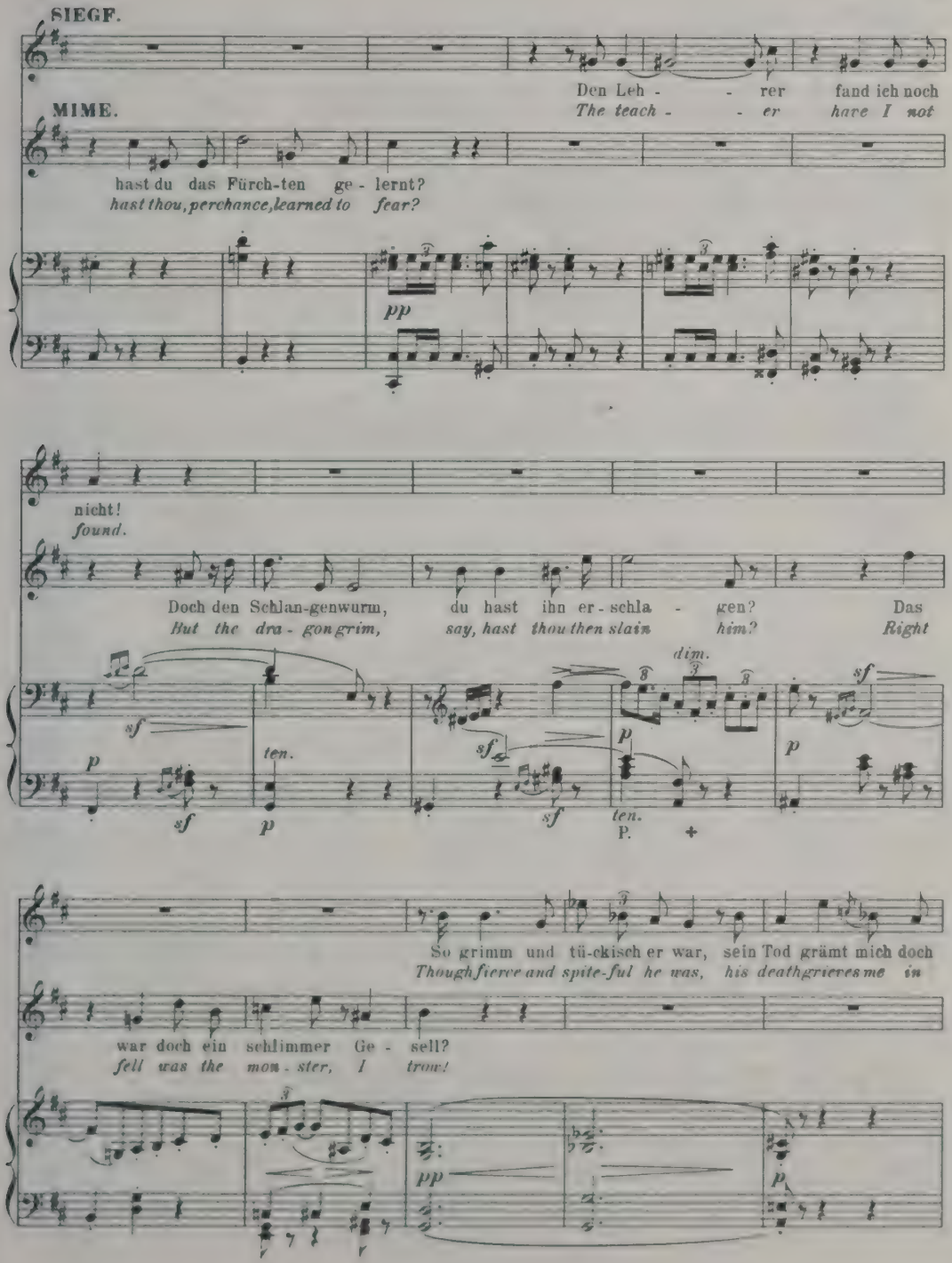
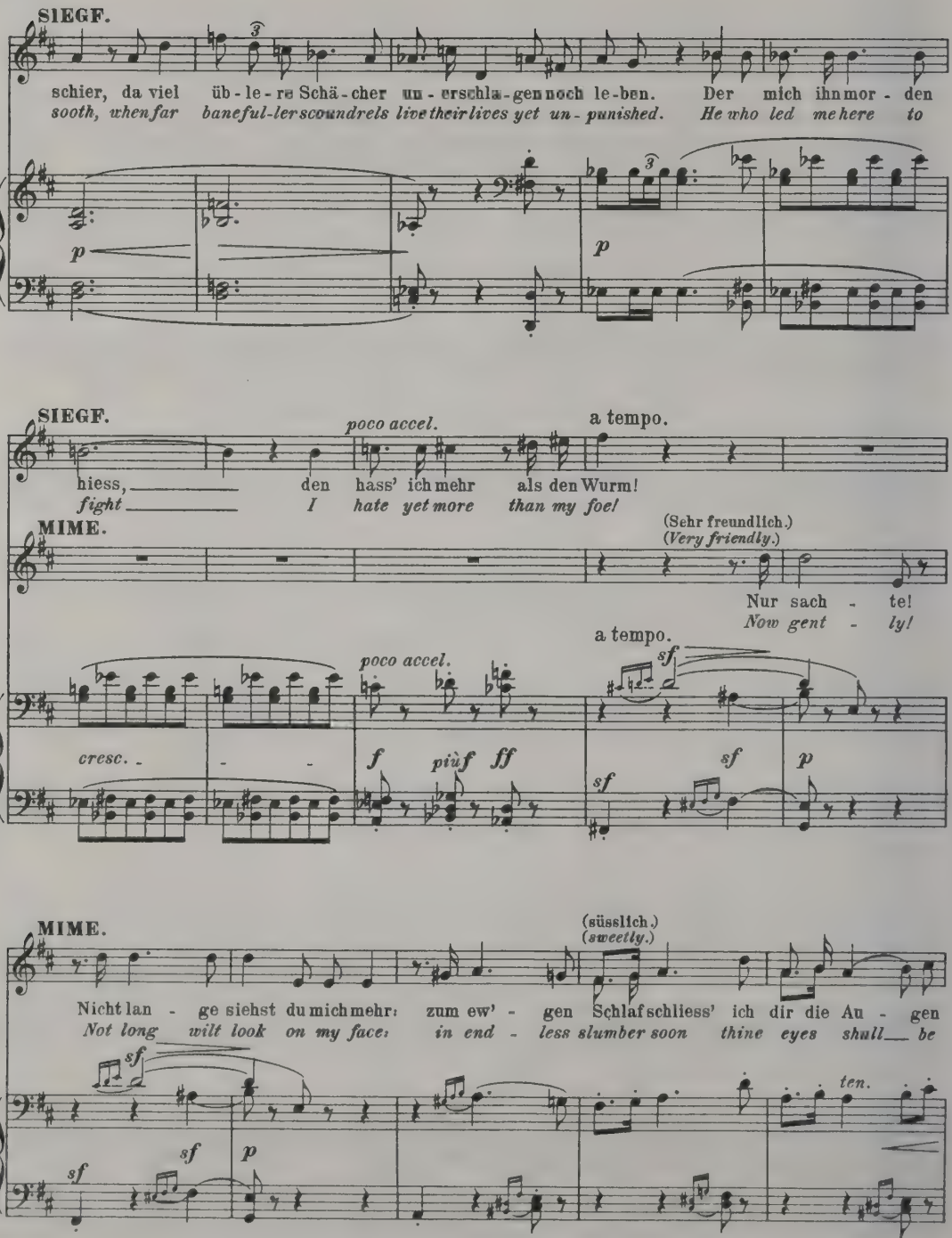
dolce
P.

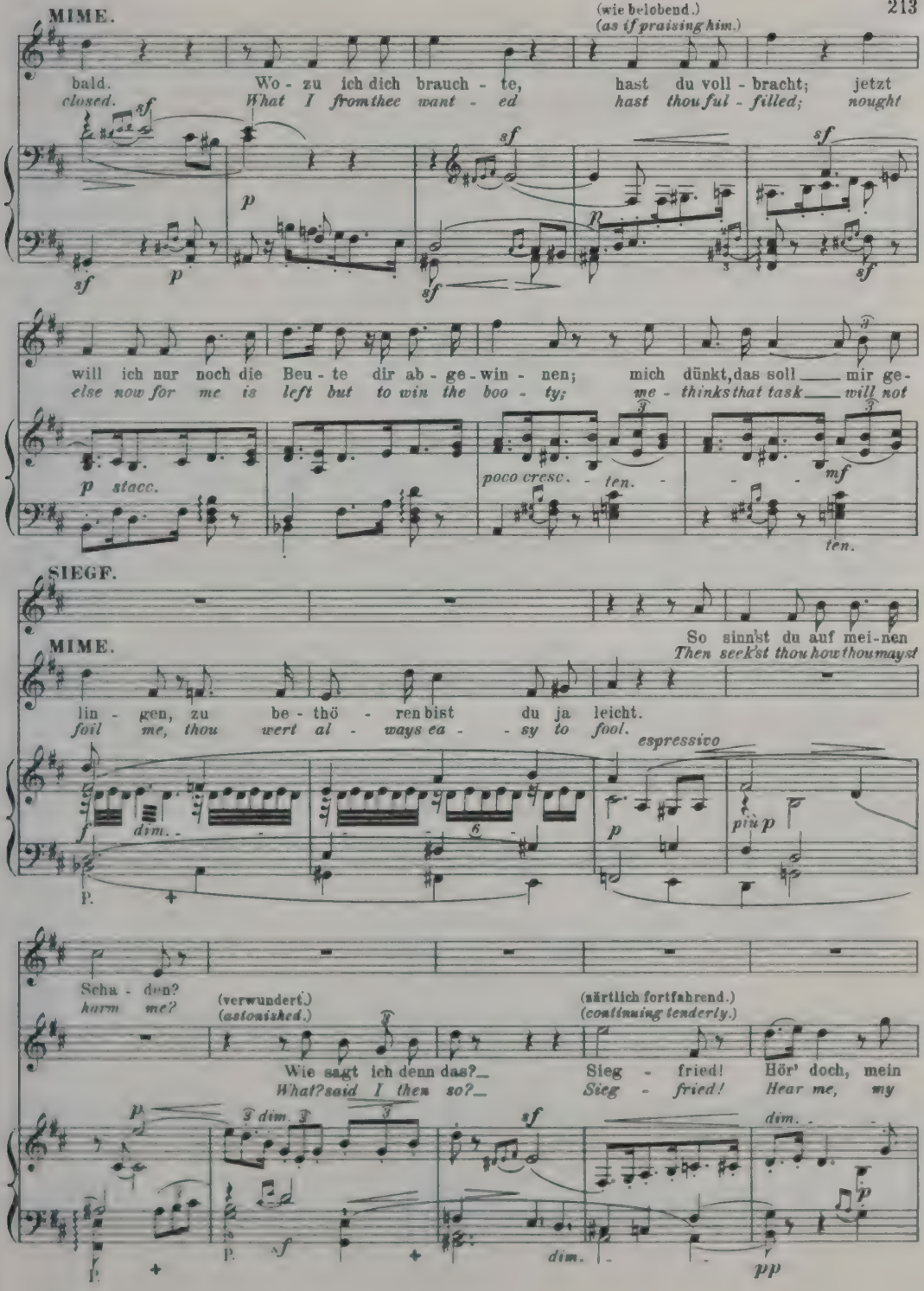
Kind mit list'-ger Ru-nen Rath? Zwiefach schlau sei nun der Zwerg; die
boy with craf-ty runes and redes? Doub-ly sly be now the dwarf; my

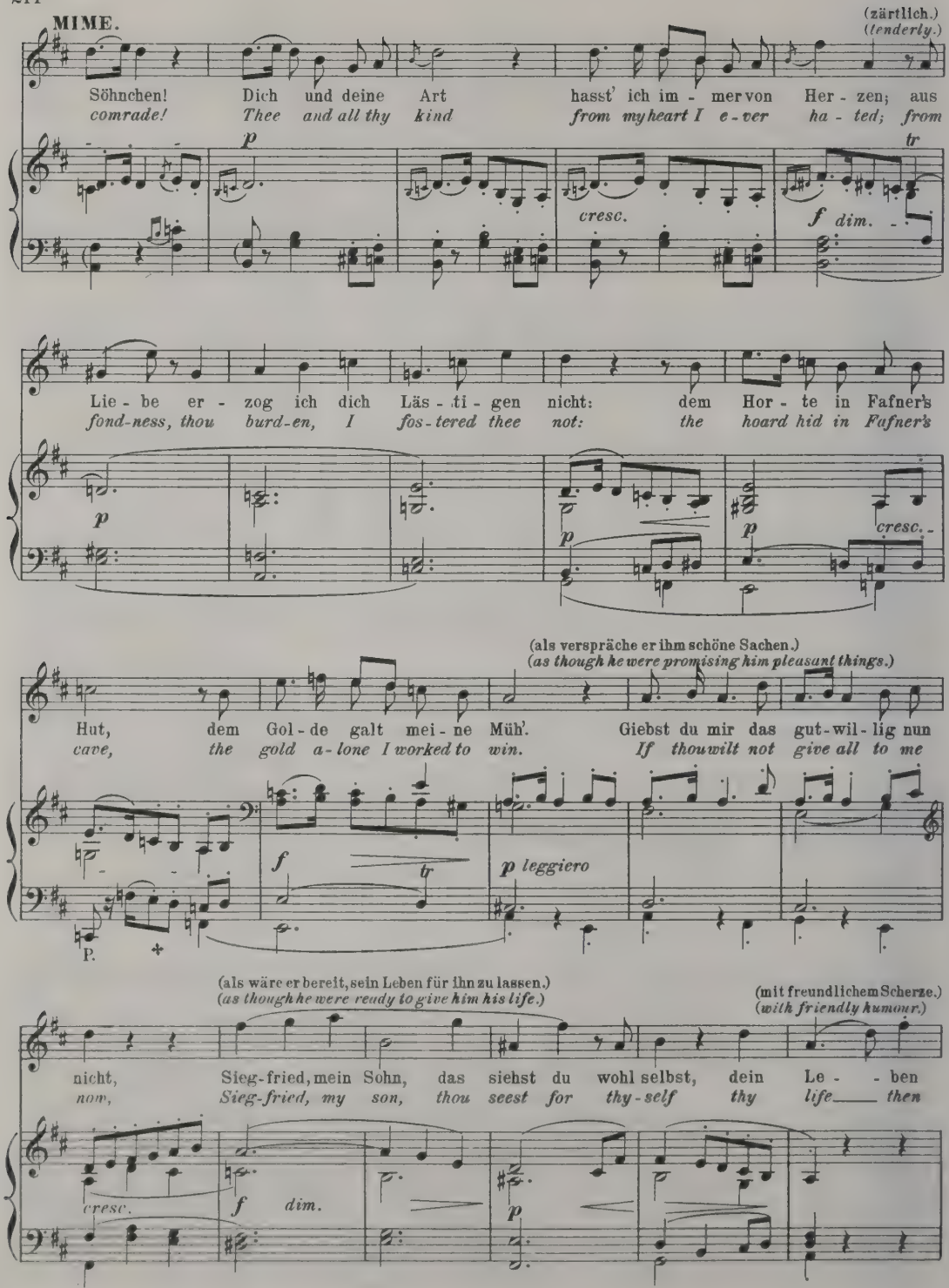
pp
P.

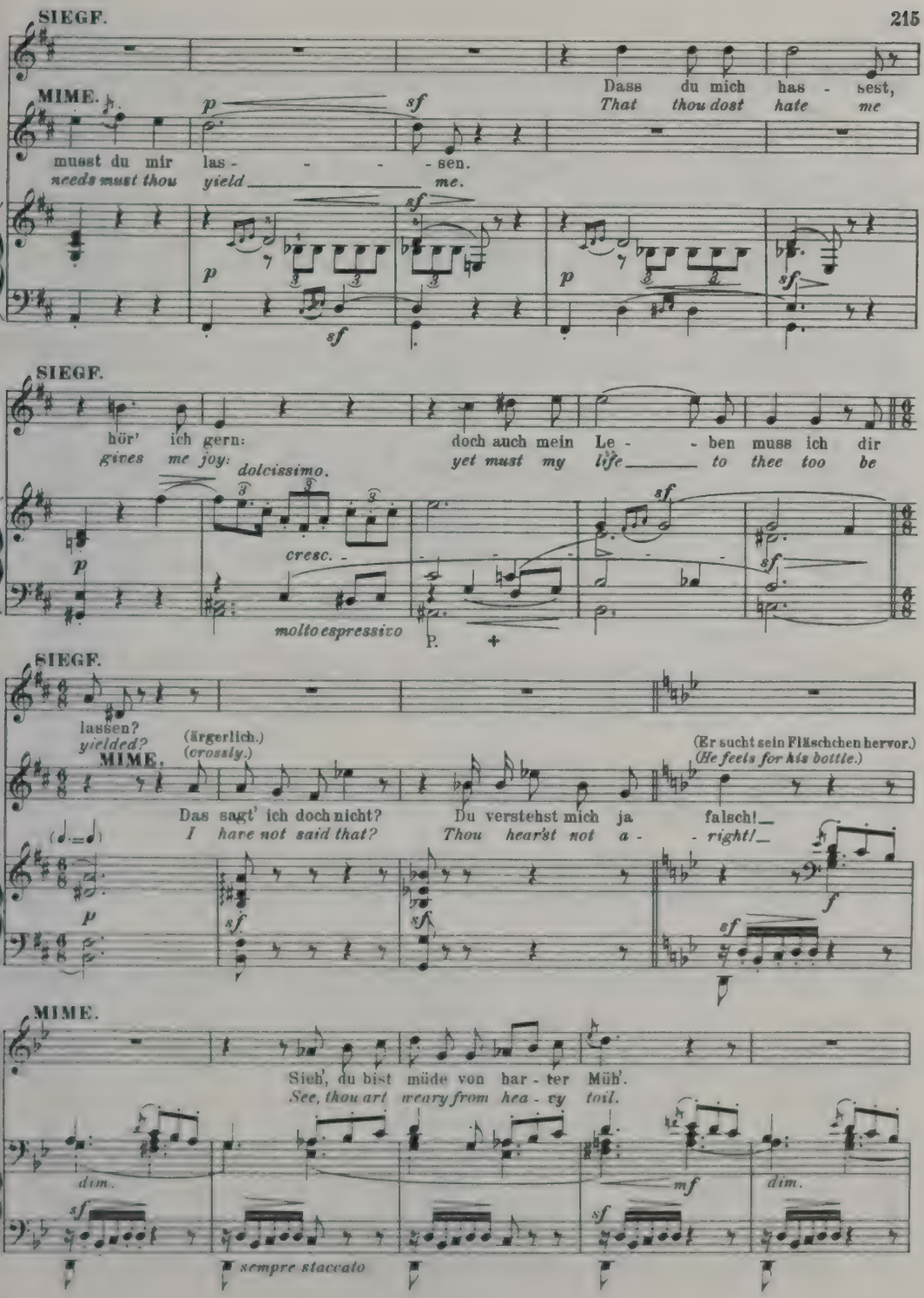
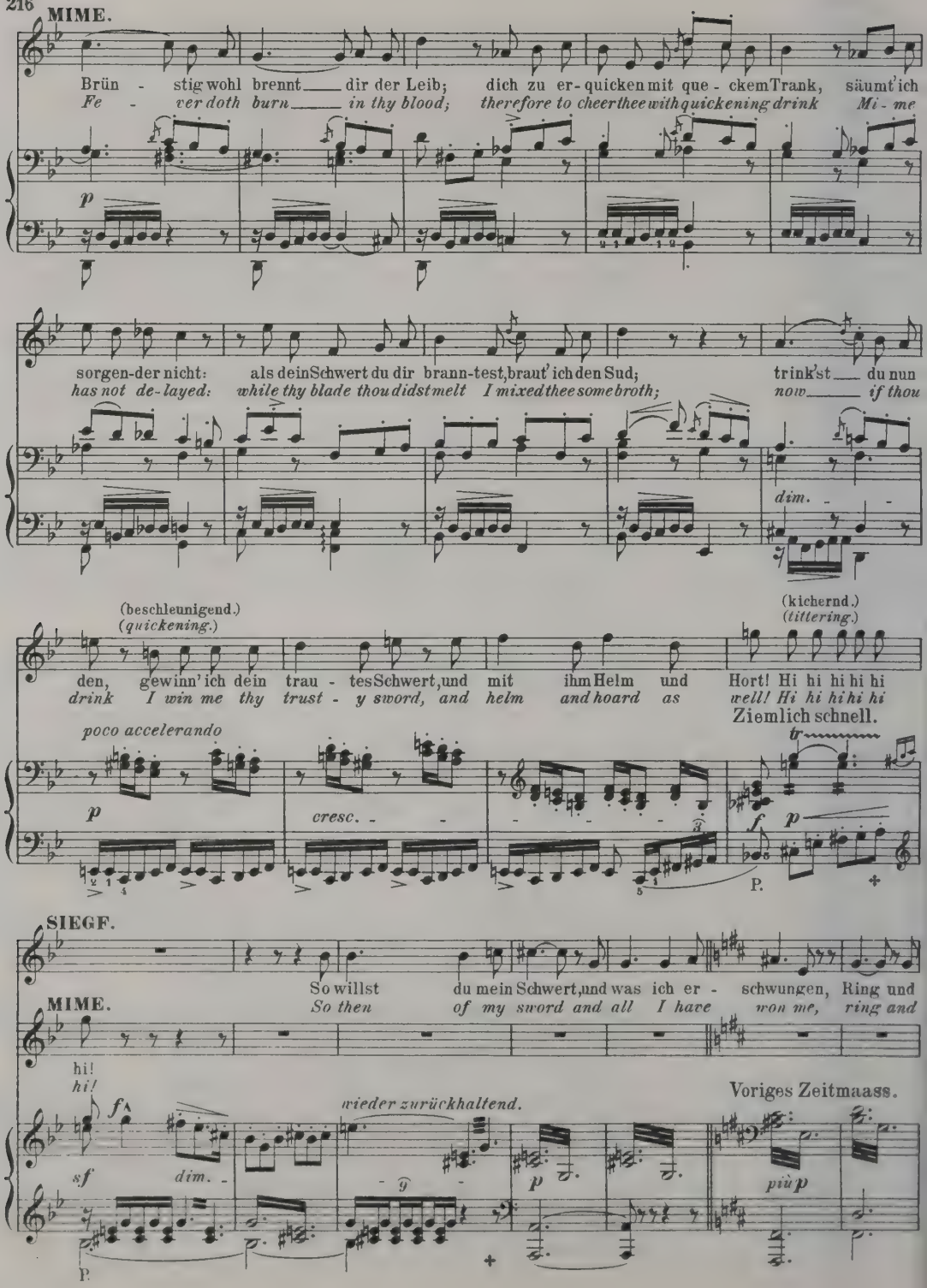
MIME.

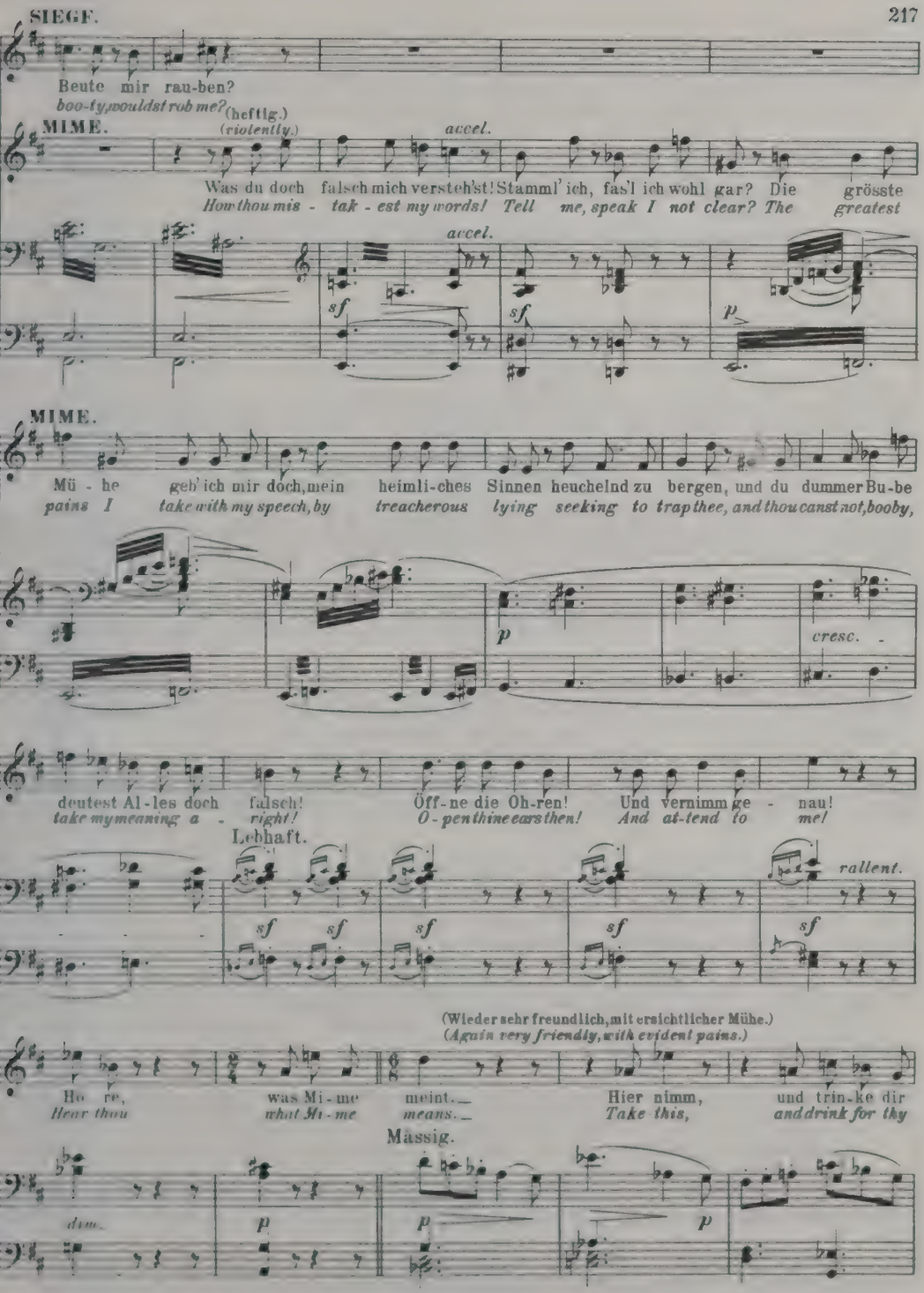

lis - tig - ste Schlin - ge leg' ich jetzt aus, dass ich mit trau - li - chem
cun-ningest lures for him must be laid, that I with coax - ing and
più p
P.
(Er tritt näher an Siegfried heran, und
(He advances nearer to Siegfried and
Trug - - ge-re - de be - thö-re das trot - zi - ge Kind.
wi - - ly words may be - fool the wits of the boy.
Sehr mässig.
pp
sf
p
ten.
bewillkommnet diesen mit schmeichelnden Gebärden.)
welcomes him with flattering gestures.)
Will -
Be
sf
p
ten.
kom - men, Sieg - - fried! Sag', du küh - ner,
wel - come, Sieg - - fried! Say, my he - ro,
dim.
P.


SIEGF.
Den Leh - - rer fand ich noch
The teach - - er have I not
MIME.
hast du das Fürch-ten ge - lernt?
hast thou, perchance, learned to fear?
pp
nicht!
found.
Doch den Schlan-genwurm, du hast ihn er - schla - gen? Das
But the dra - gon grim, say, hast thou then slain him? Right
dim.
sf
p
ten.
So grimm und tü-ckisch er war, sein Tod grämt mich doch
Though fierce and spite-ful he was, his death grieves me in
war doch ein schlimmer Ge - sell?
fell was the mon - ster, I trow!
pp
p

SIEGF.
schier, da viel üb - le - re Schä - cher un - erschla - gen noch le - ben. Der mich ihn mor - den
sooth, when far baneful-ler scoundrels live their lives yet un - punished. He who led me here to
p
p
SIEGF.
poco accel.
a tempo.
hiess, den hass' ich mehr als den Wurm!
fight I hate yet more than my foe!
MIME.
(Sehr freundlich.)
(Very friendly.)
Nur sach - te!
Now gent - ly!
a tempo.
poco accel.
sf
cresc.
f più f ff
sf
sf
p
MIME.
(süsslich.)
(sweetly.)
Nicht lan - ge siehst du mich mehr: zum ew' - gen Schlaf schliess' ich dir die Au - gen
Not long wilt look on my face: in end - less slumber soon thine eyes shall be
sf
ten.
sf
sf
p


MIME.
(wie belobend.)
(as if praising him.)
bald. Wo - zu ich dich brauch - te, hast du voll - bracht; jetzt
closed. What I from thee want - ed hast thou ful - filled; nought
will ich nur noch die Beu - te dir ab - ge - win - nen; mich dünkt, das soll ___ mir ge -
else now for me is left but to win the boo - ty; me - thinks that task ___ will not
poco cresc. - ten. -
SIEGF.
MIME.
So sinn'st du auf mei - nen
Then seek'st thou how thou may'st
lin - gen, zu be - thö - ren bist du ja leicht.
foil me, thou wert al - ways ea - sy to fool.
espressivo
dim. -
Scha - den?
harm me?
(verwundert.)
(astonished.)
(zärtlich fortfahrend.)
(continuing tenderly.)
Wie sagt ich denn das? _
What? said I then so? _
Sieg - fried! Hör' doch, mein
Sieg - fried! Hear me, my
3 dim. 3
dim. -


MIME.
(zärtlich.)
(tenderly.)
Söhnchen! Dich und deine Art hasst' ich im - mer von Her - zen; aus
comrade! Thee and all thy kind from my heart I e - ver ha - ted; from
p
cresc.
f dim.
tr
Lie - be er - zog ich dich Läs - ti - gen nicht: dem Hor - te in Fafner's
fond-ness, thou burd-en, I fos-tered thee not: the hoard hid in Fafner's
p
p
p
cresc.
(als verspräche er ihm schöne Sachen.)
(as though he were promising him pleasant things.)
Hut, dem Gol - de galt mei - ne Müh'. Giebst du mir das gut-wil - lig nun
cave, the gold a - lone I worked to win. If thou wilt not give all to me
f
tr
p leggiero
P.
(als wäre er bereit, sein Leben für ihn zu lassen.)
(as though he were ready to give him his life.)
(mit freundlichem Scherze.)
(with friendly humour.)
nicht, Sieg-fried, mein Sohn, das siehst du wohl selbst, dein Le - - ben
now, Sieg-fried, my son, thou seest for thy-self thy life then
cresc.
f dim.
p


SIEGF.
Dass du mich has - sest,
That thou dost hate me
MIME.
muost du mir las - - - - sen.
needs must thou yield me.
SIEGF.
hör' ich gern:
gives me joy:
doch auch mein Le - - ben muss ich dir
yet must my life to thee too be
dolcissimo.
cresc.
molto espressivo
SIEGF.
lassen?
yielded?
(ärgerlich.)
(crossly.)
MIME.
(Er sucht sein Fläschchen hervor.)
(He feels for his bottle.)
Das sagt' ich doch nicht?
I have not said that?
Du verstehst mich ja falsch!
Thou hear'st not a - right!
MIME.
Sieh', du bist müde von har - ter Müh'.
See, thou art weary from hea - vy toil.
dim.
mf
dim.
sempre staccato

MIME.
Brün - stig wohl brennt dir der Leib; dich zu er-quicken mit que - ckem Trank, säumt' ich
Fe - ver doth burn in thy blood; therefore to cheer thee with quickening drink Mi - me
p
sorgen-der nicht: als dein Schwert du dir brann-test, braut' ich den Sud; trink'st du nun
has not de-layed: while thy blade thou didst melt I mixed thee some broth; now if thou
dim.
(beschleunigend.)
(quickening.)
(kichernd.)
(tittering.)
den, gewinn' ich dein trau - tes Schwert, und mit ihm Helm und Hort! Hi hi hi hi hi
drink I win me thy trust - y sword, and helm and hoard as well! Hi hi hi hi hi
Ziemlich schnell.
poco accelerando
p
cresc.
tr
f
p
P.
SIEGF.
So willst du mein Schwert, und was ich er - schwungen, Ring und
MIME.
So then of my sword and all I have won me, ring and
hi!
hi!
Voriges Zeitmaass.
wieder zurückhaltend.
f
sf
dim.
p
più p
P.


SIEGF.
Beute mir rau-ben?
boo-ty,wouldst rob me?
(heftig.)
MIME.
(violently.)
accel.
Was du doch falsch mich versteh'st! Stamml' ich, fas'l ich wohl gar? Die grösste
How thou mis - tak - est my words! Tell me, speak I not clear? The greatest
accel.
sf
sf
p
MIME.
Mü - he geb' ich mir doch, mein heimli-ches Sinnen heuchelnd zu bergen, und du dummer Bu-be
pains I take with my speech, by treacherous lying seeking to trap thee, and thou canst not, booby,
p
cresc.
deutest Al-les doch falsch! Öff-ne die Oh-ren! Und vernimm ge - nau!
take my meaning a - right! O-pen thine ears then! And at-tend to me!
Lebhaft.
sf
sf
sf
sf
sf
rallent.
(Wieder sehr freundlich, mit ersichtlicher Mühe.)
(Again very friendly, with evident pains.)
Ho re, was Mi-me meint. Hier nimm, und trin-ke dir
Hear thou what Mi-me means. Take this, and drink for thy
Mässig.
dim.
p
p
p

MIME.

poco accel.

La - bung; mein Trank lab-te dich oft: that'st du auch unwirsch, stelltest dich arg;
com - fort; my draughts freshened thee oft: when thou wert fretful, froward to boot,

poco accel.

p *cresc.*

SIEGF.

Einen gu - ten
Of a good - ly

MIME. *rallent.* a tempo.

was ich dir bot_ er - bos't auch_ nahmst du doch im-mer.
all that I brought_ though sur - ly_ still hast thou swallowed.

rall. a tempo.

mf *dim.* *p* *p*

Trank hätt' ich gern: wie hast du die-sen ge brau't?
drink were I glad: say, how has this one been brewed? (Lustig scherzend, als schild're er ihm einen angenehmbe-
(Merrily jesting, as if describing a pleasant intoxi-

Hei! So trink' nur, trau' mei-ner Kunst! In
Hei! Then drink it, trust to my craft! In

Allmählich immer etwas bewegter.

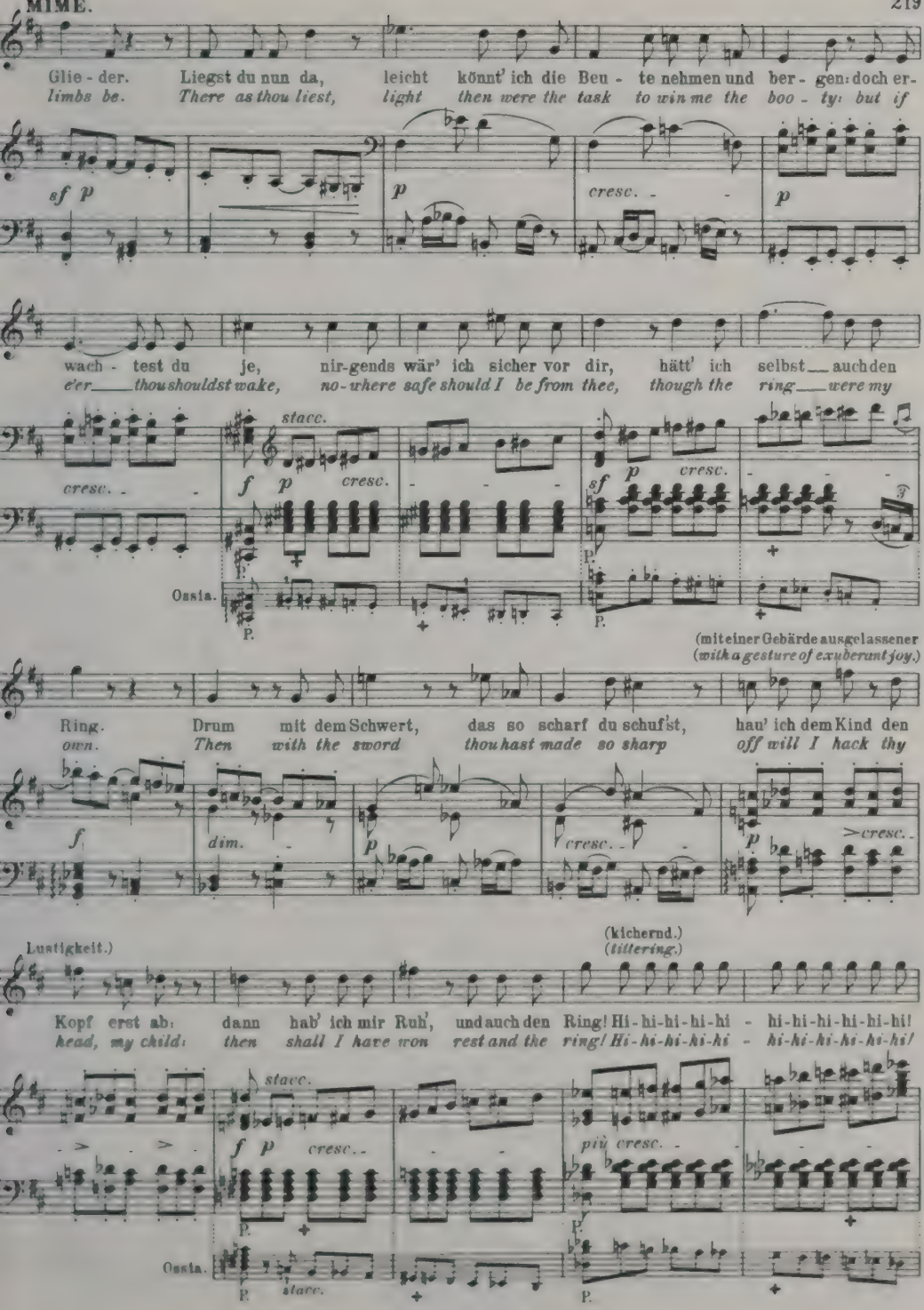
pp *poco cresc.*

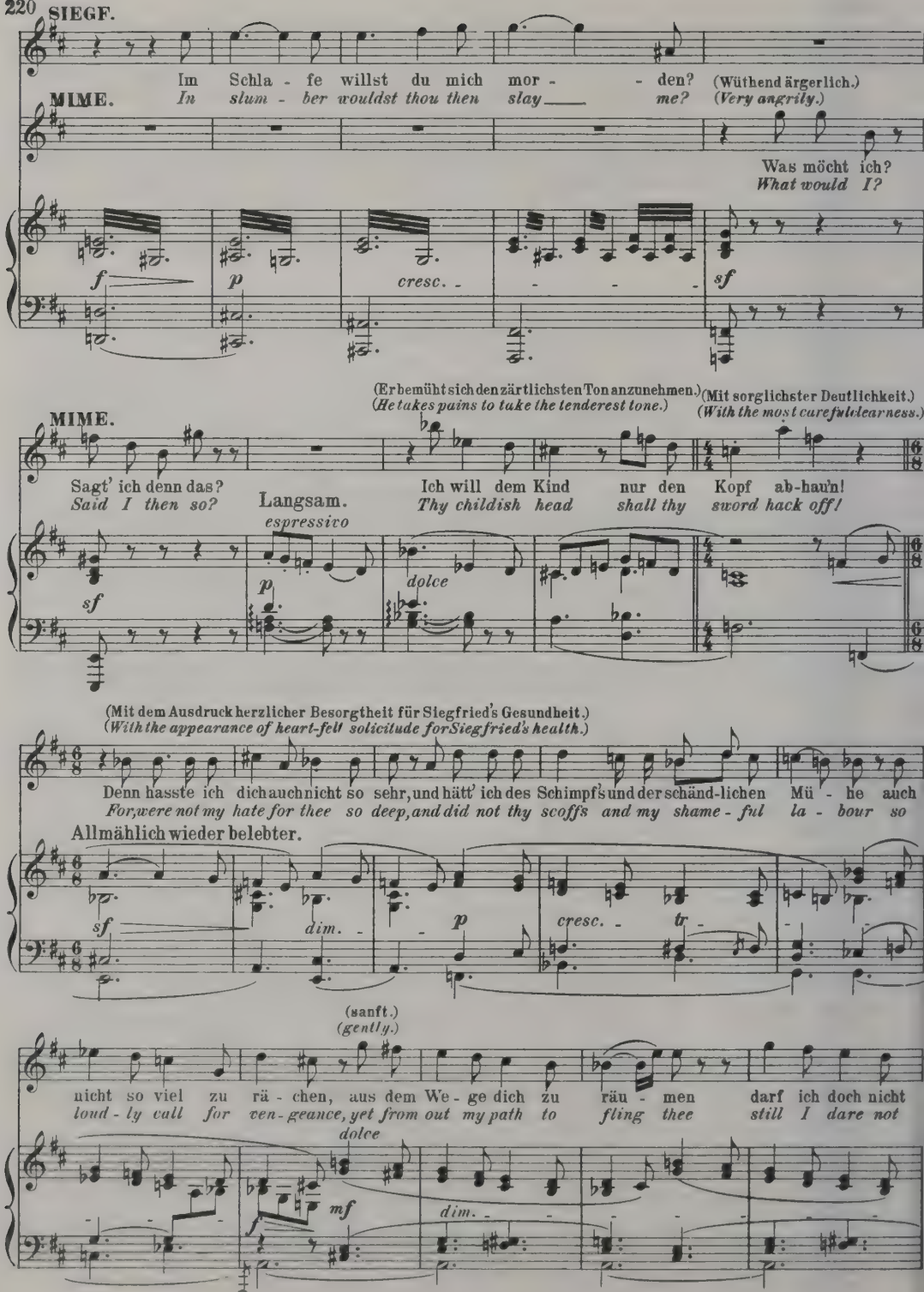
rauschten Zustand, den ihm der Saft bereiten soll.)
cat'on which the potion is to bring about.)

MIME.

Nacht und Ne - bel sinken die Sin-ne dir bald; ohne Wach' und Wissen stracks streck'st du die
night and darkness soon shall thy senses be laid; without force or feeling, stark stretched will thy

p


Glie - der. Liegst du nun da,
limbs be. There as thou liest,
leicht könnt' ich die Beu - te nehmen und ber - gen doch er-
light then were the task to win me the boo - ty but if
sf p
p
cresc.
p
wach - test du je, nir-gends wär' ich sicher vor dir, hätt' ich selbst auch den
ever thou shouldst wake, no-where safe should I be from thee, though the ring were my
stacc.
cresc.
f p cresc.
sf p cresc.
Ossia.
(mit einer Gebärde ausgelassener
(with a gesture of exuberant joy.)
Ring. Drum mit dem Schwert, das so scharf du schuf'st, hau' ich dem Kind den
own. Then with the sword thou hast made so sharp off will I hack thy
f
dim.
p
cresc.
p
cresc.
Lustigkeit.)
(kichernd.)
(tittering.)
Kopf erst ab: dann hab' ich mir Ruh', und auch den Ring! Hi-hi-hi-hi-hi - hi-hi-hi-hi-hi-hi!
head, my child: then shall I have won rest and the ring! Hi-hi-hi-hi-hi - hi-hi-hi-hi-hi-hi!
stacc.
f p cresc.
più cresc.
Ossia.
stacc.


SIEGF.
Im Schla - fe willst du mich mor - - den?
(Wüthend ärgerlich.)
MIME.
In slum - ber wouldst thou then slay me?
(Very angrily.)
Was möcht ich?
What would I?
f
p
cresc.
sf
(Er bemüht sich den zärtlichsten Ton anzunehmen.)
(He takes pains to take the tenderest tone.)
(Mit sorglichster Deutlichkeit.)
(With the most careful clearness.)
MIME.
Sagt' ich denn das?
Said I then so?
Langsam.
espressivo
Ich will dem Kind nur den Kopf ab-haun!
Thy childish head shall thy sword hack off!
sf
p
dolce
(Mit dem Ausdruck herzlicher Besorgtheit für Siegfried's Gesundheit.)
(With the appearance of heart-felt solicitude for Siegfried's health.)
Denn hasste ich dich auch nicht so sehr, und hätt' ich des Schimpfs und der schänd-lichen Mü - he auch
For, were not my hate for thee so deep, and did not thy scoffs and my shame - ful la - bour so
Allmählich wieder belebter.
sf
dim.
p
cresc.
tr
(sanft.)
(gently.)
nicht so viel zu rä - chen, aus dem We - ge dich zu räu - men darf ich doch nicht
loud - ly call for ven - geance, yet from out my path to fling thee still I dare not
dolce
mf
dim.

MIME. (wieder scherzend.) *(again jesting.)*

ras - ten: wie käm' ich sonst an-ders zur Beu-te, da Al - berich auch nach ihr lugt?
fal - ter: how else could I come by the boo-ty, for Al - berich co - vets it too?

più p *pp* *sfp* *accel.* *p*

(Er giesst den Saft in das Trinkhorn, und führt dieses Siegfried mit aufdringlicher Gebärde zu.)
(He pours the draught into the drink-horn, and offers it to Siegfried with pressing gestures.)

Nun, mein
Now my

molto espressivo *cresc.* *f* Mässig. *p*

P. P. P. P.

Wäl - sung! Wolfs - - sohn du? Sauf', und würg'
Wäl - sung! Wolf - - son thou? Drink and choke

f *p* *f* *fp* *fp* *cresc.* *fz*

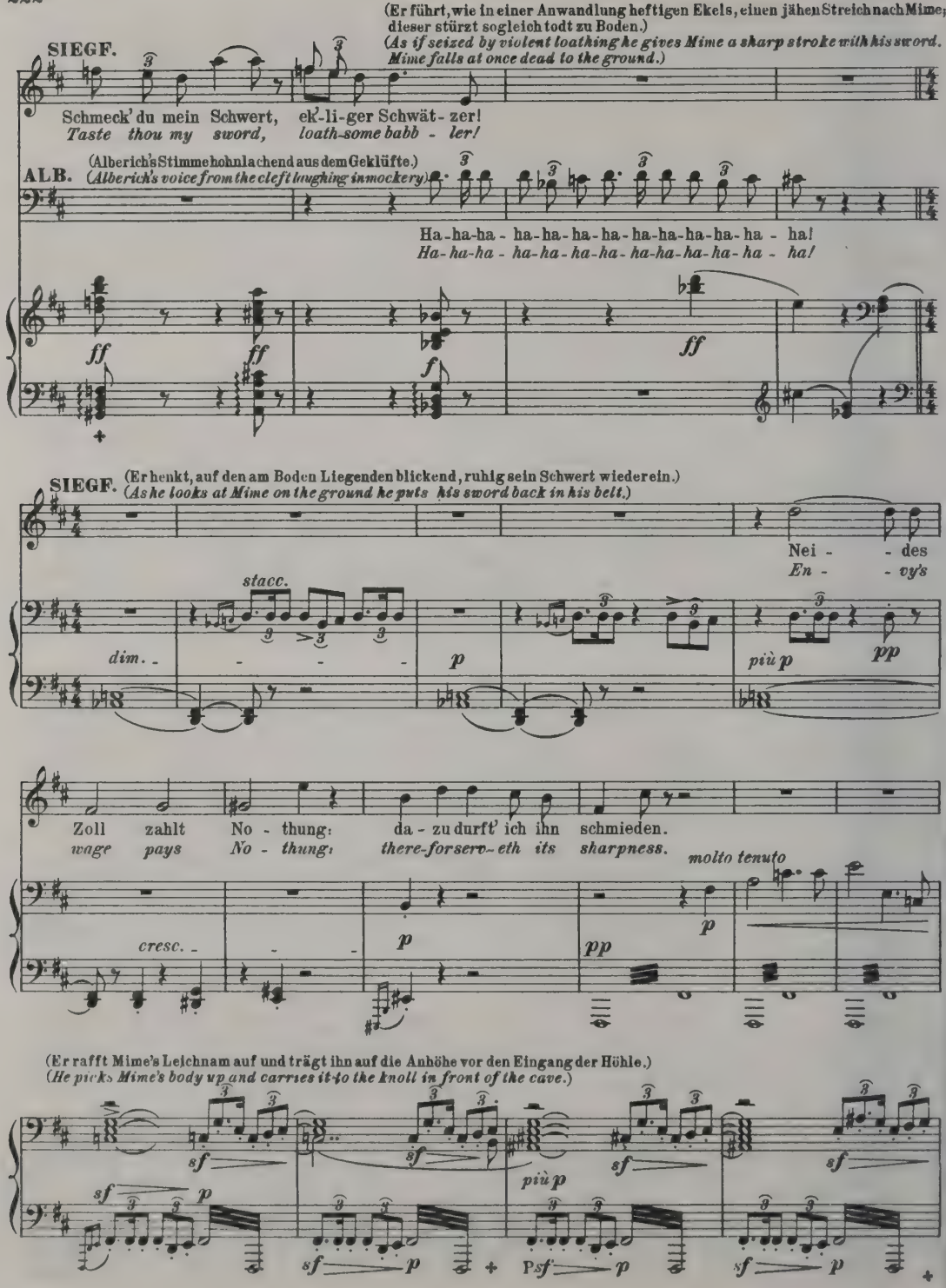
P

(Siegfried holt mit dem Schwerte aus.)
(Siegfried threatens him with the sword.)

dich zu todt! Nie thust du mehr 'nen Schluck! hi-hi-hi - hi - hi!
thee to death! No drop more shalt thou drink! hi-hi-hi - hi - hi!

fz *fz* *fz* *più f* *f* *f*

P.


(Er führt, wie in einer Anwandlung heftigen Ekels, einen jähen Streich nach Mime; dieser stürzt sogleich todt zu Boden.)
(As if seized by violent loathing he gives Mime a sharp stroke with his sword. Mime falls at once dead to the ground.)
SIEGF.
Schmeck' du mein Schwert, ek'-li-ger Schwät- zer!
Taste thou my sword, loath-some babb - ler!
(Alberich's Stimme hohnlachend aus dem Geklüfte.)
(Alberich's voice from the cleft laughing in mockery.)
ALB.
Ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
Ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
ff
SIEGF.
(Er henkt, auf den am Boden Liegenden blickend, ruhig sein Schwert wieder ein.)
(As he looks at Mime on the ground he puts his sword back in his belt.)
Nei - - des
En - - vy's
stacc.
dim.
p
più p
pp
Zoll zahlt No - thung: da - zu durft' ich ihn schmieden.
wage pays No - thung: there-forserv-eth its sharpness.
molto tenuto
cresc.
(Er rafft Mime's Leichnam auf und trägt ihn auf die Anhöhe vor den Eingang der Höhle.)
(He picks Mime's body up and carries it to the knoll in front of the cave.)
sf
più p

SIEGF.

(Während er den Leichnam in die
(While he throws the body down

sempre stacc.

Höhle hinab wirft.)
into the cave.)

In der Höh-le hier lieg' auf dem Hort!
In the cavern there lie on the hoard!

cresc.

lamc.

Mit zä - her List er-ziel - test du ihn; jetzt magst du des wonni-gen
With stead - fast guile thou soughtest the gold; now mayst thou be lord of thy

dim.

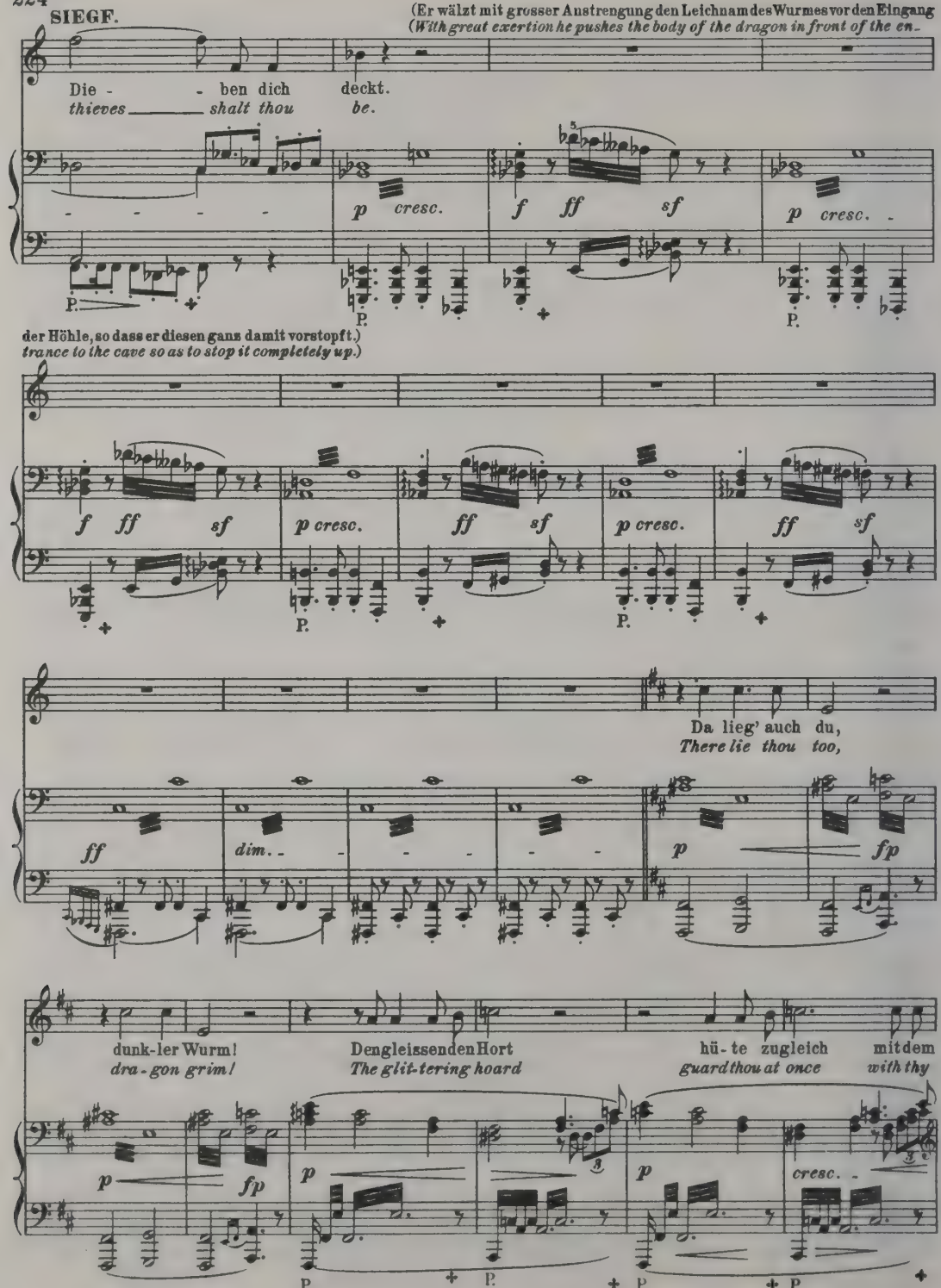
lodia marcato ed espressivo

sempre dim.

wal - ten! Ei-nen gu - ten Wäch - ter geb' ich dir auch, dass er vor
trea - sure! and a trust - y guard - ian, too, shalt thou have: safe so from

più p

sempre dim.


SIEGF.
(Er wälzt mit grosser Anstrengung den Leichnam des Wurmes vor den Eingang
(With great exertion he pushes the body of the dragon in front of the en-
Die - - ben dich deckt.
thieves _____ shalt thou be.
der Höhle, so dass er diesen ganz damit vorstopft.)
trance to the cave so as to stop it completely up.)
Da lieg' auch du,
There lie thou too,
dunk-ler Wurm!
dra-gon grim!
Den gleissenden Hort
The glit-tering hoard
hü-te zugleich mit dem
guard thou at once with thy

SIEGF. (Erblickt / *He looks*)

beu - te-rüh-ri-gen Feind: so fan-det Bei - - - de ihr nun Ruh'.
boo - ty-co-vet-ing foe: so shall ye both now find your rest.

mf *dim.* *più p* *pp* *p*

P. P. P.

eine Weile sinnend in die Höhle hinab, und wendet sich dann langsam, wie ermüdet, in den Vordergrund.)
(thoughtfully down into the cave for a time and then turns slowly to the front, as if tired.)

più p *pp* *ppp*

(Er führt sich die Hand über die Stirn.)
(He passes his hand over his brow.)

Langsam. Heiss ward mir_ von der har - ten Last.
pesante *Hot am I_ from the hea - vy toil.*

Etwas bewegter.

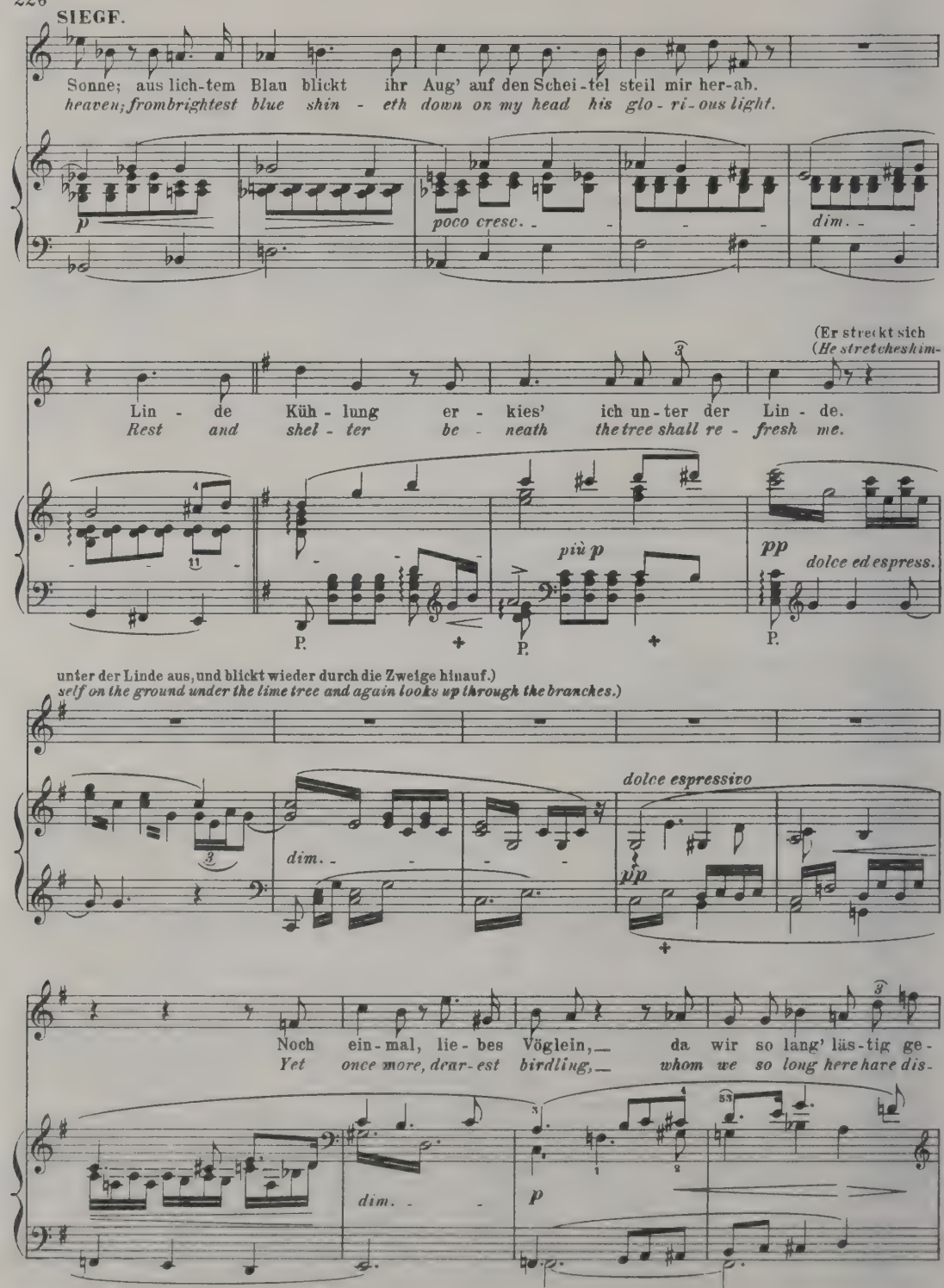
sf *p*

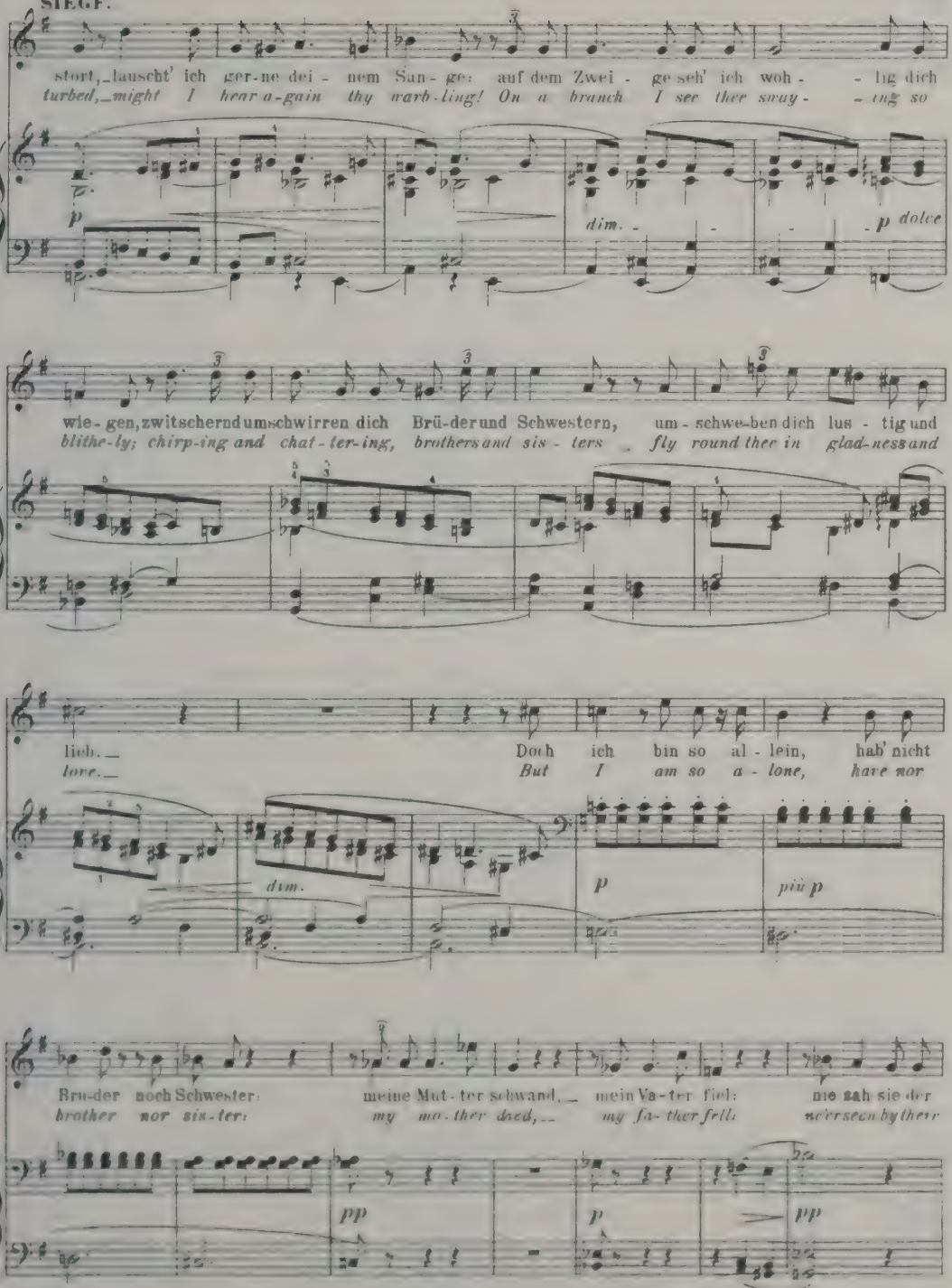
P. P. P.

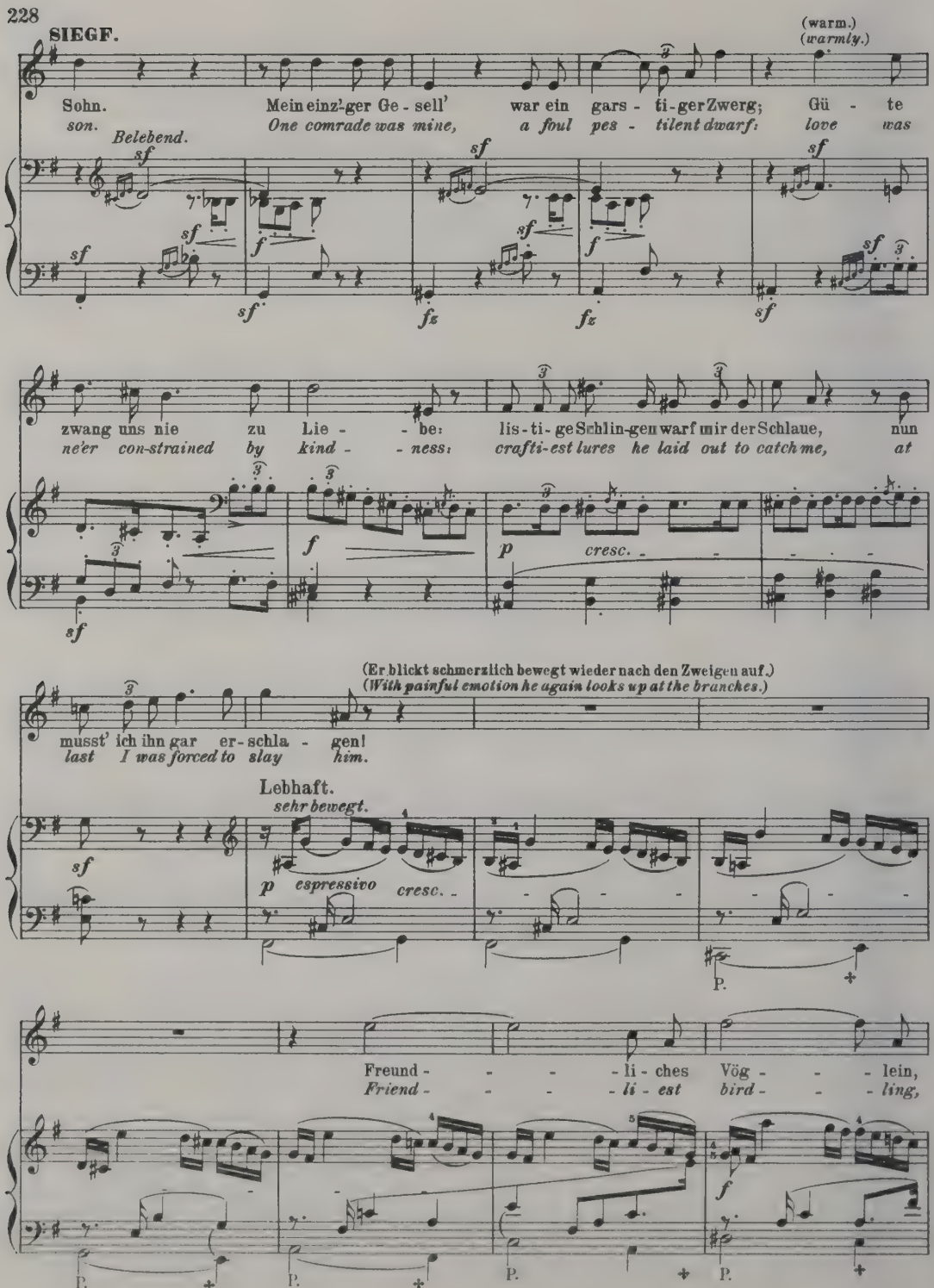
Brausend jagt mein brünstges Blut! Die Hand brennt mir am Haupt._ Hoch steht schon die
Rushing flows my ar - dent blood! My hand burns on my head._ High stands the sun in

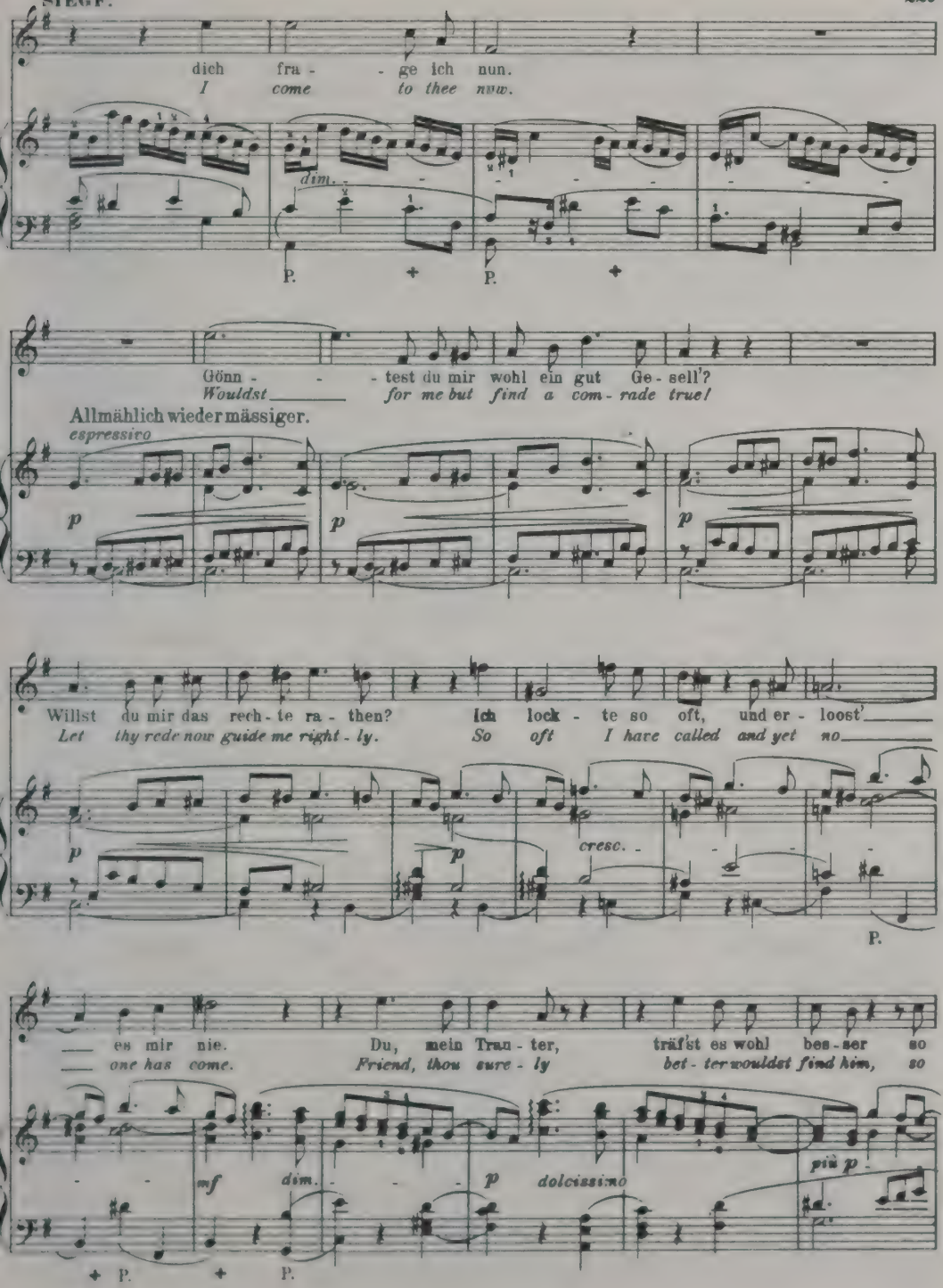
Wieder etwas gedehnter. *espressivo*

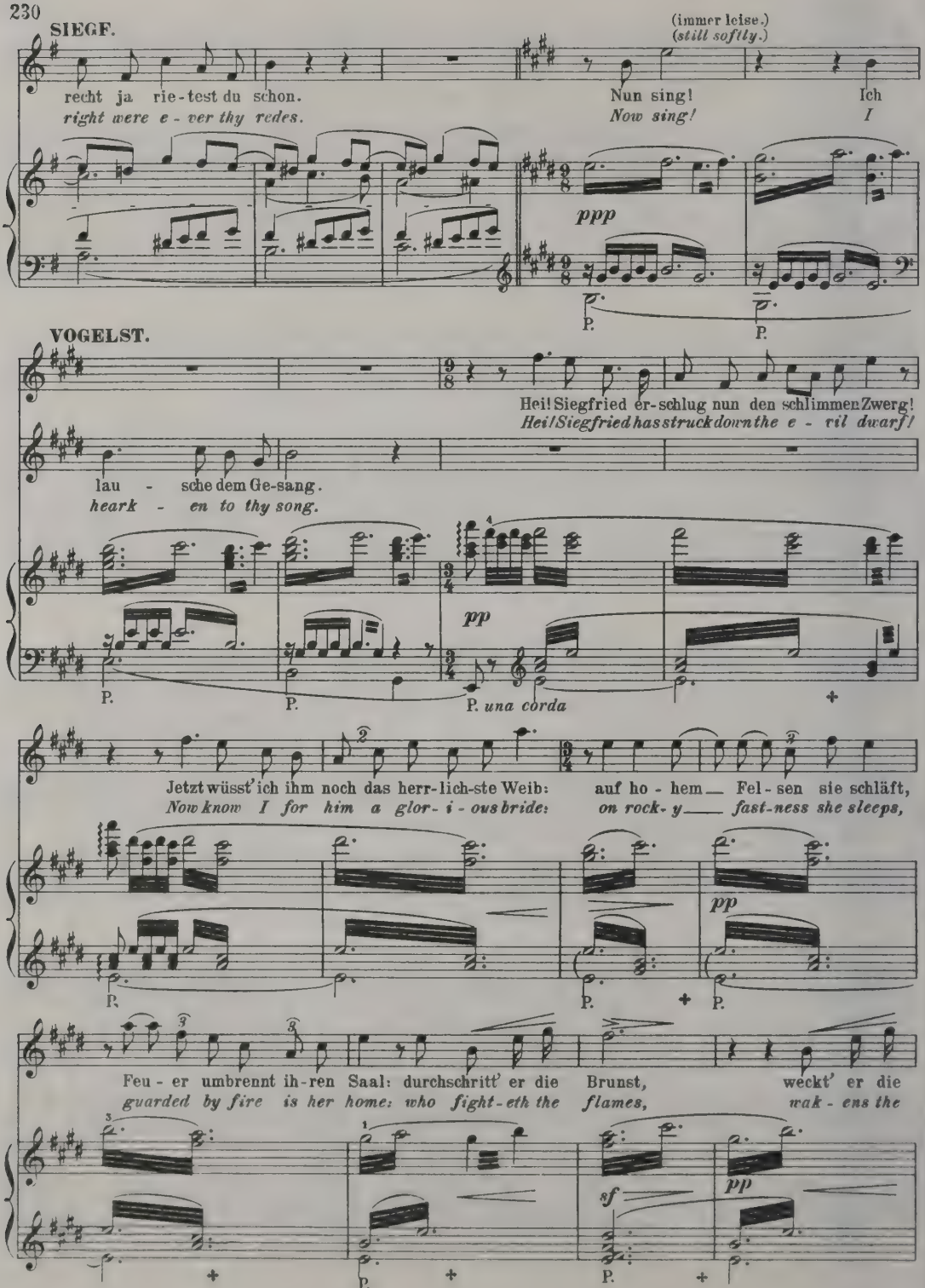
sf

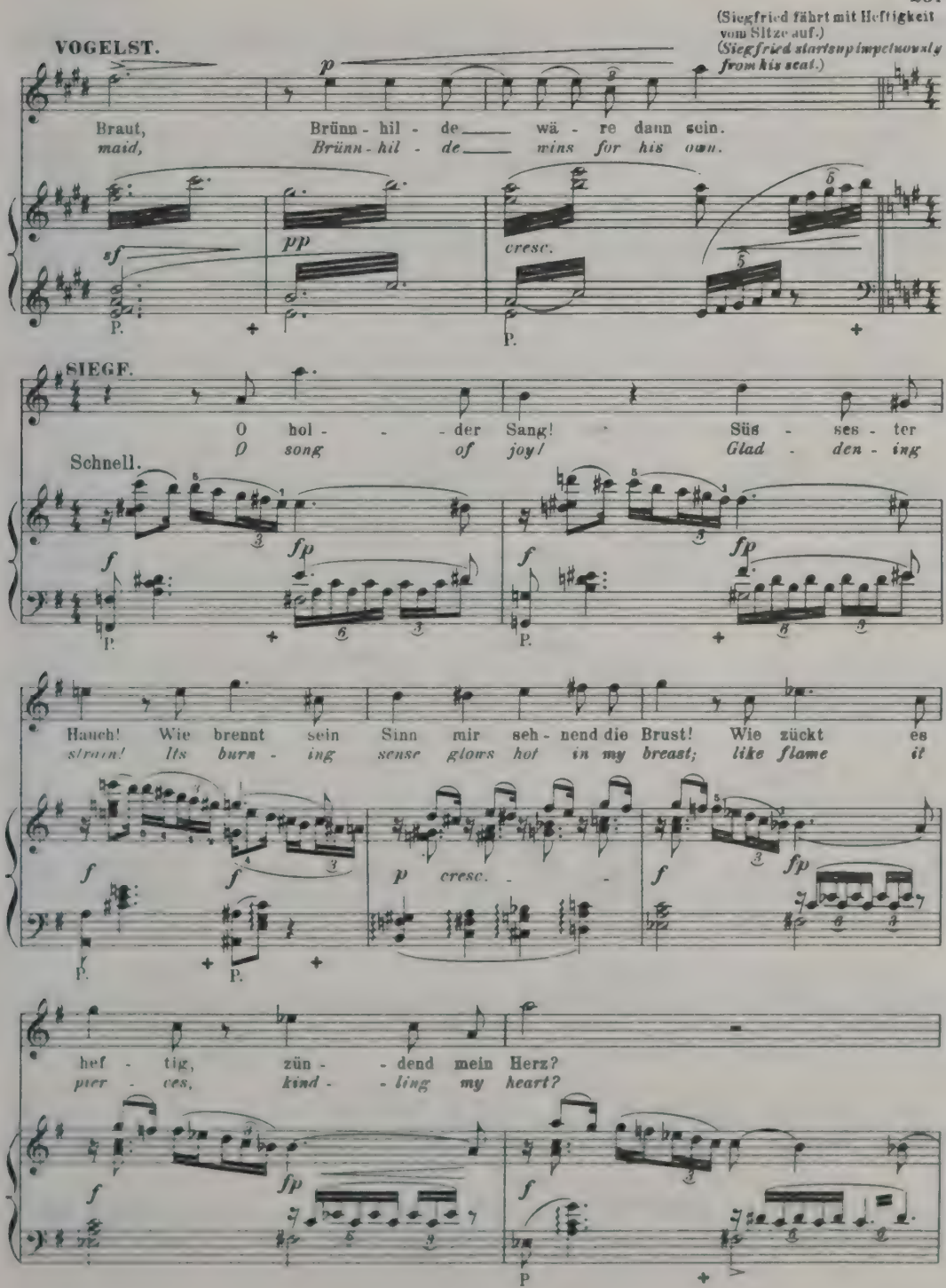
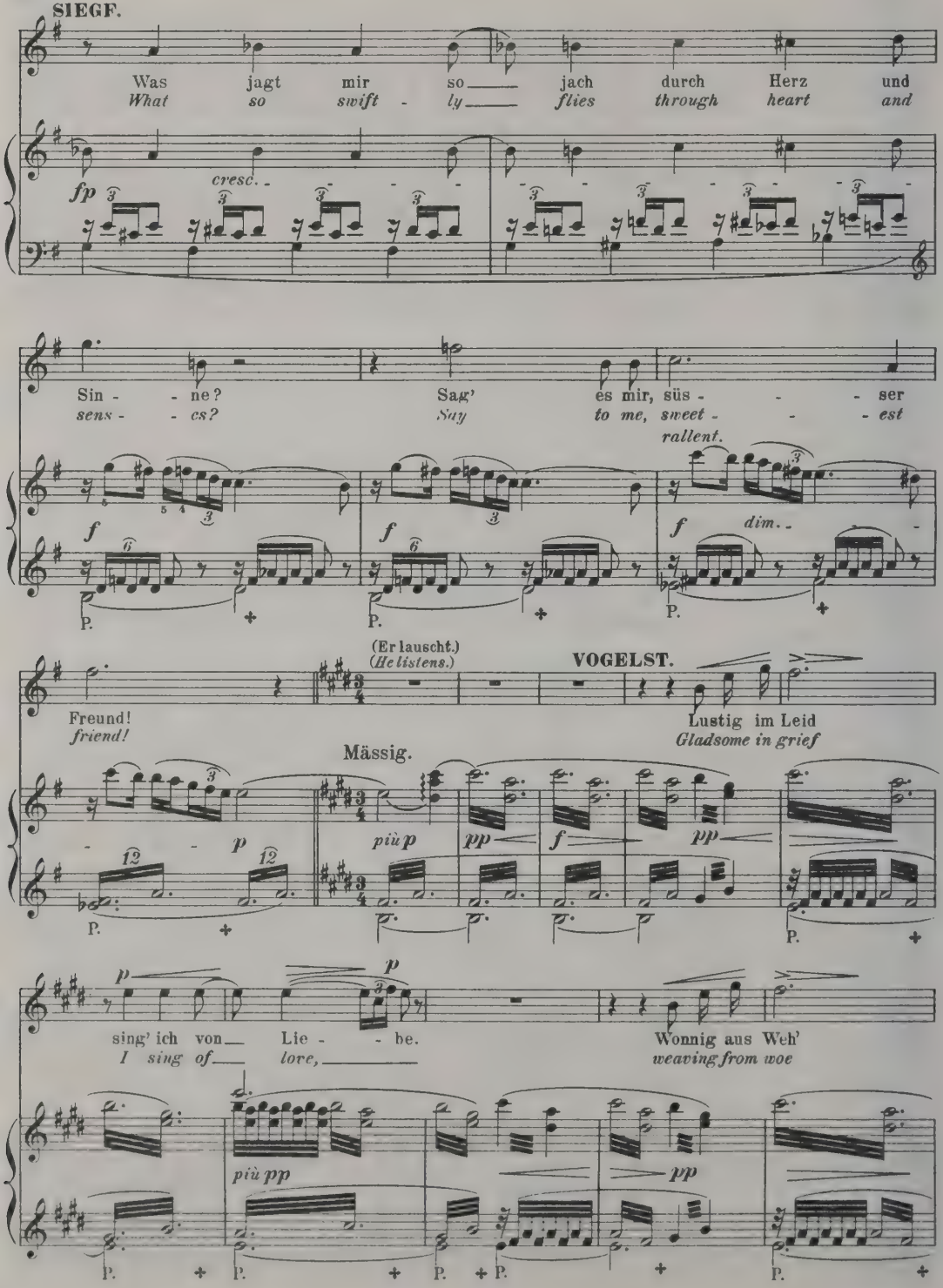

SIEGF.
Sonne; aus lich-tem Blau blickt ihr Aug' auf den Schei-tel steil mir her-ab.
heaven; from bright-est blue shin - eth down on my head his glo - ri - ous light.
poco cresc.
dim.
(Er streckt sich
(He stretches him-
Lin - de Küh - lung er - kies' ich un-ter der Lin - de.
Rest and shel - ter be - neath the tree shall re - fresh me.
più p
pp
dolce ed espress.
unter der Linde aus, und blickt wieder durch die Zweige hinauf.)
self on the ground under the lime tree and again looks up through the branches.)
dolce espressivo
dim.
pp
Noch ein-mal, lie-bes Vöglein, da wir so lang' läs-tig ge-
Yet once more, dear-est birdling, whom we so long here have dis-
dim.
p

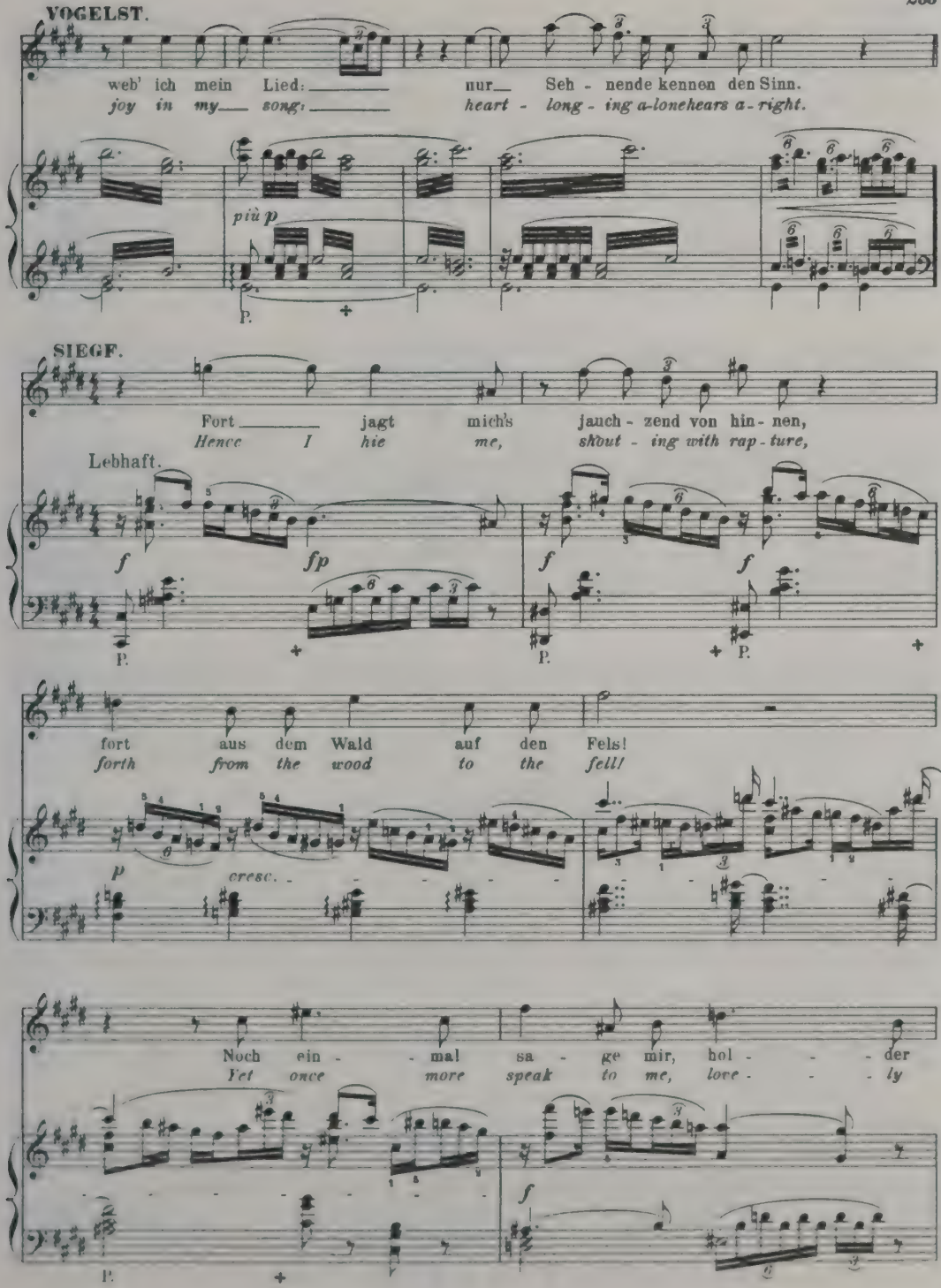

stört,_lauscht' ich ger-ne dei - nem San-ge: auf dem Zwei - ge seh' ich woh - - lig dich
turbed,_might I hear a-gain thy warb-ling! On a branch I see thee sway - - ing so
p
dim. - - - p dolce
wie-gen, zwitschernd um-schwirren dich Brü-der und Schwestern, um - schwe-ben dich lus - tig und
blithe-ly; chirp-ing and chat-ter-ing, brothers and sis - ters fly round thee in glad-ness and
lieb.—
love.—
Doch ich bin so al - lein, hab' nicht
But I am so a - lone, have nor
dim.
p
più p
Bru-der noch Schwester: meine Mut-ter schwand,— mein Va-ter fiel: nie sah sie der
brother nor sis-ter: my mo-ther died,— my fa-ther fell: ne'er seen by their
pp
p
pp


SIEGF.
(warm.)
(warmly.)
Sohn. Mein einz-ger Ge - sell' war ein gars - ti-ger Zwerg; Gü - te
son. One comrade was mine, a foul pes - tilent dwarf: love was
Belebend.
zwang uns nie zu Lie - - be: lis-ti-ge Schlin-gen warf mir der Schlaue, nun
ne'er con-strained by kind - - ness: crafti-est lures he laid out to catch me, at
cresc.
(Er blickt schmerzlich bewegt wieder nach den Zweigen auf.)
(With painful emotion he again looks up at the branches.)
musst' ich ihn gar er-schla - gen!
last I was forced to slay him.
Lebhaft.
sehr bewegt.
espressivo
cresc.
Freund - - - - li - ches Vög - - - lein,
Friend - - - - li - est bird - - - ling,

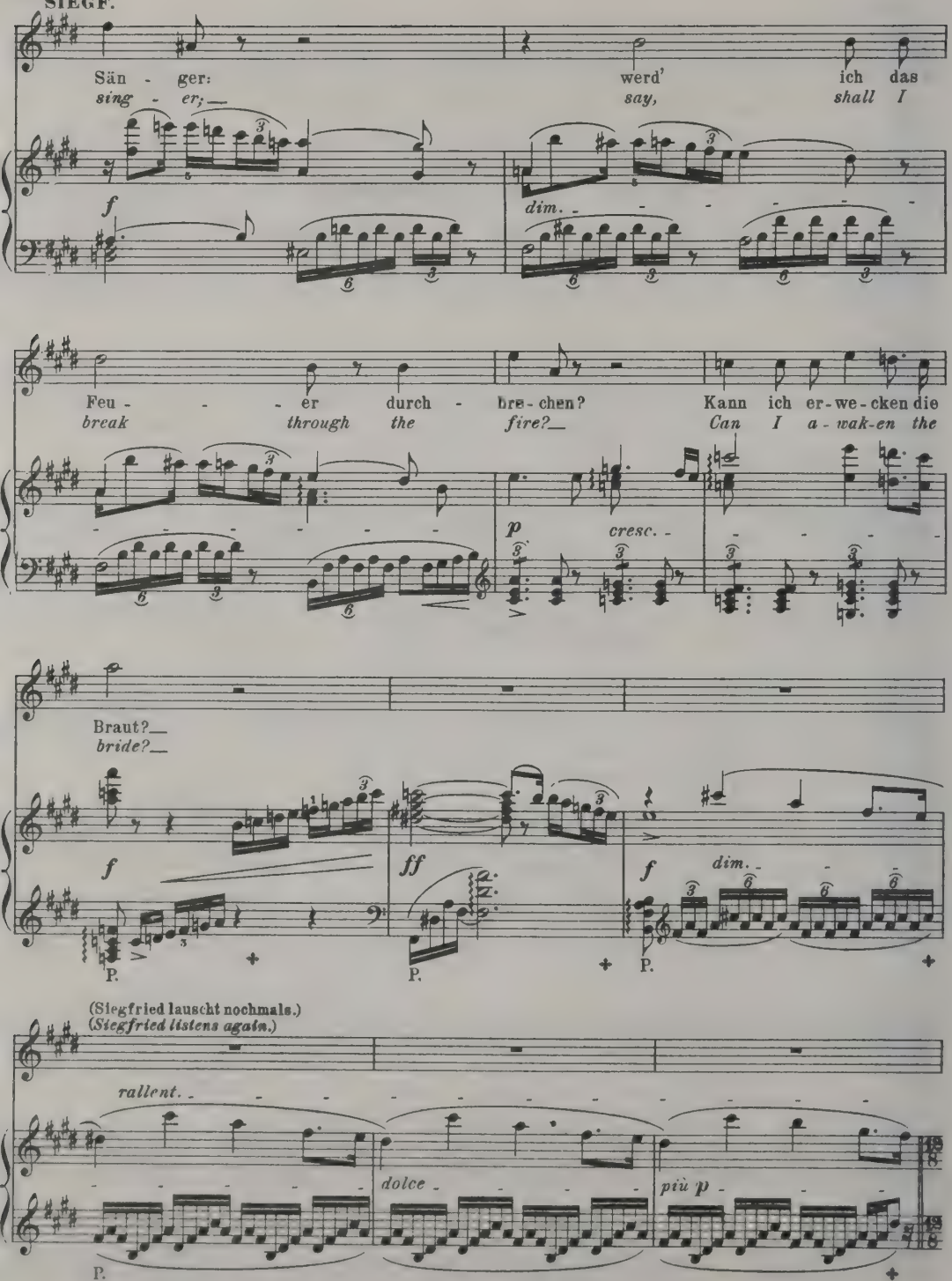

dich fra - - ge ich nun.
I come to thee now.
dim.
P. P.
Gönn - - - test du mir wohl ein gut Ge - sell'?
Wouldst for me but find a com - rade true!
Allmählich wieder mässiger.
espressivo
p p p
Willst du mir das rech - te ra - then? Ich lock - te so oft, und er - loost'
Let thy rede now guide me right - ly. So oft I have called and yet no
p p
cresc.
P.
es mir nie. Du, mein Trau - ter, träf'st es wohl bes - ser so
one has come. Friend, thou sure - ly bet - ter wouldst find him, so
mf dim. p dolcissimo più p
P. P.

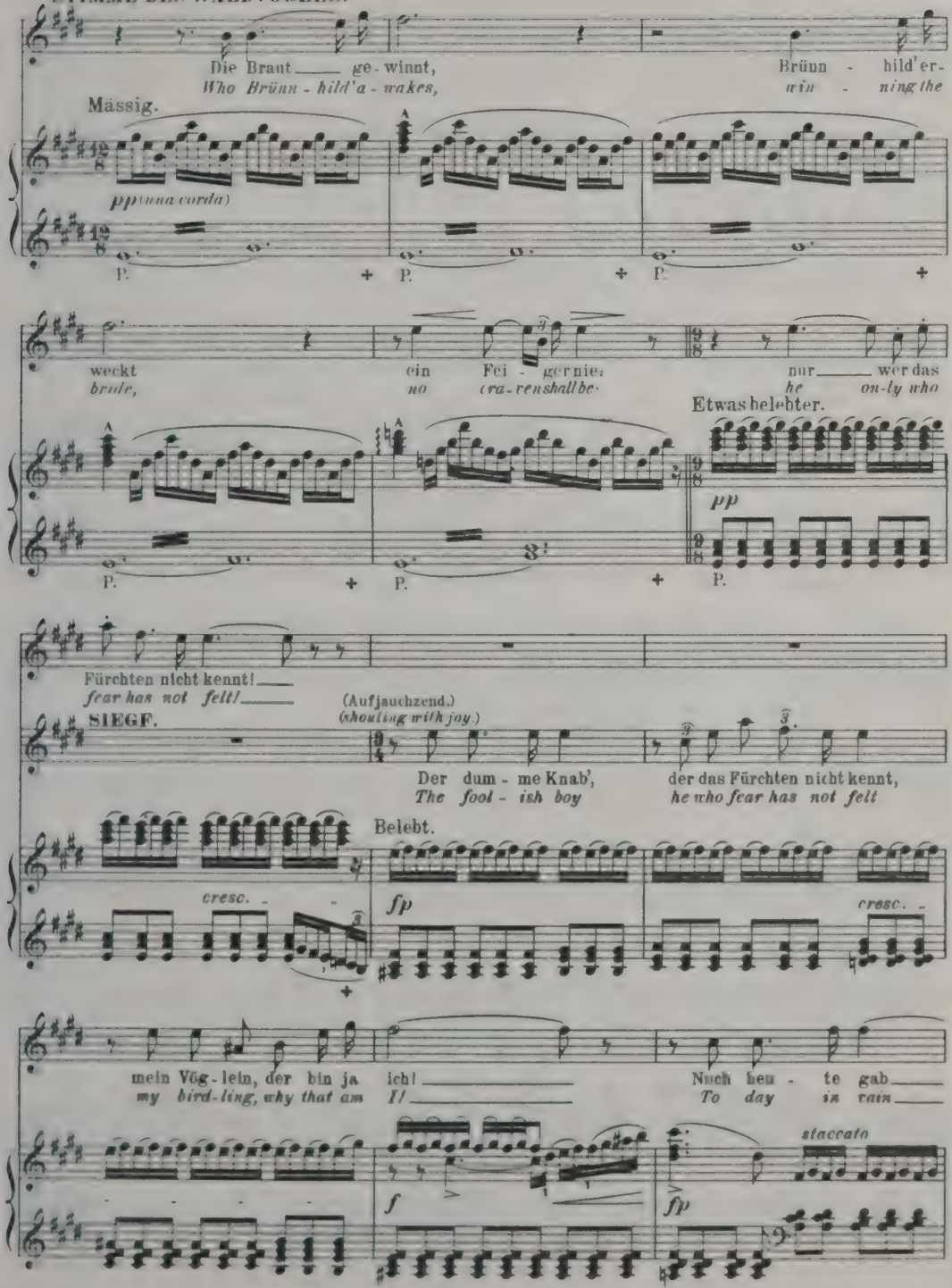
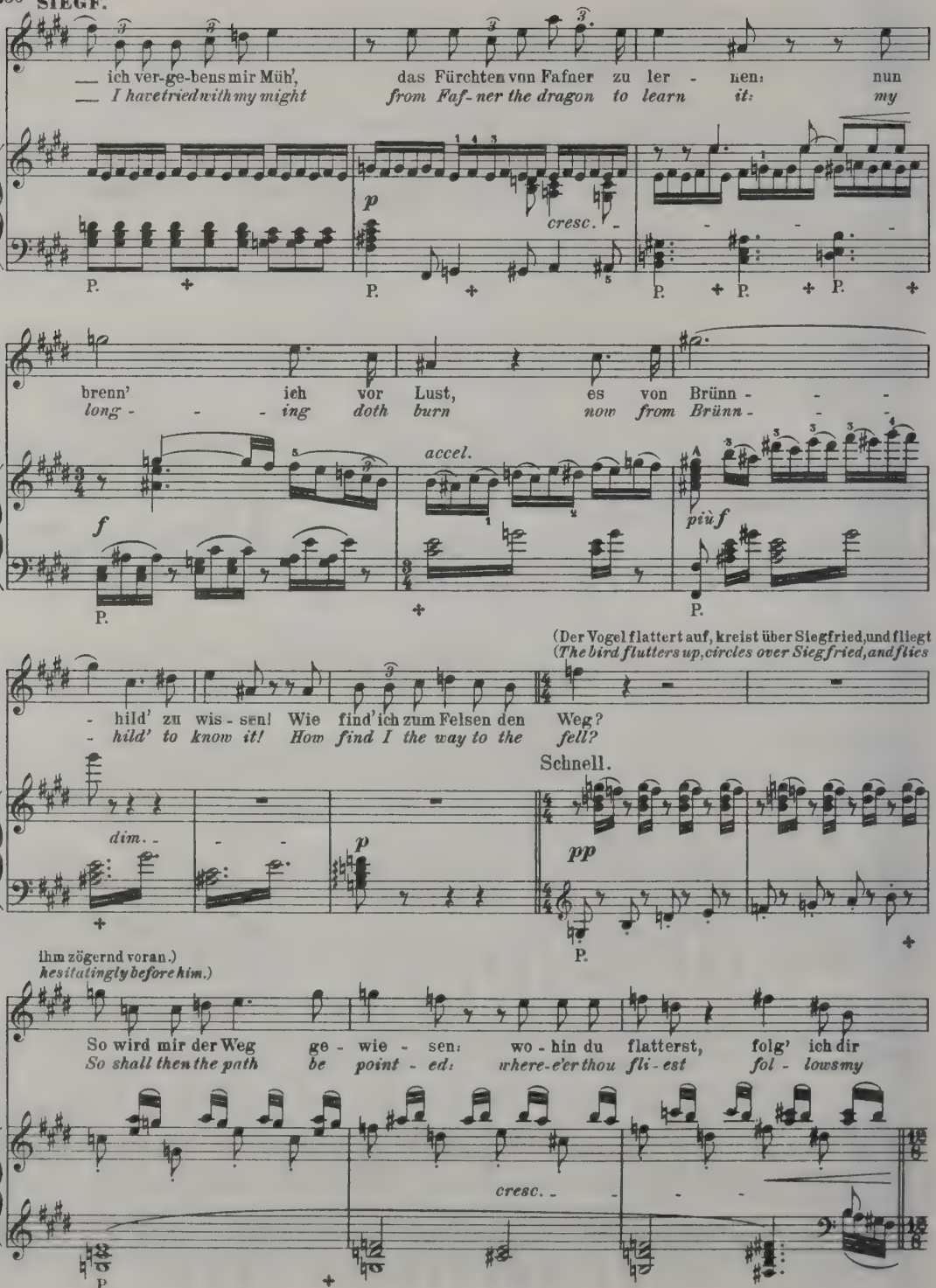

SIEGF.
(immer leise.)
(still softly.)
recht ja rie-test du schon.
right were e-ver thy redes.
Nun sing!
Now sing!
Ich
I
ppp
P.
P.
VOGELST.
Hei! Siegfried er-schlug nun den schlimmen Zwerg!
Hei! Siegfried has struck down the e-vil dwarf!
lau-sche dem Ge-sang.
heark-en to thy song.
pp
P.
P.
P. una corda
Jetzt wüsst' ich ihm noch das herr-lich-ste Weib:
Now know I for him a glor-i-ous bride:
auf ho-hem Fel-sen sie schläft,
on rock-y fast-ness she sleeps,
pp
P.
P.
P.
Feu-er umbrennt ih-ren Saal: durchschritt' er die
guarded by fire is her home: who fight-eth the
Brunst,
flames,
weckt' er die
wak-ens the
sf
pp
P.
P.


(Siegfried fährt mit Heftigkeit vom Sitze auf.)
(Siegfried starts up impetuously from his seat.)
VOGELST.
Braut, Brünn - hil - de wä - re dann sein.
maid, Brünn - hil - de wins for his own.
SIEGF.
O hol - der Sang! Süs - ses - ter
O song of joy! Glad - den - ing
Schnell.
Hauch! Wie brennt sein Sinn mir seh - nend die Brust! Wie zückt es
strain! Its burn - ing sense glows hot in my breast; like flame it
hef - tig, zün - dend mein Herz?
pier - ces, kind - ling my heart?

SIEGF.
Was jagt mir so jach durch Herz und
What so swift - ly flies through heart and
fp
cresc.
Sin - ne?
sens - es?
Sag' es mir, süs - ser
Say to me, sweet - est
rallent.
f
dim.
P.
(Er lauscht.)
(He listens.)
VOGELST.
Freund!
friend!
Lustig im Leid
Gladsome in grief
Mässig.
p
più p
pp
f
sing' ich von Lie - be.
I sing of love,
Wonnig aus Weh'
weaving from woe
più pp


VOGELST.
web' ich mein Lied: nur Seh - nende kennen den Sinn.
joy in my song: heart - long - ing a-lone hears a - right.
più p
P.
SIEGF.
Fort jagt mich's jauch - zend von hin - nen,
Hence I hie me, shout - ing with rap - ture,
Lebhaft.
f
fp
f
f
P.
P.
P.
fort aus dem Wald auf den Fels!
forth from the wood to the fell!
p
cresc.
Noch ein - mal sa - ge mir, hol - der
Yet once more speak to me, love - ly
f
P.

SIEGF.

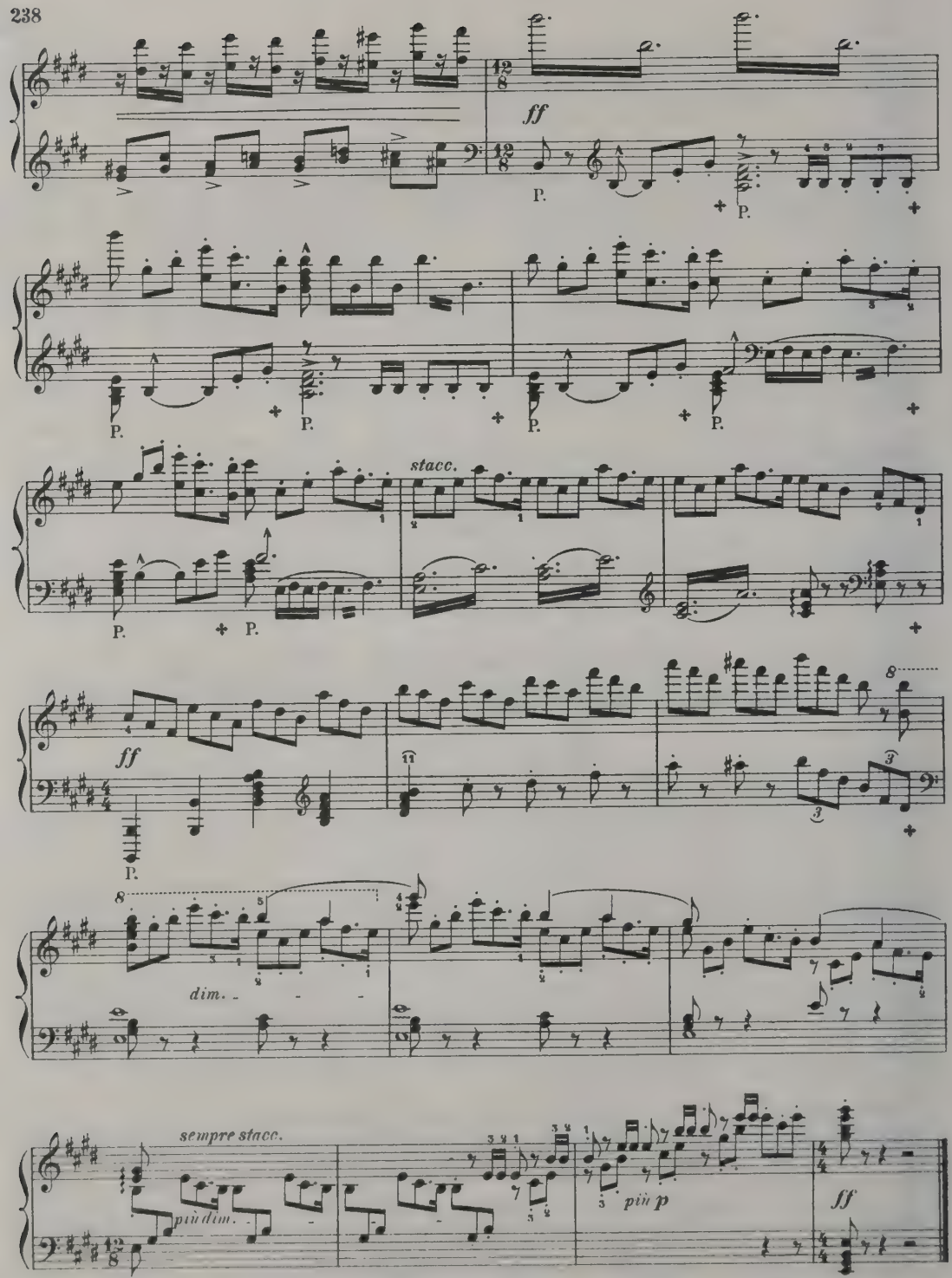

Sän - ger:
sing - er;
werd'
say,
ich das
shall I
f
dim.
Feu - - - er durch - bre - chen?
break through the fire?
Kann ich er - we - cken die
Can I a - wak - en the
p
cresc.
Braut?
bride?
f
ff
f
dim.
P.
P.
P.
(Siegfried lauscht nochmals.)
(Siegfried listens again.)
rallent.
dolce
più p
P.


Die Braut ge-winnt,
Who Brünn-hild'a-wakes,
Brünn-hild'er-
win-ning the
Mässig.
pp(una corda)
P.
weckt
bride,
ein Fei-gernie:
no cra-ren shall be
nur wer das
he on-ly who
Etwas belebter.
pp
Fürchten nicht kennt!
fear has not felt!
SIEGF.
(Aufjauchzend.)
(shouting with joy.)
Der dum-me Knab',
The fool-ish boy
der das Fürchten nicht kennt,
he who fear has not felt
Belebt.
cresc.
fp
cresc.
mein Vög-lein, der bin ja ich!
my bird-ling, why that am I!
Nuch heu-te gab
To day in vain
staccato
f
fp

— ich ver-ge-bens mir Müh',
— I have tried with my might
das Fürchten von Fafner zu ler - nen: nun
from Faf-ner the dragon to learn it: my
cresc.
brenn' ich vor Lust, es von Brünn - - -
long - - - ing doth burn now from Brünn - - -
accel.
più f
(Der Vogel flattert auf, kreist über Siegfried, und fliegt
(The bird flutters up, circles over Siegfried, and flies
- hild' zu wis - sen! Wie find' ich zum Felsen den Weg?
- hild' to know it! How find I the way to the fell?
Schnell.
dim.
pp
ihm zögernd voran.)
hesitatingly before him.)
So wird mir der Weg ge - wie - sen: wo - hin du flatterst, folg' ich dir
So shall then the path be point - ed: where-e'er thou fli - est fol - lows my
cresc.

SIEGF. (Er läuft dem Vogel, welcher ihn neckend einige Zeit lang unstät nach verschiedenen Richtungen hinleitet, nach, und
(He runs after the bird, who for a time teases him, by leading him hither and thither; at length, when the bird

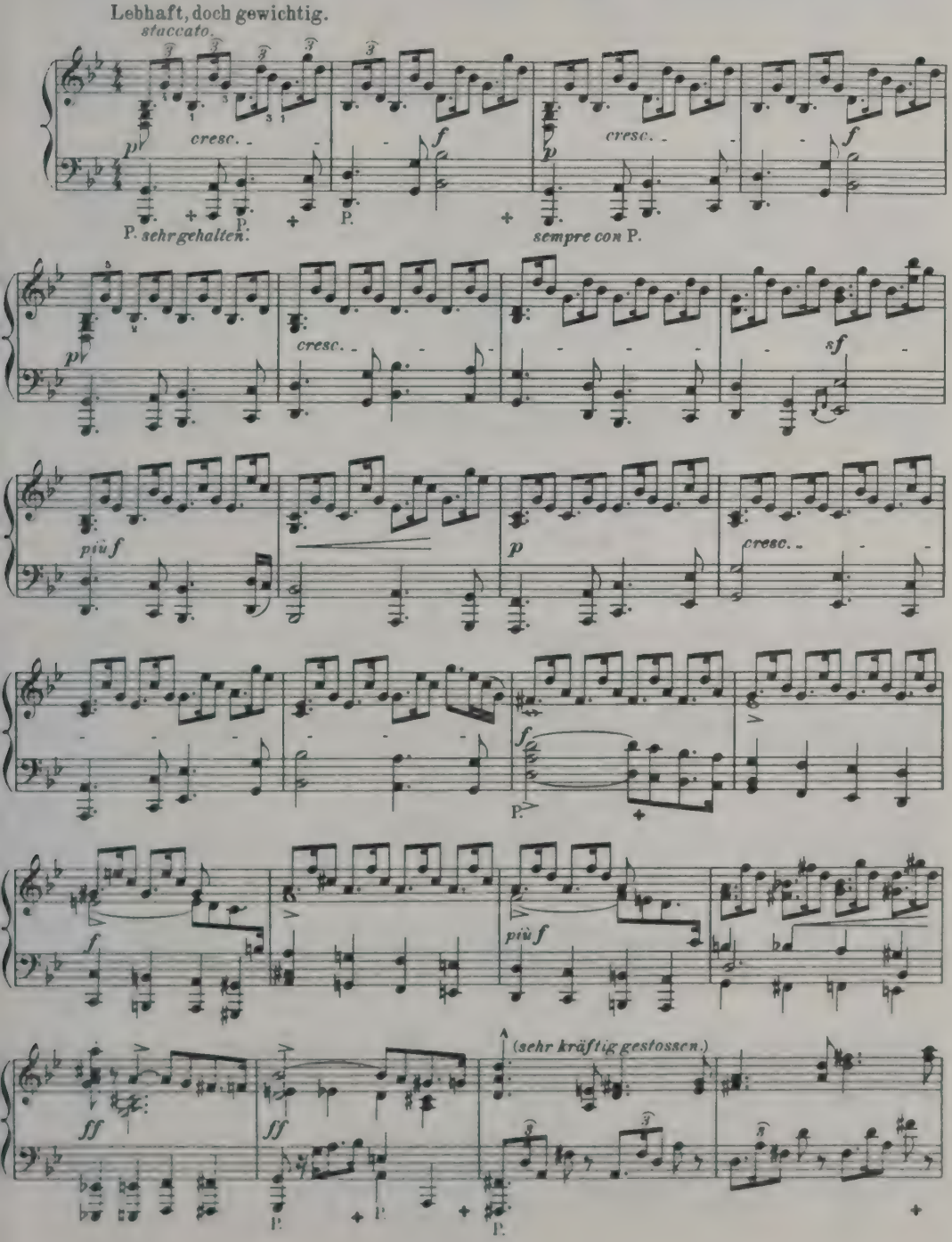
nach!
foot!

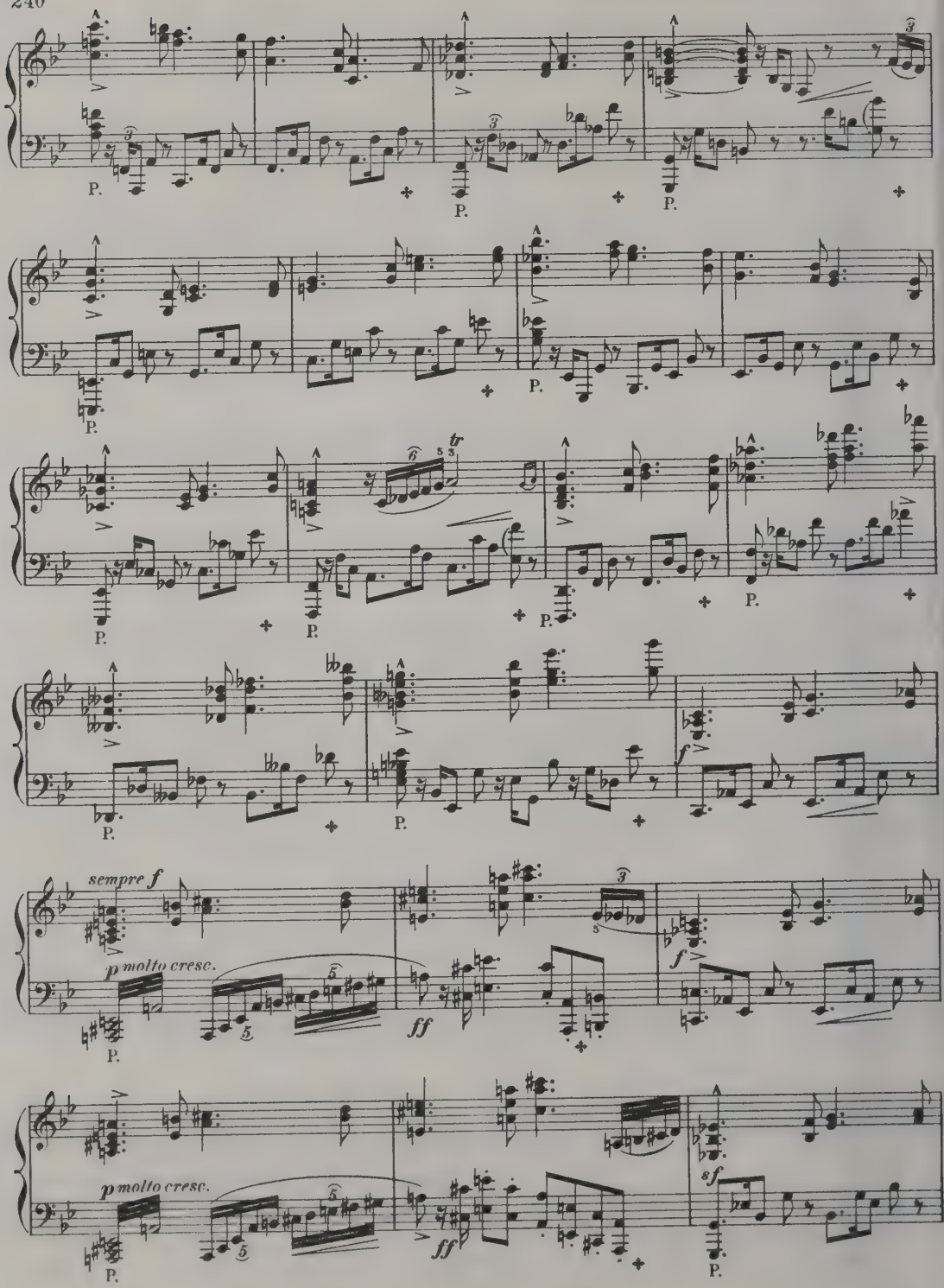
folgt ihm endlich, als dieser mit einer bestimmten Wendung nach dem Hintergrunde davon fliegt.)
takes a definite direction towards the back, Siegfried follows.)

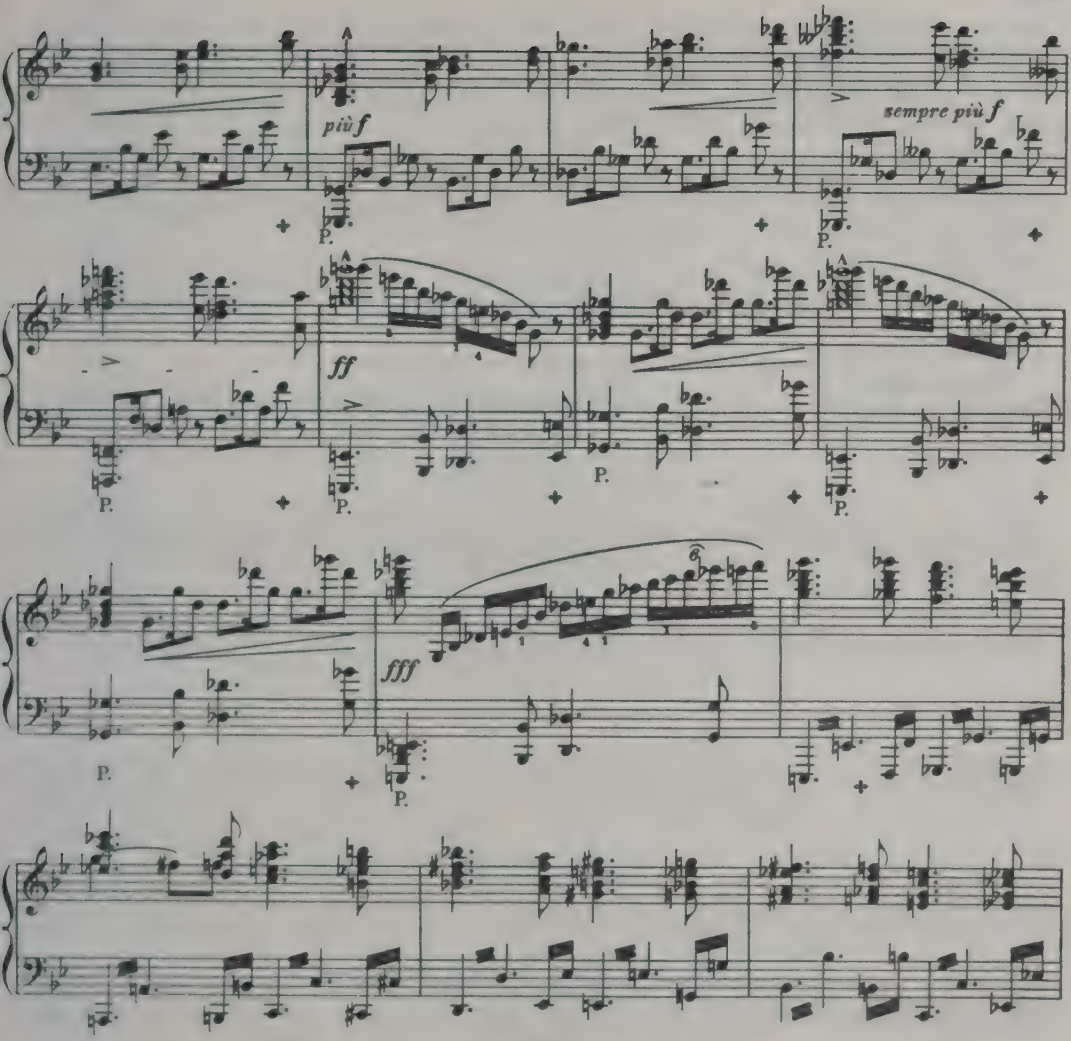

ff
P.
P.
P.
P.
P.
P.
stacc.
P.
P.
ff
P.
8
dim.
sempre stacc.
più dim.
più p
ff

Dritter Aufzug.
Vorspiel und erste Scene.

Third Act.
Prelude and first scene.




P.
P.
P.

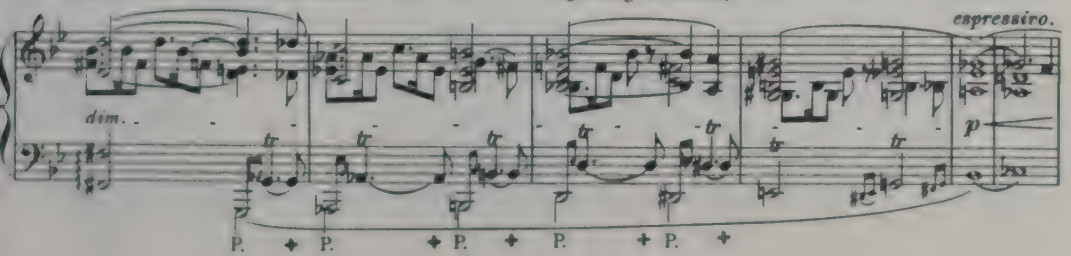


Erste Scene.

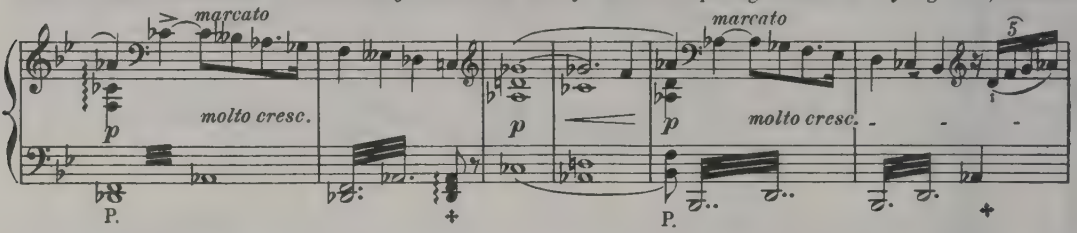
(Wilde Gegend am Fusse eines Felsenberges, welcher nach links hin steil aufsteigt. — Nacht. Sturm und Wetter. Blitz und heftiger Donner, welcher letztere dann schweigt, während Blitze noch längere Zeit die Wolken durchbrechen.)

First scene.

(A wild spot at the foot of a rocky mountain which rises steeply at the back on the left. — Night, storm, lightning and violent thunder which soon ceases, while the lightning continues flashing among the clouds.)

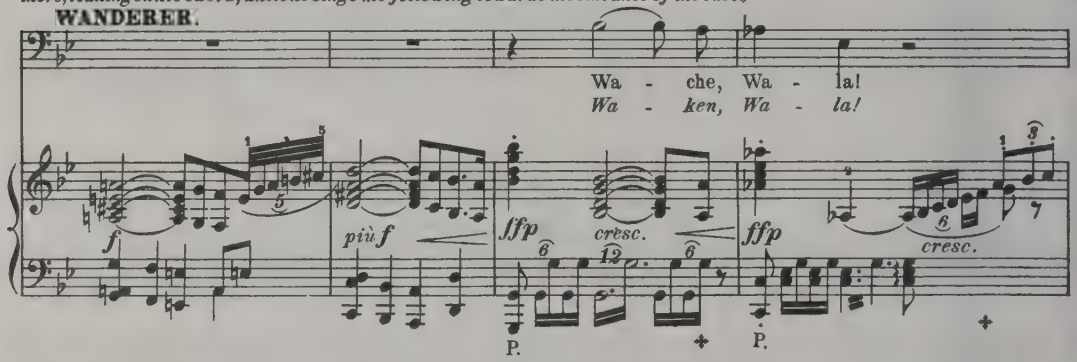


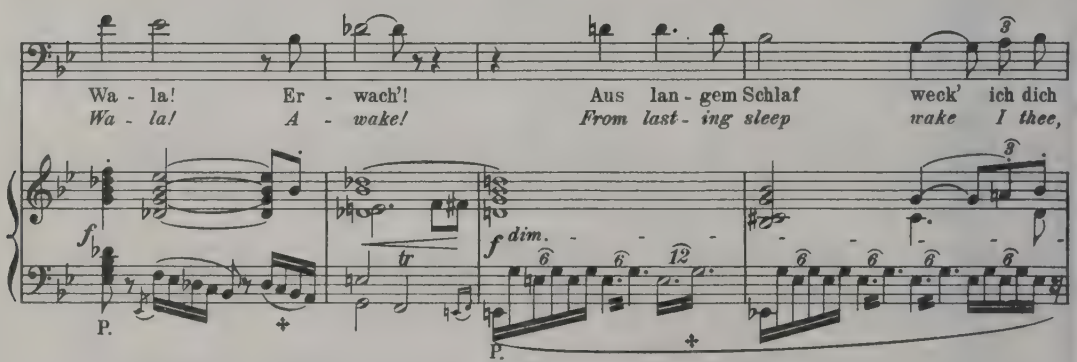
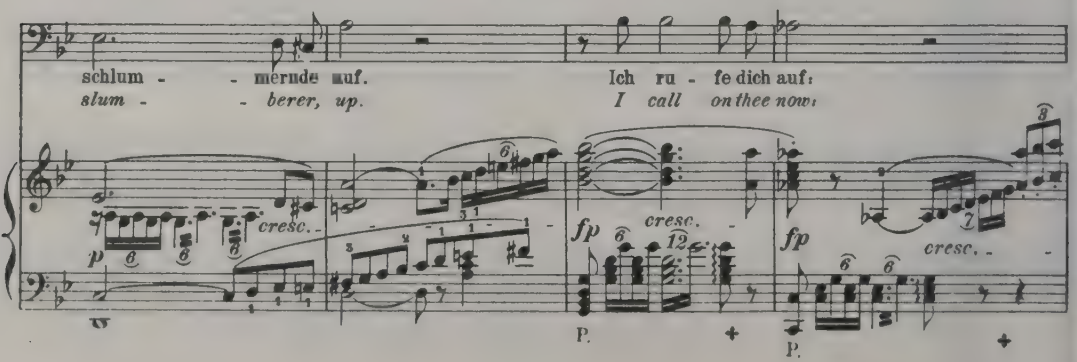
Hier tritt der Wanderer auf. (Er schreitet entschlossen auf ein gruftähnliches Höhlenthor in einem Felsen des Vordergrundes zu, und
Here the Wanderer enters. (He walks resolutely towards the mouth of a cavernous opening in a rock in the foreground, and stands

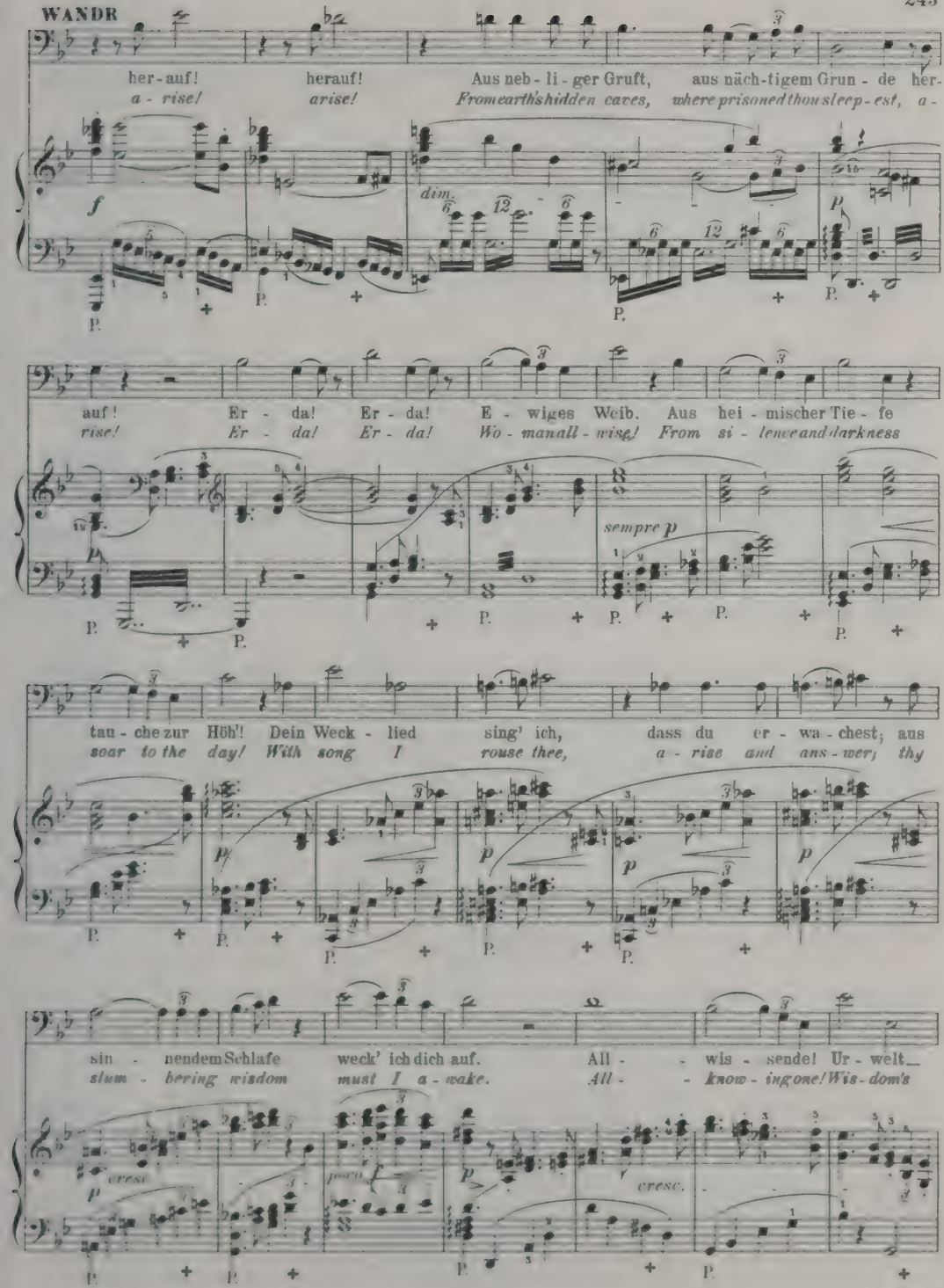


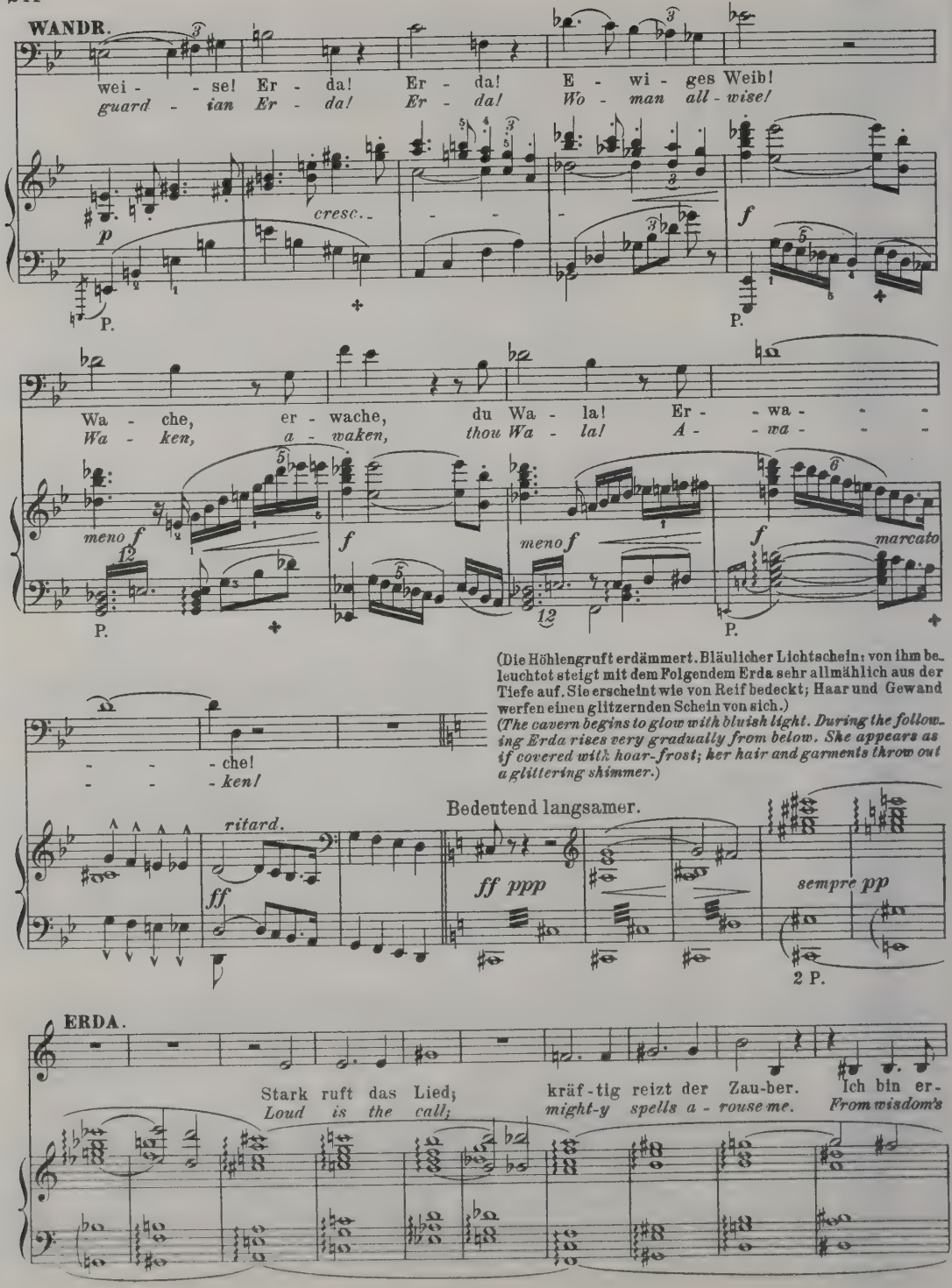
nimmt dort, auf seinen Speer gestützt, eine Stellung ein, während er das Folgende dem Eingange der Höhle zuruft.)
there, leaning on his sword, while he sings the following towards the entrance of the cave.)

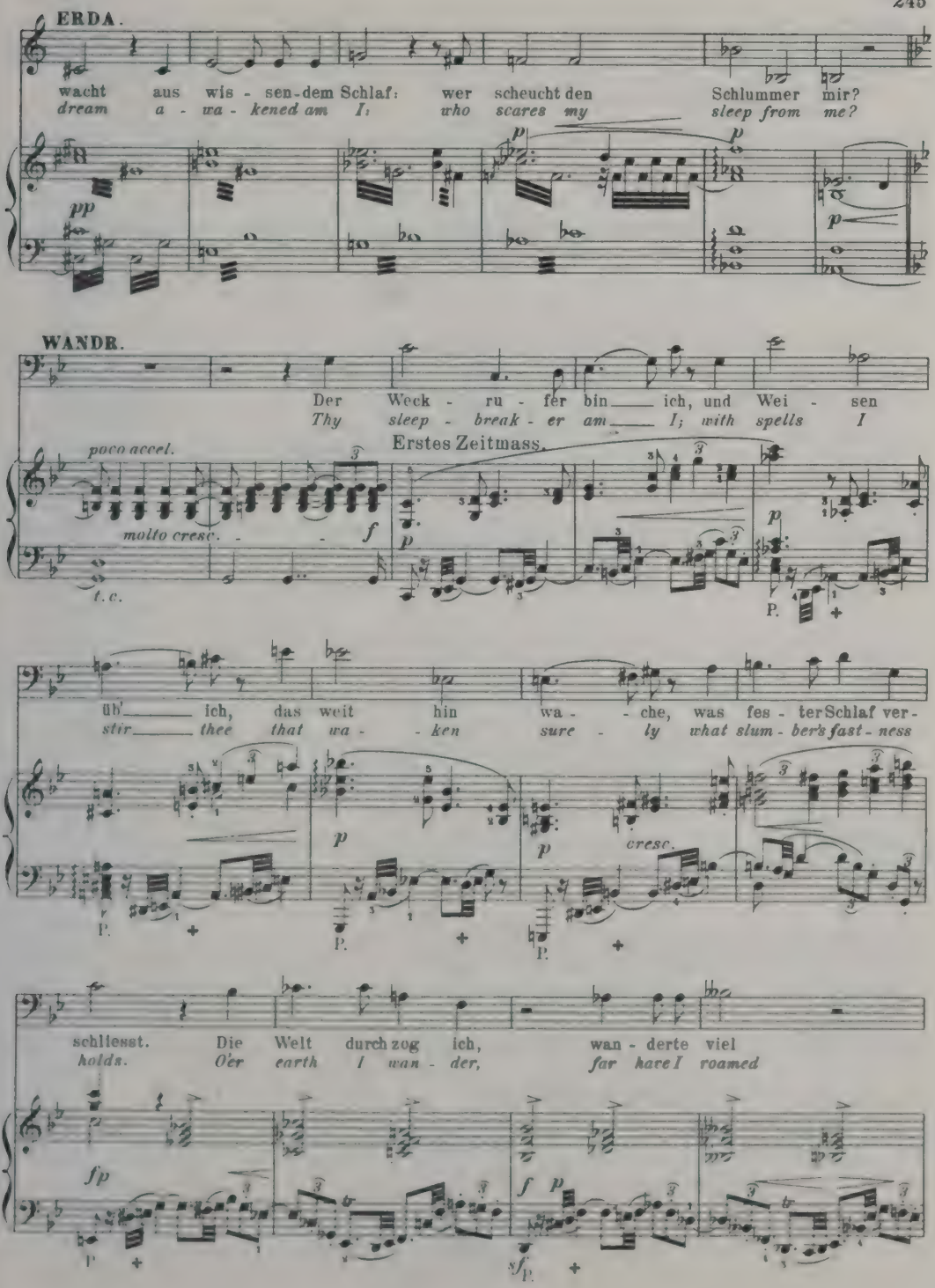
WANDERER.

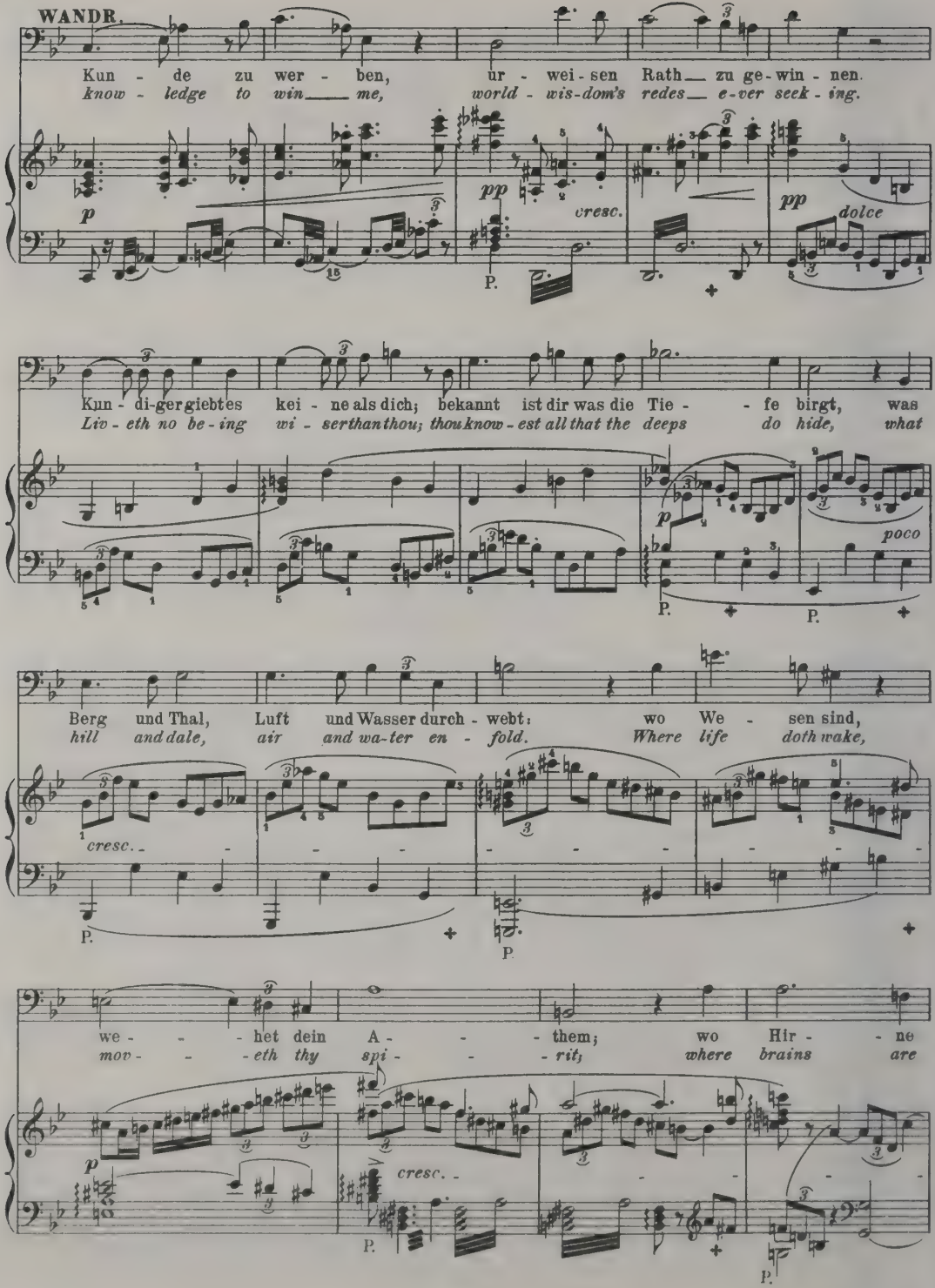
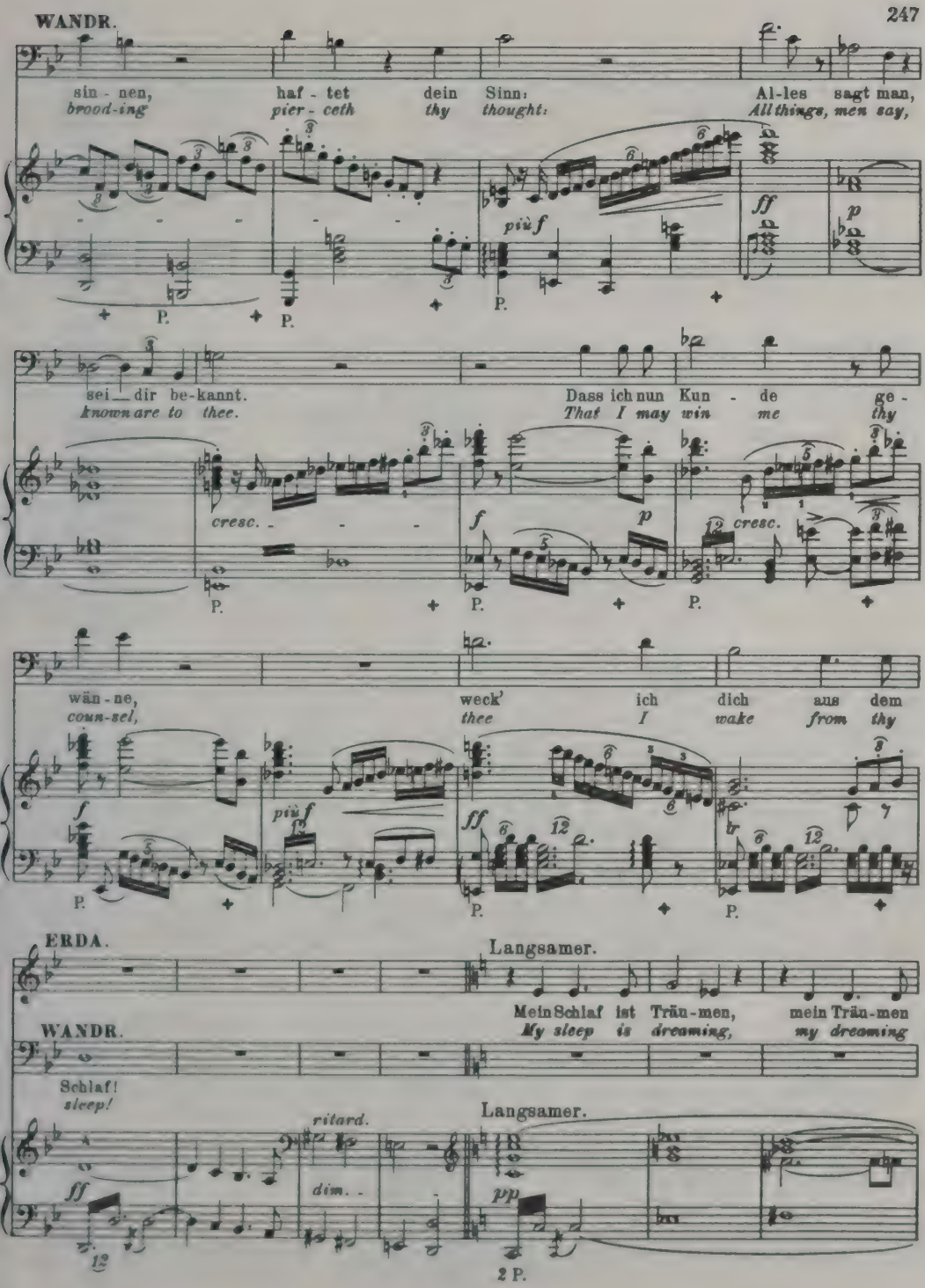
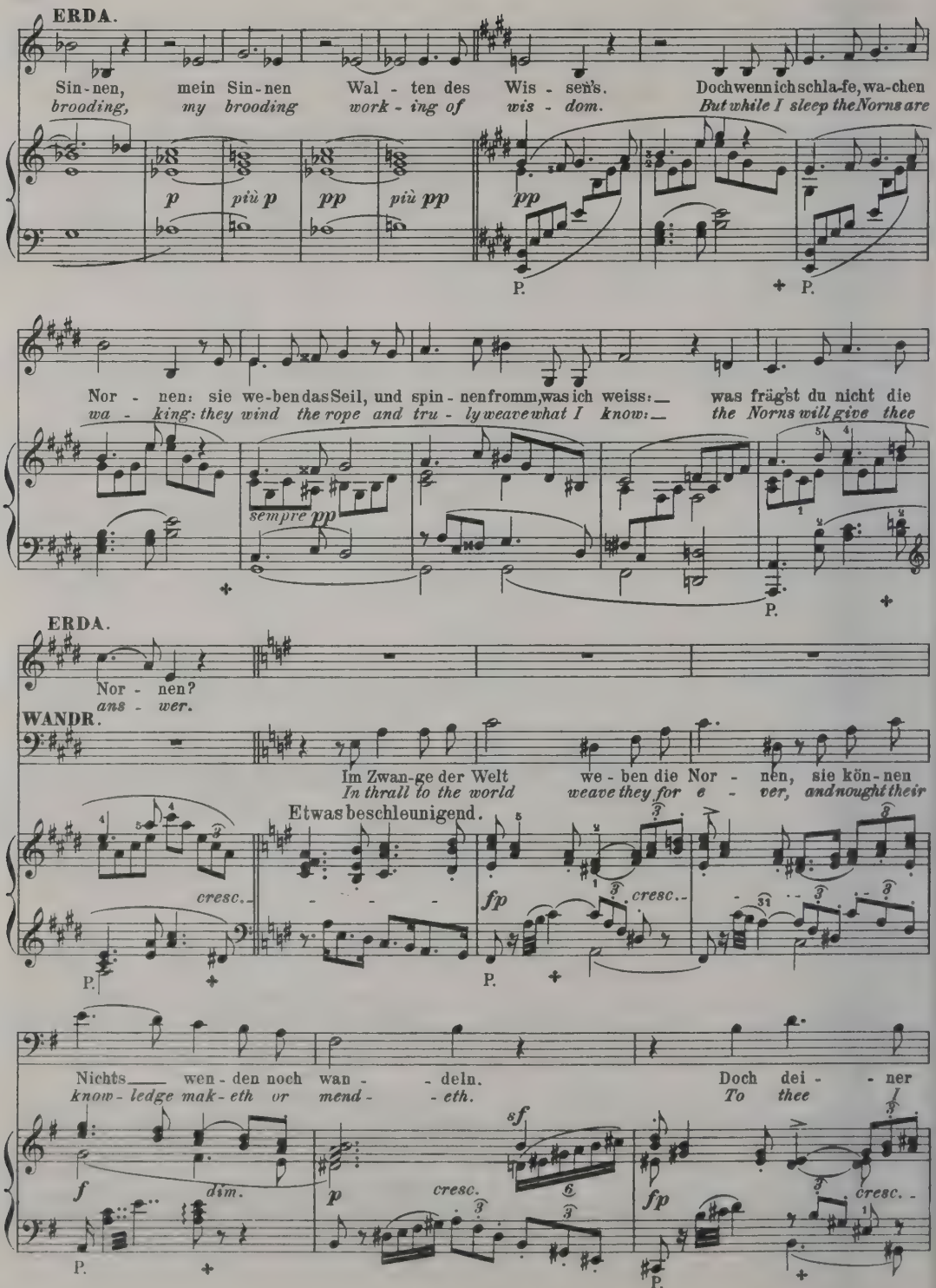


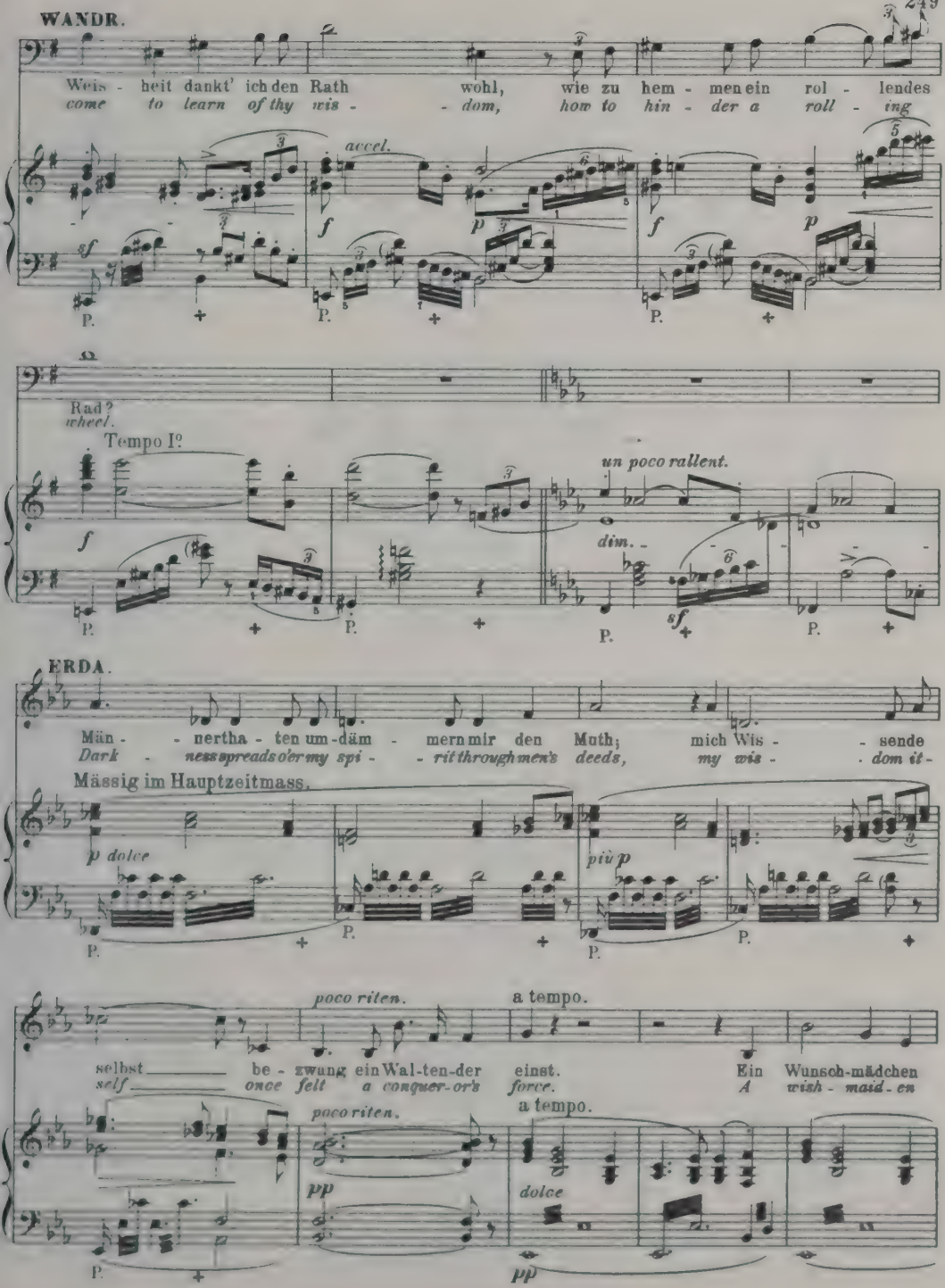


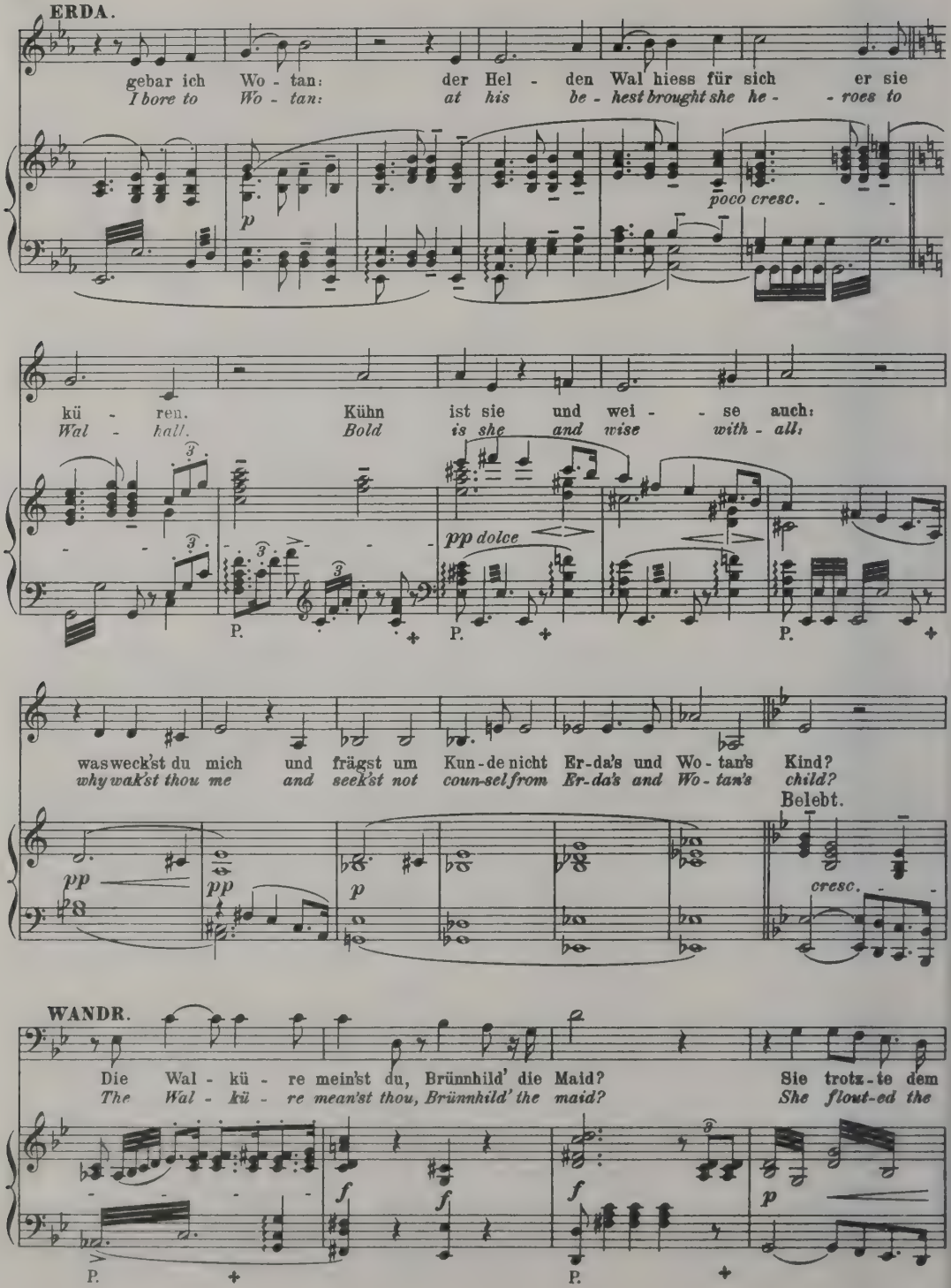

WANDR
her - auf! herauf! Aus neb - li - ger Gruft, aus näch-tigem Grun - de her-
a - rise! arise! From earth's hidden caves, where prisoned thou sleep - est, a -
f
dim.
p
auf! Er - da! Er - da! E - wiges Weib. Aus hei - mischer Tie - fe
rise! Er - da! Er - da! Wo - man all - wise! From si - lence and darkness
sempre p
tau - che zur Höh'! Dein Weck - lied sing' ich, dass du er - wa - chest; aus
soar to the day! With song I rouse thee, a - rise and ans - wer; thy
p
sin - nendem Schlafe weck' ich dich auf. All - - wis - sende! Ur - welt_
slum - bering wisdom must I a - wake. All - - know - ing one! Wis - dom's
cresc.
p
cresc.

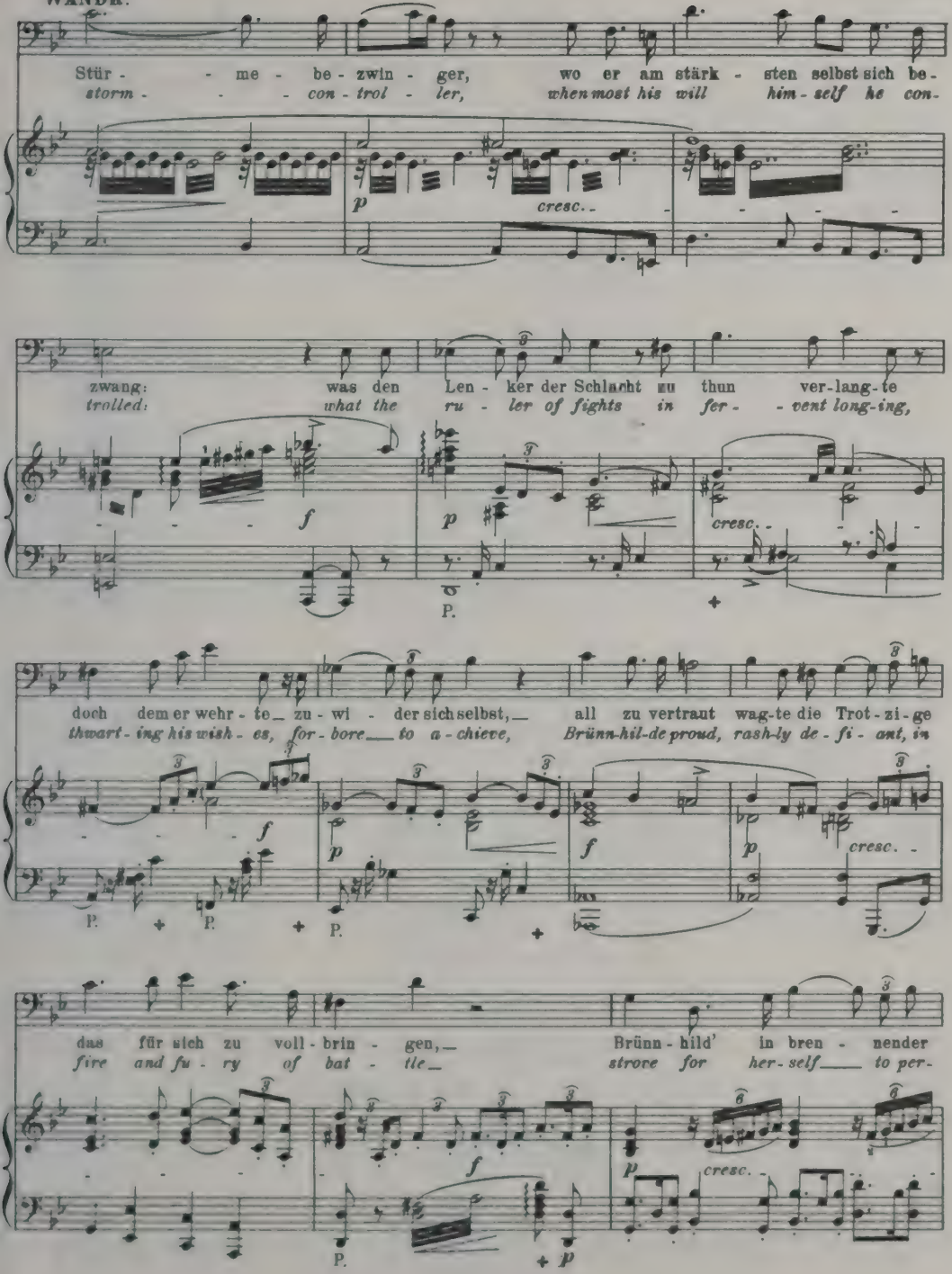

WANDR.
wei - - se! Er - da! Er - da! E - wi - ges Weib!
guard - ian Er - da! Er - da! Wo - man all - wise!
cresc.
p
f
P.
P.
Wa - che, er - wache, du Wa - la! Er - - wa - - -
Wa - ken, a - waken, thou Wa - la! A - - wa - - -
meno f
f
meno f
f
marcato
P.
P.
(Die Höhlengruft erdämmert. Bläulicher Lichtschein; von ihm beleuchtet steigt mit dem Folgendem Erda sehr allmählich aus der Tiefe auf. Sie erscheint wie von Reif bedeckt; Haar und Gewand werfen einen glitzernden Schein von sich.)
(The cavern begins to glow with bluish light. During the following Erda rises very gradually from below. She appears as if covered with hoar-frost; her hair and garments throw out a glittering shimmer.)
- - - che!
- - - ken!
Bedeutend langsamer.
ritard.
ff
ff ppp
sempre pp
2 P.
ERDA.
Stark ruft das Lied;
Loud is the call;
kräf - tig reizt der Zau-ber.
might-y spells a - rouse me.
Ich bin er-
From wisdom's

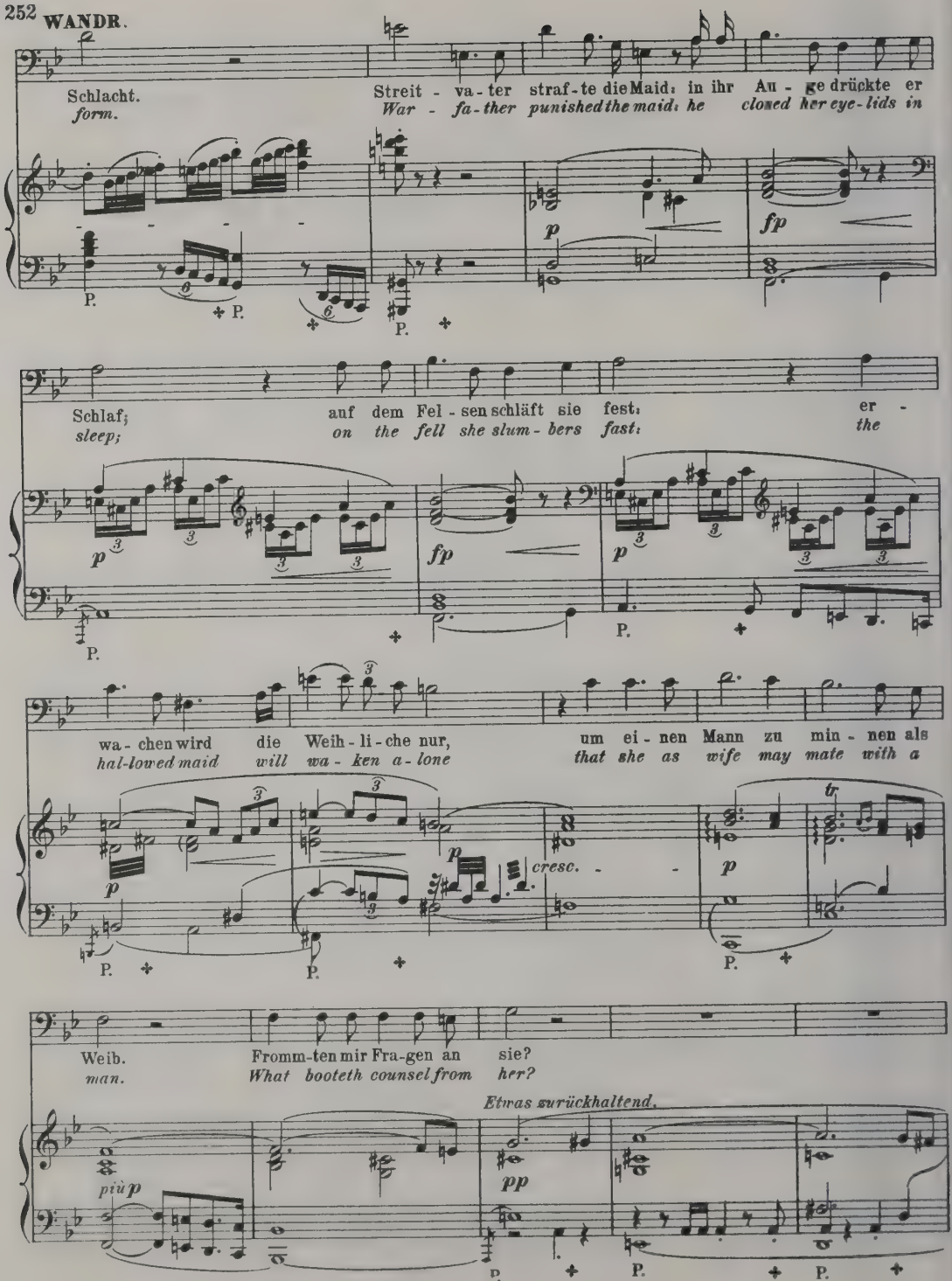

ERDA.
wacht aus wis - sen-dem Schlaf: wer scheucht den Schlummer mir?
dream a - wa - kened am I: who scares my sleep from me?
pp
p
p
WANDR.
Der Weck - ru - fer bin ich, und Wei - sen
Thy sleep - break - er am I; with spells I
Erstes Zeitmass.
poco accel.
molto cresc.
f
p
t. c.
P.
üb' ich, das weit hin wa - che, was fes - ter Schlaf ver -
stir thee that wa - ken sure - ly what slum - ber's fast - ness
p
p
cresc.
P.
P.
P.
schliesst. Die Welt durch zog ich, wan - derte viel
holds. O'er earth I wan - der, far have I roamed
fp
f p
P.
sf P.

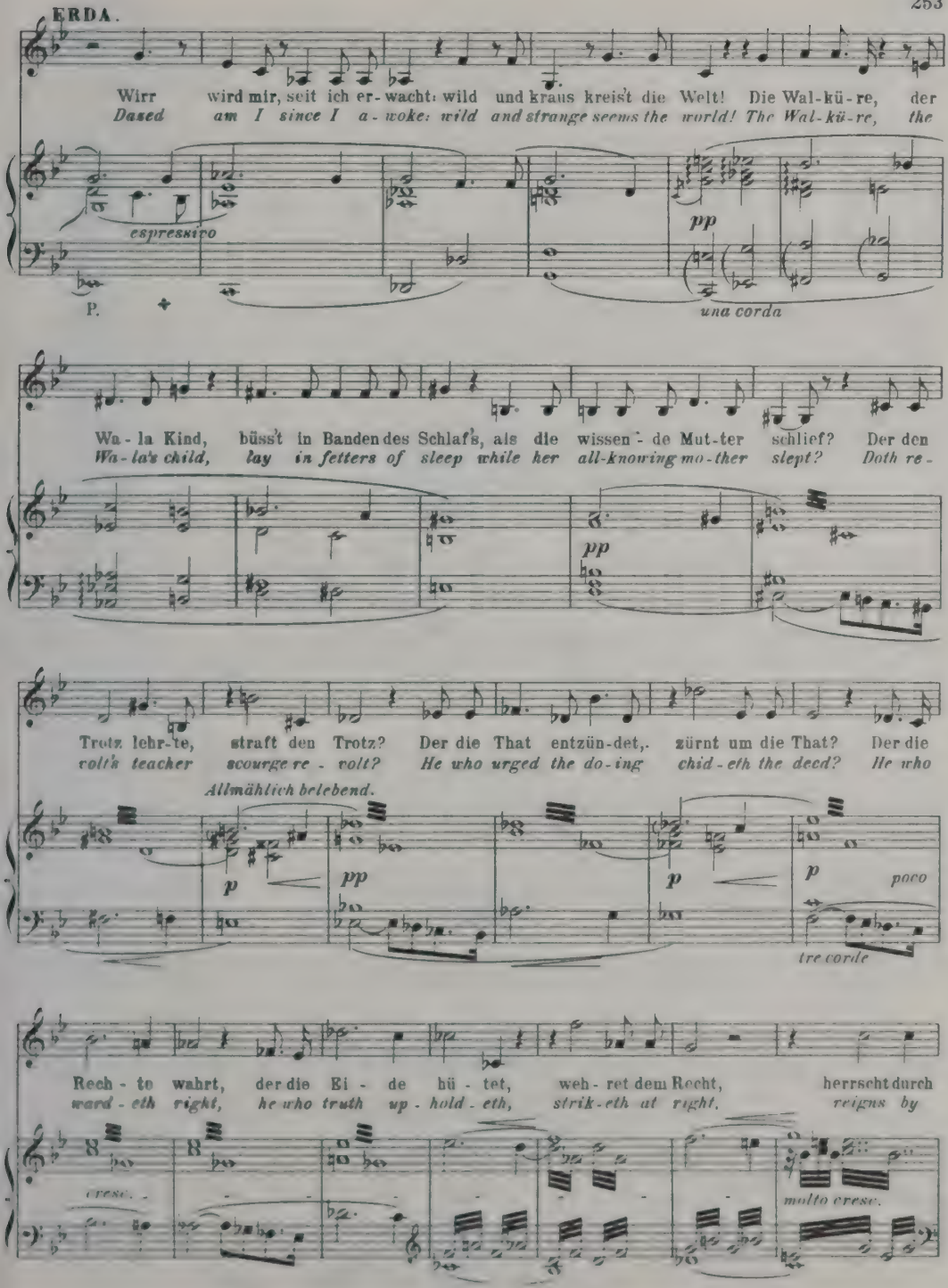

WANDR.
Kun - de zu wer - ben, ur - wei - sen Rath zu ge - win - nen.
know - ledge to win me, world - wis-dom's redes e-ver seek - ing.
p
pp
cresc.
pp
dolce
P.
Kun - di-ger giebtes kei - ne als dich; bekannt ist dir was die Tie - - fe birgt, was
Liv - eth no be - ing wi - ser than thou; thou know - est all that the deeps do hide, what
p
poco
P.
P.
Berg und Thal, Luft und Wasser durch - webt: wo We - sen sind,
hill and dale, air and wa-ter en - fold. Where life doth wake,
cresc.
P.
P.
we - - het dein A - - them; wo Hir - ne
mov - - eth thy spi - - rit, where brains are
p
cresc.
P.
P.

WANDR.
sin - nen, haf - tet dein Sinn: Al-les sagt man,
brood-ing pier - ceth thy thought: All things, men say,
più f
ff
p
P.
sei dir be-kannt. Dass ich nun Kun - de ge -
known are to thee. That I may win me thy
cresc.
f
p
cresc.
wän - ne, weck' ich dich aus dem
coun-sel, thee I wake from thy
più f
ff
ERDA.
Langsamer.
WANDR.
Mein Schlaf ist Träu-men, mein Träu-men
My sleep is dreaming, my dreaming
Schlaf!
sleep!
ritard.
Langsamer.
ff
dim.
pp
2 P.

ERDA.
Sin-nen, mein Sin-nen Wal-ten des Wis-sens. Doch wenn ich schla-fe, wa-chen
brooding, my brooding work-ing of wis-dom. But while I sleep the Norns are
p più p pp più pp pp
P. P.
Nor-nen: sie we-ben das Seil, und spin-nen fromm, was ich weiss: — was frägst du nicht die
wa-king: they wind the rope and tru-ly weave what I know: — the Norns will give thee
sempre pp
P.
ERDA.
Nor-nen?
ans-wer.
WANDR.
Im Zwan-ge der Welt we-ben die Nor-nen, sie kön-nen
In thrall to the world weave they for e-ver, and nought their
Etwas beschleunigend.
cresc.
fp
cresc.
P. P.
Nichts — wen-den noch wan- -deln. Doch dei- -ner
know-ledge mak-eth or mend- -eth. To thee
f dim.
p cresc.
sf
fp
cresc.
P. P.

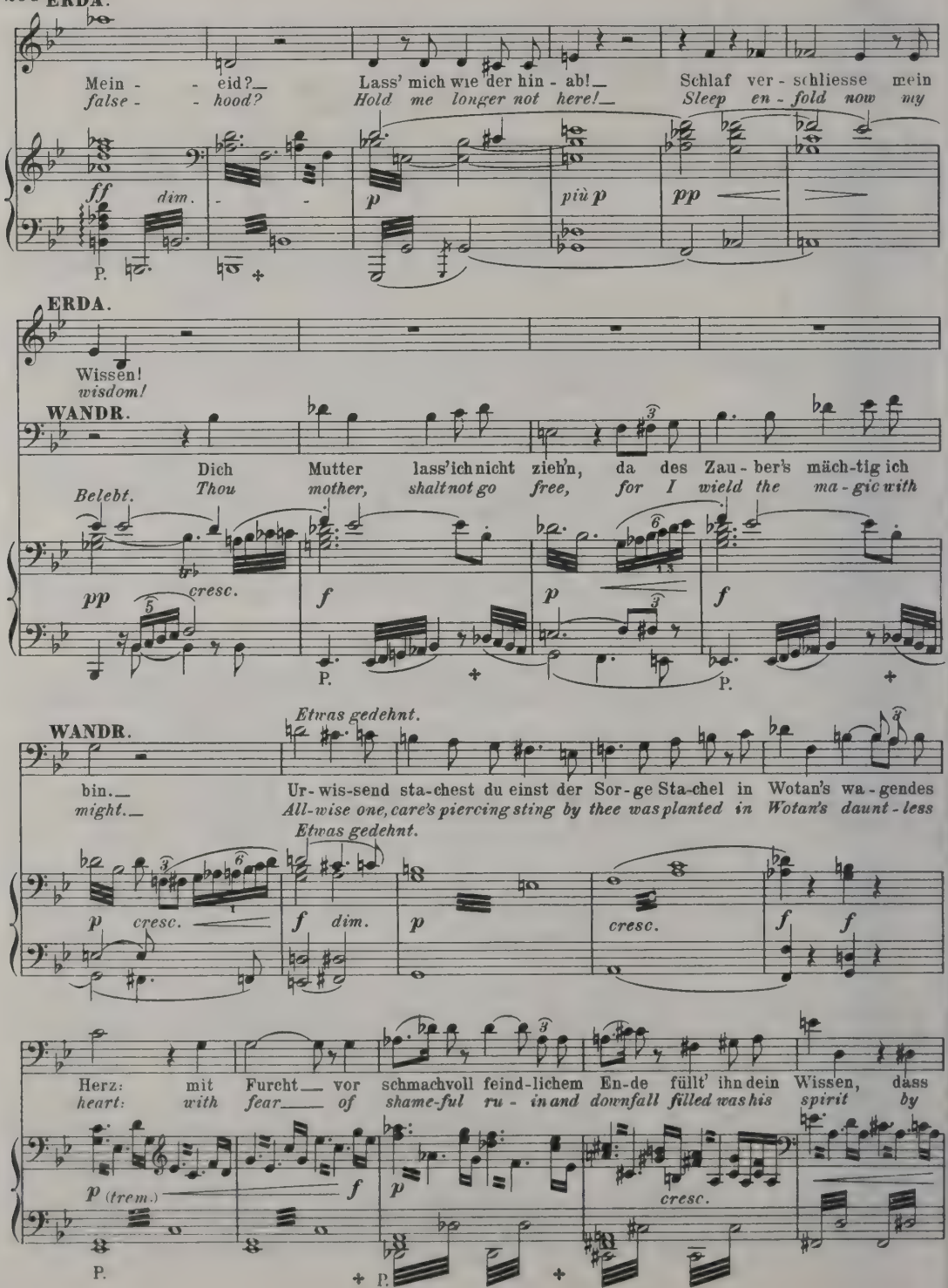

WANDR.
Weis - heit dankt' ich den Rath wohl, wie zu hem - men ein rol - lendes
come to learn of thy wis - dom, how to hin - der a roll - ing
accel.
Rad?
wheel.
Tempo I°
un poco rallent.
dim.
ERDA.
Män - nertha - ten um-däm - mern mir den Muth; mich Wis - sende
Dark - ness spreads o'er my spi - rit through men's deeds, my wis - dom it -
Mässig im Hauptzeitmass.
p dolce
più p
poco riten.
a tempo.
selbst be - zwung ein Wal-ten-der einst. Ein Wunsch-mädchen
self once felt a conquer-or's force. A wish - maid - en
poco riten.
a tempo.
pp
dolce
pp

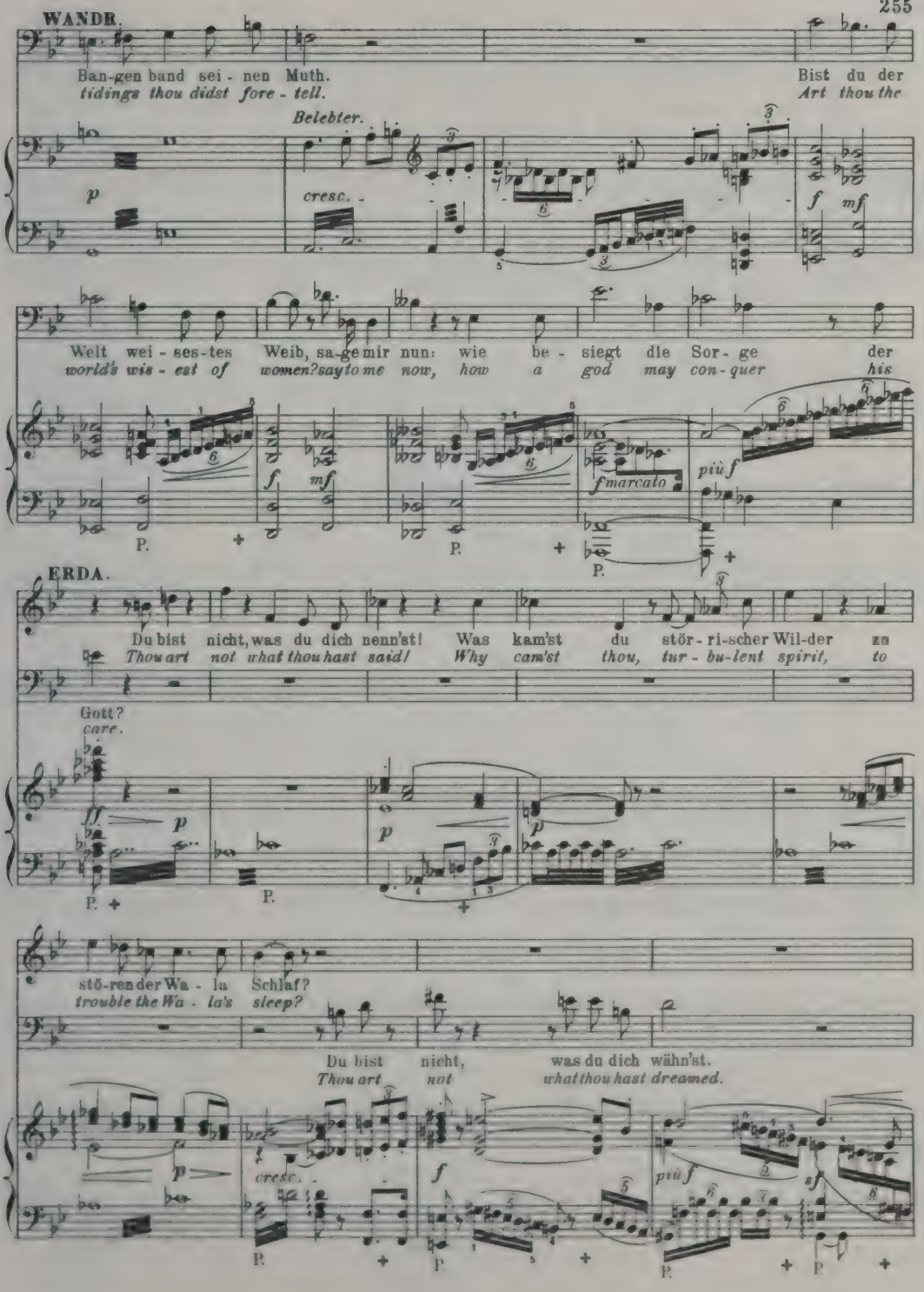

ERDA.
gebar ich Wo - tan: der Hel - den Wal hiess für sich er sie
I bore to Wo - tan: at his be - best brought she he - roes to
p
poco cresc.
kü - ren. Kühn ist sie und wei - se auch:
Wal - kall. Bold is she and wise with - all:
pp dolce
P.
P.
P.
was weck'st du mich und frägst um Kun - de nicht Er - da's und Wo - tan's Kind?
why wak'st thou me and seek'st not coun - sel from Er - da's and Wo - tan's child?
Belebt.
pp
pp
p
cresc.
WANDR.
Die Wal - kü - re mein'st du, Brünnhild' die Maid? Sie trotz - te dem
The Wal - kü - re mean'st thou, Brünnhild' the maid? She flout - ed the
f
f
f
p
P.
P.

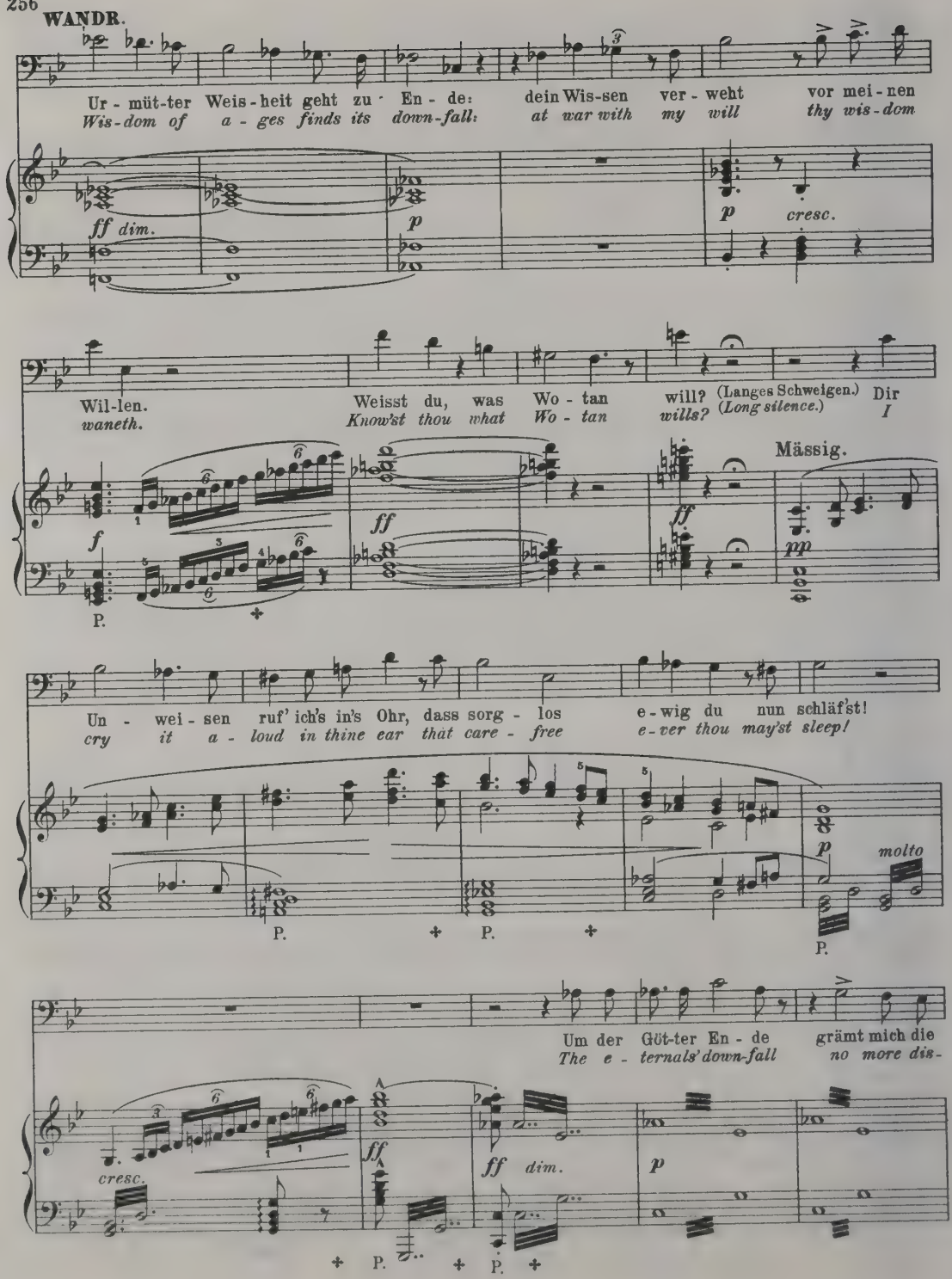

Stür - - me - be - zwin - ger, wo er am stärk - sten selbst sich be -
storm - - - con - trol - ler, when most his will him - self he con -
p cresc. -
zwang: was den Len - ker der Schlacht zu thun ver-lang-te
trolled: what the ru - ler of fights in fer - - vent long-ing,
f p cresc. -
P.
doch dem er wehr - te_ zu - wi - der sich selbst,_ all zu vertraut wag-te die Trot - zi - ge
thwart - ing his wish - es, for - bore_ to a - chieve, Brünn-hil-de proud, rash-ly de - fi - ant, in
f p f p cresc. -
P. P. P.
das für sich zu voll - brin - gen,_ Brünn - hild' in bren - nender
fire and fu - ry of bat - tle_ strove for her - self_ to per -
f p cresc. -
P. p

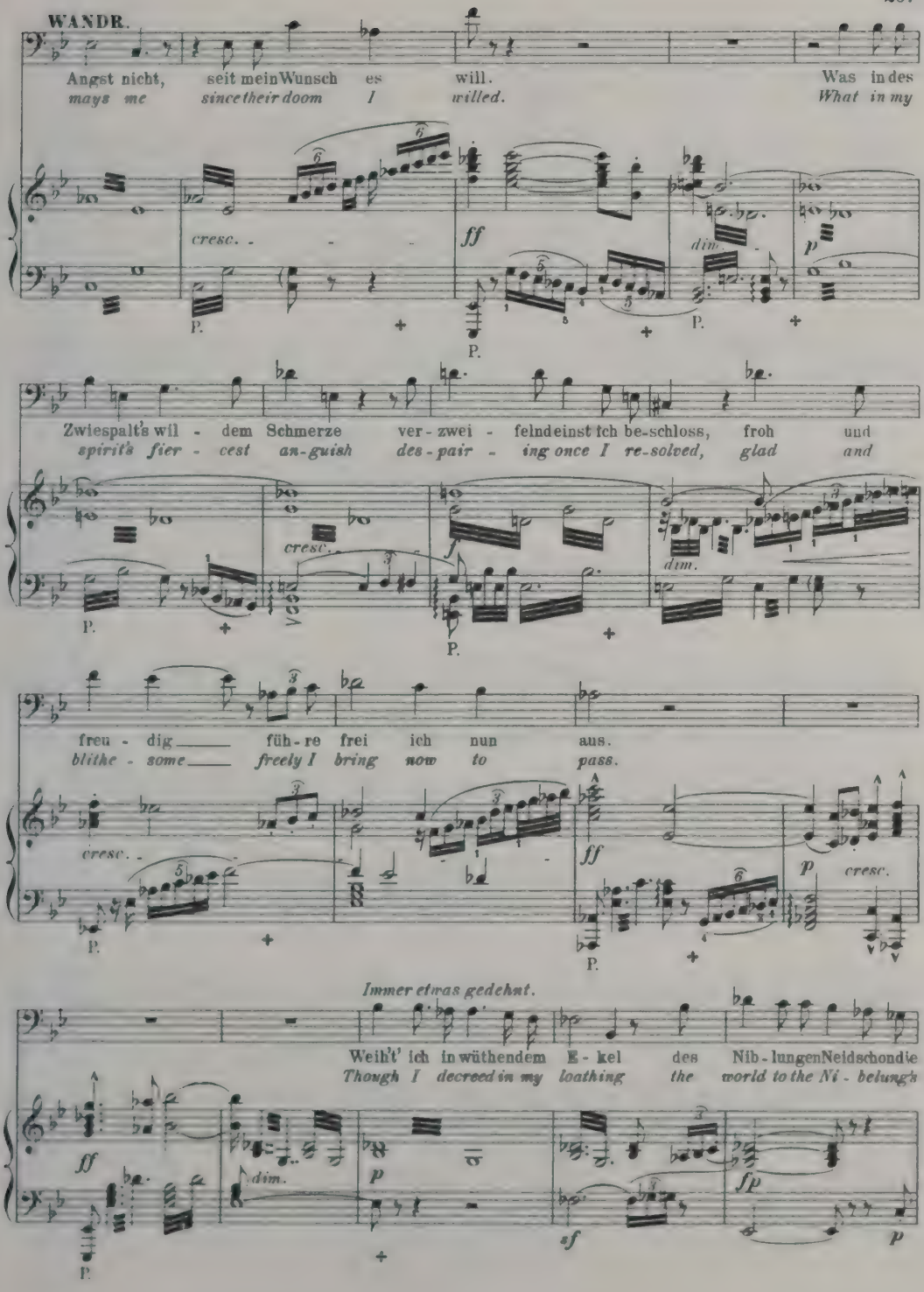

Schlacht.
form.
Streit - va - ter straf - te die Maid; in ihr Au - ge drückte er
War - fa - ther punished the maid; he closed her eye-lids in
Schlaf;
sleep;
auf dem Fel - sen schläft sie fest;
on the fell she slum - bers fast;
er -
the
wa - chen wird die Weih - li - che nur,
hal-lowed maid will wa - ken a - lone
um ei - nen Mann zu min - nen als
that she as wife may mate with a
cresc.
Weib.
man.
Fromm-ten mir Fra-gen an sie?
What booteth counsel from her?
Etwas zurückhaltend.
più p
pp

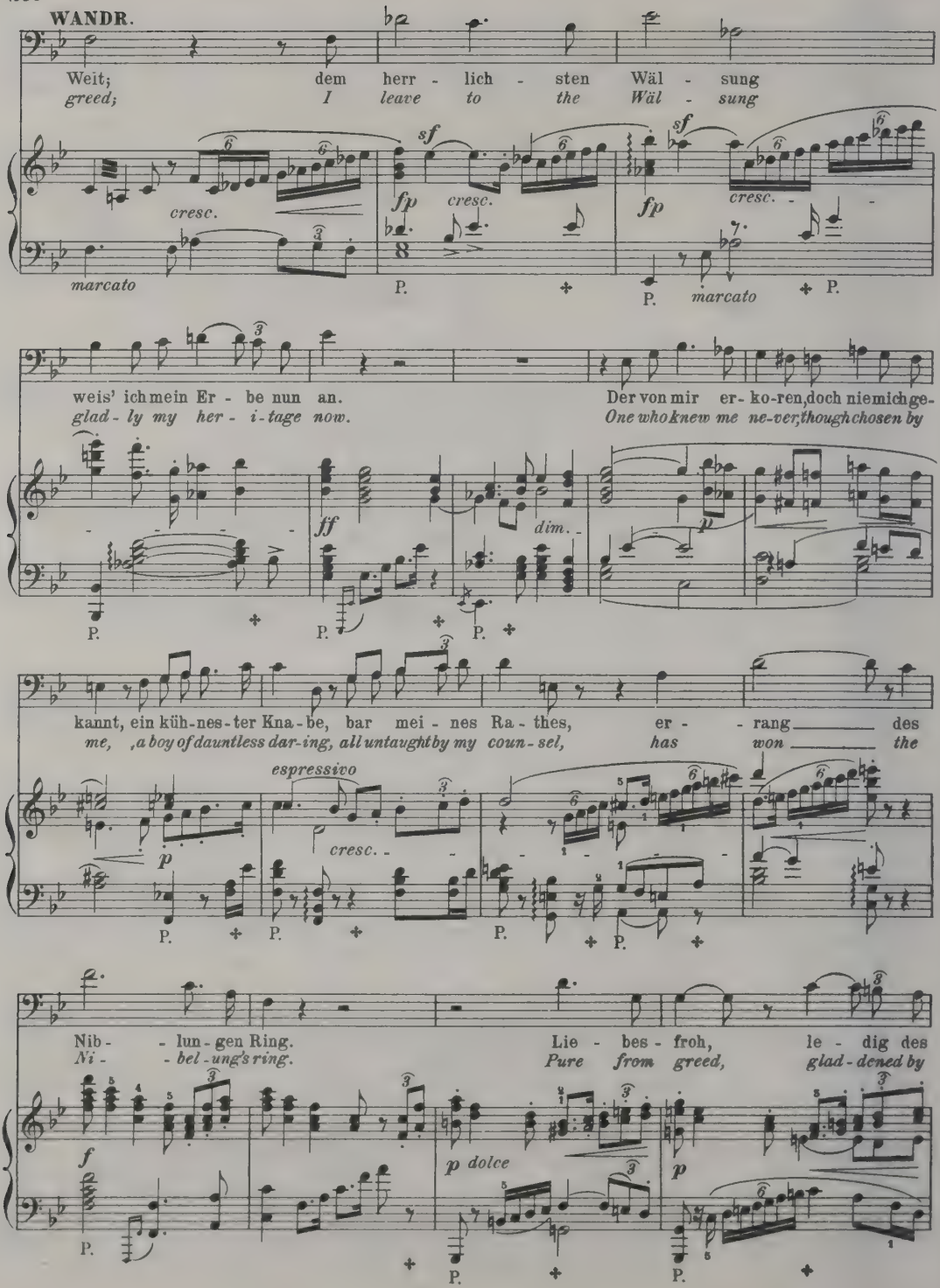
ERDA.

Wirr wird mir, seit ich er-wacht: wild und kraus kreist die Welt! Die Wal-kü-re, der
Dazed am I since I a-woke: wild and strange seems the world! The Wal-kü-re, the
espressivo
pp
una corda
Wa-la Kind, büsst in Banden des Schlafs, als die wissen-de Mut-ter schlief? Der den
Wa-la's child, lay in fetters of sleep while her all-knowing mo-ther slept? Doth re-
pp
Trotz lehr-te, straft den Trotz? Der die That entzün-det, zürnt um die That? Der die
colt's teacher scourge re-volt? He who urged the do-ing chid-eth the deed? He who
Allmählich belebend.
p
pp
p
p
poco
tre corde
Rech-te wahrt, der die Ei-de hü-tet, weh-ret dem Recht, herrscht durch
ward-eth right, he who truth up-hold-eth, strik-eth at right, reigns by
cresc.
molto cresc.

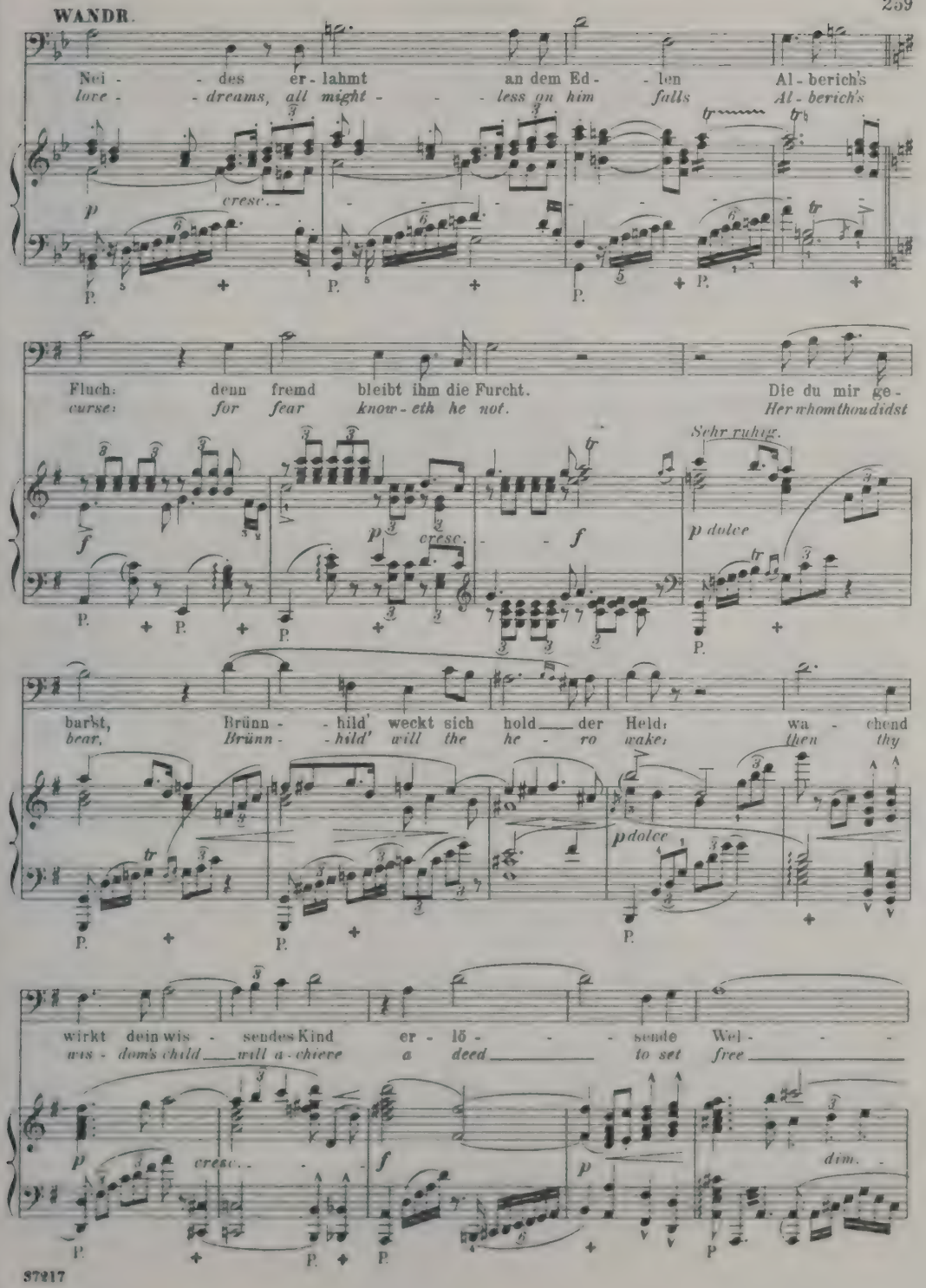
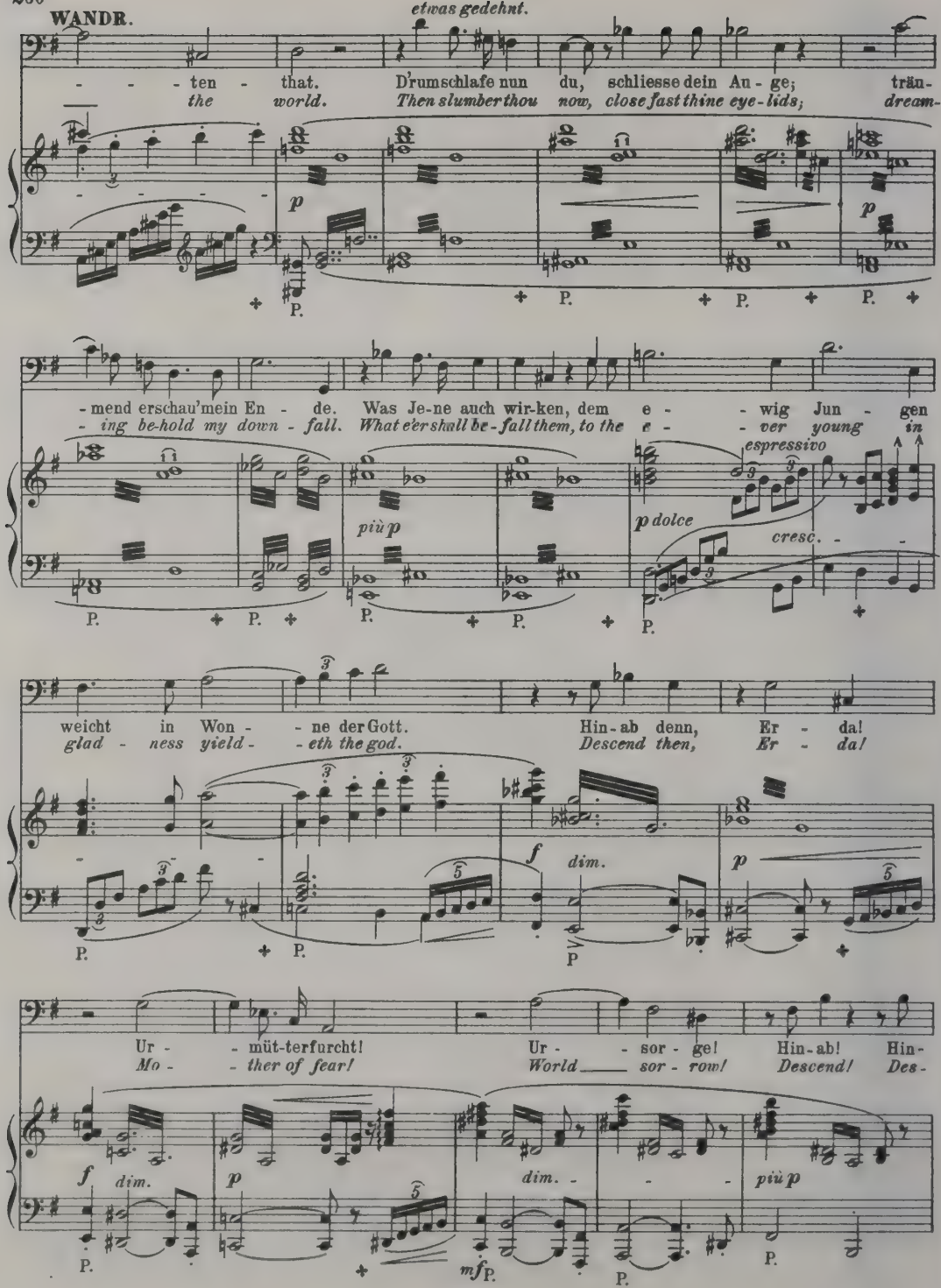

ERDA.
Mein - - eid?
false - - hood?
Lass' mich wie der hin - ab!
Hold me longer not here!
Schlaf ver - schliesse mein
Sleep en - fold now my
ff dim.
p
più p
pp
P.
ERDA.
Wissen!
wisdom!
WANDR.
Dich Mutter lass'ich nicht zieh'n, da des Zau - ber's mäch-tig ich
Thou mother, shalt not go free, for I wield the ma - gic with
Belebt.
pp cresc.
f
p
f
P.
WANDR.
Etwas gedehnt.
bin.
might.
Ur - wis-send sta-chest du einst der Sor - ge Sta-chel in Wotan's wa - gendes
All-wise one, care's piercing sting by thee was planted in Wotan's daunt - less
Etwas gedehnt.
p cresc.
f dim.
p
cresc.
f f
Herz: mit Furcht vor schmachvoll feind-lichem En-de füllt' ihn dein Wissen, dass
heart: with fear of shame-ful ru - in and downfall filled was his spirit by
p (trem.)
f
p
cresc.
P.
P.


WANDR.
Ban-gen band sei - nen Muth.
tidings thou didst fore - tell.
Bist du der
Art thou the
Belebter.
p
cresc.
f
mf
Welt wei - ses-tes Weib, sa-ge mir nun: wie be - siegt die Sor - ge der
world's wis - est of women? say to me now, how a god may con - quer his
f
mf
f marcato
più f
P.
ERDA.
Du bist nicht, was du dich nenn'st! Was kam'st du stör - ri-scher Wil-der zu
Thou art not what thou hast said! Why cam'st thou, tur - bu-lent spirit, to
Gott?
care.
ff
p
stö-render Wa - la
trouble the Wa - la's
Schlaf?
sleep?
Du bist nicht, was du dich wähn'st.
Thou art not what thou hast dreamed.
cresc.
f
più f
sf

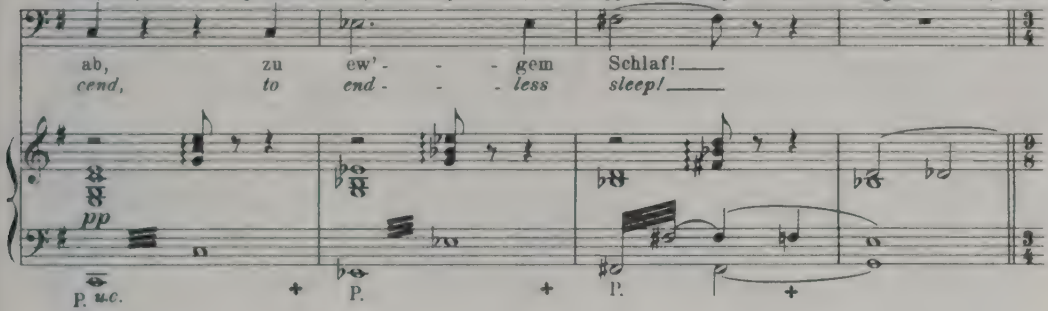

WANDR.
Ur - müt-ter Weis-heit geht zu En - de: dein Wis-sen ver - weht vor mei-nen
Wis-dom of a - ges finds its down-fall: at war with my will thy wis-dom
ff dim.
p
p cresc.
Wil-len.
waneth.
Weisst du, was Wo - tan will? (Langes Schweigen.) Dir
Know'st thou what Wo - tan wills? (Long silence.) I
Mässig.
f
ff
ff
pp
P.
Un - wei - sen ruf' ich's in's Ohr, dass sorg - los e - wig du nun schläf'st!
cry it a - loud in thine ear that care - free e - ver thou may'st sleep!
p
molto
P.
P.
P.
Um der Göt-ter En - de grämt mich die
The e - ternals' down-fall no more dis-
cresc.
ff
ff dim.
p
P.
P.


WANDR.
Angst nicht, seit mein Wunsch es will. Was in des
mays me since their doom I willed. What in my
cresc.
ff
dim.
p
Zwiespalt's wil - dem Schmerze ver - zwei - felnd einst ich be-schloss, froh und
spirit's fier - cest an-guish des - pair - ing once I re-solved, glad and
cresc.
dim.
freu - dig führe frei ich nun aus.
blithe - some freely I bring now to pass.
cresc.
ff
p
cresc.
Immer etwas gedehnt.
Weih't' ich in wüthendem E - kel des Nib - lungen Neid schon die
Though I decreed in my loathing the world to the Ni - belung's
ff
dim.
p
sf
fp
p


WANDR.
Weit; dem herr - lich - sten Wäl - sung
greed; I leave to the Wäl - sung
cresc.
sf
fp
cresc.
marcato
weis' ich mein Er - be nun an. Der von mir er - ko-ren, doch nie mich ge-
glad - ly my her - i-tage now. One who knew me ne-ver, though chosen by
ff
dim.
kannt, ein küh-nes-ter Kna-be, bar mei - nes Ra - thes, er - rang des
me, a boy of dauntless dar-ing, all untaught by my coun - sel, has won the
espressivo
Nib - - lun - gen Ring. Lie - bes - froh, le - dig des
Ni - - bel - ung's ring. Pure from greed, glad - dened by
p dolce

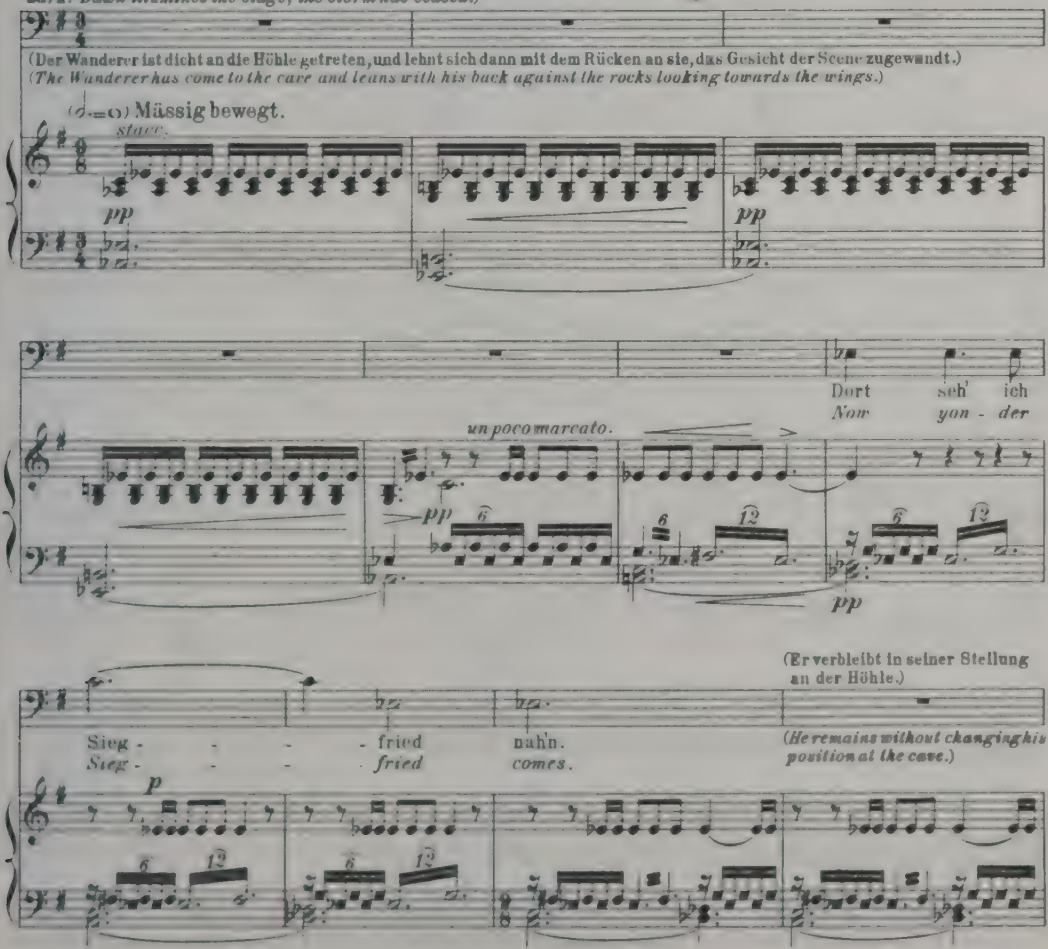
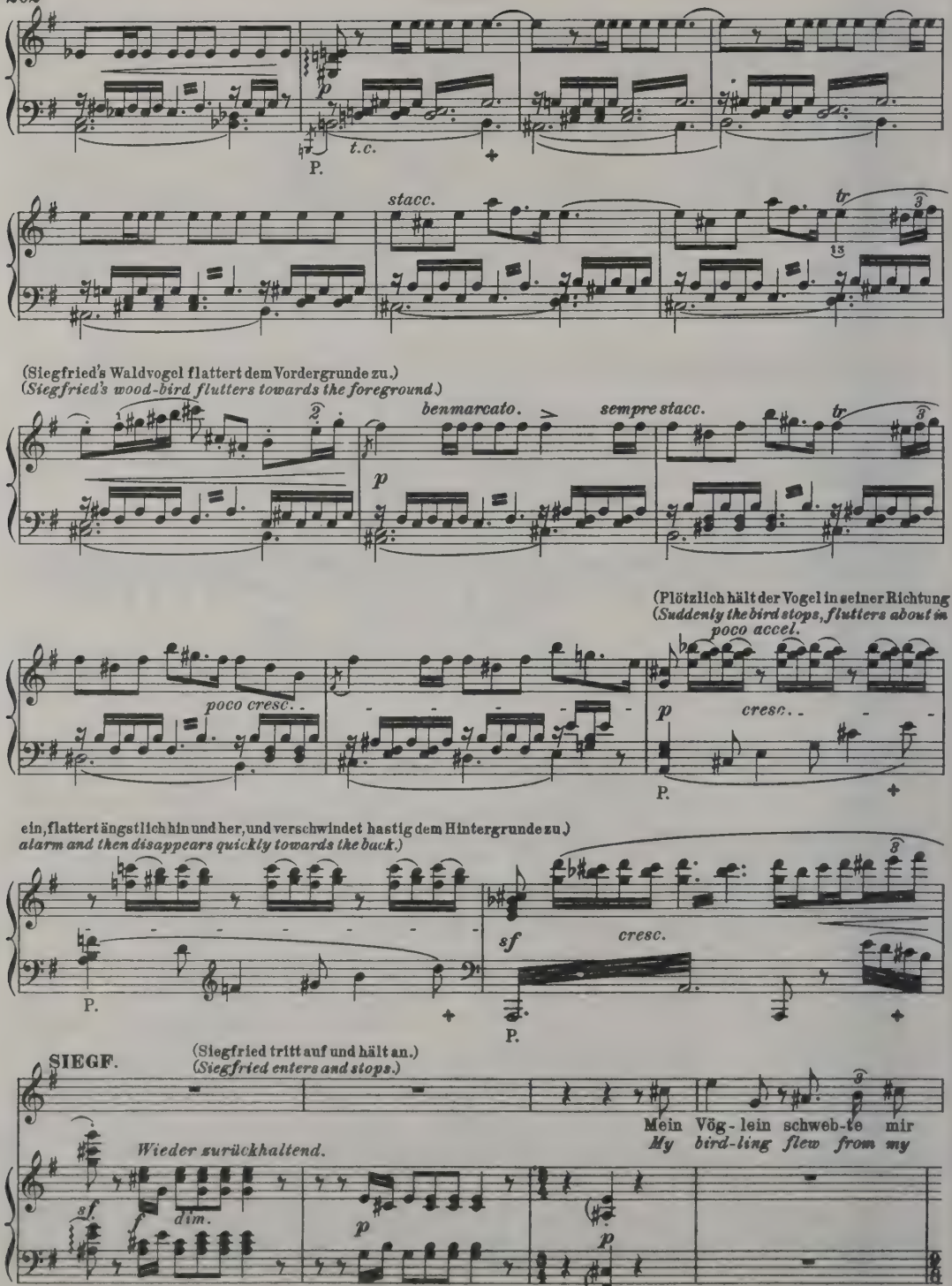

WANDR.
Nei - - des er - lahmt an dem Ed - - len Al - berich's
love - - dreams, all might - - - less on him falls Al - berich's
cresc.
Fluch: denn fremd bleibt ihm die Furcht. Die du mir ge -
curse: for fear know - eth he not. Her whom thou didst
Sehr ruhig.
p dolce
barst, Brünn - - hild' weckt sich hold der Held: wa - chend
bear, Brünn - - hild' will the he - ro wake: then thy
wirkt dein wis - sendes Kind er - lö - - - sende Wel - - -
wis - dom's child will a - chieve a deed to set free
dim.
87217

WANDR.
etwas gedehnt.
- - - ten - that. D'rumschlafe nun du, schliesse dein An - ge; trän-
the world. Then slumber thou now, close fast thine eye-lids; dream-
p
P.
- mend erschau'mein En - de. Was Je-ne auch wir-ken, dem e - - wig Jun - gen
- ing be-hold my down - fall. What e'er shall be-fall them, to the e - - ver young in
più p
espressivo
p dolce
cresc.
weicht in Won - - ne der Gott. Hin-ab denn, Er - da!
glad - ness yield - - eth the god. Descend then, Er - da!
f
dim.
p
Ur - - müt-terfurcht! Ur - - sor - ge! Hin-ab! Hin-
Mo - - ther of fear! World sor - row! Descend! Des-
f
dim.
p
dim.
più p
mf

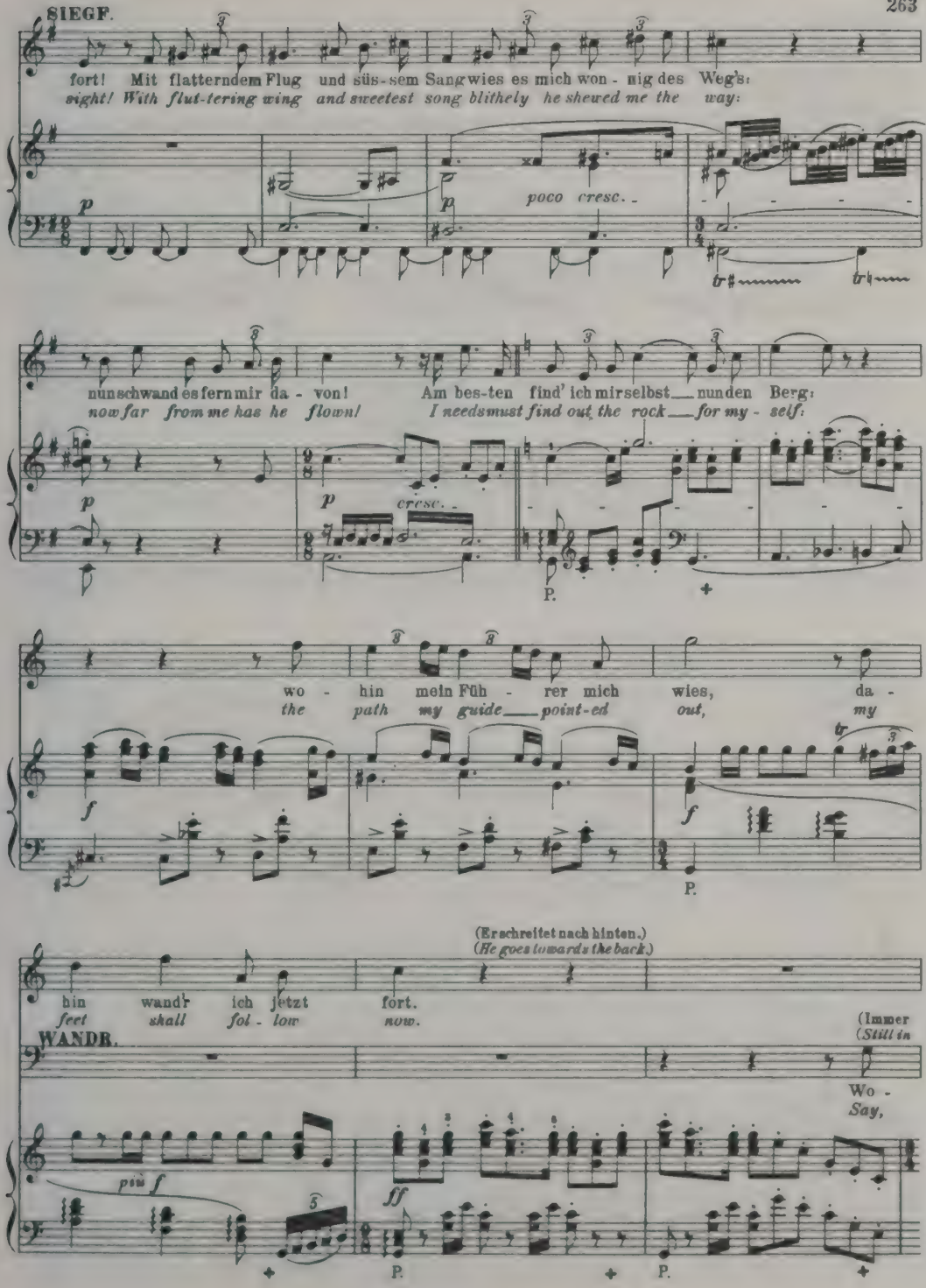
(Nachdem Erda bereits die Augen geschlossen hat, und allmählich tiefer versunken ist, verschwindet sie jetzt gänzlich; auch die
(Erda, who, with closed eyes, has already sunk deeper down, now disappears entirely. The cavern has again become quite

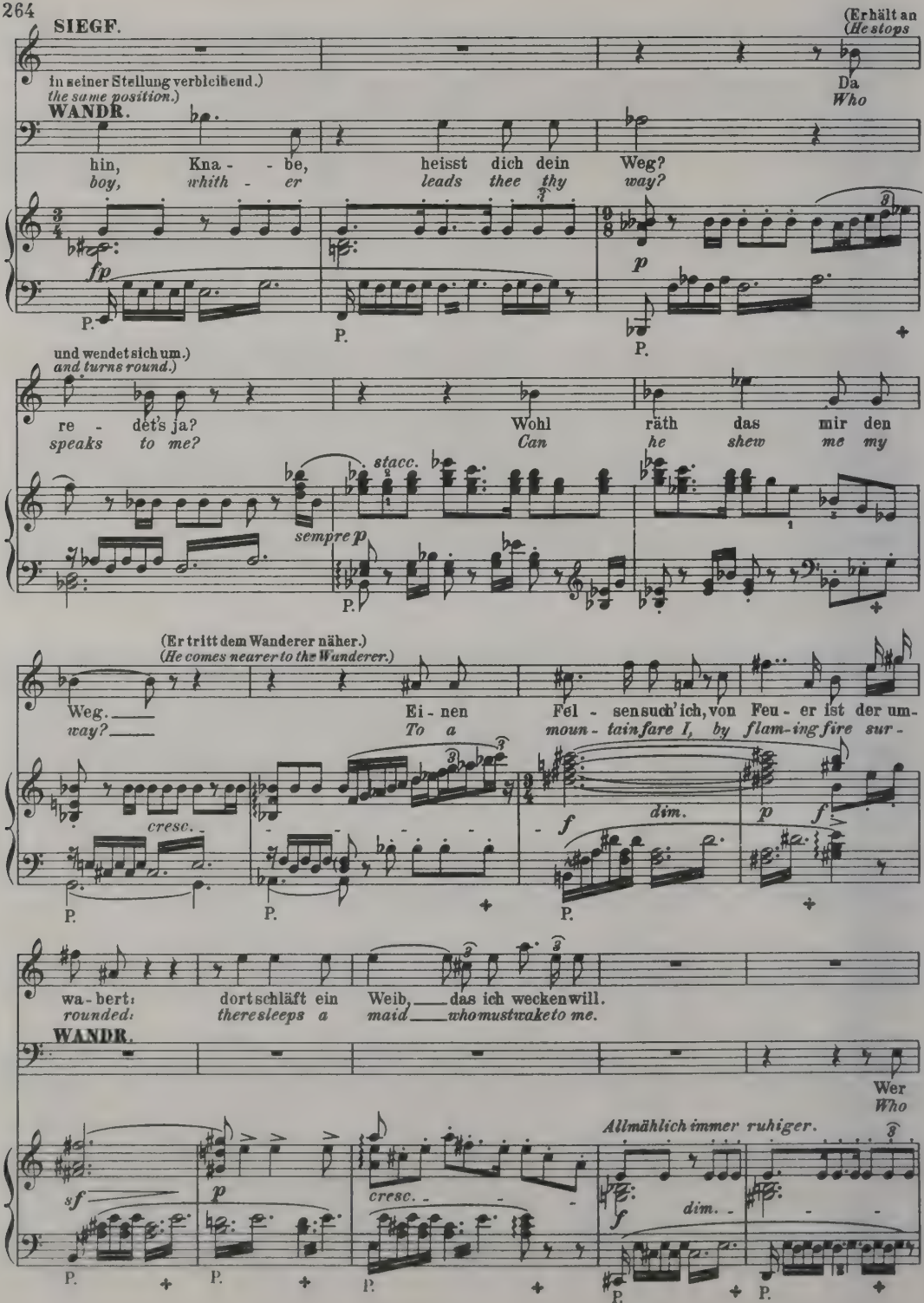


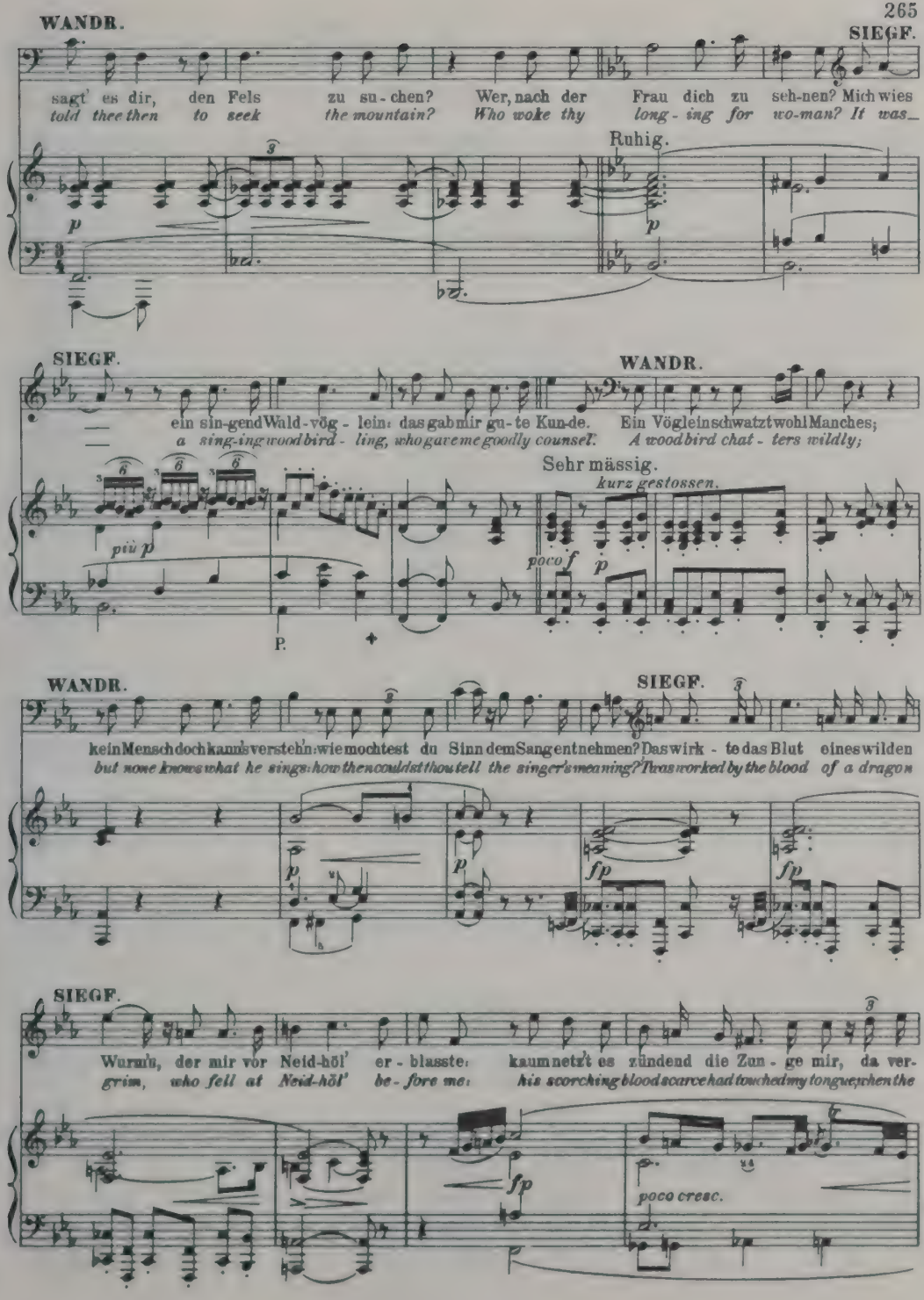
Zweite Scene. Second scene.

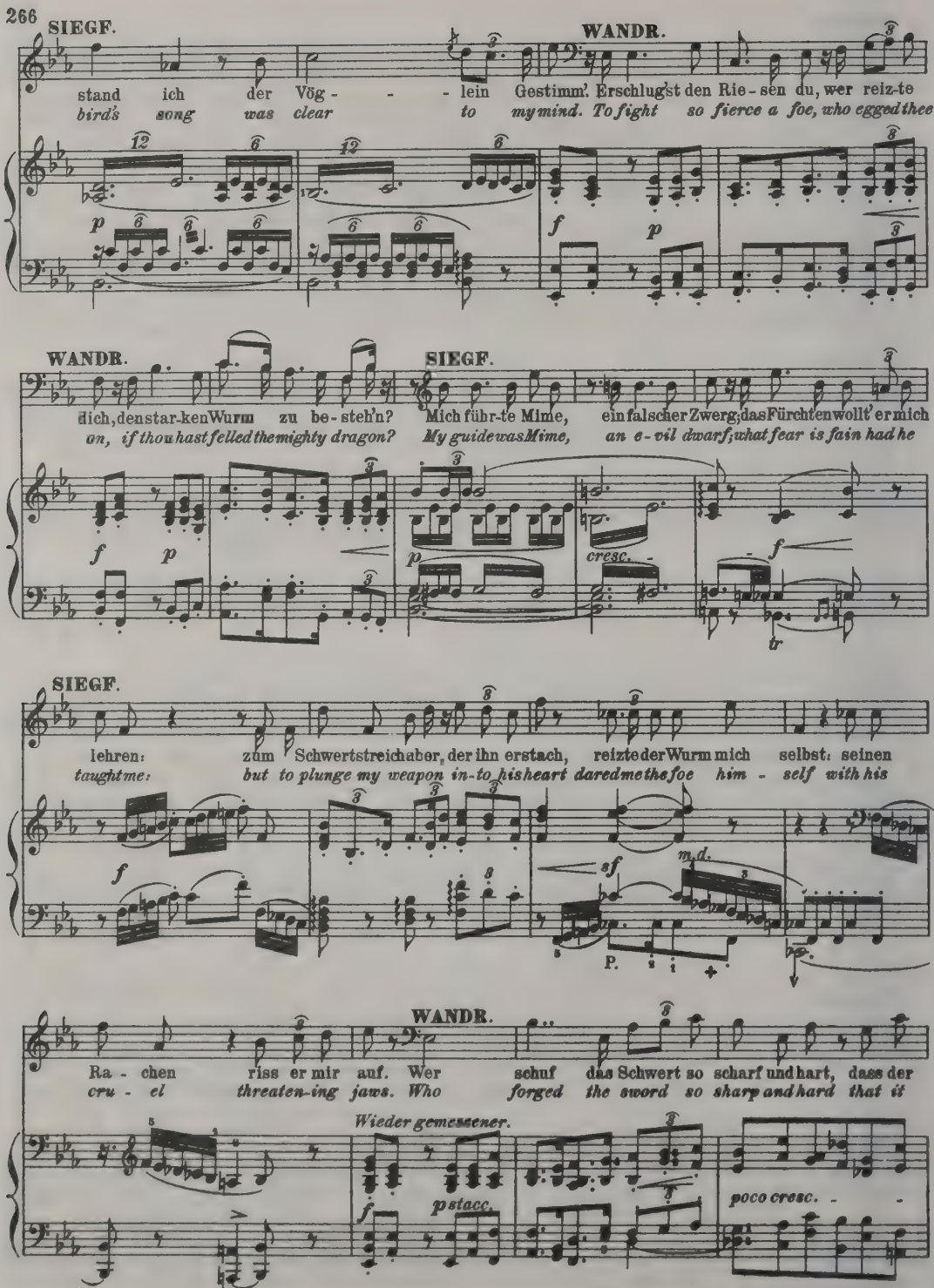
Höhle ist jetzt wiederum durchaus verfinstert. Morgendämmerung erhellt die Bühne; der Sturm hat aufgehört.)
dark. Dawn illumines the stage; the storm has ceased.)

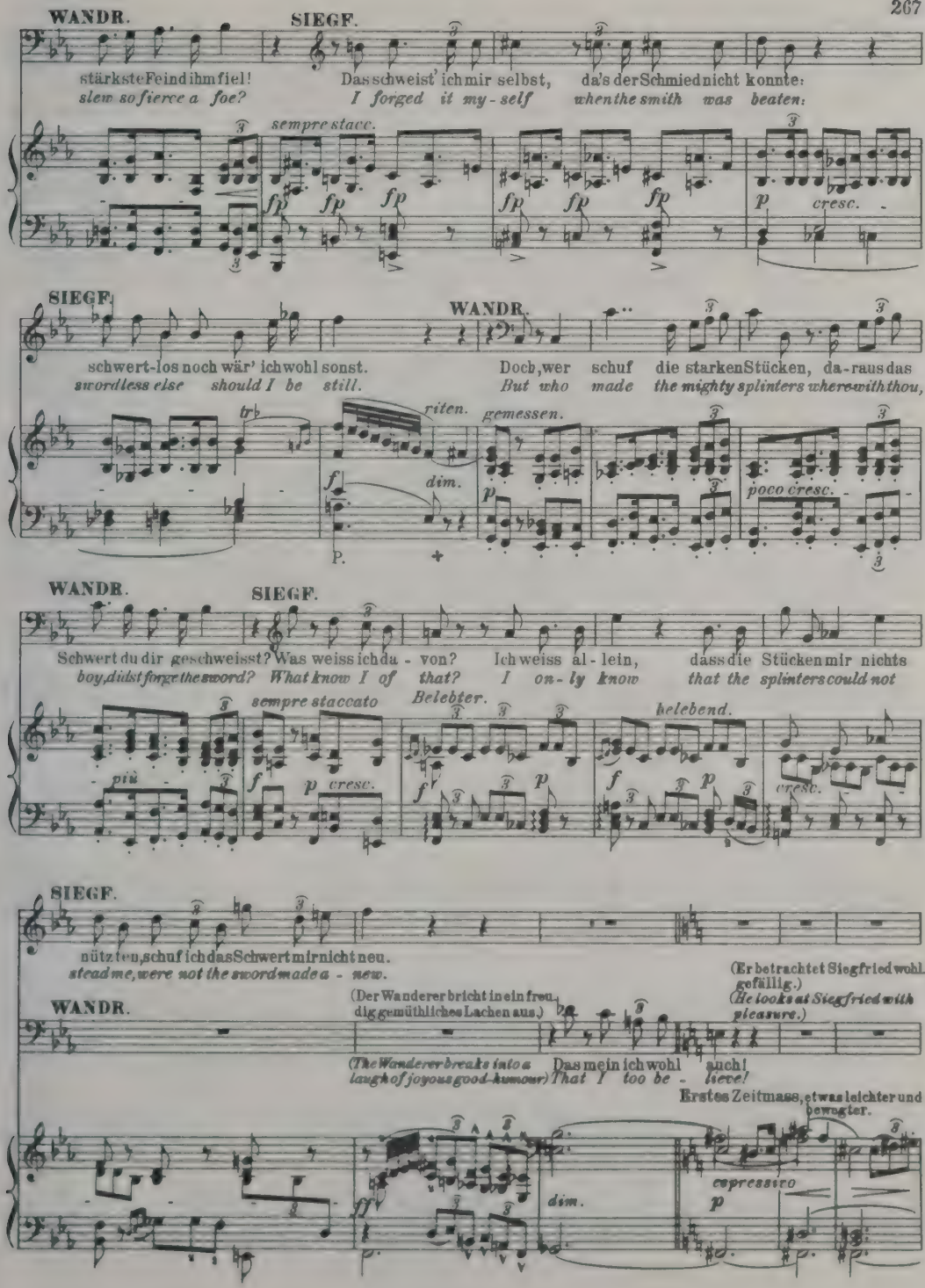
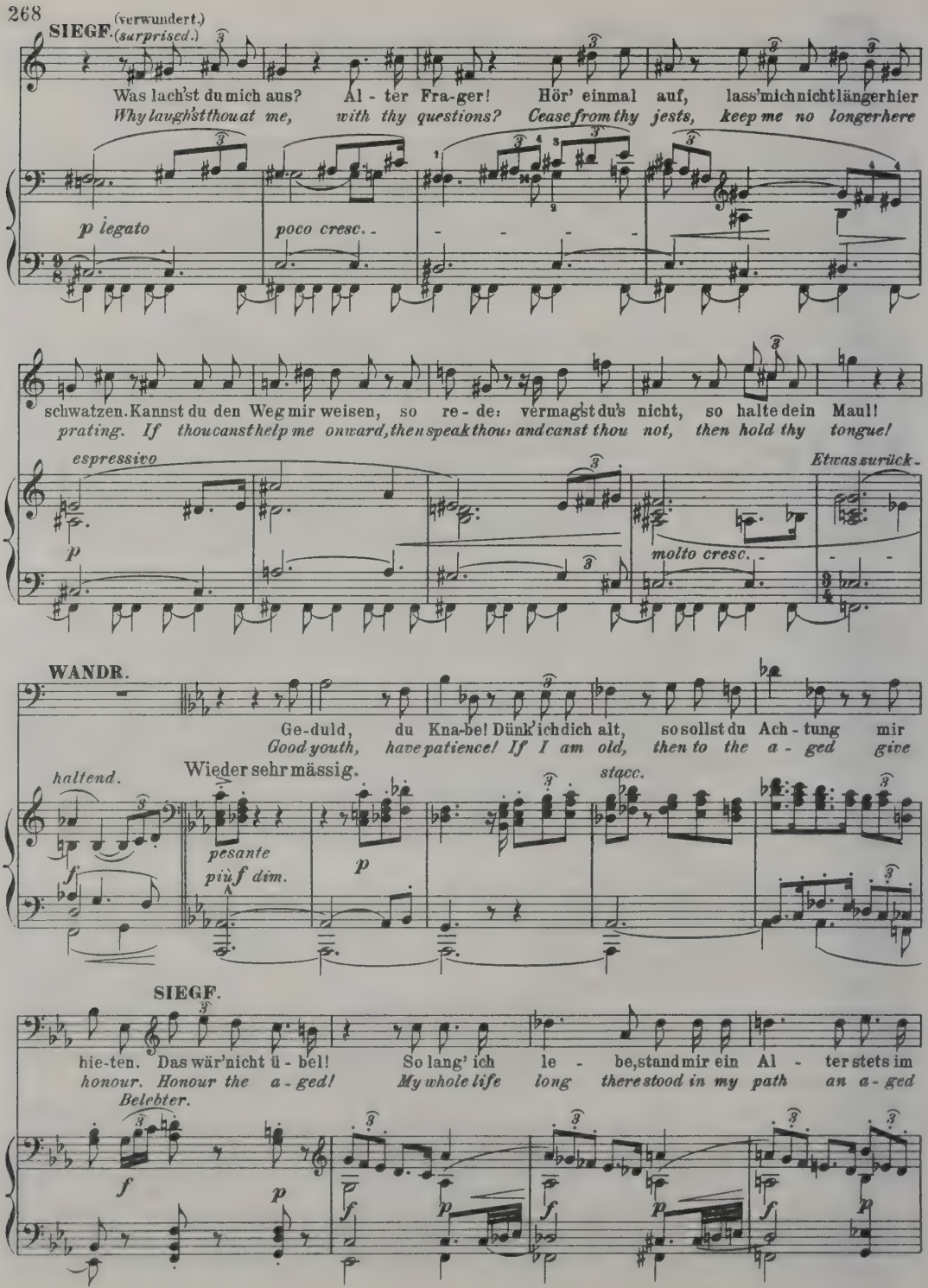
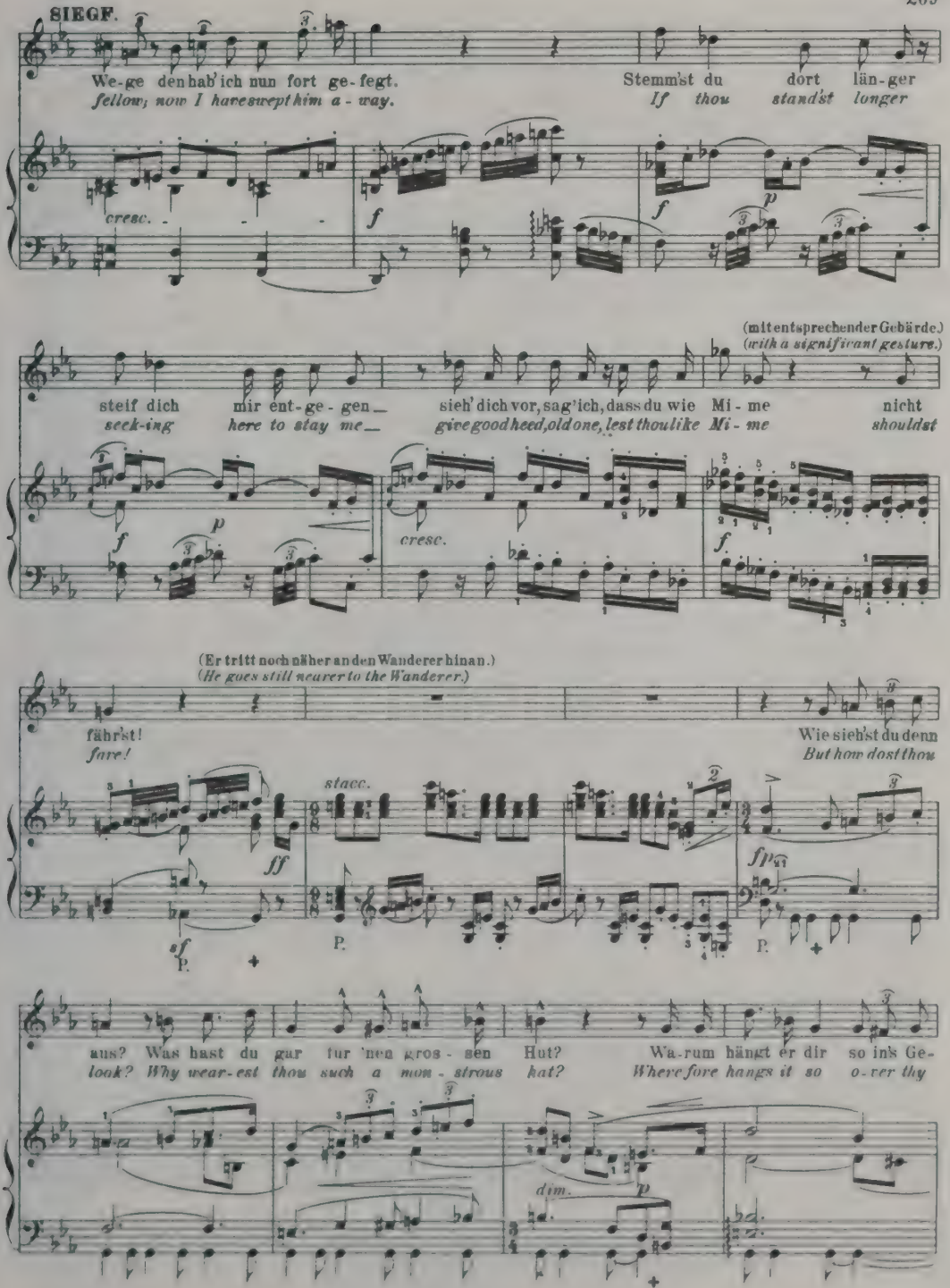

(Der Wanderer ist dicht an die Höhle getreten, und lehnt sich dann mit dem Rücken an sie, das Gesicht der Scene zugewandt.)
(The Wanderer has come to the cave and leans with his back against the rocks looking towards the wings.)
(𝅗𝅥=𝅝) Mässig bewegt.
stacc.
pp
pp
Dort seh' ich
Now yon - der
un poco marcato.
pp
pp
(Er verbleibt in seiner Stellung an der Höhle.)
Sieg - - - - fried nah'n.
Sieg - - - - fried comes.
(He remains without changing his position at the cave.)
p

p
t.c.
P.
stacc.
tr
(Siegfried's Waldvogel flattert dem Vordergrunde zu.)
(Siegfried's wood-bird flutters towards the foreground.)
benmarcato.
sempre stacc.
tr
p
(Plötzlich hält der Vogel in seiner Richtung
(Suddenly the bird stops, flutters about in
poco accel.
poco cresc.
p
cresc.
P.
ein, flattert ängstlich hin und her, und verschwindet hastig dem Hintergrunde zu.)
alarm and then disappears quickly towards the back.)
sf
cresc.
P.
P.
SIEGF.
(Siegfried tritt auf und hält an.)
(Siegfried enters and stops.)
Mein Vög-lein schweb-te mir
My bird-ling flew from my
Wieder zurückhaltend.
sf
f
dim.
p
p


SIEGF.
fort! Mit flatterndem Flug und süs-sem Sang wies es mich won - nig des Weg's:
sight! With flut-tering wing and sweetest song blithely he shewed me the way:
poco cresc.
nun schwand es fern mir da - von! Am bes-ten find' ich mir selbst nun den Berg:
now far from me has he flown! I needs must find out the rock for my - self:
cresc.
P.
wo - hin mein Füh - rer mich wies, da -
the path my guide point-ed out, my
P.
(Er schreitet nach hinten.)
(He goes towards the back.)
hin wandr' ich jetzt fort.
feet shall fol - low now.
WANDR.
(Immer
(Still in
Wo -
Say,
più f
ff
P.
P.


SIEGF.
(Er hält an
(He stops
in seiner Stellung verbleibend.)
the same position.)
Da
Who
WANDR.
hin, Kna - - be, heisst dich dein Weg?
boy, whith - er leads thee thy way?
fp
p
P.
P.
P.
und wendet sich um.)
and turns round.)
re - det's ja? Wohl räth das mir den
speaks to me? Can he shew me my
stacc.
sempre p
P.
(Er tritt dem Wanderer näher.)
(He comes nearer to the Wanderer.)
Weg. Ei - nen Fel - sen such' ich, von Feu - er ist der um-
way? To a moun - tain fare I, by flam-ing fire sur -
cresc.
f
dim.
p
f
P.
P.
P.
wa - bert: dort schläft ein Weib, das ich wecken will.
rounded: there sleeps a maid who must wake to me.
WANDR.
Wer
Who
Allmählich immer ruhiger.
sf
p
cresc.
f
dim.
P.
P.
P.
P.
P.


WANDR.
SIEGF.
sagt' es dir, den Fels zu su - chen? Wer, nach der Frau dich zu seh-nen? Mich wies
told thee then to seek the mountain? Who woke thy long - ing for wo-man? It was_
Ruhig.
SIEGF.
WANDR.
ein sin-gend Wald-vög - lein: das gab mir gu-te Kun-de. Ein Vöglein schwatzt wohl Manches;
a sing-ing wood bird - ling, who gave me goodly counsel. A wood bird chat - ters wildly;
Sehr mässig.
kurz gestossen.
WANDR.
SIEGF.
kein Mensch doch kann's verstehn: wie mochtest du Sinn dem Sang entnehmen? Das wirk - te das Blut eines wilden
but none knows what he sings: how then couldst thou tell the singer's meaning? 'Twas wrought by the blood of a dragon
SIEGF.
Wurm'n, der mir vor Neid-höl' er - blasste: kaum netzt' es zündend die Zun - ge mir, da ver-
grim, who fell at Neid-höl' be - fore me: his scorching blood scarce had touched my tongue, when the
poco cresc.


SIEGF.
WANDR.
stand ich der Vög - - - lein Gestimmt. Erschlug'st den Rie - sen du, wer reiz-te
bird's song was clear to my mind. To fight so fierce a foe, who egged thee
WANDR.
SIEGF.
dich, den star-ken Wurm zu be-steh'n? Mich führ-te Mime, ein falscher Zwerg; das Fürchten wollt' er mich
on, if thou hast felled the mighty dragon? My guide was Mime, an e-vil dwarf; what fear is fain had he
cresc.
SIEGF.
lehren: zum Schwertstreich aber, der ihn erstach, reizte der Wurm mich selbst: seinen
taught me: but to plunge my weapon in-to his heart dared me the foe him - self with his
m. d.
P.
WANDR.
Ra - chen riss er mir auf. Wer schuf das Schwert so scharf und hart, dass der
cru - el threaten-ing jaws. Who forged the sword so sharp and hard that it
Wieder gemessener.
p stacc.
poco cresc.


WANDR.
SIEGF.
stärkste Feind ihm fiel!
slew so fierce a foe?
Das schweist' ich mir selbst,
I forged it my-self
da's der Schmied nicht konnte:
when the smith was beaten:
sempre stacc.
fp
cresc.
SIEGF.
WANDR.
schwert-los noch wär' ich wohl sonst.
swordless else should I be still.
Doch, wer schuf die starken Stücken, da-raus das
But who made the mighty splinters where-with thou,
riten.
gemessen.
dim.
poco cresc.
WANDR.
SIEGF.
Schwert du dir geschweisst? Was weiss ich da - von?
boy, didst forge the sword? What know I of that?
Ich weiss al - lein,
I on - ly know
dass die Stücken mir nichts
that the splinters could not
sempre staccato
Belebter.
belebend.
più
cresc.
SIEGF.
nützten, schuf ich das Schwert mir nicht neu.
stead me, were not the sword made a - new.
(Er betrachtet Siegfried wohlgefällig.)
(He looks at Siegfried with pleasure.)
WANDR.
(Der Wanderer bricht in ein freudig gemüthliches Lachen aus.)
(The Wanderer breaks into a laugh of joyous good-humour)
Das mein ich wohl auch!
That I too be - lieve!
Erstes Zeitmass, etwas leichter und bewegter.
dim.
espressivo

SIEGF. (verwundert.) (surprised.)
Was lach'st du mich aus? Al - ter Fra-ger! Hör' einmal auf, lass'mich nicht länger hier
Why laugh'st thou at me, with thy questions? Cease from thy jests, keep me no longer here
p legato
poco cresc.
schwatzen. Kannst du den Weg mir weisen, so re - de: vermag's tdu's nicht, so halte dein Maul!
prating. If thou canst help me onward, then speak thou: and canst thou not, then hold thy tongue!
espressivo
Etwas zurück.
p
molto cresc.
WANDR.
Ge-duld, du Kna-be! Dünk'ich dich alt, so sollst du Ach - tung mir
Good youth, have patience! If I am old, then to the a - ged give
haltend.
Wieder sehr mässig.
stacc.
pesante
più f dim.
f
p
SIEGF.
hie-ten. Das wär'nicht ü - bel! So lang' ich le - be, stand mir ein Al - ter stets im
honour. Honour the a - ged! My whole life long there stood in my path an a - ged
Belebter.
f
p

SIEGF.
We-ge den hab' ich nun fort ge-fegt.
fellow, now I have swept him a-way.
Stemm'st du dort län-ger
If thou stand'st longer
cresc.
(mit entsprechender Gebärde.)
(with a significant gesture.)
steif dich mir ent-ge-gen_
seek-ing here to stay me_
sieh' dich vor, sag' ich, dass du wie Mi-me
give good heed, old one, lest thou like Mi-me
nicht
shouldst
cresc.
(Er tritt noch näher an den Wanderer hinan.)
(He goes still nearer to the Wanderer.)
fährst!
fare!
Wie sieh'st du denn
But how dost thou
stacc.
aus? Was hast du gar für 'nen gros-sen Hut?
look? Why wear-est thou such a mon-strous hat?
Wa-rum hängt er dir so in's Ge-
Where fore hangs it so o-ver thy
dim.

SIEGF.

sicht?
face?

(immer ohne seine Stellung zu verlassen.)
(still without changing his position.)

WANDR.

Das ist so Wand'rer's Wei - se, wenn dem Wind ent - ge - gen er
So doth the Wand'rer wear it, when a - gainst the wind he

molto cresc. *ten.* *ten.* *ten.*

(Siegfried immer näher ihn betrachtend.)
(Siegfried examining him still more closely.)

Doch da-runter fehlt dir ein Au - - ge? Das schlug dir Ei - ner ge-
But an eye beneath it thou lack- - est! Full sure - ly some one hath

geht.
goes.

p dolce *stacc.* *sf* *p*

wiss schon aus, dem du zu trot-zig den Weg vertrat'st? Mach' dich jetzt fort, sonst könntest du
struck it out, when thou so bold- ly didst bar his way! Take thy-self off or else thou mayst

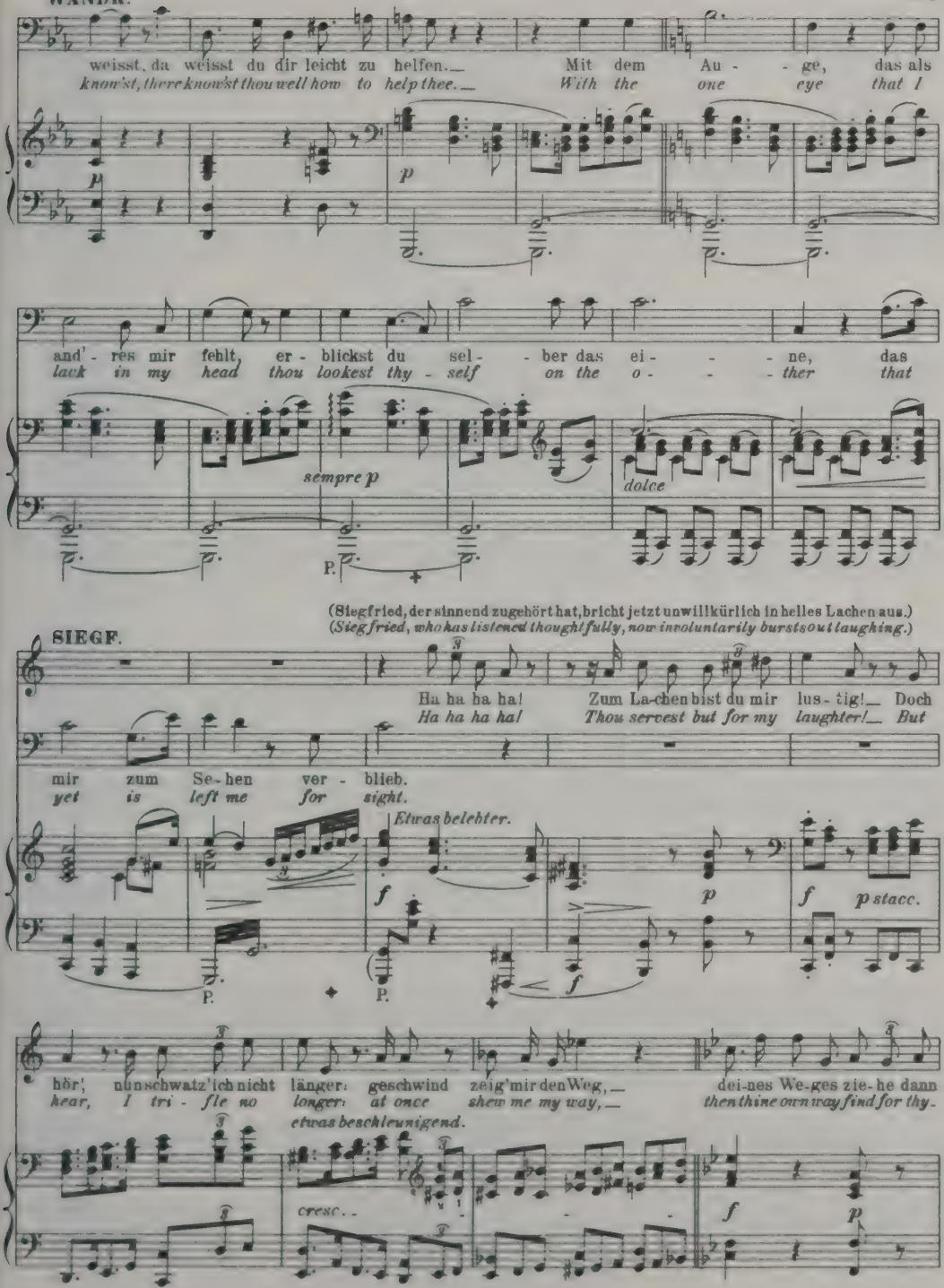
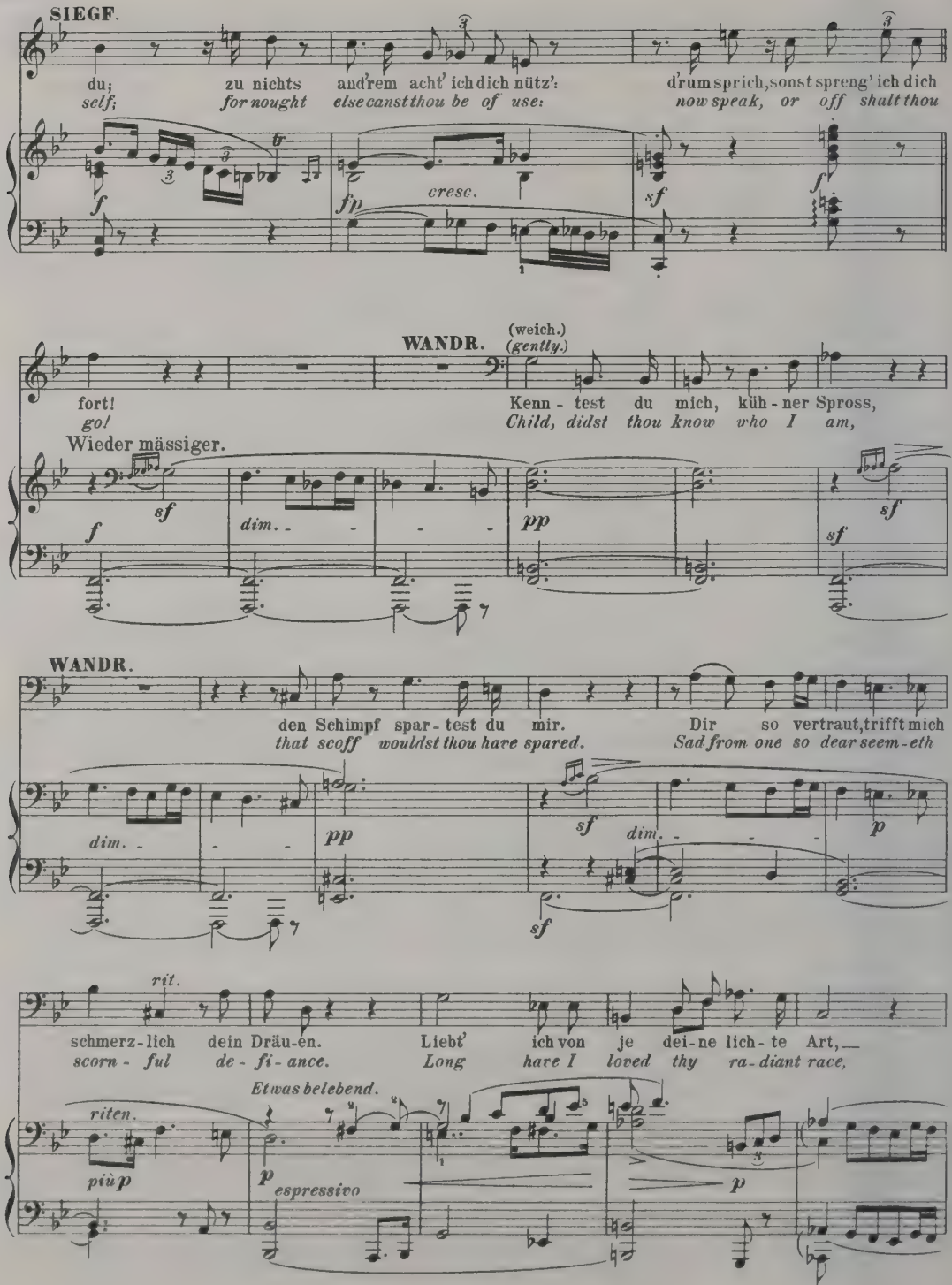
poco cresc. *sf* *sf* *meno f*

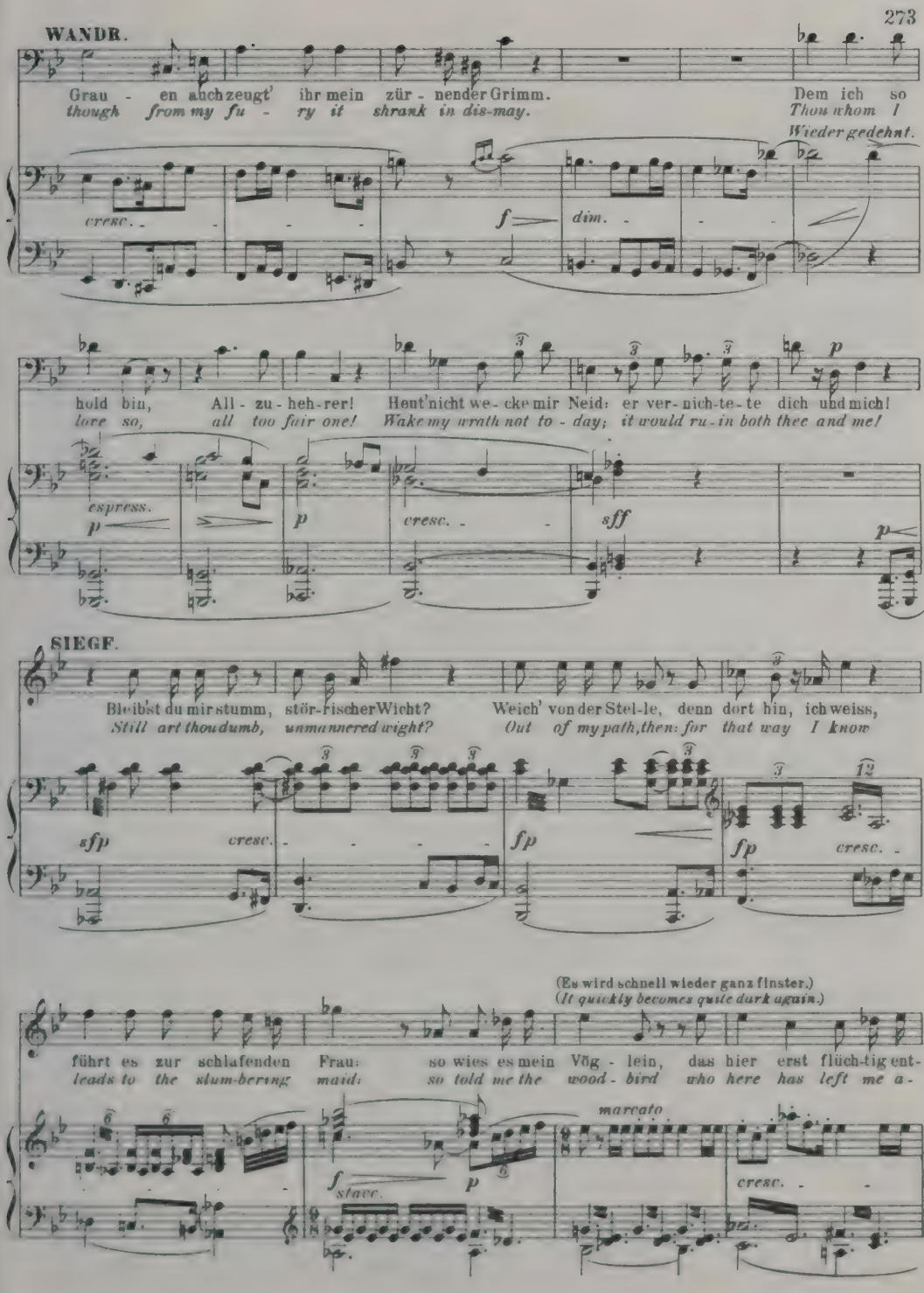
leicht das and'-re auch noch ver - lie-ren.
chance to lose the light of the o - ther.

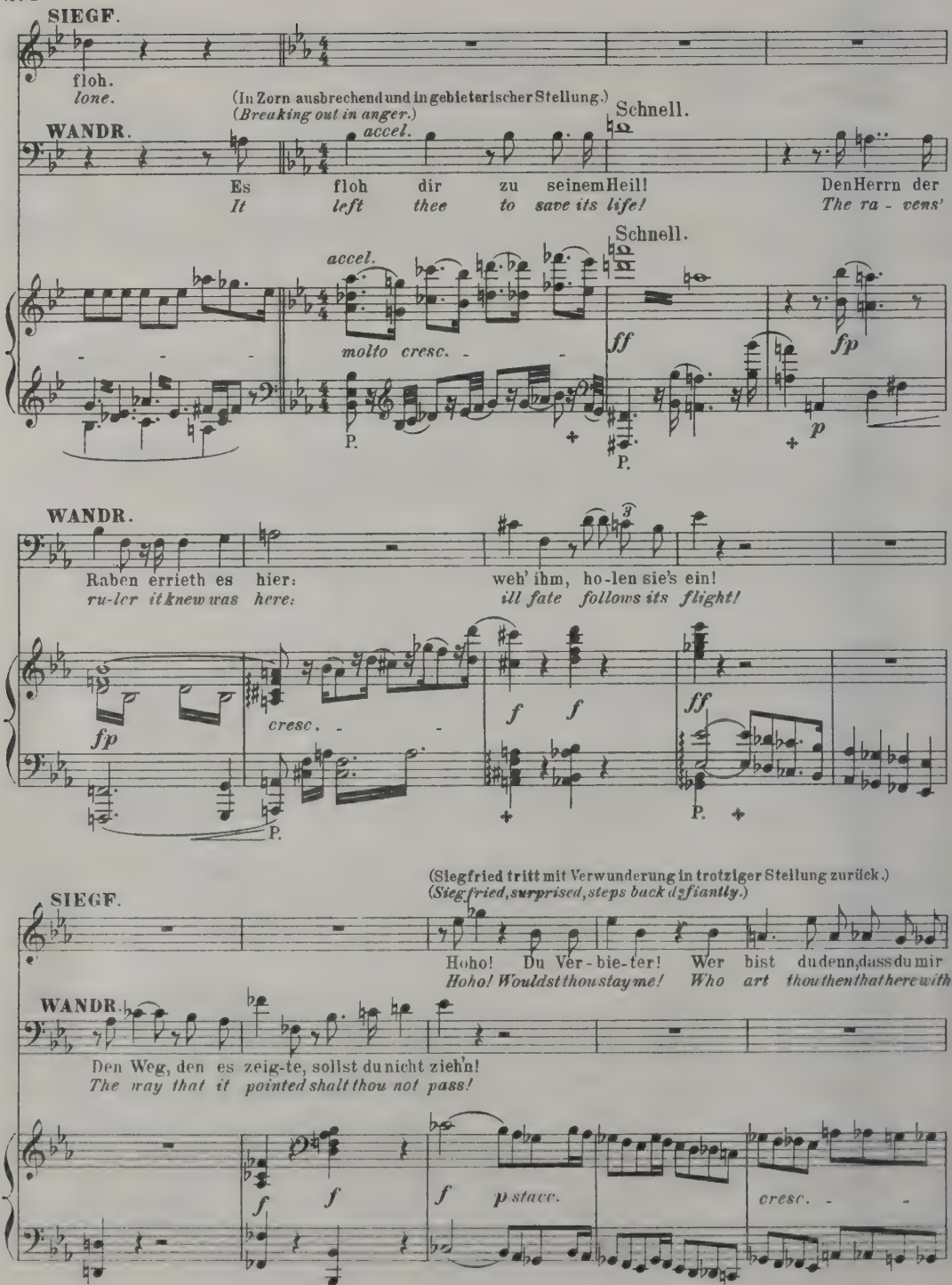
Sehr ruhig.

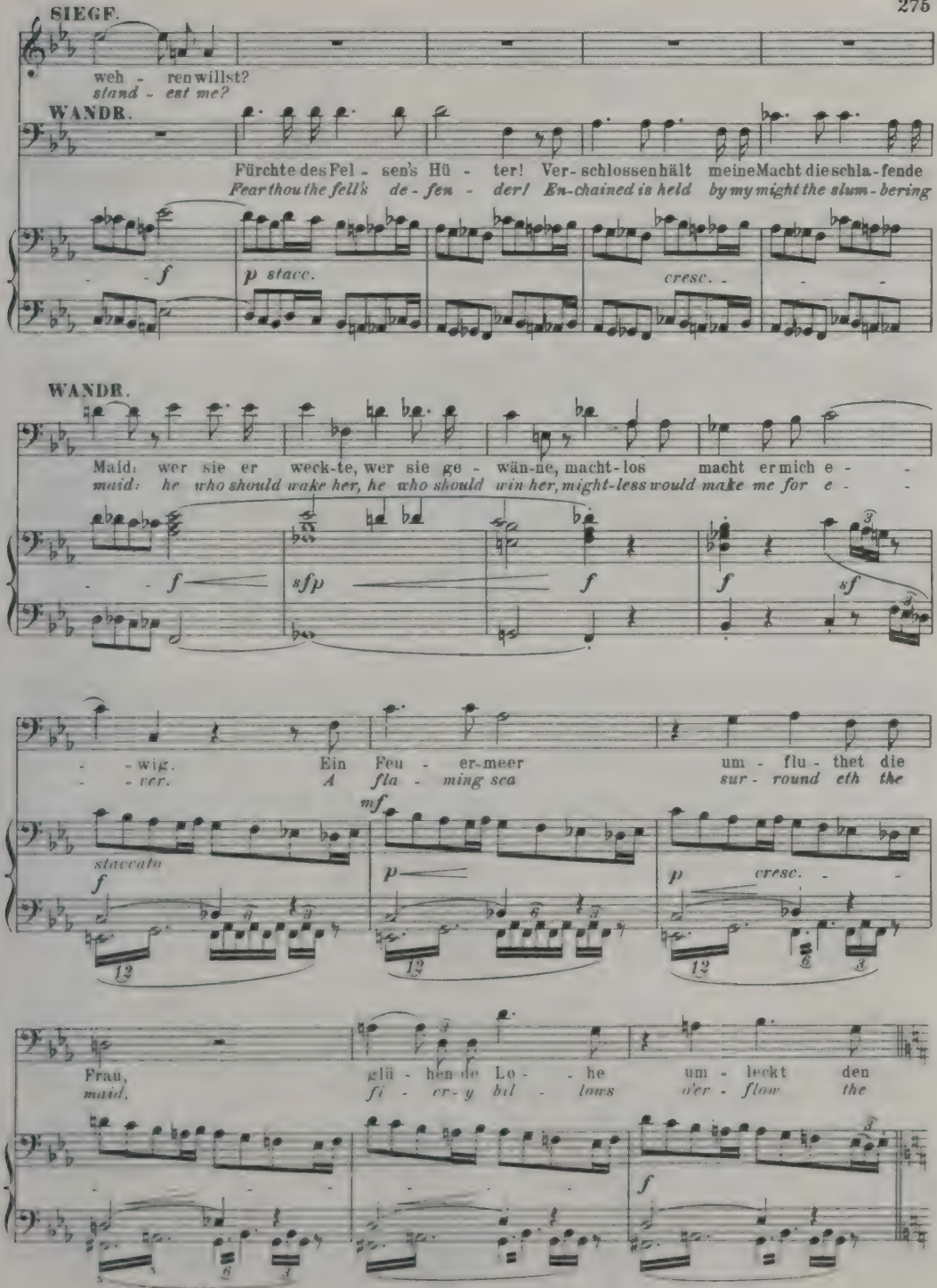
Ich seh', mein Sohn, wo du nichts
I see, my son, where nought thou

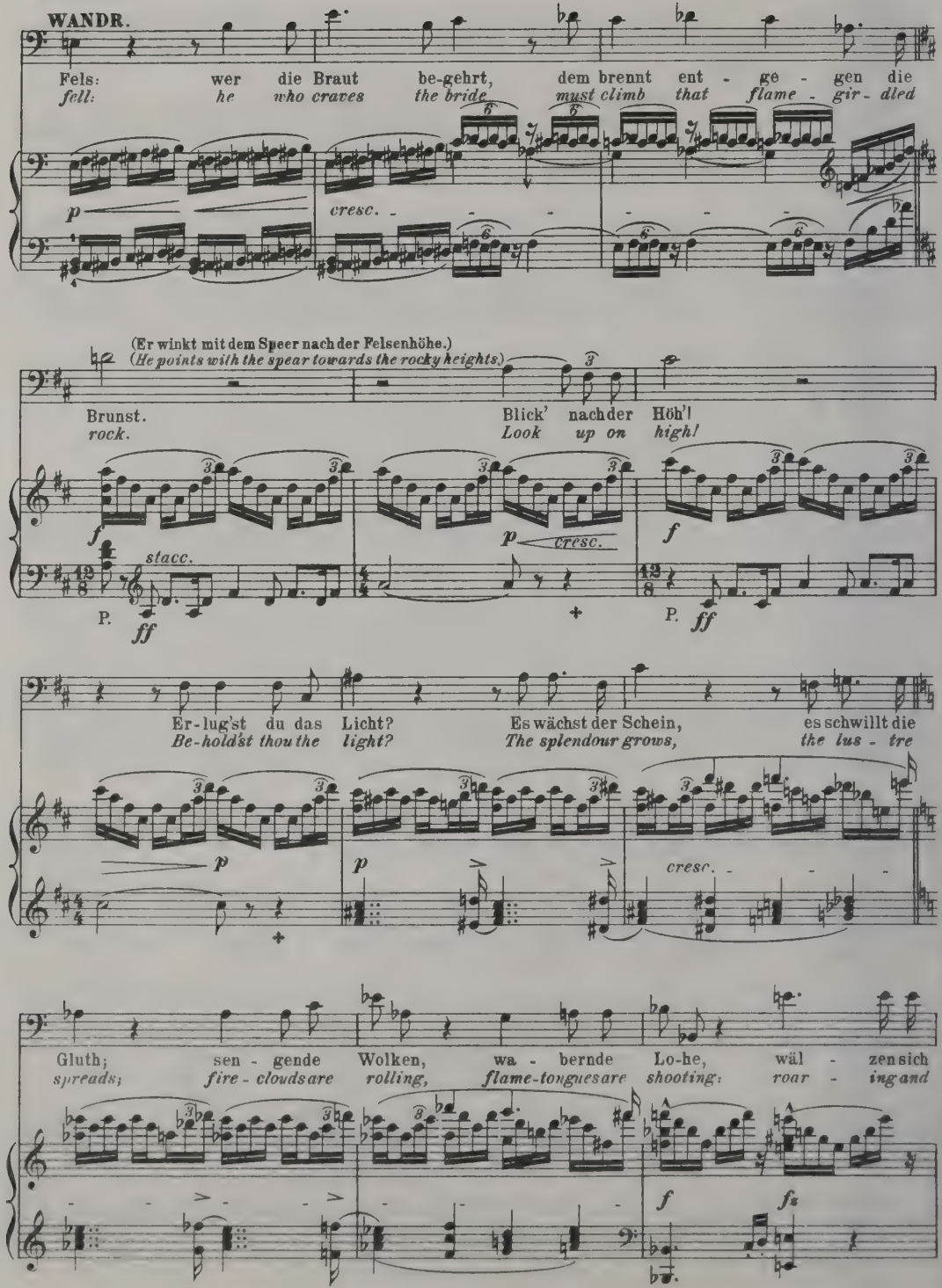
Mässiger. *p dolce*

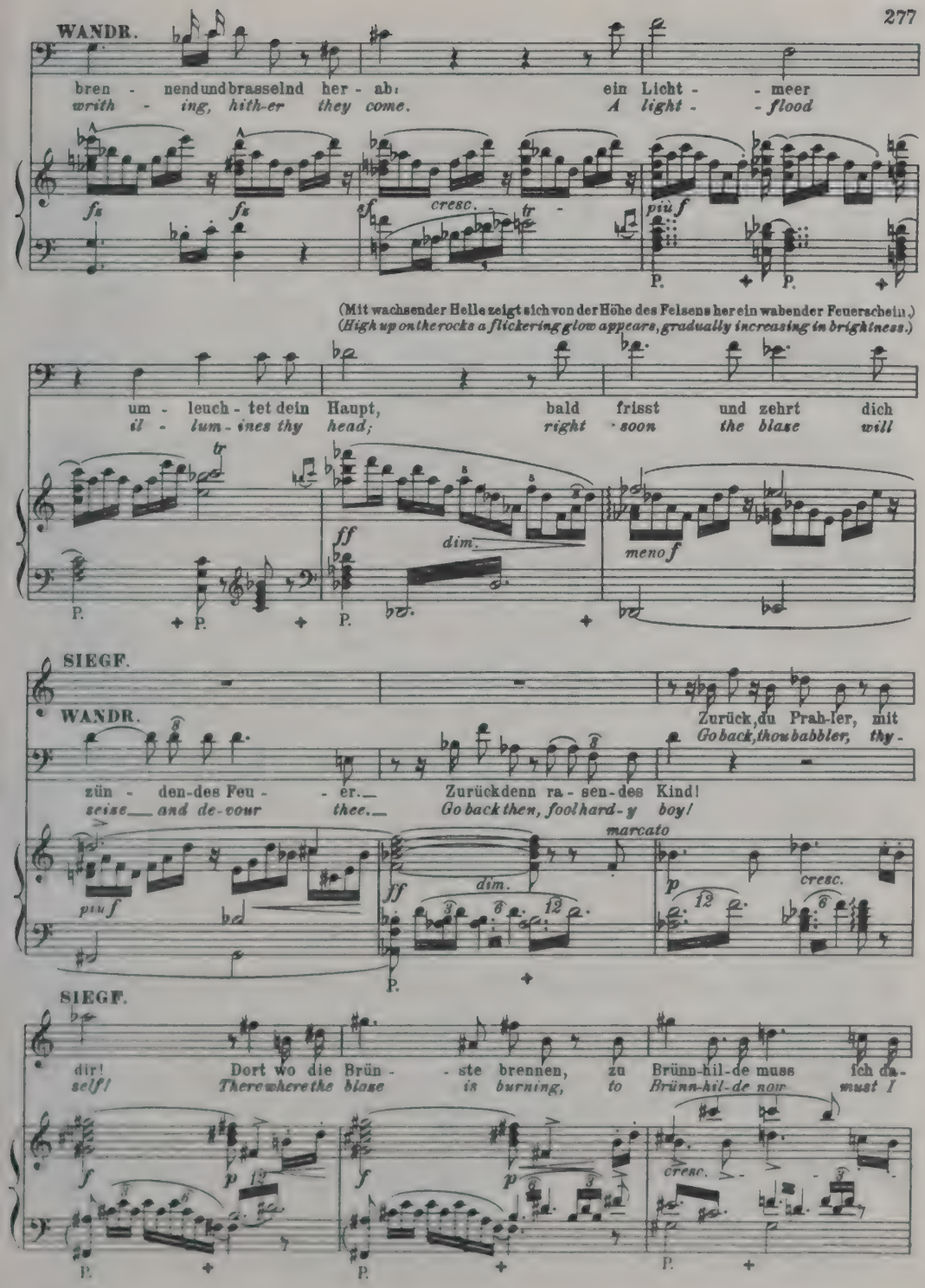

weisst, da weisst du dir leicht zu helfen.— Mit dem Au - ge, das als
know'st, there know'st thou well how to help thee.— With the one eye that I
p
p
and' - res mir fehlt, er - blickst du sel - ber das ei - ne, das
lack in my head thou lookest thy - self on the o - ther that
sempre p
dolce
P.
(Siegfried, der sinnend zugehört hat, bricht jetzt unwillkürlich in helles Lachen aus.)
(Siegfried, who has listened thoughtfully, now involuntarily bursts out laughing.)
SIEGF.
Ha ha ha ha! Zum La-chen bist du mir lus - tig!— Doch
Ha ha ha ha! Thou servest but for my laughter!— But
mir zum Se - hen ver - blieb.
yet is left me for sight.
Etwas belebter.
f
p
f
p stacc.
P.
P.
f
hör', nun schwatz' ich nicht länger: geschwind zeig' mir den Weg,— dei-nes We-ges zie-he dann
hear, I tri - fle no longer: at once shew me my way,— then thine own way find for thy.
etwas beschleunigend.
cresc..
f
p

SIEGF.
du; zu nichts and'rem acht' ich dich nütz': d'rum sprich, sonst spreng' ich dich
self; for nought else canst thou be of use: now speak, or off shalt thou
f
fp
cresc.
sf
f
WANDR.
(weich.)
(gently.)
fort!
go!
Kenn - test du mich, küh - ner Spross,
Child, didst thou know who I am,
Wieder mässiger.
f
sf
dim.
pp
sf
sf
WANDR.
den Schimpf spar - test du mir. Dir so vertraut, trifft mich
that scoff wouldst thou have spared. Sad from one so dear seem - eth
dim.
pp
sf
sf
dim.
p
sf
rit.
schmerz - lich dein Dräu - en. Liebt' ich von je dei - ne lich - te Art,—
scorn - ful de - fi - ance. Long have I loved thy ra - diant race,
Etwas belebend.
riten.
più p
p
espressivo
p

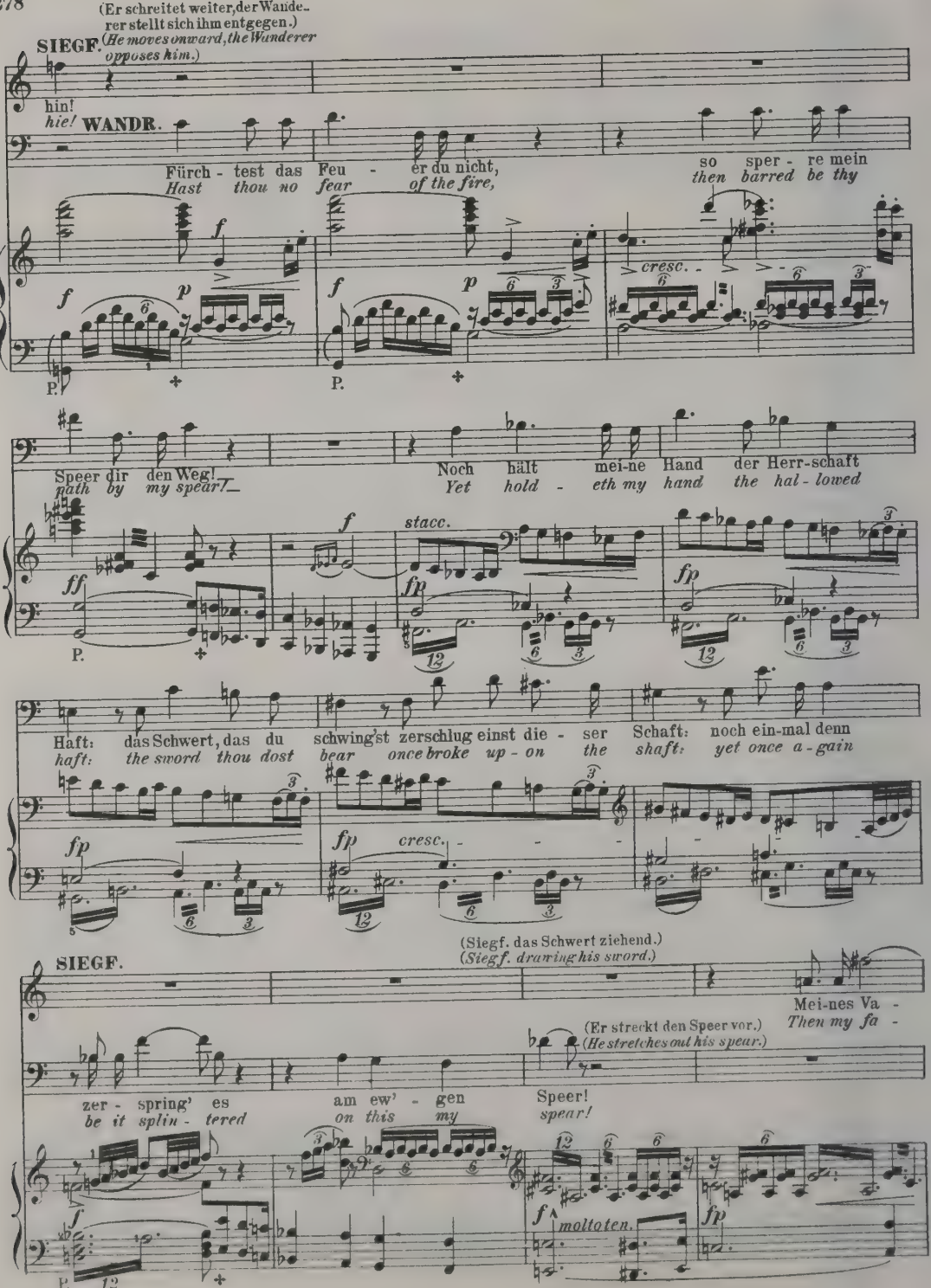

WANDR.
Grau - en auch zeugt' ihr mein zür - nender Grimm.
though from my fu - ry it shrank in dis-may.
Dem ich so
Thou whom I
Wieder gedehnt.
cresc.
f
dim.
hold bin,
love so,
All - zu - heh-rer!
all too fair one!
Heut' nicht we - cke mir Neid: er ver- nich-te-te dich und mich!
Wake my wrath not to - day; it would ru-in both thee and me!
espress.
p
p
cresc.
sff
p
SIEGF.
Bleibst du mir stumm, stör-rischer Wicht?
Still art thou dumb, unmannered wight?
Weich' von der Stel-le, denn dort hin, ich weiss,
Out of my path, then: for that way I know
sfp
cresc.
fp
fp
cresc.
(Es wird schnell wieder ganz finster.)
(It quickly becomes quite dark again.)
führt es zur schlafenden Frau:
leads to the slum-bering maid:
so wies es mein Vög - lein,
so told me the wood - bird
das hier erst flüch-tig ent-
who here has left me a-
marcato
f stacc.
p
cresc.


SIEGF.
floh.
lone.
(In Zorn ausbrechend und in gebieterischer Stellung.)
(Breaking out in anger.)
WANDR.
accel.
Schnell.
Es floh dir zu seinem Heil!
It left thee to save its life!
Den Herrn der
The ra - vens'
accel.
molto cresc.
Schnell.
ff
fp
p
P.
WANDR.
Raben errieth es hier:
ru-ler it knew was here:
weh' ihm, ho-len sie's ein!
ill fate follows its flight!
fp
cresc.
f
ff
(Siegfried tritt mit Verwunderung in trotziger Stellung zurück.)
(Siegfried, surprised, steps back defiantly.)
SIEGF.
Hoho! Du Ver - bie-ter! Wer bist du denn, dass du mir
Hoho! Wouldst thou stay me! Who art thou then that here with-
WANDR.
Den Weg, den es zeig-te, sollst du nicht zieh'n!
The way that it pointed shalt thou not pass!
f
p stacc.
cresc.


SIEGF.
weh - ren willst?
stand - est me?
WANDR.
Fürchte des Fel - sen's Hü - ter! Ver - schlossen hält meine Macht die schla - fende
Fear thou the fell's de - fen - der! En - chained is held by my might the slum - bering
f
p stacc.
cresc. - - -
WANDR.
Maid: wer sie er weck-te, wer sie ge - wän-ne, macht-los macht er mich e - - -
maid: he who should wake her, he who should win her, might-less would make me for e - - -
f
sfp
f
f
sf
- - wig. Ein Feu - er-meer um - flu - thet die
- - ver. A fla - ming sea sur - round eth the
staccato
f
mf
p
p cresc. - -
Frau,
maid,
glü - hen de Lo - - he um - leckt den
fi - er - y bil - lows o'er - flow the
f


WANDR.
Fels: wer die Braut be-gehrt, dem brennt ent - ge - gen die
fell: he who craves the bride must climb that flame - gir - dled
p
cresc.
(Er winkt mit dem Speer nach der Felsenhöhe.)
(He points with the spear towards the rocky heights.)
Brunst. Blick' nach der Höh'!
rock. Look up on high!
f
stacc.
P.
ff
p
cresc.
f
P.
ff
Er - lug'st du das Licht? Es wächst der Schein, es schwillt die
Be - hold'st thou the light? The splendour grows, the lus - tre
p
p
cresc.
Gluth; sen - gende Wolken, wa - bernde Lo-he, wäl - zen sich
spreads; fire - clouds are rolling, flame-tongues are shooting: roar - ing and
f
fz


WANDR.
bren - nend und brasselnd her - ab: ein Licht - - meer
writh - ing, hith-er they come. A light - - flood
fz fz sf cresc. tr - più f
P. P.
(Mit wachsender Helle zeigt sich von der Höhe des Felsens her ein wabender Feuerschein.)
(High up on the rocks a flickering glow appears, gradually increasing in brightness.)
um - leuch - tet dein Haupt, bald frisst und zehrt dich
il - lum - ines thy head; right soon the blaze will
tr ff dim. meno f
P. P. P.
SIEGF.
WANDR.
Zurück, du Prah-ler, mit
Go back, thou babbler, thy -
zün - den des Feu - - er. Zurück denn ra - sen - des Kind!
seise and de-vour thee. Go back then, fool-hard-y boy!
più f ff dim. marcato p cresc.
P.
SIEGF.
dir! Dort wo die Brün - - ste brennen, zu Brünn-hil-de muss ich da -
self! There where the blaze is burning, to Brünn-hil-de now must I
f p f p cresc.
P. P. P.


(Er schreitet weiter, der Wanderer stellt sich ihm entgegen.)
(He moves onward, the Wanderer opposes him.)
SIEGF.
hin!
hie!
WANDR.
Fürch - test das Feu - er du nicht,
Hast thou no fear of the fire,
so sper - re mein
then barred be thy
cresc.
Speer dir den Weg!
path by my spear?
Noch hält mei-ne Hand der Herr-schaft
Yet hold - eth my hand the hal - lowed
stacc.
Haft: das Schwert, das du schwing'st zerschlug einst die - ser Schaft: noch ein-mal denn
haft: the sword thou dost bear once broke up - on the shaft: yet once a - gain
cresc.
(Siegf. das Schwert ziehend.)
(Siegf. drawing his sword.)
SIEGF.
Mei-nes Va -
Then my fa -
(Er streckt den Speer vor.)
(He stretches out his spear.)
zer - spring' es
be it splin - tered
am ew' - gen
on this my
Speer!
spear!
molto ten.

SIEGF.

- - ter's Feind, find' ich dich hier? Herr-lich zur Rache ge - rieth mir das!
- - ther's foe here have I found! Glo - ri-ous vengence doth greet me now!

fp fp cresc.

(Er haut dem Wandr.
(With one stroke he

Schwing' deinen Speer: in Stü-cken spalt' ihn mein Schwert!
Stretch forth thy spear: its haft shall break on my sword!

marcato più f ff

P. P. P.

mit einem Schlage den Speer in zwei Stücken: ein Blitzstrahl fährt daraus nach der Felsenhöhe zu, wo von nun an der bisher mattere Schein in immer helleren Feuerflammen zu lodern beginnt. Starker Donner, der schnell sich abschwächt, begleitet den Schlag.)
hews the spear in two pieces, from which a flash of lightning shoots up towards the rocky heights, where the ever brightening flames begin to be visible. A loud thunderclap, which quickly dies away, accompanies the stroke.)

(Die Speerstücken rollen zu des Wanderer's Füssen. Er rafft sie ruhig auf.)
(The pieces of the spear fall at the Wanderer's feet. He quietly picks them up.)

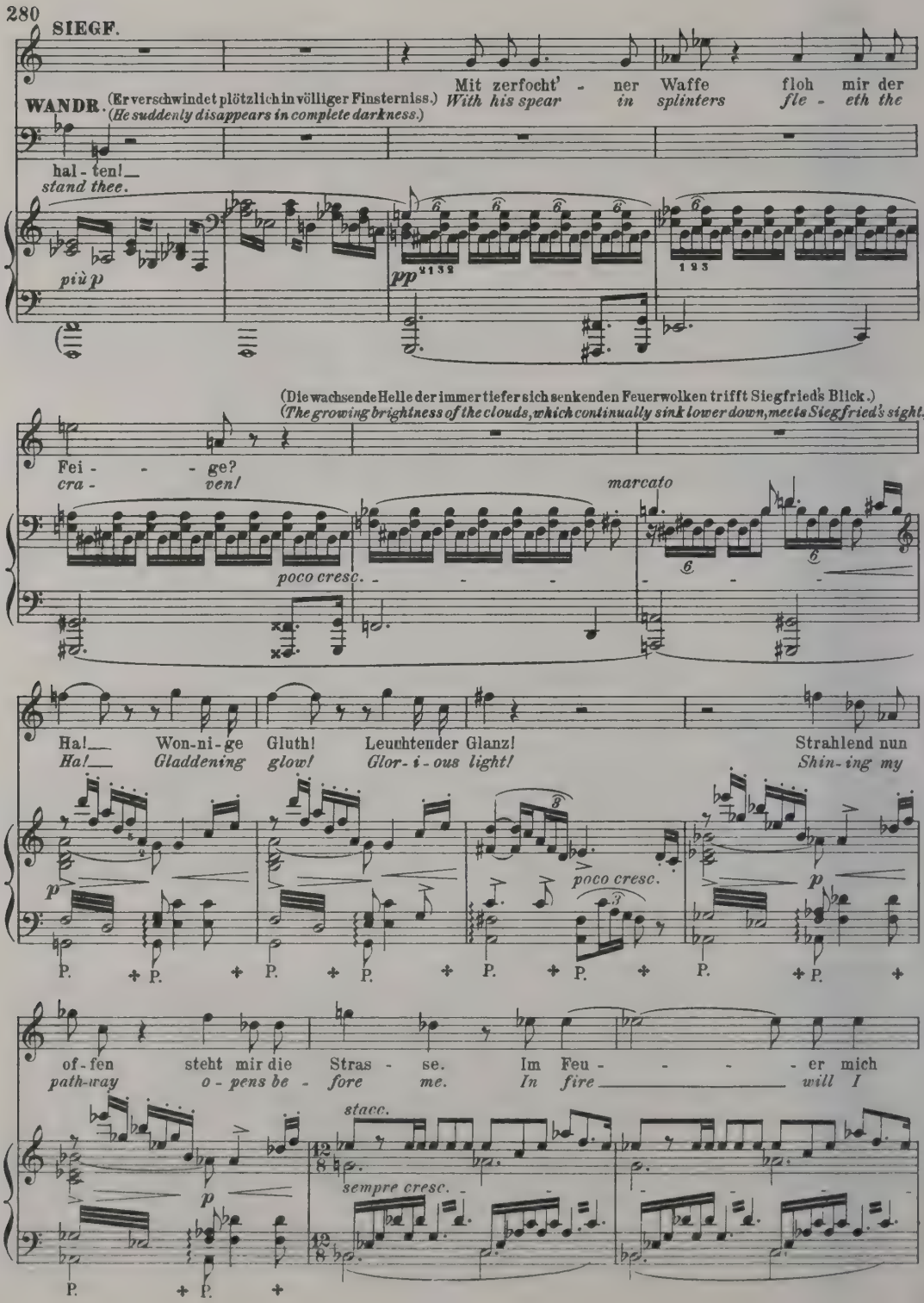
ff ritard dim. più p

WANDR.

Zieh' hin! Ich kann dich nicht
Fare on! I can-not with-

Mässig. pp pp

P. P. P. P.


SIEGF.
Mit zerfocht' - ner Waffe floh mir der
WANDR. (Er verschwindet plötzlich in völliger Finsterniss.) With his spear in splinters fle - eth the
(He suddenly disappears in complete darkness.)
hal - ten!
stand thee.
più p
pp
(Die wachsende Helle der immer tiefer sich senkenden Feuerwolken trifft Siegfried's Blick.)
(The growing brightness of the clouds, which continually sink lower down, meets Siegfried's sight.)
Fei - - - ge?
cra - ven!
marcato
poco cresc.
Ha! Won-ni-ge Gluth! Leuchtender Glanz! Strahlend nun
Ha! Gladdening glow! Glor-i-ous light! Shin-ing my
poco cresc.
P.
of-fen steht mir die Stras - se. Im Feu - - - - er mich
path-way o-pens be-fore me. In fire will I
stacc.
sempre cresc.

SIEGF.

ba - den! Im Feu - - - er zu fin - - den die
bathe me! Through fire will I fare to the

sempre stacc.

cresc.

fp

Braut! Ho - ho! Ha - hei! Jetzt lock' ich ein lie - bes Gesell!
bride! Ho - ho! Ha - hei! What comrade now comes to my call?

fp cresc.

(Siegfried setzt sein Horn an, und stürzt sich in das wogende Feuer, welches sich, von der Höhe herabdringend, nun auch über den Vordergrund ausbreitet.)
(Siegfried puts his horn to his lips and plunges into the waving fire which, flowing down from the heights, spreads over the foreground.)

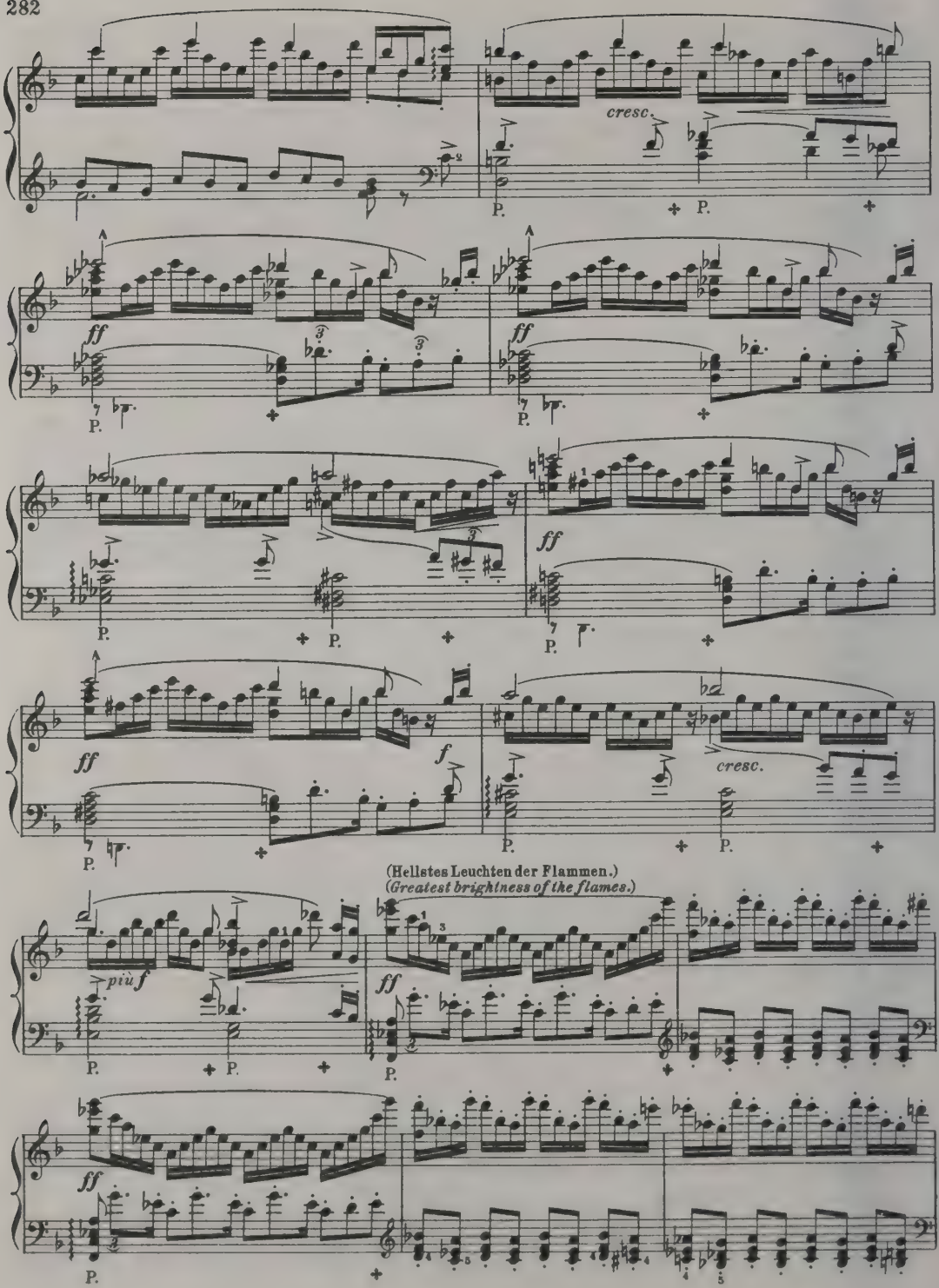
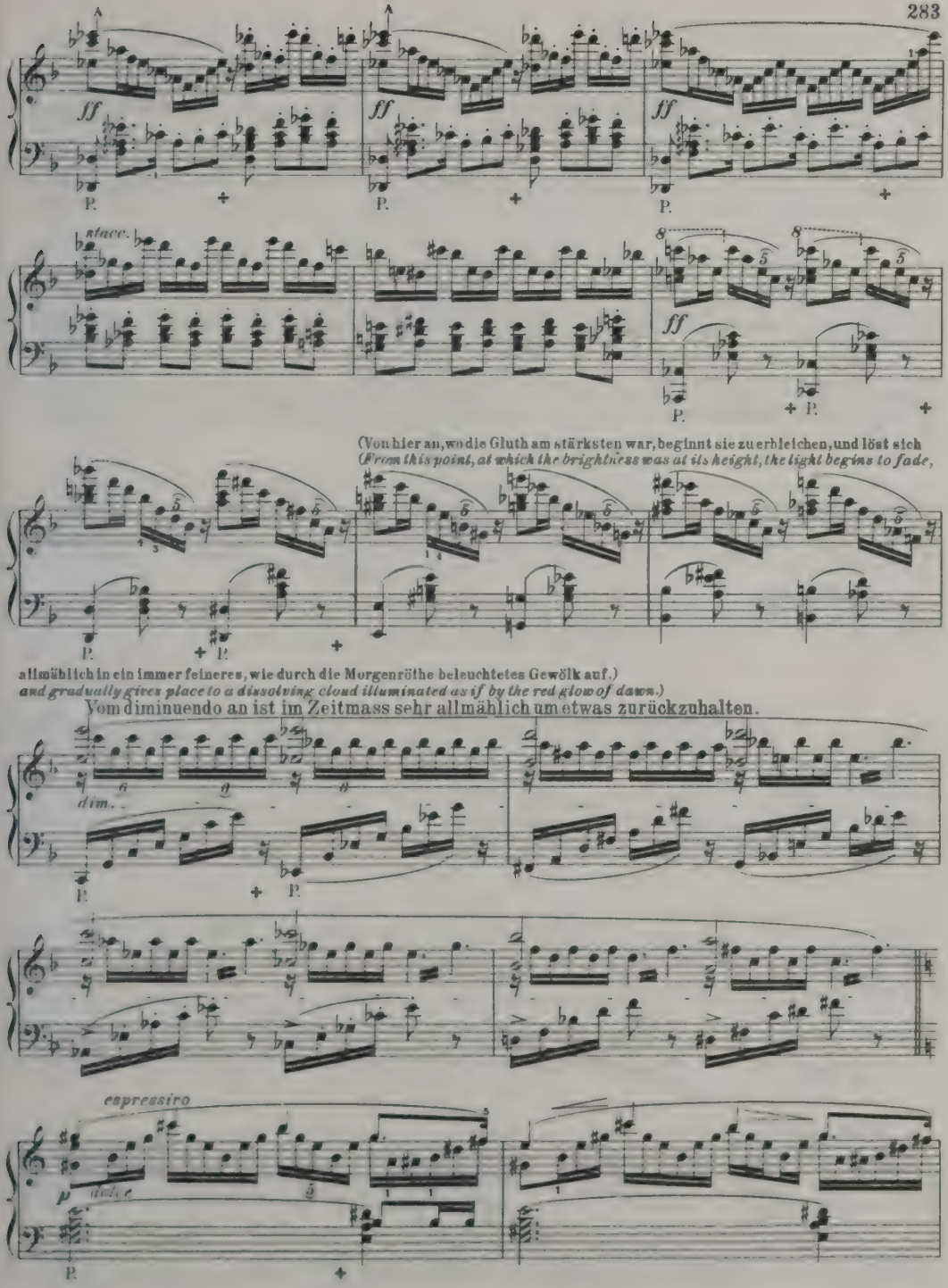
f

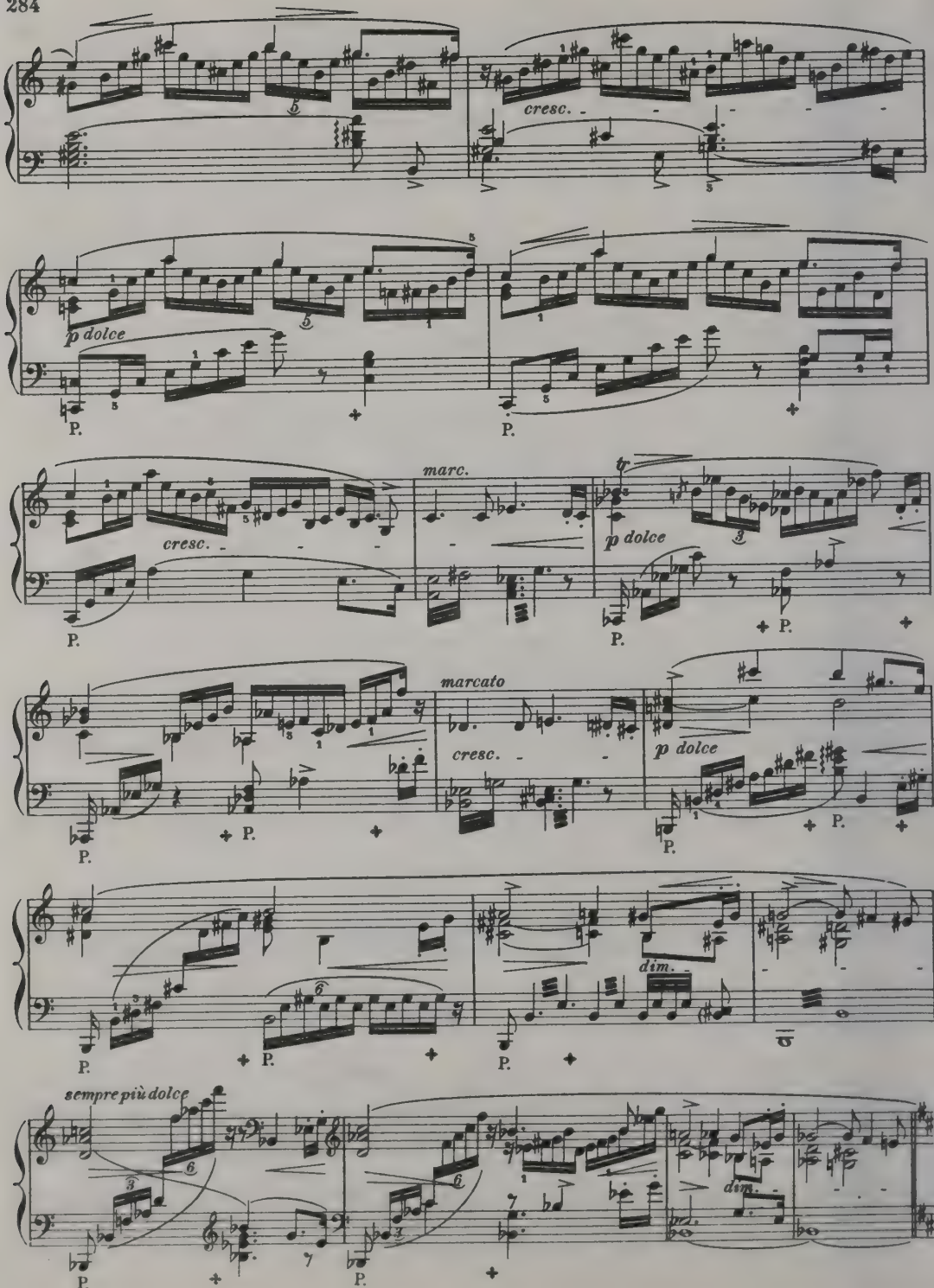
marcatissimo e stacc.

marcato

(Siegfried, den man bald nicht mehr erblickt, scheint sich nach der Höhe zu entfernen.)
(Siegfried, who is soon out of sight, seems to be ascending the mountain.)

f stacc. e marcato


cresc.
ff
ff
ff
f
cresc.
(Hellstes Leuchten der Flammen.)
(Greatest brightness of the flames.)
più f
ff
ff

A
A
ff
ff
ff
P.
P.
P.
stacc.
ff
P.
P.
(Von hier an, wo die Gluth am stärksten war, beginnt sie zu erbleichen, und löst sich
(From this point, at which the brightness was at its height, the light begins to fade,
P.
P.
allmählich in ein immer feineres, wie durch die Morgenröthe beleuchtetes Gewölk auf.)
and gradually gives place to a dissolving cloud illuminated as if by the red glow of dawn.)
Vom diminuendo an ist im Zeitmass sehr allmählich um etwas zurückzuhalten.
dim.
P.
P.
espressivo
dolce
P.

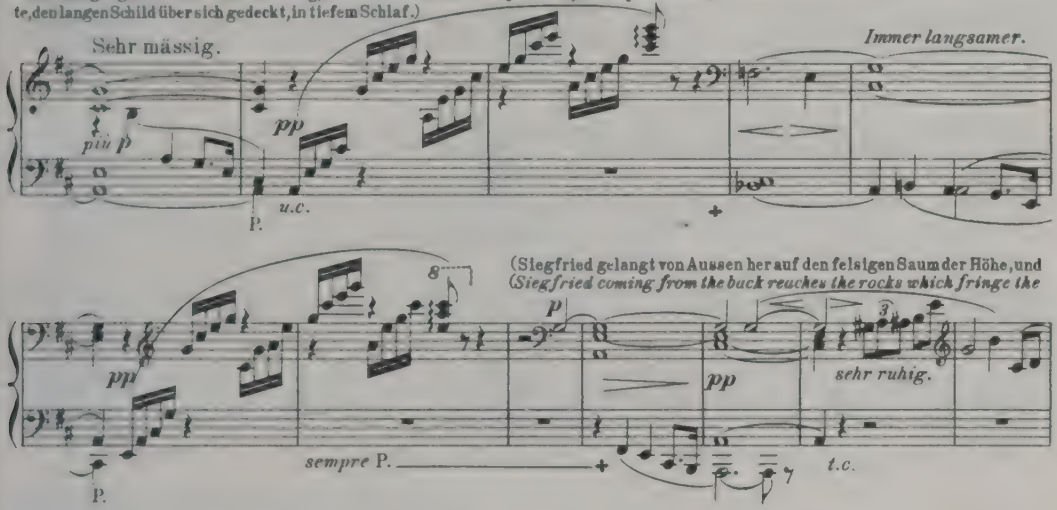

cresc.
p dolce
P.
marc.
tr
marcato
dim.
sempre più dolce

Dritte Scene.

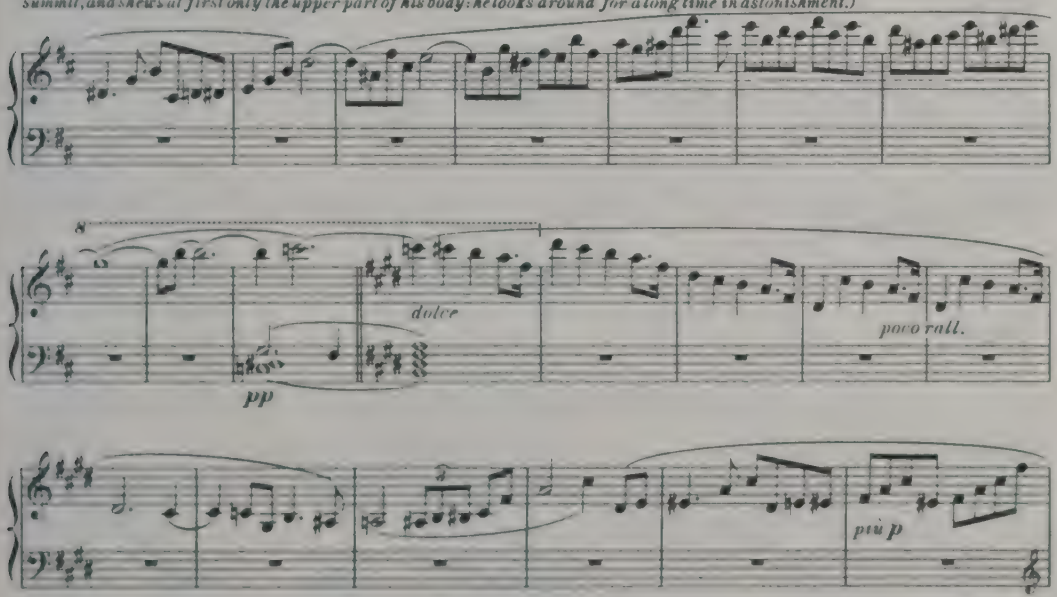
(Das immer zarter gewordene Gewölk hat sich in einen feinen Nebelschleier von rosiger Färbung aufgelöst, und zertheilt sich nun in der Weise, dass der Duft sich gänzlich nach oben verzieht, und endlich nur noch den heitren blauen Tageshimmel erblicken lässt, während am Saume der nun sichtbar werdenden Felsenhöhe (ganz die gleiche Scene wie im 3ten Akte der „Walküre") ein morgenröthlicher Nebelschleier haften bleibt, welcher zugleich an die in der Tiefe noch lodernde Zauberlohe erinnert. — Die Anordnung der Scene ist durchaus dieselbe wie am Schlusse der „Walküre:" im Vordergrunde, unter der breitästigen Tanne, liegt Brünnhilde, in vollständiger glänzender Panzerrüstung, mit dem Helm auf dem Haupte, den langen Schild über sich gedeckt, in tiefem Schlaf.)

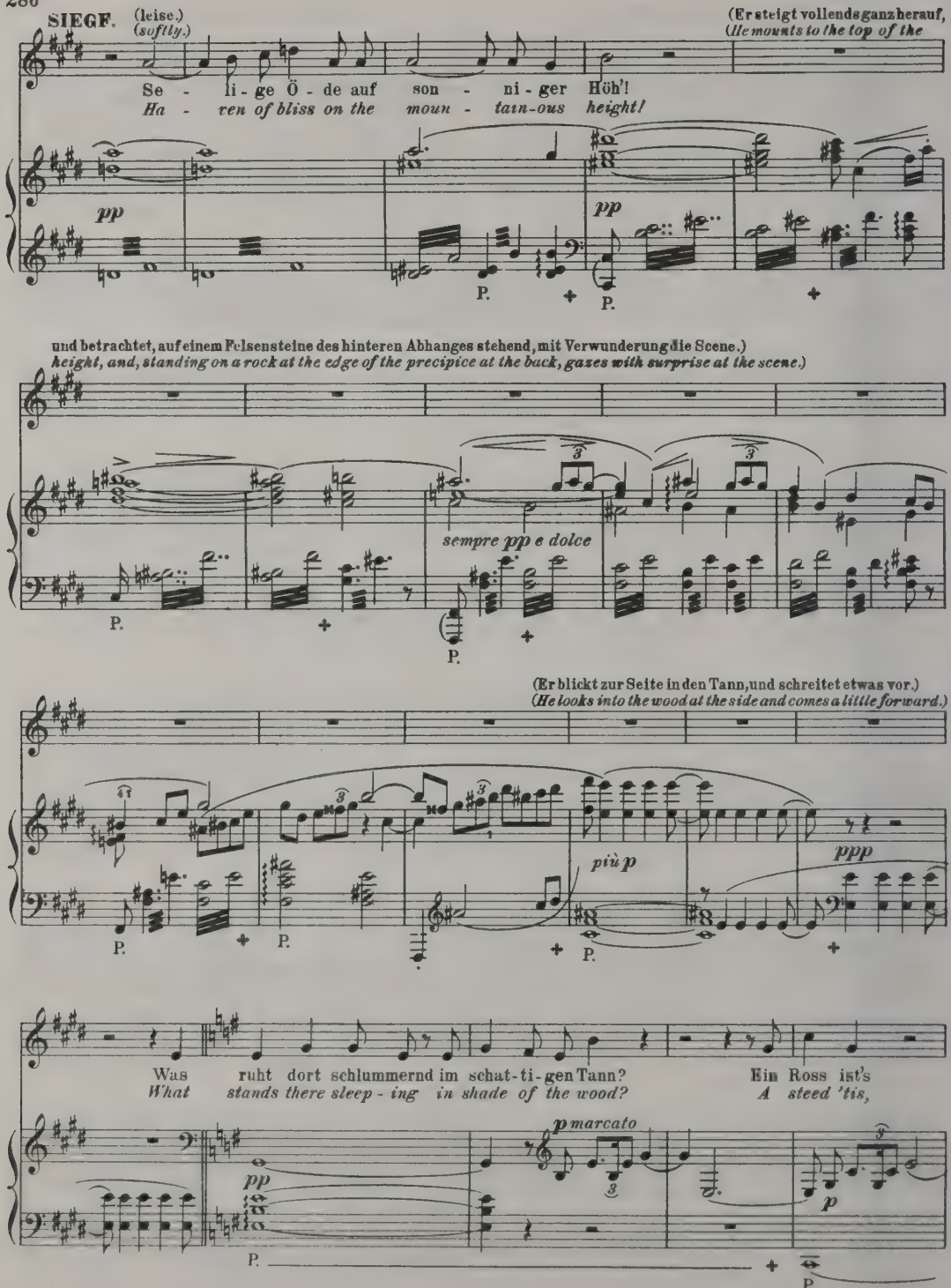
Third scene.

(The clouds have dissolved into a fine rose-coloured veil of mist which now divides so that the upper part entirely disappears above and at length discovers the whole bright blue sky of day, whilst on the border of the rocky height now becoming visible - (exactly the same scene as in the 3rd act of "The Valkyrie") - a light veil of reddish morning mist remains hanging, which suggests the magic fire still glowing below. — The arrangement of the scene is exactly the same as at the close of "The Valkyrie:" in the foreground, under the wide-spreading fir-tree, lies Brünnhilde in complete shining armour, with her helmet on her head, her long shield covering her, in deep slumber.)



zeigt sich dort zuerst nur mit dem Oberleibe: so blickt er lange staunend um sich.)
summit, and shews at first only the upper part of his body: he looks around for a long time in astonishment.)




SIEGF. (leise.) (softly.)
(Er steigt vollends ganz herauf, (He mounts to the top of the
Se - li - ge Ö - de auf son - ni - ger Höh'!
Ha - ven of bliss on the moun - tain-ous height!
pp
pp
P.
P.
und betrachtet, auf einem Felsensteine des hinteren Abhanges stehend, mit Verwunderung die Scene.)
height, and, standing on a rock at the edge of the precipice at the back, gazes with surprise at the scene.)
sempre pp e dolce
P.
P.
(Er blickt zur Seite in den Tann, und schreitet etwas vor.)
(He looks into the wood at the side and comes a little forward.)
più p
ppp
P.
P.
P.
Was ruht dort schlummernd im schat-ti-gen Tann? Ein Ross ist's
What stands there sleep - ing in shade of the wood? A steed 'tis,
p marcato
pp
p
P.
P.

(Langsam näher kommend hält er verwundert an, als er noch aus einiger Entfernung Brünnhilde's Gestalt wahrnimmt.)
(He comes slowly nearer and then stops in surprise when he sees Brünnhilde, while still at some little distance from her.)

SIEGF.

ras-tend in tie-fem Schlaf.— Was strahlt mir dort ent-gegen? Welch' glän-zendes Stahl-geschmeid
waiting in slumber deep.— What ray streams thence up-on me? What glit-ter-ing steel is there?

dolce *p* *pp*

P.

(Er hebt den Schild ab, und erblickt Brünnhilde's Ge-
(He lifts the shield up and sees Brünnhilde's form

Blendet mir noch die Lo-he den Blick?— Hel-le Waf-fen?— Heb' ich sie auf?—
Doth then the fire yet dazzle my sight?— Shining ar-mour?— May it be mine?—

cresc.

P.

stalt, während ihr Gesicht jedoch zum grossen Theil vom Helm verdeckt ist.)
her face however is still for the most part concealed by the helmet.)

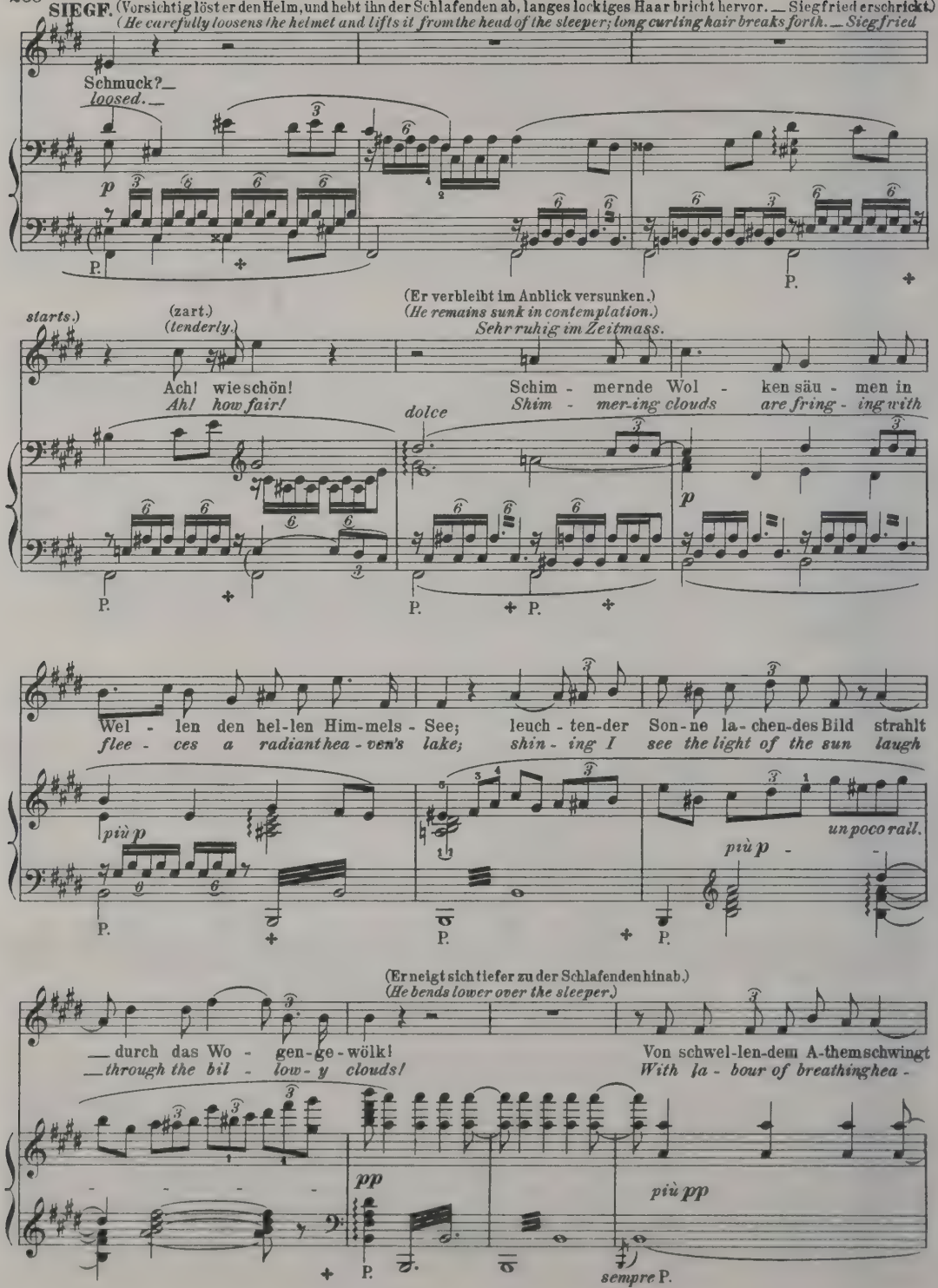
Ha!— in Waffen ein Mann?— Wie mahnt mich won-nig sein Bild!—
Ha!— in armour a man?— How the sight doth glad-den my heart!—

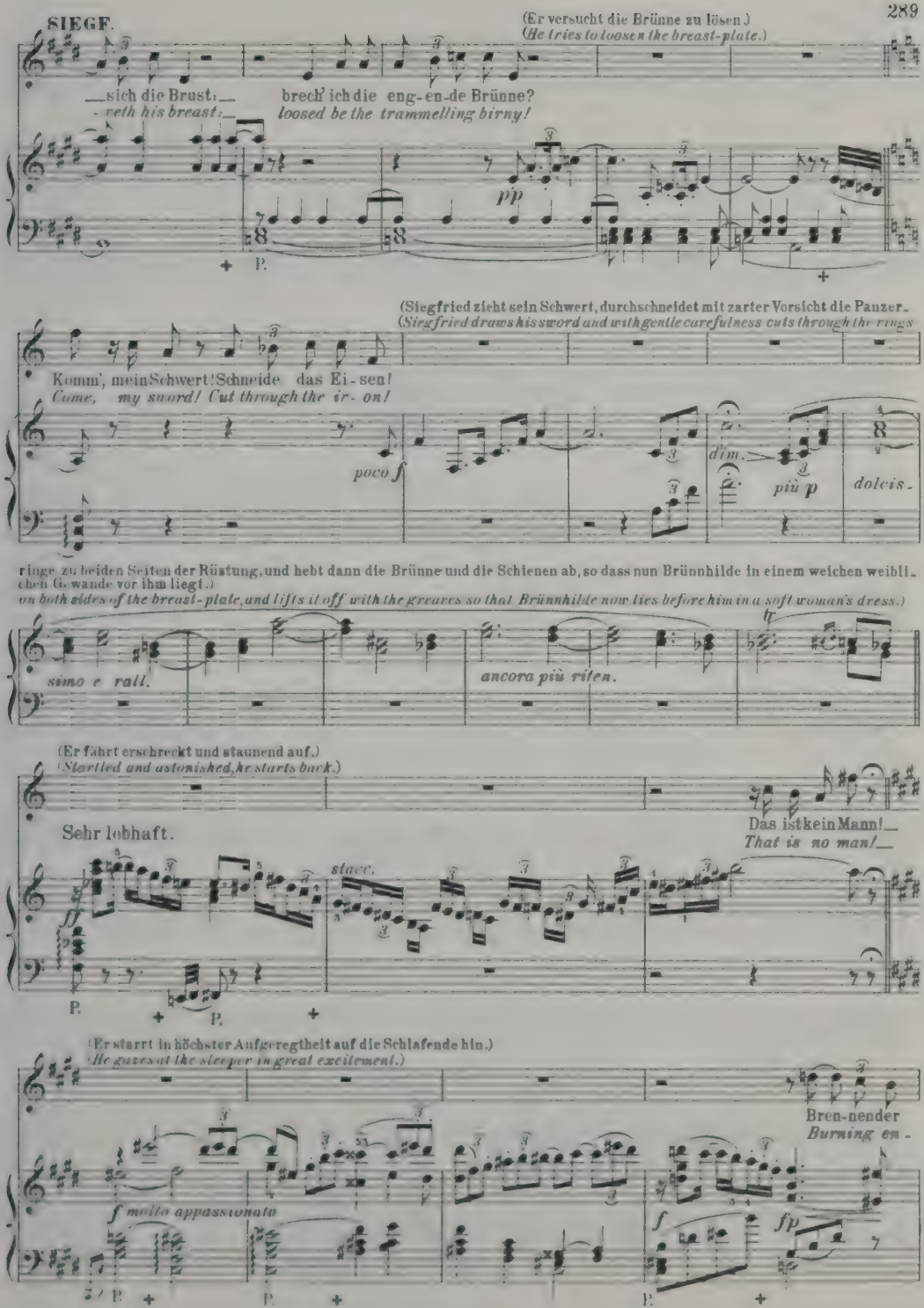
più f *dim.* *p dolcissimo.*

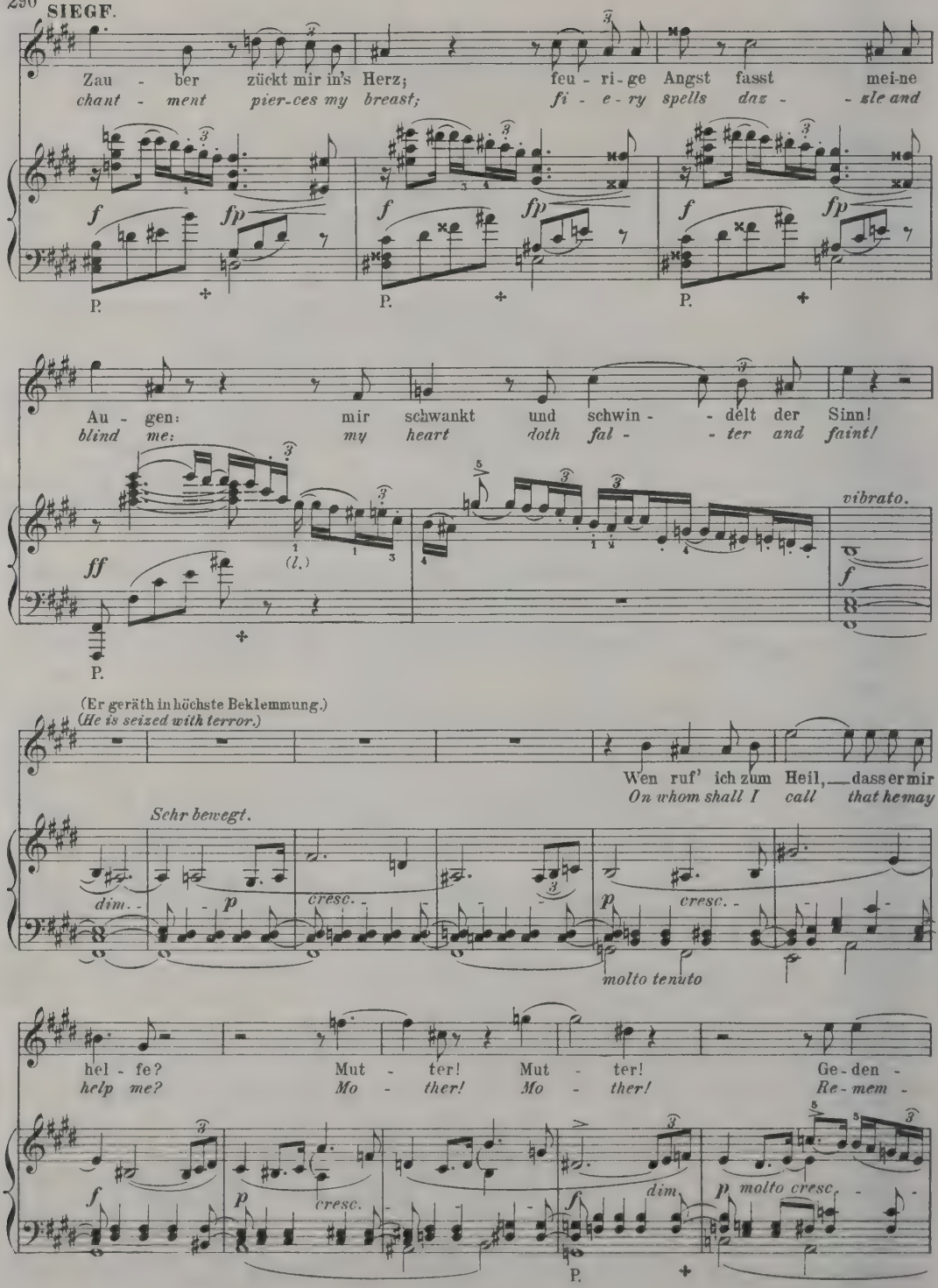
P. P.

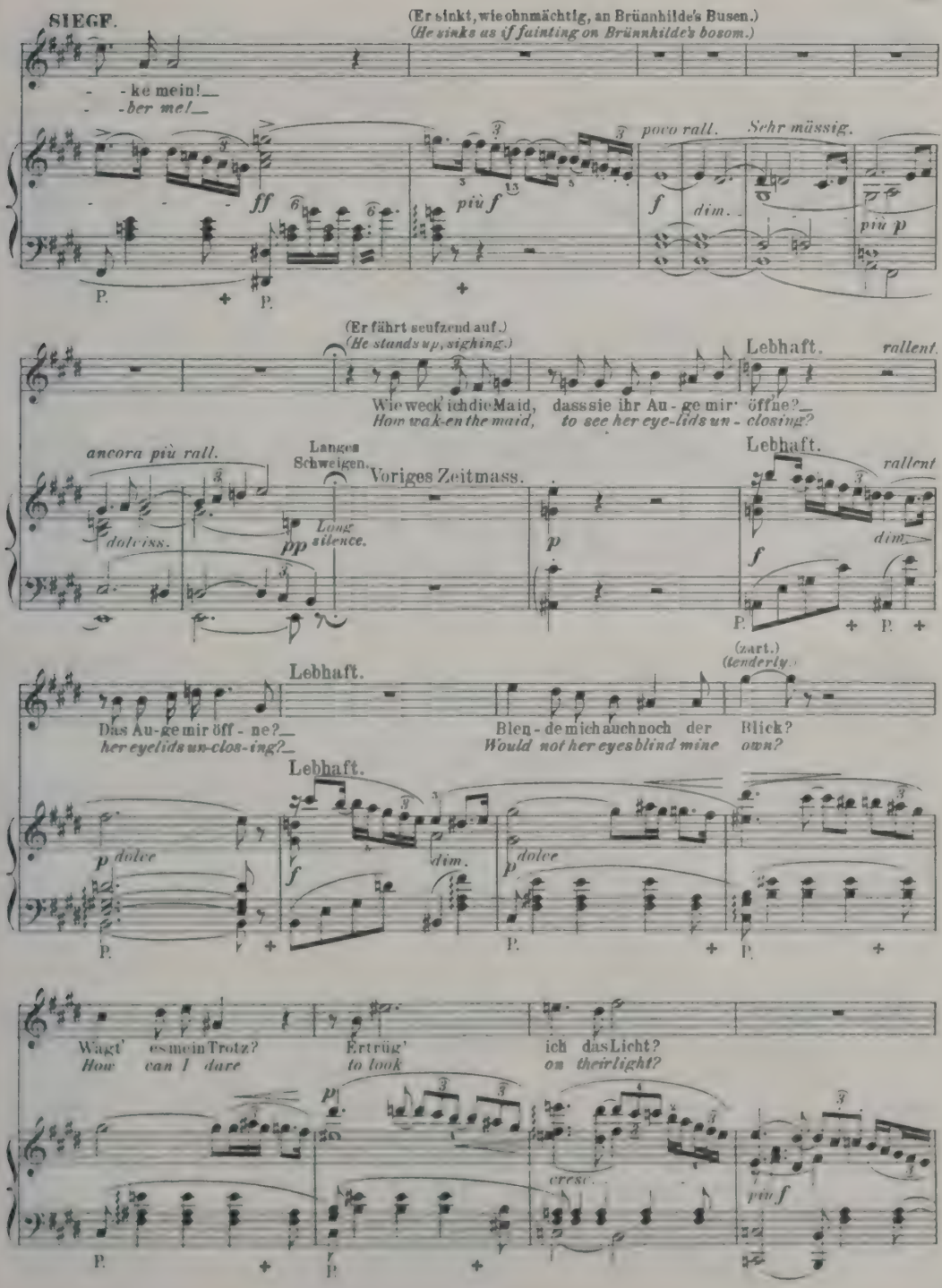
Das heh-re Haupt drückt wohl den Helm?— Leich-ter würd' ihm, löst' ich den
The helm methinks, pres-ses his head?— Soft-er were his rest were it

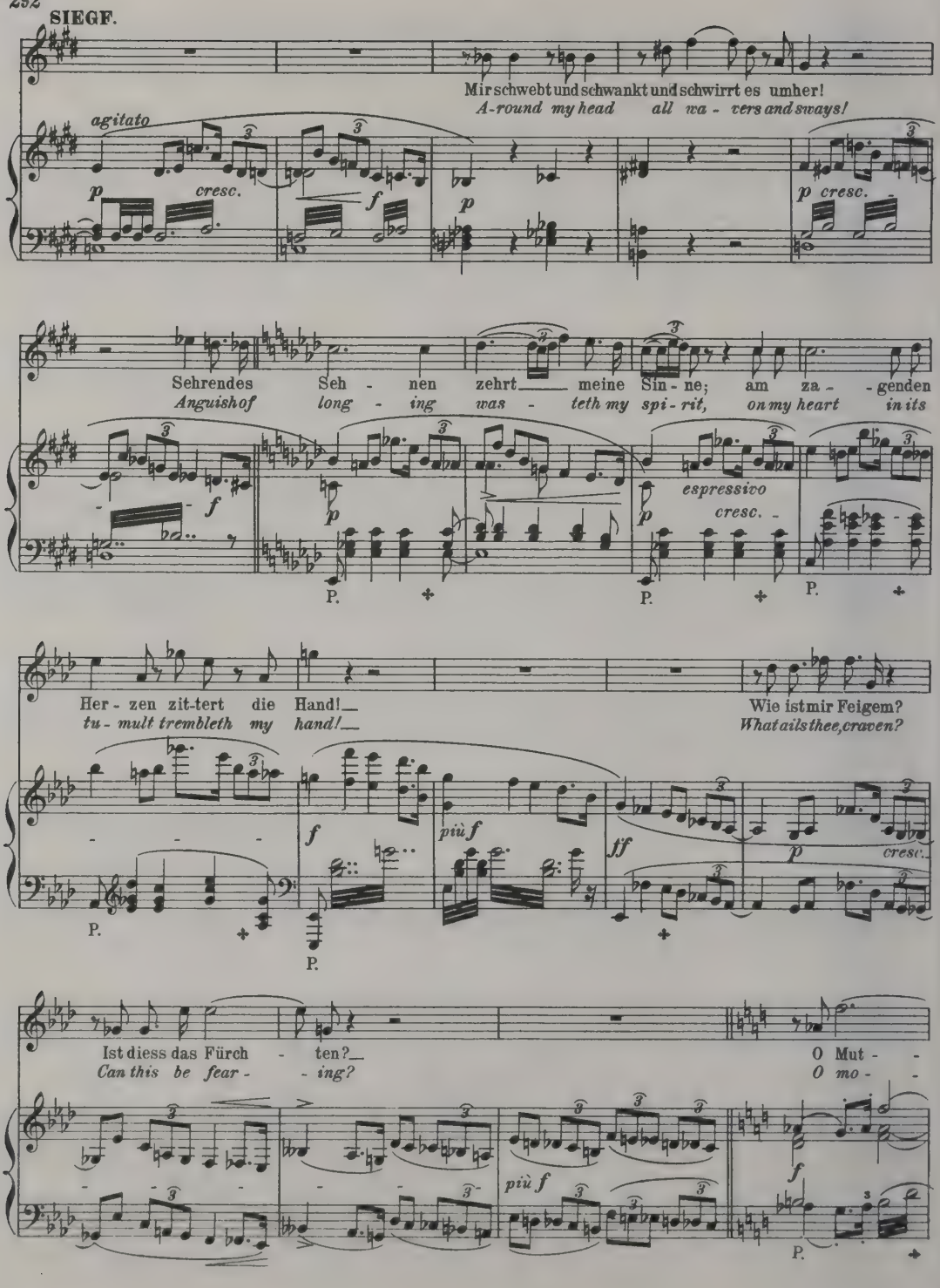
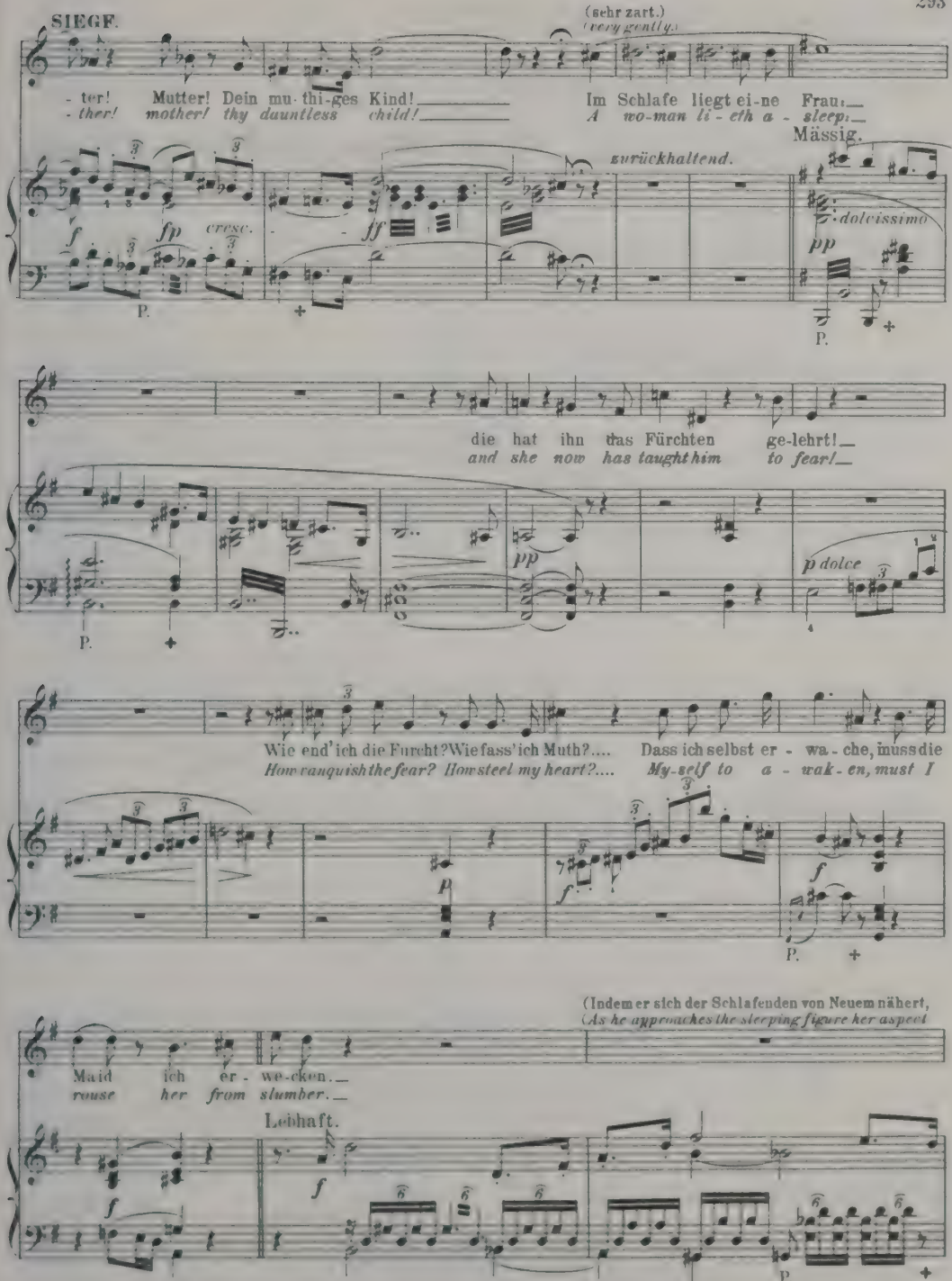
P. P.


SIEGF. (Vorsichtig löst er den Helm, und hebt ihn der Schlafenden ab, langes lockiges Haar bricht hervor. — Siegfried erschrickt.)
(He carefully loosens the helmet and lifts it from the head of the sleeper; long curling hair breaks forth. — Siegfried
Schmuck? —
loosed. —
p
P.
(Er verbleibt im Anblick versunken.)
(He remains sunk in contemplation.)
Sehr ruhig im Zeitmass.
starts.)
(zart.)
(tenderly.)
Ach! wie schön!
Ah! how fair!
Schim - mernde Wol - ken säu - men in
Shim - mer-ing clouds are fring - ing with
dolce
p
Wel - len den hel-len Him-mels - See;
flee - ces a radiant hea - ven's lake;
leuch - ten-der Son-ne la-chen-des Bild strahlt
shin - ing I see the light of the sun laugh
più p
un poco rall.
più p
(Er neigt sich tiefer zu der Schlafenden hinab.)
(He bends lower over the sleeper.)
— durch das Wo - gen-ge - wölk!
— through the bil - low - y clouds!
Von schwel-len-dem A-them schwingt
With la - bour of breathing hea -
pp
più pp
sempre P.


SIEGF.
(Er versucht die Brünne zu lösen.)
(He tries to loosen the breast-plate.)
sich die Brust: — brech' ich die eng-en-de Brünne?
-reth his breast: — loosed be the trammelling birny!
pp
P.
(Siegfried zieht sein Schwert, durchschneidet mit zarter Vorsicht die Panzer-
(Siegfried draws his sword and with gentle carefulness cuts through the rings
Komm', mein Schwert! Schneide das Ei-sen!
Come, my sword! Cut through the ir-on!
poco f
dim.
più p
dolcis-
ringe zu beiden Seiten der Rüstung, und hebt dann die Brünne und die Schienen ab, so dass nun Brünnhilde in einem weichen weibli-
chen Gewande vor ihm liegt.)
on both sides of the breast-plate, and lifts it off with the greaves so that Brünnhilde now lies before him in a soft woman's dress.)
simo e rall.
ancora più riten.
(Er fährt erschreckt und staunend auf.)
(Startled and astonished, he starts back.)
Sehr lebhaft.
Das ist kein Mann! —
That is no man! —
stacc.
P.
P.
(Er starrt in höchster Aufgeregtheit auf die Schlafende hin.)
(He gazes at the sleeper in great excitement.)
Bren-nender
Burning en-
f molto appassionato
f
fp
P.
P.
P.

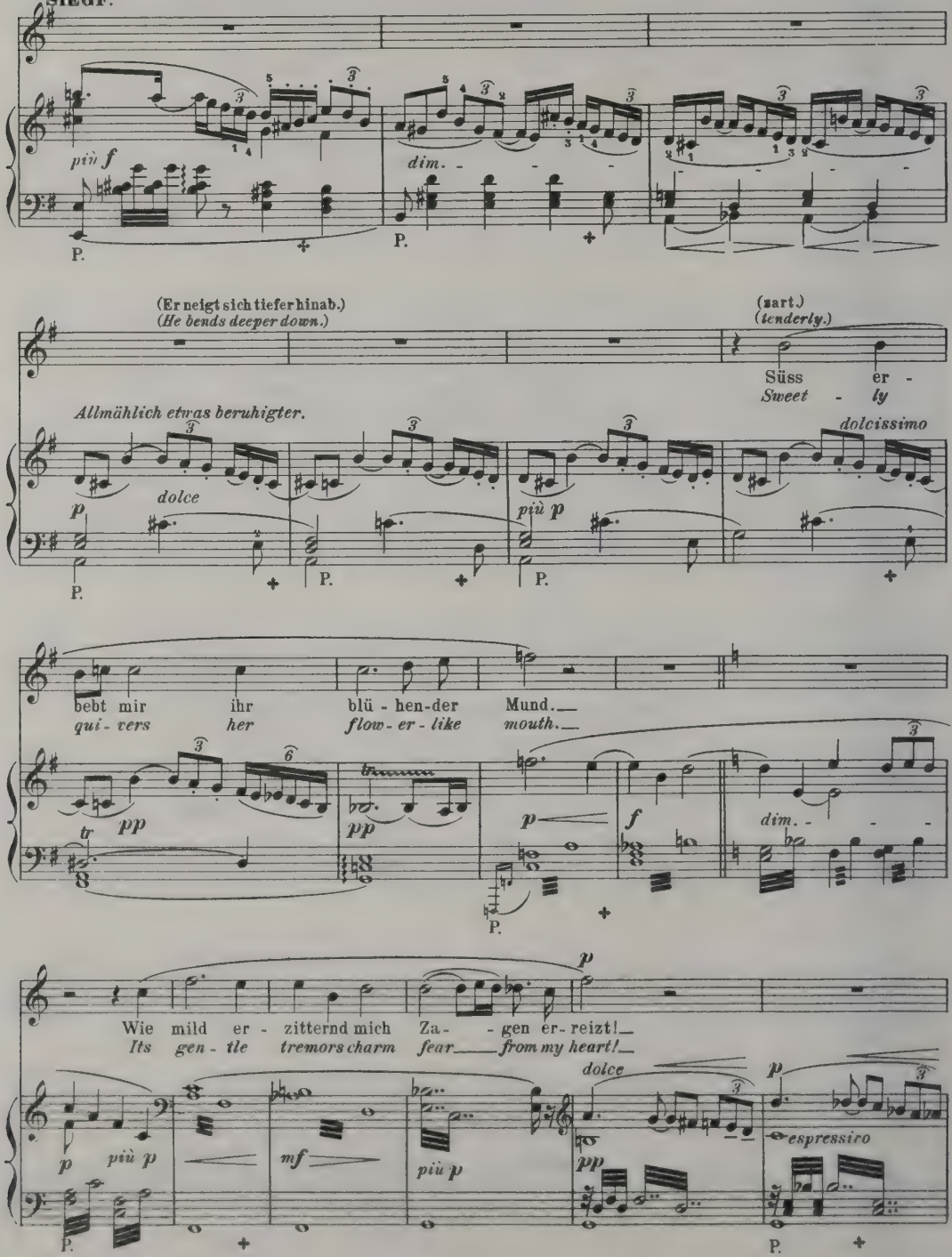
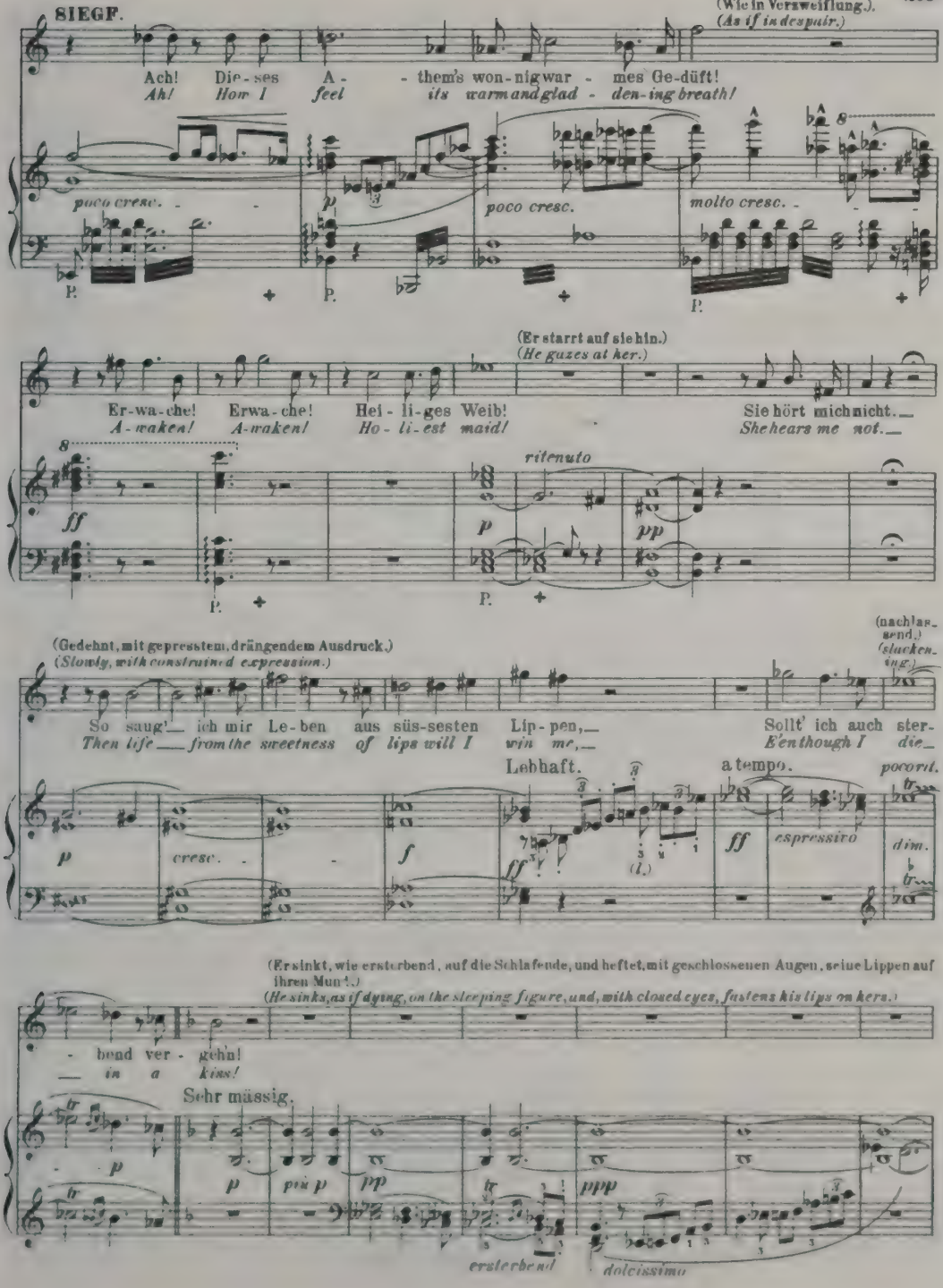

SIEGF.
Zau - ber zückt mir in's Herz; feu - ri - ge Angst fasst mei-ne
chant - ment pier-ces my breast; fi - e - ry spells daz - - zle and
f fp
P.
Au - gen: mir schwankt und schwin - - delt der Sinn!
blind me: my heart doth fal - - ter and faint!
ff
(l.)
vibrato.
(Er geräth in höchste Beklemmung.)
(He is seized with terror.)
Wen ruf' ich zum Heil, dass er mir
On whom shall I call that he may
Sehr bewegt.
dim.
p
cresc.
molto tenuto
hel - fe? Mut - ter! Mut - ter! Ge-den -
help me? Mo - ther! Mo - ther! Re-mem -
molto cresc.

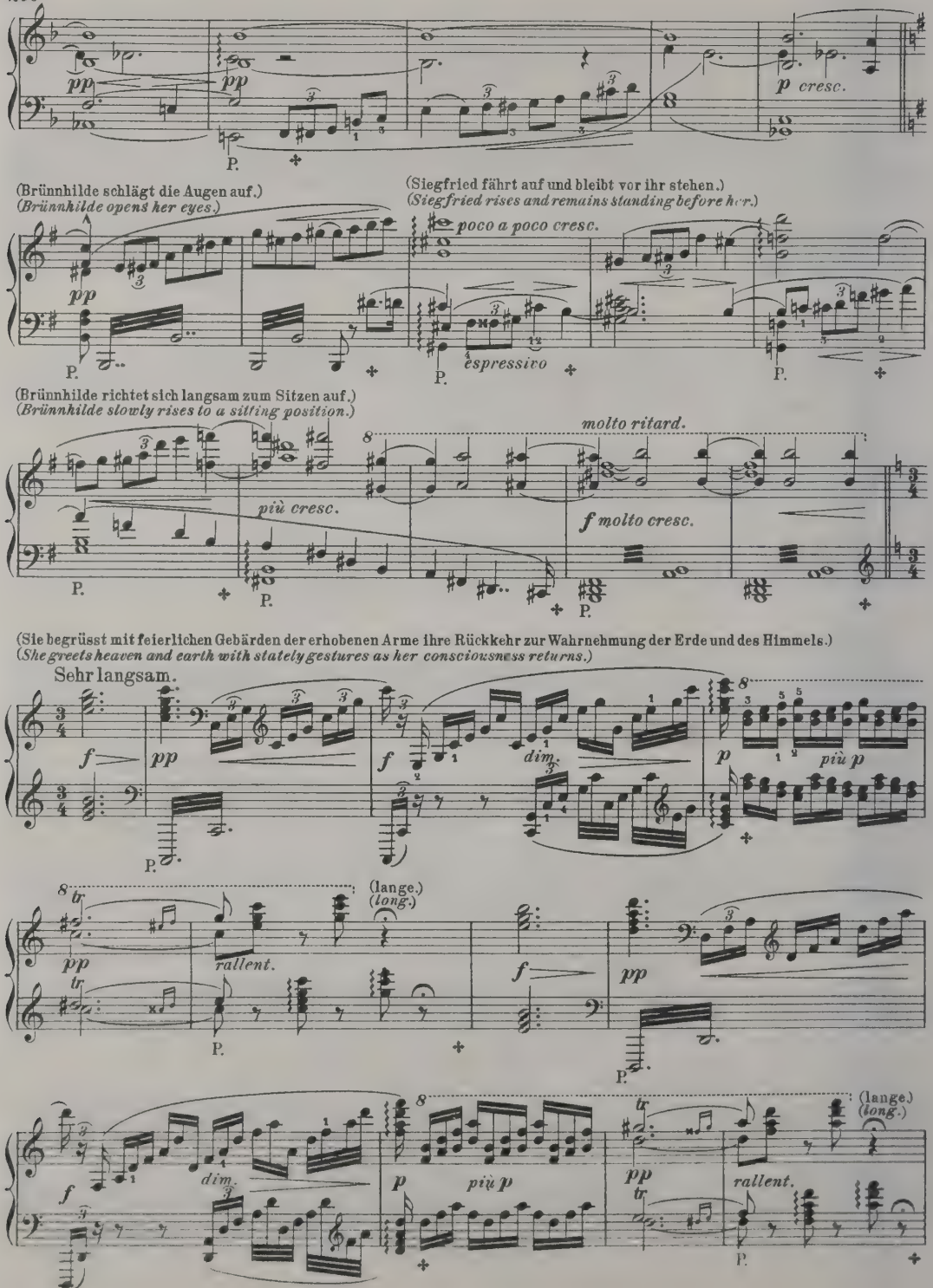
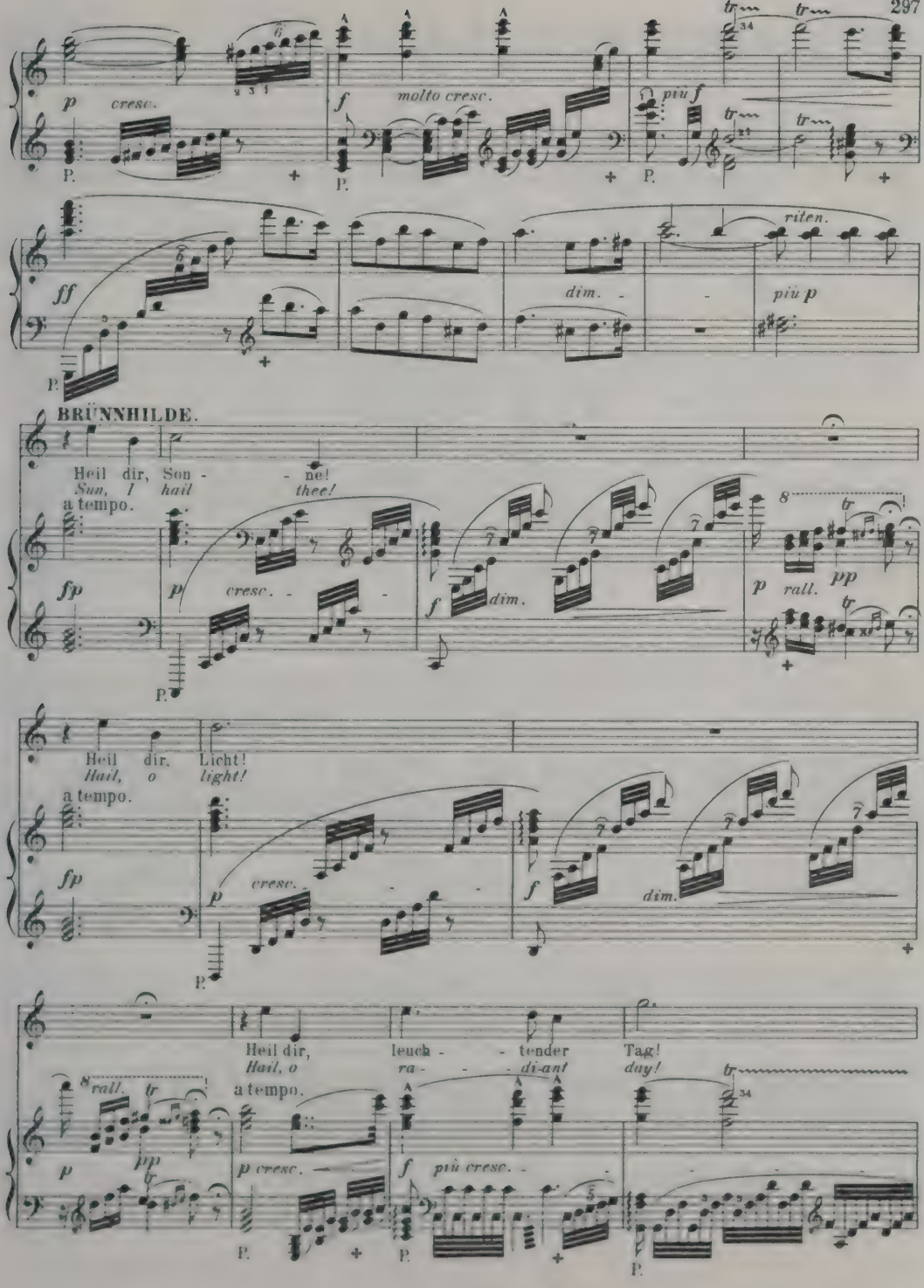
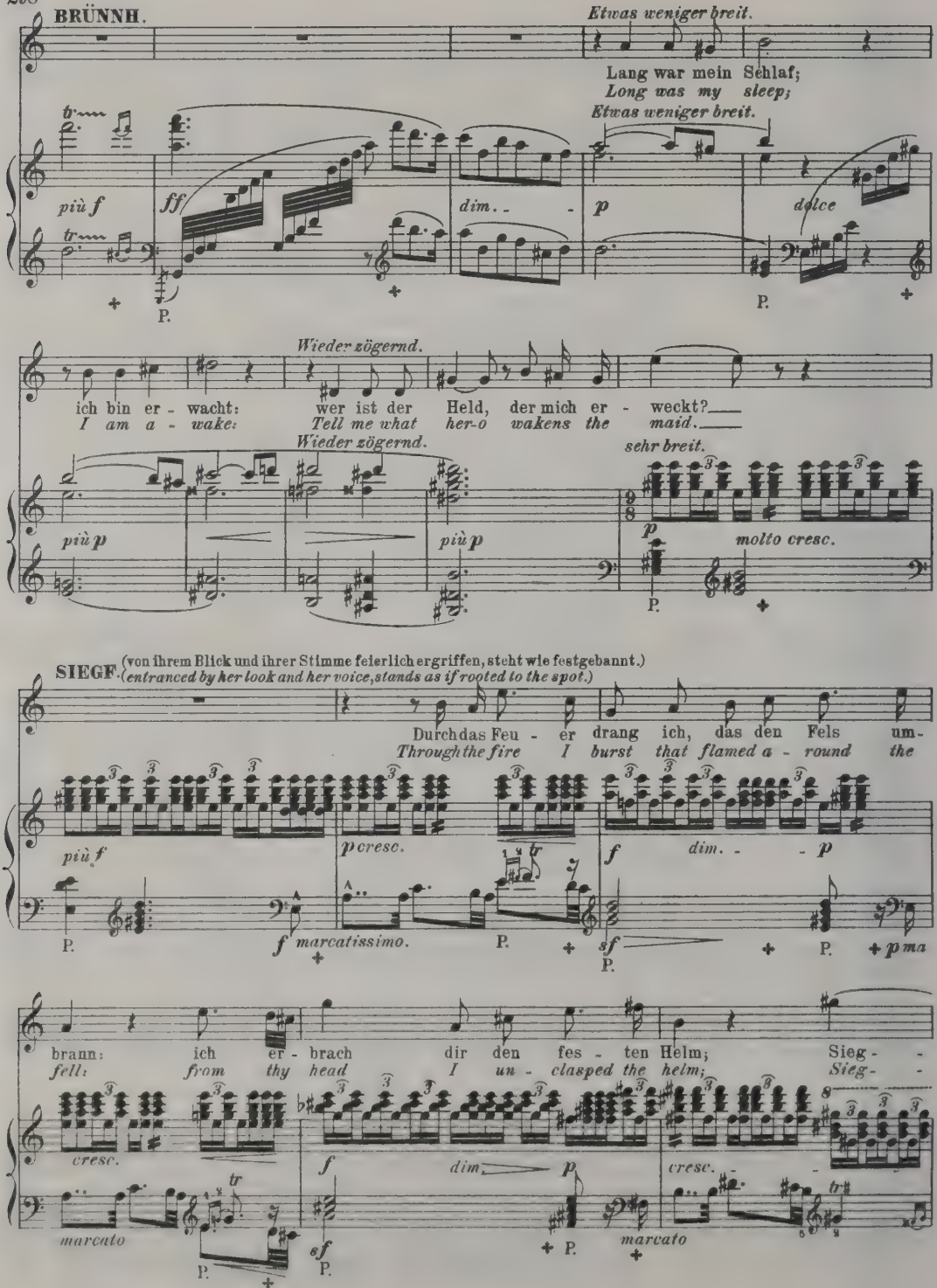

SIEGF.
(Er sinkt, wie ohnmächtig, an Brünnhilde's Busen.)
(He sinks as if fainting on Brünnhilde's bosom.)
- ke mein!
- ber me!
ff
più f
poco rall.
Sehr mässig.
f
dim.
più p
P.
(Er fährt seufzend auf.)
(He stands up, sighing.)
Lebhaft.
rallent.
Wie weck' ich die Maid, dass sie ihr Au - ge mir öffne?
How wak-en the maid, to see her eye-lids un - closing?
ancora più rall.
Langes Schweigen.
Voriges Zeitmass.
dolciss.
pp
Long silence.
p
Lebhaft.
rallent
dim.
f
P.
(zart.)
(tenderly.)
Lebhaft.
Das Au-ge mir öff - ne?
her eyelids un-clos-ing?
Blen - de mich auch noch der Blick?
Would not her eyes blind mine own?
Lebhaft.
p dolce
f
dim.
p dolce
P.
Wagt' es mein Trotz?
How can I dare
Ertrüg'
to look
ich das Licht?
on their light?
p
cresc.
più f
P.

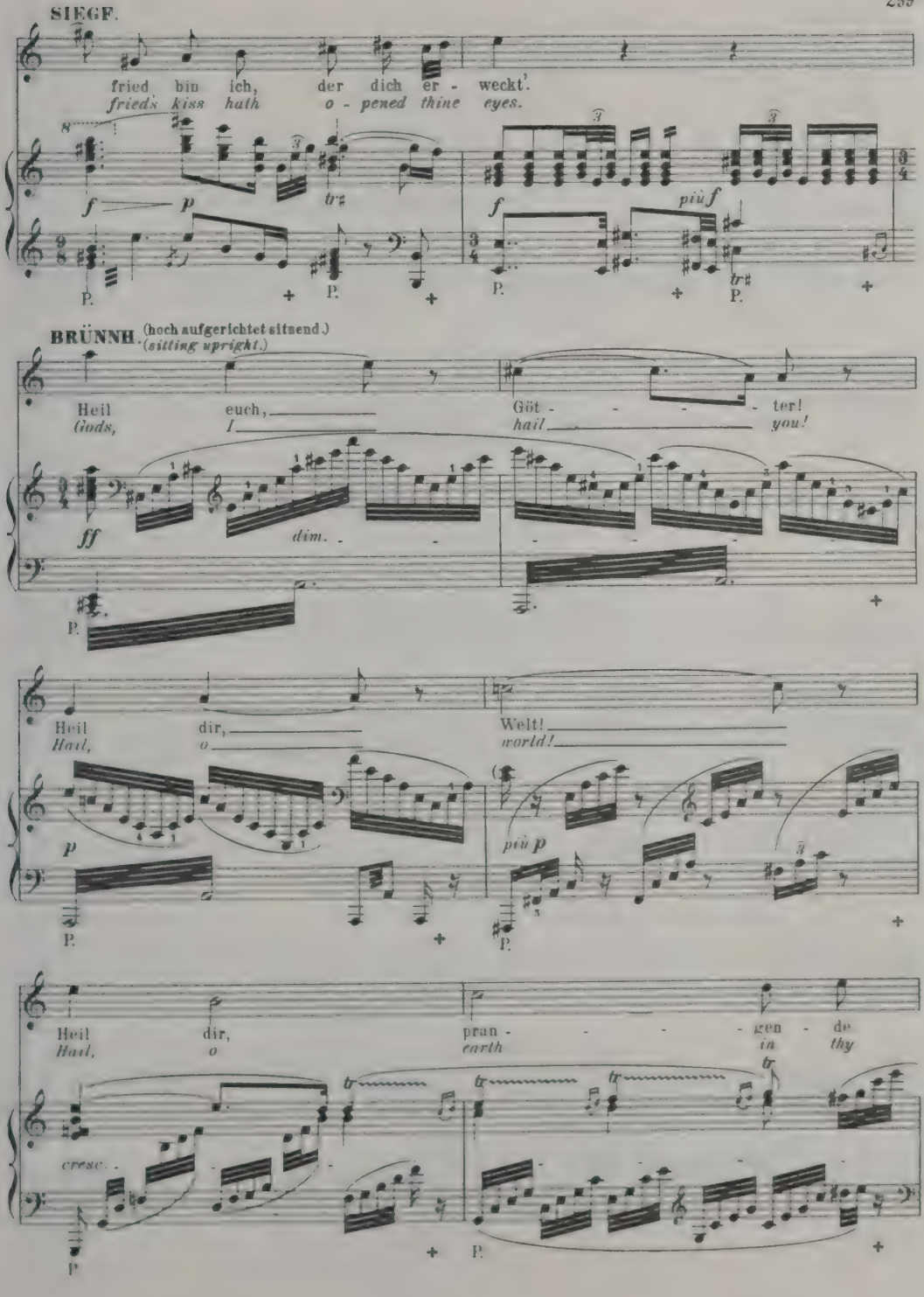
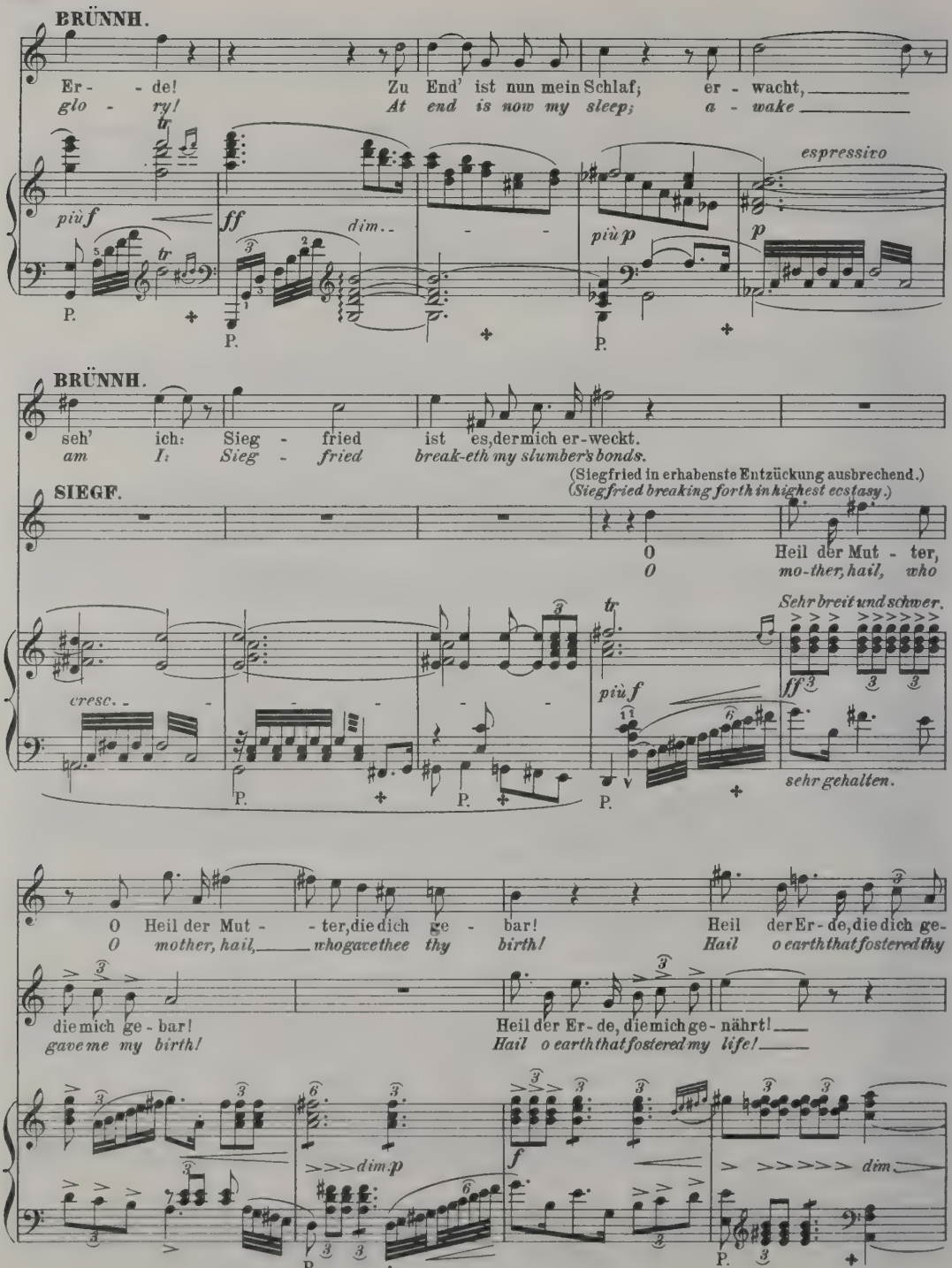

SIEGF.
Mir schwebt und schwankt und schwirrt es umher!
A-round my head all wa - vers and sways!
agitato
p
cresc.
f
p
p cresc.
Sehrendes Seh - nen zehrt meine Sin - ne; am za - genden
Anguish of long - ing was - teth my spi - rit, on my heart in its
f
p
espressivo
cresc.
P.
P.
P.
Her - zen zit-tert die Hand!
tu - mult trembleth my hand!
Wie ist mir Feigem?
What ails thee, craven?
f
più f
ff
p
cresc.
P.
P.
Ist diess das Fürch - ten?
Can this be fear - ing?
O Mut -
O mo -
più f
f
P.

SIEGF.
(sehr zart.)
(very gently.)
- ter! Mutter! Dein mu-thi-ges Kind!
- ther! mother! thy dauntless child!
Im Schlafe liegt ei-ne Frau:
A wo-man li-eth a - sleep:
Mässig.
zurückhaltend.
f
fp
cresc.
ff
dolcissimo
pp
P.
die hat ihn das Fürchten ge-lehrt!
and she now has taught him to fear!
pp
p dolce
Wie end'ich die Furcht? Wie fass'ich Muth?.... Dass ich selbst er - wa - che, muss die
How vanquish the fear? How steel my heart?.... My-self to a - wak - en, must I
p
f
(Indem er sich der Schlafenden von Neuem nähert,
(As he approaches the sleeping figure her aspect
Maid ich er - we-cken.
rouse her from slumber.
Lebhaft.
f

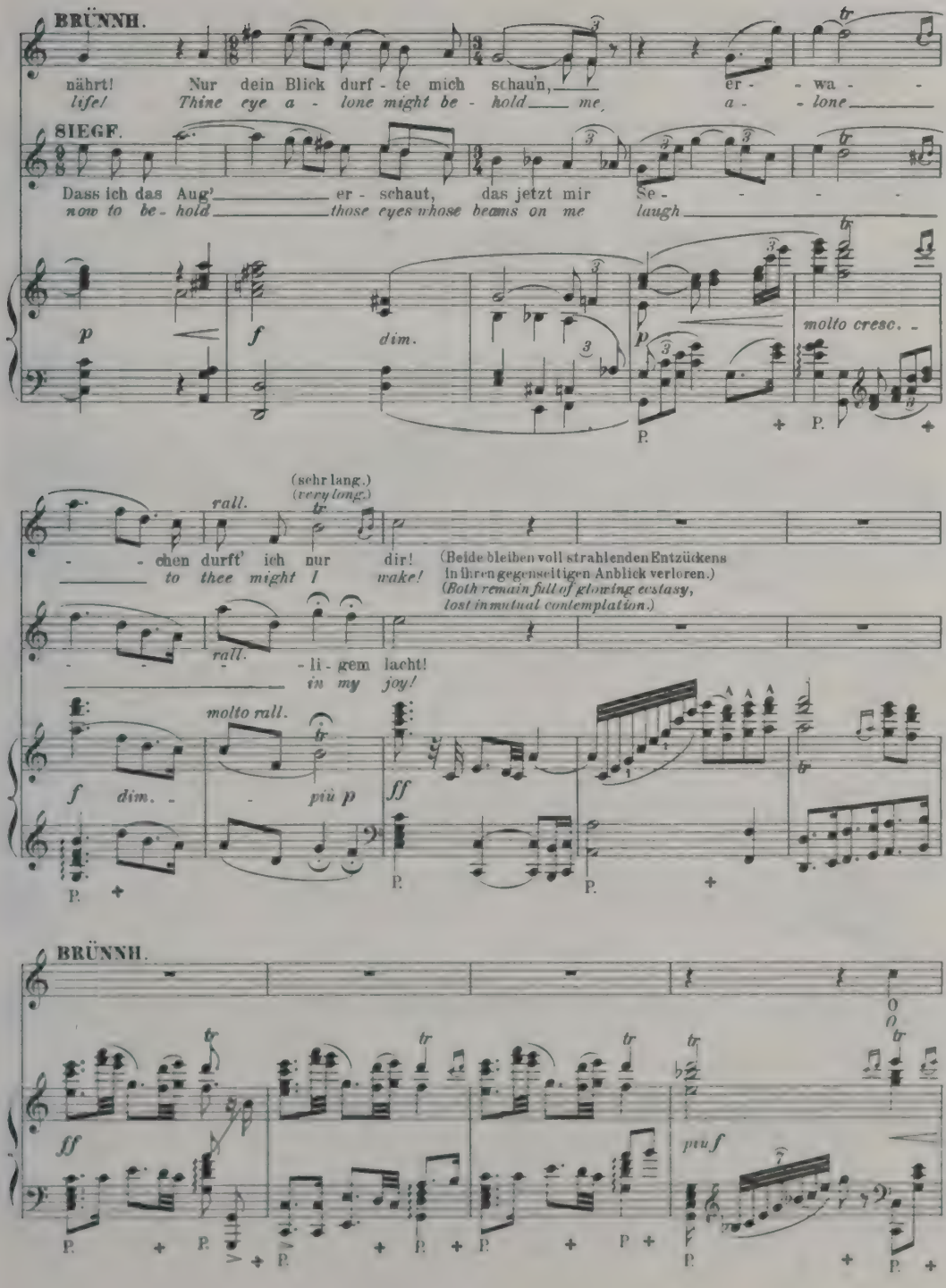
wird er wieder von zarteren Empfindungen an ihren Anblick gefesselt.)
again fixes his gaze and overcomes him with tenderer emotions.)

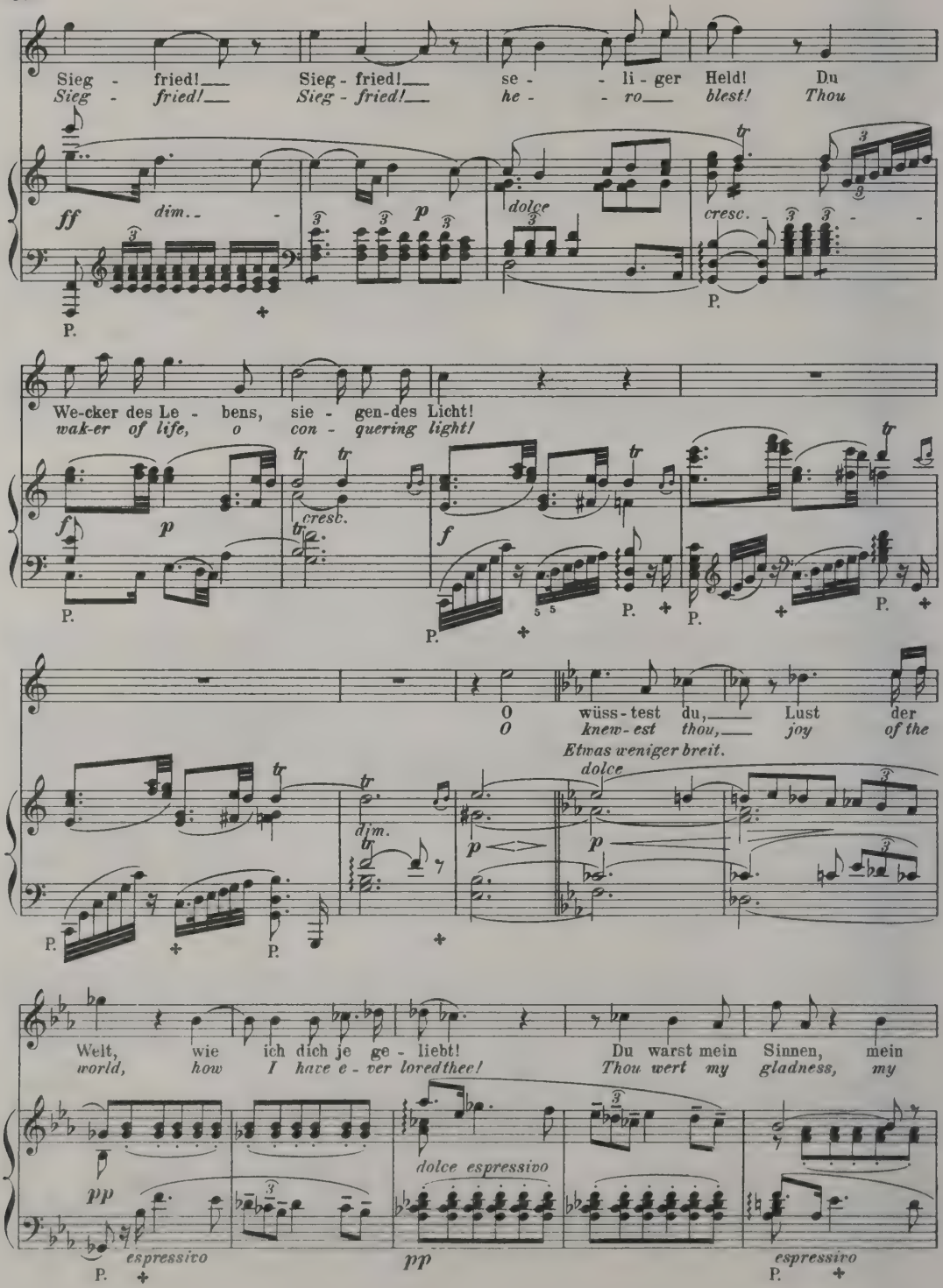
SIEGF.

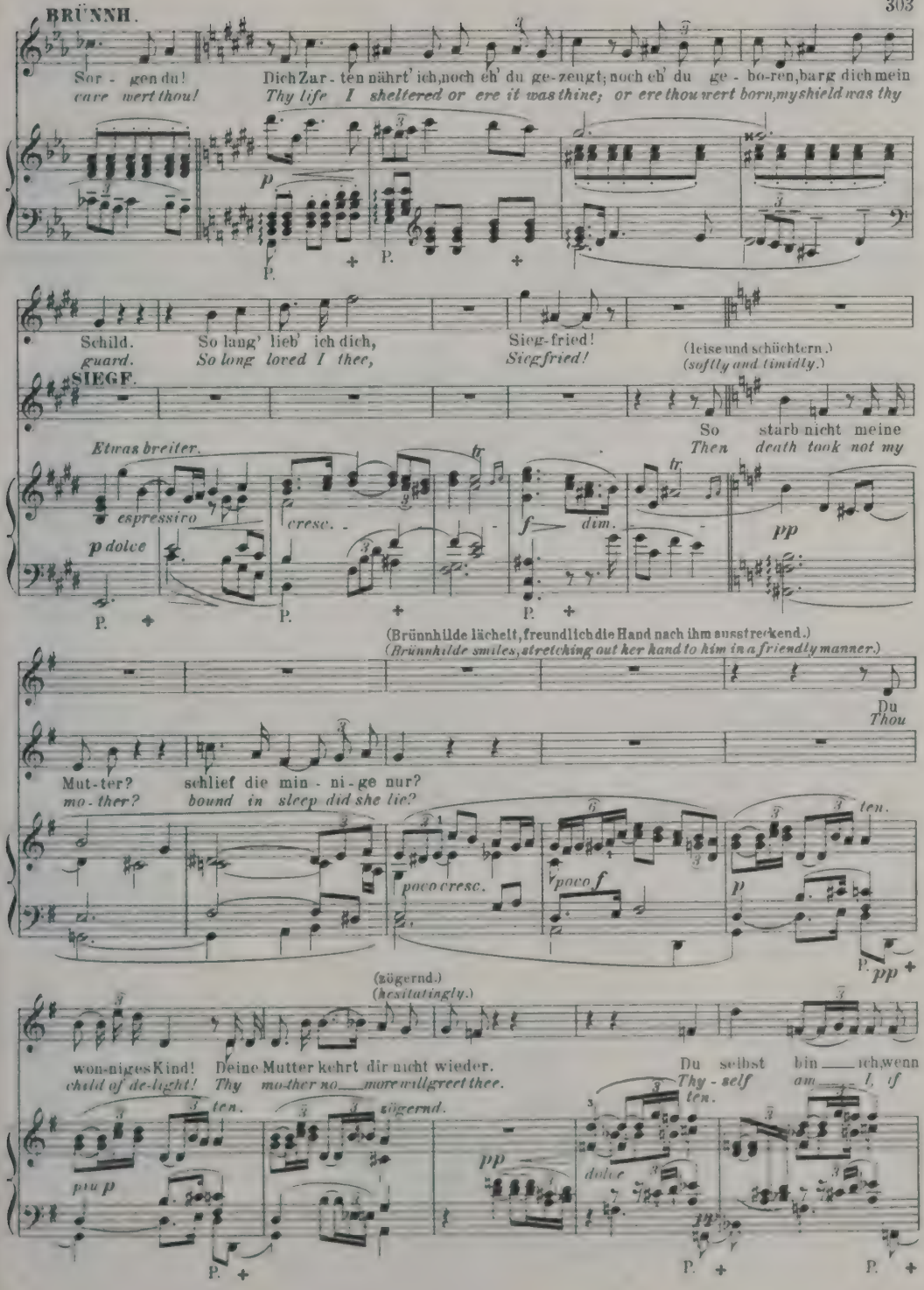


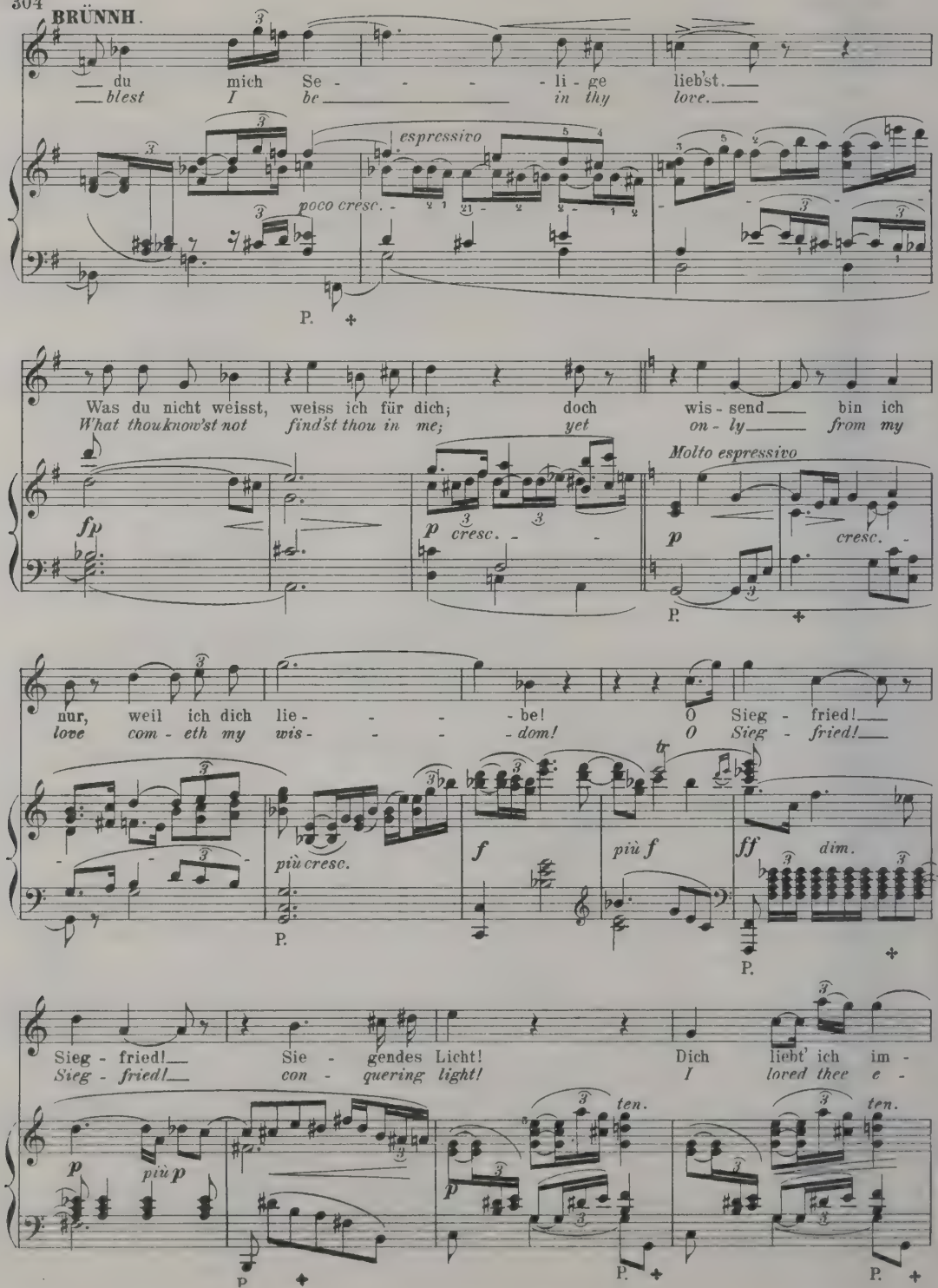
SIEGF.
(Wie in Verzweiflung.)
(As if in despair.)
Ach! Dies - es A - - them's won - nig war - mes Ge-düft!
Ah! How I feel its warm and glad - den-ing breath!
poco cresc.
poco cresc.
molto cresc.
(Er starrt auf sie hin.)
(He gazes at her.)
Er-wa-che! Erwa-che! Hei - li-ges Weib!
A-waken! A-waken! Ho - li-est maid!
Sie hört mich nicht.
She hears me not.
ritenuto
(Gedehnt, mit gepresstem, drängendem Ausdruck.)
(Slowly, with constrained expression.)
(nachlassend.)
(slackening.)
So saug' ich mir Le-ben aus süs-sesten Lip-pen,
Then life from the sweetness of lips will I win me,
Sollt' ich auch ster-
E'en though I die
Lebhaft.
a tempo.
poco rit.
cresc.
espressivo
dim.
(Er sinkt, wie ersterbend, auf die Schlafende, und heftet, mit geschlossenen Augen, seine Lippen auf ihren Mund.)
(He sinks, as if dying, on the sleeping figure, and, with closed eyes, fastens his lips on hers.)
- bend ver - gehn!
in a kiss!
Sehr mässig.
ersterbend
dolcissimo

pp
pp
p cresc.
(Brünnhilde schlägt die Augen auf.)
(Brünnhilde opens her eyes.)
(Siegfried fährt auf und bleibt vor ihr stehen.)
(Siegfried rises and remains standing before her.)
poco a poco cresc.
espressivo
(Brünnhilde richtet sich langsam zum Sitzen auf.)
(Brünnhilde slowly rises to a sitting position.)
molto ritard.
più cresc.
f molto cresc.
(Sie begrüsst mit feierlichen Gebärden der erhobenen Arme ihre Rückkehr zur Wahrnehmung der Erde und des Himmels.)
(She greets heaven and earth with stately gestures as her consciousness returns.)
Sehr langsam.
f
pp
dim.
più p
(lange.)
(long.)
rallent.

p cresc.
f molto cresc.
più f
ff
dim.
più p
riten.
BRÜNNHILDE.
Heil dir, Son - ne!
Sun, I hail thee!
a tempo.
fp
cresc.
dim.
pp
rall.
Heil dir, Licht!
Hail, o light!
a tempo.
Heil dir, leuch - tender Tag!
Hail, o ra - di-ant day!
rall.
a tempo.
p cresc.
più cresc.

BRÜNNH.
Etwas weniger breit.
Lang war mein Schlaf;
Long was my sleep;
Etwas weniger breit.
più f
ff
dim.
p
dolce
Wieder zögernd.
ich bin er - wacht:
I am a - wake:
wer ist der Held, der mich er - weckt?
Tell me what her-o wakens the maid.
Wieder zögernd.
sehr breit.
più p
più p
molto cresc.
SIEGF. (von ihrem Blick und ihrer Stimme feierlich ergriffen, steht wie festgebannt.)
(entranced by her look and her voice, stands as if rooted to the spot.)
Durch das Feu - er drang ich, das den Fels um-
Through the fire I burst that flamed a - round the
più f
p cresc.
f
dim.
p
f marcatissimo.
sf
p ma
brann: ich er - brach dir den fes - ten Helm; Sieg -
fell: from thy head I un - clasped the helm; Sieg -
cresc.
f
dim.
p
cresc.
marcato
sf
marcato

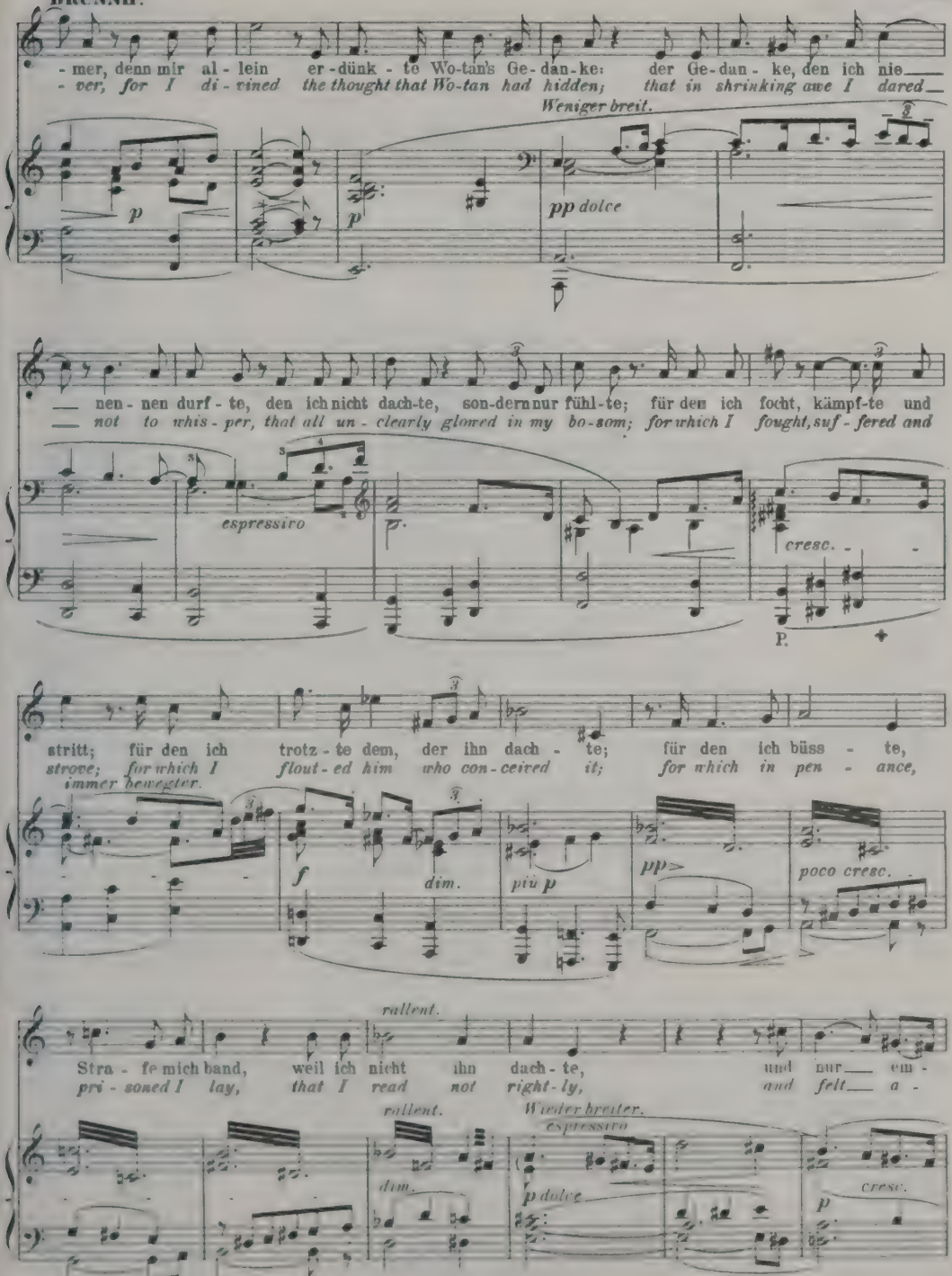
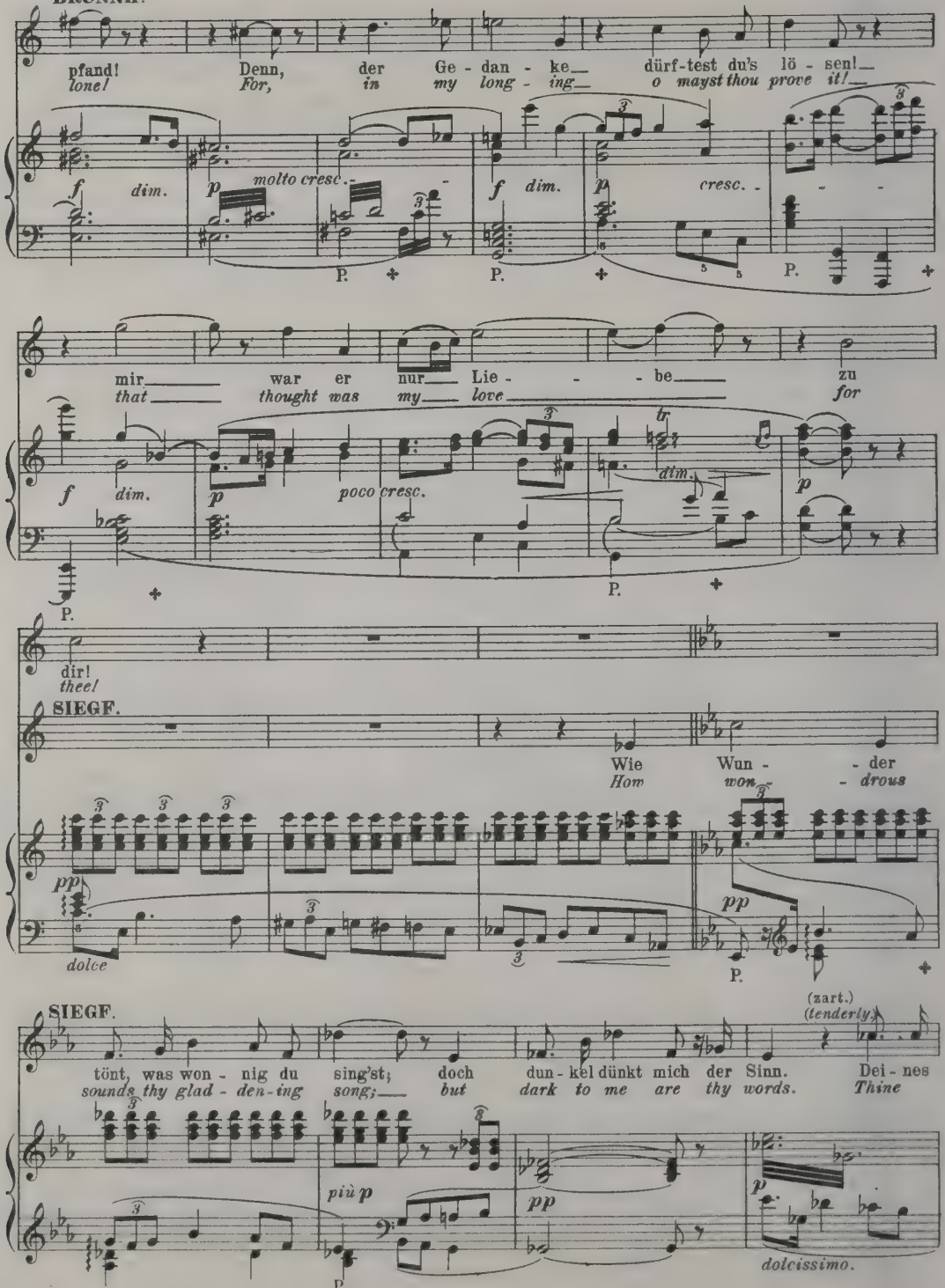

SIEGF.
fried bin ich, der dich er - weckt'.
fried's kiss hath o - pened thine eyes.
f p
f più f
BRÜNNH. (hoch aufgerichtet sitzend.)
(sitting upright.)
Heil euch, Göt - - - - ter!
Hail Gods, I hail you!
ff dim.
Heil dir, Welt!
Hail, o world!
più p
Heil dir, pran - - - - gen - de
Hail, o earth in thy
cresc.

BRÜNNH.
Er - - de! Zu End' ist nun mein Schlaf; er - wacht,
glo - - ry! At end is now my sleep; a - wake
espressivo
più f
ff
dim.
più p
p
BRÜNNH.
seh' ich: Sieg - fried ist es, der mich er-weckt.
am I: Sieg - fried break-eth my slumber's bonds.
(Siegfried in erhabenste Entzückung ausbrechend.)
(Siegfried breaking forth in highest ecstasy.)
SIEGF.
O Heil der Mut - ter,
O mo-ther, hail, who
Sehr breit und schwer.
cresc.
più f
ff
sehr gehalten.
O Heil der Mut - - ter, die dich ge - bar! Heil der Er - de, die dich ge-
O mother, hail, who gave thee thy birth! Hail o earth that fostered thy
die mich ge - bar!
gave me my birth!
Heil der Er - de, die mich ge - nährt!
Hail o earth that fostered my life!
dim. p
f
dim.

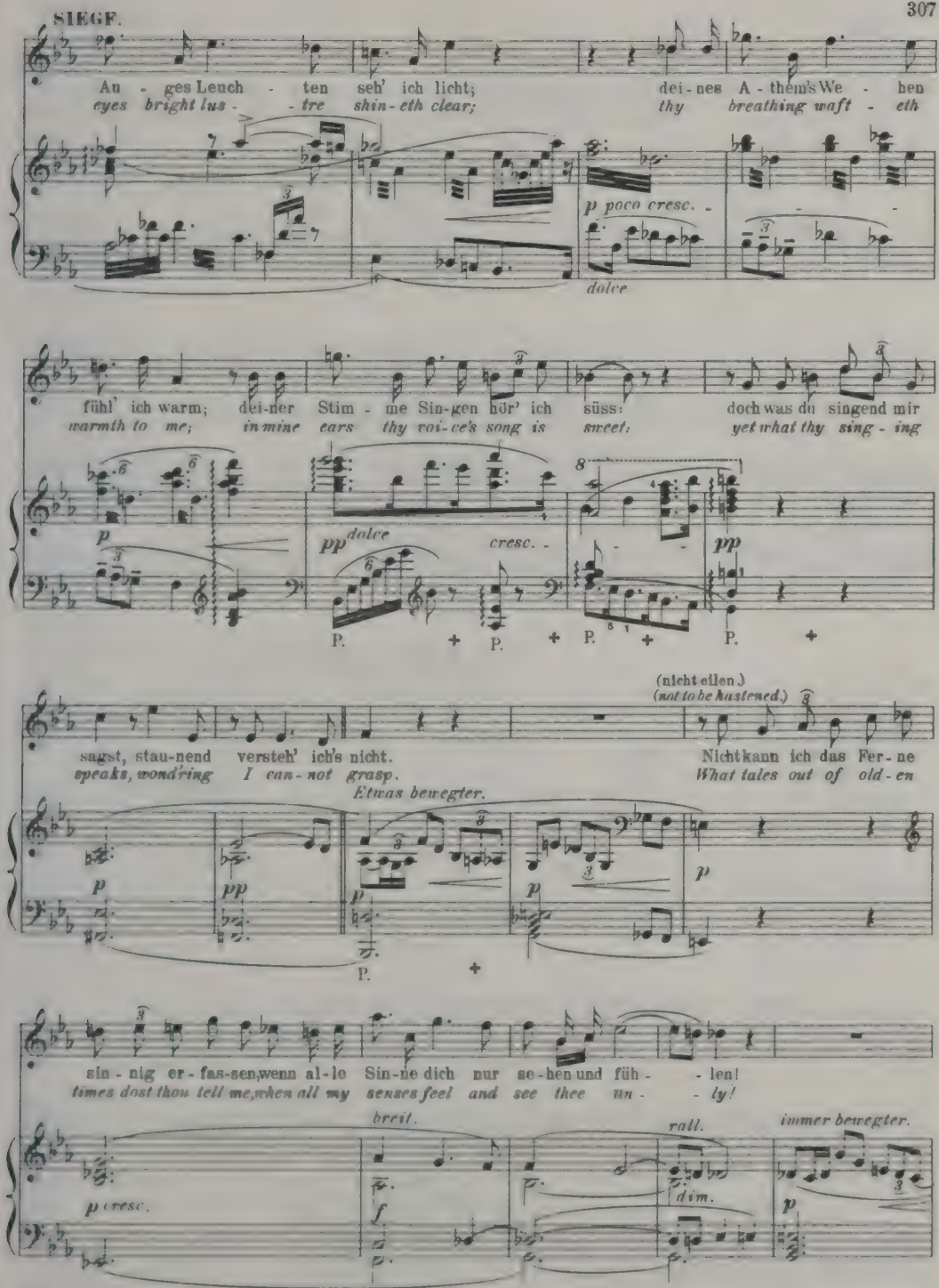

BRÜNNH.
nährt! Nur dein Blick durf - te mich schau'n, er - - wa - -
life! Thine eye a - lone might be - hold me, a - lone
SIEGF.
Dass ich das Aug' er - schaut, das jetzt mir Se - - - -
now to be - hold those eyes whose beams on me laugh
p f dim. p molto cresc. -
rall. (sehr lang.) (very long.)
- - chen durft' ich nur dir!
to thee might I make!
(Beide bleiben voll strahlenden Entzückens in ihren gegenseitigen Anblick verloren.)
(Both remain full of glowing ecstasy, lost in mutual contemplation.)
rall. - li - gem lacht!
in my joy!
molto rall.
f dim. - - più p ff
BRÜNNH.
ff più f

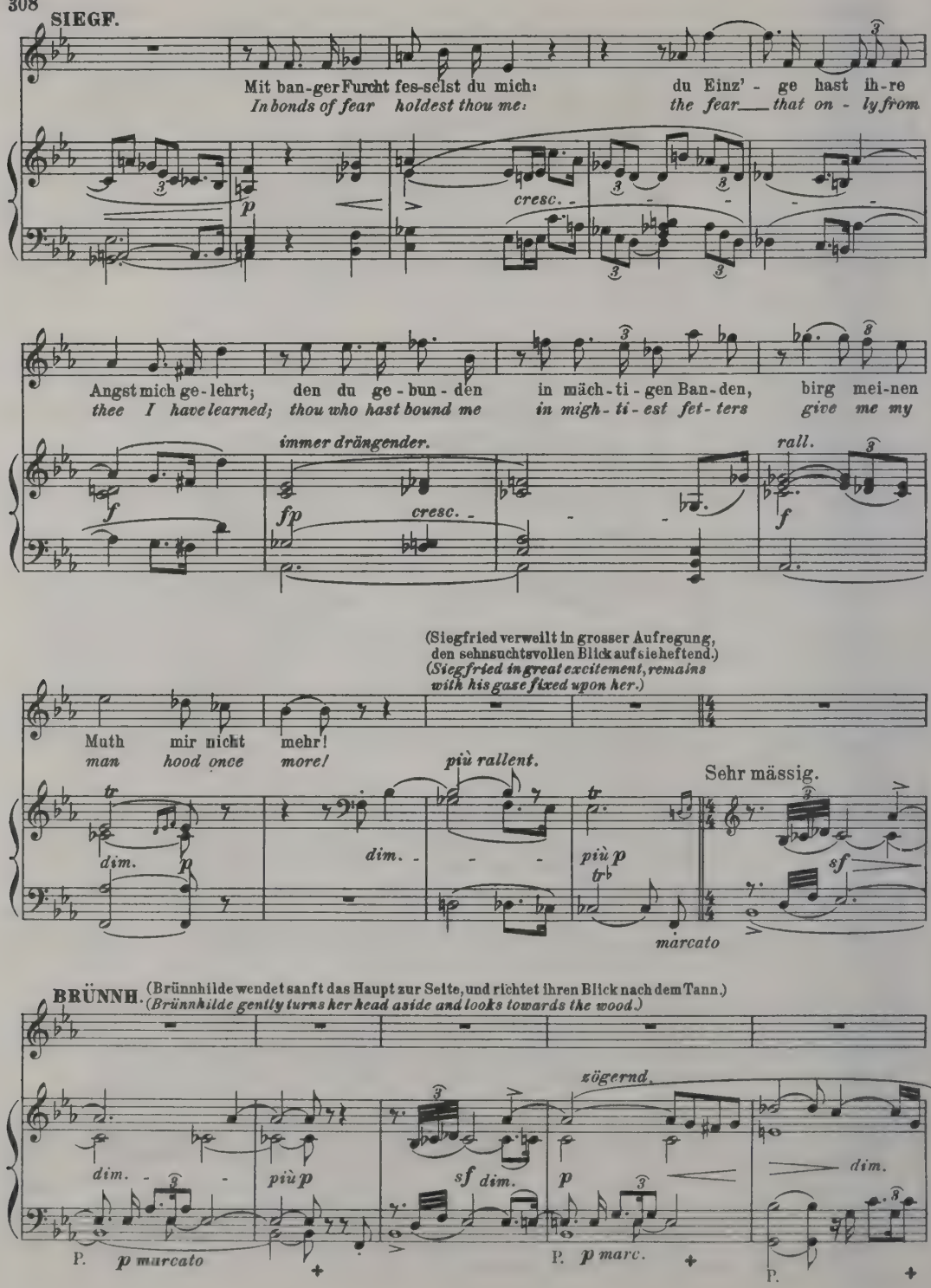

Sieg - fried!___ Sieg - fried!___ se - - li - ger Held! Du
Sieg - fried!___ Sieg - fried!___ he - - ro___ blest! Thou
ff dim.. - p dolce cresc. - - -
P.
We-cker des Le - bens, sie - gen-des Licht!
wak-er of life, o con - quering light!
f p cresb. f
P.
O wüss-test du,___ Lust der
O knew-est thou,___ joy of the
Etwas weniger breit.
dolce
dim.
p p
Welt, wie ich dich je ge - liebt! Du warst mein Sinnen, mein
world, how I have e - ver loved thee! Thou wert my gladness, my
pp dolce espressivo
espressivo pp espressivo
P. P.

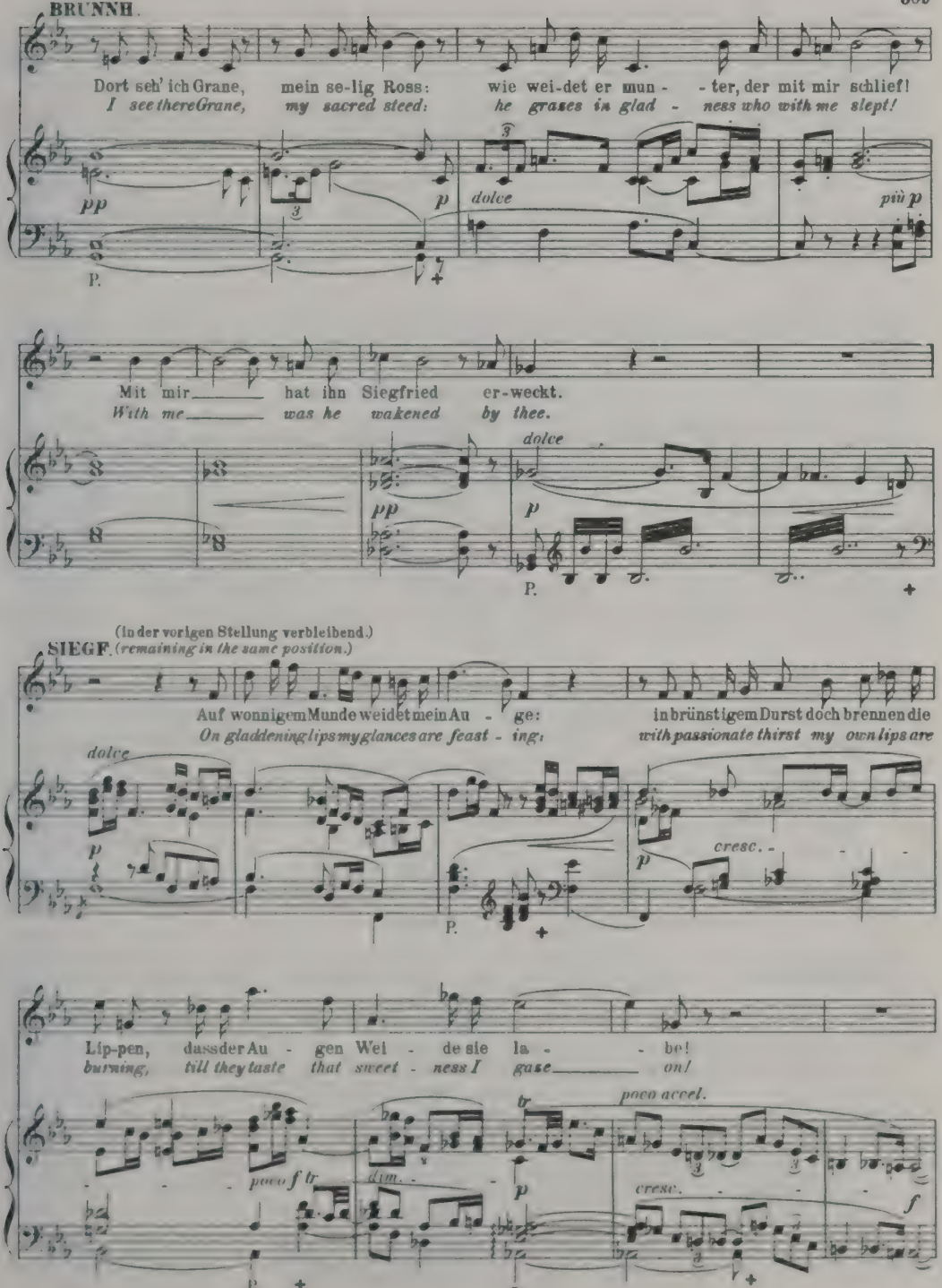

BRÜNNH.
Sor - gen du! Dich Zar - ten nährt' ich, noch eh' du ge - zeugt; noch eh' du ge - bo - ren, barg dich mein
care wert thou! Thy life I sheltered or ere it was thine; or ere thou wert born, my shield was thy
Schild. So lang' lieb' ich dich, Sieg - fried! (leise und schüchtern.)
guard. So long loved I thee, Siegfried! (softly and timidly.)
SIEGF.
So starb nicht meine
Then death took not my
Etwas breiter.
espressivo
cresc.
dim.
p dolce
pp
(Brünnhilde lächelt, freundlich die Hand nach ihm ausstreckend.)
(Brünnhilde smiles, stretching out her hand to him in a friendly manner.)
Du
Thou
Mut - ter? schlief die min - ni - ge nur?
mo - ther? bound in sleep did she lie?
poco cresc.
poco f
ten.
p
pp
(zögernd.)
(hesitatingly.)
won - niges Kind! Deine Mutter kehrt dir nicht wieder.
child of de - light! Thy mo - ther no more will greet thee.
Du selbst bin ich, wenn
Thy - self am I, if
ten.
zögernd.
pp
dolce


BRÜNNH.
du mich Se - - - - li - ge lieb'st.
blest I be in thy love.
espressivo
poco cresc.
P.
Was du nicht weisst, weiss ich für dich; doch wis - send bin ich
What thou know'st not find'st thou in me; yet on - ly from my
fp
p cresc.
Molto espressivo
p cresc.
P.
nur, weil ich dich lie - - - - be! O Sieg - fried!
love com - eth my wis - - - - dom! O Sieg - fried!
più cresc.
f
più f
ff dim.
P.
P.
Sieg - fried! Sie - gendes Licht! Dich liebt' ich im -
Sieg - fried! con - quering light! I loved thee e -
p
più p
ten.
ten.
P.
P.
P.


- mer, denn mir al - lein er - dünk - te Wo-tan's Ge - dan - ke: der Ge - dan - ke, den ich nie
- ver, for I di - vined the thought that Wo-tan had hidden; that in shrinking awe I dared
Weniger breit.
p
p
pp dolce
nen - nen durf - te, den ich nicht dach-te, son-dern nur fühl - te; für den ich focht, kämpf-te und
not to whis - per, that all un - clearly glowed in my bo - som; for which I fought, suf - fered and
espressivo
cresc.
P.
stritt; für den ich trotz - te dem, der ihn dach - te; für den ich büss - te,
strove; for which I flout - ed him who con - ceived it; for which in pen - ance,
immer bewegter.
f
dim.
più p
pp
poco cresc.
rallent.
Stra - fe mich band, weil ich nicht ihn dach - te, und nur em -
pri - soned I lay, that I read not right - ly, and felt a -
rallent.
Wieder breiter.
espressivo
dim.
p dolce
cresc.
p

pfand! Denn, der Ge - dan - ke dürf-test du's lö - sen!
lone! For, in my long - ing o mayst thou prove it!
f dim. p molto cresc. f dim. p cresc.
P. P. P.
mir war er nur Lie - - - be zu
that thought was my love for
f dim. p poco cresc. dim. p
P. P.
dir!
thee!
SIEGF.
Wie Wun - - der
How won - drous
pp pp
dolce P.
SIEGF.
(zart.)
(tenderly)
tönt, was won - nig du sing'st; doch dun - kel dünkt mich der Sinn. Dei - nes
sounds thy glad - den - ing song; but dark to me are thy words. Thine
più p pp p
P. dolcissimo.


SIEGF.
Au - ges Leuch - ten seh' ich licht; dei - nes A - thems We - hen
eyes bright lus - - tre shin - eth clear; thy breathing waft - eth
p poco cresc.
dolce
fühl' ich warm; dei-ner Stim - me Sin-gen hör' ich süss: doch was du singend mir
warmth to me; in mine ears thy voi-ce's song is sweet: yet what thy sing - ing
p
pp dolce cresc.
pp
P. P. P. P.
(nicht eilen.)
(not to be hastened.)
sagst, stau-nend versteh' ich's nicht. Nicht kann ich das Fer - ne
speaks, wond'ring I can - not grasp. What tales out of old - en
Etwas bewegter.
p
pp
p
p
P.
sin - nig er - fas-sen, wenn al - le Sin-ne dich nur se - hen und füh - - len!
times dost thou tell me, when all my senses feel and see thee un - - ly!
breit.
rall.
immer bewegter.
p cresc.
f
dim.
p


SIEGF.
Mit ban-ger Furcht fes-selst du mich:
In bonds of fear holdest thou me:
du Einz'-ge hast ih-re
the fear that on-ly from
cresc.
Angst mich ge-lehrt;
thee I have learned;
den du ge-bun-den
thou who hast bound me
in mäch-ti-gen Ban-den,
in migh-ti-est fet-ters
birg mei-nen
give me my
immer drängender.
rall.
(Siegfried verweilt in grosser Aufregung, den sehnsuchtsvollen Blick auf sie heftend.)
(Siegfried in great excitement, remains with his gaze fixed upon her.)
Muth mir nicht mehr!
man hood once more!
più rallent.
Sehr mässig.
dim.
più p
marcato
BRÜNNH. (Brünnhilde wendet sanft das Haupt zur Seite, und richtet ihren Blick nach dem Tann.)
(Brünnhilde gently turns her head aside and looks towards the wood.)
zögernd.
dim.
più p
sf dim.
p
dim.
P. p marcato
P. p marc.
P.


BRÜNNH.
Dort seh' ich Grane, mein se-lig Ross: wie wei-det er mun - - ter, der mit mir schlief!
I see there Grane, my sacred steed: he grazes in glad - ness who with me slept!
pp
p
dolce
più p
P.
Mit mir hat ihn Siegfried er-weckt.
With me was he wakened by thee.
dolce
pp
p
P.
(In der vorigen Stellung verbleibend.)
SIEGF. (remaining in the same position.)
Auf wonnigem Munde weidet mein Au - ge: in brünstigem Durst doch brennen die
On gladdening lips my glances are feast - ing: with passionate thirst my own lips are
dolce
p
cresc.
P.
Lip-pen, dass der Au - gen Wei - de sie la - - be!
burning, till they taste that sweet - ness I gaze on!
poco accel.
poco f
dim.
p
cresc.
f
P.
P.

BRÜNNH. (Brünnhilde deutet ihm mit der Hand nach ihren Waffen, die sie gewahrt.)
(Brünnhilde points with her hand to her weapons, which she now perceives.)

a tempo.

rall. dim. p marc. sf dim. più p P. pp p sf sfp

Dort seh' ich den Schild, der Hel-den schirmte.
I see there the shield that sheltered heroes.

dim. più p P. P. marc. p sf

Dort seh' ich den Helm, der das Haupt mir barg: er schirmt, er birgt mich nicht mehr.
I see there the helm that once hid my head: it shields, it hides me no more.

Belebt. più p sf

SIEGF. (feurig.) *(with fire.)*

Einese - li-ge Maid versehr-te mein Herz; Wun - den dem
A glo - rious maid has vanquished my heart; wounds in my

noch bewegter. dim. cresc. P. p sf

BRÜNNH. (mit gesteigerter Wehmuth.) (*with increasing sadness.*)

SIEGF. Ich se-he der *I see there the*

Haup- -te schlug mir ein Weib: ich kam oh-ne Schild und Helm! *head a wo- man hath struck: I came without shield and helm!*

rallent.

p sf cresc. f dim. p dim. pp fp fp fp

P. P.

Brün-ne prangenden Stahl: ein schar-fes Schwert schnitt sie entzwei; von dem maid- lichen *bur-ny's glist-tering steel: a sword's keen edge cut it in twain; from the maid- en's*

fp cresc. f fp fz

P. P.

Lei-be löst es die Wehr: ich bin oh-ne *limbs it loosened the mail: I am, without*

Mässiger.

cresc. f sf p p p

Schutz und Schirm, oh-ne Trutz ein trau-riges Weib! *sword or shield, without guard a sorrowful maid!*

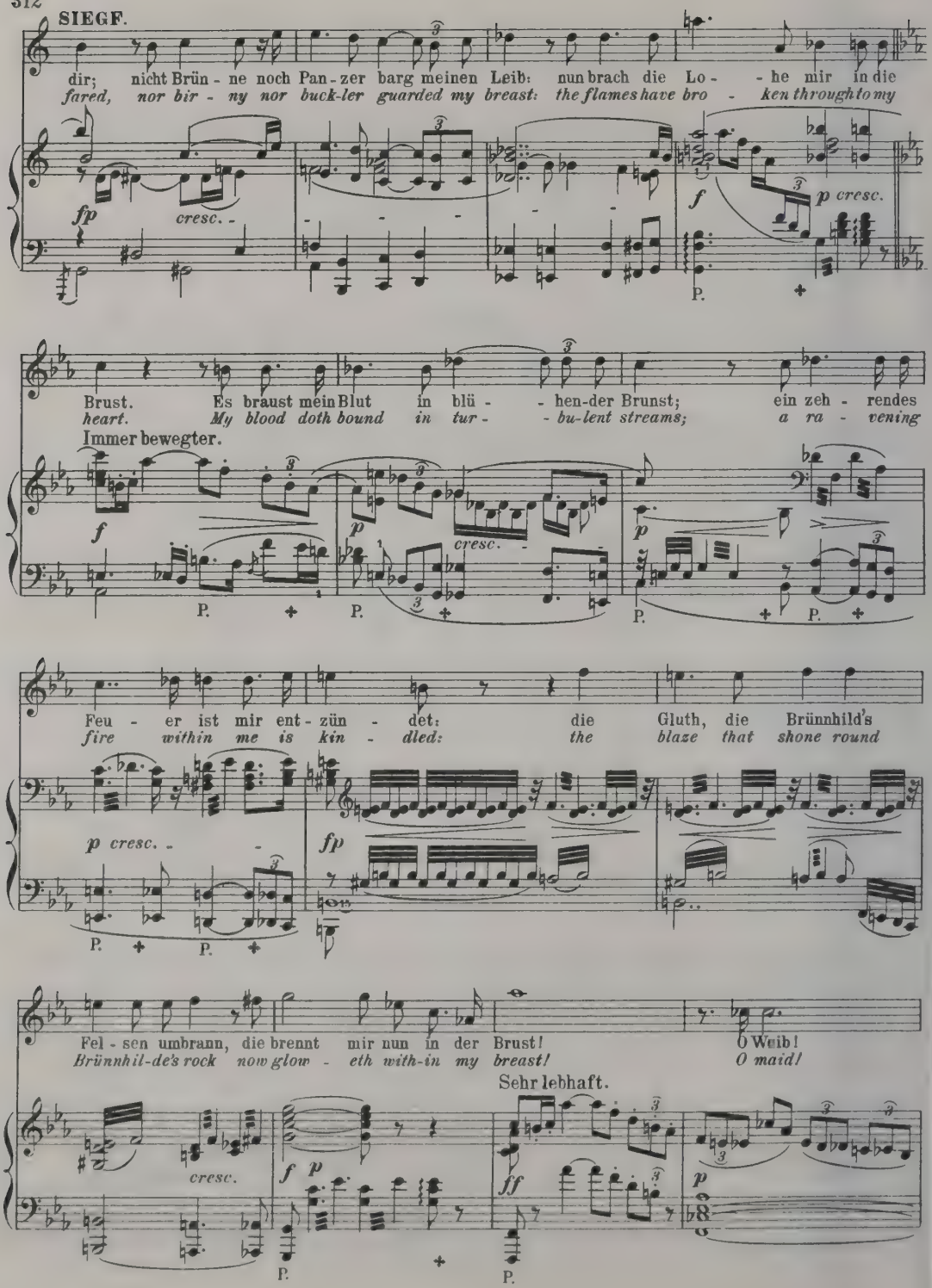
(feurig.) (*with fire.*)

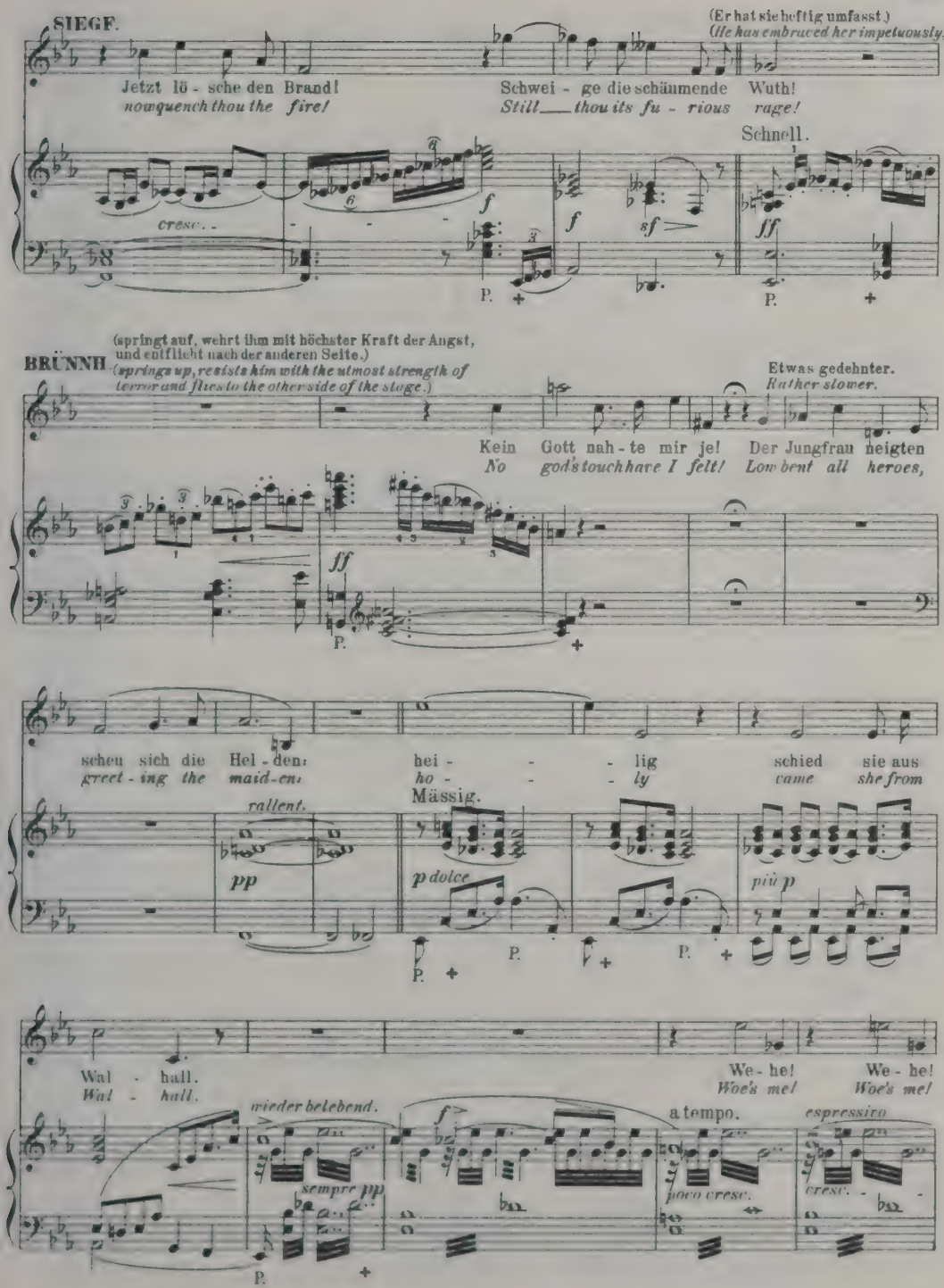
SIEGF. Durch bren- -nendes Feu- -er fuhr ich zu *Through fu- -rious fire to thee have I*

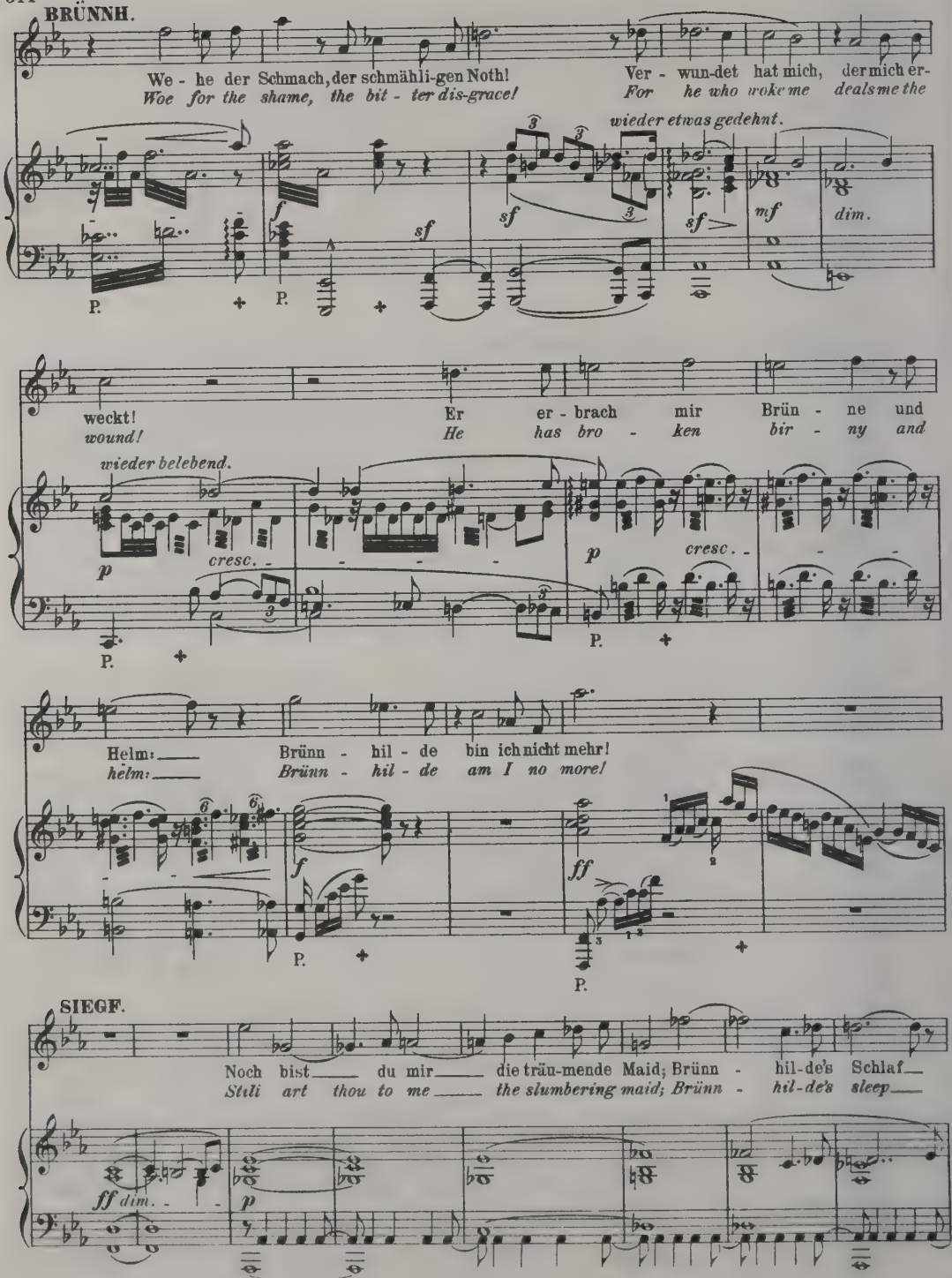
Lebhaft.

p p cresc. f p cresc.

P. P.


SIEGF.
dir; nicht Brün - ne noch Pan - zer barg meinen Leib: nun brach die Lo - - he mir in die
fared, nor bir - ny nor buck-ler guarded my breast: the flames have bro - ken through to my
fp
cresc.
f
p cresc.
P.
Brust. Es braust mein Blut in blü - - hen-der Brunst; ein zeh - rendes
heart. My blood doth bound in tur - - bu-lent streams; a ra - vening
Immer bewegter.
f
p
cresc.
P.
Feu - er ist mir ent - zün - det: die Gluth, die Brünnhild's
fire within me is kin - dled: the blaze that shone round
p cresc.
fp
Fel - sen umbrann, die brennt mir nun in der Brust! O Weib!
Brünnhil-de's rock now glow - eth with-in my breast! O maid!
Sehr lebhaft.
cresc.
f p
ff
p


SIEGF.
(Er hat sie heftig umfasst.)
(He has embraced her impetuously.)
Jetzt lö - sche den Brand!
now quench thou the fire!
Schwei - ge die schäumende Wuth!
Still thou its fu - rious rage!
Schnell.
cresc.
BRÜNNH.
(springt auf, wehrt ihm mit höchster Kraft der Angst, und entflieht nach der anderen Seite.)
(springs up, resists him with the utmost strength of terror and flies to the other side of the stage.)
Etwas gedehnter.
Rather slower.
Kein Gott nah - te mir je! Der Jungfrau neigten
No god's touch have I felt! Low bent all heroes,
scheu sich die Hel - den:
greet - ing the maid-en:
hei - - - lig
ho - - - ly
schied sie aus
came she from
rallent.
Mässig.
pp
p dolce
più p
Wal - hall.
Wal - hall.
wieder belebend.
sempre pp
a tempo.
poco cresc.
We - he!
Woe's me!
We - he!
Woe's me!
espressivo
cresc.


BRÜNNH.
We - he der Schmach, der schmähli-gen Noth!
Woe for the shame, the bit - ter dis-grace!
Ver - wun-det hat mich, der mich er-
For he who woke me deals me the
wieder etwas gedehnt.
weckt!
wound!
Er er - brach mir Brün - ne und
He has bro - ken bir - ny and
wieder belebend.
Helm: Brünn - hil - de bin ich nicht mehr!
helm: Brünn - hil - de am I no more!
SIEGF.
Noch bist du mir die träu-mende Maid; Brünn - hil-de's Schlaf
Still art thou to me the slumbering maid; Brünn - hil-de's sleep

SIEGF.

brach ich noch nicht. Er - wa - - che, sei mir ein
bin - dethher yet. A - wake! be a wo - - man to

poco cresc. *più -*

P.

BRÜNNH. (In Betäubung.) (*in perturbation.*)

Mir schwirren die Sin-ne, mein Wis - sen schweigt:
My sen - ses are swaying, my rea - son wanes:

Weib!
me!

mf *pp* *legato* *espressiro* *cresc.*

P. P.

soll mir die Weis - heit schwinden?
must all my wis - dom fail me?

Sang'st du
Said not

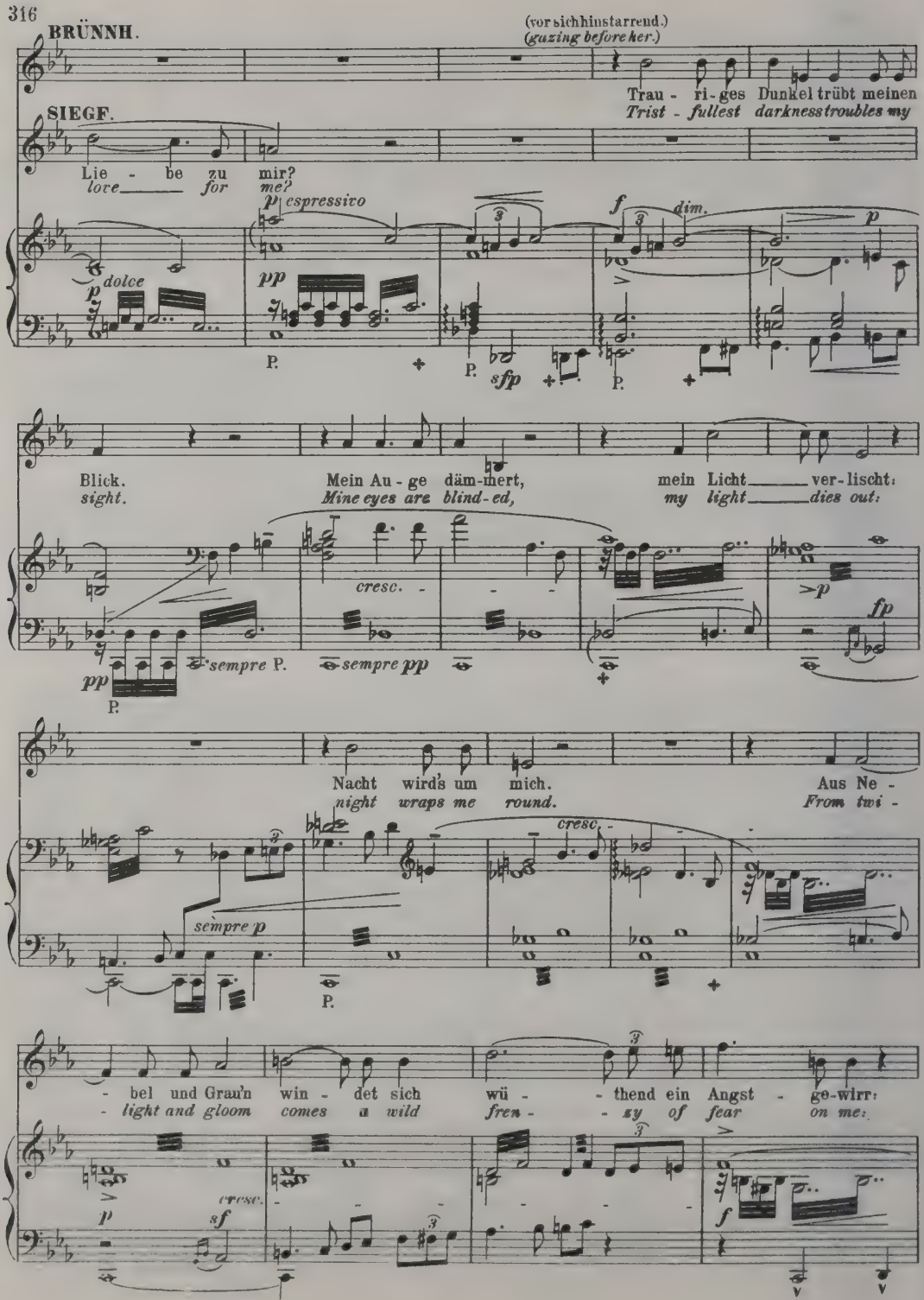
Mässig.

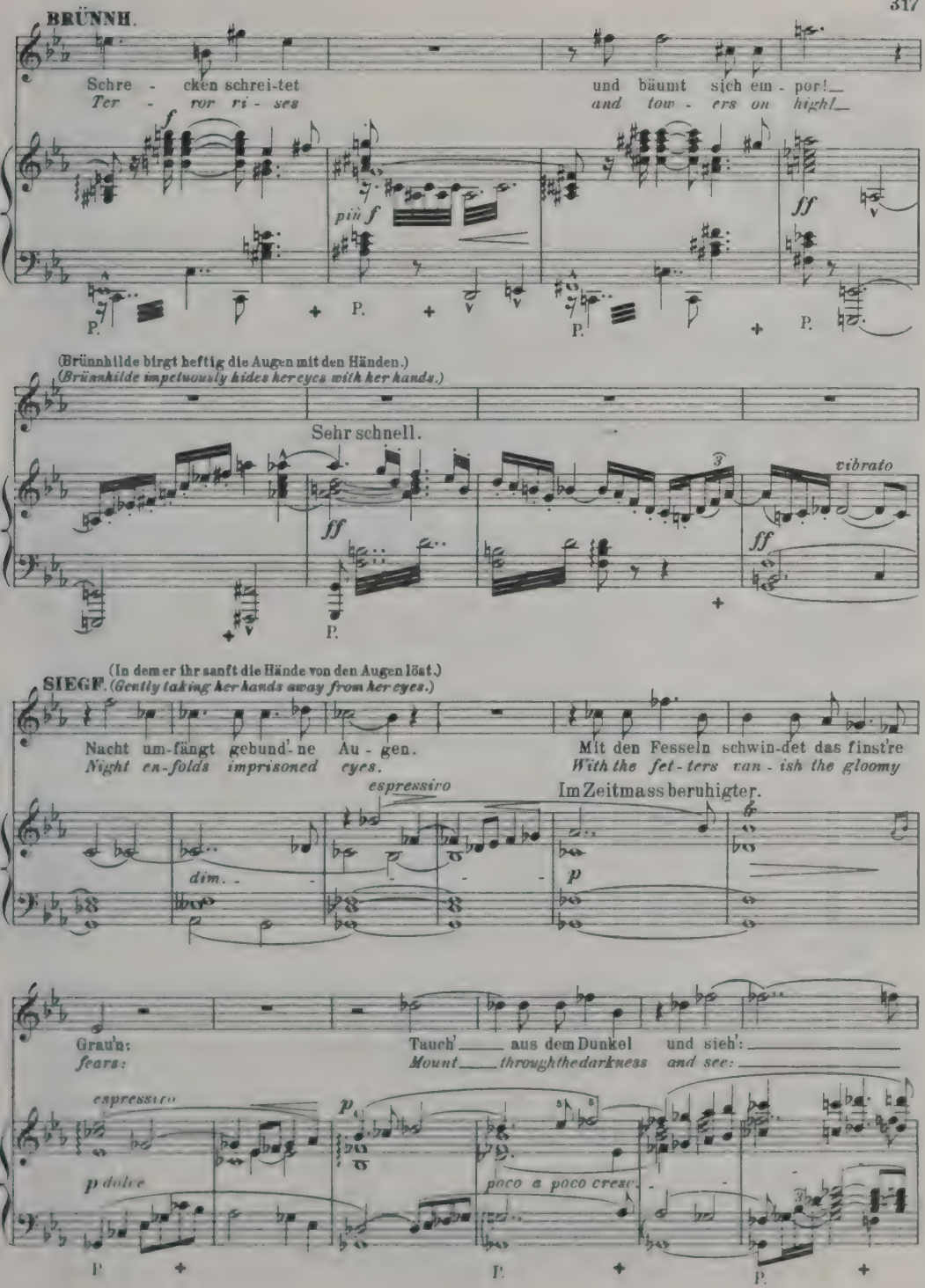
f *dim.* *p dolce*

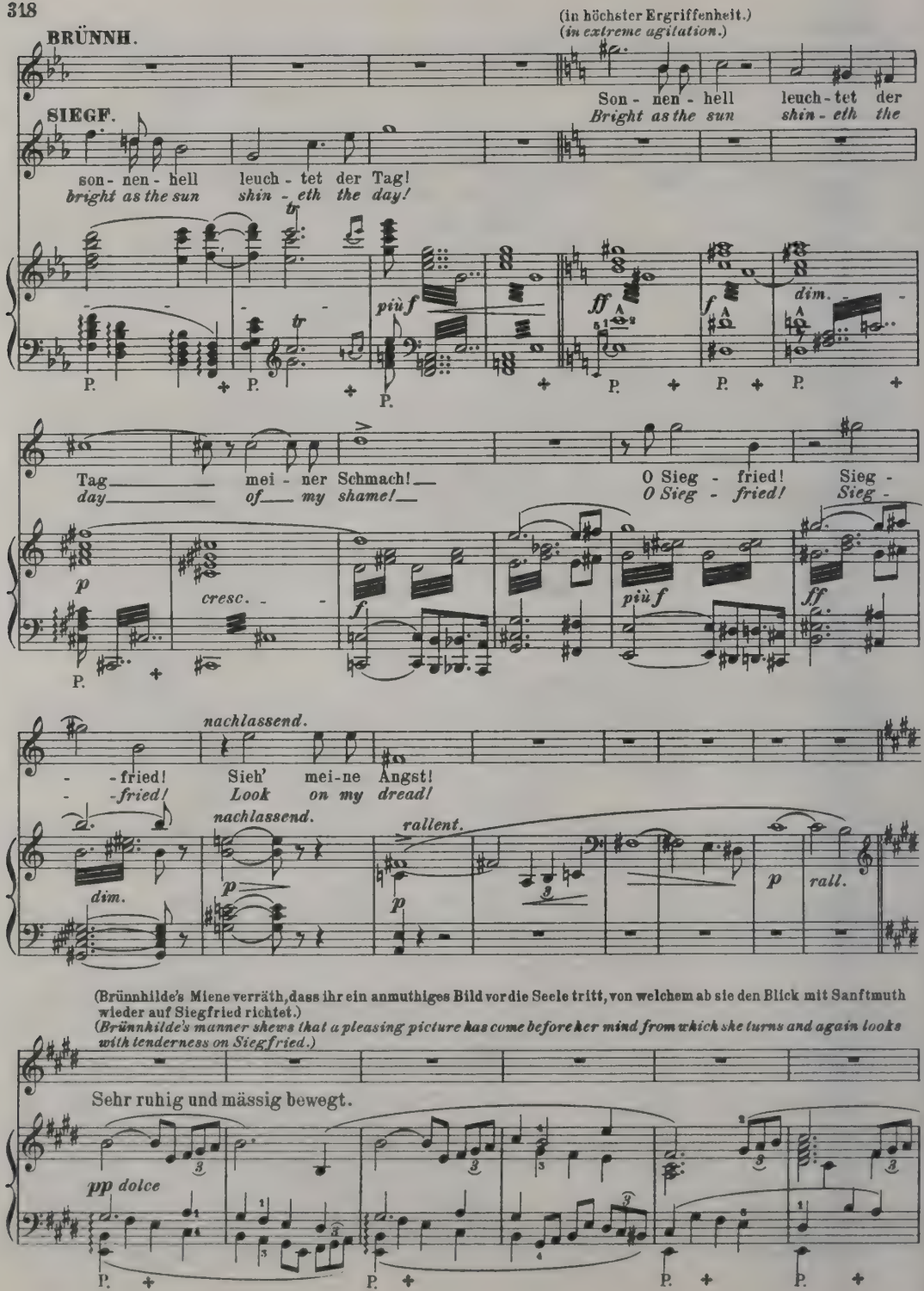
P.

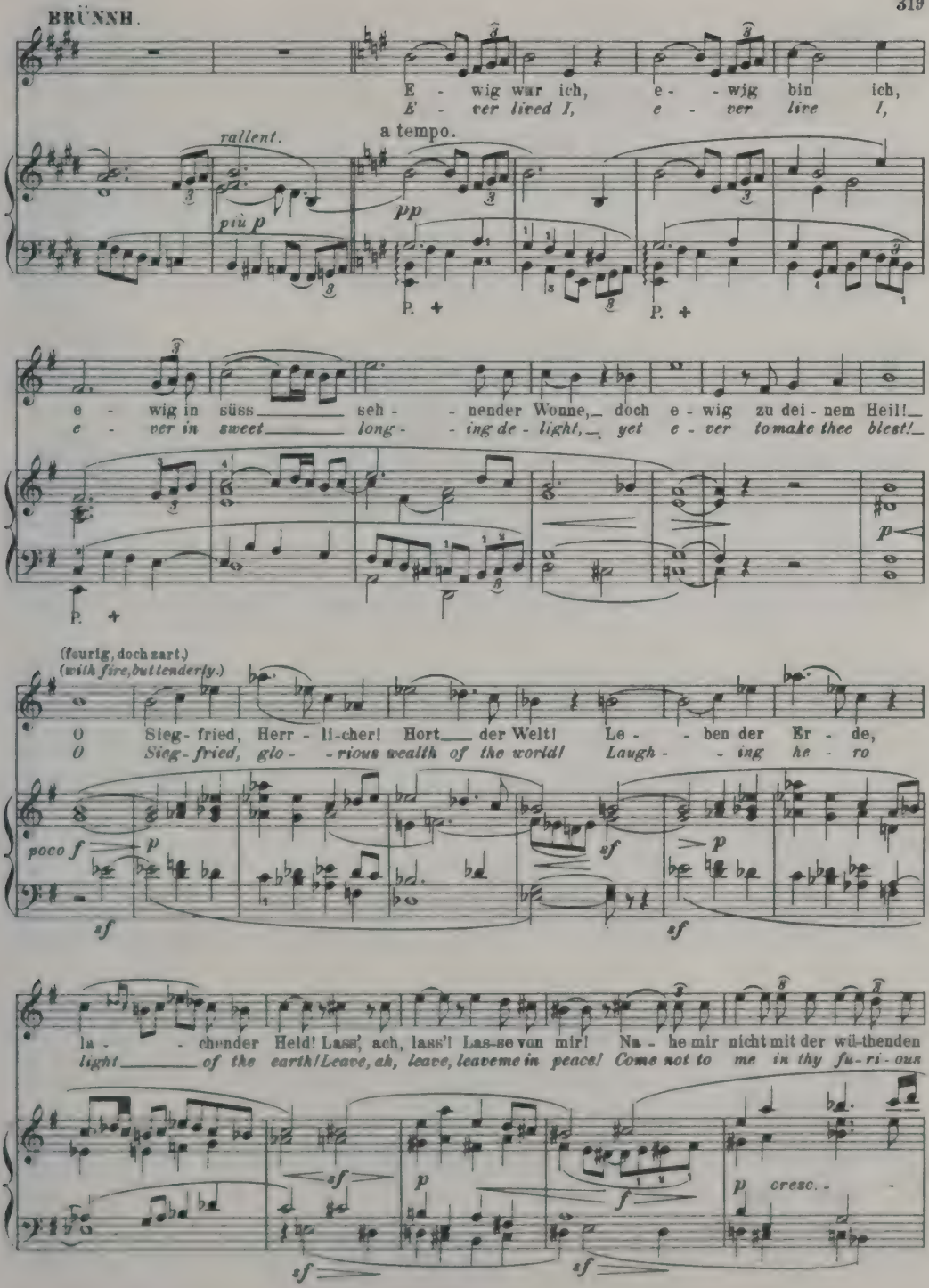
mir nicht, dein Wis - sen sei das Leuch - - - - ten der
thy song thy wis - dom was but the light of thy

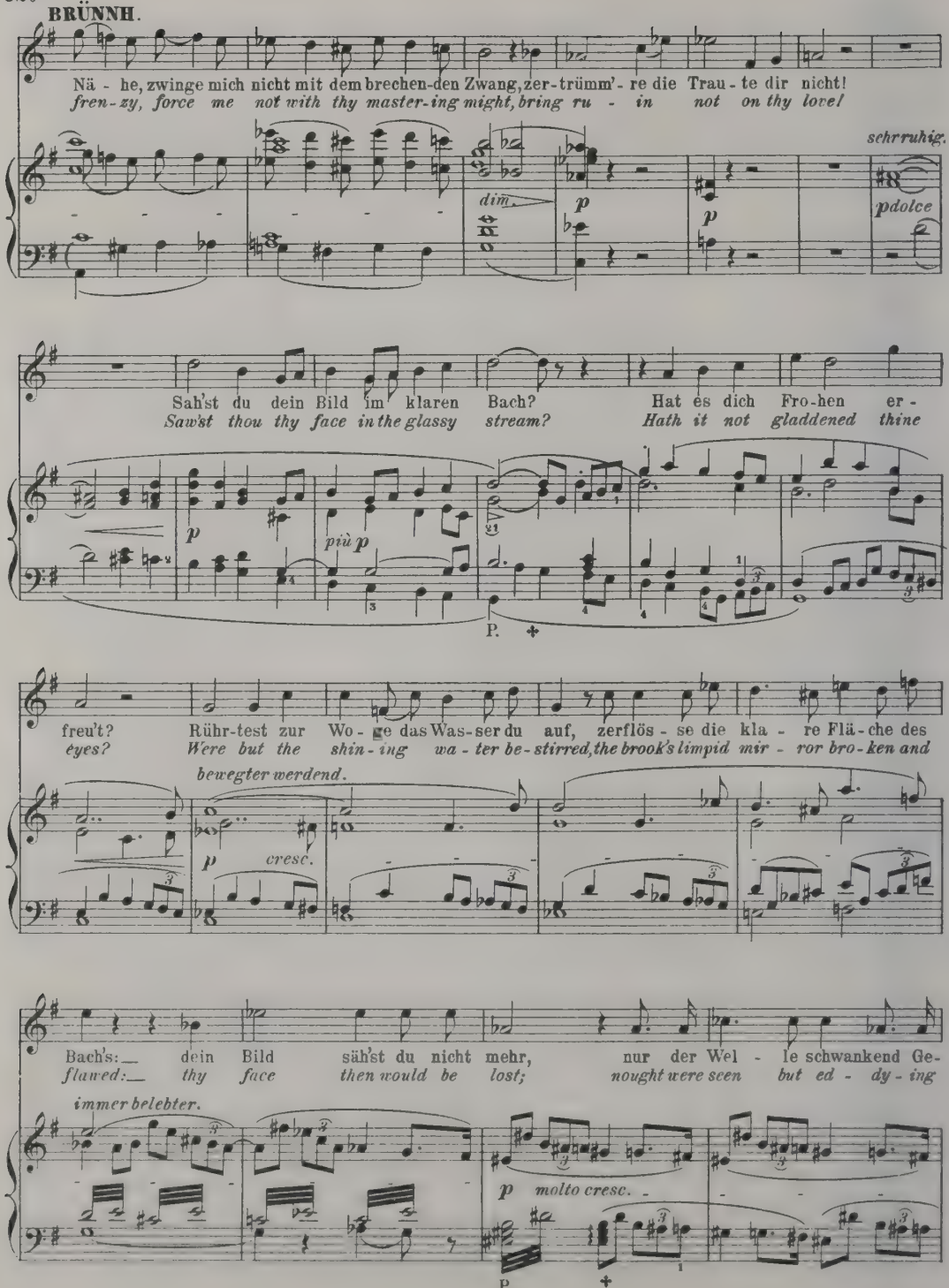
p *cresc.* *mf* *dim.*

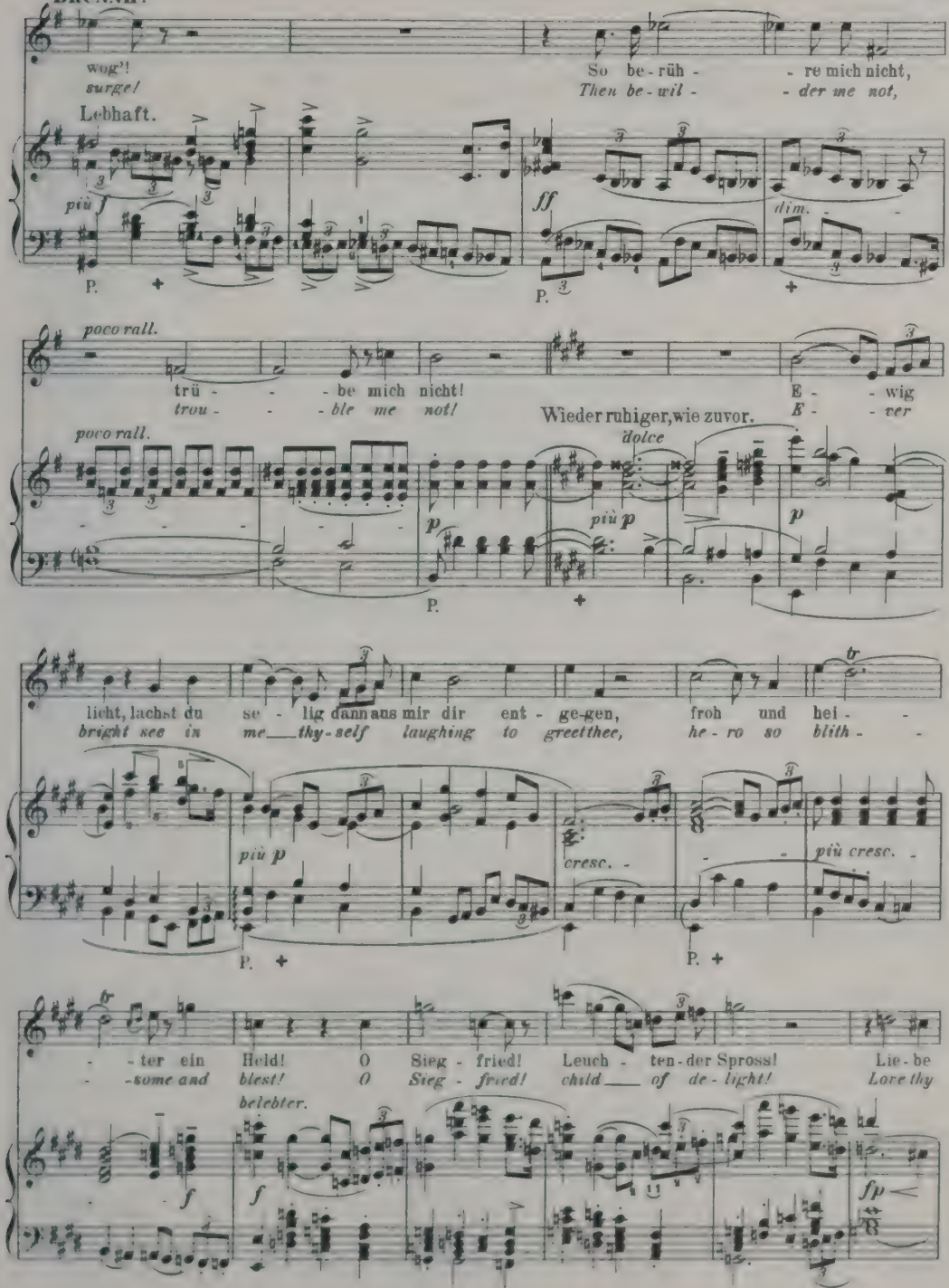
P. P.

BRÜNNH.
(vor sich hinstarrend.)
(gazing before her.)
Trau - ri - ges Dunkel trübt meinen
Trist - fullest darkness troubles my
SIEGF.
Lie - be zu mir?
love for me?
p espressivo
f dim.
p
dolce
pp
P.
P.
sfp
P.
Blick.
sight.
Mein Au - ge dämmert,
Mine eyes are blind - ed,
mein Licht ver - lischt:
my light dies out:
cresc.
>p
fp
pp
P.
sempre P.
sempre pp
Nacht wird's um mich.
night wraps me round.
Aus Ne -
From twi -
cresc.
sempre p
P.
- bel und Grau'n win - det sich wü - - thend ein Angst - ge - wirr:
- light and gloom comes a wild fren - - zy of fear on me:
p
cresc.
sf
f

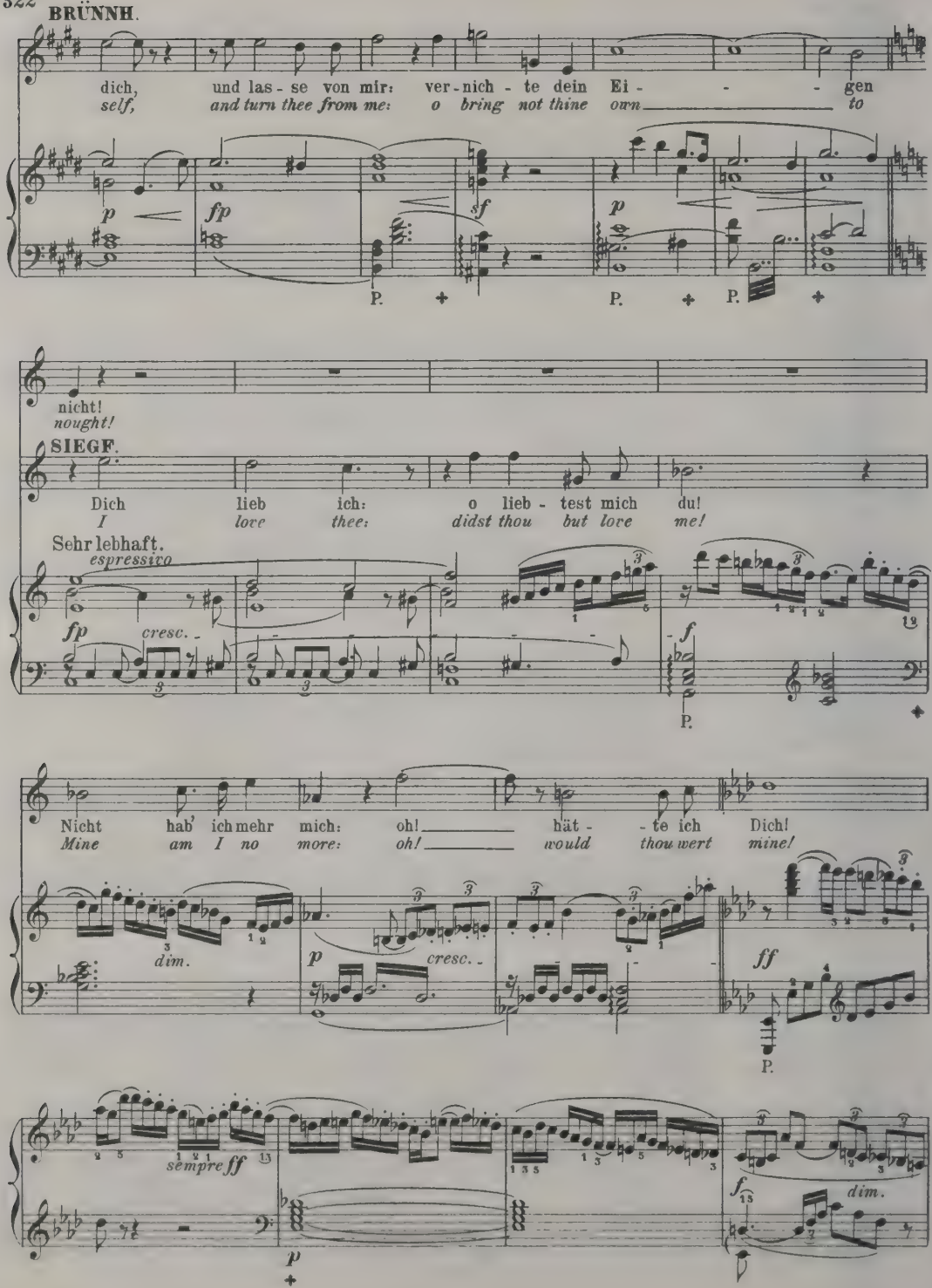

BRÜNNH.
Schre - cken schrei-tet
Ter - ror ri - ses
und bäumt sich em - por!
and tow - ers on high!
f
più f
ff
P.
(Brünnhilde birgt heftig die Augen mit den Händen.)
(Brünnhilde impetuously hides her eyes with her hands.)
Sehr schnell.
vibrato
ff
(In dem er ihr sanft die Hände von den Augen löst.)
SIEGF. (Gently taking her hands away from her eyes.)
Nacht um-fängt gebund'-ne Au - gen.
Night en-folds imprisoned eyes.
Mit den Fesseln schwin-det das finstre
With the fet-ters van-ish the gloomy
espressivo
Im Zeitmass beruhigter.
dim.
p
Grau'n:
fears:
Tauch'____ aus dem Dunkel und sieh':____
Mount____ through the darkness and see:____
espressivo
p
p dolce
poco a poco cresc.


(in höchster Ergriffenheit.)
(in extreme agitation.)
BRÜNNH.
Son - nen - hell leuch - tet der
Bright as the sun shin - eth the
SIEGF.
son - nen - hell leuch - tet der Tag!
bright as the sun shin - eth the day!
più f
ff
f
dim.
Tag mei - ner Schmach!
day of my shame!
O Sieg - fried! Sieg -
O Sieg - fried! Sieg -
p
cresc.
f
più f
ff
nachlassend.
- fried! Sieh' mei - ne Angst!
- fried! Look on my dread!
nachlassend.
rallent.
dim.
p
p
p
rall.
(Brünnhilde's Miene verräth, dass ihr ein anmuthiges Bild vor die Seele tritt, von welchem ab sie den Blick mit Sanftmuth wieder auf Siegfried richtet.)
(Brünnhilde's manner shews that a pleasing picture has come before her mind from which she turns and again looks with tenderness on Siegfried.)
Sehr ruhig und mässig bewegt.
pp dolce

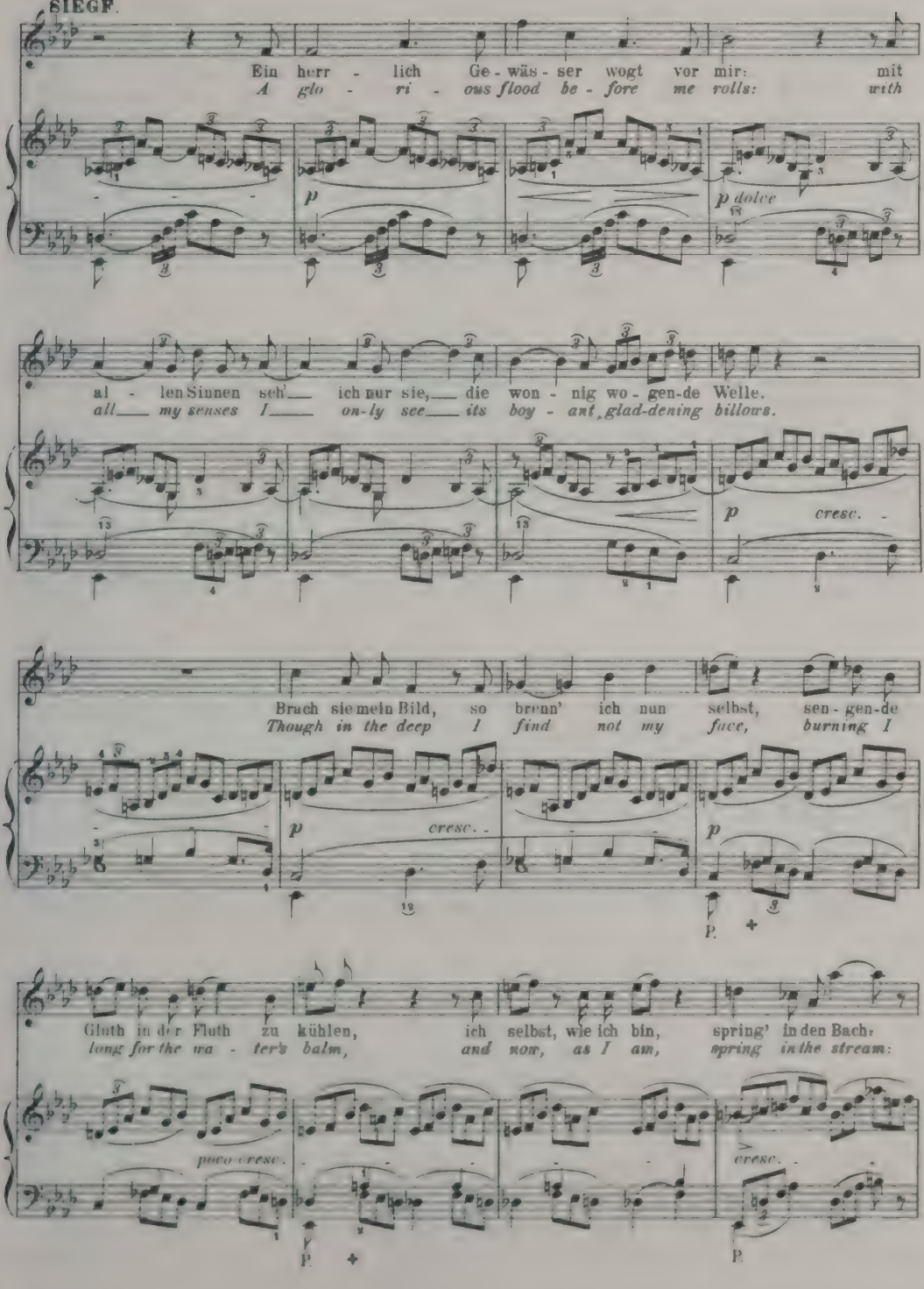

BRÜNNH.
E - wig war ich, e - wig bin ich,
E - ver lived I, e - ver live I,
rallent.
a tempo.
più p
pp
P. +
P. +
e - wig in süss seh - nender Wonne, doch e - wig zu dei - nem Heil!
e - ver in sweet long - ing de - light, yet e - ver to make thee blest!
P. +
p
(feurig, doch zart.)
(with fire, but tenderly.)
O Sieg - fried, Herr - li - cher! Hort der Welt! Le - ben der Er - de,
O Sieg - fried, glo - rious wealth of the world! Laugh - ing he - ro
poco f
p
sf
p
sf
sf
la - chender Held! Lass', ach, lass'! Las-se von mir! Na - he mir nicht mit der wü-thenden
light of the earth! Leave, ah, leave, leave me in peace! Come not to me in thy fu - ri - ous
sf
p
f
p
cresc. -
sf
sf

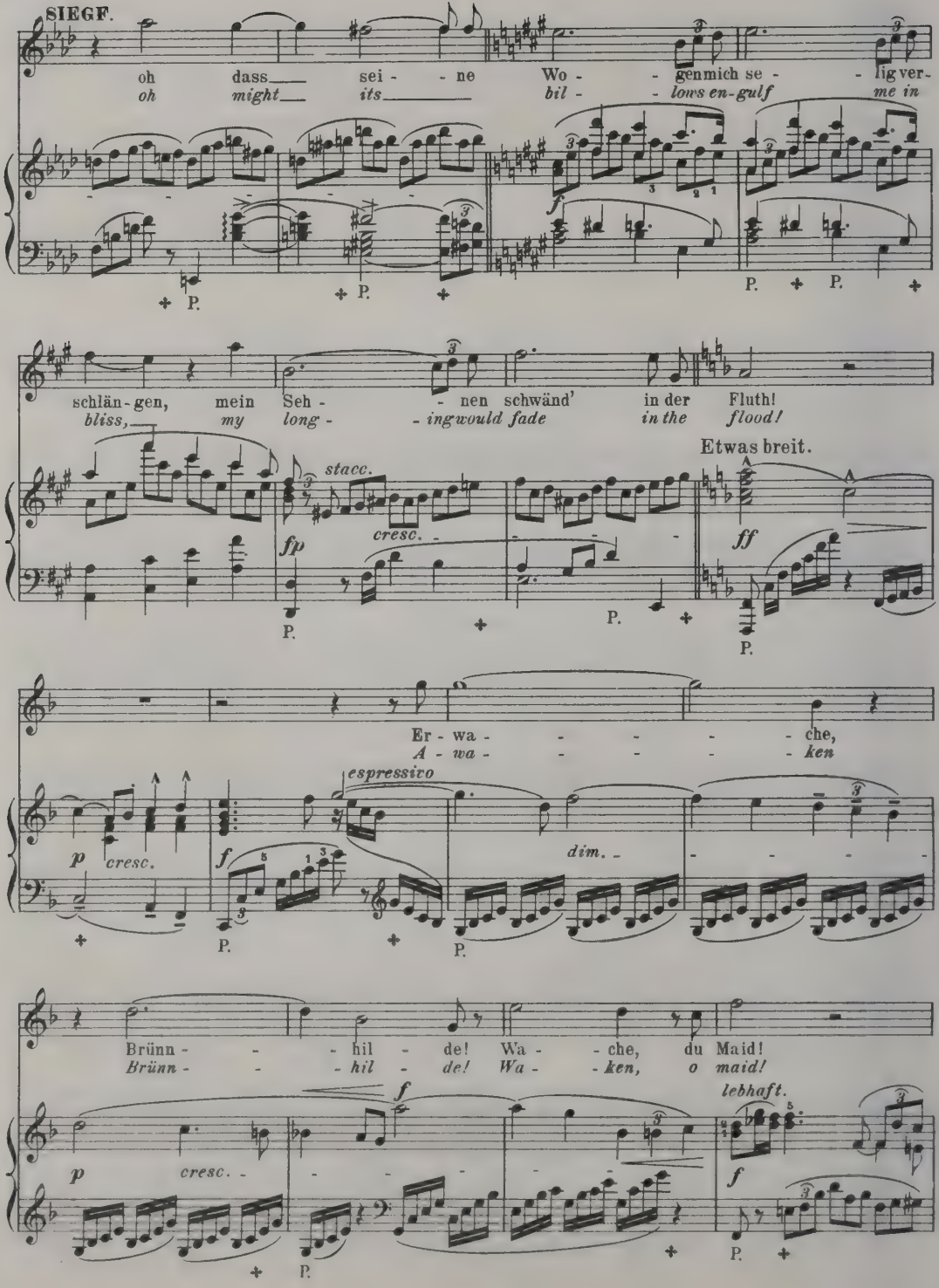

BRÜNNH.
Nä - he, zwinge mich nicht mit dem brechen-den Zwang, zer-trümm'- re die Trau - te dir nicht!
fren-zy, force me not with thy master-ing might, bring ru - in not on thy love!
schr ruhig.
dim.
p
p
pdolce
Sah'st du dein Bild im klaren Bach? Hat es dich Fro-hen er-
Saw'st thou thy face in the glassy stream? Hath it not gladdened thine
p
più p
P.
freu't? Rühr-test zur Wo - ge das Was-ser du auf, zerflös - se die kla - re Flä-che des
eyes? Were but the shin-ing wa - ter be-stirred, the brook's limpid mir - ror bro-ken and
bewegter werdend.
p cresc.
Bach's: dein Bild säh'st du nicht mehr, nur der Wel - le schwankend Ge-
flawed: thy face then would be lost; nought were seen but ed - dy - ing
immer belebter.
p molto cresc.
P.

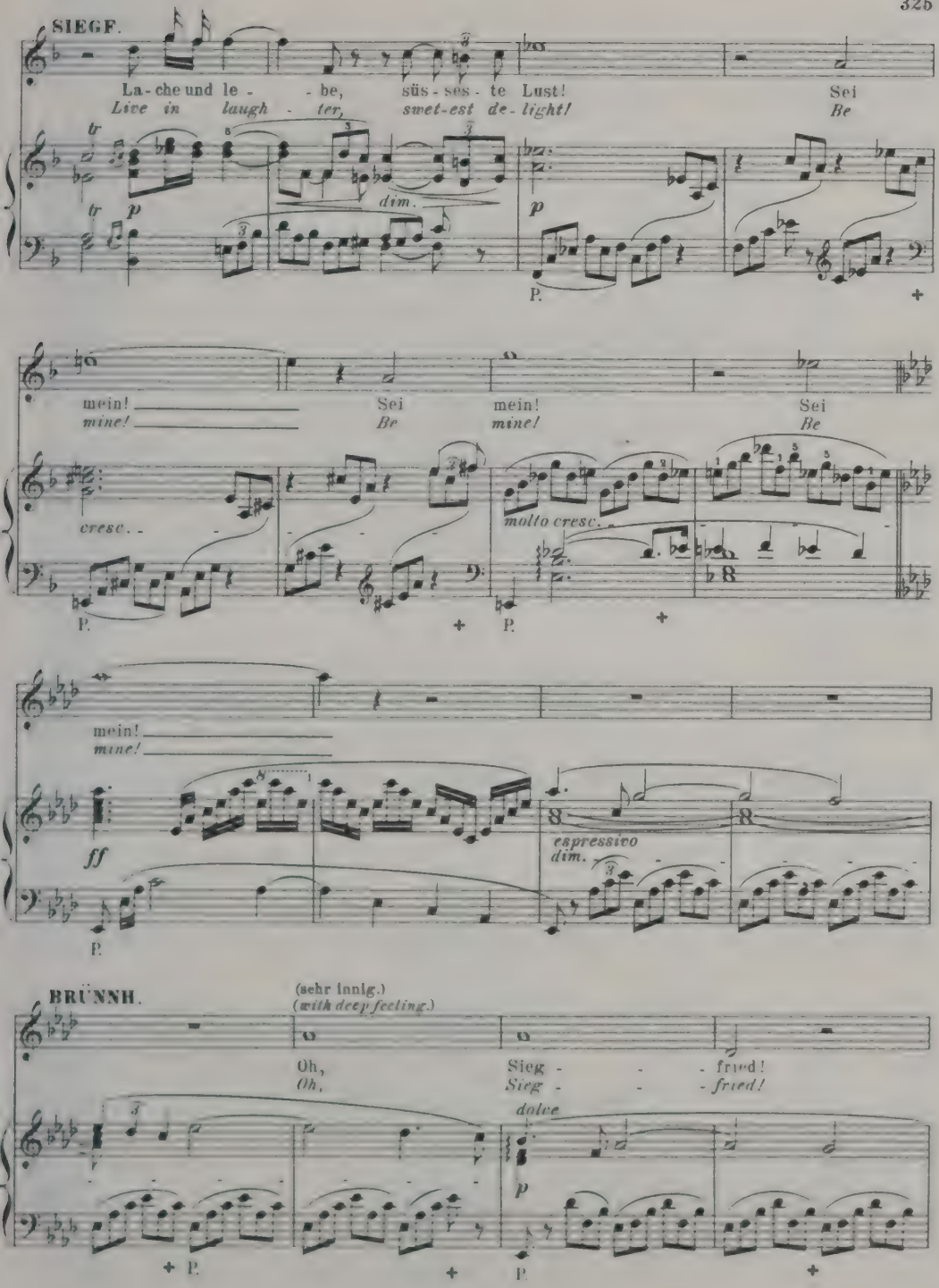

wog'!
surge!
So be-rüh- re mich nicht,
Then be-wil- der me not,
Lebhaft.
più f
ff
dim.
P.
poco rall.
trü- be mich nicht!
trou- ble me not!
E- wig
E- ver
Wieder ruhiger, wie zuvor.
dolce
poco rall.
più p
p
licht, lachst du se- lig dann aus mir dir ent- ge-gen, froh und hei-
bright see in me thy-self laughing to greet thee, he-ro so blith-
più p
cresc.
più cresc.
ter ein Held! O Sieg- fried! Leuch- ten-der Spross! Lie- be
some and blest! O Sieg- fried! child of de- light! Love thy
belebter.
f
fp

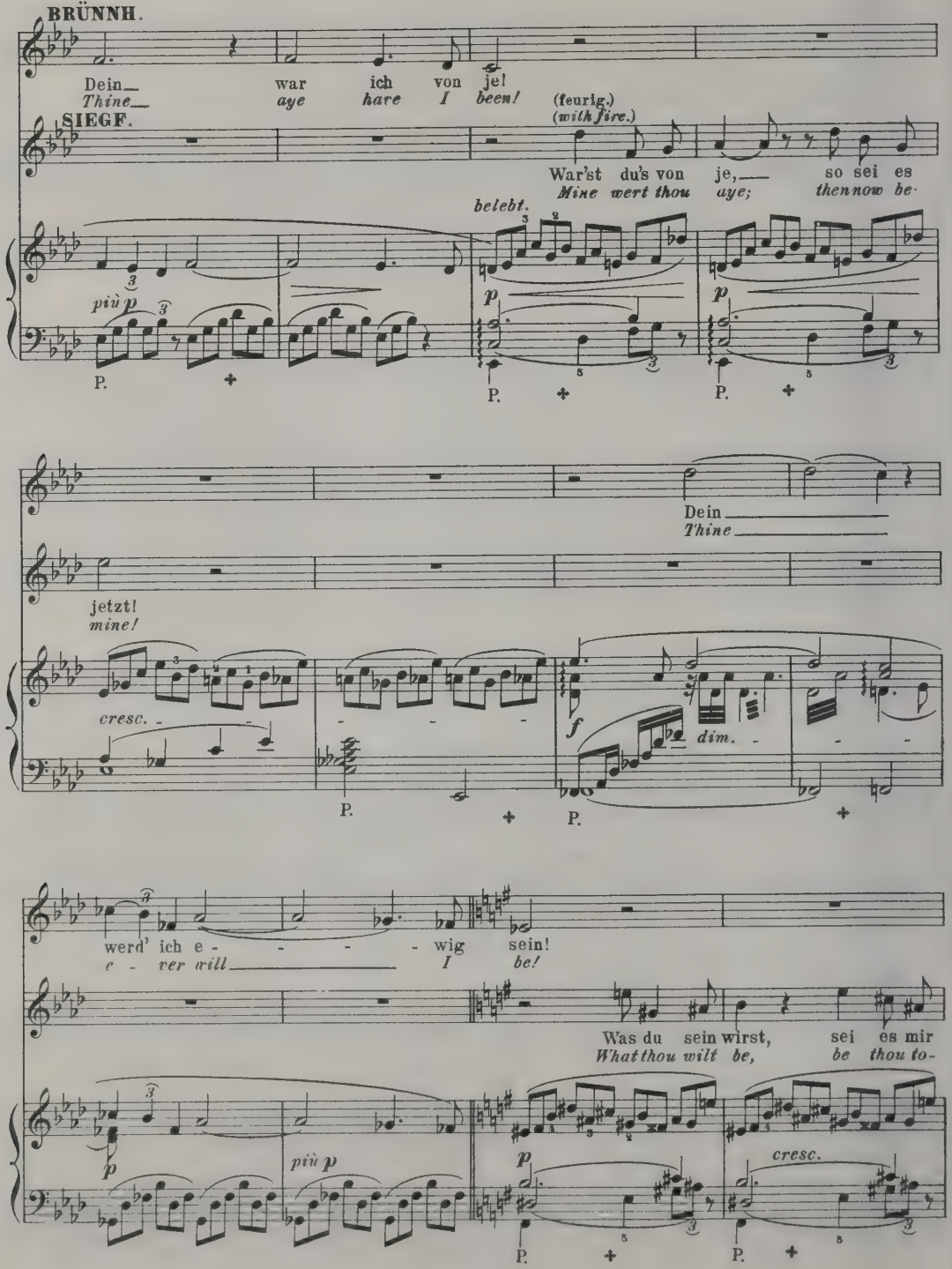

BRÜNNH.
dich, und las - se von mir: ver - nich - te dein Ei - - - - gen
self, and turn thee from me: o bring not thine own to
p fp sf p
P. P. P.
nicht!
nought!
SIEGF.
Dich lieb ich: o lieb - test mich du!
I love thee: didst thou but love me!
Sehr lebhaft.
espressivo
fp cresc.
f
P.
Nicht hab' ich mehr mich: oh! hät - - te ich Dich!
Mine am I no more: oh! would thou wert mine!
dim.
p cresc.
ff
P.
sempre ff
p
f
dim.

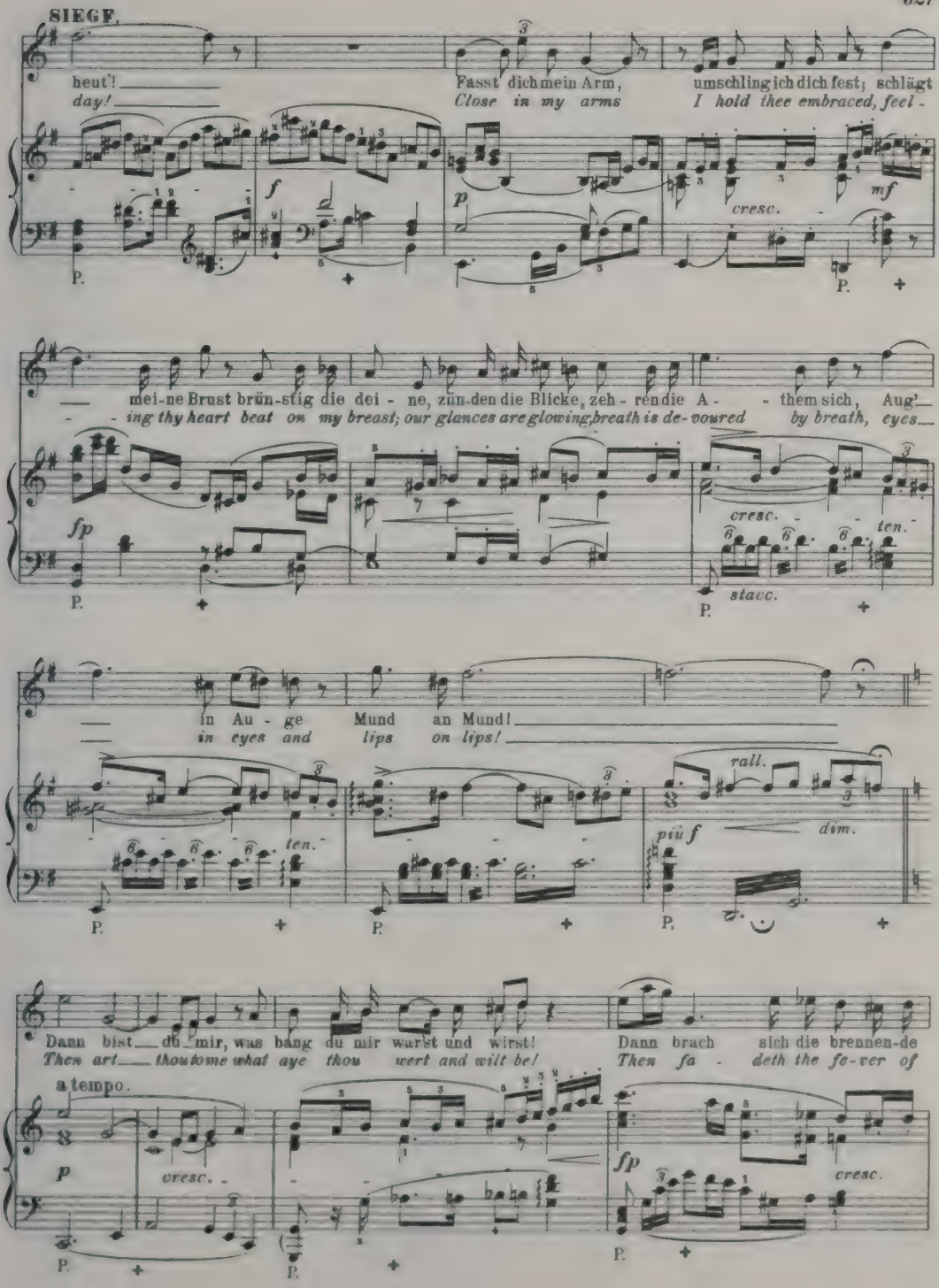
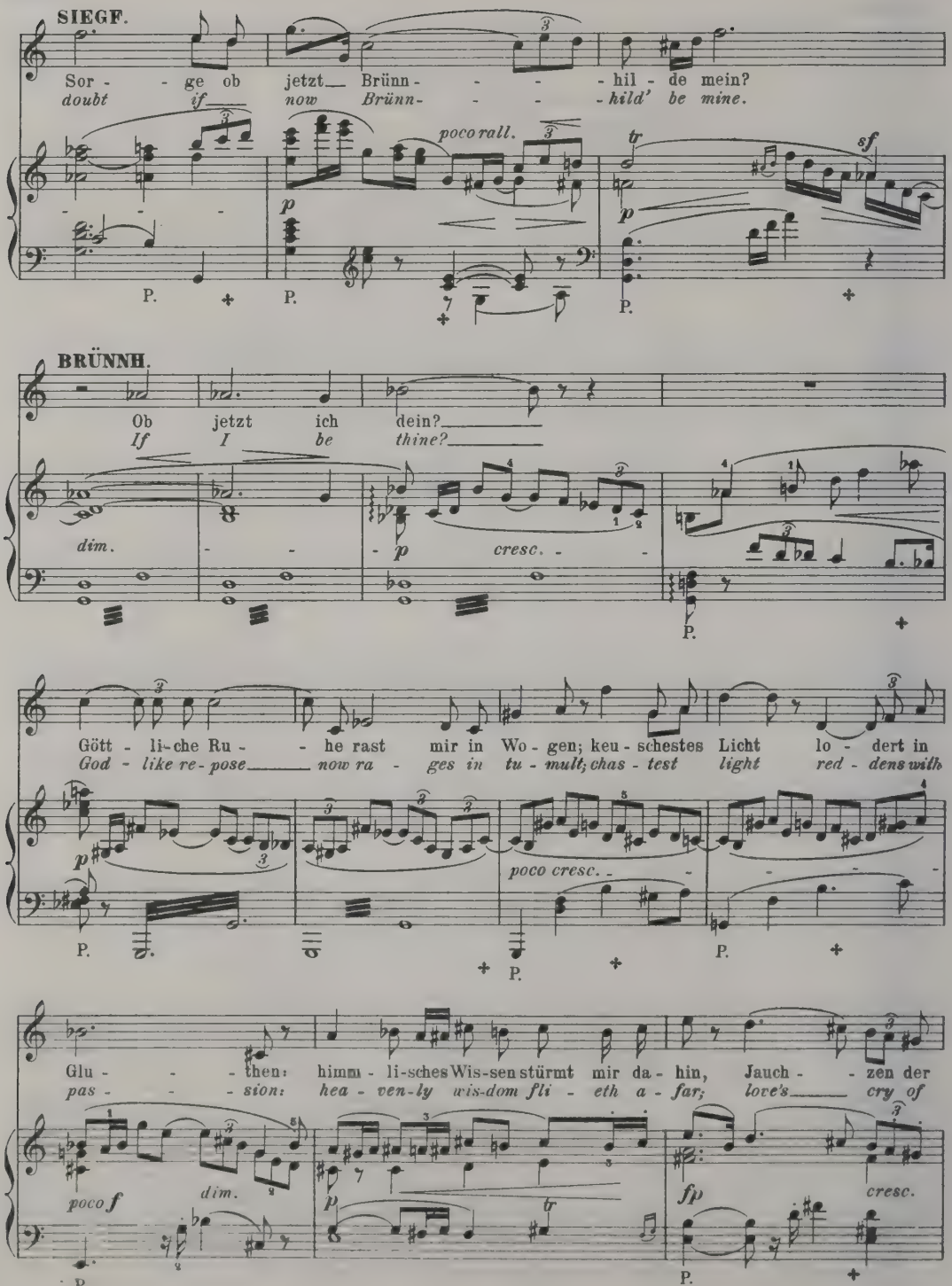
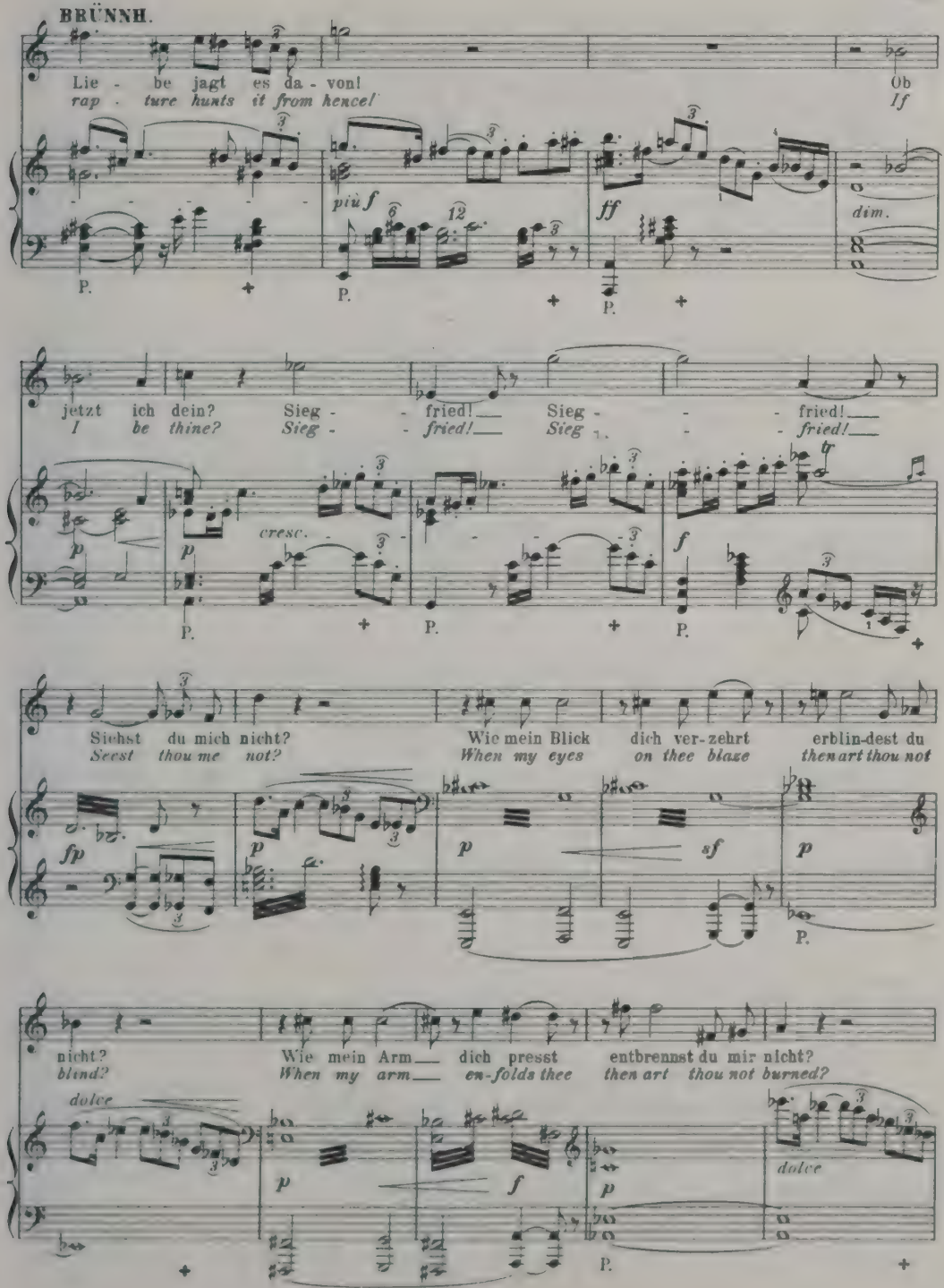
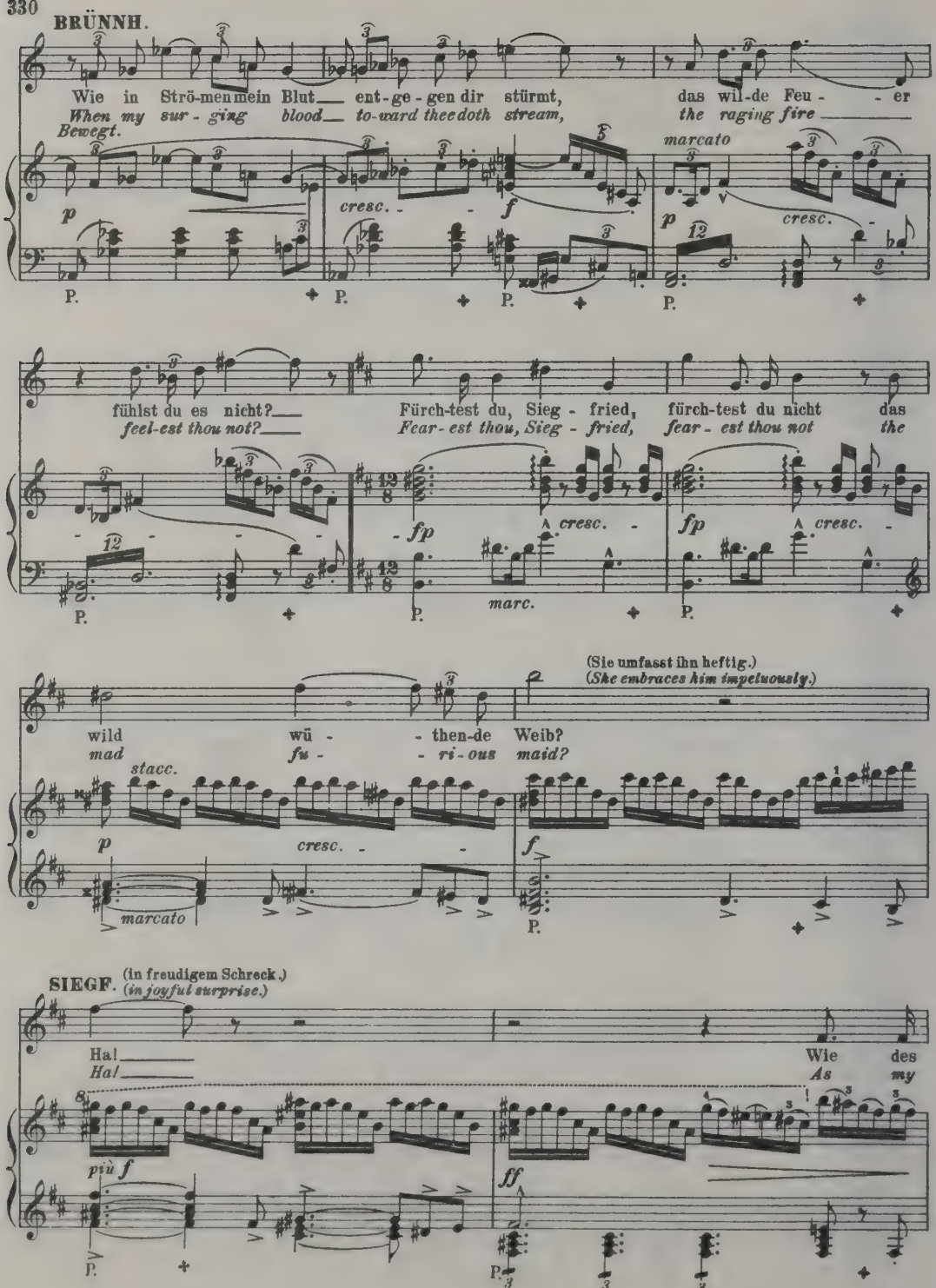
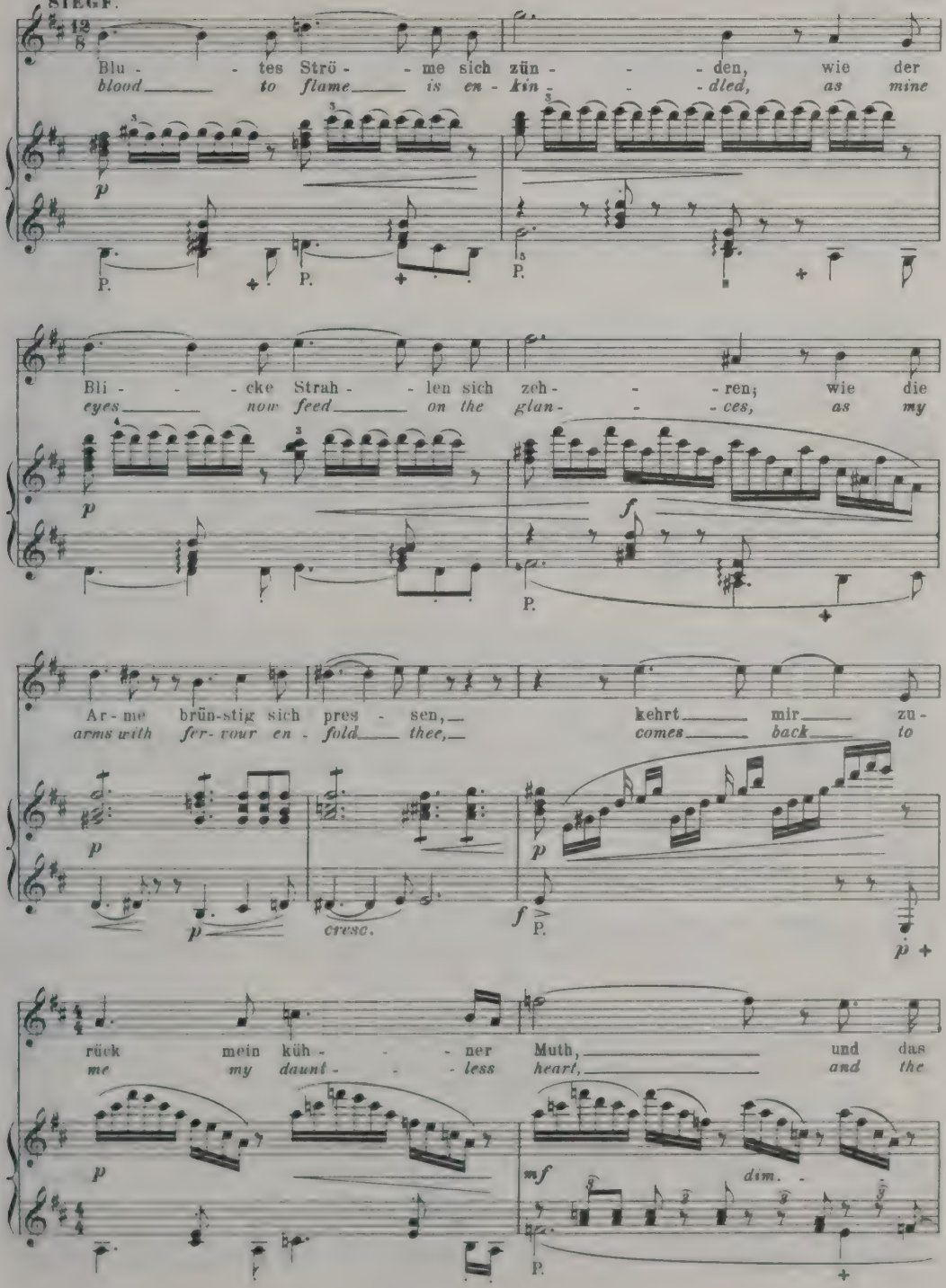
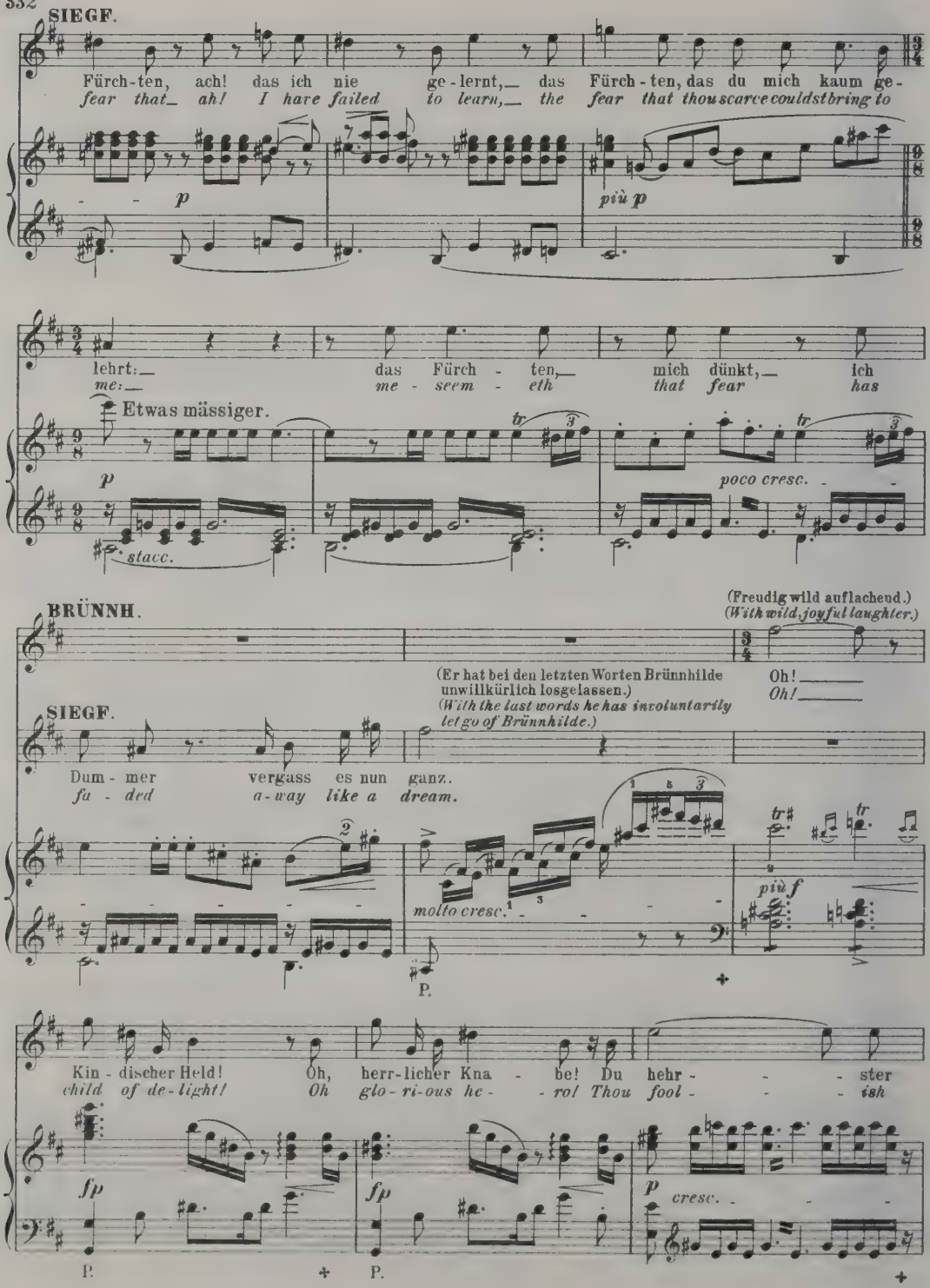
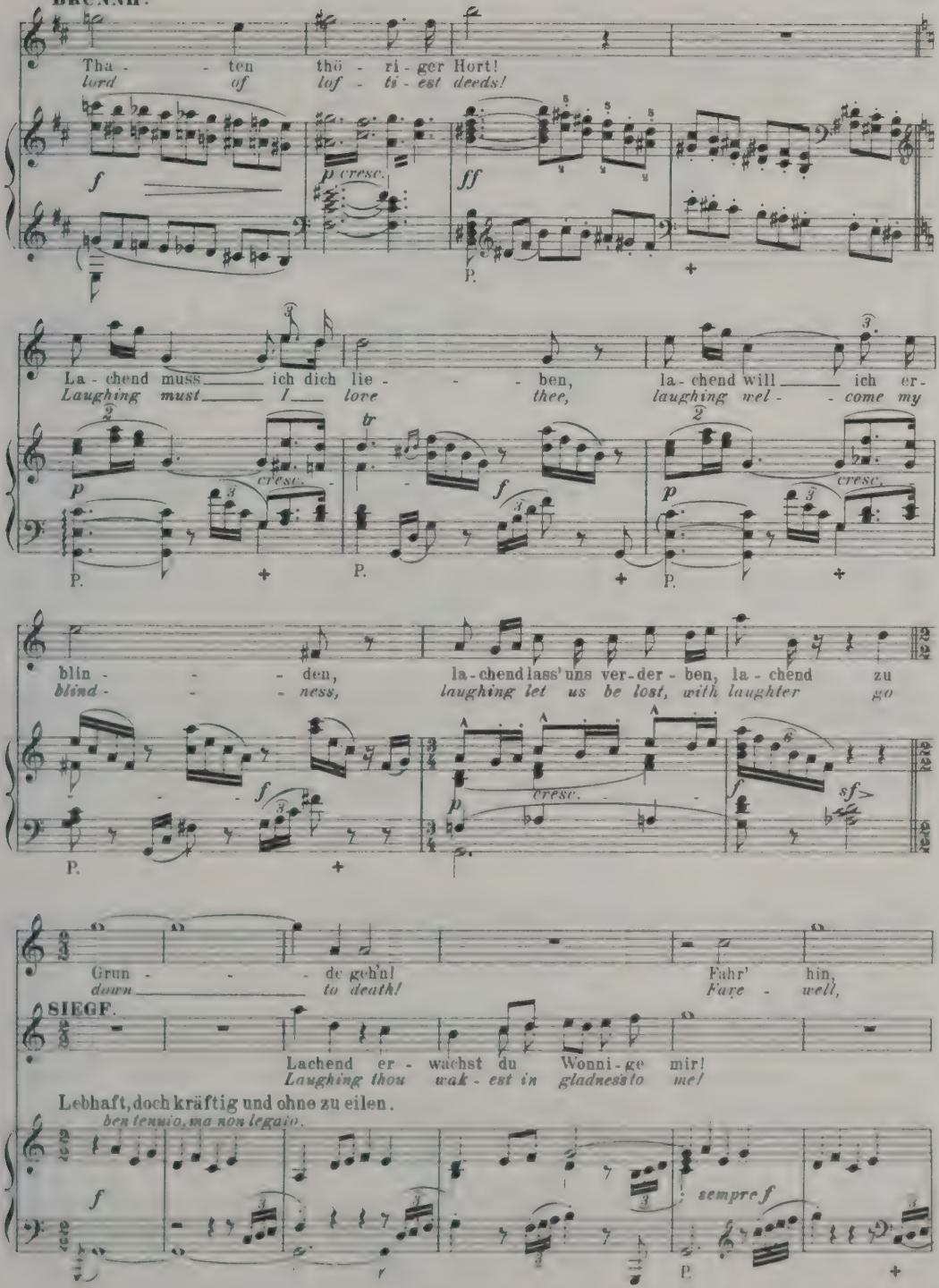
SIEGF.

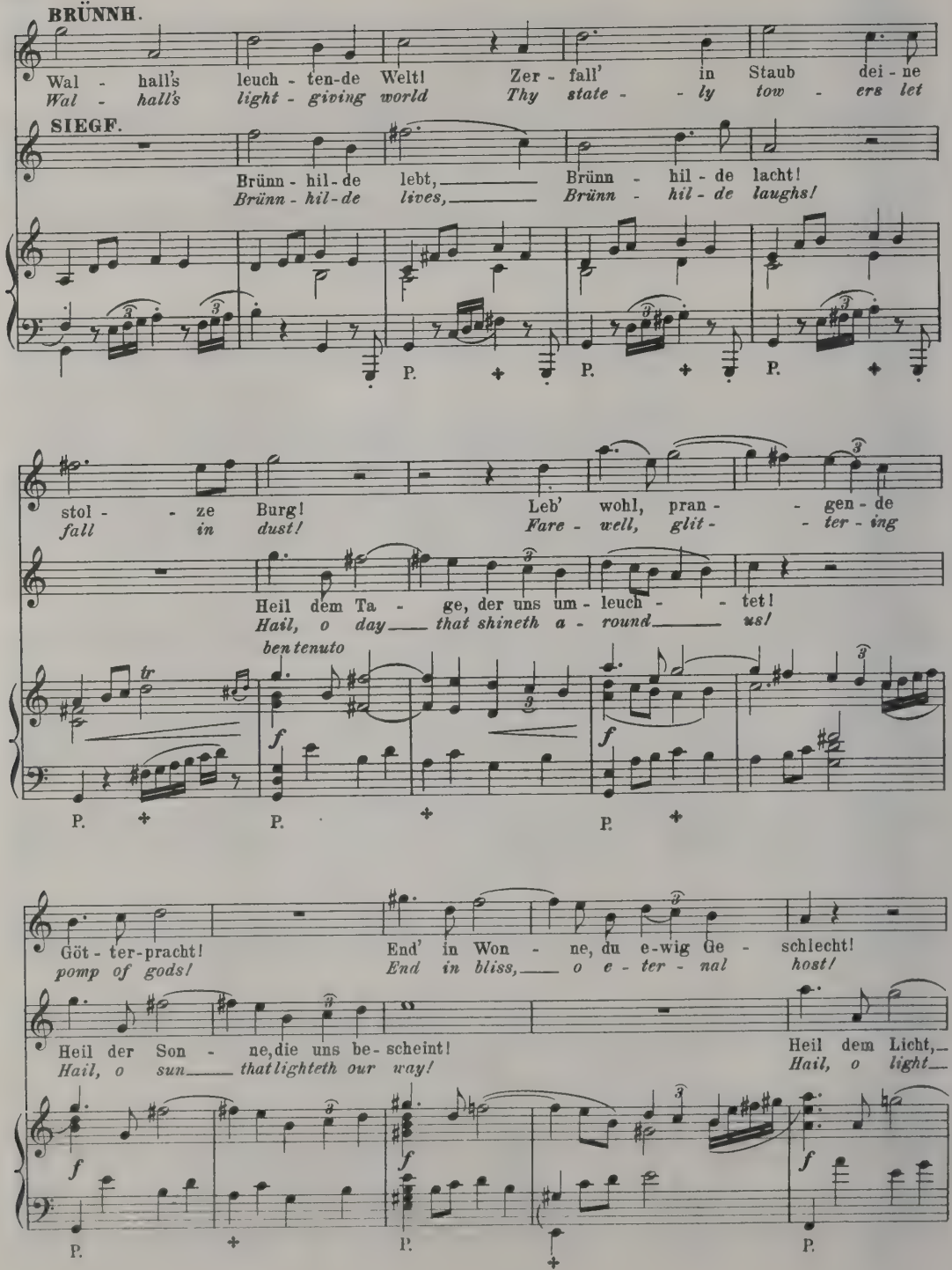

Ein herr - lich Ge - wäs - ser wogt vor mir: mit
A glo - ri - ous flood be - fore me rolls: with
p
p dolce
all - len Sinnen seh' ich nur sie, die won - nig wo - gen-de Welle.
all my senses I on-ly see its boy - ant, glad-dening billows.
p cresc.
Brach sie mein Bild, so brenn' ich nun selbst, sen - gen-de
Though in the deep I find not my face, burning I
p cresc.
p
P.
Gluth in der Fluth zu kühlen, ich selbst, wie ich bin, spring' in den Bach:
long for the wa - ter's balm, and now, as I am, spring in the stream:
poco cresc.
cresc.
P.
P.

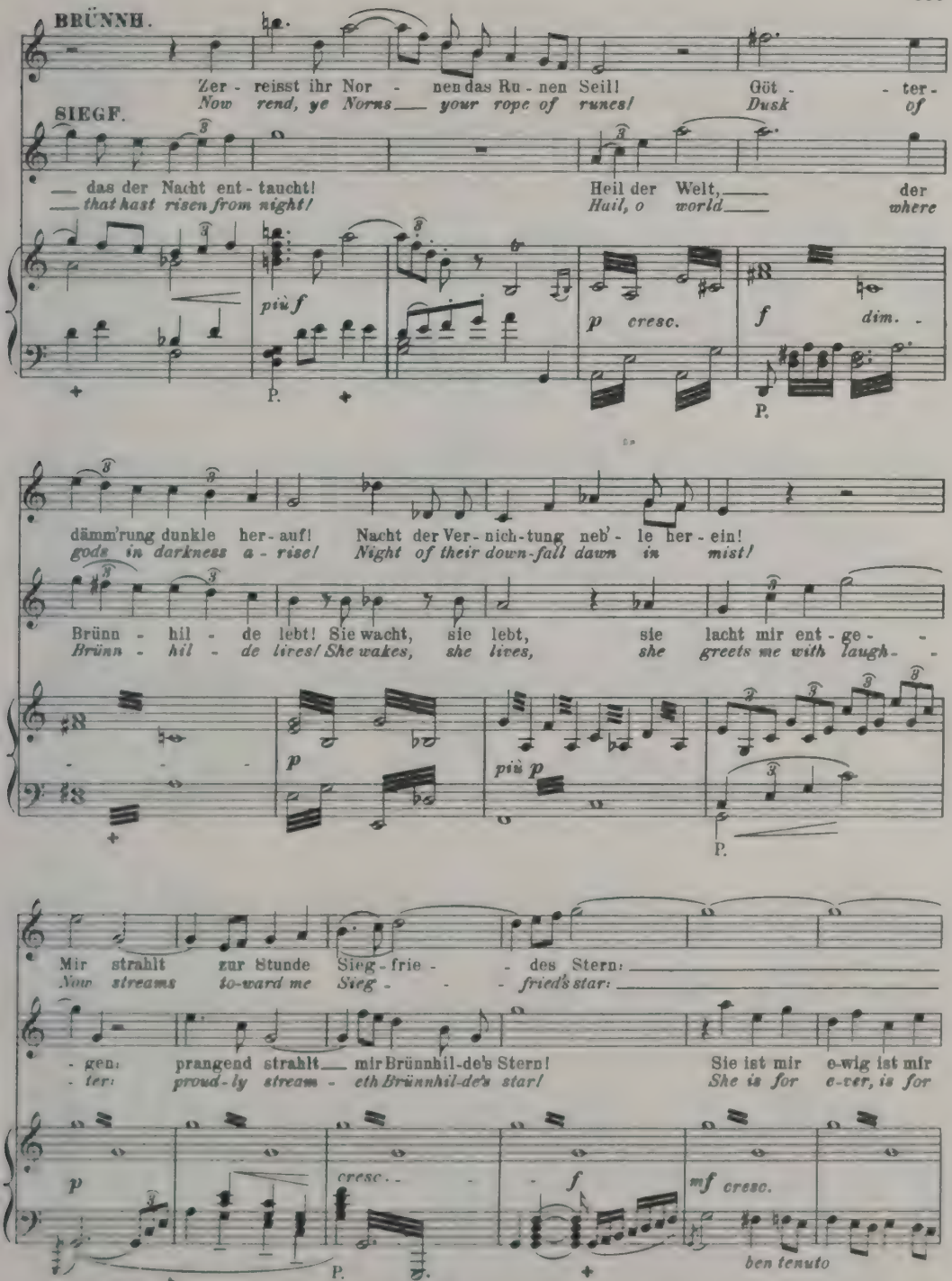

SIEGF.
oh dass sei - ne Wo - genmich se - lig ver-
oh might its bil - lows en-gulf me in
P. P. P. P.
schlän-gen, mein Seh - nen schwänd' in der Fluth!
bliss, my long - ing would fade in the flood!
Etwas breit.
stacc.
fp
cresc.
ff
P. P. P.
Er - wa - che,
A - wa - ken
espressivo
p cresc.
f
dim.
P. P.
Brünn - hil - de! Wa - che, du Maid!
Brünn - hil - de! Wa - ken, o maid!
f
lebhaft.
p cresc.
f
P. P.

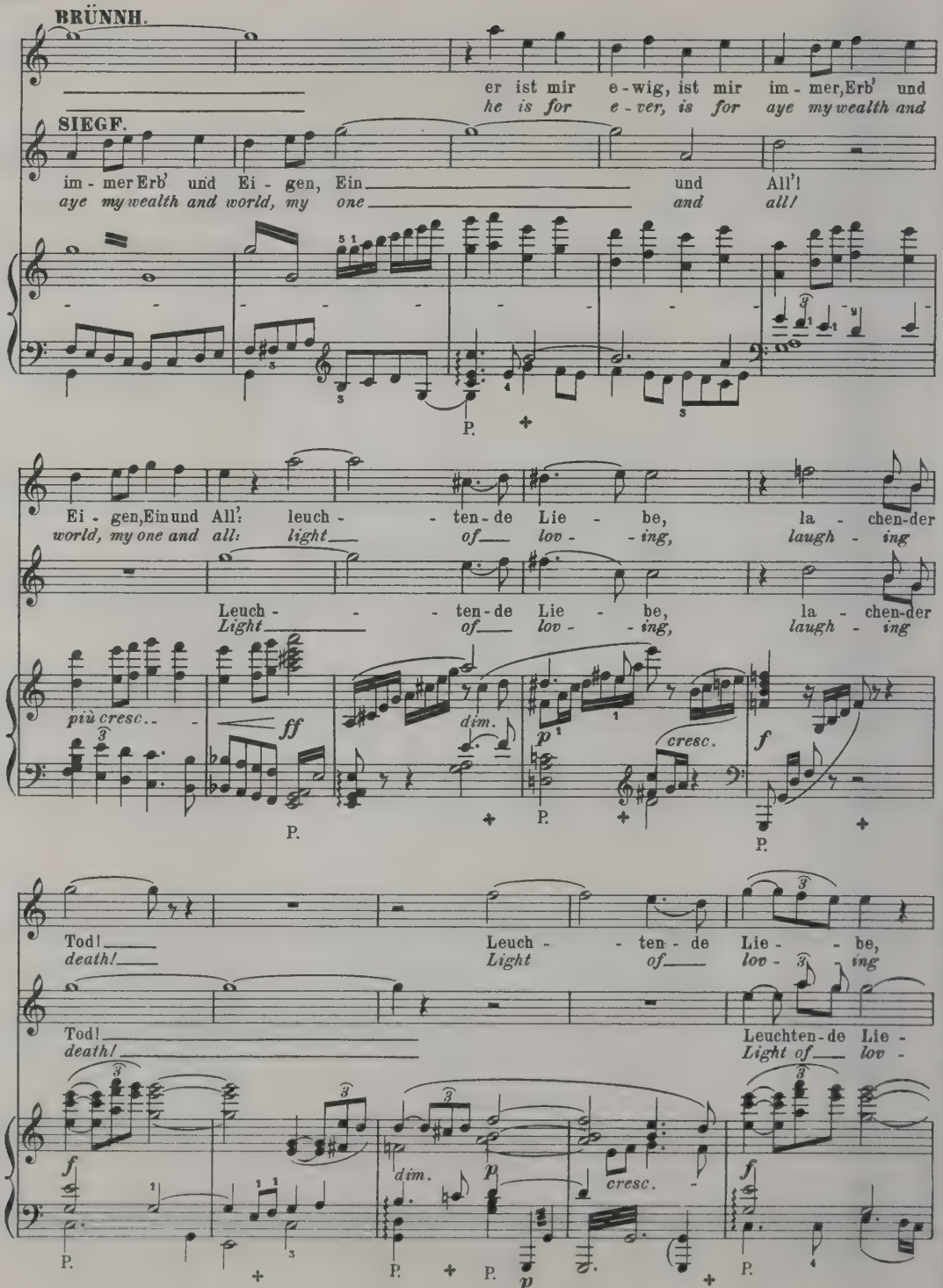

SIEGF.
La-che und le- -be, süs-ses-te Lust! Sei
Live in laugh-ter, swet-est de-light! Be
dim.
mein! Sei mein! Sei
mine! Be mine! Be
cresc.
molto cresc.
ff
espressivo
dim.
BRÜNNH.
(sehr innig.)
(with deep feeling.)
Oh, Sieg- -fried!
Oh, Sieg- -fried!
dolce

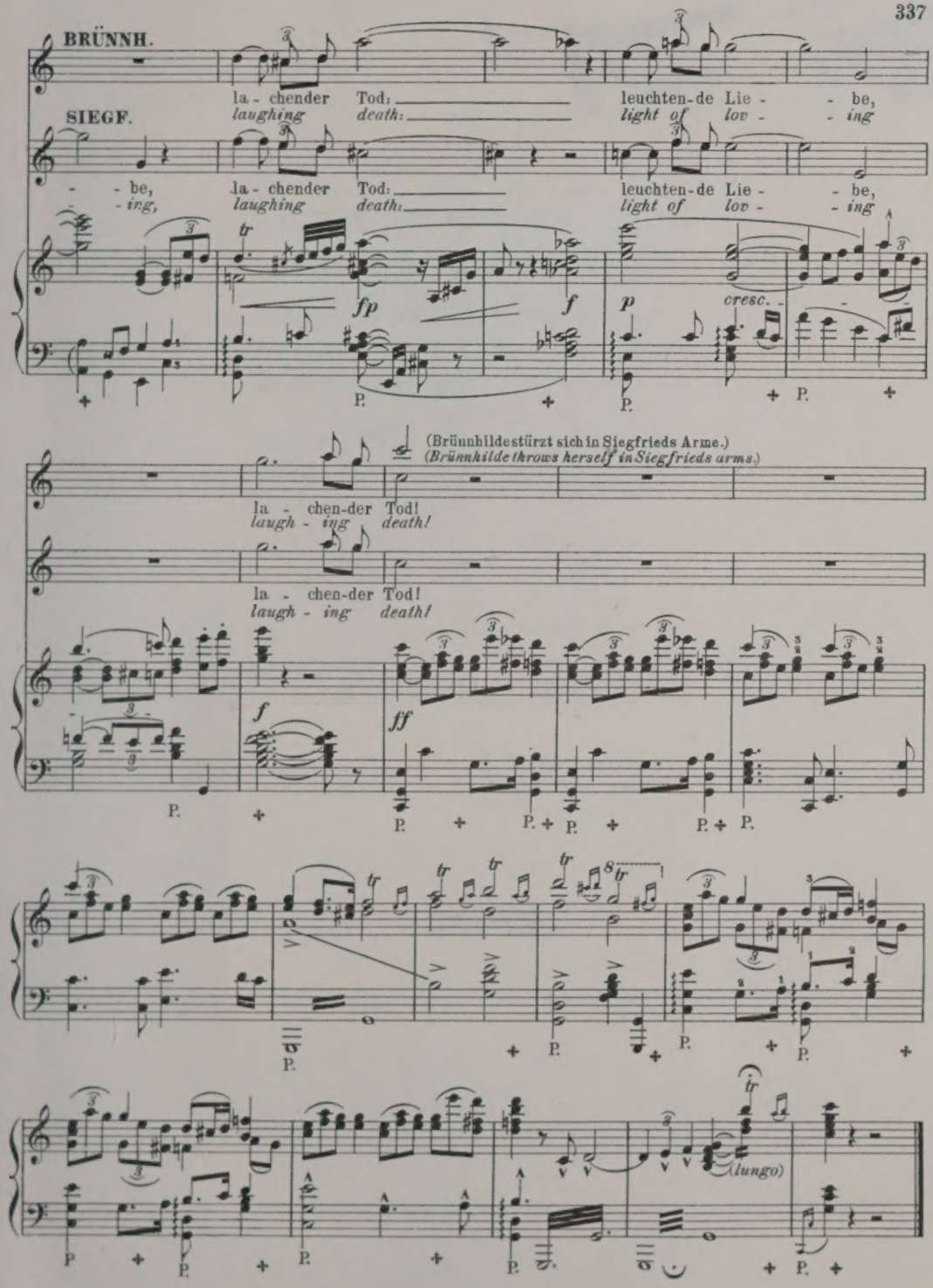

BRÜNNH.
Dein war ich von je!
Thine aye have I been!
SIEGF.
(feurig.)
(with fire.)
War'st du's von je, so sei es
Mine wert thou aye; thennow be-
belebt.
più p
p
P.
Dein
Thine
jetzt!
mine!
cresc.
f
dim.
werd' ich e - - - - wig sein!
e - ver will I be!
Was du sein wirst, sei es mir
What thou wilt be, be thou to-
più p
cresc.


SIEGF.
heut'!
day!
Fasst dich mein Arm,
Close in my arms
umschling ich dich fest; schlägt
I hold thee embraced, feel -
cresc.
mei-ne Brust brün-stig die dei - ne, zün-den die Blicke, zeh - rend die A - - them sich, Aug'
- - ing thy heart beat on my breast; our glances are glowing; breath is de-voured by breath, eyes
cresc.
ten.
stacc.
in Au - ge Mund an Mund!
in eyes and lips on lips!
ten.
rall.
più f
dim.
Dann bist du mir, was bang du mir warst und wirst!
Then art thou to me what aye thou wert and wilt be!
Dann brach sich die brennen-de
Then fa - deth the fe-ver of
a tempo.
cresc.
cresc.

SIEGF.
Sor - ge ob jetzt Brünn - hil - de mein?
doubt if now Brünn- hild' be mine.
poco rall.
tr
sf
p
P.
BRÜNNH.
Ob jetzt ich dein?
If I be thine?
dim.
cresc.
Gött - li-che Ru - he rast mir in Wo - gen; keu - schestes Licht lo - dert in
God - like re - pose now ra - ges in tu - mult; chas - test light red - dens with
poco cresc.
Glu - then: himm - li-sches Wis-sen stürmt mir da - hin, Jauch - zen der
pas - sion: hea - ven-ly wis-dom flie - eth a - far; love's cry of
poco f
dim.
fp
cresc.

BRÜNNH.
Lie - be jagt es da - von!
rap - ture hunts it from hence!
Ob
If
più f
ff
dim.
jetzt ich dein? Sieg - - fried! Sieg - - - fried!
I be thine? Sieg - - fried! Sieg - - - fried!
cresc.
Siehst du mich nicht? Wie mein Blick dich ver-zehrt erblin-dest du
Seest thou me not? When my eyes on thee blaze then art thou not
nicht? Wie mein Arm dich presst entbrennst du mir nicht?
blind? When my arm en-folds thee then art thou not burned?
dolce
dolce

BRÜNNH.
Wie in Strö-men mein Blut ent-ge-gen dir stürmt,
When my sur-ging blood to-ward thee doth stream,
das wil-de Feu-er
the raging fire
Bewegt.
marcato
cresc.
fühlst du es nicht?
feel-est thou not?
Fürch-test du, Sieg-fried,
Fear-est thou, Sieg-fried,
fürch-test du nicht das
fear-est thou not the
marc.
(Sie umfasst ihn heftig.)
(She embraces him impetuously.)
wild wü-then-de Weib?
mad fu-ri-ous maid?
stacc.
marcato
SIEGF. (in freudigem Schreck.)
(in joyful surprise.)
Ha! Ha!
Wie des
As my
più f
ff

Blu - - tes Strö - - me sich zün - - - den, wie der
blood to flame is en - kin - - - dled, as mine
Bli - - - cke Strah - - len sich zeh - - - ren; wie die
eyes now feed on the glan - - - ces, as my
Ar - me brün-stig sich pres - sen,
arms with fer- vour en - fold thee,
kehrt mir zu -
comes back to
cresc.
rück mein küh - - - ner Muth, und das
me my daunt - - - less heart, and the
dim.

SIEGF.
Fürch-ten, ach! das ich nie ge-lernt,_ das Fürch-ten, das du mich kaum ge-
fear that_ ah! I have failed to learn,_ the fear that thou scarce couldst bring to
p
più p
lehrt:_ das Fürch-ten,_ mich dünkt,_ ich
me:_ me-seem-eth that fear has
Etwas mässiger.
p
poco cresc.
stacc.
BRÜNNH.
(Freudig wild auflachend.)
(With wild, joyful laughter.)
(Er hat bei den letzten Worten Brünnhilde unwillkürlich losgelassen.)
(With the last words he has involuntarily let go of Brünnhilde.)
Oh!
Oh!
SIEGF.
Dum-mer vergass es nun ganz.
fa-ded a-way like a dream.
molto cresc.
più f
P.
Kin-discher Held! Oh, herr-licher Kna-be! Du hehr-ster
child of de-light! Oh glo-ri-ous he-ro! Thou fool-ish
fp
fp
p
cresc.
P.
P.

Tha - - ten thö - ri - ger Hort!
lord of lof - ti - est deeds!
La - chend muss ich dich lie - - - ben, la - chend will ich er -
Laughing must I love thee, laughing wel - - come my
blin - - - den, la - chend lass' uns ver - der - ben, la - chend zu
blind - - - ness, laughing let us be lost, with laughter go
Grun - - - de geh'n! Fahr' hin,
down to death! Fare - well,
SIEGF.
Lachend er - wachst du Wonni - ge mir!
Laughing thou wak - est in gladness to me!
Lebhaft, doch kräftig und ohne zu eilen.
ben tenuto, ma non legato.
sempre f


BRÜNNH.
Wal - hall's leuch - ten-de Welt! Zer - fall' in Staub dei - ne
Wal - hall's light - giving world Thy state - - ly tow - ers let
SIEGF.
Brünn - hil - de lebt, Brünn - hil - de lacht!
Brünn - hil - de lives, Brünn - hil - de laughs!
P. P. P.
stol - - ze Burg! Leb' wohl, pran - - gen - de
fall in dust! Fare - well, glit - - ter - ing
Heil dem Ta - ge, der uns um - leuch - - tet!
Hail, o day that shineth a - round us!
ben tenuto
tr
f f
P. P. P.
Göt - ter-pracht! End' in Won - ne, du e-wig Ge - schlecht!
pomp of gods! End in bliss, o e - ter - nal host!
Heil der Son - ne, die uns be-scheint! Heil dem Licht,
Hail, o sun that lighteth our way! Hail, o light
f f f
P. P. P.


BRÜNNH.
Zer - reisst ihr Nor - nen das Ru - nen Seil! Göt - - ter -
Now rend, ye Norns your rope of runes! Dusk of
SIEGF.
das der Nacht ent - taucht! Heil der Welt, der
that hast risen from night! Hail, o world where
più f
p cresc.
f dim.
P.
dämm'rung dunkle her - auf! Nacht der Ver - nich - tung neb' - le her - ein!
gods in darkness a - rise! Night of their down-fall dawn in mist!
Brünn - hil - de lebt! Sie wacht, sie lebt, sie lacht mir ent - ge - -
Brünn - hil - de lives! She wakes, she lives, she greets me with laugh - -
p
più p
P.
Mir strahlt zur Stunde Sieg - frie - - des Stern:
Now streams to-ward me Sieg - - - fried's star:
- gen: prangend strahlt mir Brünnhil-de's Stern! Sie ist mir e-wig ist mir
- ter: proud-ly stream - eth Brünnhil-de's star! She is for e-ver, is for
p
cresc. - - - f
mf cresc.
P.
ben tenuto


BRÜNNH.
er ist mir e-wig, ist mir im-mer, Erb' und
he is for e-ver, is for aye my wealth and
SIEGF.
im-mer Erb' und Ei-gen, Ein und All'!
aye my wealth and world, my one and all!
P.
Ei-gen, Ein und All: leuch-ten-de Lie-be, la-chen-der
world, my one and all: light of lov-ing, laugh-ing
Leuch-ten-de Lie-be, la-chen-der
Light of lov-ing, laugh-ing
più cresc.
ff
dim.
p
cresc.
f
P.
Tod!
death!
Leuch-ten-de Lie-be,
Light of lov-ing
Leuchten-de Lie-
Light of lov-
dim.
cresc.


BRÜNNH.
la - chender Tod: leuchten-de Lie - be,
laughing death: light of lov - ing
SIEGF.
- be, la - chender Tod: leuchten-de Lie - be,
- ing, laughing death: light of lov - ing
fp
f
p
cresc.
(Brünnhilde stürzt sich in Siegfrieds Arme.)
(Brünnhilde throws herself in Siegfrieds arms.)
la - chen-der Tod!
laugh - ing death!
la - chen-der Tod!
laugh - ing death!
f
ff
(lungo)

MUSIC RES
UNIVERSIT
WITHDRAWN
UST
Libraries
O'Shaughn
College
St. Pa
WITHDRAWN
UST
Libraries

M 1503 .W14 R542 1904
WAGNER, RICHARD, 1813-1883.
RING OF THE NIBELUNGEN.
Siegfried.
LISTENING LIBRARY-MU
AUG 3 1984
MAY 2 0 1994
O'Shaughnessy Library
College of St. Thomas
St. Paul, Minn. 5510
249829

G. Schirmer Opera Score Editions

G. Schirmer paperback opera score editions are quality paperbacks designed to give you years of use. Each edition has smythe-sewn binding and quality cover and interior papers.

- Ludwig van Beethoven
  FIDELIO
  English version by Theodore Baker
- Vincenzo Bellini
  NORMA
  LA SONNAMBULA
  English version by Natalia MacFarren
- George Bizet
  CARMEN
  English version by Ruth and Thomas Martin
- Gaetano Donizetti
  THE ELIXIR OF LOVE
  (L'ELISIR D'AMORE)
  English version by Ruth and Thomas Martin
- Charles Gounod
  FAUST
  English version by Ruth and Thomas Martin
  ROMEO AND JULIET
  English version by Theodore Baker
- Engelbert Humperdinck
  HANSEL AND GRETEL
  English version by Constance Bache
  Revised by Hamilton Benz
- Ruggiero Leoncavallo
  I PAGLIACCI
  English version by Joseph Machlis
- Pietro Mascagni
  CAVALLERIA RUSTICANA
  English version by Joseph Machlis
- Jules Massenet
  MANON
  English version by George and Phyllis Mead
- Wolfgang Amadeus Mozart
  COSI FAN TUTTE
  English version by Ruth and Thomas Martin
  DON GIOVANNI
  English version by
  W. H. Auden and Chester Kallman
  THE MAGIC FLUTE
  (DIE ZAUBERFLOTE)
  English version by Ruth and Thomas Martin
  THE MARRIAGE OF FIGARO
  (LE NOZZE DI FIGARO)
  English version by Ruth and Thomas Martin
- Otto Nicolai
  THE MERRY WIVES OF WINDSOR
  English version by Joseph Blatt
- Jacques Offenbach
  THE TALES OF HOFFMANN
  (LES CONTES D'HOFFMANN)
  English version by Ruth and Thomas Martin
- Giacomo Puccini
  LA BOHÈME
  English version by Ruth and Thomas Martin
  MADAMA BUTTERFLY
  English version by John Gutman
  TOSCA
  English version by John Gutman
- Gioacchino Rossini
  THE BARBER OF SEVILLE
  (IL BARBIERE DI SIVIGLIA)
  English version by Ruth and Thomas Martin
  THE ITALIAN GIRL IN ALGIERS
  (L'ITALIANA IN ALGERI)
  English version by Ruth and Thomas Martin
- Camille Saint-Saëns
  SAMSON AND DELILAH
  English version by Walter Ducloux
- Frederick Smetana
  THE BARTERED BRIDE
  English version by Marian Farquhar
- Peter Ilyitch Tchaikovsky
  THE QUEEN OF SPADES
  (PIQUE DAME)
  English version by Rosa Newmarch
- Giuseppe Verdi
  AÏDA
  English version by Walter Ducloux
  A MASKED BALL
  (UN BALLO IN MASCHERA)
  English version by Peter Paul Fuchs
  DON CARLO
  English version by Walter Ducloux
  FALSTAFF
  English version by Walter Ducloux
  IL TROVATORE
  English version by Natalia MacFarren
  LA TRAVIATA
  English version by Ruth and Thomas Martin
  OTELLO
  English version by Walter Ducloux
  RIGOLETTO
  English version by Ruth and Thomas Martin

•

- Richard Wagner
  DAS RHEINGOLD
  English version by Frederick Jameson
  DIE MEISTERSINGER VON NURNBERG
  English version by Frederick Jameson
  GÖTTERDÄMMERUNG
  English version by Frederick Jameson
  LOHENGRIN
  English version by Stewart Robb
  SIEGFRIED
  English version by Frederick Jameson
  TRISTAN UND ISOLDE
  English version by Henry Grafton Chapman
  DIE WALKÜRE
  English version by Frederick Jameson

•

- Carl Maria von Weber
  DER FREISCHÜTZ
  English version by Natalia MacFarren

A 1305b

G. SCHIRMER / New York • London